

Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

**Copyright © United Nations 2001
All rights reserved
Manufactured in the United States of America**

**Copyright © Nations Unies 2001
Tous droits réservés
Imprimé aux Etats-Unis d'Amérique**



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 1557

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies

New York, 2001

*Treaties and international agreements
registered or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 1557

1990

I. Nos. 27057-27078

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered from 24 January 1990 to 29 January 1990*

	<i>Page</i>
No. 27057. United States of America and Saint Lucia:	
Exchange of notes constituting an arrangement concerning radio communications between amateur stations on behalf of third parties. Bridgetown, 10 August 1981, and Castries, 17 February 1982.....	3
No. 27058. United States of America and Bolivia:	
Exchange of notes constituting an agreement relating to the employment of dependents of official government employees. La Paz, 5 March 1982.....	11
No. 27059. United States of America and Philippines:	
Agreement on employees' compensation and medical care programs (with annex). Signed at Manila on 10 March 1982.....	21
No. 27060. United States of America and Indonesia:	
Agreement for sales of agricultural commodities (with agreed minutes and attachments). Signed at Jakarta on 20 March 1982.....	31
No. 27061. United States of America and Zimbabwe:	
Exchange of notes constituting an agreement concerning economic, technical and related assistance. Salisbury, 10 February and 22 March 1982.....	51
No. 27062. United States of America and Brazil:	
Exchange of notes constituting an agreement relating to trade in cotton and man-made fiber textiles and textile products (with annexes). Washington, 31 March 1982.....	65

*Traités et accords internationaux
enregistrés ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

VOLUME 1557

1990

I. N°s 27057-27078

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés du 24 janvier 1990 au 29 janvier 1990*

	<i>Pages</i>
N° 27057. États-Unis d'Amérique et Sainte-Lucie :	
Échange de notes constituant un arrangement relatif aux radio communications entre stations amateurs au nom de tiers. Bridgetown, 10 août 1981, et Castries, 17 février 1982.....	3
N° 27058. États-Unis d'Amérique et Bolivie :	
Échange de notes constituant un accord relatif à la faculté pour les personnes à la charge des employés à titre officiel des gouvernements d'exercer un emploi. La Paz, 5 mars 1982.....	11
N° 27059. États-Unis d'Amérique et Philippines :	
Accord concernant les programmes d'indemnisation et de soins médicaux des employés (avec annexe). Signé à Manille le 10 mars 1982.....	21
N° 27060. États-Unis d'Amérique et Indonésie :	
Accord relatif à la vente de produits agricoles (avec procès-verbal approuvé et annexes). Signé à Jakarta le 20 mars 1982.....	31
N° 27061. États-Unis d'Amérique et Zimbabwe :	
Échange de notes constituant un accord relatif à l'assistance en matières économique, technique et connexes. Salisbury, 10 février et 22 mars 1982.....	51
N° 27062. États-Unis d'Amérique et Brésil :	
Échange de notes constituant un accord relatif au commerce des textiles et produits textiles en coton et fibres artificielles (avec annexes). Washington, 31 mars 1982.....	65

	<i>Page</i>
No. 27063. United States of America and Hungary:	
Memorandum of Understanding for scientific and technical cooperation in the earth sciences. Signed at Washington on 23 March 1982	101
No. 27064. Union of Soviet Socialist Republics and Switzerland:	
Exchange of notes constituting an agreement on tax exemption in respect of sea and air transport enterprises. Moscow, 18 January 1968	109
No. 27065. Finland and German Democratic Republic:	
Agreement on legal assistance in civil, family and criminal matters. Signed at Berlin on 1 October 1987	117
No. 27066. Finland and United States of America:	
Agreement regarding mutual assistance in customs matters. Signed at Washington on 5 January 1988	155
No. 27067. United Nations and Argentina:	
Exchange of letters constituting an agreement concerning the Latin American Seminar and Regional NGO Symposium on the Inalienable Rights of the Palestinian People, to be held at Buenos Aires from 5 to 9 February 1990 (with exchanges of letters). New York, 24, 25, and 26 January 1990	171
No. 27068. Sweden and Union of Soviet Socialist Republics:	
Exchange of notes constituting an agreement on period of issuance concerning visas for staff members of diplomatic missions. Stockholm, 17 May and 3 August 1961	
Termination (<i>Note by the Secretariat</i>)	173
No. 27069. Sweden and Union of Soviet Socialist Republics:	
Exchange of notes constituting an agreement on the granting of visas for a period of one year for journalists permanently accredited to Sweden and to the Union of Soviet Socialist Republics. Moscow, 5 and 6 November 1975	
Termination (<i>Note by the Secretariat</i>)	181
No. 27070. Sweden and Union of Soviet Socialist Republics:	
Exchange of notes constituting an agreement on issuance of multiple visas for a period of one year to staff members of permanent representations. Moscow, 28 August 1980	
Termination (<i>Note by the Secretariat</i>)	187
No. 27071. Sweden and Union of Soviet Socialist Republics:	
Agreement on principles for the delimitation of the sea areas in the Baltic Sea. Signed at Stockholm on 13 January 1988	195

	<i>Pages</i>
N° 27063. États-Unis d'Amérique et Hongrie :	
Mémorandum d'accord concernant la coopération scientifique et technique dans le domaine des sciences de la terre. Signé à Washington le 23 mars 1982.....	101
N° 27064. Union des Républiques socialistes soviétiques et Suisse :	
Échange de notes constituant un accord relatif à l'exonération d'impôts de navigation maritime ou aérienne. Moscou, 18 janvier 1968	109
N° 27065. Finlande et République démocratique allemande :	
Accord relatif à l'entraide judiciaire en matière civile, familiale et pénale. Signé à Berlin le 1 ^{er} octobre 1987.....	117
N° 27066. Finlande et États-Unis d'Amérique :	
Accord relatif à l'assistance mutuelle en matière douanière. Signé à Washington le 5 janvier 1988	155
N° 27067. Organisation des Nations Unies et Argentine :	
Échange de lettres constituant un accord relatif au Séminaire de l'Amérique latine et au Symposium régional des ONG sur les droits inaliénables du peuple palestinien, devant avoir lieu à Buenos Aires du 5 au 9 février 1990 (avec échanges de lettres). New York, 24, 25, et 26 janvier 1990	171
N° 27068. Suède et Union des Républiques socialistes soviétiques :	
Échange de notes constituant un accord relatif à la période d'émission des visas pour les membres de missions diplomatiques. Stockholm, 17 mai et 3 août 1961	
Abrogation (<i>Note du Secrétariat</i>).....	173
N° 27069. Suède et Union des Républiques socialistes soviétiques :	
Échange de notes constituant un accord relatif à l'octroi de visas pour une période d'un an aux journalistes accrédités en permanence auprès de la Suède et de l'Union des Républiques socialistes soviétiques. Moscou, 5 et 6 novembre 1975	
Abrogation (<i>Note du Secrétariat</i>).....	181
N° 27070. Suède et Union des Républiques socialistes soviétiques :	
Échange de notes constituant un accord relatif à l'octroi de visas multiples pour une période d'un an aux membres de représentations permanentes. Moscou, 28 août 1980	
Abrogation (<i>Note du Secrétariat</i>).....	187
N° 27071. Suède et Union des Républiques socialistes soviétiques :	
Accord relatif aux principes applicables à la délimitation des régions maritimes de la mer Baltique. Signé à Stockholm le 13 janvier 1988	195

	<i>Page</i>
No. 27072. Sweden and Union of Soviet Socialist Republics:	
Agreement on visa questions. Signed at Stockholm on 13 January 1988.....	203
No. 27073. Sweden and Union of Soviet Socialist Republics:	
Agreement on the early notification of nuclear accidents and the exchange of information on nuclear facilities (with annex). Signed at Stockholm on 13 January 1988.....	221
No. 27074. Sweden and Union of Soviet Socialist Republics:	
Agreement on mutual fishery relations in the formerly disputed area of the Baltic Sea (with nautical charts and protocol). Signed at Moscow on 18 April 1988.....	245
No. 27075. Sweden and Union of Soviet Socialist Republics:	
Agreement on the delimitation of the continental shelf and of the Swedish fishery zone and the Soviet economic zone in the Baltic Sea (with nautical charts and protocol). Signed at Moscow on 18 April 1988.....	275
No. 27076. Sweden and Algeria:	
Agreement on health care. Signed at Algiers on 24 March 1987.....	289
No. 27077. Sweden and Hungary:	
Agreement for the promotion and reciprocal protection of investments (with exchange of letters). Signed at Stockholm on 21 April 1987.....	299
No. 27078. Sweden and United States of America:	
Memorandum of Understanding relating to the principles governing mutual co-operation in the defense procurement area (with exchange of letters). Signed at Washington 11 June 1987, and at Stockholm on 16 July 1987.....	313
 ANNEX A. <i>Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations</i>	
No. 1021. Convention on the Prevention and Punishment of the Crime of Genocide. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 9 December 1948:	
Objection by Greece concerning reservations made by the United States of America upon ratification.....	334

Pages

N° 27072. Suède et Union des Républiques socialiste soviétiques :	
Accord concernant les questions de visas. Signé à Stockholm le 13 janvier 1988.....	203
N° 27073. Suède et Union des Républiques socialistes soviétiques :	
Accord sur la notification rapide d'accidents nucléaires et sur l'échange de renseignements relatifs aux centrales nucléaires (avec annexe). Signé à Stockholm le 13 janvier 1988.....	221
N° 27074. Suède et Union des Républiques socialistes soviétiques :	
Accord relatif aux relations mutuelles dans le domaine de la pêche dans la région précédemment contestée de la mer Baltique (avec cartes marines et protocole). Signé à Moscou le 18 avril 1988	245
N° 27075. Suède et Union des Républiques socialistes soviétiques :	
Accord sur la délimitation du plateau continental, de la zone de pêche suédoise et de la zone économique soviétique dans la mer Baltique (avec cartes nautiques et protocole). Signé à Moscou le 18 avril 1988.....	275
N° 27076. Suède et Algérie :	
Accord de soins de santé. Signé à Alger le 24 mars 1987	289
N° 27077. Suède et Hongrie :	
Accord relatif à la promotion et à la protection réciproque des investissements (avec échange de lettres). Signé à Stockholm le 21 avril 1987.....	299
N° 27078. Suède et États-Unis d'Amérique :	
Mémorandum d'accord concernant les principes régissant la coopération mutuelle dans le domaine des achats pour la défense (avec échange de lettres). Signé à Washington le 11 juin 1987, et à Stockholm le 16 juillet 1987.....	313
 ANNEXE A. Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies	
N° 1021. Convention pour la prévention et la répression du crime de génocide. Adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 9 décembre 1948 :	
Objection de la Grèce concernant les réserves formulées par les États-Unis d'Amérique lors de la ratification.....	334

	<i>Page</i>
No. 4789. Agreement concerning the adoption of uniform conditions of approval and reciprocal recognition of approval for motor vehicle equipment and parts. Done at Geneva on 20 March 1958:	
Entry into force of amendments to Regulation No. 17 annexed to the above-mentioned Agreement	335
Entry into force of amendments to Regulation No. 59 annexed to the above-mentioned Agreement of 20 March 1958	374
No. 10714. Agreement between the French Republic and the Federal Republic of Germany concerning adjoining national frontier clearance offices and joint or transfer railway stations at the Franco-German frontier. Signed at Paris on 18 April 1958:	
Exchange of notes constituting an agreement confirming the Arrangement of 23 January 1959 concerning the establishment, at Schoeneck-Gersweiler border station, in German territory, of adjoining national frontier clearance offices. Paris, 17 March and 15 June 1959	424
No. 10716. Convention between France and Switzerland concerning adjoining national frontier clearance offices and frontier clearance operations in transit. Signed at Berne on 28 September 1960:	
Exchange of notes constituting an agreement relating to the above-mentioned Convention of 28 September 1960, amending the Exchange of notes of 4 December 1969 concerning the establishment of joint national clearance office at the Pontarlier station. Paris, 31 January and 20 July 1969	432
No. 11929. Convention relating to a uniform law on the international sale of goods. Done at The Hague on 1 July 1964:	
No. 11930. Convention relating to a uniform law on the formation of contracts for the international sale of goods. Done at The Hague on 1 July 1964:	
Denunciation	435
No. 12053. Agreement between the Government of the French Republic and the Government of the Federal Republic of Germany concerning the establishment of French-German <i>lycées (Gymnasien)</i>, the introduction of a French-German <i>baccalauréat (Abitur)</i> and the establishment of conditions for the award thereof. Signed at Paris on 10 February 1972:	
Exchange of letters constituting an agreement concerning the conditions for admission to upper levels of the first cycle of studies, supplementing the above-mentioned Agreement, as supplemented by the Agreement of 6 July 1976 (with annex). Bonn, 4 November 1988	458
Exchange of letters constituting an agreement establishing an Office for the organisation of the Franco-German <i>baccalauréat</i> , and relating to the above-mentioned Agreement of 10 February 1972, as supplemented by the Exchange of letters of 12 November 1987 (with annex). Bonn, 4 November 1988	464

	<i>Pages</i>
N° 4789. Accord concernant l'adoption de conditions uniformes d'homologation et la reconnaissance réciproque de l'homologation des équipements et pièces de véhicules à moteur. Fait à Genève le 20 mars 1958 :	
Entrée en vigueur d'amendements au Règlement n° 17 annexé à l'Accord susmentionné.....	376
Entrée en vigueur d'amendements au Règlement n° 59 annexé à l'Accord susmentionné du 20 mars 1958.....	415
N° 10714. Convention entre la République française et la République fédérale d'Allemagne relative aux bureaux de contrôle nationaux juxtaposés et aux gares commuées ou d'échange à la frontière franco-allemande. Signée à Paris le 18 avril 1958 :	
Échange de notes constituant un accord confirmant l'Arrangement du 23 janvier 1989 relatif à la création, au poste-frontière de Schoeneck-Gersweiler, en territoire allemand, de bureaux à contrôles nationaux juxtaposés. Paris, 17 mars et 15 juin 1989.....	417
N° 10716. Convention entre la France et la Suisse relative aux bureaux à contrôles nationaux juxtaposés et aux contrôles en cours de route. Signée à Berne le 28 septembre 1960 :	
Échange de notes constituant un accord relatif à la Convention susmentionnée du 28 septembre 1960, portant modification de l'Échange de notes du 4 décembre 1969 sur la création d'un bureau à contrôles nationaux juxtaposés en gare de Pontarlier. Paris, 31 janvier et 20 juillet 1989	427
N° 11929. Convention portant loi uniforme sur la vente internationale des objets mobiliers corporels. Conclue à La Haye le 1^{er} juillet 1964 :	
N° 11930. Convention portant loi uniforme sur la formation des contrats de vente internationale des objets mobiliers corporels. Conclue à La Haye le 1^{er} juillet 1964 :	
Dénonciation	435
N° 12053. Convention entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne concernant l'établissement de lycées franco-allemands, portant création du baccalauréat franco-allemand et fixant les conditions de la délivrance de son diplôme. Signée à Paris le 10 février 1972 :	
Échange de lettres constituant un accord portant règlement de passage dans la classe supérieure du premier cycle, complémentaire à la Convention susmentionnée, telle que complétée par l'Accord du 6 juillet 1976 (avec annexe). Bonn, 4 novembre 1988	436
Échange de lettres constituant un accord portant création d'un bureau pour l'organisation du baccalauréat franco-allemand, et relatif à la Convention susmentionnée du 10 février 1972, telle que complétée par l'Échange de lettres du 12 novembre 1987 (avec annexe). Bonn, 4 novembre 1988	449

	<i>Page</i>
No. 14668. International Covenant on Civil and Political Rights. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 16 December 1966:	
Notification by the Union of Soviet Socialist Republics under article 4 (3).....	467
No. 17419. Agreement between the Government of the French Republic and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics on co-operation in the field of transport. Signed at Rambouillet on 22 June 1977:	
Extension	469
No. 18099. Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and Thailand relating to trade in textiles and textile products. Bangkok, 4 October 1978:	
Exchange of letters constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement, as amended. Bangkok, 2 and 30 March 1982	470
No. 18587. Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the United Mexican States on cooperation to improve the management of arid and semi-arid lands and control desertification. Signed at Mexico City on 16 February 1979:	
Extensions	474
No. 22412. Convention between the Government of the French Republic and the Government of the Kingdom of Saudi Arabia for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and succession duties. Signed at Paris on 18 February 1982:	
Extension	475
No. 22729. Agreement concerning taxation of baggage in passenger traffic between Denmark, Finland, Norway and Sweden and concerning duty-free sales at airports in those countries. Signed at Stockholm on 26 March 1980:	
Protocol amending the above-mentioned Agreement, as amended. Signed at Stockholm on 22 June 1988	476
No. 24841. Convention against Torture and Other Cruel, Inhuman or Degrading Treatment or Punishment. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 10 December 1984:	
Accession by Somalia.....	490
Objection by Bulgaria to reservations made by Chile upon ratification	490
No. 25811. International Sugar Agreement, 1987. Concluded at London on 11 September 1987:	
Accession by Jamaica.....	492

	<i>Pages</i>
N° 14668. Pacte international relatif aux droits civils et politiques. Adopté par l'Assemblée générale des Nations Unies le 16 décembre 1966 :	
Notification de l'Union des Républiques socialistes soviétiques en vertu du paragraphe 3 de l'article 4	467
N° 17419. Accord entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques sur la coopération dans le domaine des transports. Signé à Rambouillet le 22 juin 1977 :	
Prorogation	469
N° 18099. Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et la Thaïlande relatif au commerce des textiles et produits textiles. Bangkok, 4 octobre 1978 :	
Échange de lettres constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné, tel que modifié. Bangkok, 2 et 30 mars 1982	472
N° 18587. Accord de coopération entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement des États-Unis du Mexique pour l'amélioration de la gestion des terres arides et semi-arides et la lutte contre la désertification. Signé à Mexico le 16 février 1979 :	
Prorogations	474
N° 22412. Convention entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement du Royaume d'Arabie saoudite en vue d'éviter les doubles impositions en matière d'impôts sur le revenu et sur les successions. Signé à Paris le 18 février 1982 :	
Prorogation	475
N° 22729. Accord relatif à l'imposition des bagages transportés par des voyageurs entre le Danemark, la Finlande, la Norvège et la Suède et à la vente hors-taxes dans les aéroports de ces pays. Signé à Stockholm le 26 mars 1980 :	
Protocole modifiant l'Accord susmentionné, tel que modifié. Signé à Stockholm le 22 juin 1988.....	476
N° 24841. Convention contre la torture et autres peines ou traitements cruels, inhumains ou dégradants. Adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 10 décembre 1984 :	
Adhésion de la Somalie	490
Objection de la Bulgarie à des réserves formulées par le Chili lors de la ratification..	490
N° 25811. Accord international de 1987 sur le sucre. Conclu à Londres le 11 septembre 1987 :	
Adhésion de la Jamaïque	492

	<i>Page</i>
No. 25974. Convention for the protection and development of the marine environment of the wider Caribbean region. Concluded at Cartagena de Indias, Colombia, on 24 March 1983:	
Ratification by Guatemala of the above-mentioned Convention and its annexed Protocol concerning co-operation in combating oil spills in the wider Caribbean region.....	493
No. 26164. Vienna Convention for the Protection of the Ozone Layer. Concluded at Vienna on 22 March 1985:	
No. 26369. Montreal Protocol on Substances that Deplete the Ozone Layer. Concluded at Montreal on 16 September 1987:	
Accessions by Zambia.....	494
No. 26842. Convention for the prevention of marine pollution from land-based sources. Concluded at Paris on 4 June 1974:	
Protocol amending the above-mentioned Convention (with final act). Concluded at Paris on 26 March 1986.....	497

	<i>Pages</i>
N° 25974. Convention pour la protection et la mise en valeur du milieu marin dans la région des Caraïbes. Conclue à Cartagena de Indias (Colombie) le 24 mars 1983 :	
Ratification par le Guatemala de la Convention susmentionnée et de son Protocole annexé relatif à la coopération en matière de lutte contre les déversements d'hydrocarbures dans la région des Caraïbes	493
N° 26164. Convention de Vienne pour la protection de la couche d'ozone. Conclue à Vienne le 22 mars 1985 :	
N° 26369. Protocole de Montréal relatif à des substances qui appauvrissent la couche d'ozone. Conclue à Montréal le 16 septembre 1987 :	
Adhésions de la Zambie.....	494
N° 26842. Convention pour la prévention de la pollution marine d'origine tellurique. Conclue à Paris le 4 juin 1974 :	
Protocole d'amendement de la Convention susmentionnée (avec acte final). Conclue à Paris le 26 mars 1986.....	495

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

*
* *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*
* *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 24 January 1990 to 29 January 1990

Nos. 27057 to 27078

Traités et accords internationaux

enregistrés

du 24 janvier 1990 au 29 janvier 1990

N^{os} 27057 à 27078

No. 27057

**UNITED STATES OF AMERICA
and
SAINT LUCIA**

**Exchange of notes constituting an arrangement concerning
radio communications between amateur stations on be-
half of third parties. Bridgetown, 10 August 1981, and
Castries, 17 February 1982**

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 24 January 1990.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
SAINTE-LUCIE**

**Échange de notes constituant un arrangement relatif aux
radio communications entre stations amateurs au nom
de tiers. Bridgetown, 10 août 1981, et Castries, 17 février
1982**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 24 janvier 1990.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN ARRANGEMENT¹
BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND SAINT
LUCIA CONCERNING RADIO COMMUNICATIONS BETWEEN
AMATEUR STATIONS ON BEHALF OF THIRD PARTIES

I

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

No. 014

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of St. Lucia and has the honor to propose that an arrangement be concluded between the United States and St. Lucia to permit the exchange of third party messages between the radio amateurs of the United States and St. Lucia.

The Embassy has been authorized to submit for the consideration of the St. Lucian Government, the following proposal:

"Amateur radio stations of St. Lucia and of the United States may exchange internationally messages or other communications from or to third parties, provided:

- "1. No compensation may be directly or indirectly paid on such messages or communications.
 - "2. Such communications shall be limited to conversations or messages of a technical or personal nature for which, by reason of their unimportance, recourse to the public telecommunications service is not justified.
- To the extent that in the event of disaster,

¹ Came into force on 19 March 1982, i.e., 30 days from the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

the public telecommunications service is not readily available for expeditious handling of communications relating directly to safety of life or property, such communications may be handled by amateur stations of the respective countries.

- "3. This arrangement shall be applicable with respect to all amateur radio stations duly licensed by appropriate authorities of either the United States or St. Lucia.
- "4. This arrangement shall be subject to termination by either government on sixty days' notice to the other government, by further arrangement between the two governments dealing with the same subject, or by the enactment of legislation in either country inconsistent therewith."

The Embassy has the honor to suggest to the Ministry of Foreign Affairs, providing that the Ministry concurs with the proposal quoted above, that this note, together with the Ministry's note in reply concurring with the proposal, constitute an understanding between the two Governments with respect to this matter, such understanding to be effective 30 days from the time of the Ministry's note in reply.

The Embassy avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs of St. Lucia the assurances of its highest consideration.

Embassy of the United States of America

Bridgetown, August 10, 1981

II

Note No. 27/82

The Ministry of Foreign Affairs of Saint Lucia presents its compliments to the Embassy of the United States of America in Barbados and has the honour to acknowledge the receipt of its Note Verbale No. 014 dated 10 August, 1981 containing the following proposal for the conclusion of an arrangement between the United States of America and Saint Lucia which would permit the exchange of third party messages between amateurs of the United States of America and Saint Lucia.

[See note I]

The Ministry of Foreign Affairs wishes to inform the Embassy of the United States of America that the Government of Saint Lucia accepts the proposal to conclude the aforesaid arrangement and that the same be hereby formalised and enter into force thirty (30) days from the date of this Note.

Ministry of Foreign Affairs
Castries, Saint Lucia

17 February 1982

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ARRANGEMENT¹
ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET SAINTE-LUCIE
RELATIF AUX RADIO COMMUNICATIONS ENTRE STATIONS
AMATEURS AU NOM DE TIERS

I

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N° 014

L'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères de Sainte-Lucie et a l'honneur de proposer la conclusion entre les Etats-Unis d'Amérique et Sainte-Lucie d'un Accord qui permettrait aux sans-filistes amateurs des Etats-Unis et de Sainte-Lucie d'échanger des messages pour le compte de tiers.

L'Ambassade a été autorisée à soumettre au Gouvernement Saint-lucien la proposition suivante :

« Les sans-filistes amateurs de Sainte-Lucie et des Etats-Unis d'Amérique pourront échanger des messages ou d'autres communications internationales émanant de tiers ou adressés à des tiers sous les réserves suivantes :

1. Ces messages ou communications ne pourront donner lieu à aucune rémunération directe ou indirecte.

2. Il s'agira uniquement de conversations ou messages de caractère technique ou personnel qui, en raison de leur peu d'importance, ne justifient pas le recours au service public de télécommunications. Les sans-filistes amateurs des deux pays pourront transmettre des communications visant directement la sécurité des personnes ou des biens dans la mesure où, en cas de calamité, le service public de télécommunications ne serait pas en mesure d'en assurer la transmission rapide.

3. Le présent Accord sera applicable à toutes les stations amateurs pour lesquelles les autorités compétentes américaines ou Saint-luciennes auront délivré des licences.

4. Il pourra être mis fin au présent Accord, soit par notification adressée par l'un des deux gouvernements à l'autre moyennant un préavis de 60 jours, soit par la conclusion d'un autre accord en la matière entre les deux gouvernements, soit par l'adoption, par l'un ou l'autre pays, de dispositions législatives incompatibles avec le présent Accord. »

L'Ambassade des Etats-Unis a l'honneur de suggérer au Ministère des affaires étrangères que, s'il accepte la proposition mentionnée ci-dessus, la présente note et la réponse du Ministère des affaires étrangères acceptant cette proposition consti-

¹ Entré en vigueur le 19 mars 1982, soit 30 jours à compter de la date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

tuent entre les deux gouvernements un accord en la matière qui entrera en vigueur dans le délai de 30 jours à compter de la date de ladite réponse.

L'Ambassade saisit, etc.

Ambassade des Etats-Unis d'Amérique

Bridgetown, le 10 août 1981

II

Note n° 27/82

Le Ministère des affaires étrangères de Sainte-Lucie présente ses compliments à l'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique à la Barbade et a l'honneur d'accuser réception de sa note verbale n° 014, en date du 10 août 1981 renfermant la proposition suivante pour la conclusion d'un Accord entre les Etats-Unis d'Amérique et Sainte-Lucie qui permettrait aux sans-filistes amateurs des Etats-Unis d'Amérique et de Sainte-Lucie d'échanger des messages pour le compte de tiers.

[*Voir note I*]

Le Ministère des affaires étrangères a le plaisir d'informer l'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique que le Gouvernement de Sainte-Lucie accepte la proposition relative à la conclusion de l'Accord susmentionné, lequel est ainsi adopté officiellement et entrera en vigueur dans le délai de trente (30) jours à compter de la date de la présente note.

Le Ministère des affaires étrangères saisit, etc.

Ministère des affaires étrangères
Floissac's Building
Castries (Sainte-Lucie)

Le 17 février 1982

No. 27058

**UNITED STATES OF AMERICA
and
BOLIVIA**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to the
employment of dependents of official government em-
ployees. La Paz, 5 March 1982**

Authentic texts: English and Spanish.

Registered by the United States of America on 24 January 1990.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
BOLIVIE**

**Échange de notes constituant un accord relatif à la faculté
pour les personnes à la charge des employés à titre offi-
ciel des gouvernements d'exercer un emploi. La Paz,
5 mars 1982**

Textes authentiques : anglais et espagnol.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 24 janvier 1990.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND BOLIVIA RELATING TO THE EMPLOYMENT OF DEPENDENTS OF OFFICIAL GOVERNMENT EMPLOYEES

I

The American Ambassador to the Bolivian Minister of Foreign Affairs

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

La Paz, March 5, 1982

No. 3

Excellency:

I have the honor to propose to Your Excellency an agreement to provide that dependents of employees of the Government of Bolivia assigned to official duty in the United States and the dependents of employees of the Government of the United States assigned to official duty in Bolivia be authorized to accept remunerative employment without restriction as to type of employment. For the purpose of this arrangement, "dependents" shall include

- (1) Spouses
- (2) Unmarried dependent children under 21 years of age
- (3) Unmarried dependent children under 25 years of age who are in full-time attendance as students at a post-secondary educational institution, and
- (4) Unmarried children who are physically or mentally disabled.

¹ Came into force on 5 March 1982 by the exchange of notes, in accordance with the provisions of the said notes.

In the case of dependents of employees of the Government of Bolivia assigned to official duty in the United States of America and who hold an offer of employment in the United States, an official request will be made by the Embassy of Bolivia in Washington to the Chief of Protocol that the dependent has permission to accept employment. Upon verification that the person is a dependent of an official employee, the Embassy of Bolivia will be informed by the office of the Chief of Protocol that the dependent has permission to accept employment.

In the case of dependents of career and support staff members of diplomatic and consular missions of the United States of America in Bolivia and dependents of other employees of the Government of the United States assigned to official duty in Bolivia who seek employment in Bolivia, the request shall be made by the United States Embassy in Bolivia to the Ministry of Foreign Affairs, which, after verification, shall indicate approval and provide the necessary employment authorization.

As to dependents who obtain employment under this agreement and who have immunity from the jurisdiction of the receiving country in accordance with Article 37 of Vienna Convention on Diplomatic Relations,¹ or any other applicable international agreement, immunity from civil and administrative jurisdiction with respect to all matters arising out of such employment is hereby waived by the sending state concerned. Such dependents are also responsible for payment of income tax and social security contributions on any remuneration received as a result of employment in the receiving state.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 500, p. 95.

Should Your Excellency agree with the proceeding proposal, this note and your Excellency's note of reply, manifesting such agreement, will constitute an agreement between our two governments.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

EDWIN G. CORR

His Excellency Dr. Gonzalo Romero Alvarez García
Minister of Foreign Affairs
La Paz

II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

REPÚBLICA DE BOLIVIA

MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES Y CULTO

La Paz, 5 de marzo de 1982

G. M./Nº 97

Señor Embajador:

Tengo el honor de acusar recibo de la atenta Nota Nº 3 de Vuestra Excelencia, fechada hoy, cuyo texto es como sigue:

" Excelencia:----- "

" Tengo el honor de proponer a Vuestra Excelencia un acuerdo " para que los dependientes de empleados del Gobierno de Bolivia " en misión oficial en los Estados Unidos de América y los " dependientes de empleados del Gobierno de los Estados Unidos " de América en misión oficial en Bolivia puedan aceptar empleos " remunerados sin restricciones en cuanto a clase de trabajo.--- "

" A los efectos de este acuerdo, se considerará "dependientes" " a:----- "

" (1) Cónyuges;----- "

" (2) Hijos solteros dependientes menores de 21 años de edad;-- "

" (3) Hijos solteros dependientes menores de 25 años de edad " que asisten tiempo completo como estudiantes en institu- " ciones educativas post-secundarias;----- "

" (4) Hijos solteros física o mentalmente incapacitados.----- "

" En el caso de dependientes de empleados del Gobierno de " Bolivia destinados en misión oficial en los Estados Unidos " de América que desean emplearse en los Estados Unidos la " Embajada de Bolivia en Washington dirigirá una solicitud " oficial al Jefe de Protocolo del Departamento de Estado " indicando que el dependiente tiene permiso para aceptar el " empleo. Después de verificarse que la persona es dependiente " de un empleado oficial, la oficina del Jefe de Protocolo " informará a la Embajada de Bolivia que el dependiente tiene " permiso para aceptar el trabajo.----- "

" En el caso de dependientes de personal de carrera y apoyo de " misiones diplomáticas y consulares de los Estados Unidos de " América en Bolivia, y de dependientes de otros empleados del " Gobierno de los Estados Unidos destinados en misión oficial " en Bolivia, que desean emplearse en Bolivia la petición será " hecha por la Embajada de los Estados Unidos en La Paz al " Ministerio de Relaciones Exteriores, la cual, después de su " verificación, será aprobada y se otorgará la autorización " necesaria para el empleo.----- "

" Respecto a los dependientes que obtengan trabajo bajo este " " acuerdo y que tengan inmunidad de jurisdicción en el país " " receptor de acuerdo al Artículo 37 de la Convención de Viena " " de Relaciones Diplomáticas, o cualquier otro acuerdo inter- " " nacional pertinente, el Estado acreditante por el presente " " acuerdo renuncia a la inmunidad de jurisdicción civil y " " administrativa respecto a todos los asuntos que deriven de " " tal trabajo. Tales dependientes serán también responsables " " del pago de impuestos sobre sueldos y contribuciones al se- " " guro social sobre cualquier remuneración recibida como re- " " sultado del trabajo en el Estado receptor.----- " " En caso de que Vuestra Excelencia se declare conforme con " " lo propuesto precedentemente, esta Nota y la Nota de res- " " puesta de Vuestra Excelencia, en la que conste tal manifes- " " tación, constituirán un Acuerdo entre nuestros dos Gobier- " " nos.----- " " Me valgo de esta oportunidad para renovar a Vuestra Exce- " " lencia las seguridades de mi más alta consideración.----- " " Fdo.- Edwin G. Corr.-- Embajador Extraordinario y Plenipo- " " tenciario de los Estados Unidos de América.----- " " A su Excelencia Dr. Gonzalo Romero Alvarez García, Minis- " " tro de Relaciones Exteriores y Culto.----- " " La Paz.----- "

En respuesta, me es grato comunicar a Vuestra Exce-
lencia que mi Gobierno manifiesta su conformidad con las
proposiciones contenidas en el texto anteriormente transcrito y
que está de acuerdo en considerar la Nota de Vuestra Excelencia
y la presente Nota de respuesta como un acuerdo formal entre
nuestros dos Gobiernos.

Me valgo de esta oportunidad para renovar a Vuestra
Excelencia las seguridades de mi más alta consideración.

[Signed — Signé]

Dr. GONZALO ROMERO A. G.
Ministro de Relaciones Exteriores y Culto

Al Excelentísimo Señor Edwin G. Corr
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario
de los Estados Unidos de América
Presente

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

REPUBLIC OF BOLIVIA

MINISTRY OF FOREIGN RELATIONS AND WORSHIP

La Paz, March 5, 1982

G.M./No. 97

Mr. Ambassador:

I have the honor to acknowledge receipt of Your Excellency's note No. 3 of today's date, which reads as follows:

[See note I]

In reply, I am pleased to inform Your Excellency that my government accepts the proposals contained in the text transcribed above and agrees to consider Your Excellency's note and this reply thereto as a formal agreement between our two governments.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

[Signed]

GONZALO ROMERO A. G.
Minister of Foreign Relations and Worship

His Excellency Edwin G. Corr
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of the United States of America
La Paz

¹ Translation supplied by the Government of the United States of America.

² Traduction fournie par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA BOLIVIE RELATIF À LA
FACULTÉ POUR LES PERSONNES À LA CHARGE DES
EMPLOYÉS À TITRE OFFICIEL DES GOUVERNEMENTS
D'EXERCER UN EMPLOI

I

L'Ambassadeur américain au Ministre bolivien des affaires étrangères

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

La Paz, le 5 mars 1982

Nº 3

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de vous proposer un accord aux termes duquel les personnes à la charge des fonctionnaires du Gouvernement bolivien affectés aux Etats-Unis, et les personnes à la charge des fonctionnaires du Gouvernement américain affectés en Bolivie, pourront accepter des emplois sans restriction aucune quant au type d'emploi exercé. Aux fins de cet Accord, on entend par « personne à charge » :

- 1) Les conjoints;
- 2) Les enfants à charge célibataires âgés de moins de 21 ans;
- 3) Les enfants à charge célibataires âgés de moins de 25 ans qui sont étudiants dans un établissement d'enseignement supérieur; et
- 4) Les enfants célibataires physiquement ou mentalement handicapés.

En ce qui concerne les fonctionnaires boliviens affectés aux Etats-Unis d'Amérique et qui sont en possession d'une offre d'emploi aux Etats-Unis, une demande officielle d'autorisation devra être adressée par l'Ambassade de Bolivie à Washington au Chef du Protocole, pour permettre à l'intéressé d'accepter l'offre. Après avoir vérifié qu'il est effectivement à la charge d'un fonctionnaire, le Bureau du Chef du protocole informera l'Ambassade de Bolivie que l'intéressé est autorisé à accepter l'emploi.

En ce qui concerne les personnes à la charge de fonctionnaires de carrière et de membres du personnel d'appui des missions diplomatiques et consulaires des Etats-Unis d'Amérique en Bolivie, et les personnes à la charge d'autres employés du Gouvernement des Etats-Unis affectés en Bolivie qui recherchent un emploi en Bolivie, la demande sera adressée par l'Ambassade des Etats-Unis en Bolivie au Ministère des affaires étrangères lequel, après vérification, donnera son approbation et fournira l'autorisation d'emploi nécessaire.

¹ Entré en vigueur le 5 mars 1982 par l'échange des notes, conformément aux dispositions desdites notes.

En ce qui concerne les personnes à charge qui bénéficient de l'immunité de juridiction dans l'Etat de résidence en vertu de l'article 37 de la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques¹ ou de tout autre accord international applicable, l'Etat d'envoi intéressé renonce par la présente aux immunités de juridiction civiles et administratives pour ce qui est de toutes les questions relatives à l'emploi considéré. Les intéressés sont également assujettis au paiement de l'impôt sur le revenu et des cotisations de sécurité sociale sur toute rémunération perçue au titre de l'emploi dans l'Etat de résidence.

Si la proposition qui précède rencontre votre agrément, la présente note et celle marquant votre accord que vous voudrez bien nous adresser en réponse constitueront un accord entre nos deux Gouvernements.

Je saisis l'occasion, etc.

EDWIN G. CORR

Son Excellence Monsieur Gonzalo Romero Alvarez García
Ministre des affaires étrangères
La Paz

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 500, p. 95.

II

RÉPUBLIQUE DE BOLIVIE

MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES ET DU CULTÉ

La Paz, le 5 mars 1982

G.M./N° 97

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre aimable Note n° 3 en date de ce jour, dont le texte se lit comme suit :

[Voir note I]

Je suis heureux de vous faire savoir, en réponse, que mon Gouvernement est d'accord avec les propositions figurant dans le texte transcrit ci-dessus et qu'il est d'accord pour considérer votre note et la présente réponse comme un accord officiel entre nos deux Gouvernements.

Je saisis l'occasion, etc.

Le Ministre des relations extérieures et du culte,

[Signé]

GONZALO ROMERO A.G.

Son Excellence Monsieur Edwin G. Corr
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
des Etats-Unis d'Amérique
La Paz

No. 27059

**UNITED STATES OF AMERICA
and
PHILIPPINES**

**Agreement on employees' compensation and medical care
programs (with annex). Signed at Manila on 10 March
1982**

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 24 January 1990.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
PHILIPPINES**

**Accord concernant les programmes d'indemnisation et de
soins médicaux des employés (avec aunexe). Signé à Ma-
nille le 10 mars 1982**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 24 janvier 1990.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE REPUBLIC OF THE PHILIPPINES ON EMPLOYEES' COMPENSATION AND MEDICAL CARE PROGRAMS

With reference to the American Embassy's Diplomatic note No. 560 dated October 9, 1979, concerning a United States proposal that the Government of the United States participate in the Philippine Medical Care Program and the Employees' Compensation Program on behalf of Philippine Nationals employed by the U.S. Forces in the Philippines, and in compliance with the RP-US Joint Labor Committee Agreed Minutes dated April 11, 1979, the Government of the Republic of the Philippines and the Government of the United States agree to the following provisions:

1. The Philippine Medical Care Program and the Employees' Compensation Program shall be extended to all Philippine national direct-hire employees of the U.S. Forces in the Philippines except those employees who are not eligible for coverage because they are not members of the Philippine Social Security System. Until such time as appropriate Philippine amendatory legislation becomes effective, these employees shall, with regard to Employees' Compensation, continue to be covered under the United States Federal Employees' Compensation Act, and, with respect to Medical Care, they will be provided comparable benefits through private insurance, with premiums shared by the employer and the employee.

2. All provisions of the above cited programs shall be applied to the U.S. Forces in a manner identical with their application to all other employers covered by the laws.

3. The Philippine national employees of the U.S. Forces shall have the same benefits and protection and be subject to the same

¹ Came into force on 10 March 1982 by signature, in accordance with paragraph 10.

obligations and penalties under the programs as all other employees covered by the two programs.

4. This agreement will replace coverage for Philippine national employees of the U.S. Forces granted by 5 U.S. Code, Section 8137 (the Federal Employees' Compensation Act). Claims for injuries and occupational diseases contracted prior to the effective date of the agreement may continue to be filed under the Federal Employees' Compensation Act in accordance with its provisions. Claims regarding exposures subsequent to the effective date of this agreement shall be filed under the Philippine Employees' Compensation Program.

5. In order to eliminate reductions in various benefits incurred as a result of the transfer of Philippine employees from coverage under the U.S. Federal Employees' Compensation Act to the Philippine Employees' Compensation Program, and consistent with para 2 of the Base Labor Agreement¹ providing for uniform wages, working conditions and benefits for employees regardless of sources of funds used, the U.S. Forces agree to provide, subject to the authorization and appropriation of funds by the United States Congress, certain supplemental benefits outlined in Annex A, which will be extended uniformly to both appropriated fund employees formerly covered by the Federal Employees' Compensation Act and also to non-appropriated fund employees of the U.S. Forces. These supplemental benefits will be reviewed whenever benefits under the Philippine Employees' Compensation Program are increased and will be adjusted so that supplemental payments, when combined with payments under the Philippine Employees' Compensation Program, do not exceed the scheduled benefits provided under the Federal Employees' Compensation Act existing at the time of the effective date of this agreement. Supplemental benefits shall be granted to appropriated and non-appropriated fund employees only upon a final finding made under

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 658, p. 347.

the Philippine Employees' Compensation Program that the subject injury or death is compensable under the program.

6. Compensation paid under or pursuant to this Agreement is in lieu of all other compensation from the United States Government for the same injury or death and is exclusive satisfaction of all liability of the United States Government in respect of the particular injury or death.

7. In addition to Medical Care coverage, the U.S. Forces will provide a new, improved supplemental private group hospitalization insurance. Benefits are established in accordance with prevailing practices in the Philippines as determined by periodic technical wage surveys conducted by the U.S. Armed Forces. Information on supplemental benefits under the group hospitalization program will be provided to employees.

8. It is agreed that any dispute, disagreement, claim or grievance initiated by the Government of the Republic of the Philippines or the United States Government and arising out of or relating to the interpretation or administration of this agreement shall be referred to the RP-US Joint Labor Committee in accordance with Article III (5) of the Base Labor Agreement of 1968. Disputes, disagreements, claims or grievances not settled in the Committee shall be resolved through diplomatic channels in lieu of resort to the courts or tribunals of either government. A dispute, disagreement, claim or grievance initiated by a Philippine employee of the U.S. Forces shall be settled in accordance with procedures established under or in accordance with applicable Philippine law.

9. Nothing in this agreement shall imply any waiver by either the Government of the Republic of the Philippines or the United States Government of its immunities under international law.

10. Provisions of this agreement shall become effective upon signing.

11. In witness thereof, the undersigned, being duly authorized by their respective government, have signed this agreement.

DONE at Manila, in duplicate, this tenth day of March, 1982.

For the Government
of the United States of America:

[Signed]

JAMES D. ROSENTHAL
Chargé d'Affaires, a.i.

For the Government
of the Republic of the Philippines:

[Signed]

BLASS F. OPLE
Minister of Labor and Employment

Members of the U. S.
Negotiating Team:

[Signed]

LEONARD SANDMAN, Chairman
American Embassy

Members of the Philippine
Negotiating Team:

[Signed]

CARMELO C. NORIEL, Chairman
Deputy Minister, Ministry of Labor and
Employment

(Deceased October 18, 1981)

CHARLES W. HARNER
CINCPACREPPHIL

[Signed]

THOMAS O'BRIEN
U. S. Air Force

[Signed]

RUBEN DE OCAMPO
Member, Batasang Pambansa

[Signed]

JOSE C. DENOGA
Philippine Medical Care Commission

[Signed]

FABIANA PATAG
Social Security Commission

[Signed]

ELEONOR CAYAPAS
Employees' Compensation Commission

ANNEX A

SUPPLEMENTAL BENEFITS
IN ADDITION TO THE PHILIPPINE WORKMEN'S COMPENSATION BENEFITS
EXTENDED TO BOTH APPROPRIATED AND NON-APPROPRIATED FUND EMPLOYEES
OF THE U.S. FORCES IN THE PHILIPPINES

(Death or personal injury from any accident arising out of and in the course
of performing assigned duties and responsibilities of employment)

<u>PERMANENT/PARTIAL DISABILITY</u>	<u>GROUP 1</u>	<u>GROUP 2</u>	<u>GROUP 3</u>	<u>GROUP 4</u>
<u>SCHEDULE OF AWARDS* (MAXIMUM SHOWN)</u>	<u>PG 1 - PG 15</u>	<u>PG 16 - PG 20</u>	<u>PW 1 - PW 20</u>	<u>PWL/PWF/PWP</u>
LOSS OF ARM	P26,600.00	P33,750.00**	P15,450.00	P33,750.00**
LOSS OF LEG	22,700.00	33,750.00**	12,850.00	33,750.00**
LOSS OF HAND	19,600.00	33,750.00**	11,150.00	30,800.00
LOSS OF FOOT	16,400.00	33,750.00**	9,500.00	25,525.00
LOSS OF EYE	13,300.00	33,750.00**	7,725.00	20,700.00
LOSS OF THUMB	4,400.00	12,250.00	2,400.00	7,100.00
LOSS OF FIRST FINGER	1,200.00	5,500.00	100.00	2,675.00
LOSS OF GREAT TOE	1,800.00	5,800.00	775.00	3,200.00
LOSS OF SECOND FINGER	350.00	3,100.00	-	1,300.00
LOSS OF THIRD FINGER	650.00	3,250.00	-	1,550.00
LOSS OF (OTHER THAN GREAT TOE)	-	1,225.00	-	450.00
LOSS OF FOURTH FINGER	200.00	900.00	-	200.00
TRAUMATIC INJURY RESULTING IN LOSS OF HEARING - ONE EAR	4,500.00	12,575.00	2,525.00	7,350.00
TRAUMATIC INJURY RESULTING IN LOSS OF HEARING - TWO EARS	12,000.00	33,750.00**	4,075.00	22,625.00
PERMANENT AND TDIAL PARALYSIS	33,750.00**	33,750.00**	33,750.00**	33,750.00**
PARALYSIS OF THE TRUNK FROM SPINAL/NERVE INJURY	26,500.00	33,750.00**	15,450.00	33,750.00**
<u>DEATH OCCURRING WITHIN 1 YEAR OF AND DIRECTLY ATTRIBUTABLE TO ON THE JOB INJURY</u>	33,750.00***	33,750.00***	33,750.00***	33,750.00***

*All compensation awards will be proportionate to the degree of loss of member as determined by the Philippine Employees' Compensation Program.

**Limited to death benefit. Compensation for a combination of two or more injuries is limited to the sum of the combined benefits or the death benefit, whichever is the lesser.

***Includes burial expenses formerly paid under U.S. Federal Employees' Compensation Act.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUBLIQUE DES PHILIPPINES CONCERNANT LES PROGRAMMES D'INDEMNISATION ET DE SOINS MÉDICAUX DES EMPLOYÉS

Comme suite à la note diplomatique n° 560 de l'Ambassade des Etats-Unis, datée du 9 octobre 1979, concernant une proposition de participation du Gouvernement des Etats-Unis aux programmes des Philippines relatifs à l'indemnisation et aux soins médicaux des employés, s'agissant des ressortissants philippins employés par les Forces armées des États-Unis stationnées aux Philippines, et conformément au Procès-verbal agréé du Comité mixte Etats-Unis-Philippines sur la main-d'œuvre daté du 11 avril 1979, le Gouvernement de la République des Philippines et le Gouvernement des Etats-Unis sont convenus des dispositions suivantes :

1. Le programme de soins médicaux et le programme d'indemnisation des employés des Philippines s'appliqueront à tous les employés des Forces armées des Etats-Unis aux Philippines qui ont été recrutés directement par celles-ci et qui sont des ressortissants philippins, à l'exception des employés qui ne peuvent prétendre à un tel bénéfice du fait qu'ils ne sont pas affiliés au régime de sécurité sociale des Philippines. Tant que les modifications appropriées à la législation des Philippines ne seront pas entrées en vigueur, ces employés continueront à relever de la législation fédérale des Etats-Unis en ce qui concerne l'indemnisation des employés et, pour ce qui est des soins médicaux, ils se verront accorder des prestations comparables par le biais de polices d'assurance privées dont les primes seront partagées entre l'employeur et l'employé.

2. Les dispositions des programmes précités s'appliqueront de manière identique tant aux Forces armées des Etats-Unis qu'aux autres employeurs auxquels la loi s'applique.

3. Les employés des Forces armées des Etats-Unis qui sont des ressortissants philippins bénéficieront des mêmes avantages et de la même protection et seront soumis aux mêmes obligations et passibles des mêmes peines aux termes desdits programmes que tous les autres employés affiliés auxdits programmes.

4. Le présent Accord remplace la couverture dont bénéficiaient les employés des Forces armées des Etats-Unis de nationalité philippine en vertu de la Section 8137, 5 U.S. Code (Loi fédérale sur l'indemnisation des employés). Les demandes d'indemnisation au titre de blessures et de maladies professionnelles antérieures à la date d'application de l'accord continueront à être instruites conformément aux dispositions de la loi fédérale sur l'indemnisation des employés. Les demandes d'indemnisation relatives aux accidents survenus après la date d'application de l'Accord seront instruites auprès du Programme philippin d'indemnisation des employés.

5. Afin d'éviter une réduction des prestations à la suite du transfert de la couverture des employés philippins de la loi fédérale des Etats-Unis sur l'indemni-

¹ Entré en vigueur le 10 mars 1982 par la signature, conformément au paragraphe 10.

sation des employés au Programme d'indemnisation des employés des Philippines et conformément au paragraphe 2 de l'Accord relatif à la main-d'œuvre dans les bases militaires¹ qui prévoit l'uniformité des salaires, des conditions de travail et des prestations des employés sans qu'il soit tenu compte de la source des fonds utilisés, les Forces armées des Etats-Unis s'engagent, sous réserve de l'autorisation du Congrès des Etats-Unis et de l'octroi de crédits par ce dernier, à assurer certaines prestations supplémentaires énumérées à l'annexe A qui seront accordées de façon uniforme à la fois aux employés payés au moyen de crédits ouverts par le Congrès et qui relevaient de la loi fédérale sur l'indemnisation des employés, et les employés des Forces armées des Etats-Unis payés au moyen d'autres sources. Ces prestations supplémentaires seront réexaminées lorsque les prestations en vertu du Programme d'indemnisation des employés des Philippines seront relevées; elles seront alors ajustées de manière à ce que les versements supplémentaires, additionnés à ceux du Programme d'indemnisation des employés des Philippines, n'excèdent pas le barème des prestations prévu par la loi fédérale sur l'indemnisation des employés au moment de la date de l'entrée en vigueur du présent Accord. Les prestations supplémentaires ne seront versées aux employés des deux catégories mentionnées ci-avant qu'une fois établie l'existence d'un droit au titre des blessures corporelles ou du décès en vertu du Programme d'indemnisation des employés des Philippines.

6. L'indemnisation visée au présent Accord remplace toutes autres indemnités du Gouvernement des Etats-Unis au titre desdites blessures corporelles ou dudit décès et constitue l'unique mode d'exécution de l'obligation du Gouvernement des Etats-Unis audit titre.

7. En sus de la couverture des soins médicaux, les Forces armées des Etats-Unis assureront une nouvelle assurance-groupe d'hospitalisation privée complémentaire améliorée. Les prestations seront établies sur la base des pratiques existantes aux Philippines déterminées au moyen d'enquêtes salariales périodiques effectuées par les Forces armées des Etats-Unis. Les informations relatives aux prestations complémentaires au titre du programme d'assurance-groupe d'hospitalisation seront communiquées aux employés.

8. Il est convenu que tout différend, désaccord, réclamation ou doléance concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord, émanant du Gouvernement de la République des Philippines ou du Gouvernement des Etats-Unis, seront portés devant le Comité mixte Etats-Unis-Philippines sur la main-d'œuvre conformément au paragraphe 5 de l'article III de l'Accord relatif à la main-d'œuvre dans les bases militaires conclu en 1968. Tout différend, désaccord, réclamation ou doléance non réglé par le Comité sera résolu par la voie diplomatique plutôt que par recours à la justice ou aux tribunaux de l'un ou l'autre des gouvernements. Un différend, un désaccord, une réclamation ou une doléance dont un employé philippin des Forces armées des Etats-Unis aurait pris l'initiative sera réglé conformément à des procédures établies en vertu de la législation philippine pertinente.

9. Aucune disposition du présent Accord ne sera interprétée comme constituant une renonciation par le Gouvernement de la République des Philippines ou par le Gouvernement des Etats-Unis aux immunités que leur reconnaît le droit des gens.

10. Les dispositions du présent Accord entreront en vigueur dès la signature dudit Accord.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 658, p. 347.

11. EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Manille, en double exemplaire, le 10 mars 1982.

Pour le Gouvernement
des Etats-Unis d'Amérique :

Le Chargé d'affaires par intérim,

[Signé]

JAMES D. ROSENTHAL

Pour le Gouvernement de la République
des Philippines :

Le Ministre du travail
et de l'emploi,

[Signé]

BLASS F. OPLE

Membres de l'Equipe
de Négociation des Etats-Unis :

Le Président de l'Equipe,
Ambassade des Etats-Unis,

[Signé]

LEONARD SANDMAN

(Décédé le 18 octobre 1981)

CHARLES W. HARNER
CINCPACREPPHIL

Armée de l'air des Etats-Unis,

[Signé]

THOMAS O'BRIEN

Membres de l'Equipe
de Négociation des Philippines :

Le Sous-Ministre,
Ministère du travail et de l'emploi,

[Signé]

CARMELO C. NORIEL, Président

Batasang Pambansa,

[Signé]

RUBEN DE OCAMPO

Commission des soins médicaux
des Philippines,

[Signé]

JOSE C. DENOGA

Commission de la sécurité sociale,

[Signé]

FABIANA PATAG

Commission de rémunération
des employés,

[Signé]

ELEONOR CAYAPAS

ANNEXE A

PRESTATIONS COMPLÉMENTAIRES DES PRESTATIONS EN VERTU DU RÉGIME D'INDEMNISATION DES EMPLOYÉS DES PHILIPPINES AU BÉNÉFICE DES EMPLOYÉS PAYÉS AU MOYEN DES CRÉDITS OUVERTS PAR LE CONGRÈS ET DES EMPLOYÉS DES FORCES ARMÉES DES ETATS-UNIS AUX PHILIPPINES PAYÉS AU MOYEN D'AUTRES FONDS

(Décès ou blessures corporelles résultant d'activités professionnelles exercées dans le cadre de l'emploi)

<i>Invalidité permanente ou partielle</i>	<i>Groupe 1</i>	<i>Groupe 2</i>	<i>Groupe 3</i>	<i>Groupe 4</i>
<i>Barème des indemnités* (maximales)</i>	<i>GP 1-GP 15</i>	<i>GP 16-GP 20</i>	<i>EP 1-EP 20</i>	<i>PWL/PWF/PWP</i>
Perte d'un bras	PP26 600,00	PP33 750,00**	PP15 450,00	PP33 750,00**
Perte d'une jambe	22 700,00	33 750,00**	12 850,00	33 750,00**
Perte d'une main	19 600,00	33 750,00**	11 150,00	30 800,00
Perte d'un pied	16 400,00	33 750,00**	9 500,00	25 525,00
Perte d'un œil	13 300,00	33 750,00**	7 725,00	20 700,00
Perte d'un pouce	4 400,00	12 250,00	2 400,00	7 100,00
Perte du 1 ^{er} doigt	1 200,00	5 500,00	100,00	2 675,00
Perte du gros orteil	1 800,00	5 800,00	775,00	3 200,00
Perte du 2 ^e doigt	350,00	3 100,00	—	1 300,00
Perte du 3 ^e doigt	650,00	3 250,00	—	1 550,00
Perte de (autre que du gros orteil) ..	—	1 225,00	—	450,00
Perte du 4 ^e doigt	200,00	900,00	—	200,00
Perte de l'ouïe par traumatisme (une oreille)	4 500,00	12 575,00	2 525,00	7 350,00
Perte de l'ouïe par traumatisme (2 oreilles)	12 000,00	33 750,00**	4 075,00	22 625,00
Paralysie permanente et totale	33 750,00**	33 750,00**	33 750,00**	33 750,00**
Paralysie du tronc par blessure neurologique ou de la colonne vertébrale	26 500,00	33 750,00**	15 450,00	33 750,00**
<i>Décès survenu au cours de l'année suivant l'accident de travail et qui lui est directement attribuable</i>	33 750,00***	33 750,00***	33 750,00***	33 750,00***

* Les indemnités seront proportionnelles à l'importance de la perte du membre, déterminée par référence au Programme d'indemnisation et de soins médicaux des employés des Philippines.

** Plafond du capital décès. L'indemnisation au titre de deux ou plus de deux blessures corporelles ne devra pas excéder le montant des prestations réunies ou du capital décès, le montant le moins élevé étant retenu.

*** Y compris les frais d'enterrement antérieurement payés au titre de la loi fédérale sur l'indemnisation des employés.

No. 27060

**UNITED STATES OF AMERICA
and
INDONESIA**

Agreement for sales of agricultural commodities (with agreed minutes and attachments). Signed at Jakarta on 20 March 1982

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 24 January 1990.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
INDONÉSIE**

Accord relatif à la vente de produits agricoles (avec procès-verbal approuvé et annexes). Signé à Jakarta le 20 mars 1982

Texte authentique : anglais.

Enregistré les États-Unis d'Amérique 24 janvier 1990.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF INDONESIA AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA FOR SALES OF AGRICULTURAL COM- MODITIES

The Government of the United States of America and the Government of Indonesia agree to the sale of agricultural commodities specified below. This agreement shall consist of the preamble and Parts I and III of the agreement signed December 2, 1980,² together with the following Part II:

PART II. PARTICULAR PROVISIONS:

Item I. Commodity Table:

<u>Commodity</u>	<u>Supply Period (U.S. FY)</u>	<u>Approximate Quantity (MT)</u>	<u>Maximum Export Market Value (DOLS MILLION)</u>
Wheat	1982	104,000	17.5

Item II. Payment Terms: Convertible Local Currency Credit (CLCC)

- (A) Initial payment - ten (10) percent;
- (B) Currency use payment - ten (10) percent for section 104(A) purposes;
- (C) Number of installment payments - twenty-six (26);
- (D) Amount of each installment payment - approximately equal annual amounts;
- (E) Due date of first installment payment - five(5) years after date of last delivery of commodities in each calendar year;
- (F) Initial interest rate - two (2) percent;
- (G) Continuing interest rate - three (3) percent.

Item III. Usual Marketing Table:

<u>Commodity</u>	<u>Import Period (U.S. FY)</u>	<u>Usual Marketing Requirement (MT)</u>
Wheat	1982	925,000

¹ Came into force on 20 March 1982 by signature.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 1268, p. 3.

Item IV. Export Limitations:

(A) The export limitation period:

The export limitation period shall be United States fiscal year 1982, or any subsequent United States fiscal year during which commodities financed under this agreement are being imported or utilized.

(B) Commodities to which limitations apply:

For the purposes of Part I, Article III (A) (4) of this agreement, the commodities which may not be exported are: wheat flour, rolled wheat, semolina, farina, and bulgur (or the same products under a different name).

Item V. Self-Help Measures:

(A) The Government of Indonesia agrees to undertake self-help measures to improve the production, storage, and distribution of agricultural commodities. The following self-help measures shall be implemented to contribute directly to development progress in poor rural areas and enable the poor to participate actively in increasing agricultural production through small farm agriculture.

(B) The Government of Indonesia agrees to undertake the following activities and in doing so to provide adequate financial, technical and managerial resources for their implementation:

- (1) To improve the marketing infrastructure for farm commodities by the establishment of cooperative collection points.

Benchmark: In FY 1982 the GOI will commence establishing five cooperative collection points in each county (Kecamatan), initially on Java only, where small farmers can sell their grain to cooperatives for delivery to the Indonesian state grain buying agency. Each collection point will be equipped with a warehouse and office, weighing and testing equipment, a calculator, a small truck and a bicycle. These collection points will be completed by March 31, 1983.

- (2) Provide funds for the development of groundwater irrigation in order to allow the production of more than one crop.

Benchmark: In FY 1982 the GOI will allocate funds to groundwater management and conservation programs in several regions of the country. Projects will study the feasibility and then develop the potential of using groundwater irrigation make possible double cropping.

Item VI. Economic development purposes for which proceeds accruing to importing country are to be used:

(A) The proceeds accruing to the Government of Indonesia from the sale of commodities financed under this agreement will be used for financing the self-help measures set forth in the agreement, and for development in the agricultural sector, in a manner designed to increase the access of the poor in the recipient country to an adequate, nutritious, and stable food supply.

(B) In the use of proceeds for these purposes emphasis will be placed on directly improving the lives of the poorest of the Indonesian people and their capacity to participate in the development of their country. The measures identified under Item V will directly benefit the needy in the following ways:

- (1) The establishment of commodity collection points will help small farmers by reducing their losses from deterioration and by enabling them to obtain optimum prices for their products.
- (2) The groundwater development program will help to raise farm income by assisting those disadvantaged farmers who are unable to raise a second or third crop during the year due to inadequate water resources during the dry season.

IN WITNESS WHEREOF, the respective representatives,
duly authorized for the purpose, have signed the present agreement.

Done at Jakarta, in duplicate, the 20th day of March, 1982.

Republic of Indonesia:
By: [Signed]
RUSLI NOOR
Title: Director General
Foreign Economic, Social and
Cultural Relations

United States of America:
By: [Signed]
JOHN C. MONJO
Title: Chargé d'Affaires of the Embassy
of the United States of America

United States
Department of
Agriculture

Foreign
Agricultural
Service

Office of
Agricultural
Counselor

AGREED MINUTES

The following minutes of negotiations of the PL-480 Title I Agreement of March 20, 1982 are agreed upon by the representatives of the signatory Governments:

1. The representatives of the Government of Indonesia understand that the Preamble and Parts I and III of the December 1980 Title I, PL-480 Agreement has been made a portion of this Agreement.

2. The representatives of the signatory Governments understand and agree with the provisions of this Agreement which are covered in Attachments I and II to these Agreed Minutes.

DONE at Jakarta on this 20th day of March, 1982.

United States of America:

[Signed — Signé]¹

Republic of Indonesia:

[Signed — Signé]²

¹ Signed by Alan W. Trick — Signé par Alan W. Trick.

² Signed by Bustanil Arifin — Signé par Bustanil Arifin.

ATTACHMENT 1PROPOSED PROVISIONS OF FY 1982 PL-480 TITLE I AGREEMENTAGREEMENT

The FY 1982 (October 1, 1981 - September 30, 1982) Agreement will consist of:

- 1) A preamble, incorporating by reference the preamble and Parts I and III of the Title I, PL-480 Agreement of December 2, 1980;
- 2) The Part II detailed below. The preamble and Parts I and III of the December 2, 1980 Agreement are standard documents which are applicable to all Title I, PL-480 Agreements. Part II is applicable to this specific Agreement with the Government of Indonesia (GOI). The final Agreement should be identical to that set forth below.

COMMODITY COMPOSITION

The proposed commodity composition is shown in Item I, Part II, below. At GOI request, wheat is programed at 104,000 mt, with a market value of \$17.5 million.

The dollar value which is identified as the maximum export value, will control the size of actual purchases. In case unit values become higher than those projected in the Agreement, purchases will be limited to the dollar value specified in the Agreement. This is in accordance with Article I, E, Part I of the Agreement.

COMMODITY DELIVERIES

Supply period of the Agreement is United States fiscal year 1982. In order to expedite implementation of Agreement after signature, GOI is encouraged to make early request, through their Embassy in Washington, for Purchase Authorization (PA's). GOI representatives should also open Letters of Credit promptly for both commodity and freight after PA's are issued, commodities are purchased and vessels booked.

PAYMENT TERMS

Proposed payment terms are shown in Item II, Part II set forth below. In keeping with current policy objectives, we are seeking to alter the terms of the Title I Agreements. As Indonesian foreign exchange reserves are comparably large compared to other recipient countries, we are proposing to shorten the length of terms for the FY 1982 program. The financing for the Agreement provides for \$17.5 million under convertible local currency credit terms of thirty (30) years, including a five (5) year grace period, with an interest rate of two (2) percent during the grace period and three (3) percent thereafter. The terms also provide for an initial payment of ten (10) percent and a ten (10) percent currency use payment.

USUAL MARKETING REQUIREMENTS

The usual marketing requirements are set forth in Item III of Part II below. The UMR is set at 925,000 mt of wheat. This is based on a five (5) year average of commercial imports covering the fiscal years 1976 through 1980.

EXPORT LIMITATIONS

The provisions shown in paragraph A and B, Item IV, Part II, below are standard.

SELF-HELP MEASURES AND UTILIZATION OF LOCAL CURRENCY

A) Section 109 (A) of PL-480 requires that, before entering into Agreements for the sale of commodities, consideration be given to the extent to which the recipient country is undertaking self-help measures to increase per capita production and improve the means for storage and distribution of agricultural commodities. In addition it is required that particular account be taken to determine the extent to which the measures are being carried out in ways designed to contribute directly to development progress in poor rural areas and to enable the poor to participate actively in increasing agricultural production through small farm agriculture.

B) Section 106 (B) provides that in negotiating Agreements, emphasis shall be placed on the use of such proceeds for purposes which directly improve the lives of the poorest of the recipient countries people and their capacity to participate in the development of their country. Greatest emphasis is required to be placed on the use of such proceeds to carry out programs of agricultural development, rural development, nutrition and population planning in accordance with Section 109 of PL-480, and programs which are likely to achieve the policy objectives of Sections 103 and 104, of the foreign assistance Act of 1961 as amended.

C) Section 109 of PL-480 has been amended effective January 1, 1982 to stipulate that in each Agreement the self-help measures shall be described in specific and measurable terms and in a manner which ensures that the needy people in the recipient country will be the major beneficiaries of the self-help measures. Further, the self-help measures agreed to are to be additional to the measures that the recipient country would have undertaken irrespective of the Agreement. Also, appropriate steps must be taken to see that the self-help provisions are being fully carried out.

D) Part II, Item V of the Agreement, specifies tentative self-help measures to be carried out by the recipient country utilizing the local currencies accruing to the recipient country from the sale of agricultural commodities financed under the Agreement.

USE OF PROCEEDS

Outline for providing for uses of sales proceeds is shown in Item-VI, Part II of the Agreement.

COMPLIANCE AND REPORTING REQUIREMENTS

A) Compliance and reporting are an essential part of the Title I PL-480 program. The GOI representatives should be reminded of their Government's responsibility for compliance with provisions of Article III of Part I of the PL-480 Agreement of December 2, 1980 and submission of timely and accurate reports on compliance, Shipping and Arrival information (ADP) Sheets, self-help, and uses of sales proceeds. A clear understanding of these requirements by GOI officials is essential. For example, failure to submit timely, accurate and substantive self-help reports may delay processing of future Title I requests.

ATTACHMENT 2OPERATIONAL CONSIDERATIONS

A) Purchase Authorizations. As a general rule, Purchase Authorizations will not be issued until the USDA has received an operational reporting cable. Early submission of an operational reporting cable can expedite PA issuance. It is essential that the information in the operational reporting cable be developed in consultation with GOI and prior to the completion of negotiations, so that the cable may be dispatched not later than the signing of the Agreement. The operational reporting cable should contain the following information:

- (1) Type and grade of commodity(ies) to be purchased in accordance with official U.S. standards.
- (2) Proposed contracting and delivery schedules. (Note that quote delivery unquote means delivery of commodity to vessel at U.S. port.)
- (3) Embassy concurrence and comment on the proposed delivery schedule, based on assessment of importing country's capability to receive, store and distribute the commodity (ies) to prevent spoilage or waste if PA's issued with proposed delivery periods. Embassy should also include what terminal delivery date is feasible to enable alternative scheduling, (regardless of desired delivery schedule) given above considerations.
- (4) Name and address of bank in importing country and U.S. commercial bank through which Letters of Credit for commodity and ocean freight will be opened.
- (5) Assurance that appropriate Indonesian authorities are prepared to make prompt transfers of funds to cover initial payment and ocean freight costs on commodities purchased under the Agreement.

B) BELLMON DETERMINATION. Prior to financing agricultural commodities, the Secretary of Agriculture must determine that (1) Adequate storage facilities are available in the recipient country at the time of exportation to prevent the spoilage or waste of the commodity and (2) The distribution of the commodity in the recipient country will not result in a substantial disincentive to or interference with domestic production or marketing in that country. The Embassy should prepare and submit accurate detailed and specific information and statements that will assist in making Bellmon Determination as soon as possible. Information regarding adequate storage facilities should include assessment of importing countries capability to receive, store and distribute commodities without spoilage or waste. During negotiations, the assessment should be updated and this assessment included in the operational reporting cable.

C) Instructions to GOI/Embassy/Washington. During negotiation GOI should provide assurance that arrangements have been made by appropriate authorities to relay to GOI/Embassy/Washington all instructions, information, and authority necessary to ensure timely implementation of Agreement, including: (1) Information outlined in paragraphs A)(1), (2), (4), and (5) above; (2) Complete instructions regarding arrangements for purchasing commodities and contracting for freight (including appointments of purchasing and/or shipping agent if applicable); and (3)

Instructions to contact Program Operations Division, Export Credits, Foreign Agricultural Service, USDA. Telephone (202) 447-5780, for assistance in implementing Agreement.

D) Regulatory/legislative requirements. During negotiations you should remind the GOI representatives that, under current regulatory and legislative requirements:

- (1) Purchase of food commodities from private stocks under the Agreement must be made on the basis of invitations for bids (IFB's) publicly advertised in the United States and on the basis of bids (offers) which shall conform to the IFB. Bids are to be received and publicly opened in the United States. All awards under IFB's must be consistent with open, competitive, and responsive bid procedures.
- (2) Terms of all IFB's must be approved by the General Sales Manager, FAS, USDA, prior to issuance.
- (3) If the GOI nominates a purchasing or shipping agent to procure commodities or arrange ocean transportation under the Agreement, the GOI is required to notify the General Sales Manager, FAS, USDA, in writing, of such nomination and attach a copy of the proposed agency agreement. All purchasing and shipping agents must be approved by the General Sales Manager, FAS, USDA in accordance with regulatory standards designed to eliminate certain potential conflicts of interest.

E) Letters of Credit.

- (1) During negotiations you should obtain assurances from GOI representatives that appropriate measures will be taken to ensure that operable and irrevocable Letters of Credit for both commodities and freight will be issued immediately after commodities are purchased and ocean freight booked.
- (2) The Embassy should explain to GOI representatives that commodity and ocean freight suppliers may refuse to load vessels when acceptable Letters of Credit for commodities or ocean freight are not available at time of loading. This can result in costly claims by vessel owners (demurrage) and by commodity suppliers (carrying charges).
- (3) The GOI must open Letters of Credit for one hundred (100) percent of ocean freight not later than forty-eight (48) hours prior to vessel presentation for loading, providing for sight payment or acceptance of a draft in U.S. dollars in favor of the ocean transportation supplier on the basis of tonnage and rates specified in the applicable charter party or booking note.
- (4) Review with the GOI representatives section 17.9(M) of the Title I financing regulations concerning payment of the final ten (10) percent of ocean freight charges. You should point out that where the ocean freight contract provides for demurrage/despatch, ninety (90) percent of the ocean freight must be paid promptly on arrival of cargo. The remaining ten (10) percent, less despatch if any, should be paid promptly to the carrier upon completion of the laytime statement. Claims against the carrier for damaged or lost cargo should be pursued through normal channels and not be deducted from the ocean freight.

F) Performance Bonds. Advise the GOI officials during negotiations that, if the commodity IFB issued by the GOI requires a Performance Bond, the requirement must be fair to both buyer and seller. USDA is developing Performance Bond language which satisfies these concerns and which may be used in commodity IFB's. USDA will be available to coordinate implementation of this Performance Bond language with GOI purchasing officials in the U.S.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE
D'INDONÉSIE ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS
D'AMÉRIQUE RELATIF À LA VENTE DE PRODUITS AGRICOLÉS

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement indonésien sont convenus de la vente des produits agricoles indiqués ci-après. Le présent Accord comprend le préambule et les première et troisième parties de l'Accord signé le 2 décembre 1980² ainsi que la deuxième partie ci-après :

DEUXIÈME PARTIE. DISPOSITIONS PARTICULIÈRES

Point I. TABLEAU DES PRODUITS

<i>Produit</i>	<i>Période d'offre (exercice budgétaire des États-Unis)</i>	<i>Quantité approximative (tonnes)</i>	<i>Valeur marchande maximale d'exportation (millions de dollars)</i>
Blé.....	1982	104 000	17,5

Point II. MODALITÉS DE PAIEMENT :
CRÉDIT EN MONNAIE LOCALE CONVERTIBLE

- A. Paiement initial : 10 p. 100;
- B. Paiement afférent aux opérations en devises : 10 p. 100 aux fins de la section 104 A;
- C. Nombre de versements : vingt-six (26);
- D. Montant de chaque versement : annuités approximativement égales;
- E. Date d'échéance du premier versement : cinq ans à compter de la date de la dernière livraison effectuée au cours de chaque année civile;
- F. Taux d'intérêt initial : 2 p. 100;
- G. Taux d'intérêt ordinaire : 3 p. 100.

Point III. TABLEAU DES BESOINS COMMERCIAUX ORDINAIRES

<i>Produit</i>	<i>Période d'importation (exercice budgétaire des États-Unis)</i>	<i>Obligations touchant les besoins commerciaux ordinaires (tonnes)</i>
Blé.....	1982	925 000

¹ Entré en vigueur le 20 mars 1982 par la signature.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1268, p. 3.

Point IV. RESTRICTIONS À L'EXPORTATION

A. Période de restriction des exportations

La période de restriction sera l'exercice budgétaire 1982 des Etats-Unis ou tout exercice budgétaire ultérieur des Etats-Unis au cours duquel des produits dont l'achat aura été financé au titre du présent Accord seront importés ou utilisés.

B. Produits visés par les restrictions à l'exportation

Aux fins du paragraphe 4 de la section A de l'article III du présent Accord (première partie), les produits dont l'exportation est interdite sont les suivants : farine de blé, semoule, fécule, flocons de blé et boulghour (ou produits similaires ayant une appellation différente).

Point V. MESURES D'AUTO-ASSISTANCE

A. Le Gouvernement indonésien s'engage à prendre des mesures d'auto-assistance en vue d'améliorer la production, l'entreposage et la distribution des produits agricoles. Les mesures d'auto-assistance ci-après seront mises en œuvre afin de contribuer directement au développement des zones rurales déshéritées et de permettre à la population pauvre de participer activement à l'augmentation de la production agricole dans le cadre de petites exploitations agricoles.

B. Le Gouvernement indonésien s'engage à entreprendre les activités ci-après et à fournir des ressources financières, techniques et administratives adéquates pour leur exécution :

1) Renforcer l'infrastructure de commercialisation des produits agricoles en établissant des centres de ramassage pour coopératives.

Critère de réalisation : Durant l'exercice 1982, le Gouvernement indonésien commencera à établir cinq centres de ramassage pour coopératives dans chaque comté (Kecamatan), initialement à Java uniquement, où de petits exploitants pourront vendre leurs céréales à des coopératives qui les expédieront à l'organisme public d'achat des céréales. Chaque centre de ramassage sera équipé d'un entrepôt et d'un bureau, de matériel de pesage et de test, d'une calculatrice, d'un petit camion et d'une bicyclette. Ces centres de ramassage seront achevés au 31 mars 1983.

2) Financer le développement de l'irrigation par les eaux souterraines pour permettre la production de plus d'une récolte.

Critère de réalisation : Durant l'exercice 1982, le Gouvernement indonésien affectera des fonds à des programmes de gestion et de conservation des eaux souterraines dans plusieurs régions du pays. Des projets étudieront la viabilité de l'irrigation par les eaux souterraines en vue de permettre une double récolte puis en développeront le potentiel.

*Point IV. OBJECTIFS DE DÉVELOPPEMENT ÉCONOMIQUE AUXQUELS
SERONT AFFECTÉES LES RECETTES DU PAYS IMPORTATEUR*

A. Les recettes que le Gouvernement indonésien tirera de la vente des produits financés au titre du présent Accord serviront à financer les mesures d'auto-assistance définies par l'Accord et dans le secteur du développement agricole, de façon que les populations déshéritées du pays bénéficiaire aient davantage accès à des approvisionnements de produits alimentaires suffisants, réguliers et nutritifs.

B. Lors de l'utilisation des recettes aux fins susmentionnées, on mettra plus particulièrement l'accent sur l'amélioration directe des conditions de vie des catégories de la population indonésienne les plus déshéritées et le renforcement de leur aptitude à participer au développement de leur pays. Les mesures identifiées au Point V bénéficieront directement aux indigents des façons suivantes :

1) L'établissement des centres de ramassage des produits aidera les petits exploitants en réduisant leurs pertes dues à la dégradation de leurs produits et en leur permettant d'obtenir des prix optimums pour ces produits.

2) Le programme d'exploitation des eaux souterraines contribuera à accroître le revenu agricole en aidant les exploitants désavantagés qui ne peuvent pas produire une deuxième ou une troisième récolte durant l'année en raison de ressources en eau insuffisantes pendant la saison sèche.

EN FOI DE QUOI, les représentants des deux gouvernements, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord.

FAIT à Jakarta, en double exemplaire, le 20 mars 1982.

Pour la République d'Indonésie :

Pour les Etats-Unis d'Amérique :

Par : [Signé]

RUSLI NOOR

Titre : Directeur général, Relations économiques, sociales et culturelles avec l'étranger

Par : [Signé]

JOHN C. MONJO

Titre : Chargé d'affaires, Ambassade des Etats-Unis d'Amérique

DÉPARTEMENT DE L'AGRICULTURE DES ÉTATS-UNIS
SERVICE DE L'AGRICULTURE À L'ÉTRANGER
BUREAU DU CONSEILLER AGRICOLE
PROCÈS-VERBAL APPROUVÉ

Les représentants des gouvernements signataires arrêtent d'un commun accord le procès-verbal suivant relatif aux négociations qui ont abouti à l'Accord du 20 mars 1982 conclu en vertu du titre I de la loi 480 :

1. Les représentants du Gouvernement indonésien prennent acte que le préambule et les première et troisième parties de l'Accord de décembre 1980 conclu en vertu du titre I de la loi 480 font partie intégrante du présent Accord.

2. Les représentants des gouvernements signataires prennent acte et conviennent des dispositions du présent Accord visées aux Annexes I et II du présent procès-verbal approuvé.

FAIT à Jakarta, le 20 mars 1982.

Pour les Etats-Unis d'Amérique :

[ALAN W. TRICK]

Pour la République d'Indonésie :

[BUSTANIL ARIFIN]

ANNEXE I

DISPOSITIONS PROPOSÉES POUR L'ACCORD CONCLU EN VERTU DU TITRE I
DE LA PL 480 POUR L'EXERCICE 1982*Accord*

L'Accord conclu pour l'exercice 1982 (1^{er} octobre 1981 — 30 septembre 1982) comprendra :

1) Un préambule incorporant par référence le préambule et les première et troisième parties de l'Accord du 2 décembre 1980 conclu en vertu du titre I de la loi 480;

2) La deuxième partie présentée en détail ci-après. Le préambule et les première et troisième parties de l'Accord du 2 décembre 1980 sont des documents standards qui valent pour tous les accords conclus en vertu du titre I de la loi 480. La deuxième partie s'applique à l'accord conclu spécifiquement avec le Gouvernement indonésien. L'accord définitif serait identique à celui présenté ci-après.

Composition des produits

La composition proposée des produits figure au point I de la deuxième partie ci-après. A la demande du Gouvernement indonésien, la quantité de blé a été programmée à 104 000 tonnes, avec une valeur marchande de 17,5 millions de dollars.

Le volume des achats effectifs sera fonction de leur valeur en dollars, identifiées comme la valeur marchande maximale d'exportation. Dans le cas où les valeurs unitaires dépassent celles prévues dans l'Accord, les achats seront limités à la valeur en dollars spécifiée dans ledit Accord. Cette clause est conforme à la section E de l'article I de la première partie de l'Accord.

Livraison des produits

La période d'offre de l'Accord est l'exercice budgétaire 1982 des Etats-Unis. En vue de faciliter l'exécution de l'Accord après sa signature, le Gouvernement indonésien est invité à présenter rapidement une demande d'autorisation d'achats par l'intermédiaire de son ambassade à Washington. Les représentants du Gouvernement indonésien devraient aussi ouvrir rapidement des lettres de crédit pour les produits et le fret après l'émission des autorisations d'achat, l'achat des produits et l'affrètement des navires.

Modalités de paiement

Les modalités de paiement proposées figurent au point II de la deuxième partie présentée ci-après. Dans l'esprit des objectifs de politique actuels, nous cherchons à modifier les modalités prévues dans les Accords conclus en vertu du titre I. L'Indonésie dispose de réserves en devises relativement importantes par rapport aux autres pays bénéficiaires et nous proposons, par conséquent, de raccourcir la durée des modalités de paiement prévues pour le programme de l'exercice 1982. L'Accord prévoit un financement d'un montant de 17,5 millions de dollars dans le cadre d'un crédit en monnaie locale convertible de trente (30) ans, y compris une période de grâce de cinq (5) ans, avec un taux d'intérêt de 2 p. 100 pendant la période de grâce et de 3 p. 100 par la suite. Les modalités prévoient également un paiement initial de 10 p. 100 et un paiement afférent aux opérations en devises de 10 p. 100.

Obligations touchant les marchés habituels

Les obligations touchant les marchés habituels sont présentés au point III de la deuxième partie ci-après. Elles sont fixées à 925 000 tonnes de blé. Ce volume est basé sur une moyenne de cinq (5) ans des importations commerciales de blé couvrant les exercices budgétaires 1976 à 1980.

Restrictions des exportations

Les dispositions des paragraphes A et B du point IV de la deuxième partie sont standards.

Mesures d'auto-assistance et utilisation des recettes

A) La section 109 (A) de la loi 480 stipule que, avant la conclusion d'accords sur la vente de marchandises, il sera dûment tenu compte de la mesure dans laquelle le pays bénéficiaire met en œuvre des mesures d'auto-assistance en vue d'accroître la production par habitant et de renforcer les installations d'entreposage et le dispositif de distribution des produits agricoles. Il est, de surcroît, requis que l'on s'attachera plus particulièrement à déterminer dans quelle mesure les actions entreprises visent à contribuer directement au progrès du développement dans les régions rurales et à permettre aux déshérités de participer activement à l'accroissement de la production agricole par l'intermédiaire de la petite agriculture.

B) La section 106 (B) prévoit que la négociation des Accords mettra l'accent sur le fait que ces recettes serviront à améliorer directement les conditions de vie des catégories de population les plus déshéritées des pays bénéficiaires et leur aptitude à participer au développement de leur pays. Un accent particulier sera mis sur le financement par ces recettes de programmes de développement agricole et rural, de nutrition et de planification démographique conformément à la section 109 de la loi 480 ainsi que de programmes qui permettront probablement de réaliser les objectifs de politique des sections 103 et 104 de la loi de 1961 sur l'aide extérieure (modifiée).

C) La section 109 de la loi 480 a été modifiée avec effet au 1^{er} janvier 1982 afin de stipuler que dans chaque Accord, les mesures d'auto-assistance seront décrites dans des termes spécifiques et mesurables assurant que les pauvres du pays destinataire seront les principaux bénéficiaires desdites mesures. De plus, les mesures d'auto-assistance arrêtées doivent venir s'ajouter à celles que le pays bénéficiaire aurait mises en œuvre en l'absence de l'Accord. Des dispositions appropriées doivent également être prises pour assurer que les mesures d'auto-assistance sont pleinement exécutées.

D) Le point V de la deuxième partie de l'Accord spécifie des mesures d'auto-assistance indicatives qui doivent être appliquées par le pays bénéficiaire au moyen des recettes en monnaie locale qu'il tire de la vente des produits agricoles financée aux termes de l'Accord.

Utilisation des recettes

Un schéma des utilisations possibles des recettes figure au point VI de la deuxième partie de l'Accord.

Respect des clauses et rapports

A) Les obligations au titre du respect des clauses de l'accord et de la présentation de rapports sont un élément essentiel du programme du titre I de la loi 480. On rappellera aux représentants du Gouvernement indonésien que ce dernier est chargé d'assurer le respect des dispositions de l'article 3 de la première partie de l'Accord du 2 décembre 1980 conclu en vertu de la loi 480 ainsi que la présentation de rapports opportuns et précis sur le respect de l'Accord, l'arrivée et l'écoulement des produits, les mesures d'auto-assistance et l'utilisation des recettes des ventes. Une compréhension claire de ces obligations par les responsables du Gouvernement indonésien est cruciale. Par exemple, la non présentation de rapports opportuns, précis et exhaustifs concernant les mesures d'auto-assistance peut retarder le traitement de futures demandes intéressant le programme du titre I.

ANNEXE 2

CONSIDÉRATIONS OPÉRATIONNELLES

A. *Autorisations d'achat.* En règle générale, les autorisations d'achat ne seront pas délivrées avant que l'USDA ait reçu un télégramme opérationnel de notification. La présentation rapide de ce télégramme peut faciliter la délivrance des autorisations d'achat. Il est crucial que les renseignements figurant dans ledit télégramme soient établis en consultation avec le Gouvernement indonésien et avant l'achèvement des négociations, de sorte que le télégramme puisse être expédié au plus tard à la date de la signature de l'Accord. Le télégramme de notification renfermera les renseignements suivants :

1) Type et catégorie de produit(s) à acheter, conformément aux normes officielles américaines.

2) Calendriers proposés des contrats et livraisons. (Noter que « livraison » désigne la livraison du produit au navire dans un port américain).

3) L'assentiment de l'Ambassade concernant le calendrier de livraison proposé et ses observations à ce sujet, basées sur l'évaluation de l'aptitude du pays importateur à recevoir, entreposer et distribuer le ou les produits pour éviter que lesdits produits soient perdus ou endommagés si les autorisations d'achat sont délivrées conformément aux périodes de livraison proposées. L'Ambassade devrait également inclure la dernière date de livraison acceptable pour permettre l'établissement d'un calendrier optionnel (sans faire cas du calendrier de livraison désiré) sur la base des considérations qui précèdent.

4) La raison sociale et l'adresse de la banque dans le pays importateur et de la banque commerciale américaine où seront ouvertes les lettres de crédit pour le ou les produits et le fret maritime.

5) La garantie que les autorités indonésiennes compétentes sont prêtes à procéder au transfert rapide des fonds en vue de couvrir le paiement initial et les coûts du fret maritime relatifs aux produits achetés en vertu de l'Accord.

B) *Bellmon Determination.* Avant le financement des produits agricoles, le Secrétaire à l'agriculture doit déterminer que : 1) des installations d'entreposage adéquates sont disponibles dans le pays bénéficiaire au moment de l'exportation afin d'éviter que les produits soient perdus ou endommagés; et 2) la distribution du produit dans le pays bénéficiaire ne découragera pas ou n'entravera pas substantiellement sa production ou sa commercialisation nationales. L'Ambassade préparera et présentera des renseignements et des déclarations précis, spécifiques et détaillés qui contribueront à procéder à la Bellmon Determination dans les meilleurs délais. Les renseignements concernant les installations d'entreposage adéquates comprendront une évaluation de la capacité du pays importateur à recevoir, entreposer et distribuer les produits sans risque de pertes ou de gaspillage. L'évaluation sera actualisée durant les négociations et elle sera incluse dans le télégramme de notification opérationnel.

C. *Instructions pour l'Ambassade du Gouvernement indonésien à Washington.* Durant les négociations, le Gouvernement indonésien donnera des assurances que des dispositions ont été prises par les autorités compétentes pour transmettre à son Ambassade à Washington toutes les instructions, informations et autorisations nécessaires pour permettre une exécution ponctuelle de l'Accord, notamment : 1) les renseignements visés aux paragraphes A.1, 2, 4 et 5 ci-dessus; 2) des instructions complètes concernant les dispositions relatives à l'achat des marchandises et au fret maritime (y compris, le cas échéant, les nominations des agents d'achat et/ou agents maritimes); et 3) des instructions pour se mettre en rapport avec la Program Operations Division, Export Credits, Foreign Agricultural Service, USDA, téléphone (202) 447-5780 pour obtenir une aide dans l'exécution de l'Accord.

D) *Obligations réglementaires/législatives.* Durant les négociations, il sera rappelé aux représentants du Gouvernement indonésien que, aux termes des obligations réglementaires et législatives en vigueur :

1) L'achat de produits alimentaires auprès du secteur privé en vertu de l'Accord doit avoir lieu sur la base d'appels d'offre publiés aux Etats-Unis et de soumissions conformes aux avis d'appels d'offre. Les soumissions doivent être reçues et ouvertes en public aux Etats-Unis. Tous les marchés adjugés sur la base des soumissions devront être conformes à des procédures ouvertes, compétitives et responsables.

2) Les clauses de tous les avis d'appels d'offre doivent être approuvées par le General Sales manager, FAS, USDA, avant publication.

3) Si le Gouvernement indonésien désigne un agent d'achat ou un agent maritime pour passer les marchés ou organiser le transport maritime conformément à l'Accord, il doit en informer par écrit le General Sales Manager, FAS, USDA et joindre une copie du contrat d'agence proposé. Tous les agents d'achat et agents maritimes doivent être approuvés par le General Sales Manager, FAS, USDA conformément aux normes réglementaires établies pour éliminer certains conflits d'intérêt potentiels.

E) *Lettres de crédit*

1) Durant les négociations, on obtiendra l'assurance des représentants du Gouvernement indonésien que des mesures appropriées seront prises pour assurer que des lettres de crédit valables et irrévocables tant pour les marchandises que pour le fret seront émises immédiatement après l'achat des marchandises et la réservation du fret maritime.

2) L'Ambassade expliquera aux représentants du Gouvernement indonésien que les fournisseurs des produits et les armateurs peuvent refuser de charger les navires si des lettres de crédit acceptables pour les produits et le fret ne sont pas disponibles à la date du chargement. Des actions onéreuses peuvent en résulter de la part des armateurs (surestaries) et des fournisseurs de produits (frais financiers).

3) Le Gouvernement indonésien doit ouvrir des lettres de crédit correspondant à 100 p. 100 du fret maritime, quarante-huit (48) heures au plus tard avant la présentation du navire au chargement, prévoyant le paiement à vue ou l'acceptation d'une traite en dollars des Etats-Unis en faveur de l'affrètement sur la base du tonnage et des tarifs spécifiés dans le bon d'affrètement ou de réservation applicable.

4) On examinera avec les représentants du Gouvernement indonésien la réglementation intéressant le financement de la section 17.9 (M) du titre I concernant le paiement de la dernière tranche de 10 p. 100 du fret maritime. Il convient de faire remarquer que lorsque le contrat d'affrètement prévoit des surestaries/retards, 90 p. 100 du fret maritime doivent être payés rapidement à l'arrivée de la cargaison. Les 10 p. 100 restants, moins les retards le cas échéant, doivent être payés rapidement au transporteur à la remise du bordereau d'escale. Les actions en indemnisation contre le transporteur en cas de dégâts ou pertes des marchandises doivent être intentées dans le cadre des circuits normaux et non déduites du montant du fret maritime.

F) *Cautions de bonne fin.* On informera les responsables du Gouvernement indonésien durant les négociations que, si les avis d'appels d'offre intéressant les produits lancés par ledit Gouvernement exigent des cautions de bonne fin, la condition doit être juste pour l'acheteur comme pour le vendeur. Le Ministère de l'agriculture des Etats-Unis est en train d'élaborer une formulation des cautions de bonne fin qui réponde à ces préoccupations et qui pourrait être utilisée pour les avis d'appels d'offre intéressant les produits. L'USDA est disponible pour coordonner l'application de cette formulation des cautions de bonne fin avec les responsables des achats du Gouvernement indonésien aux Etats-Unis.

No. 27061

**UNITED STATES OF AMERICA
and
ZIMBABWE**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning
economic, technical and related assistance. Salisbury,
10 February and 22 March 1982**

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 24 January 1990.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
ZIMBABWE**

**Échange de notes constituant un accord relatif à l'assistance
en matières économique, technique et connexes. Salis-
bury, 10 février et 22 mars 1982**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 24 janvier 1990.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND ZIMBABWE CONCERNING ECONOMIC, TECHNICAL AND RELATED ASSISTANCE

I

The American Ambassador to the Zimbabwean Minister of Foreign Affairs

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

Salisbury, February 19, 1982

Excellency:

I have the honor to refer to recent conversations between representatives of our two Governments and to advise you that the Government of the United States of America will be prepared to furnish to the Government of Zimbabwe economic, technical and related assistance in accordance with the understandings set forth below as to which your Government expressed approval in your Ministry's letter of October 30, 1981.

1. The Government of the United States of America will furnish such economic, technical, and related assistance hereunder as may be requested by representatives of the appropriate agency or agencies of the Government of Zimbabwe and approved by representatives of the agency designated by the Government of the United States of America to administer its responsibilities hereunder, or as may be requested and approved by other representatives designated by the Government of the United States of America and the Government of Zimbabwe. The furnishing of such assistance shall be subject to applicable United States laws and regulations. It shall be made available

¹ Came into force on 22 March 1982, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

in accordance with arrangements agreed upon between the above-mentioned representatives.

2. The Government of Zimbabwe will make the fullest contribution permitted by its manpower, resources, facilities, and general economic condition in furtherance of the purposes for which assistance is made available hereunder; will take appropriate steps to assure the effective use of such assistance; will cooperate with the Government of the United States of America to assure that procurement will be at reasonable prices and on reasonable terms; will, without restriction, permit continuous observation and review by United States representatives of programs and operations hereunder, and records pertaining thereto; will provide the Government of the United States of America with full and complete information concerning such programs and operations and other relevant information which the Government of the United States of America may need to determine the nature and scope of operations and to evaluate the effectiveness of the assistance furnished or contemplated; and will give to the people of Zimbabwe full publicity concerning programs and operations hereunder. With respect to cooperative technical assistance programs hereunder, the Government of Zimbabwe will also bear a fair share of the costs thereof; will, to the maximum extent possible, seek full coordination and integration of technical cooperation programs being carried on in Zimbabwe; and will cooperate with other nations participating in such programs in the mutual exchange of technical knowledge and skills.

3. In any case where commodities are furnished on a grant basis under arrangements which will result in the accrual of proceeds to the Government of Zimbabwe from the sale of such commodities, the Government of Zimbabwe, except as may otherwise be mutually agreed upon by the representatives referred to in paragraph 1 hereof, will establish in its own name a Special Account in the Reserve Bank of Zimbabwe; will deposit promptly in such Special Account the amount of local currency equivalent to such proceeds; and, upon notification from time to time by the Government of the United States of America of its local currency requirements, will make available to the Government of the United States of America, in the manner requested by that Government, out of any balances in the Special Account, such sums as are stated in such notifications to be necessary for such requirements. The Government of Zimbabwe may draw upon any remaining balances in the Special Account for such purposes beneficial to Zimbabwe as may be agreed upon from time to time by the representatives referred to in paragraph 1 hereof. Any unencumbered balances of funds which remain in the Special Account upon termination of assistance hereunder to the Government of Zimbabwe shall be disposed of for such purposes as may be agreed upon by the representatives referred to in paragraph 1 hereof.

4. The Government of the United States of America and the Government of Zimbabwe agree that a special mission will carry out and discharge the responsibilities of the Government of the United States of America under this Agreement. The Government of Zimbabwe agrees to give full

cooperation to the special mission and its personnel, including the furnishing of facilities necessary for the purpose of carrying out the provisions of this Agreement. The Government of Zimbabwe shall accord all United States Government employees who are present in Zimbabwe to perform work in connection with this Agreement (and their families), except those employees who are or become accredited as diplomatic agents, full and complete immunity from criminal jurisdiction and shall protect such personnel, as well as contract personnel financed under this Agreement who are not citizens or permanent residents of Zimbabwe, from civil jurisdiction by assuming the position of defendant in every respect, including assumption of liability, in place of such personnel with respect to any claims arising from acts performed in connection with carrying out this Agreement; any form of judicial process or claim against such personnel shall to that extent be precluded.

5. In order to assure the maximum benefits to the people of Zimbabwe from the assistance to be furnished hereunder:

(a) Any supplies, materials, equipment, or funds introduced into or acquired in Zimbabwe by the Government of the United States of America, or any contractor financed by that Government, for purposes of any program or project conducted hereunder shall not, while such supplies, materials, equipment, or funds are used in connection with such a program or project, be subject to any taxes on ownership or use of property and any other taxes, and investment or deposit requirements in Zimbabwe, and the import, export, purchase, use or disposition of any such supplies, materials,

equipment, or funds in connection with such a program or project shall not be subject to any tariffs, customs duties, import and export taxes, taxes on purchase or disposition of property, and other taxes or similar charges in Zimbabwe. Specific arrangements to implement this sub-paragraph shall be set forth in each Project Agreement. The Government of Zimbabwe shall grant the necessary import licences required for any supplies, materials, or equipment imported in terms of the Project Agreement, and shall ensure their expeditious clearance through customs.

(b) All personnel (and their families), except citizens and permanent residents of Zimbabwe, whether (i) employees of the Government of the United States of America or any agency thereof, (ii) individuals under contract with, or employees of public or private organizations under contract with, the Government of Zimbabwe or any agency thereof, or (iii) individuals under contract with or financed by, or employees of public or private organizations under contract with or financed by, the Government of the United States of America or any agency thereof, who are in Zimbabwe to perform work in connection with this Agreement, shall be exempt from income and social security taxes levied under the laws of Zimbabwe with respect to income upon which they are obligated to pay income or social security taxes to any other Government. Such personnel (and their families) who are United States Government employees attached to the special mission shall be exempt from customs, import, and export duties on all personal effects, equipment, and supplies imported into Zimbabwe for their own use, and from all other duties and fees of whatsoever nature. All

other such personnel shall be exempt from customs, import, and export duties on all personal effects, equipment, and supplies imported into Zimbabwe for their own use, and from all other duties and import taxes of whatsoever nature, provided that such personal effects, equipment and supplies are acquired by such personnel within three months after arrival of such personnel in Zimbabwe. If such articles are disposed of in Zimbabwe within a period of 12 months, or otherwise than by the prior permission of the Controller of Customs and Excise, by gift or to a person or organization who or which is not entitled to purchase such articles free of import or customs duty, such duty will be payable at the rate required by the law of Zimbabwe at the time of disposal. The repatriation of any proceeds arising from any sale will be subject to prevailing exchange control regulations.

(c) Funds introduced into Zimbabwe for purposes of furnishing assistance hereunder shall be convertible into currency of Zimbabwe at the rate providing the largest number of units of such currency per United States Dollar which, at the time the conversion is made, is not unlawful in Zimbabwe.

6. The Government of the United States of America and the Government of Zimbabwe will establish procedures whereby the Government of Zimbabwe will so deposit, segregate, or assure title to all funds allocated to or derived from any program of assistance undertaken hereunder by the Government of the United States of America that such funds shall not be subject to garnishment, attachment, seizure, or other legal process by any person, firm, agency, corporation, organization, or government when the Government of Zimbabwe is advised by the

Government of the United States of America that such legal process would interfere with the attainment of the objectives of the program of assistance hereunder.

7. All or any part of any program of assistance provided hereunder may, except as may otherwise be provided in arrangements agreed upon pursuant to paragraph 1 hereof, be terminated by either Government if that Government determines that because of changed conditions the continuation of such assistance is unnecessary or undesirable. The termination of such assistance under this provision may include the termination of deliveries of any commodities hereunder not yet delivered.

I have the honor to propose that, if these understandings are acceptable to the Government of Zimbabwe, the present note and your Excellency's reply note concurring therein and containing the full text of the above understandings shall constitute an Agreement between our two Governments which shall be deemed to have entered into force on the date of your Excellency's reply and which shall remain in force until thirty days after the receipt by either Government of written notification of the intention of the other to terminate it, it being understood, however, that in the event of such termination the provisions hereof shall remain in full force and effect with respect to assistance theretofore furnished.

Accept, Excellency, the renewed assurance of my highest consideration.

ROBERT V. KEELEY

His Excellency Witness M. Mangwende
Minister of Foreign Affairs
Salisbury

II

Salisbury, March 22, 1982

Excellency:

I have the honour to refer to your note of 10th February, 1982 and to advise that the Government of Zimbabwe concurs with the understandings governing the Agreement for economic, technical and related assistance between the Government of Zimbabwe and the Government of the United States of America set forth below. In accordance with the proposals agreed to in your Excellency's note of 10th February, 1982, this note therefore constitutes concurrence with the understandings set forth below.

[See note I]

Accept, Excellency, the renewed assurance of my highest consideration.

[Signed]

WITNESS M. MANGWENDE
Minister for Foreign Affairs
Republic of Zimbabwe

H. E. Ambassador Robert V. Keeley
Embassy of the United States of America
Salisbury, Zimbabwe

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE
GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE
ZIMBABWE RELATIF À L'ASSISTANCE EN MATIÈRES ÉCO-
NOMIQUE, TECHNIQUE ET CONNEXES

I

L'Ambassadeur américain au Ministre zimbabwéen des affaires étrangères

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Salisbury, le 10 février 1982

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux récents entretiens entre des représentants de nos deux gouvernements et de vous informer que le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique est disposé à fournir au Gouvernement du Zimbabwe une assistance en matières économique, technique et connexes conformément aux arrangements décrits ci-après auxquels votre Gouvernement a donné son accord aux termes de la lettre de votre Ministère en date du 30 octobre 1981.

1. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique offrira, en vertu du présent Accord, l'assistance économique et technique et l'assistance connexe que les représentants de l'organisme compétent du Gouvernement du Zimbabwe pourront solliciter et qu'auront approuvées les représentants de l'organisme auquel il aura délégué les responsabilités qui lui incombent en vertu du présent Accord ou que d'autres représentants désignés par lui et par le Gouvernement du Zimbabwe pourront solliciter et approuver. Cette assistance sera soumise aux lois et règlements des Etats-Unis applicables en la matière. Elle sera fournie conformément aux arrangements convenus entre les représentants susmentionnés.

2. Le Gouvernement du Zimbabwe participera, autant que le lui permettront les effectifs, les ressources et les moyens dont il dispose et la situation générale de son économie, à la réalisation des fins pour lesquelles l'assistance lui est prêtée en vertu du présent Accord; il prendra toutes dispositions nécessaires pour que cette assistance soit effectivement utilisée; il coopérera avec le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique pour que les achats soient effectués à des prix et à des conditions raisonnables; il autorisera, sans restriction, les représentants des Etats-Unis à suivre et à contrôler en permanence les programmes et opérations entrepris en vertu du présent Accord et les dossiers s'y rapportant; il communiquera au Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique tous renseignements et détails concernant ces programmes et opérations et tous autres renseignements utiles dont le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique pourra avoir besoin pour déterminer la nature et l'ampleur des opérations et pour évaluer l'utilité réelle de l'assistance fournie ou envisagée, et il publiera largement, à l'intention de la population du Zimbabwe, tout ce qui se

¹ Entré en vigueur le 22 mars 1982, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

rapporte à ces programmes et opérations. S'agissant des programmes de coopération en matière d'assistance technique entrepris en vertu du présent Accord, le Gouvernement du Zimbabwe prendra à sa charge une partie des coûts desdits programmes; il s'emploiera à coordonner et à regrouper au maximum les programmes de coopération technique et économique en cours au Zimbabwe; et il coopérera avec les autres pays participant à ces programmes, en échangeant avec eux des connaissances et des techniques.

3. Si le Gouvernement du Zimbabwe reçoit en dons des marchandises fournies en vertu d'arrangements tels que la vente de ces marchandises lui procurant des recettes, et si les représentants visés au paragraphe 1 ci-dessus n'en sont pas convenus autrement, il ouvrira à son nom, à la Banque de réserve du Zimbabwe, un Compte spécial qu'il créditera sans délai de l'équivalent en monnaie locale des fonds ainsi recueillis; chaque fois que le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique lui fera connaître le montant de ses besoins en monnaie locale, il mettra ce montant à la disposition dudit Gouvernement, suivant les modalités indiquées par celui-ci, quel que soit le solde du Compte spécial. Le Gouvernement du Zimbabwe pourra effectuer des retraits sur le solde du Compte spécial à toutes fins dont le Zimbabwe pourra tirer profit et dont les représentants visés au paragraphe 1 du présent Accord pourront convenir périodiquement. Tout solde du Compte spécial inutilisé au moment où cessera l'assistance accordée au Zimbabwe en vertu du présent Accord servira aux fins dont lesdits représentants pourront convenir.

4. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Zimbabwe sont convenus qu'une mission spéciale exercera et exécutera les responsabilités du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique en vertu du présent Accord. Le Gouvernement du Zimbabwe s'engage à coopérer pleinement avec la mission spéciale et son personnel, y compris la mise à la disposition de ladite mission des facilités nécessaires à l'application des dispositions du présent Accord. Le Gouvernement du Zimbabwe accordera aux membres du personnel du Gouvernement des Etats-Unis qui se trouveront au Zimbabwe pour y remplir des fonctions dans le cadre du présent Accord (ainsi qu'à leur famille), à l'exception des fonctionnaires déjà accrédités en qualité d'agents diplomatiques ou qui le seront, l'entière et totale immunité de juridiction pénale et mettra ledit personnel ainsi que le personnel sous contrat payé en vertu du présent Accord qui ne sont pas des ressortissants du Zimbabwe, à l'abri de la juridiction civile en se substituant au défendeur à tous égards, y compris en le dégageant de responsabilités, en ce qui concerne les réclamations résultant d'actes accomplis en application du présent Accord; à cette fin, toute forme de citation judiciaire ou de réclamation dudit personnel sera interdit.

5. Afin que l'assistance accordée en vertu du présent Accord puisse profiter au maximum au peuple du Zimbabwe :

a) Les fournitures, matériels, équipements ou fonds importés ou acquis au Zimbabwe par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, ou par un entrepreneur payé par ce Gouvernement, aux fins d'un programme ou projet entrepris en vertu du présent Accord, seront exonérés de tout impôt sur la possession ou l'usage de biens et de tous autres impôts levés au Zimbabwe, aussi longtemps qu'ils seront utilisés dans ce programme ou projet; leur importation, exportation, achat, usage ou cession seront exonérés des tarifs, droits de douane, taxes à l'importation ou à l'exportation, impôts sur l'achat ou la cession de biens, obligations d'investissement ou de dépôt, etc., perçus au Zimbabwe. Des arrangements précis seront inclus dans chaque Accord de projet en vue de l'application du présent alinéa. Le Gouverne-

ment du Zimbabwe accordera les permis nécessaires à l'importation des fournitures, matériels ou équipements importés en vertu du projet d'Accord et veillera à leur dédouanement rapide;

b) Tous les employés (et leur famille), à l'exclusion des citoyens ou résidents permanents du Zimbabwe, qu'ils soient i) des employés du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique ou d'un de ses organismes; ii) des particuliers engagés par contrat par des organismes publics ou privés ou des employés de ces organismes dont les services sont retenus par contrat par le Gouvernement du Zimbabwe ou l'une de ses entités; ou iii) des particuliers engagés par contrat ou payés par des organismes publics ou privés ou des employés de ces organismes dont les services sont retenus par contrat ou qui sont payés par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique ou l'une de ses entités, qui se trouvent au Zimbabwe pour y effectuer un travail au titre du présent Accord, seront exemptés des impôts ou des cotisations de sécurité sociale perçus en vertu de la législation du Zimbabwe au titre du revenu sur lequel ils sont déjà tenus de verser à un autre Gouvernement des impôts ou des cotisations de sécurité sociale. Ces employés (et leur famille) qui sont engagés par le Gouvernement des Etats-Unis et affectés à la mission spéciale seront exemptés des droits de douane et des droits à l'importation et à l'exportation applicables à l'ensemble des effets, articles et fournitures leur appartenant et importés au Zimbabwe pour leur usage personnel, ainsi que de tous autres droits et redevances. Tous les autres employés seront exemptés des droits de douane et des droits à l'importation et à l'exportation applicables à l'ensemble des effets, articles et fournitures leur appartenant et importés au Zimbabwe pour leur usage personnel, ainsi que de tous autres droits et taxes à l'importation à condition que lesdits effets, articles et fournitures leur appartenant aient été acquis par ces employés dans les trois mois suivant leur arrivée au Zimbabwe. Au cas où ces effets, articles et fournitures seraient aliénés au Zimbabwe au cours d'une période de 12 mois, ou cédés de quelque manière sans l'autorisation préalable du Contrôleur des douanes et accise, par don ou à une personne ayant droit d'acheter lesdits articles, effets ou fournitures en franchise de droits de douane ou d'importation, lesdits droits devront être acquittés au taux prévu par la loi du Zimbabwe en vigueur au moment de l'arrivée;

c) Les fonds introduits au Zimbabwe aux fins de l'assistance en vertu du présent Accord seront convertibles en monnaie du Zimbabwe au taux qui assure le montant le plus élevé de ladite monnaie en échange de dollars des Etats-Unis sous réserve qu'au moment de la conversion la transaction ait été conforme à la législation du Zimbabwe.

6. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Zimbabwe définiront les modalités qui permettront à ce dernier de déposer ou de réserver la totalité des fonds affectés à un programme d'assistance entrepris en vertu du présent Accord par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique ou provenant de ce programme, ou de s'en assurer la propriété de façon que ces fonds ne fassent pas l'objet d'opposition, de saisie-arrêt, de saisie conservatoire ou d'autre mesure juridique de la part d'une personne, d'une entreprise, d'un organisme, d'une société, d'une organisation ou d'un gouvernement, lorsque le Gouvernement du Zimbabwe aura été informé par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique qu'une action juridique de cette nature irait à l'encontre des objectifs de ce programme.

7. L'un ou l'autre Gouvernement pourra mettre fin, en totalité ou en partie, à un programme d'assistance entrepris en vertu du présent Accord, à moins que les arrangements visés au paragraphe 1 ci-dessus n'en disposent autrement, s'il estime

qu'une situation nouvelle rend la poursuite de cette assistance inutile ou inopportune. La cessation de l'assistance en application de la présente disposition pourra comprendre l'arrêt des livraisons de marchandises qui resteraient à effectuer en vertu du présent Accord.

J'ai l'honneur de proposer que si les dispositions ci-avant rencontrent l'agrément du Gouvernement du Zimbabwe, la présente note et votre réponse en ce sens, reproduisant la totalité du texte ci-avant, constituent un Accord entre nos deux gouvernements qui sera réputé être entré en vigueur à la date de votre réponse et qui restera en vigueur jusqu'au trentième jour suivant la réception par l'un ou l'autre gouvernement d'un préavis écrit de l'autre gouvernement de son intention de le dénoncer. En pareil cas, les dispositions du présent Accord continueront à s'appliquer à l'assistance fournie jusque-là.

Veillez agréer, etc.

ROBERT V. KEELEY

Son Excellence Monsieur Witness M. Mangwende
Ministre des affaires étrangères
Salisbury

II

Salisbury, le 22 mars 1982

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à votre note du 10 février 1982 et de vous informer que le Gouvernement du Zimbabwe accepte les arrangements relatifs à l'Accord concernant l'assistance en matières économique, technique et connexes entre le Gouvernement du Zimbabwe et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique. Ces arrangements sont énoncés ci-après. Conformément à la proposition formulée dans votre note du 10 février 1982, la présente réponse constitue notre accord avec les propositions ci-après.

[Voir note I]

Veillez agréer, etc.

Le Ministre des affaires étrangères
de la République du Zimbabwe

[Signé]

WITNESS M. MANGWENDE

Son Excellence Monsieur Robert V. Keeley
Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique
Salisbury (Zimbabwe)

No. 27062

**UNITED STATES OF AMERICA
and
BRAZIL**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to trade
in cotton and man-made fiber textiles and textile prod-
ucts (with annexes). Washington, 31 March 1982**

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 24 January 1990.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
BRÉSIL**

**Échange de notes constituant un accord relatif au commerce
des textiles et produits textiles en coton et fibres artifi-
cielles (avec annexes). Washington, 31 mars 1982**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 24 janvier 1990.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND BRAZIL RELATING TO TRADE IN COTTON AND MAN-MADE FIBER TEXTILES AND TEXTILE PRODUCTS

I

DEPARTMENT OF STATE
WASHINGTON

March 31, 1982

Excellency:

I have the honor to refer to the Arrangement regarding International Trade in Textiles, with Annexes, done at Geneva on December 20, 1973,² and extended by the Protocols adopted respectively on December 14, 1977³ and December 22, 1981⁴ at Geneva (hereinafter referred to as the Arrangement). I have also the honor to refer to discussions between representatives of the Government of the United States of America and the Government of the Federative Republic of Brazil held in Rio de Janeiro from February 15 to February 19, 1982, concerning exports of cotton and man-made fiber textiles and textile products from Brazil to the United States of America. As a result of those discussions and in conformity with Articles 4 and 6 of the Arrangement, I have the honor to propose the following Agreement relating to Trade in Cotton and Man-Made Fiber Textiles and Textile Products between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the United States of America.

¹ Came into force on 31 March 1982 by the exchange of the said notes.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 930, p. 166.

³ *Ibid.*, vol. 1078, p. 288.

⁴ *Ibid.*, vol. 1281, p. 472.

1. The term of this Agreement shall be the three-year period from April 1, 1982 through March 31, 1985. Each "Agreement Period" shall be the twelve month period from April 1 to March 31, with the first Agreement Period commencing on April 1, 1982 and ending on March 31, 1983.

2. Textiles and textile products covered by this Agreement shall be classified in three groups, as follows:

<u>Group</u>	<u>Definition</u>
I	Yarn and fabric textile products of cotton (Categories 300-320).
II	Apparel, made-up goods, and miscellaneous textile products of cotton (Categories 330-369).
III	Man-made fiber textiles and textile products (Categories 600-669).

The determination of whether a textile or textile product is of cotton or man-made fiber shall be made in accordance with the terms of paragraph 11. The categories referred to in the above definitions of groups are summarized in Annex A.

3. (a) The system of categories and the rates of conversion into square yards equivalent listed in Annex A shall apply in implementing this Agreement.

(b) For purposes of this Agreement, and in recognition of the patterns of trade of the Federative Republic of Brazil

with the United States of America, the categories below are merged and treated as a single category, as indicated, with a designated consultation level as set out in Annex C.

<u>Categories Merged</u>	<u>Designation in Agreement</u>
300, 301	300/301

For purposes of computing charges to Aggregate, Group and Specific Limits for the categories cited above, rates of conversion for individual categories set out in Annex A shall be applied.

4. Commencing with the first Agreement Period and during the subsequent term of this Agreement, the Federative Republic of Brazil shall limit annual exports from Brazil to the United States of America of cotton and man-made fiber textiles and textile products to the Aggregate, Group and Specific Limits set out in Annex B, as such Limits may be adjusted in accordance with paragraphs 8, 9 and 10. The Limits set out in Annex B do not include any adjustments permitted under paragraphs 8, 9 and 10. The Aggregate, Group and Specific Limits shall be increased in the Second and Third Agreement Period by seven percent annually, as shown in Annex B.

5. (a) Within the Group Limits, exports of cotton textiles and textile products in individual categories without Specific Limits shall be subject to category consultation levels. Except as specified in Annex C, the annual consultation levels for cotton categories not given Specific Limits shall be 1,000,000 square yards equivalent for each non-apparel category and 700,000 square yards equivalent for

each apparel category. Man-made fiber categories not specified in Annex C and not given Specific Limits shall be subject to the consultation mechanism specified in paragraph

6. (b) In the event the Government of the Federative Republic of Brazil wishes to export to the United States of America textile products in excess of the applicable consultation levels, the Government of the Federative Republic of Brazil shall request the higher levels. The Government of the United States of America shall consider the request sympathetically. The Government of the United States of America shall respond promptly, and will meet in Washington, D.C. no later than 30 days following the date of the receipt of the Brazilian request and resolve the issue within 30 days following the date of the initial meeting. If the Government of the United States of America is unable to comply fully because of problems of market disruption, as defined in Annex A of the Arrangement, in the United States of America, in a category subject to such request, the Government of the United States of America will so inform the Government of the Federative Republic of Brazil. The Government of the United States of America will supply data which form the basis of the position taken by the United States of America. Until a mutually satisfactory change in the consultation level of the category in question is established, shipments shall not exceed the existing consultation level.

6. (a) In the event that the Government of the United States of America believes that imports of man-made fiber textiles or textile products from the Federative Republic of Brazil, in any category or categories not covered by Specific Limits, Designated Consultation Levels

or Minimum Consultation Levels are, due to market disruption, or the threat thereof, as defined in Annex A of the Arrangement, threatening the orderly development of trade between the two countries, the Government of the United States of America may request consultations with the Government of the Federative Republic of Brazil with a view to easing or avoiding such market disruption. The Government of the United States of America will provide the Government of the Federative Republic of Brazil, at the time of the request, with a statement of reasons for its request for consultations which, in the view of the Government of the United States, will demonstrate:

- (1) the existence or the threat of market disruption as defined in Annex A of the Arrangement; and
- (2) the role of exports from the Federative Republic of Brazil in that disruption.

(b) Consultations under this paragraph will not be requested for any category when imports from Brazil in such category are at annual levels less than 1,000,000 square yards equivalent for each category other than apparel and 700,000 square yards equivalent for each apparel category.

(c) The Government of the Federative Republic of Brazil agrees to consult with the Government of the United States of America within 30 days of receipt of the request for consultations. Both sides agree to make every effort to reach agreement on a mutually satisfactory resolution of the issue within 90 days of the receipt of the request, unless this period is extended by mutual agreement.

(d) During the 90 day period, the Government of the Federative Republic of Brazil agrees to hold its exports to the United States in the category or categories subject to these consultations to a level no greater than 35 percent of the amount entered, as reported in U.S. General Import statistics, during the first twelve of the most recent fourteen months preceding the month in which the request for consultations was made.

(e) If no mutually satisfactory solution is reached during these consultations, the Government of the United States may establish a Specific Limit for the category or categories concerned. The Specific Limit will not be less than the amount of the imports concerned, as reported in U.S. General Import statistics, which was entered during the first twelve of the most recent fourteen months preceding the month in which the request for consultations was made, plus 20 percent for all man-made fiber product categories. The Specific Limit established by this sub-paragraph may be combined with the Limit established by sub-paragraph 6(d), at the discretion of the Government of the United States of America.

(f) A Specific Limit established under sub-paragraph 6(e) will be effective on the first day following the conclusion of the "consultation period". If a Specific Limit is established during an Agreement Period, the Specific Limit and any available swing will be prorated to correspond to the number of months remaining in the existing Agreement Period. Full carryforward will be available except in the last Agreement period as provided by paragraph 10. Carryover will not be available in the first Agreement Period following

the request for consultations. For the second and each succeeding Agreement Period, the Specific Limit will be increased by 7 percent annual growth for all man-made fiber products.

(g) The Government of the United States of America may assist the Government of the Federative Republic of Brazil in implementing the provisions of this consultation mechanism. Exports in excess of authorized limits for any Period, if allowed entry into the United States, will be charged to the applicable limit for the succeeding Period.

7. (a) Exports from Brazil in excess of authorized limits in any Agreement Period may be denied entry into the United States. Any such shipments denied entry may be permitted entry into the United States in the succeeding Agreement Period and charged to the applicable limit in that Agreement Period.

(b) Exports from Brazil in excess of authorized limits in any Agreement Period will, if allowed entry into the United States during that Agreement Period, be charged to the applicable limit in the succeeding Agreement Period.

(c) Any action taken pursuant to sub-paragraph 7 (a) and 7 (b) above, will not prejudice the rights of either side regarding consultations.

8. During any Agreement Period and within the Aggregate Limit for such Agreement Period, the Group Limits set out in Annex B applicable to such Agreement Period may be exceeded by not more than 15 percent in the case of Group I, and by not more than 7 percent in the case of Group II

(swing), provided that a corresponding reduction is made in the remaining Group Limits during the same Agreement Period.

9. During any Agreement Period, and within the Aggregate and applicable Group Limits for such Agreement Period, as they may be adjusted pursuant to paragraphs 8 and 10, the Specific Limits set out in Annex B, and categories converted to Specific Limits pursuant to paragraph 6 (e), or any other categories converted to Specific Limits may be exceeded by not more than 10 percent if included in Group I and non-apparel categories included in Group III, and 7 percent if included in Group II and apparel categories included in Group III.

10. (a) In any Agreement Period, in addition to any adjustments pursuant to paragraphs 8 and 9, exports may exceed, by a maximum of 11 percent, the Aggregate Limit and any Group or Specific Limit by allocating to such limit for that Agreement Period an unused portion of the corresponding limit for the previous Agreement Period ("Carryover"), or a portion of the corresponding limit for the succeeding Agreement Period ("Carryforward") subject to the following conditions:

(b) Carryover may be utilized as available up to 11 percent of the receiving Agreement Period's applicable limit. No carryover shall be available for application during the first Agreement Period.

(c) Carryforward may be utilized up to 6 percent of the receiving Agreement Period's applicable limits.

(d) Carryforward used shall be charged against the immediately following Agreement Period's corresponding

limits. No carryforward shall be available for application in the final Agreement Period.

(e) The combination of carryover and carryforward may not exceed 11 percent of the receiving Period's applicable limits in any Agreement Period.

(f) For purposes of this Agreement, a shortfall occurs when exports of textiles or textile products from Brazil to the United States of America during an Agreement Period are below the Aggregate Limit and any applicable Group Limit or Specific Limit. In the Agreement Period following the shortfall, such exports from Brazil to the United States of America may be permitted to exceed the Aggregate, Group and Specific Limits subject to the conditions of sub-paragraph 10 (a) by carryover of shortfalls in the following manner:

- (i) Carryover to any Aggregate, Group or Specific Limit shall not exceed the amount of shortfall available in the Aggregate Limit, any applicable Group Limit or Specific Limit.
- (ii) In the case of shortfall in a category subject to a Specific Limit, the shortfall shall be used in the category in which the shortfall occurred.
- (iii) In the case of shortfall in a Group Limit, the carryover shall be used in the same Group in which the shortfall occurred.
- (iv) The Aggregate Limit or any applicable Group or Specific Limit in which the shortfall occurred

shall be decreased by the amount used to exceed the following Period's limit.

(g) The limits referred to in this paragraph are without any adjustment under this paragraph, or paragraphs 8 and 9. The total adjustment under this paragraph shall be in addition to adjustments to the limits permitted by paragraphs 8 and 9.

(h) The Government of the United States may apply adjustments under this paragraph to any Specific Limit whenever that adjustment appears appropriate to facilitate the flow of trade and the sound administration of the Agreement. To the extent that such adjustments are actually utilized, they will be implemented by means of carryover and carryforward, in that order. Any unused carryforward will be re-credited to the following period's limit. This procedure will not prejudice the outcome of any consultations that may be held between our Governments concerning the amounts of available carryover and carryforward.

11. (a) Tops, yarns, piece goods, made-up articles, garments, and other textile manufactured products, all being products which derive their chief characteristics from their textile components of cotton or man-made fibers, or blends thereof, in which any or all of those fibers in combination represent either the chief value of the fibers, or 50 percent or more by weight of the products, are subject to this Agreement.

(b) For the purposes of this Agreement, textile products shall be classified as cotton or man-made fiber

textiles if wholly or in chief value of any of these fibers. Any products covered by sub-paragraph 11 (a) but not in chief value of cotton or man-made fiber shall be classified as:

- (i) Cotton textiles if containing 50 percent or more by weight of cotton, or if the cotton component exceeds by weight the wool and/or the man-made fiber component; and
- (ii) Man-made fiber textiles if the foregoing does not apply and if wool equals less than 17 percent by weight.

12. In conformity with Article 8 of the Arrangement, the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the United States of America shall cooperate to avoid circumvention of the Agreement. Any actions with a view to avoid circumvention shall comply with the provisions established in paragraph 14 of the Protocol of December 22, 1981 extending the MFA (Document - GATT L/5276).

13. Mutually satisfactory administrative arrangements or adjustments may be made to resolve minor problems arising in the implementation of this Agreement, including differences in points of procedure or operation.

14. (a) The Government of the United States of America shall promptly supply the Government of the Federative Republic of Brazil with data on monthly imports of cotton and man-made fiber textiles and textile products into the United States of America from Brazil.

(b) The Government of the Federative Republic of Brazil shall promptly supply the Government of the United States of America with data on monthly exports of cotton and man-made fiber textiles and textile products from Brazil to the United States of America.

(c) Each Government agrees to supply promptly any other available statistical data necessary to the implementation of this Agreement requested by the other Government.

15. The Government of the Federative Republic of Brazil shall use its best efforts to space exports from Brazil to the United States of America within each category evenly throughout each Agreement Period, taking into consideration normal seasonal factors.

16. If the Federative Republic of Brazil considers that, as a result of limitations specified in this Agreement, it is being placed in an inequitable position in relation to a third country, the Government of the Federative Republic of Brazil may request consultations with the Government of the United States of America with a view to taking appropriate remedial actions such as reasonable modification of this Agreement.

17. For the duration of this Agreement, the Government of the United States of America shall not invoke the procedures of Article 3 of the Arrangement to request restraint on the export of cotton and man-made fiber textiles and textile products from Brazil to the United States. The Government of the United States of America and the Government of the Federative Republic of Brazil reserve their rights under the

Arrangement with respect to textiles and textile products not subject to this Agreement.

18. The Federative Republic of Brazil shall administer its export control system under this Agreement. The Government of the United States of America may assist the Federative Republic of Brazil in implementing the provisions of this Agreement by controlling imports of textiles and textile products covered by this Agreement.

19. The visa system, effective on June 20, 1972, between the Government of the United States of America and the Government of the Federative Republic of Brazil will remain in force subject to paragraph 13, and will be extended to cover man-made fiber products covered by this Agreement.

20. The Government of the United States of America and the Government of the Federative Republic of Brazil agree to consult upon the request of the other on any question arising in the implementation of this Agreement.

21. The Government of the United States of America and the Government of the Federative Republic of Brazil may, at any time, propose revisions in the terms of this Agreement. Each agrees to consult promptly with the other about such proposals with a view to making such revisions to this Agreement, or taking such other appropriate action as may be mutually agreed upon.

22. Either Government may terminate this Agreement, effective at the end of any Agreement Period, by written notice to the other, to be given at least 90 days prior to the end of such Agreement Period.

If the foregoing conforms with the understanding of the Government of the Federative Republic of Brazil, this note and Your Excellency's note of confirmation on behalf of the Government of the Federative Republic of Brazil shall constitute an Agreement between our two Governments.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Secretary of State:

[Signed — Signé]¹

His Excellency Antonio F. Azeredo da Silveira
Brazilian Ambassador

¹ Signed by E. Johnston — Signé par E. Johnston.

ANNEX A

Category	Description	Conversion Factor	Unit of Measure
YARN			
--Cotton			
300	Carded	4.6	Lb.
301	Combed	4.6	Lb.
--Man-made Fiber			
600	Textured	3.5	Lb.
601	Cont. cellulosic	5.2	Lb.
602	Cont. noncellulosic	11.6	Lb.
603	Spun cellulosic	3.4	Lb.
604	Spun noncellulosic	4.1	Lb.
605	Other yarns	3.5	Lb.
FABRIC			
--Cotton			
310	Ginghams	1.0	SYD
311	Velveteens	1.0	SYD
312	Corduroy	1.0	SYD
313	Sheeting	1.0	SYD
314	Broadcloth	1.0	SYD
315	Printcloths	1.0	SYD
316	Shirtings	1.0	SYD
317	Twills and Sateens	1.0	SYD
318	Yarn-dyed	1.0	SYD
319	Duck	1.0	SYD
320	Other Fabrics, n.k.	1.0	SYD

M and B = Men's and Boys'

W, G, and I = Women's, Girls', and Infants

n.k. = not Knit

Category	Description	Conversion Factor	Unit of Measure
--Man-Made fiber			
610	Cont. cellulosic, n.k.	1.0	SYD
611	Spun cellulosic, n.k.	1.0	SYD
612	Cont. noncellulosic, n.k.	1.0	SYD
613	Spun Noncellulosic, n.k.	1.0	SYD
614	Other fabrics, n.k.	1.0	SYD
625	Knit	7.8	Lb.
626	Pile and tufted	1.0	SYD
627	Specialty	7.8	Lb.
APPAREL			
--Cotton			
330	Handkerchiefs	1.7	Dz.
331	Gloves	3.5	DPR
332	Hosiery	4.6	DPR
333	Suit-type coats, M and B	36.2	Dz.
334	Other coats, M and B	41.3	Dz.
335	Coats, W, G and I	41.3	Dz.
336	Dresses (incl. uniforms)	45.3	Dz.
337	Playsuits, Sunsuits, Washsuits, Creepers	25.0	Dz.
338	Knit shirts, (inc. T-shirts, other and sweatshirts) M and B	7.2	Dz.
339	Knit shirts and blouses incl. T-Shirts, other sweatshirts) W, G and I	7.2	Dz.
340	Shirts, n.k.	24.0	Dz.
341	Blouses, n.k.	14.5	Dz.
342	Skirts	17.8	Dz.

Category	Description	Conversion Factor	Unit of Measure
345	Sweaters	36.8	Dz.
347	Trousers, slacks, and shorts (outer) M and B	17.8	Dz.
348	Trousers, slacks and shorts (outer) W, G and I	17.8	Dz.
349	Brassieres, etc.	4.8	Dz.
350	Dressing gowns, incl. bathrobes, and beach house coats, and dusters	51.0	Dz.
351	Pajamas and other nightwear	52.0	Dz.
352	Underwear (incl. union suits)	11.0	Dz.
353	Down feather-filled coats, jackets and vests, M and B	41.3	Dz.
354	Down feather-filled coats, jackets and vests, W, G and I	41.3	Dz.
359	Other apparel	4.6	Lbs.
--Man-made Fiber			
630	Handkerchiefs	1.7	Dz.
631	Gloves	3.5	DPR.
632	Hosiery	4.6	DPR.
633	Suit-type Coats, M and B	36.2	Dz.
634	Other Coats, M and B	41.3	Dz.
635	Coats, W, G and I	41.3	Dz.
636	Dresses	45.3	Dz.
637	Playsuits, Sunsuits, Washsuits, etc.	21.3	Dz.
638	Knit Shirts, (Incl. T-shirts), M and B	18.0	Dz.

Category	Description	Conversion Factor	Unit of Measure
639	Knit Shirts and blouses (Incl. T-shirts), W, G and I	15.0	Dz.
640	Shirts, n.k.	24.0	Dz.
641	Blouses, n.k.	14.5	Dz.
642	Skirts	17.8	Dz.
643	Suits, M and B	54.0	Dz.
644	Suits, W, G and I	54.0	Dz.
645	Sweaters, M and B	36.8	Dz.
646	Sweaters, W, G and I	36.8	Dz.
647	Trousers, slacks, and shorts (outer), M and B	17.8	Dz.
648	Trousers, slacks and shorts (outer), W, G and I	17.8	Dz.
649	Brassieres, etc.	4.8	Dz.
650	Dressing gowns, incl. bath and beach robes	51.0	Dz.
651	Pajamas and other night-wear	52.0	Dz.
652	Underwear	16.0	Dz.
653	Down feather-filled coats, jackets and vests, M and B	41.3	Dz.
654	Down feather-filled coats, jackets and vests, W, G and I	41.3	Dz.
659	Other Apparel	7.8	Lb.
MADE-UPS AND MISC.			
--Cotton			
360	Pillowcases	1.1	No.
361	Sheets	6.2	No.
362	Bedspreads and Quilts	6.2	No.
363	Terry and other pile towels	0.5	No.
369	Other cotton manufactures	4.6	Lb.

Category	Description	Conversion Factor	Unit of Measure
--Man-made Fiber			
665	Floor Coverings	0.1	SFT.
666	Other Furnishings	7.8	Lb.
669	Other man-made manu- factures*	7.8	Lb.

* Excluding TSUSA Numbers 706.2045, 706.2700, 706.2840 and 706.2850

Annex B

<u>Category</u>	<u>Description</u>	<u>Unit</u>	4/1/82	4/1/83	4/1/84
			<u>3/3/83</u>	<u>3/31/84</u>	<u>3/31/85</u>
Aggregate		SYE	171,083,370	183,059,200	195,873,340
Group I	Cotton Yarn and Fabrics	SYE	133,564,990	142,914,530	152,918,540
313	Sheeting	SYD	24,500,000	26,215,000	28,050,050
317	Twill and Sateen	SYD	9,100,000	9,737,000	10,418,590
319	Duck	SYD	7,000,000	7,490,000	8,014,300
Group II	Apparel, Made-up Goods, and Miscel- laneous Textiles Products of Cotton	SYE	37,518,380	40,144,670	42,954,800

ANNEX CDesignated Consultation Levels

<u>Category</u>	<u>Description</u>	<u>Quantity</u>
300/301	Yarn, Carded and Combed	33,000,000 SYE
314	Poplin and Broadcloth	1,500,000 SYE
315	Printcloth	12,000,000 SYE
318	Yarn-dyed Fabrics, n.e.s.	1,500,000 SYE
320	Woven Fabrics, Other	4,000,000 SYE
334	Other Coats, MB	2,000,000 SYE
335	Coats, WGI	2,000,000 SYE
337	Playsuits	2,300,000 SYE
339	Knit Shirts, Blouses, WGI	1,900,000 SYE
347	Trousers, MB	2,500,000 SYE
348	Trousers, WGI	2,100,000 SYE
350	Dressing Gowns	2,000,000 SYE
359	Other Cotton Apparel	1,000,000 SYE
363	Terry Towels	5,000,000 SYE
369 pt.	Other Cotton Manufactures	2,500,000 SYE
369 pt.	Floor Coverings	3,400,000 SYE
613	Fabric, Non-cellulosic, n.k.	5,000,000 SYE
614	Fabric, Other, n.k.	3,000,000 SYE

II

Washington, D.C., March 31, 1982

Excellency:

I have the honor to refer to your Note of March 31, 1982, proposing an agreement relating to trade in cotton, and man-made fiber textiles and textile products between Brazil and the United States of America.

I confirm on behalf of the Government of the Federative Republic of Brazil that the proposal contained in your Note is acceptable to my Government, and that your Note and this Note in reply constitute an agreement between our two governments.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

[Signed]

ANTONIO F. AZEREDO DA SILVEIRA
Ambassador of Brazil

The Honorable Alexander M. Haig, Jr.
Secretary of State
Washington, D.C.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE
GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE
GOUVERNEMENT DU BRÉSIL RELATIF AU COMMERCE DES
TEXTILES ET PRODUITS TEXTILES EN COTON ET FIBRES
ARTIFICIELLES

I

DÉPARTEMENT D'ÉTAT
WASHINGTON

Le 31 mars 1982

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à l'Arrangement concernant le commerce international des textiles, avec annexes, conclu à Genève le 20 décembre 1973² et prorogé par les Protocoles adoptés à Genève respectivement les 14 décembre 1977³ et 22 décembre 1981⁴ (ci-après dénommés l'Arrangement). J'ai également l'honneur de me référer aux entretiens entre des représentants du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et du Gouvernement de la République fédérative du Brésil, qui ont eu lieu à Rio de Janeiro du 15 au 19 février 1982 au sujet des exportations de textiles et de produits textiles en coton et fibres artificielles du Brésil à destination des Etats-Unis d'Amérique. A l'issue de ces entretiens, et conformément aux articles 4 et 6 de l'Arrangement, j'ai l'honneur de proposer l'Accord suivant entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique relatif au commerce de textiles et produits textiles en coton et fibres artificielles.

1. Cet Accord sera valide pendant trois ans, du 1^{er} avril 1982 au 31 mars 1985. Chaque période de validité de l'Accord est la période de douze mois allant du 1^{er} avril au 31 mars, la première période de l'Accord commençant le 1^{er} avril 1982 et s'achevant le 31 mars 1983.

2. Les textiles et produits textiles visés par le présent Accord seront classés en trois groupes :

<i>Groupe</i>	<i>Définitions</i>
I	Fils et tissus et produits textiles en coton (catégories 300 à 320);
II	Articles d'habillement, articles de confection simples et produits textiles divers en coton (catégories 330 à 369);
III	Textiles et produits textiles en fibres artificielles (catégories 600 à 669).

¹ Entré en vigueur le 31 mars 1982 par l'échange desdites notes.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 930, p. 166.

³ *Ibid.*, vol. 1078, p. 288.

⁴ *Ibid.*, vol. 1281, p. 472.

Un textile ou produit textile sera classé comme étant en coton ou fibre artificielle conformément aux dispositions du paragraphe 11. Les catégories indiquées dans les groupes définis ci-dessus sont celles dont le résumé figure dans l'annexe A.

3. a) Pour l'application de l'Accord, on emploiera le système de catégories et les facteurs de conversion en yards équivalents qui figurent en annexe A.

b) Aux fins du présent Accord et compte tenu de la structure du commerce de la République fédérative du Brésil avec les Etats-Unis d'Amérique, les catégories ci-après seront réunies et considérées comme une catégorie unique, avec le seuil de consultation désigné indiqué en annexe C:

Catégories réunies

300, 301

Appellation dans l'Accord

300/301

Les taux de conversion utilisés pour les catégories précises figurant en annexe A s'appliqueront concernant le calcul des imputations pour les limites globales, les limites par groupe et les limites spécifiques des catégories susmentionnées.

4. Au cours de la première période de validité de l'Accord et pendant toute sa durée, la République fédérative du Brésil maintiendra ses exportations annuelles de textiles et produits textiles en coton et fibres artificielles à destination des Etats-Unis d'Amérique, aux limites globales, limites par groupe et limites spécifiques figurant en annexe B, ces limites pouvant être ajustées conformément aux paragraphes 8, 9 et 10. Les limites visées dans l'annexe B ne tiennent pas compte des ajustements autorisés au titre des paragraphes 8, 9 et 10. Les limites globales, limites par groupe et limites spécifiques seront relevées de 7 p. 100 par an pendant les deuxième et troisième périodes de l'Accord, comme indiqué en annexe B.

5. a) A l'intérieur des limites par groupe, les exportations de textiles et produits textiles en coton relevant de catégories précises non assujetties à une limite spécifique seront soumises à des seuils de consultation par catégorie. Sauf comme spécifié en annexe C, les seuils annuels de consultation pour les catégories de produits en coton non assujetties à des limites spécifiques seront de 1 000 000 d'équivalent yards carrés pour chaque catégorie de produits autres que les articles d'habillement et de 700 000 équivalent yards carrés pour chaque catégorie d'articles d'habillement. Les catégories de produits en fibres artificielles qui ne sont pas visées à l'annexe C et ne font pas l'objet de limites spécifiques seront assujetties au mécanisme de consultation expliqué au paragraphe 6.

b) Dans le cas où le Gouvernement de la République fédérative du Brésil souhaiterait exporter aux Etats-Unis d'Amérique des produits textiles en quantités supérieures aux seuils de consultation applicables, il pourra demander le relèvement de ces seuils. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique considérera cette demande avec bienveillance et y répondra sans délai. Les autorités compétentes se réuniront à Washington D.C. 30 jours au plus tard après la date de la réception de la requête brésilienne et résoudreont la question dans les 30 jours qui suivent la date de la première réunion. Si, par suite d'une désorganisation du marché, telle qu'elle est définie à l'annexe A de l'arrangement, touchant une catégorie faisant l'objet d'une telle demande, les Etats-Unis d'Amérique ne peuvent y accéder, ils en aviseront le Gouvernement de la République fédérative du Brésil. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique fournira les données justifiant sa position. Tant que le seuil de consultation de la catégorie considérée n'aura pas été modifié de façon mutuelle-

ment satisfaisante, les envois ne seront pas supérieurs au seuil de consultation en vigueur.

6. *a)* Au cas où le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique estime que, par suite d'une désorganisation ou d'une menace de désorganisation du marché, telle que définie en annexe A de l'Arrangement, des importations de textiles ou produits textiles en fibres artificielles en provenance de la République fédérative du Brésil, classées dans une ou plusieurs des catégories non soumises à des limites spécifiques, des seuils de consultation prévus ou des seuils de consultation minimum, risquent d'empêcher le développement ordonné du commerce entre les deux pays, il peut demander des consultations avec le Gouvernement de la République fédérative du Brésil en vue de modérer ou d'éviter une telle désorganisation. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique fournira au Gouvernement de la République fédérative du Brésil, au moment où il lui présente sa demande de consultations, un état des raisons justifiant cette demande qui, à son avis, montrent :

1) L'existence ou la menace de désorganisation du marché, telle qu'elle est définie dans l'annexe A de l'Arrangement; et

2) Le rôle que jouent les exportations de la République fédérative du Brésil dans cette désorganisation.

b) Ces consultations ne seront demandées pour aucune catégorie si les importations de la catégorie considérée en provenance du Brésil atteignent des niveaux annuels inférieurs à 1 000 000 d'équivalents yards carrés pour les catégories de produits autres que les articles d'habillement, et à 700 000 équivalents yards carrés pour les catégories d'articles d'habillement.

c) Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil convient de consulter le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique dans un délai de 30 jours à compter de la réception de la demande de consultations. Les deux parties conviennent de tout mettre en œuvre pour aboutir à un règlement mutuellement satisfaisant dans un délai de 90 jours à compter de la réception de la demande, à moins que ce délai ne soit prolongé par accord mutuel.

d) Pendant cette période de 90 jours, le Gouvernement de la République fédérative du Brésil s'engage à maintenir ses exportations vers les Etats-Unis d'Amérique de la ou des catégories en cause à un niveau de 35 p. 100 au plus de la quantité enregistrée, comme indiqué dans les statistiques des importations générales des Etats-Unis, au cours de la période de 12 mois échue deux mois avant la date de la demande de consultation.

e) Si ces consultations n'aboutissent pas à une solution mutuellement satisfaisante, le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique pourra fixer une limite spécifique pour la ou les catégories en cause. La limite spécifique ne pourra pas être inférieure au montant des importations enregistrées, d'après les statistiques des importations générales des Etats-Unis, au cours de la période de 12 mois échue deux mois avant la date de la demande de consultation, augmenté de 20 p. 100 pour toutes les catégories de produits en fibres artificielles. La limite spécifique fixée au présent alinéa pourra être combinée avec la limite établie à l'alinéa 6 *d)*, à la discrétion du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

f) Une limite spécifique fixée au titre de l'alinéa 6 *e)* entrera en vigueur le jour suivant la conclusion de la « période de consultation ». Si une limite spécifique est fixée durant une période de validité de l'Accord, la limite spécifique et toute marge

disponible seront divisées proportionnellement afin de correspondre aux mois restants de la période d'application en cours. Une utilisation anticipée intégrale sera applicable sauf durant la dernière période de validité de l'Accord, telle qu'elle est définie au paragraphe 10. Le report ne sera pas applicable durant la première période de validité de l'Accord suivant la demande de consultations. La limite spécifique sera relevée de 7 p. 100 par an pour tous les produits en fibres artificielles durant la deuxième période de validité de l'Accord et chaque période ultérieure.

g) Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique pourra aider le Gouvernement de la République fédérative du Brésil dans l'application des dispositions de ce mécanisme de consultation. Les exportations dépassant les limites autorisées pour toute période, si elles sont autorisées à entrer aux Etats-Unis, seront imputées à la limite applicable pour la période suivante.

7. a) Les exportations en provenance du Brésil dépassant les limites autorisées pour toute période de validité de l'Accord peuvent se voir refuser l'entrée aux Etats-Unis. Ces expéditions pourront être autorisées à entrer aux Etats-Unis durant la période de validité suivante de l'Accord et elles seront alors imputées à la limite applicable pour cette période.

b) Si l'entrée aux Etats-Unis d'exportations en provenance du Brésil dépassant les limites autorisées pour toute période de validité de l'Accord est admise, ces exportations seront imputées à la limite applicable pour la période suivante de validité de l'Accord.

c) Toute action prise conformément aux alinéas 7 a) et 7 b) ci-dessus ne préjugera pas des droits de l'une ou l'autre des Parties concernant des consultations.

8. Durant toute période de validité de l'Accord et à l'intérieur de la limite globale applicable à cette période, les limites par groupe fixées dans l'annexe B et applicables à cette même période ne pourront pas être dépassées de plus de 15 p. 100 dans le cas du Groupe I, et de plus de 7 p. 100 dans le cas du Groupe II (marge), sous réserve qu'une réduction correspondante soit apportée aux limites par groupe restantes durant la même période de validité de l'Accord.

9. Durant toute période de validité de l'Accord et à l'intérieur des limites globales et limites par groupe applicables pour ladite période, ajustables conformément aux paragraphes 8 et 10, les limites spécifiques figurant en annexe B et les catégories converties en limites spécifiques conformément au paragraphe 6 e), ou toute autre catégorie convertie en limites spécifiques, ne pourront pas être dépassées de plus de 10 p. 100 si elles figurent dans le Groupe I et les catégories autres que les articles d'habillement du Groupe III; et de plus de 7 p. 100 si elles figurent dans le Groupe II et les catégories d'articles d'habillement du Groupe III.

10. a) Durant toute période de l'Accord, en plus des ajustements mentionnés aux paragraphes 8 et 9, les exportations pourront dépasser, d'un maximum de 11 p. 100, la limite globale et toute limite par groupe ou limite spécifique en ajoutant à la limite fixée pour la période considérée, une fraction inutilisée de la limite correspondante applicable pendant la période précédente (« report »), ou une fraction de la limite correspondante applicable durant la période suivante (« utilisation anticipée »), sous réserve des conditions suivantes :

b) Le report, s'il en existe, pourra être utilisé à concurrence de 11 p. 100 de la limite applicable durant la période de report. Aucun report ne pourra être appliqué durant la première période de validité de l'Accord.

c) L'utilisation anticipée pourra être utilisée jusqu'à concurrence de 6 p. 100 des limites applicables durant la période de report.

d) L'utilisation anticipée sera imputée aux limites correspondantes applicables à la période suivant immédiatement. Aucune utilisation anticipée ne pourra être appliquée durant la dernière période de l'Accord.

e) Pour toute période de l'Accord, le résultat combiné des reports et des utilisations anticipées ne pourra pas dépasser 11 p. 100 des limites applicables l'année de report.

f) Aux fins du présent Accord, un déficit d'exportation est enregistré quand les exportations de textiles ou produits textiles du Brésil à destination des Etats-Unis d'Amérique durant une période de l'Accord sont inférieures à la limite globale ou à toute limite par groupe ou limite spécifique applicable. Durant la période de validité suivant celle du déficit, ces exportations du Brésil vers les Etats-Unis d'Amérique pourront être autorisées, sous réserve des conditions définies à l'alinéa 10 a), à dépasser les limites applicables en reportant les déficits d'exportation de la manière suivante :

i) Le report appliqué à toute limite globale, par groupe ou spécifique ne dépassera pas le montant du déficit d'exportation existant dans la limite globale, la limite par groupe ou la limite spécifique applicable.

ii) En cas de déficit d'exportation dans une catégorie assujettie à une limite spécifique, le déficit devra être utilisé dans la même catégorie que celle où il est intervenu.

iii) En cas de déficit d'exportation dans une limite par groupe, le report devra être utilisé dans le même groupe que celui où le déficit est intervenu.

iv) La limite globale ou toute limite par groupe ou limite spécifique applicable dans laquelle le déficit d'exportation est intervenu sera réduite du montant utilisé pour dépasser la limite de la période suivante.

g) Les limites visées dans le présent paragraphe ne tiennent pas compte des ajustements qui y sont prévus ainsi que dans les paragraphes 8 et 9. L'ajustement total possible aux termes du présent paragraphe s'ajoutera aux ajustements des limites autorisés par les paragraphes 8 et 9.

h) Le Gouvernement des Etats-Unis peut appliquer des ajustements aux termes du présent paragraphe à toute limite spécifique quand cet ajustement semble approprié pour faciliter le mouvement des échanges et l'administration ordonnée de l'Accord. Dans la mesure où ces ajustements ont effectivement lieu, ils seront appliqués au moyen de reports et d'utilisations anticipées, dans cet ordre. Toute utilisation anticipée inutilisée sera recréditée à la limite de la période suivante. Cette procédure ne préjugera pas du résultat de consultations qui pourraient avoir lieu entre nos Gouvernements concernant les montants de report et d'utilisation anticipée disponibles.

11. a) Sont visés par l'Accord les peignés, fils, tissus, articles de confection simple, vêtements et autres produits textiles manufacturés, produits qui tirent tous leurs caractéristiques principales de leurs composantes textiles en coton ou fibres artificielles ou mélanges des fibres précitées dans lesquels l'une quelconque de ces fibres ou toutes ces fibres combinées constituent soit l'élément de principale valeur des fibres contenues dans le produit, soit 50 p. 100 ou plus du poids du produit.

b) Aux fins du présent Accord, les produits textiles seront classés comme textiles en coton ou en fibres artificielles s'ils sont entièrement en l'une de ces fibres ou si l'une d'entre elles constitue l'élément de principale valeur. Les produits visés à l'alinéa 11. a) mais dont l'élément de principale valeur n'est pas constitué par du coton ou une fibre artificielle, seront classés comme suit :

i) Textiles en coton, s'ils contiennent 50 p. 100 ou plus en poids de coton, ou si celui-ci dépasse en poids la laine et/ou les fibres artificielles; et

ii) Textiles en fibres artificielles, si ce qui précède ne s'applique pas et si la laine représente moins de 17 p. 100 du poids.

12. Conformément à l'article 8 de l'Accord, le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique coopéreront en vue d'éviter de circonvier à l'Accord. Toute action prise en vue d'éviter de circonvier à l'Accord respectera les dispositions établies au paragraphe 14 du Protocole du 22 décembre 1981 portant prorogation de l'AMF (Document — GATT L/5276).

13. Des arrangements ou ajustements administratifs satisfaisants pour les deux parties pourront être effectués pour résoudre les problèmes mineurs découlant de l'application de l'Accord, notamment en cas de divergences sur des questions de procédure ou d'exécution.

14. a) Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique fournira sans délai au Gouvernement de la République fédérative du Brésil des renseignements sur ses importations mensuelles de textiles et produits textiles en coton et fibres artificielles en provenance du Brésil.

b) Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil fournira sans délai au Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique des renseignements sur ses exportations mensuelles de textiles et produits textiles en coton et fibres artificielles à destination des Etats-Unis.

c) Chaque Gouvernement convient de fournir sans délai tout autre renseignement statistique disponible nécessaire à l'application du présent Accord demandé par l'autre Gouvernement.

15. Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil fera tout son possible pour échelonner uniformément, pendant chaque période de validité de l'Accord, les exportations du Brésil vers les Etats-Unis d'Amérique d'articles de chaque catégorie, compte tenu des facteurs saisonniers normaux.

16. Si le Gouvernement de la République fédérative du Brésil considère que, du fait des limites stipulées dans le présent Accord, il se trouve défavorisé vis-à-vis d'un pays tiers, il peut demander à engager des consultations avec le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique en vue de prendre les mesures correctives appropriées, par exemple en modifiant l'Accord dans une mesure raisonnable.

17. Pendant la durée du présent Accord, le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique n'invoquera pas les procédures prévues à l'article 3 de l'Arrangement aux fins de limiter les exportations de textiles et de produits textiles en coton et fibres artificielles du Brésil vers les Etats-Unis. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République fédérative du Brésil se réservent leurs droits aux termes de l'Arrangement en ce qui concerne les textiles et produits textiles ne relevant pas du présent Accord.

18. La République fédérative du Brésil administrera son système de contrôle des exportations conformément au présent Accord. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique pourra aider la République fédérative du Brésil à appliquer les dispositions du présent Accord, en contrôlant les importations de textiles et de produits textiles visées par l'Accord.

19. Le système de visa, qui a pris effet le 20 juin 1972 entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République fédérative du Brésil, restera en vigueur sous réserve des dispositions du paragraphe 13 et sera prorogé pour couvrir les produits en fibres artificielles visés par le présent Accord.

20. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République fédérative du Brésil s'engagent à se consulter à la demande de l'autre sur toute question que viendrait à soulever l'exécution du présent Accord.

21. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République fédérative du Brésil peuvent, à tout moment, proposer des modifications aux dispositions du présent Accord. Chaque gouvernement convient de consulter l'autre gouvernement sans délai au sujet de telles propositions en vue de modifier le présent Accord ou de prendre toute mesure appropriée qui pourrait être décidée d'un commun accord.

22. L'un ou l'autre des deux gouvernements pourra dénoncer l'Accord à compter de la fin d'une période de validité, en adressant une notification écrite à l'autre gouvernement 90 jours au moins avant la fin de ladite période de validité.

Si ces propositions rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République fédérative du Brésil, la présente note et votre note d'acceptation au nom du Gouvernement de la République fédérative du Brésil constitueront un Accord entre nos deux Gouvernements.

Veuillez agréer etc.

Pour le Secrétaire d'Etat :

[E. JOHNSTON]

Son Excellence Antonio F. Azeredo da Silveira
Ambassadeur du Brésil

ANNEXE A

<i>Catégorie</i>	<i>Description</i>	<i>Conversion</i>	<i>Mesure</i>
<i>Fils</i>			
— Coton			
300	Cardé	4,6	Livre
301	Peigné	4,6	Livre
— Fibres artificielles			
600	Texturées	3,5	Livre
601	Cellulosiques de forme continue	5,2	Livre
602	Non cellulosiques de forme continue	11,6	Livre
603	Cellulosiques filées	3,4	Livre
604	Non cellulosiques filées	4,1	Livre
605	Autres fils	3,5	Livre
<i>Tissus</i>			
— Coton			
310	Guingans	1,0	yd2 équiv.
311	Veloutines	1,0	yd2 équiv.
312	Velours à côtes	1,0	yd2 équiv.
313	Toiles à draps de lit	1,0	yd2 équiv.
314	Popeline	1,0	yd2 équiv.
315	Toiles imprimées	1,0	yd2 équiv.
316	Toiles à chemises	1,0	yd2 équiv.
317	Croisés et satins	1,0	yd2 équiv.
318	Tissus en fils teints	1,0	yd2 équiv.
319	Coutils	1,0	yd2 équiv.
320	Autre tissu, n.b.	1,0	yd2 équiv.
<i>Fibres artificielles</i>			
610	Cellulosiques de forme continue, n.b.	1,0	yd2 équiv.
611	Cellulosiques filées, n.b.	1,0	yd2 équiv.
612	Non cellulosiques, forme continue, n.b.	1,0	yd2 équiv.
613	Non cellulosiques filées, n.b.	1,0	yd2 équiv.
614	Autres tissus, n.b.	1,0	yd2 équiv.
625	Tissus de bonneterie	7,8	Livre
626	Tissus à poils et à touffes	1,0	yd2 équiv.
627	Spécialités	7,8	Livre
<i>Articles d'habillement</i>			
— Coton			
330	Mouchoirs	1,7	Douzaine
331	Gants	3,5	Douz. de paires
332	Bas	4,6	Douz. de paires
333	Vestons, HG	36,2	Douzaine
334	Autres vestes, HG	41,3	Douzaine

Note : HG = hommes et garçonnets; FFE = femmes, fillettes et jeunes enfants; n.b. = non de bonneterie.

<i>Catégorie</i>	<i>Description</i>	<i>Conversion</i>	<i>Mesure</i>
335	Vestes, FFE	41,3	Douzaine
336	Robes (uniformes compris)	45,3	Douzaine
337	Vêtements de jeu, de plage, peignoirs de bain, barboteuses, complets en tissu lavables à la machine	25,0	Douzaine
338	Chemises de bonneterie (chemisettes, chemises diverses et sweat-shirts compris) HG	7,2	Douzaine
339	Chemises et chemises de bonneterie (chemisettes, chemises diverses et sweat-shirts compris), FFE	7,2	Douzaine
340	Chemises, n.b.	24,0	Douzaine
341	Chemisiers, n.b.	14,5	Douzaine
342	Jupes	17,8	Douzaine
345	Sweaters	36,8	Douzaine
347	Pantalons, slacks et shorts (vêtements de dessus), HG	17,8	Douzaine
348	Pantalons, slacks et shorts (vêtements de dessus), FFE	17,8	Douzaine
349	Soutiens-gorge, etc	4,8	Douzaine
350	Robes de chambre, y compris les peignoirs de bain, robes de plage, robes et blouses d'intérieur et cache-poussière	51,0	Douzaine
351	Pyjamas et autres vêtements de nuit	52,0	Douzaine
352	Sous-vêtements (combinaisons d'une seule pièce comprises)	11,0	Douzaine
353	Vestes et vestons avec duvet, HG	41,3	Douzaine
354	Vestes et vestons avec duvet, FFE	41,3	Douzaine
359	Autres articles d'habillement	4,6	Livre
— Fibres artificielles			
630	Mouchoirs	1,7	Douzaine
631	Gants	3,5	Douz. de paires
632	Bas	4,6	Douz. de paires
633	Vestons pour hommes et garçonnets	36,2	Douzaine
634	Autres vestes, HG	41,3	Douzaine
635	Vestes, FFE	41,3	Douzaine
636	Robes	45,3	Douzaine
637	Vêtements de jeu et de plage, complets en tissu lavable à la machine, etc.	21,3	Douzaine
638	Chemises de bonneterie (chemisettes comprises), HG	18,0	Douzaine
639	Chemises et chemisiers de bonneterie (chemisettes comprises), FFE	15,0	Douzaine
640	Chemises, n.b.	24,0	Douzaine
641	Chemisiers, n.b.	14,5	Douzaine
642	Jupes	17,8	Douzaine
643	Complets pour hommes et garçonnets	54,0	Douzaine
644	Tailleurs, FFE	54,0	Douzaine
645	Sweaters pour hommes et garçonnets	36,8	Douzaine
646	Sweaters, FFE	36,8	Douzaine
647	Pantalons, slacks et shorts (de dessus), HG	17,8	Douzaine
648	Pantalons, slacks et shorts (de dessus), FFE	17,8	Douzaine
649	Soutiens-gorge, etc.	4,8	Douzaine
650	Robes de chambre, y compris peignoirs de bain et robes de plage	51,0	Douzaine
651	Pyjamas et autres vêtements de nuit	52,0	Douzaine

<i>Catégorie</i>	<i>Description</i>	<i>Conversion</i>	<i>Mesure</i>
652	Sous-vêtements	16,0	Douzaine
653	Vestes et vestons avec duvet, HG	41,3	Douzaine
654	Vestes et vestons avec duvet, FFE	41,3	Douzaine
659	Autres articles d'habillement	7,8	Livre
<i>Divers</i>			
— Coton			
360	Taies d'oreillers	1,1	Nombre
361	Draps de lit	6,2	Nombre
362	Dessus de lit	6,2	Nombre
363	Essuie-mains en tissu éponge	0,5	Nombre
369	Autres articles d'habillement	4,6	Livre
— Fibres artificielles			
665	Revêtements de sol	0,1	Pied carré
666	Autres articles d'ameublement	7,8	Livre
669	Autres articles manufacturés*	7,8	Livre

* Non compris les numéros 706.2045, 706.2700, 706.2840 et 706.2850 appartenant au Recueil des Traités des Etats-Unis.

ANNEXE B

<i>Catégorie</i>	<i>Description</i>	<i>Unité</i>	<i>1/1/82 3/3/83</i>	<i>1/1/83 31/3/84</i>	<i>1/1/84 31/3/85</i>
Globale		yd2 équiv.	171 983 370	183 059 200	195 873 340
Groupe I	Fils et tissu en coton	yd2 équiv.	133 564 990	142 914 530	152 918 540
313	Toiles à drap de lit	yard carré	24 500 000	26 215 000	28 050 050
317	Croisés et satins	yard carré	9 100 000	9 737 000	10 418 590
319	Coutils	yard carré	7 000 000	7 490 000	8 014 300
Groupe II	Habillement, divers et produits divers en coton	yd2 équiv.	37 518 380	40 144 670	42 954 800

ANNEXE C

SEUILS DE CONSULTATION DÉSIGNÉS

<i>Catégorie</i>	<i>Description</i>	<i>Quantité</i>
300/301	Fils, cardés et peignés	33 000 000 yd2 équiv.
314	Popeline	1 500 000 yd2 équiv.
315	Toiles imprimées	12 000 000 yd2 équiv.
318	Tissus en fils teints	1 500 000 yd2 équiv.
320	Autres tissus, non de bonneterie	4 000 000 yd2 équiv.
334	Autres vestes, hommes et garçonnets	2 000 000 yd2 équiv.
335	Vestes pour femmes, fillettes et jeunes enfants	2 000 000 yd2 équiv.
337	Vêtements de jeux	2 300 000 yd2 équiv.
339	Chemises et chemises de bonneterie, femmes, fillettes et jeunes enfants	1 900 000 yd2 équiv.
347	Pantalons, hommes et garçonnets	2 500 000 yd2 équiv.
348	Pantalons, femmes, fillettes et jeunes enfants	2 500 000 yd2 équiv.
350	Robes de chambre	2 000 000 yd2 équiv.
359	Autres articles d'habillement en coton	1 000 000 yd2 équiv.
363	Essuie-mains en tissu éponge	5 000 000 yd2 équiv.
369 pt.	Autres articles manufacturés en coton	2 500 000 yd2 équiv.
369 pt.	Revêtements de sol	3 400 000 yd2 équiv.
613	Tissus non cellulosiques, non de bonneterie	5 000 000 yd2 équiv.
614	Autres tissus, non de bonneterie	3 000 000 yd2 équiv.

II

Washington D.C., le 31 mars 1982

Monsieur le Secrétaire d'Etat,

J'ai l'honneur de me référer à votre note du 31 mars 1982 dans laquelle vous proposez un accord concernant le commerce des textiles et produits textiles en coton et fibres artificielles entre le Brésil et les Etats-Unis d'Amérique.

J'ai l'honneur de confirmer au nom du Gouvernement de la République fédérative du Brésil que la proposition qui figure dans votre note rencontre l'agrément de mon Gouvernement et que cette note et la présente réponse constituent un Accord entre nos deux Gouvernements.

Veillez agréer etc.

[Signé]

ANTONIO F. AZEREDO DA SILVEIRA
Ambassadeur du Brésil

L'honorable Alexander M. Haig,
Secrétaire d'Etat
Washington, D.C.

No. 27063

**UNITED STATES OF AMERICA
and
HUNGARY**

**Memorandum of Understanding for scientific and technical
cooperation in the earth sciences. Signed at Washington
on 23 March 1982**

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 24 January 1990.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
HONGRIE**

**Mémorandum d'accord concernant la coopération scienti-
fique et technique dans le domaine des sciences de la
terre. Signé à Washington le 23 mars 1982**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 24 janvier 1990.

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING¹ BETWEEN THE GEOLOGICAL SURVEY OF THE DEPARTMENT OF THE INTERIOR OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE CENTRAL OFFICE OF GEOLOGY OF THE HUNGARIAN PEOPLE'S REPUBLIC FOR SCIENTIFIC AND TECHNICAL COOPERATION IN THE EARTH SCIENCES

Article I. Scope and Objectives

The Geological Survey of the United States Department of the Interior (hereinafter referred to as the "USGS") and the Central Office of Geology of the Hungarian People's Republic (hereinafter referred to as "COG"), hereby agree to pursue scientific and technical cooperation in the earth sciences in accordance with this Memorandum of Understanding (hereinafter referred to as "Memorandum"), which establishes the procedures for cooperation.

This Memorandum is pursuant and subject to the Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Hungarian People's Republic on Cooperation in Culture, Education, Science and Technology, signed at Budapest on April 6, 1977,² and any amendments thereto, subject to the Program of Cooperation and Exchanges between the Government of the United States of America and the Government of the Hungarian People's Republic in Culture, Education, Science and Technology for the years 1982 and 1983 (signed at Washington on December 4, 1981³ Article II(4)), and subject to the laws and regulations in each country.

The purpose of the cooperation is to exchange scientific and technical knowledge and to augment scientific and technical capabilities of both the USGS and COG (hereinafter sometimes referred to as the "Parties") in the areas of earth resources and geological phenomena.

¹ Came into force on 23 March 1982 by signature, in accordance with article VIII.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 1149, p. 175.

³ *Ibid.*, vol. 1550, No. I-26957.

Article II. Cooperative Activities

Cooperative activities under this Memorandum may consist of exchanges of technical information, joint studies of mutual interest, and exchange visits of individuals sponsored by either Party in research projects of mutual interest within the scope of regular programs of the Parties and other forms of cooperative activities as are mutually agreed.

Specific areas of cooperation under this Memorandum may include, but are not limited to, such areas of mutual interest as acquisition, interpretation, and evaluation of geological data; application of geophysical and geochemical techniques for the exploration of minerals; the development and use of computer systems for the study of mineral resources and development of geochemical laboratory facilities; and application of satellite techniques and other remote sensors for cartography, geological mapping, tectonic analysis and the identification of mineral deposits.

Article III. Financing

The activities carried out under this Memorandum will be subject to and dependent upon the funds and manpower available to the Parties. For exchange visits of scientists not covered by specific annexes executed pursuant to Article VI of this Memorandum, each Party will pay its own expenses. For exchange visits of scientists covered by specific annexes, the USGS will pay for Hungarian specialists prevailing U.S. Government per diem rates equivalent to the amount permissible for USGS personnel, to cover lodging and meal expenses; the COG will provide for American specialists appropriate free accommodation and for visits not exceeding one month (up to 30 days), a daily allowance up to 450 Ft; for visits exceeding one month, a stipend of 9,000 Ft.

Article IV. Planning and Review of Activities

Upon execution of this Memorandum, the Parties will designate Representatives who will plan the initial program and subsequently review the activities annually at times mutually agreed by the Parties, prepare progress reports as required by the Parties and make plans for future activities.

Article V. Disclaimer

Information transmitted by one Party to the other Party under this Memorandum shall be accurate to the best knowledge and belief of the transmitting Party, but the transmitting Party does not warrant the suitability of the information transmitted for any particular use of application by the receiving Party or by any third party.

Article VI. Annexes

The specifics of any activity agreed upon within the terms of this Memorandum, including, as appropriate, details concerning financial arrangements and the allocation and protection of intellectual property rights, shall be confirmed in writing between the Parties. Activities planned pursuant to Article IV shall be described in annexes to this Memorandum which shall set forth a work plan, staffing requirements, cost estimates, funding sources, and any other undertakings, obligations, or conditions not included in this Memorandum. In the case of any inconsistency between the terms of this Memorandum and the terms of an annex hereto, the terms of this Memorandum shall be controlling.

The COG may, with the consent of the USGS, delegate to other organizations of the Hungarian People's Republic the authority to enter into annexes under this Memorandum it being understood that such organization shall be bound by the terms of this Memorandum.

Article VII. Limitation of Liability

Neither Party will assert a claim against the other for damages arising from activities under this Memorandum. With respect to third parties, each Party to this Memorandum will accept liability, to the extent authorized by its national laws for damages arising only from its own conduct or that of its employees under this Memorandum.

Article VIII. Entry into Force and Termination

This Memorandum shall enter into force upon signature by both Parties and remain in force until December 31, 1983. It may be extended or amended by the written agreement of the Parties.

This Memorandum may be terminated by either Party upon 90 days written notice to the other Party.

The termination of this Memorandum shall not affect the validity or duration of projects under this Memorandum which are initiated prior to such termination.

Done at Washington on March 23, 1982 in duplicate both texts being equally authentic.

Geological Survey of the Department of
the Interior of the United States of
America:

By: [Signed]
Name: DALLAS L. PECK
Title: Director
Date: March 23, 1982

Central Office of Geology
of the Hungarian People's Republic:

By: [Signed]
Name: JOZSEF FULOP
Title: President
Date: March 23, 1982

[TRADUCTION — TRANSLATION]

MÉMORANDUM D'ACCORD¹ ENTRE LE SERVICE DES ÉTUDES GÉOLOGIQUES DU MINISTÈRE DE L'INTÉRIEUR DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE BUREAU CENTRAL DE GÉOLOGIE DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE HONGRIE CONCERNANT LA COOPÉRATION SCIENTIFIQUE ET TECHNIQUE DANS LE DOMAINE DES SCIENCES DE LA TERRE

Article premier. CHAMP D'APPLICATION ET OBJECTIFS

Le Service des études géologiques du Ministère de l'Intérieur des Etats-Unis, ci-après dénommé « USGS » et le Bureau central de géologie de la République populaire de Hongrie, ci-après dénommé « COG », conviennent par les présentes de poursuivre leur coopération scientifique et technique dans le domaine des sciences de la terre, conformément au présent Mémoire d'accord, ci-après dénommé « le Mémoire », qui fixe la procédure de coopération.

Le présent Mémoire sera appliqué conformément aux termes de l'Accord conclu entre le Gouvernement de la République populaire de Hongrie et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, relatif à la coopération dans les domaines de la culture, de l'éducation, de la science et de la technologie, signé à Budapest le 6 avril 1977², et de toute modification dudit Accord, conformément aux termes du Programme de coopération et d'échanges entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République populaire de Hongrie en matière de culture, d'éducation, de science et de technologie pour les années 1982 et 1983 [signé à Washington le 4 décembre 1981³, article II 4)], et dans le respect des lois et règlements de chaque pays.

La coopération vise l'échange de connaissances scientifiques et techniques et l'expansion des capacités scientifiques et techniques de l'USGS et du COG, ci-après parfois dénommés « les Parties » dans les domaines des ressources terrestres et des phénomènes géologiques.

Article II. ACTIVITÉS DE COOPÉRATION

Les activités de coopération entreprises au titre du présent Mémoire pourront comprendre l'échange d'informations techniques, des études conjointes d'intérêt mutuel, des échanges de particuliers organisés par l'une ou l'autre Partie, à l'occasion de projets de recherche d'intérêt commun dans le cadre des programmes réguliers des Parties et d'autres formes d'activités de coopération convenues de commun accord.

Les domaines spécifiques de coopération au titre du présent Mémoire pourront notamment inclure des activités d'intérêt commun telles que l'acquisition, l'interprétation et l'évaluation de données géologiques; l'application de techniques géophysiques et géochimiques à l'exploration de minéraux; le développement et l'utilisation de minéraux; le développement et l'utilisation de systèmes informa-

¹ Entré en vigueur le 23 mars 1982 par la signature, conformément à l'article VIII.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1149, p. 175.

³ *Ibid.*, vol. 1550, n° I-26957.

tiques pour l'étude de ressources minérales et la mise en place d'installations de laboratoire géochimique; et l'application de techniques de télédétection par satellite et autres techniques de télédétection à la cartographie géologique, à l'analyse tectonique et l'identification de gisements minéraux.

Article III. SOURCES DE FINANCEMENT

Les activités de coopération en vertu du présent Mémoire seront réalisées dans la mesure où les Parties disposent des crédits et du personnel nécessaires. Chaque Partie réglera ses propres dépenses afférentes aux échanges de scientifiques non prévues par les annexes spécifiques signées en application de l'article VI du présent Mémoire. Dans les cas où les visites de scientifiques sont prévues aux annexes spécifiques, l'USGS versera aux spécialistes hongrois une indemnité journalière aux taux pratiqués par le Gouvernement des Etats-Unis qui correspondent aux montants autorisés pour l'entretien du personnel de l'USGS; pour sa part, le COG assurera gracieusement le logement aux spécialistes des Etats-Unis et, lorsqu'il s'agit de visites dont la durée n'excède pas un mois (jusqu'à 30 jours), une indemnité journalière jusqu'à 450 forint et, pour des visites de plus d'un mois, une allocation de 9 000 forint.

Article IV. PLANIFICATION ET EXAMEN DES ACTIVITÉS

Dès la signature du présent Mémoire, les Parties désignent les représentants qui planifieront le programme initial et examineront annuellement par la suite les activités aux dates convenues d'un commun accord entre les Parties, établiront les rapports d'activités tels qu'exigés par les Parties et prévoiront les activités futures.

Article V. DÉNI DE RESPONSABILITÉ

Les informations communiquées par l'une des Parties à l'autre en vertu du présent Mémoire sont, pour autant qu'elle le sache, exactes. Toutefois, la Partie communiquant les informations ne garantit pas que les informations fournies conviennent à une application ou à un usage particulier par la Partie bénéficiaire ou par une tierce partie.

Article VI. ANNEXES

Les Parties confirment par écrit le détail de toute activité convenue, conformément aux dispositions du présent Mémoire, y compris, le cas échéant, le détail des dispositions financières et l'attribution et la protection des droits de propriété. Les activités prévues en vertu de l'Article IV sont décrites dans les annexes au présent Mémoire qui spécifient un plan de travail, les besoins en personnel, les estimations de coûts, les sources de financement et tous autres engagements, obligations ou conditions qui ne figurent pas dans le présent Mémoire. En cas de contradiction entre les termes du présent Mémoire et ceux d'une de ses annexes, les termes du présent Mémoire prévaudront.

Le COG peut, avec l'accord de l'USGS, déléguer à d'autres institutions de la République populaire de Hongrie le pouvoir de conclure des annexes en vertu du présent Mémoire, étant entendu que ladite institution est liée par les dispositions du présent Mémoire.

Article VII. LIMITE DE RESPONSABILITÉ

Aucune des Parties ne déposera une réclamation à l'encontre de l'autre Partie en dommages-intérêts résultant d'activités en vertu du présent Mémorandum. A l'égard des tiers, chaque Partie au présent Mémorandum acceptera la responsabilité dans la mesure autorisée par sa propre législation en ce qui concerne les dommages uniquement causés par ses propres actes ou par ceux de ses employés en vertu du présent Mémorandum.

Article VIII. ENTRÉE EN VIGUEUR ET DÉNONCIATION

Le présent Mémorandum entrera en vigueur dès sa signature par les deux Parties et il restera en vigueur jusqu'au 31 décembre 1981. Il pourra être prorogé ou modifié par accord mutuel écrit des Parties.

Le présent Mémorandum pourra être dénoncé par l'une ou l'autre des Parties moyennant un préavis écrit de 90 jours adressé à l'autre Partie.

La dénonciation du présent Mémorandum n'affectera pas la validité ni la durée des projets qui s'inscrivent dans le cadre du présent Mémorandum et qui ont été entrepris avant ladite dénonciation.

FAIT à Washington le 23 mars 1982 en double exemplaire, les deux textes faisant également foi.

Service d'études géologiques
du Ministère de l'Intérieur,
Etats-Unis d'Amérique :

Bureau central de géologie
de la République populaire
de Hongrie :

Par : [Signé]

Par : [Signé]

Nom : DALLAS L. PECK

Nom : JOZSEF FULOP

Titre : Directeur

Titre : Président

Date : Le 23 mars 1982

Date : Le 23 mars 1982

No. 27064

**UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS
and
SWITZERLAND**

Exchange of notes constituting an agreement on tax exemption in respect of sea and air transport enterprises. Moscow, 18 January 1968

Authentic texts: Russian and French.

Registered by the Union of Soviet Socialist Republics on 25 January 1990.

**UNION DES RÉPUBLIQUES
SOCIALISTES SOVIÉTIQUES
et
SUISSE**

Échange de notes constituant un accord relatif à l'exonération d'impôts de navigation maritime ou aérienne. Moscou, 18 janvier 1968

Textes authentiques : russe et français.

Enregistré par l'Union des Républiques socialistes soviétiques le 25 janvier 1990.

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE
L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES
ET LA SUISSE RELATIF À L'EXONÉRATION D'IMPÔTS DE
NAVIGATION MARITIME OU AÉRIENNE

I

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

№ 6/100

Министерство Иностранных Дел Союза Советских Социалистических Республик свидетельствует свое уважение Посольству Швейцарии и в связи с достигнутой договоренностью о взаимном освобождении от налогов предприятий морского и воздушного транспорта обеих стран имеет честь сообщить следующее.

1. Советское правительство заявляет, с оговоркой о взаимности, что швейцарские предприятия морского или воздушного сообщения освобождаются в Советском Союзе от всех налогов на доходы и прибыли от морского или воздушного сообщения; это освобождение распространяется также на налоги на движимое имущество, в том числе на суда и самолеты, эксплуатируемые этими предприятиями.

2. Освобождение, предусмотренное в пункте 1, применяется к налогам, взимаемым в Советском Союзе, за все календарные годы, начиная со следующего дня после 31 декабря 1968 года.

¹ Entré en vigueur le 18 janvier 1968 par l'échange de notes.

3. Советское правительство оставляет за собой право аннулировать настоящую декларацию на конец календарного года посредством письменного уведомления, вручаемого не позднее, чем за 6 месяцев; в этом случае освобождение применяется в последний раз в отношении советских налогов, взимаемых за данный календарный год.

Министерство пользуется случаем, чтобы возобновить Посольству Швейцарии уверения в своем высоком уважении.

Москва, 13 января 1963 года.

ПОСОЛЬСТВО ШВЕЙЦАРИИ
г. Москва

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 6/100

Le Ministère des Affaires étrangères de l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques présente ses compliments à l'Ambassade de Suisse et, à la suite de l'accord intervenu entre les deux pays sur l'exonération de l'imposition des entreprises de navigation maritime ou aérienne, a l'honneur de lui faire connaître ce qui suit :

1. Le Gouvernement soviétique déclare que, sous réserve de réciprocité, les entreprises suisses de navigation maritime ou aérienne sont exonérées en Union Soviétique de tous les impôts sur les recettes et bénéfices provenant de l'exercice de la navigation maritime ou aérienne; cette exonération s'étend également aux impôts sur la fortune mobilière, y compris les bateaux ou les aéronefs exploités par ces entreprises.

2. L'exonération prévue au paragraphe 1 s'applique aux impôts perçus en Union Soviétique pour toutes les années civiles commençant après le 31 décembre 1966.

3. Le Gouvernement soviétique se réserve le droit de dénoncer la présente déclaration pour la fin d'une année civile, moyennant une notification écrite remise au moins six mois à l'avance; dans cette éventualité, l'exonération s'applique pour la dernière fois aux impôts soviétiques perçus pour cette année civile.

Le Ministère saisit cette occasion pour renouveler à l'Ambassade de Suisse l'assurance de sa haute considération.

Moscou, le 18 janvier 1968

Ambassade de Suisse
Moscou

II

AMBASSADE DE SUISSE

L'Ambassade de Suisse présente ses compliments au Ministère soviétique des Affaires étrangères et, à la suite de l'accord intervenu entre les deux pays sur l'exonération de l'imposition des entreprises de navigation maritime ou aérienne, a l'honneur de lui faire connaître, d'ordre de son Gouvernement, ce qui suit :

1. Le Conseil fédéral suisse, faisant usage des pouvoirs que lui confère l'arrêté fédéral du 1er octobre 1952 qui l'autorise à échanger des déclarations de réciprocité sur l'imposition des entreprises de navigation maritime, intérieure ou aérienne, déclare, sous réserve de réciprocité, que les entreprises soviétiques de navigation maritime ou aérienne sont exonérées en Suisse de tous les impôts (fédéraux, cantonaux et communaux) sur les recettes et bénéfices provenant de l'exercice de la navigation maritime ou aérienne; cette exonération s'étend également aux impôts (fédéraux, cantonaux et communaux) sur la fortune mobilière, y compris les bateaux ou les aéronefs exploités par ces entreprises.

2. L'exonération prévue au chiffre 1er s'applique aux impôts perçus en Suisse pour toutes les années civiles commençant après le 31 décembre 1966.

3. Le Conseil fédéral suisse se réserve de retirer la présente déclaration pour la fin d'une année civile, moyennant une notification écrite remise au moins six mois à l'avance; dans cette éventualité, l'exonération s'applique pour la dernière fois aux impôts suisses perçus pour cette année civile.

L'Ambassade de Suisse saisit cette occasion pour renouveler au Ministère soviétique des Affaires étrangères l'assurance de sa haute considération.

Moscou, le 18 janvier 1968

Ministère soviétique des Affaires étrangères
Moscou

[TRANSLATION — TRADUCTION]

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS AND SWITZERLAND ON TAX EXEMPTION IN RESPECT OF SEA AND AIR TRANSPORT ENTERPRISES

I

No. 6/100

The Ministry of Foreign Affairs of the Union of Soviet Socialist Republics presents its compliments to the Embassy of Switzerland and, further to the agreement reached on reciprocal tax exemption in respect of sea and air transport enterprises of the two countries, has the honour to inform it of the following:

1. The Soviet Government declares, subject to reciprocity, that Swiss sea and air transport enterprises shall be exempt in the Soviet Union from all taxes on income and profits derived from sea or air transport operations; such exemption shall also apply to taxes on movable property, including ships and aircraft operated by such enterprises.

2. The exemption provided for in paragraph 1 shall apply to taxes levied in the Soviet Union in respect of all calendar years beginning after 31 December 1966.

3. The Soviet Government reserves the right to revoke this declaration at the end of a calendar year by giving at least six months' notice thereof in writing; in that event, the exemption shall be applied for the last time in respect of Soviet taxes levied for that calendar year.

The Ministry takes this opportunity, etc.

Moscow, 18 January 1968

Embassy of Switzerland
Moscow

¹ Came into force on 18 January 1968 by the exchange of notes.

II

EMBASSY OF SWITZERLAND

The Embassy of Switzerland presents its compliments to the Soviet Ministry of Foreign Affairs and, further to the agreement reached between the two countries on tax exemption in respect of sea and air transport enterprises, has the honour to inform it, on instructions from its Government, of the following:

1. The Swiss Federal Council, in exercise of the powers conferred on it by the Federal Order of 1 October 1952 authorizing it to exchange statements of reciprocity on the taxation of sea, inland waterway and air transport enterprises, declares, subject to reciprocity, that Soviet sea and air transport enterprises shall be exempt in Switzerland from all taxes (federal, cantonal and local) on income and profits derived from sea or air transport operations; such exemption shall also apply to taxes (federal, cantonal and local) on movable property, including ships and aircraft operated by such enterprises.

2. The exemption provided for in paragraph 1 shall apply to taxes levied in Switzerland in respect of all calendar years beginning after 31 December 1966.

3. The Swiss Federal Council reserves the right to revoke this declaration at the end of a calendar year by giving at least six months' notice thereof in writing; in that event, the exemption shall be applied for the last time in respect of Swiss taxes levied for that calendar year.

The Embassy of Switzerland takes this opportunity, etc.

Moscow, 18 January 1968

Soviet Ministry of Foreign Affairs
Moscow

No. 27065

**FINLAND
and
GERMAN DEMOCRATIC REPUBLIC**

Agreement on legal assistance in civil, family and criminal matters. Signed at Berlin on 1 October 1987

Authentic texts: Finnish and German.

Registered by Finland on 26 January 1990.

**FINLANDE
et
RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE ALLEMANDE**

Accord relatif à l'entraide judiciaire en matière civile, familiale et pénale. Signé à Berlin le 1^{er} octobre 1987

Textes authentiques : finnois et allemand.

Enregistré par la Finlande le 26 janvier 1990.

[FINNISH TEXT — TEXTE FINNOIS]

SOPIMUS SUOMEN TASAVALLAN JA SAKSAN DEMOKRAATTISEN TASAVALLAN VÄLILLÄ OIKEUSAVUSTA SIVIILI-, PERHEJA RIKOSASIOISSA

Suomen tasavalta ja Saksan demokraattinen tasavalta,

pyrkien edistämään keskinäistä ystävällis-
mielistä yhteistyötä Euroopan turvallisuus-
ja yhteistyökonferenssin päätössiakirjassa
vahvistettujen valtioiden välisiä suhteita koske-
vien päämäärien ja periaatteiden mukaisesti,

haluten järjestää suhteensa siviili-, perhe- ja
rikosasioissa annettavan oikeusavun alalla,

ovat päättäneet tehdä tämän sopimuksen ja
tässä tarkoituksessa nimittäneet valtuutetuik-
seen:

Suomen tasavalta:

ulkoasiainministeri

herra Kalevi Sorsan

Saksan demokraattinen tasavalta:

ministerineuvoston varapuheenjohtaja
ja oikeusministeri

herra Hans-Joachim Heusingerin

jotka vaihdettuaan oikeiksi ja asianmukai-
siksi havaitut valtakirjansa ovat sopineet seu-
raavasta:

Osa I

Yleisiä määräyksiä

Artikla 1

Oikeus kääntyä tuomioistuinten puoleen

1. Sopimusvaltion kansalaiset saavat val-
voakseen oikeuksiaan ja etujaan vapaasti
kääntyä toisen sopimusvaltion alueella niiden
viranomaisten puoleen, joiden toimivaltaan si-
viili-, perhe- ja rikosasiat kuuluvat ja he voivat
esiintyä niissä samoin ehdoin kuin tämän sopi-
musvaltion omat kansalaiset.

2. Sopimusvaltion kansalaisia ovat ne, joilla
tämän valtion lainsäädännön mukaan on sen
kansalaisuus.

3. Tämän artiklan 1 kappaleen määräyksiä
sovelletaan vastaavasti oikeushenkilöihin ja
muihin oikeus- ja oikeudenkäyntikelpoisiin yh-
teenliittyimiin, jotka on perustettu sopimus-
valtion lainsäädännön mukaisesti ja joilla on
kotipaikkansa tämän sopimusvaltion alueella.

Artikla 2

*Vapautus velvollisuudesta asettaa vakuus
oikeudenkäyntikuluista*

1. Sopimusvaltion kansalaisille, jotka esiin-
tyvät toisen sopimusvaltion tuomioistuimissa,
ei voida määrätä asetettavaksi takausta tai
muuta vakuutta oikeudenkäyntikulujen maksa-
misesta.

2. Artiklan 1 kappaleen määräyksiä soveille-
taan vastaavasti oikeushenkilöihin ja muihin
oikeus- ja oikeudenkäyntikelpoisiin yhteenliit-
tyimiin, jotka on perustettu sopimusvaltion oi-
keussäännösten mukaisesti ja joilla on koti-
paikkansa tämän sopimusvaltion alueella.

Artikla 3

Maksuton oikeusturva

Sopimusvaltion kansalaiset saavat toisen so-
pimusvaltion alueella vapautuksen oikeuden-
käynnin kustannuksista ja niiden ennakkomak-
suvelvollisuudesta samoin kuin maksuttomasti
oikeudenkäyntiavustajan ja oikeudellista neu-
vontaa samoin edellytyksin ja samassa laajuu-
dessa kuin tämän sopimusvaltion kansalaiset.

Artikla 4

Maksutonta oikeusturvaa koskeva hakemus

1. Hakemukseen, joka koskee maksutonta
oikeusturvaa, on liitettävä todistus siitä, ettei
hakijalla ole oikeudenkäyntiä varten tarvittavia
varoja. Todistus on hankittava sen sopimus-
valtion toimivaltaiselta viranomaiselta, jonka
alueella hakijalla on koti- tai oleskelupaikkansa.

2. Jollei hakijalla ole kotipaikkaa tai oleskelupaikkaa kummankaan sopimusvaltion alueella, riittää todistus siltä hänen kotimaansa diplomaatti- tai konsuliedustustolta, jonka toimipiiriin hänen asuinpaikkansa tai oleskelupaikkansa kuuluu.

Artikla 5

Hakemuksen toimittaminen

Maksutonta oikeusturvaa koskeva hakemus voidaan toimittaa sen sopimusvaltion toimivaltaisen viranomaisen välityksellä, jonka alueella hakijalla on kotipaikkansa tai oleskelupaikkansa. Tämä viranomaislainen toimittaa hakemuksen ja 4 artiklassa tarkoitettua todistuksen toisen sopimusvaltion viranomaiselle 12 artiklassa sovittua tietä.

Artikla 6

Vapautus laillistamisesta

Pyynnöt ja hakemukset samoin kuin niiden liitteet sekä asiakirjat, jotka ovat toimivaltaisten viranomaisten antamia tai oikeiksi todistamia ja toimitetaan tämän sopimuksen määräysten täyttämiseksi, hyväksytään ilman laillistamista tai muuta vastaavanlaista muodollisuutta.

Artikla 7

Virkatodistusten ja muiden asiakirjojen toimittaminen

1. Tämän sopimuksen määräyksiä sovellettaessa sopimusvaltiot toimittavat oikeussäännönsä mukaisesti toimivaltaisten viranomaisten pyynnöstä toisilleen virkatodistuksia toisen sopimusvaltion kansalaisista sekä näiden koulutusta ja ammatillista toimintaa koskevia asiakirjoja.

2. Asiakirjat toimitetaan maksutta ja kustannuksitta sekä ilman käännettä.

Artikla 8

Tietojen vaihto voimassa olevasta laista

Sopimusvaltiot antavat toisilleen pyynnöstä tietoja voimassa olevista tai olleista oikeussäännöksistään, jotka liittyvät tässä sopimuksessa säänneltyihin asioihin.

Artikla 9

Rikosrekisteriä koskevien tietojen antaminen

Sopimusvaltiot antavat toisilleen pyynnöstä oikeussäännöstensä mukaisesti ja 12 artiklassa sovittua tietä tietoja rikosrekisteristä vireillä olevaa rikosoikeudenkäyntiä varten.

Osa II

Oikeusapu siviili-, perhe- ja rikosasioissa

Artikla 10

Oikeusavun antaminen

1. Sopimusvaltioiden oikeusviranomaiset antavat pyynnöstä toisilleen oikeusapua siviili-, perhe- ja rikosasioissa tämän sopimuksen määräysten mukaisesti.

2. Oikeusviranomaisilla tarkoitetaan tässä sopimuksessa Saksan demokraattisen tasavallan osalta:

tuomioistuimia, syyttäjäviranomaisia, valtion notariaatteja ja nuorisopuvirastoja (Referate für Jugendhilfe);

Suomen osalta:

tuomioistuimia ja syyttäjäviranomaisia.

3. Muut viranomaiset, joiden toimivaltaan siviili-, perhe- ja rikosasiat kuuluvat, toimittavat oikeusapupyynnönsä oikeusviranomaistensa välityksellä.

Artikla 11

Oikeusavun laajuus

Oikeusapu käsittää asiakirjojen tiedoksianto-, todistajien, asiantuntijoiden, asianosaisten ja muiden asiaan osallisten kuulustelun, muiden tutkimus- ja oikeudenkäyntiin kuuluvien toimenpiteiden suorittamisen samoin kuin todisteiden, tietojen ja asiakirjojen toimittamisen.

Artikla 12

Yhteydenpitojärjestys

Oikeusapua annettaessa Saksan demokraattisen tasavallan oikeusministeriö tai ylin syyttäjäviranomainen sekä Suomen oikeusministeriö ovat suoraan yhteydessä keskenään.

Artikla 13

Pyynnöiden sisältö ja muoto

1. Oikeusapupyynnöt tehdään kirjallisesti. Pyyntöissä on mainittava:

a) pyynnön esittävä oikeusviranomaislainen ja, jos se on tiedossa, pyynnön vastaanottava oikeusviranomaislainen,

b) asia, jota pyyntö koskee,

c) asiaan osallisten nimet, heidän kansalaisuutensa, ammattinsa, sekä kotipaikkansa tai oleskelupaikkansa samoin kuin asemansa oikeudenkäynnissä,

d) oikeudenkäyntiedustajien, jos sellaisia on, nimet ja osoitteet,

e) seikka, josta on hankittava todiste, tai toimenpide, johon on ryhdyttävä, kuvaus asiasta, mikäli se on tarpeen asian ymmärtämiseksi; asiakirjan tiedoksiantoa koskevassa pyynnössä erityisesti vastaanottajan osoite ja kansalaisuus samoin kuin tiedoksiannettavat asiakirjat.

f) rikosasioissa kertomus tehdyn rikoksen tosiseikoista ja rikoksen oikeudellinen arviointi.

2. Oikeusapupyynnössä ja siihen liitetyissä asiakirjoissa tulee olla allekirjoitus ja oikeusviranomaisen sinetti tai leima.

Artikla 14

Kieli ja käännös

1. Oikeusapupyynnön samoin kuin liitteinä oleviin asiakirjoihin, joita ei ole laadittu pyynnön vastaanottavan valtion virallisella kielellä tai jollakin sen virallisista kielistä, on liitettävä oikeaksi todistettu käännös.

2. Virallisia kieliä ovat Saksan demokraattisessa tasavallassa saksa, Suomessa suomi ja ruotsi.

Pyyntöjen toimeenpanojärjestys

Artikla 15

1. Oikeusapupyynnöt toimeenpannaan sen sopimusvaltion lakien mukaisesti, jonka oikeusviranomaisen on vastaanottanut pyynnön.

2. Pyyntöä esittäneen oikeusviranomaisen pyynnöstä voidaan pyyntöä toimeenpantaessa soveltaa pyynnön vastaanottaneen sopimusvaltion oikeudenkäytissäännöksistä poikkeavaa muotoa mikäli se ei ole ristiriidassa pyynnön vastaanottaneen valtion oikeusjärjestyksen kanssa.

3. Pyyntöä vastaanottanut oikeusviranomaisen ilmoittaa pyynnöstä pyynnön esittäneelle oikeusviranomaiselle ja asiaan osallisille tai heidän edustajilleen oikeusaputoimenpiteen toimeenpanon paikan ja ajan, jotta asiaan osalliset voisivat valvoa oikeudenkäyntiin liittyviä oikeuksiaan pyynnön vastaanottaneen valtion lainsäädännön mukaisesti.

4. Pyyntöä voivat ne oikeusviranomaiset, joita asia koskee, olla läsnä oikeusapupyyntöjä toimeenpantaessa, jos pyynnön vastaanottanut valtio siihen suostuu.

Artikla 16

1. Jos pyynnön vastaanottanut oikeusviranomaisen ei ole toimivaltainen toimeenpanemaan pyyntöä, se toimittaa pyynnön edelleen toimivaltaiselle oikeusviranomaiselle ja ilmoit-

taa tästä pyynnön esittäneelle oikeusviranomaiselle.

2. Jollei pyynnössä mainittua henkilöä tавata ilmoitetussa osoitteessa, on ryhdyttävä tarpeellisiin toimiin hänen oleskelupaikkansa selvittämiseksi.

3. Pyyntöä vastaanottanut oikeusviranomaisen ilmoittaa pyynnön esittäneelle oikeusviranomaiselle kirjallisesti oikeusapupyynnön toimeenpanosta. Jos pyynnön vastaanottanut oikeusviranomaisen ei voi panna pyyntöä toimeen, sen on ilmoitettava tästä pyynnön esittäneelle oikeusviranomaiselle, mainittava syyt siihen ja palautettava asiakirjat.

Artikla 17

Asiakirjain tiedoksianto

1. Jollei tiedoksiannettavaan asiakirjaan ole liitetty käännöstä pyynnön vastaanottaneen valtion viralliselle kielelle tai jollekin sen virallisista kielistä, pyynnön vastaanottanut oikeusviranomaisen toimittaa asiakirjan vastaanottajalle vain, jos tämä vapaaehtoisesti suostuu ottamaan sen vastaan. Jos mainitusta syystä kieltäydytään ottamasta asiakirja vastaan, ei tiedoksiantoa katsota toimitetuksi.

2. Tiedoksiantopyyntöön on liitettävä tiedoksiannettavat asiakirjat kahtena kappaleena.

3. Pyyntöä vastaanottaneen valtion alueella oleskelevalle henkilölle tulevan kutsun tiedoksiantoa koskeva pyyntö on toimitettava tälle valtiolle viimeistään 45 päivää ennen sitä ajankohtaa, jona kutsun tulee saapua pyynnön esittäneen oikeusviranomaisen luo.

4. Kutsuun ei saa sisältyä uhkaa pakkokeinoista poissaolon varalta.

Artikla 18

Tiedoksiantotodistus

Todistus asiakirjan tiedoksiannosta laaditaan pyynnön vastaanottaneen valtion oikeussäännösten mukaisesti. Todistuksessa on mainittava tiedoksiannon tapa, paikka ja aika sekä vastaanottajan nimi. Todistuksessa on oltava toimivaltaisen viranomaisen sinetti tai leima.

Artikla 19

Tiedoksianto omille kansalaisille

Sopimusvaltiot voivat toimittaa tiedoksiantoja pakkokeinoja käyttämättä diplomaatti- tai konsuliedustustonsa välityksellä toisen sopimusvaltion alueella oleskeleville omille kansalaisilleen.

Artikla 20

Oikeus kieltäytyä lausunnon antamisesta

1. Todistajalla tai asiantuntijalla, joka kutsutaan oikeusapupyynnön nojalla pyynnön esittäneen tai vastaanottavan valtion oikeusviranomaisen luo, on oikeus kieltäytyä antamasta lausuntoa, jos hänellä on siihen oikeus tai velvollisuus pyynnön esittäneen tai vastaanottaneen valtion lakien mukaan.

2. Pynnön esittäneen oikeusviranomaisen on liitettävä todistajien kuulustelua tai lausunnon antamista koskevaan pyyntöön ne lainkohdat, jotka koskevat oikeutta ja velvollisuutta kieltäytyä antamasta lausuntoa.

Artikla 21

Koskemattomuus

1. Jos sopimusvaltion oikeusviranomaisen siviili-, perhe- tai rikosasiassa kutsuu henkilön saapumaan oikeusviranomaisen luo, häntä ei saa, kansalaisuudestaan riippumatta, panna syyteeseen tai vangita eikä hänen henkilökohtaista vapauttaan muulla tavoin rajoittaa sellaisen teon johdosta, joka on tehty, tai tuomion johdosta, joka on annettu ennen hänen saapumistaan pyynnön esittäneeseen valtioon.

2. Jos pyynnön esittäneen valtion oikeusviranomaisen kutsuu syylliseksi epäillyn tai syyteessä olevan saapumaan vastaamaan rikosasiassa hänen syykseen väitetystä teosta, häntä ei saa, kansalaisuudestaan riippumatta, siellä panna syyteeseen tai vangita eikä hänen henkilökohtaista vapauttaan muulla tavoin rajoittaa sellaisen kutsussa mainitsemattoman teon johdosta, joka on tehty, tai tuomion johdosta, joka on annettu ennen hänen saapumistaan pyynnön esittäneeseen valtioon.

3. Edellä 1 ja 2 kappaleessa tarkoitettu koskemattomuus lakkaa, jos asianomainen ei ole kahdeksan päivän kuluessa sen jälkeen, kun toimivaltainen oikeusviranomaisen on hänelle ilmoittanut, ettei hänen läsnäolonsa ole enää tarpeen, poistunut pyynnön esittäneen valtion alueelta, vaikka hänellä on siihen ollut mahdollisuus tai, jos hän sieltä poistuttuaan on sinne vapaaehtoisesti palannut.

4. Pynnön esittänyt valtio on velvollinen suorittamaan todistajalle tai asiantuntijalle palkkion samoin kuin korvaamaan hänen matka- ja oleskelukustannuksensa. Kutsussa on mainittava todistajalle tai asiantuntijalle palkkioksi ja korvaukseksi maksettava määrä. Todistajan tai asiantuntijan pyynnöstä pyynnön esittänyt valtio suorittaa ennakkomaksun kulujen korvaamiseksi.

Artikla 22

Oikeusapukustannukset

Oikeusapupyynnöiden toimeenpanosta aiheutuvat kustannukset jäävät pyynnön vastaanottaneen valtion vahingoksi.

Artikla 23

Oikeusavun epääminen

1. Oikeusapu voidaan evätä, jos pyynnön toimeenpano

a) ei kuulu pyynnön vastaanottaneen valtion oikeusviranomaisten toimivaltaan tai

b) saattaa loukata pyynnön vastaanottaneen valtion täysivaltaisuutta, vaarantaa sen turvallisuutta tai olla ristiriidassa sen oikeusjärjestyksen perusteiden kanssa.

2. Rikosoissa oikeusapu voidaan evätä myös, jos

a) pyynnön perustana oleva teko ei ole rangaistava pyynnön vastaanottaneen valtion lakien mukaan,

b) pyynnön perustana olevasta teosta ei voida syyttää pyynnön vastaanottaneen valtion lakien mukaan vanhentumisen, armahduksen, yleisen armahduksen tai muun laillisen perusteen vuoksi,

c) pyynnön perustana olevan teon johdosta on syylliseksi epäiltyä tai syyteessä olevaa vastaan pyynnön vastaanottaneessa valtiossa jo aloitettu esitutkinta tai oikeudenkäynti taikka tämä on päättynyt tuomioistuimen päätöksen tai muun syyn vuoksi.

Osa III

Virka-avun antaminen elatusapuvaatimusten toteuttamisessa

Artikla 24

Virka-avun antaminen

Sopimusvaltiot antavat toimivaltaisten viranomaistensa pyynnöstä toisilleen virka-apua tämän sopimuksen määräysten mukaisesti sopimusvaltioiden alaikäisten kansalaisten elatusapuvaatimusten toteuttamisessa.

Artikla 25

Pyynnön toimittaminen

1. Elatusapuvaatimusten toteuttamista koskevat virka-apupyynnöt toimitetaan, Saksan demokraattisesta tasavallasta

Ministerium für Volksbildung nimisen ministeriön Hauptabteilung Jugendhilfe, Heimerziehung und Sonderschulen nimisen osaston ja Suomesta ulkoasiainministeriön välityksellä.

Ministeriöt ilmoittavat toisilleen pyyntöjen toimeenpanosta.

2. Edellä 1 kappaleen määräysten estämättä elatusapuun oikeutettu voi kääntyä toisen sopimusvaltion lainsäädännön mukaisesti suoraan tämän valtion toimivaltaisen viranomaisen puoleen.

Artikla 26

Virka-avun laajuus

1. Virka-apu elatusapuvaatimusten toteuttamisessa käsittää ryhtymisen toimenpiteisiin

a) elatusvelvollisen kotiosoitteen tai oleskelupaikan toteamiseksi,

b) elatusvelvollisen kehottamiseksi huolehtimaan vapaaehtoisesti elatusavun maksamisesta,

c) isyyden vahvistamista koskevan menettelyn aloittamiseksi elatusavun maksamiseksi, tuomioistuimen päätöksen täytäntöönpanemiseksi tai elatusapua koskevan päätöksen muuttamiseksi. Tuomioistuimen päätöksen veroisina pidetään myös tuomioistuimessa tehtyjä sovintoja ja toimivaltaisten viranomaisten elatusapuvetoitteista antamia asiakirjoja.

2. Edellä 1 kappaleessa tarkoitetut toimenpiteet elatusapuun oikeutetulle ovat maksuttomia.

Artikla 27

Virka-apua koskevan pyynnön sisältö

Elatusapuvaatimusten toteuttamista koskeva virka-apupyynnöstä on käytävä ilmi:

a) elatusapuun oikeutetun henkilötiedot, kansalaisuus ja osoite sekä hänen edustajansa nimi ja osoite,

b) elatusvelvollisen henkilötiedot, kansalaisuus ja osoite; jollei hänen osoitteensa ole tiedossa, kaikki saatavilla olevat tiedot, jotka voivat edistää hänen osoitteensa ja oleskelupaikkansa selvittämistä,

c) mitä pyyntö koskee, sekä

d) pyydetessä elatusapuvaatimuksen johdosta annetun tuomioistuimen päätöksen tunnustamista ja täytäntöönpanoa taikka sellaisen päätöksen muuttamista, 33 artiklassa mainitut asiakirjat.

Osa IV

Tuunustaminen ja täytäntöönpano

Artikla 28

Soveltamisala

1. Tämän osan määräyksiä sovelletaan toisen sopimusvaltion tuomioistuimen antamiin päätöksiin, jotka koskevat naimattomien ja 21 vuotta nuorempien lasten oikeutta saada elatusapua vanhemmiltaan. Tällaisina päätöksinä pidetään myös tuomioistuimen päätöksiä, joilla aikaisempaa päätöstä on muutettu.

2. Tuomioistuimen päätöksen veroisina pidetään 1 kappaleessa myös

a) tuomioistuimessa tehtyä elatusapua koskevaa sovintoa,

b) toimivaltaisten viranomaisten elatusapuvetoitteista antamia asiakirjoja.

Artikla 29

Tunnustamisen ja täytäntöönpanon edellytykset

Sopimuksen 28 artiklassa tarkoitetut tuomioistuimen päätökset, jotka on annettu sopimusvaltiossa, tunnustetaan ja määrätään täytäntöönpantaviksi toisessa sopimusvaltiossa

a) jos päätös on sen valtion lakien mukaan, jossa päätös on annettu, lainvoimainen ja täytäntöönpanokelpoinen,

b) jos päätöksen tehnyt tuomioistuin on ollut 31 artiklan mukaan toimivaltainen.

Artikla 30

Tunnustamisen ja täytäntöönpanon epäminen

Päätöksen tunnustaminen ja täytäntöönpano voidaan evätä

a) jos vastaajaa, joka ei ole vastannut asiassa, ei ole haastettu tai kutsuttu asianmukaisessa järjestyksessä sen valtion lakien mukaan, jossa päätös on annettu tai häntä ei ole haastettu tai kutsuttu niin hyvissä ajoin, että hän olisi voinut valvoa oikeuksiaan,

b) jos samasta asiasta on samojen asiaosaisten välisessä oikeudenkäynnissä siinä valtiossa, jossa täytäntöönpanoa pyydetään (täytäntöönpanovaltio), jo aikaisemmin annettu lainvoimainen päätös,

c) jos samaa asiaa koskeva oikeudenkäynti on samojen asiaosaisten välillä vireillä täytäntöönpanovaltion tuomioistuimessa ja tämä oikeudenkäynti on pantu vireille ensiksi,

d) jos muussa valtiossa on annettu samaa asiaa koskeva päätös samojen asianosaisten välillä ja tämä päätös on tunnustettava täytäntöpanovaltiossa,

e) jos päätöksen tunnustaminen tai määrääminen täytäntöpanontavaksi olisi vastoin täytäntöpanovaltion oikeusjärjestyksen perusteita.

Artikla 31 *Toimivalta*

Tätä sopimusta sovellettaessa on sen valtion tuomioistuimia, missä päätös on annettu, pidettävä toimivaltaisina,

a) jos elatusvelvollisen tai elatusapuun oikeutetun kotipaikka oli tässä valtiossa, silloin kun asia pantiin vireille tai

b) jos elatusapuun oikeutettu ja elatusvelvollinen olivat asiaa vireille pantaessa tämän valtion kansalaisia tai

c) jos elatusapuvaatimuksen johdosta on tehty päätös avioliiton purkamista tai mitättömäksi julistamista koskevan päätöksen yhteydessä ja jos sen valtion tuomioistuinten toimivalta, jossa päätös on annettu, tunnustetaan täytäntöpanovaltion oikeussäännösten mukaan.

Artikla 32

Toimivaltaisten viranomaisten oikeus tehdä hakemus

Jos sopimusvaltion toimivaltainen viranomainen on suorittanut elatusapuun oikeutetulle elatusapua, tämä viranomainen voi pyytää elatusapuun oikeutetun ja elatusvelvollisen välillä annetun päätöksen tunnustamista ja täytäntöpanoa, jos sillä on asiaa koskevien oikeussäännösten mukaan oikeus hakea päätöksen tunnustamista ja täytäntöpanoa elatusapuun oikeutetun sijasta.

Artikla 33

Täytäntöpanomääräystä koskeva hakemus

1. Täytäntöpanomääräystä koskeva hakemus voidaan toimittaa Saksan demokraattisesta tasavallasta oikeusministeriön ja Suomesta ulkoasiainministeriön välityksellä. Hakemus voidaan toimittaa myös suoraan täytäntöpanovaltion toimivaltaiselle tuomioistuimelle.

2. Hakemukseen on liitettävä

a) päätöksen sisältävä asiakirja sekä todistus päätöksen lainvoimaisuudesta,

b) todistus siitä, että vastaaja, joka ei ole vastannut asiassa, on asianmukaisessa järjes-

tyksessä haastettu tai kutsuttu sen valtion lakien mukaan, jossa päätös on annettu,

c) 32 artiklassa tarkoitetuissa tapauksissa asiakirja, josta ilmenee, että sanotussa artiklassa mainitut edellytykset täyttyvät,

d) käännös tässä artiklassa mainituista asiakirjoista täytäntöpanovaltion viralliselle kielelle tai jollekin sen virallisista kielistä.

Artikla 34 *Menettely*

1. Täytäntöpanomääräyksen antamista koskevassa menettelyssä sekä täytäntöpanossa noudatetaan täytäntöpanovaltion lakia, jollei tämän sopimuksen määräyksistä muuta johdu.

2. Täytäntöpanomääräystä annettaessa tutkitaan täytyvätkö 29 artiklassa mainitut edellytykset ja onko epäämiseen 30 artiklassa mainittua perustetta. Enemmälti päätöstä ei saa tutkia.

Artikla 35

Tuomioistuimessa tehtyjen sovintojen sekä asiakirjojen täytäntöpano

Edellä 28 artiklassa tarkoitetut sovinnot ja asiakirjat, jotka on vahvistettu tai tehty sopimusvaltiossa ja ovat siellä täytäntöpanokelpoisia, määrätään täytäntöpanontaviksi toisessa sopimusvaltiossa soveltuvin osin samoilla edellytyksillä kuin tässä sopimuksessa mainitut tuomioistuimen päätökset.

Artikla 36

Ajallinen soveltaminen

Tämä sopimus koskee tuomioistuimen päätöksiä, tuomioistuimessa tehtyjä sovintoja sekä 28 artiklassa tarkoitettuja asiakirjoja, siitä riippumatta, milloin ne on annettu, vahvistettu tai tehty. Jos tämä ajankohta on varhaisempi kuin sopimuksen voimaantulo, määrätään vain voimaantulon jälkeen erääntyvät maksut täytäntöpanontaviksi.

Osa V

Ryhtyminen syytetoimiin

Artikla 37

Velvollisuus ryhtyä syytetoimiin

Sopimusvaltiot velvoittautuvat toisen sopimusvaltion pyynnöstä ryhtymään omien lakien mukaisesti syytetoimiin sellaisia omia

kansalaisiaan vastaan, joita epäillään pyynnön esittäneen valtion alueella tehdystä rikoksesta.

Artikla 38

Pyynnön sisältö

1. Syytetoimiin ryhtymistä koskeva pyyntö tehdään kirjallisesti ja sen tulee sisältää seuraavat tiedot:

- a) pyynnön esittävä viranomainen,
- b) rangaistavan teon kuvaus sekä ilmoitus tekopaikasta ja -ajasta,
- c) käytettävissä olevat todisteet rangaistavasta teosta,
- d) pyynnön esittävän valtion rangaistavaan tekoon sovellettavat lain säännökset; tieliikennemääräysten vastaisesta teosta tekopaikalla voimassa olleet liikennesäännöt,
- e) tiedot rikoksentekijän henkilöstä, kansalaisuudesta, asuin- tai oleskelupaikasta sekä tarvittaessa muut tiedot, jotka voivat edistää tämän henkilöllisyyden selvittämistä.

2. Esitutkinta-asiakirjat ja todistusaineisto liitetään pyyntöön ilman käännyöstä.

Artikla 39

Yhteydenpitojärjestys

Pyydettäessä ryhtymistä syytetoimiin Saksan demokraattisen tasavallan oikeusministeriö tai ylin syyttäviviranomainen sekä Suomen oikeusministeriö ovat suoraan yhteydessä keskenään.

Artikla 40

Tieto lopullisesta päätöksestä

Pyynnön vastaanottanut valtio ilmoittaa pyynnön esittäneelle valtiolle rikosasian vireilepanoa ja lopettamista koskevista päätöksistä ja toimittaa tälle pyynnöstä päätöksen sisältävän asiakirjan.

Artikla 41

Syyttämispynnön vaikutus

Jos sopimusvaltiota on pyydetty ryhtymään syytetoimiin, ei sen jälkeen kun pyynnön vastaanottaneen sopimusvaltion toimivaltaisen viranomaisen asiassa antama lopullinen päätös on tullut voimaan, voida enää pyynnön esittäneessä valtiossa sen sisäisten lakien mukaisesti ryhtyä syytetoimiin.

Osa VI

Loppumääräykset

Artikla 42

Tämän sopimuksen määräykset eivät vaikuta sopimusvaltioiden oikeuksiin ja velvollisuuksiin, jotka johtuvat muista ennen tämän sopimuksen voimaantuloa tehdyistä kansainvälisistä sopimuksista.

Artikla 43

Tämä sopimus on ratifioitava. Ratifioimis- kirjat vaihdetaan Helsingissä.

Artikla 44

1. Tämä sopimus tulee voimaan kolmantenkymmenentenä päivänä ratifioimiskirjojen vaihtamisesta.

2. Kumpikin sopimusvaltio voi irtisanoa tämän sopimuksen kirjallisesti. Irtisanominen tulee voimaan kuuden kuukauden kuluttua sen jälkeen, kun ilmoitus irtisanomisesta on toimitettu toiselle sopimusvaltiolle.

Tehty Berliinissä 1 päivänä lokakuuta 1987 kahtena alkuperäisenä kappaleena, kumpikin suomen ja saksan kielellä, molempien tekstien ollessa yhtä todistusvoimaiset.

Tämän vakuudeksi ovat sopimusvaltioiden valtuutetut allekirjoittaneet tämän sopimuksen ja vahvistaneet sen sinetillään.

Suomen tasavallan puolesta:

KALEVI SORSA

Saksan demokraattisen tasavallan puolesta:

HANS-JOACHIM HEUSINGER

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

**VERTRAG ZWISCHEN DER REPUBLIK FINNLAND UND DER
DEUTSCHEN DEMOKRATISCHEN REPUBLIK ÜBER RECHTS-
HILFE IN ZIVIL-, FAMILIEN- UND STRAFSACHEN**

Die Republik Finnland und die Deutsche Demokratische Republik sind,

in dem Bestreben, die freundschaftliche Zusammenarbeit zwischen beiden Staaten auf der Grundlage der in der Schlußakte der Konferenz über Sicherheit und Zusammenarbeit in Europa bekräftigten Ziele und Grundsätze für die zwischenstaatlichen Beziehungen zu fördern,

von dem Wunsche geleitet, die Beziehungen zwischen beiden Staaten auf dem Gebiet der Rechtshilfe in Zivil-, Familien- und Strafsachen zu regeln,

übereingekommen, diesen Vertrag abzuschließen, und haben zu diesem Zweck zu ihren Bevollmächtigten ernannt:

Die Republik Finnland:

Herrn Kalevi Sorsa,

Minister für Auswärtige
Angelegenheiten,

Die Deutsche Demokratische Republik:

Herrn Hans-Joachim Heusinger,

Stellvertreter des Vorsitzenden des
Ministerrates und Minister der Justiz,

die nach Austausch ihrer in guter und gehöriger Form befundenen Vollmachten folgendes vereinbart haben:

Teil I

Allgemeine Bestimmungen

Artikel 1

Zugang zu den Gerichten

(1) Staatsbürger des einen Vertragsstaates haben im Hoheitsgebiet des anderen Vertragsstaates zur Wahrnehmung ihrer Rechte und Interessen freien Zugang zu den in Zivil-, Familien- und Strafsachen zuständigen Organen und können vor diesen unter denselben

Bedingungen wie Staatsbürger dieses Vertragsstaates auftreten.

(2) Staatsbürger eines Vertragsstaates sind die Personen, die nach den Rechtsvorschriften dieses Staates dessen Staatsbürgerschaft besitzen.

(3) Absatz 1 ist auf juristische Personen und andere rechts- oder prozeßfähige Einrichtungen und Organisationen, die nach den Rechtsvorschriften des einen Vertragsstaates errichtet worden sind und ihren Sitz in dessen Hoheitsgebiet haben, entsprechend anzuwenden.

Artikel 2

*Befreiung von der Sicherheitsleistung für die
Verfahrenskosten*

(1) Staatsbürgern des einen Vertragsstaates, die vor den Gerichten des anderen Vertragsstaates auftreten, darf keine Sicherheitsleistung für die Verfahrenskosten auferlegt werden.

(2) Absatz 1 ist auf juristische Personen und andere rechts- oder prozeßfähige Einrichtungen und Organisationen die nach den Rechtsvorschriften des einen Vertragsstaates errichtet worden sind und ihren Sitz in dessen Hoheitsgebiet haben, entsprechend anzuwenden.

Artikel 3

Kostenbefreiung

Den Staatsbürgern eines Vertragsstaates wird im Hoheitsgebiet des anderen Vertragsstaates Befreiung für die Verfahrenskosten und die Vorauszahlungspflicht für die Kosten des Verfahrens sowie die kostenlose Beordnung eines Rechtsanwalts und Rechtsberatung unter denselben Voraussetzungen und in demselben Umfange wie den Staatsbürgern dieses Staates gewährt.

Artikel 4

Antrag auf Kostenbefreiung

(1) Einem Antrag auf Kostenbefreiung ist eine Bescheinigung darüber beizufügen, daß der Antragsteller nicht über die zur Durchführung des Verfahrens erforderlichen Geldmittel verfügt. Die Bescheinigung ist vom zuständigen

Organ des Vertragsstaates, in dessen Hoheitsgebiet der Antragsteller seinen Wohnsitz oder Aufenthalt hat, zu erbringen.

(2) Hat der Antragsteller seinen Wohnsitz oder Aufenthalt weder im Hoheitsgebiet des einen noch im Hoheitsgebiet des anderen Vertragsstaates, genügt die Bescheinigung der für den Ort seines Wohnsitzes oder Aufenthaltes zuständigen diplomatischen Mission oder konsularischen Vertretung des Vertragsstaates, dessen Staatsbürger er ist.

Artikel 5

Übermittlung des Antrages

Der Antrag auf Kostenbefreiung kann über das zuständige Organ des Vertragsstaates, in dessen Hoheitsgebiet der Antragsteller seinen Wohnsitz oder Aufenthalt hat, eingereicht werden. Dieses Organ übersendet den Antrag und die Bescheinigung nach Artikel 4 dem Organ des anderen Vertragsstaates auf dem in Artikel 12 vereinbarten Wege.

Artikel 6

Befreiung von der Legalisation

Ersuchen und Anträge und die beigefügten Schriftstücke sowie Urkunden, die von den zuständigen Organen ausgefertigt oder beglaubigt sind und in Erfüllung der Bestimmungen dieses Vertrages übermittelt werden, bedürfen keiner Legalisation oder ähnlichen Förmlichkeit.

Artikel 7

Übersendung von Personenstands- und anderen Urkunden

(1) Die Vertragsstaaten übersenden einander in Anwendung der Bestimmungen dieses Vertrages und in Übereinstimmung mit ihren Rechtsvorschriften auf Ersuchen der zuständigen Organe Urkunden, die den Personenstand, die Ausbildung und Tätigkeit der Staatsbürger des anderen Vertragsstaates betreffen.

(2) Die Urkunden werden gebühren- und kostenfrei sowie ohne Übersetzung übersandt.

Artikel 8

Informationen über das geltende Recht

Die Vertragsstaaten erteilen einander auf Ersuchen Informationen über Rechtsvorschriften, die in ihrem Hoheitsgebiet gelten oder gegolten haben, in bezug auf die durch diesen Vertrag geregelten Angelegenheiten.

Artikel 9

Auskunft aus dem Strafregister

Auf dem in Artikel 12 vereinbarten Wege erteilen die Vertragsstaaten einander auf Ersuchen in Übereinstimmung mit ihren Rechtsvorschriften zu anhängigen Strafverfahren Auskunft aus dem Strafregister.

Teil II

Rechtshilfe in Zivil-, Familien- und Strafsachen

Artikel 10

Gewährung von Rechtshilfe

(1) Die Justizorgane der Vertragsstaaten gewähren einander auf Ersuchen nach den Bestimmungen dieses Vertrages Rechtshilfe in Zivil-, Familien- und Strafsachen.

(2) Justizorgane im Sinne dieses Vertrages sind

in der Deutschen Demokratischen Republik die Gerichte, die Staatsanwaltschaft, die Staatlichen Notariate und Referate für Jugendhilfe; in der Republik Finnland die Gerichte und Staatsanwälte.

(3) Andere in Zivil-, Familien- und Strafsachen zuständige Organe übermitteln ihre Ersuchen um Rechtshilfe durch die Justizorgane des ersuchenden Staates.

Artikel 11

Umfang der Rechtshilfe

Rechtshilfe umfaßt die Zustellung von Schriftstücken, die Vernehmung von Zeugen, Sachverständigen Prozeßparteien und anderen beteiligten Personen, die Durchführung anderer Untersuchungs- und Prozeßhandlungen sowie die Übermittlung von Beweisen, Informationen und Schriftstücken.

Artikel 12

Art des Verkehrs

Bei der Gewährung von Rechtshilfe verkehren das Ministerium der Justiz oder der Generalstaatsanwalt der Deutschen Demokratischen Republik und das Ministerium der Justiz der Republik Finnland direkt miteinander.

Artikel 13

Inhalt und Form der Ersuchen

(1) Ein Ersuchen um Rechtshilfe wird schriftlich gestellt; es hat folgende Angaben zu enthalten:

a) das Justizorgan, von dem das Ersuchen ausgeht, und, soweit bekannt, das ersuchte Justizorgan;

b) die Sache, auf die es sich bezieht;

c) die Namen der Beteiligten, ihre Staatsbürgerschaft, ihren Beruf, Wohnsitz oder Aufenthalt sowie ihre Stellung im Verfahren;

d) gegebenenfalls Namen und Anschriften der Prozeßvertreter;

e) die Tatsache, über die Beweis erhoben oder die Handlung, die vorgenommen werden soll, die Darlegung des Sachverhalts, soweit dies zum Verständnis erforderlich ist; bei Zustellungsersuchen insbesondere die Anschrift und die Staatsbürgerschaft des Empfängers sowie die zuzustellenden Schriftstücke;

f) in Strafsachen eine Darstellung der tatsächlichen Umstände der begangenen Straftat und ihre rechtliche Würdigung.

(2) Das Ersuchen um Rechtshilfe und die angeschlossenen Schriftstücke müssen unterschrieben und mit dem Siegel oder Stempel des Justizorgans versehen sein.

Artikel 14

Sprache und Übersetzung

(1) Ersuchen um Rechtshilfe sowie die beigefügten Schriftstücke, die nicht in der oder einer der offiziellen Sprachen des ersuchten Staates abgefaßt sind, sind mit einer beglaubigten Übersetzung zu versehen.

(2) Offizielle Sprachen sind:
in der Deutschen Demokratischen Republik deutsch,
in der Republik Finnland finnisch und schwedisch.

Erladigung von Ersuchen

Artikel 15

(1) Die Erladigung von Rechtshilfeersuchen erfolgt nach den Gesetzen des Vertragsstaates, dem das ersuchte Justizorgan angehört.

(2) Auf Verlangen des ersuchenden Justizorgans können von den Verfahrensvorschriften abweichende Formen angewandt werden, soweit diese der Rechtsordnung des ersuchten Staates nicht widersprechen.

(3) Das ersuchte Justizorgan teilt auf Verlangen dem ersuchenden Justizorgan und den beteiligten Personen oder ihren Vertretern Ort und Zeitpunkt der Erladigung des Rechtshilfeersuchens mit, damit die beteiligten Personen ihre prozessualen Rechte nach den Gesetzen des ersuchten Staates wahrnehmen können.

(4) Auf Ersuchen können die beteiligten Justizorgane bei der Erladigung von Rechtshil-

feersuchen anwesend sein, wenn der ersuchte Staat zustimmt.

Artikel 16

(1) Ist das ersuchte Justizorgan für die Erladigung des Ersuchens nicht zuständig, leitet es das Ersuchen an das zuständige Justizorgan weiter und informiert darüber das ersuchende Justizorgan.

(2) Ist die im Ersuchen bezeichnete Person unter der angegebenen Anschrift nicht auffindbar, werden die notwendigen Maßnahmen zur Feststellung des Aufenthalts getroffen.

(3) Das ersuchte Justizorgan teilt dem ersuchenden Justizorgan schriftlich die Erladigung des Ersuchens um Rechtshilfe mit. Ist dem ersuchten Justizorgan die Erladigung des Ersuchens nicht möglich, so benachrichtigt es das ersuchende Justizorgan darüber, teilt die Gründe mit und sendet die Unterlagen zurück.

Artikel 17

Zustellung von Schriftstücken

(1) Ist das zuzustellende Schriftstück nicht mit einer Übersetzung in der oder einer der offiziellen Sprachen des ersuchten Staates versehen, so übergibt das ersuchte Justizorgan das Schriftstück dem Empfänger nur dann, wenn dieser bereit ist, es freiwillig anzunehmen. Wird aus diesem Grunde die Annahme verweigert, gilt die Zustellung als nicht bewirkt.

(2) Einem Ersuchen um Zustellung sind die zuzustellenden Schriftstücke in doppelter Ausfertigung beizufügen.

(3) Ein Ersuchen um Zustellung der Ladung einer Person, die sich im Hoheitsgebiet des ersuchten Staates aufhält, ist diesem nicht später als 45 Tage vor dem zum Erscheinen vor dem ersuchenden Justizorgan festgesetzten Zeitpunkt zu übermitteln.

(4) Eine Ladung einer Person darf keine Androhung von Zwangsmaßnahmen für den Fall des Nichterscheins des Geladenen enthalten.

Artikel 18

Nachweis der Zustellung

Der Nachweis der Zustellung eines Schriftstückes erfolgt nach den Rechtsvorschriften des ersuchten Staates. Der Zustellungsnachweis muß Angaben über Form, Ort und Zeitpunkt der Zustellung und den Namen des Empfängers enthalten sowie mit Siegel oder Stempel des zuständigen Organs versehen sein.

Artikel 19

Zustellung an eigene Staatsbürger

Die Vertragsstaaten können Zustellungen ohne Anwendung von Zwang an ihre Staatsbürger, die sich im Hoheitsgebiet des anderen Vertragsstaates aufhalten, durch ihre diplomatische Mission oder konsularische Vertretung vornehmen.

Artikel 20

Recht zur Verweigerung der Aussage

(1) Ein Zeuge oder Sachverständiger, der auf Grund eines Ersuchens um Rechtshilfe vor ein Justizorgan des ersuchenden oder des ersuchten Staates geladen wird, ist berechtigt, die Aussage zu verweigern, wenn das Recht oder die Pflicht zur Verweigerung der Aussage nach den Gesetzen des ersuchenden oder des ersuchten Staates vorgesehen ist.

(2) Das ersuchende Justizorgan hat einem Ersuchen um Zeugenvernehmung oder Erstattung eines Gutachtens die gesetzlichen Bestimmungen über das Recht und die Pflicht zur Verweigerung der Aussage beizufügen.

Artikel 21

Freies Geleit

(1) Wird eine Person, welche Staatsbürgerschaft sie auch besitzt, von einem Justizorgan des ersuchenden Staates geladen, in einer Zivil-, Familien- oder Strafsache zu erscheinen, darf sie wegen Handlungen oder Verurteilungen aus der Zeit vor ihrer Einreise in den ersuchenden Staat weder verfolgt noch in Haft gehalten noch einer sonstigen Beschränkung ihrer persönlichen Freiheit unterworfen werden.

(2) Wird ein Beschuldigter oder Angeklagter, gleich welche Staatsbürgerschaft er auch besitzt, von einem Justizorgan des ersuchenden Staates geladen, um sich wegen einer ihm zur Last gelegten Handlung strafrechtlich zu verantworten, darf er dort wegen nicht in der Ladung angeführter Handlungen oder Verurteilungen aus der Zeit vor seiner Einreise in den ersuchenden Staat weder verfolgt noch in Haft gehalten noch einer anderen Beschränkung seiner persönlichen Freiheit unterworfen werden.

(3) Der in Absatz 1 und 2 gewährte Schutz endet, wenn die betreffende Person das Hoheitsgebiet des ersuchenden Staates nicht binnen 8 Tagen, von dem Tage an gerechnet, an dem ihr vom zuständigen Justizorgan mitgeteilt wurde, daß ihre Anwesenheit nicht mehr erforderlich ist, verlassen hat, obwohl sie dazu die Möglichkeit hatte oder wenn sie nach Verlassen

des Hoheitsgebietes dieses Staates freiwillig dorthin zurückgekehrt ist.

(4) Der ersuchende Staat ist verpflichtet, einem Zeugen oder Sachverständigen eine Vergütung zu gewähren sowie die Reise- und Aufenthaltskosten zu erstatten. In der Ladung ist anzugeben, auf welche Vergütung der Zeuge oder Sachverständige Anspruch hat. Auf Antrag des Zeugen oder Sachverständigen wird ihm vom ersuchenden Staat in Vorschuß zur Deckung der entsprechenden Kosten gewährt.

Artikel 22

Kosten der Rechtshilfe

Die durch die Erledigung von Rechtshilfeersuchen entstandenen Kosten trägt der ersuchte Staat.

Artikel 23

Ablehnung der Rechtshilfe

(1) Die Gewährung von Rechtshilfe kann abgelehnt werden, wenn die Erledigung des Ersuchens

a) nicht in die Zuständigkeit der Justizorgane des ersuchten Staates fällt oder

b) die Souveränität, Sicherheit oder die Grundprinzipien der Rechtsordnung des ersuchten Staates beeinträchtigen könnte.

(2) Die Gewährung von Rechtshilfe in Strafsachen kann auch abgelehnt werden, wenn

a) die dem Ersuchen zugrunde liegende Handlung nach den Gesetzen des ersuchten Staates nicht strafbar ist,

b) die Strafverfolgung der dem Ersuchen zugrunde liegenden Handlung nach den Gesetzen des ersuchten Staates wegen Verjährung, Amnestie, Begnadigung oder aus einem anderen rechtlichen Grunde nicht zulässig ist,

c) wegen der dem Ersuchen zugrunde liegenden Handlung gegen den Beschuldigten oder Angeklagten im ersuchten Staat ein Ermittlungs- oder Gerichtsverfahren bereits eingeleitet oder durch eine Gerichtsentscheidung oder auf andere Weise abgeschlossen wurde.

Teil III

Unterstützung bei der Geltendmachung von Unterhaltsansprüchen

Artikel 24

Gewährung von Unterstützung

Die Vertragsstaaten gewähren einander auf Ersuchen ihrer zuständigen Organe nach den

Bestimmungen dieses Vertrages nicht volljährigen Staatsbürgern der Vertragsstaaten Unterstützung bei der Geltendmachung von Unterhaltsansprüchen.

Artikel 25

Übermittlung eines Ersuchens

(1) Ersuchen um Unterstützung bei der Geltendmachung von Unterhaltsansprüchen werden

seitens der Deutschen Demokratischen Republik

durch das Ministerium für Volksbildung, Hauptabteilung Jugendhilfe, Heimerziehung und Sonderschulen, und

seitens der Republik Finnland

durch das Ministerium für Auswärtige Angelegenheiten übermittelt.

Die Ministerien informieren einander über die Erledigung der Ersuchen.

(2) Absatz 1 schließt die Möglichkeit nicht aus, daß sich ein Berechtigter entsprechend den Rechtsvorschriften des anderen Vertragsstaates direkt an das zuständige Organ dieses Staates wenden kann.

Artikel 26

Umfang der Unterstützung

(1) Die Unterstützung bei der Geltendmachung von Unterhaltsansprüchen umfaßt die Einleitung von Maßnahmen zur

a) Feststellung der Wohnanschrift oder des Aufenthalts eines Unterhaltsverpflichteten,

b) Aufforderung an einen Unterhaltsverpflichteten, seinen Verpflichtungen zur Zahlung von Unterhalt freiwillig nachzukommen,

c) Einleitung eines Verfahrens zur Feststellung der Vaterschaft, Zahlung von Unterhalt, Vollstreckung einer gerichtlichen Entscheidung oder zur Änderung einer Unterhaltsentscheidung. Als gerichtliche Entscheidungen gelten auch gerichtliche Einigungen und Urkunden der zuständigen Organe über Unterhaltsverpflichtungen.

(2) Die Gewährung der Unterstützung für den Berechtigten nach Absatz 1 erfolgt kostenfrei.

Artikel 27

Inhalt eines Ersuchens um Unterstützung

Ein Ersuchen um Unterstützung bei der Geltendmachung von Unterhaltsansprüchen hat zu enthalten:

a) Angaben zu Person, Staatsbürgerschaft und Anschrift des Berechtigten, Name und Anschrift des Vertreters;

b) Angaben zur Person, Staatsbürgerschaft und Anschrift des Verpflichteten; ist seine Anschrift nicht bekannt, alle vorhandenen Angaben, aus denen sich Anhaltspunkte zur Feststellung der Anschrift und des Aufenthalts ergeben;

c) Gegenstand des Ersuchens;

d) bei einem Antrag auf Anerkennung und Vollstreckung sowie Änderung einer gerichtlichen Entscheidung über Unterhaltsansprüche die in Artikel 33 genannten Schriftstücke.

Teil IV

Anerkennung und Vollstreckung

Artikel 28

Anwendungsbereich

(1) Die Bestimmungen dieses Teils sind anzuwenden auf Entscheidungen über Unterhaltsansprüche von Kindern, die unverheiratet sind und das 21. Lebensjahr noch nicht vollendet haben, gegenüber den Eltern, die von den Gerichten eines Vertragsstaates ergangen sind. Dazu gehören auch gerichtliche Entscheidungen, durch die eine frühere Entscheidung abgeändert wird.

(2) Als gerichtliche Entscheidungen im Sinne des Absatzes 1 gelten auch

a) gerichtliche Einigungen über Unterhaltszahlungen und

b) Urkunden der zuständigen Organe über Unterhaltsverpflichtungen.

Artikel 29

Voraussetzungen der Anerkennung und Vollstreckung

Gerichtliche Entscheidungen nach Artikel 28, die im Hoheitsgebiet des einen Vertragsstaates ergangen sind, werden im Hoheitsgebiet des anderen Vertragsstaates anerkannt und für vollstreckbar erklärt,

a) wenn die Entscheidung nach den Gesetzen des Entscheidungsstaates rechtskräftig und vollstreckbar ist und

b) wenn das Gericht, das die Entscheidung erlassen hat, nach Artikel 31 zuständig war.

Artikel 30

Ablehnung der Anerkennung und Vollstreckung

Die Anerkennung und Vollstreckung von gerichtlichen Entscheidungen kann abgelehnt werden,

a) wenn der Verklagte, der sich auf das Verfahren nicht eingelassen hat, nach den Ge-

setzen des Entscheidungsstaates nicht ordnungsgemäß oder nicht so rechtzeitig geladen war, daß er seine Rechte hätte wahrnehmen können,

b) wenn in einem gerichtlichen Verfahren zwischen denselben Prozeßparteien wegen desselben Gegenstandes im Hoheitsgebiet des Vollstreckungsstaates bereits früher eine rechtskräftige Entscheidung ergangen ist,

c) wenn zwischen denselben Prozeßparteien wegen desselben Gegenstandes vor einem Gericht des Vollstreckungsstaates ein Verfahren anhängig ist und dieses Gericht zuerst angerufen wurde,

d) wenn eine gerichtliche Entscheidung über denselben Gegenstand zwischen denselben Prozeßparteien in einem dritten Staat ergangen ist und diese Entscheidung im Vollstreckungsstaat anzuerkennen ist oder

e) wenn die Anerkennung oder Erteilung der Vollstreckbarkeitserklärung den Grundprinzipien der Rechtsordnung des Vollstreckungsstaates widersprechen würde.

Artikel 31

Zuständigkeit

Die Gerichte des Entscheidungsstaates sind im Sinne dieses Vertrages als zuständig anzusehen,

a) wenn der Unterhaltsverpflichtete oder der Unterhaltsberechtigte zur Zeit der Einleitung des Verfahrens seinen Wohnsitz auf dem Hoheitsgebiet dieses Staates hatte,

b) wenn der Unterhaltsberechtigte und der Unterhaltsverpflichtete zur Zeit der Einleitung des Verfahrens Staatsbürger dieses Staates waren oder

c) wenn über den Unterhaltsanspruch im Zusammenhang mit der Auflösung oder Feststellung des Nichtbestehens einer Ehe entschieden wurde und die Zuständigkeit der Gerichte des Entscheidungsstaates nach den Rechtsvorschriften des Vollstreckungsstaates anerkannt wird.

Artikel 32

Antragsrecht zuständiger Organe

Ein zuständiges Organ eines Vertragsstaates kann, wenn es dem Unterhaltsberechtigten Leistungen erbracht hat, die Anerkennung und Vollstreckung einer zwischen dem Unterhaltsberechtigten und dem Unterhaltsverpflichteten ergangenen Entscheidung verlangen, wenn es nach den hierfür geltenden Rechtsvorschriften berechtigt ist, anstelle des Unterhaltsberechtigten die Anerkennung und Vollstreckung der Entscheidung zu beantragen.

Artikel 33

Antrag auf Erteilung der Vollstreckbarkeitserklärung

(1) Der Antrag auf Erteilung der Vollstreckbarkeitserklärung kann seitens der Deutschen Demokratischen Republik durch das Ministerium der Justiz und seitens der Republik Finnland durch das Ministerium für Auswärtige Angelegenheiten übermittelt werden. Der Antrag kann auch direkt beim zuständigen Gericht des Vollstreckungsstaates eingereicht werden.

(2) Dem Antrag sind beizufügen:

a) Ausfertigung der Entscheidung mit der Bescheinigung der Rechtskraft;

b) eine Bestätigung, daß der Verklagte, der sich auf das Verfahren nicht eingelassen hat, nach den Gesetzen des Entscheidungsstaates ordnungsgemäß geladen war;

c) gegebenenfalls ein Schriftstück, aus dem sich ergibt, daß die in Artikel 32 genannten Voraussetzungen erfüllt sind;

d) eine Übersetzung der in diesem Artikel genannten Schriftstücke in der oder in einer der offiziellen Sprachen des Vollstreckungsstaates.

Artikel 34

Verfahren

(1) Das Verfahren für die Erteilung der Vollstreckbarkeitserklärung und die Vollstreckung bestimmen sich nach den Gesetzen des Vollstreckungsstaates, soweit in diesem Vertrag nichts anderes bestimmt wird.

(2) Bei der Erteilung der Vollstreckbarkeitserklärung ist festzustellen, ob die in Artikel 29 genannten Voraussetzungen vorliegen und ob nicht einer der in Artikel 30 genannten Ablehnungsgründe gegeben ist. Darüber hinaus darf die Entscheidung nicht nachgeprüft werden.

Artikel 35

Vollstreckung von gerichtlichen Einigungen und Urkunden

Gerichtliche Einigungen und Urkunden nach Artikel 28, die in einem Vertragsstaat bestätigt oder errichtet worden sind und dort vollstreckbar sind, werden unter denselben Voraussetzungen wie die in diesem Vertrag genannten gerichtlichen Entscheidungen im anderen Vertragsstaat für vollstreckbar erklärt, soweit diese Voraussetzungen darauf anwendbar sind.

Artikel 36

Zeitlicher Geltungsbereich

Dieser Vertrag gilt für gerichtliche Entscheidungen, gerichtliche Einigungen sowie für Ur-

kunden nach Artikel 28, unabhängig von dem Zeitpunkt, an dem diese ergangen, bestätigt oder errichtet worden sind. Liegt dieser Zeitpunkt vor dem Inkrafttreten des Vertrages, so werden sie nur für die nach Inkrafttreten fälligen Zahlungen für vollstreckbar erklärt.

Teil V

Übernahme der Strafverfolgung

Artikel 37

Verpflichtung zur Übernahme

Die Vertragsstaaten verpflichten sich, auf Ersuchen des anderen Vertragsstaates die Strafverfolgung nach den innerstaatlichen Gesetzen gegen ihre Staatsbürger einzuleiten, die verdächtig sind, im Hoheitsgebiet des ersuchenden Staates eine strafbare Handlung begangen zu haben.

Artikel 38

Inhalt des Ersuchens

(1) Ein Ersuchen um Übernahme der Strafverfolgung wird schriftlich gestellt; es hat folgende Angaben zu enthalten:

- a) das Organ, von dem das Ersuchen ausgeht;
- b) eine Darstellung der strafbaren Handlung sowie Angaben über Ort und Zeitpunkt der Begehung;
- c) Beweise, die über die strafbare Handlung zur Verfügung stehen;
- d) die auf die strafbare Handlung anzuwendenden innerstaatlichen Gesetze des ersuchenden Staates; bei Verstößen gegen die Straßenverkehrsvorschriften die am Tatort geltenden Verkehrsregeln;
- e) Angaben zur Person, Staatsbürgerschaft, Wohnsitz oder Aufenthaltsort des Straftäters und erforderlichenfalls weitere Angaben, die zur Feststellung der Identität der Person dienen könnten.

(2) Ermittlungsunterlagen und Beweismittel sind ohne Übersetzung beizufügen.

Artikel 39

Art des Verkehrs

Bei Ersuchen um Übernahme der Strafverfolgung verkehren das Ministerium der Justiz

oder der Generalstaatsanwalt der Deutschen Demokratischen Republik und das Ministerium der Justiz der Republik Finnland direkt miteinander.

Artikel 40

Information über die abschließende Entscheidung

Der ersuchte Staat informiert den ersuchenden Staat über die getroffene Entscheidung zu Einleitung und zum Abschluß eines Strafverfahrens und übersendet auf Ersuchen eine Ausfertigung der Entscheidung.

Artikel 41

Wirkung der Übernahme der Strafverfolgung

Wurde ein Vertragsstaat um die Übernahme der Strafverfolgung ersucht, so entfallen mit Eintritt der Wirksamkeit der von den zuständigen Organen dieses Staates getroffenen abschließenden Entscheidung die Voraussetzungen für die Strafverfolgung nach den innerstaatlichen Gesetzen des ersuchenden Staates.

Teil VI

Schlußbestimmungen

Artikel 42

Die Bestimmungen dieses Vertrages berühren nicht Rechte und Pflichten der Vertragsstaaten, die sich aus anderen internationalen Verträgen ergeben, die vor Inkrafttreten dieses Vertrages abgeschlossen wurden.

Artikel 43

Dieser Vertrag bedarf der Ratifikation. Der Austausch der Ratifikationsurkunden erfolgt in Helsinki.

Artikel 44

(1) Dieser Vertrag tritt am dreißigsten Tage nach Austausch der Ratifikationsurkunden in Kraft.

(2) Jeder Vertragsstaat kann diesen Vertrag schriftlich kündigen. Die Kündigung wird sechs Monate nach ihrer Übermittlung an den anderen Vertragsstaat wirksam.

Ausgefertigt in Berlin am 01.10.1987 in zwei Originalen, jedes in finnischer und deutscher Sprache, wobei beide Texte die gleiche Gültigkeit besitzen.

Zum Beweis dessen haben die Bevollmächtigten der Vertragsstaaten diesen Vertrag unterzeichnet und gesiegelt.

Für die Republik Finnland:

KALEVI SORSA

Für die Deutsche Demokratische Republik:

HANS-JOACHIM HEUSINGER

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE REPUBLIC OF FINLAND AND THE
GERMAN DEMOCRATIC REPUBLIC ON LEGAL ASSISTANCE
IN CIVIL, FAMILY AND CRIMINAL MATTERS

The Republic of Finland and the German Democratic Republic,

Seeking to promote friendly cooperation between the two States on the basis of the purposes and principles for inter-State relations laid down in the Final Act of the Helsinki Conference on Security and Cooperation in Europe,²

Desiring to regulate relations between the two States in the area of legal assistance in civil, federal and criminal matters,

Have agreed to conclude this Convention and have, for this purpose, appointed as their plenipotentiaries:

The Republic of Finland: Mr. Kalevi Sorsa, Minister for Foreign Affairs;

The German Democratic Republic: Mr. Hans-Joachim Heusinger, Vice-Chairman of the Council of Ministers and Minister of Justice,

who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed on the following provisions:

PART I. GENERAL PROVISIONS

Article 1. ACCESS TO THE COURTS

1. The nationals of one Contracting State shall have in the territory of the other Contracting State free access to the competent authorities in civil, family and criminal matters in order to safeguard their rights and interests and may appear before such authorities under the same conditions as nationals of that Contracting State.

2. Nationals of a Contracting State are persons who, under the legislation of that State, have its nationality.

3. Paragraph 1 shall apply, as appropriate, to bodies corporate and other institutions and organizations having legal capacity or the capacity to sue and be sued, which are constituted in accordance with the legislation of a Contracting State and have their head office in the territory of that State.

Article 2. EXEMPTION FROM “CAUTIO JUDICATUM SOLVI”

1. Nationals of one Contracting State who appear before the courts of the other Contracting State shall be exempted from the payment of security for the costs of the proceedings.

¹ Came into force on 29 June 1989, i.e., the thirtieth day following the exchange of the instruments of ratification, which took place at Helsinki on 30 May 1989, in accordance with article 44 (1).

² *International Legal Materials*, vol. 14 (1975), p. 1292 (American Society of International Law).

2. Paragraph 1 shall apply, as appropriate, to bodies corporate and other institutions and organizations having legal capacity or the capacity to sue and be sued, which are constituted in accordance with the legislation of a Contracting State and have their head office in the territory of that State.

Article 3. EXEMPTION FROM COSTS

The nationals of one Contracting State shall, in the territory of the other Contracting State, be exempted from the costs of the proceedings and the obligation to pay such costs in advance and shall also be provided, free of charge, with an attorney and legal advice under the same conditions and to the same extent as nationals of that Contracting State.

Article 4. REQUEST FOR EXEMPTION FROM COSTS

1. A request for exemption from costs shall be accompanied by a certificate attesting that the applicant does not have the means needed to meet the costs of the case. The certificate shall be issued by the competent authority of the Contracting State in whose territory the applicant is domiciled or resident.

2. If the applicant is neither domiciled nor resident in the territory of one of the Contracting States, a certificate from the diplomatic mission or consular establishment of his State of nationality competent in respect of his place of domicile or residence shall suffice.

Article 5. TRANSMITTAL OF THE REQUEST

A request for exemption from costs may be submitted through the competent authority of the Contracting State in whose territory the applicant is domiciled or resident. The said authority shall transmit the request and the certificate in accordance with article 4 to the authority of the other Contracting State by the means stipulated in article 12.

Article 6. EXEMPTION FROM LEGALIZATION

Requests and applications as well as accompanying papers and documents which have been issued or certified by the competent authorities and are transmitted in compliance with the provisions of this Convention shall not require legalization or similar formalities.

*Article 7. TRANSMITTAL OF CIVIL REGISTRATION CERTIFICATES
AND OTHER DOCUMENTS*

1. The Contracting States shall, in implementation of the provisions of this Convention and in accordance with their legislation, transmit to each other, at the request of the competent authorities, documents relating to the civil status, education and occupation of nationals of the other Contracting State.

2. The documents shall be transmitted free of fee or charge and without a translation.

Article 8. INFORMATION CONCERNING APPLICABLE LEGISLATION

The Contracting Parties shall provide each other, on request, with information concerning legislation which is or was in force in their territory in respect of the matters dealt with under this Convention.

Article 9. INFORMATION FROM POLICE RECORDS

The Contracting Parties shall provide each other, upon request, with information from police records in accordance with their legislation for pending criminal proceedings in the manner set forth in article 12.

PART II. LEGAL ASSISTANCE IN CIVIL, FAMILY AND CRIMINAL MATTERS

Article 10. PROVISION OF LEGAL ASSISTANCE

1. The judicial authorities of the Contracting Parties shall grant each other, on request, legal assistance in civil, family and criminal matters in accordance with the provisions of this Convention.

2. The following shall be considered to be judicial authorities for the purposes of this Convention:

In the German Democratic Republic: the courts, the Public Prosecutor's Office, the State notary's offices and youth aid services;

In the Republic of Finland: the courts and public prosecutors.

3. Other authorities that are competent in civil, family and criminal matters shall transmit their requests for legal assistance through the judicial authorities of the requesting State.

Article 11. SCOPE OF LEGAL ASSISTANCE

Legal assistance shall include the delivery of documents; interrogation of witnesses, experts, litigants and other persons concerned; performance of acts required in connection with investigations and judicial proceedings, and the transmission of evidence, information and documents.

Article 12. METHOD OF COMMUNICATION

The Ministry of Justice or the General Public Prosecutor of the German Democratic Republic and the Ministry of Justice of the Republic of Finland shall communicate directly with each other in providing legal assistance.

Article 13. CONTENT AND FORM OF REQUESTS

1. Requests for legal assistance shall be submitted in writing; they shall indicate the following information:

(a) The judicial authority making the request and, if known, the judicial authority requested;

(b) The purpose of the request;

(c) The names of the parties concerned, their nationality, profession, domicile or residence and their function in the case;

(d) Should the need arise, the names and addresses of their legal representatives;

(e) The facts to be proved or the obligations to be enforced, together with a summary of the facts if one is required for an understanding of the matter; in the case of requests for delivery, in particular, the address and nationality of the addressee and the documents to be delivered;

(f) In criminal matters, a statement describing the actual circumstances of the criminal offence committed and a legal evaluation of it.

2. Requests for legal assistance and attached documents shall be signed and bear the seal or stamp of the judicial authority.

Article 14. LANGUAGES AND TRANSLATIONS

1. Requests for legal assistance and enclosed documents which are not drawn up in the official language or one of the official languages of the requested State shall be accompanied by a certified translation.

2. The official languages are:

In the German Democratic Republic: German;

In the Republic of Finland: Finnish and Swedish.

EXECUTION OF REQUESTS

Article 15

1. Requests for legal assistance shall be executed in accordance with the legislation of the Contracting State to which the requested judicial authority belongs.

2. On application by the requesting judicial authority, a procedure which does not comply with legislation may be used provided that it is not incompatible with the public law of the requested State.

3. On application, the requested judicial authority shall inform the requesting judicial authority and the persons concerned or their representatives of the place and date of execution of the request for judicial assistance so that the persons concerned may be aware of their rights with regard to legal action under the legislation of the requested State.

4. The judicial authorities concerned may, on application, be present during the execution of the request for judicial assistance if the requested State consents.

Article 16

1. If the requested judicial authority is not competent to execute the request for judicial assistance, it shall transmit the request to the competent judicial authority and shall so inform the requesting judicial authority.

2. If the person designated in the request cannot be found at the address given, the necessary measures shall be taken to determine his residence.

3. The requested judicial authority shall inform the requesting judicial authority in writing of the execution of the request for judicial assistance. If the requested judicial authority cannot execute the request, it shall so inform the requesting judicial authority, indicate the reasons and return the documents.

Article 17. SERVICE OF DOCUMENTS

1. If the document to be served is not accompanied by a translation in the official language or one of the official languages of the requested State, the requested judicial authority shall transmit the document to the addressee only if he is prepared to receive it voluntarily. If, on this ground, he refuses to receive the document, service shall be considered void.

2. Requests for service of documents shall be accompanied by two copies of the documents to be served.

3. A request for service of a summons on a person who is a resident of the territory of the requested State shall be transmitted to that State not later than 45 days prior to the date set for the appearance before the requesting judicial authority.

4. A summons may not contain any threat of compulsory measures in case of the non-appearance of the person summoned.

Article 18. CONFIRMATION OF SERVICE OF DOCUMENTS

Service of documents shall be confirmed in accordance with the legislation of the requested State. The confirmation of service shall contain information indicating the manner, place and date of service and name of the addressee and bear the seal or stamp of the competent authority.

Article 19. SERVICE OF DOCUMENTS ON ONE'S OWN CITIZENS

The Contracting States may service, without coercion, documents on their citizens who are residing in the territory of the other Contracting State through their diplomatic or consular missions.

Article 20. RIGHT TO REFUSE TO TESTIFY

1. A witness or expert who is summoned by reason of a request for legal assistance before a judicial authority of the requesting or the requested State may refuse to testify, if the right or obligation to refuse to testify is provided for under the legislation of the requesting or the requested State.

2. The requesting judicial authority shall attach the legal provisions concerning the right or obligation to refuse to testify to requests for the examination of a witness or the rendering of an expert opinion.

Article 21. IMMUNITY

1. No person, regardless of his nationality, who is summoned by a judicial authority of the requesting State to appear in a civil, family or criminal case may be prosecuted, detained or subjected to any other restriction of his personal freedom on the grounds of actions carried out or sentences handed down prior to his entry into the requesting State.

2. No indicted or accused person, regardless of his nationality, who is summoned by a judicial authority of the requesting State in order to stand trial on criminal charges for an action attributed to him may be prosecuted, detained or subjected to any other restriction of his personal freedom there on the grounds of actions or convictions which pre-date his entry into the requesting State and are not referred to in the summons.

3. The protection provided under paragraphs 1 and 2 of this article shall cease if the person in question has not left the territory of the requesting State within eight days from the day on which he is informed by the competent judicial authority that his presence is no longer required even though he had the opportunity to do so or if, after having left the territory of that State, he voluntarily returned to it.

4. The requesting State shall be obliged to provide remuneration to witnesses or experts and reimburse them for travel and living expenses. The summons shall indicate the remuneration to which the witness or expert is entitled. On application by the witness or expert, the requesting State shall provide him with an advance in order to cover the corresponding expenses.

Article 22. COSTS OF LEGAL ASSISTANCE

Costs connected with the execution of requests for legal assistance shall be defrayed by the requested State.

Article 23. REFUSAL OF LEGAL ASSISTANCE

1. Legal assistance may be refused if execution of the request:

(a) Is not within the competence of the judicial authority of the requested State;

(b) Might impair the sovereignty, security or basic principles of public law of the requested State.

2. Legal assistance in criminal matters may also be refused if:

(a) The action forming the basis for the request is not punishable under the legislation of the requested State;

(b) Criminal prosecution for the action forming the basis for the request is not admissible under the legislation of the requested State by reason of limitation of time, amnesty, pardon or another legal ground;

(c) By reason of the action forming the basis for the request against the person accused or the defendant, preliminary proceedings or judicial proceedings have already been instituted in the requested State or have been concluded through a judicial ruling or otherwise.

PART III. ASSISTANCE IN THE ENFORCEMENT OF MAINTENANCE CLAIMS

Article 24. PROVISION OF ASSISTANCE

Upon request by their competent authorities, the Contracting States, shall, in accordance with the provisions of this Convention, provide each other with assistance for under-age nationals of the Contracting States in the enforcement of maintenance claims.

Article 25. TRANSMITTAL OF REQUESTS

1. Requests for assistance in the enforcement of maintenance claims shall be transmitted

By the German Democratic Republic through the Ministry for National Education, Hauptabteilung Jugendhilfe, Heimerziehung und Sonderschulen; and

By the Republic of Finland through the Ministry of Foreign Affairs.

The Ministries shall inform each other about the execution of requests.

2. Paragraph 1 shall not preclude the possibility that a claimant, in accordance with the legislation of the other Contracting State, can apply directly to the competent authority of that State.

Article 26. SCOPE OF ASSISTANCE

1. Assistance in the enforcement of maintenance claims shall include the introduction of measures to:

(a) Establish the domicile or residence of the person required to pay the maintenance grant;

(b) Call upon persons required to pay the maintenance grant to comply voluntarily with their obligations to do so;

(c) Initiate a procedure to establish paternity, ensure payment of the maintenance claim, execute court decisions or revise decisions concerning maintenance claims. Court settlements and documents from the competent authorities concerning maintenance obligations shall also be considered court decisions.

2. Assistance for legitimate claimants under paragraph 1 shall be provided free of charge.

Article 27. CONTENT OF REQUESTS FOR ASSISTANCE

Requests for assistance in the enforcement of maintenance claims shall include:

(a) Information on the identity, nationality and address of the claimant, and the name and address of his representative;

(b) Information on the identity, nationality and address of the person required to pay the maintenance grant; if his address is unknown, all available information providing a basis for determining his address and whereabouts;

(c) The object of the request;

(d) The documents referred to in article 33 in cases involving an application for the recognition, execution or revision of a court decision on maintenance claims.

PART IV. RECOGNITION AND EXECUTION*Article 28. SCOPE OF APPLICATION*

1. The provisions of this Part shall apply to decisions rendered by a court of a Contracting State on maintenance claims by children who are not married and have not yet completed their twenty-first year in respect of their parents. This shall also include court decisions which revise an earlier decision.

2. The following shall also be considered court decisions in accordance with paragraph 1 of this article:

- (a) Court settlements on maintenance payments and;
- (b) Documents from the competent authorities concerning maintenance obligations.

Article 29. REQUIREMENTS FOR RECOGNITION AND ENFORCEMENT

Court decisions under article 28, which have been rendered in the territory of a Contracting State, shall be recognized and declared enforceable in the territory of the other Contracting State,

- (a) If the decision is final and enforceable under the legislation of the State where it was rendered; and
- (b) If the court which rendered the decision was competent under article 31.

Article 30. DENIAL OF RECOGNITION AND ENFORCEMENT

Recognition and enforcement of court decisions may be denied,

- (a) If a defendant who has not appeared for the proceedings was summoned irregularly or without sufficient time under the legislation of the State where decision was passed to enable him to assert his rights;
- (b) If a final decision was rendered previously in court proceedings between the same parties in respect of the same case in the territory of the requested State;
- (c) If proceedings are pending between the same parties in respect of the same case before a court of the requested State and that court was the first to be appealed to;
- (d) If a court decision concerning the same case between the same parties was rendered in a third State and that decision is to be recognized in the requested State; or
- (e) If recognition or granting of the exequatur would be contrary to basic principles of the legal system of the requested State.

Article 31. COMPETENCE

The courts in the State where the decision is to be rendered shall be considered competent for the purposes of this Convention,

- (a) If the person liable to pay maintenance or the person entitled to maintenance had his domicile in the territory of that State when the proceedings were instituted;
- (b) If the person entitled to maintenance and the person liable to pay maintenance were nationals of that State when the proceedings were instituted; or
- (c) If a decision was rendered concerning the maintenance claim in connection with the dissolution or declaration of nullity of a marriage and the competence of the courts of the State where the decision was rendered is recognized under the legislation of the requested State.

Article 32. RIGHT OF THE COMPETENT AUTHORITIES TO LODGE REQUESTS

If a competent authority of one of the Contracting States has awarded payments to a person entitled to maintenance, it may request recognition and execution of a decision between the person entitled to maintenance and the person liable to pay maintenance, if the said authority is, under the applicable legislation, empowered to request, on behalf of the person entitled to maintenance, recognition and execution of the decision.

Article 33. REQUEST FOR THE GRANTING OF EXEQUATUR

1. A request for the granting of exequatur may be transmitted in the case of the German Democratic Republic through the Ministry of Justice, and in the case of the Republic of Finland through the Ministry of Foreign Affairs. The request may also be submitted directly to the competent court of the requested State.

2. The request shall be accompanied by:

(a) A copy of the decision with a certificate of *res judicata*;

(b) An attestation establishing that a party sued, who did not appear for the proceedings, was summoned regularly in accordance with the laws of the State where the decision was rendered;

(c) Where necessary, a document verifying that the conditions stipulated in article 32 have been met;

(d) A translation of the documents referred to in this article in the or one of the official languages of the requested State.

Article 34. PROCEDURE

1. The procedure for granting exequatur and execution shall be determined according to the laws of the requested State, in so far as this Convention does not provide otherwise.

2. In granting exequatur, it shall be determined whether the conditions stipulated in article 29 are met and whether none of the grounds for denial referred to in article 30 apply. The decision need not be otherwise verified.

Article 35. EXECUTION OF COURT SETTLEMENTS AND DOCUMENTS

Court settlements and documents under article 28, which have been confirmed or drawn up in one Contracting State and are executable there shall be declared executable in the other Contracting State under the same conditions as the court decisions referred to in this Convention, provided that those conditions are applicable.

Article 36. PERIOD OF APPLICABILITY

This Convention shall apply to all court decisions, court settlements and documents under article 28 regardless of the date on which they were rendered, confirmed or drawn up. If that date occurs before the entry into force of the Convention, they shall be declared executable only for payments due after the entry into force.

PART V. UNDERTAKING OF PROSECUTION

Article 37. OBLIGATION TO PROSECUTE

The Contracting Parties assume the obligation to prosecute under their domestic law, at the request of the other Contracting Party, their nationals who are suspected of having committed an offence in the territory of the requesting State.

Article 38. CONTENT OF REQUESTS

1. A request to undertake prosecution shall be submitted in writing; it shall indicate the following information:

- (a) The authority making the request;
- (b) A description of the offence and information concerning the place and date of its commission;
- (c) Available evidence concerning the offence;
- (d) The domestic legislation of the requesting State applicable to the offence; in cases involving traffic violations, the traffic regulations in force where the offence was committed;
- (e) Information concerning the identity, nationality and domicile or residence of the offender and, where necessary, other information which may serve to establish his identity.

2. Preliminary documents and evidentiary material shall not be accompanied by a translation.

Article 39. METHOD OF COMMUNICATION

In requesting the undertaking of criminal prosecution, the Ministry of Justice or the General Procurator of the German Democratic Republic and the Ministry of Justice of the Republic of Finland shall communicate with each other directly.

Article 40. INFORMATION ON DEFINITIVE DECISIONS

The requested State shall inform the requesting State about a decision taken to initiate or conclude criminal proceedings and shall transmit a copy of the decision upon request.

Article 41. EFFECT OF UNDERTAKING CRIMINAL PROSECUTION

If a Contracting State is requested to undertake criminal prosecution, the requirement for prosecution under the domestic legislation of the requesting State shall cease to apply upon the entry into force of the definitive decision by the competent authorities of that State.

PART VI. FINAL PROVISIONS

Article 42

The provisions of this Convention shall not affect the rights and obligations of the Contracting States under other international conventions which were concluded prior to the entry into force of this Convention.

Article 43

This Convention shall be ratified. The instruments of ratification shall be exchanged in Helsinki.

Article 44

1. This Convention shall enter into force on the thirtieth day after the exchange of the instruments of ratification.

2. Either Contracting State may denounce this Convention in writing. Denunciation shall become effective six months after the other Contracting State has been informed of it.

DONE at Berlin, on 1 October 1987, in duplicate in the Finnish and German languages, both texts being equally authentic.

IN WITNESS WHEREOF, the Plenipotentiaries have signed this Convention and have thereto affixed their seals.

For the Republic of Finland:

KALEVI SORSA

For the German Democratic Republic:

HANS-JOACHIM HEUSINGER

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE ET LA RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE ALLEMANDE RELATIF À L'ENTRAIDE JUDICIAIRE EN MATIÈRE CIVILE, FAMILIALE ET PÉNALE

La République de Finlande et la République démocratique allemande,

Cherchant à favoriser la coopération amicale entre les deux Etats sur la base des buts et principes inscrits dans l'Acte final de la Conférence sur la sécurité et la coopération en Europe² aux fins des relations internationales,

Désireux de régler les relations entre les deux Etats dans le domaine de l'entraide judiciaire en matière civile, familiale et pénale,

Sont convenues de conclure le présent Accord et ont désigné à cet effet comme leurs plénipotentiaires :

La République de Finlande : M. Kalevi Sorsa, Ministre des affaires étrangères;

La République démocratique allemande : M. Hans-Joachim Heusinger, Représentant du Président du Conseil des Ministres et Ministre de la Justice;

lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

TITRE PREMIER. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article premier. ACCÈS AUX TRIBUNAUX

1. Les nationaux de l'un des Etats contractants ont, pour la défense de leurs droits et intérêts, librement accès, sur le territoire de l'autre Etat contractant, aux autorités compétentes en matière civile, familiale et pénale et peuvent se présenter devant elles dans les mêmes conditions que les nationaux de cet Etat.

2. Les nationaux d'un Etat contractant sont les personnes qui en possèdent la nationalité conformément à la législation de cet Etat.

3. Le paragraphe 1 s'applique *mutatis mutandis* aux personnes morales et autres établissements et organisations possédant la capacité juridique ou capables d'ester en justice, qui sont constitués selon la législation de l'une des Parties contractantes et ont leur siège sur son territoire.

Article 2. DISPENSE DE LA « CAUTION JUDICATUM SOLVI »

1. Les nationaux de l'un des Etats contractants qui se présentent devant les tribunaux de l'autre Etat contractant sont dispensés du versement de la caution *judicatum solvi*.

¹ Entré en vigueur le 29 juin 1989, soit le trentième jour ayant suivi l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Helsinki le 30 mai 1989, conformément au paragraphe 1 de l'article 44.

² *Documents d'actualité internationale*, n^{os} 34-35-36 (26 août-2 et 9 septembre 1975), p. 642 (La Documentation française).

2. Le paragraphe 1 s'applique *mutatis mutandis* aux personnes morales et autres établissements et organisations possédant la capacité juridique ou capables d'ester en justice, qui sont constitués selon la législation de l'une des Parties contractantes et ont leur siège sur son territoire.

Article 3. DISPENSE DES FRAIS ET DÉPENS

Les nationaux d'un Etat contractant peuvent être dispensés du versement des frais et dépens sur le territoire de l'autre Etat contractant et bénéficiaire de l'assistance judiciaire pour les frais de la procédure ainsi que de l'assistance gratuite d'un avocat et d'un conseil juridique dans les mêmes conditions et dans la même mesure que les nationaux de cet Etat.

Article 4. DEMANDE DE DISPENSE DES FRAIS ET DÉPENS

1. Toute demande de dispense des frais et dépens doit être accompagnée d'un certificat attestant que le requérant ne dispose pas des moyens financiers nécessaires à l'accomplissement de la procédure. Ce certificat est délivré par l'autorité compétente de l'Etat contractant sur le territoire duquel le requérant a son domicile ou sa résidence.

2. Si le requérant n'a ni son domicile ni sa résidence sur le territoire des Etats contractants, il peut produire un certificat délivré par la mission diplomatique ou la représentation consulaire de l'Etat dont il a la nationalité et qui est compétente pour le lieu de son domicile ou de sa résidence.

Article 5. TRANSMISSION DE LA DEMANDE

La demande de dispense des frais et dépens peut être présentée par l'intermédiaire de l'autorité compétente de l'Etat contractant sur le territoire duquel le requérant a son domicile ou sa résidence. Cette autorité transmettra la demande et le certificat visé à l'article 4 à l'autorité de l'autre Etat contractant par la voie prévue à l'article 12.

Article 6. DISPENSE DE LÉGALISATION

Les demandes et les documents joints tels que les actes délivrés ou certifiés par les autorités compétentes et transmis en exécution des dispositions du présent Accord sont dispensés de légalisation ou formalités analogues.

Article 7. TRANSMISSION D'ACTES DE L'ÉTAT CIVIL ET AUTRES ACTES

1. Les Etats contractants se transmettent mutuellement sur la demande des autorités compétentes, en application des dispositions du présent Accord et conformément à leur législation, les actes qui concernent l'état civil, la formation et l'activité des nationaux de l'autre Etat contractant.

2. Les actes sont transmis sans frais ni taxes et sans traduction.

Article 8. INFORMATIONS SUR LE DROIT EN VIGUEUR

Les Etats contractants se communiqueront sur demande des informations sur la législation qui est ou a été applicable sur leur territoire aux affaires réglées par le présent Accord.

Article 9. EXTRAIT DU CASIER JUDICIAIRE

Les Etats contractants se communiqueront sur demande, par la voie prévue à l'article 12 et en accord avec leur législation, les extraits du casier judiciaire aux fins de la procédure pénale en instance.

TITRE II. ENTRAIDE JUDICIAIRE EN MATIÈRE CIVILE, FAMILIALE ET PÉNALE

Article 10. OCTROI DE L'ENTRAIDE JUDICIAIRE

1. Les autorités judiciaires des Etats contractants s'accorderont sur demande l'entraide judiciaire en matière civile, familiale et pénale, selon les dispositions du présent Accord.

2. Sont considérées comme autorités judiciaires au sens du présent Accord :

Dans la République démocratique allemande : les tribunaux, le ministère public, les notariats d'État et les services d'aide à la jeunesse;

Dans la République de Finlande : les tribunaux et les Procureurs de la République.

3. Les autres autorités compétentes en matière civile, familiale et pénale transmettent leur demande d'entraide judiciaire par l'intermédiaire des autorités judiciaires de l'Etat requérant.

Article 11. PORTÉE DE L'ENTRAIDE JUDICIAIRE

L'entraide judiciaire comprend la signification d'actes, l'audition de témoins, experts, parties au procès et autres personnes intéressées, l'exécution d'autres enquêtes et actes de procédure ainsi que la transmission de preuves, informations et actes.

Article 12. MODE DE COMMUNICATION

Aux fins de l'octroi de l'entraide judiciaire, le Ministère de la justice ou le Procureur général de la République démocratique allemande et le Ministère de la Justice de la République de Finlande communiqueront directement entre eux.

Article 13. CONTENU ET FORME DES DEMANDES

1. Une demande d'entraide judiciaire doit être présentée par écrit et contenir les indications suivantes :

a) L'autorité judiciaire dont émane la demande et, si elle est connue, l'autorité judiciaire requise;

b) L'objet de la demande;

c) Les noms des intéressés, leur nationalité, leur profession, leur domicile ou résidence et leur qualité dans la procédure;

d) Le cas échéant, les noms et adresses des représentants légaux;

e) Les faits à prouver ou les devoirs à l'exécution desquels il doit être procédé, et un exposé des faits si celui-ci est nécessaire à la compréhension de l'affaire; et entre autres, en cas de demande de signification d'actes, l'adresse et la nationalité du destinataire ainsi que les actes à signifier;

f) En matière pénale, un exposé circonstancié de l'infraction et son appréciation juridique.

2. La demande d'entraide judiciaire et les pièces qui s'y rapportent doivent être signées et revêtues du sceau ou du tampon de l'autorité judiciaire.

Article 14. LANGUE ET TRADUCTION

1. Les demandes d'entraide judiciaire et les pièces jointes qui ne sont pas rédigées dans la langue ou dans l'une des langues officielles de l'Etat requis doivent être accompagnées d'une traduction certifiée conforme.

2. Les langues officielles sont :

Dans la République démocratique allemande, l'allemand;

Dans la République de Finlande, le finnois et le suédois.

EXÉCUTION DES DEMANDES

Article 15

1. L'exécution des demandes d'entraide judiciaire s'effectue conformément à la législation de l'Etat contractant auquel appartient l'autorité judiciaire requise.

2. Sur demande de l'autorité judiciaire requérante, des formes dérogeant aux dispositions de procédure peuvent être utilisées, à condition qu'elles ne soient pas incompatibles avec les principes du droit public de l'Etat requis.

3. L'autorité judiciaire requise informera sur demande l'autorité judiciaire requérante et les personnes intéressées ou leurs représentants de la date et du lieu d'exécution de la demande d'entraide judiciaire, afin que les personnes intéressées puissent défendre leurs droits dans la procédure conformément à la législation de l'Etat requis.

4. Les autorités judiciaires intéressées peuvent, sur demande et avec l'accord de l'Etat requis, assister à l'exécution des demandes d'entraide judiciaire.

Article 16

1. Si l'autorité judiciaire requise n'est pas compétente pour exécuter la demande d'entraide judiciaire, elle transmet cette demande à l'autorité judiciaire compétente et en informe l'autorité judiciaire requérante.

2. Si la personne désignée dans la demande ne peut être trouvée à l'adresse indiquée, les mesures nécessaires sont prises en vue de déterminer sa résidence.

3. L'autorité judiciaire requise informe par écrit l'autorité judiciaire requérante de l'exécution de la demande d'entraide judiciaire. Si elle ne peut procéder à

cette exécution, elle en notifie l'autorité judiciaire requérante en lui précisant les motifs et en lui renvoyant les documents.

Article 17. SIGNIFICATION D'ACTES

1. Si l'acte à signifier n'est pas accompagné d'une traduction dans une langue ou dans l'une des langues officielles de l'Etat requis, l'autorité judiciaire requise ne le signifie au destinataire que si celui-ci est disposé à l'accepter volontairement. Si, pour ce motif, le destinataire refuse d'accepter l'acte, la signification est considérée comme non avenue.

2. La demande de signification doit être accompagnée des actes à signifier en double exemplaire.

3. Une demande de signification concernant la citation d'une personne qui a sa résidence sur le territoire de l'Etat requis doit être transmise à ce dernier 45 jours au plus tard avant la date fixée pour la comparution devant l'autorité judiciaire requérante.

4. La citation d'une personne ne peut contenir aucune menace de mesure répressive pour le cas où elle ne comparaitrait pas.

Article 18. PREUVE DE LA SIGNIFICATION

La preuve de la signification d'un acte se fait conformément à la législation de l'Etat requis. Elle doit indiquer la forme, le lieu et la date de la signification ainsi que le nom du destinataire et être revêtue du sceau ou du tampon de l'autorité compétente.

Article 19. SIGNIFICATION AUX NATIONAUX

Les Etats contractants peuvent signifier sans contrainte, par l'intermédiaire de leur mission diplomatique ou de leur représentation consulaire, des actes à ceux de leurs nationaux qui ont leur résidence sur le territoire de l'autre Etat contractant.

Article 20. DROIT DE REFUS DE DÉPOSER

1. Un témoin ou un expert invité à déposer au titre d'une demande d'entraide judiciaire devant une autorité judiciaire de l'Etat requérant ou requis a le droit de refuser de déposer si le droit ou l'obligation de refus de déposer est prévu par la législation de l'Etat requérant ou requis.

2. L'autorité judiciaire requérante doit joindre à la demande d'audition de témoins ou de déposition d'experts les dispositions législatives concernant le droit et l'obligation de refus de déposer.

Article 21. IMMUNITÉ

1. Une personne citée par une autorité judiciaire de l'Etat requérant à comparaître dans une affaire civile, familiale ou pénale, ne peut, quelle que soit sa nationalité, être poursuivie, arrêtée ou soumise à une autre limitation de sa liberté individuelle en vertu d'actes ou de condamnations datant d'avant son entrée dans l'Etat requérant.

2. Un inculpé ou un accusé assigné par une autorité judiciaire de l'Etat requérant à répondre pénalement d'un acte qui lui est imputé, ne peut, quelle que soit sa nationalité, être poursuivi, arrêté ou soumis à une autre limitation de sa liberté individuelle en vertu d'actes non mentionnés dans l'assignation ou de condamnations datant d'avant son entrée dans l'Etat requérant.

3. La protection visée aux paragraphes 1 et 2 prend fin si l'intéressé, alors qu'il en avait la possibilité, n'a pas quitté le territoire de l'Etat requérant dans un délai de huit jours à compter de la date à laquelle l'autorité judiciaire compétente lui a fait savoir que sa présence n'était plus nécessaire, ou lorsqu'après avoir quitté le territoire de cet Etat il y est revenu volontairement.

4. L'Etat requérant est tenu de verser une indemnité à un témoin ou à un expert et de rembourser ses frais de voyage et de séjour. La citation doit indiquer à quelle indemnité a droit le témoin ou l'expert. Sur sa demande, le témoin ou l'expert recevra de l'Etat requérant une avance sur les frais correspondants.

Article 22. FRAIS DE L'ENTRAIDE JUDICIAIRE

Les frais occasionnés par l'exécution des demandes d'entraide judiciaire sont à la charge de l'Etat requis.

Article 23. REFUS DE L'ENTRAIDE JUDICIAIRE

1. L'entraide judiciaire peut être refusée lorsque l'exécution de la demande :
 - a) N'est pas de la compétence des autorités judiciaires de l'Etat requis;
 - b) Pourrait porter atteinte à la souveraineté, à la sécurité ou aux principes fondamentaux du droit public de l'Etat requis.
2. L'entraide judiciaire en matière pénale peut également être refusée lorsque :
 - a) L'acte qui a donné lieu à la demande ne constitue pas une infraction selon la législation de l'Etat requis;
 - b) Les poursuites pénales pour l'acte qui a donné lieu à la demande ne sont pas admises par la législation de l'Etat requis pour cause de prescription, amnistie, grâce ou pour un autre motif juridique;
 - c) Une procédure d'enquête ou une procédure judiciaire a déjà été engagée dans l'Etat requis contre l'inculpé ou l'accusé au sujet de l'acte qui a donné lieu à la demande ou a été conclue par une décision judiciaire ou d'une autre manière.

TITRE III. ASSISTANCE POUR LA PRÉSENTATION DES DEMANDES DE PENSION ALIMENTAIRE

Article 24. OCTROI DE L'ASSISTANCE

Sur demande de leurs autorités compétentes, les Etats contractants accordent réciproquement, selon les dispositions du présent Accord, aux nationaux non majeurs des Etats contractants une assistance pour la présentation des demandes de pension alimentaire.

Article 25. TRANSMISSION DE LA DEMANDE

1. Les demandes d'assistance pour la présentation de demandes de pension alimentaire seront transmises :

En ce qui concerne la République démocratique allemande, par le Ministère de la culture populaire, Division centrale de l'aide à la jeunesse, de l'éducation en foyer et des écoles spécialisées; et

En ce qui concerne la République de Finlande, par le Ministère des affaires étrangères.

2. Les dispositions du paragraphe 1 n'excluent pas la possibilité qu'un ayant droit s'adresse directement à l'autorité compétente de l'autre Etat contractant conformément à la législation de ce dernier.

Article 26. PORTÉE DE L'ASSISTANCE

1. L'assistance pour la présentation de demandes de pension alimentaire comprend les mesures visant à :

a) Déterminer l'adresse ou la résidence d'un débiteur de pension alimentaire;

b) Mettre en demeure le débiteur de s'acquitter volontairement de ses obligations de versement d'une pension alimentaire;

c) Engager une procédure afin de déterminer la paternité, de faire payer une pension alimentaire, d'exécuter une décision judiciaire ou de modifier une décision relative à une pension alimentaire. Par décision judiciaire, on entend également les arrangements judiciaires et les actes émis par les organes compétents au sujet des obligations de pension alimentaire.

2. L'assistance visée au paragraphe 1 en faveur des ayants droit est octroyée gratuitement.

Article 27. CONTENU D'UNE DEMANDE D'ASSISTANCE

Une demande d'assistance pour la présentation de demandes de pension alimentaire doit contenir les éléments suivants :

a) Identité, nationalité et adresse de l'ayant droit, nom et adresse de son représentant;

b) Identité, nationalité et adresse du débiteur; si son adresse est inconnue, toute indication pouvant servir d'indice pour déterminer l'adresse et la résidence;

c) Objet de la demande;

d) Dans le cas d'une demande de reconnaissance et d'exécution ou de modification d'une décision judiciaire relative à une demande de pension alimentaire, les pièces visées à l'article 33.

TITRE IV. RECONNAISSANCE ET EXÉCUTION

Article 28. DOMAINE D'APPLICATION

1. Les dispositions du présent titre s'appliquent aux décisions rendues par les tribunaux d'un Etat contractant au sujet des demandes de pension alimentaire pré-

sentées par des enfants célibataires âgés de moins de 21 ans à l'encontre de leurs parents. En font également partie les décisions judiciaires modifiant une décision préalable.

2. Sont également considérées comme décisions judiciaires au sens du paragraphe 1 :

- a) Les arrangements judiciaires relatifs au versement de pensions alimentaires;
- b) Les actes émis par les autorités compétentes au sujet d'obligations de pension alimentaire.

Article 29. CONDITIONS DE LA RECONNAISSANCE ET DE L'EXÉCUTION

Une décision judiciaire visée à l'article 28 rendue sur le territoire de l'un des Etats contractants est reconnue et déclarée exécutoire sur le territoire de l'autre Etat contractant,

- a) Lorsqu'elle est définitive et exécutoire selon la législation de l'Etat où elle a été rendue;
- b) Lorsque le tribunal qui l'a rendue était compétent selon l'article 31.

Article 30. REFUS DE RECONNAISSANCE ET D'EXÉCUTION

La reconnaissance et l'exécution d'une décision judiciaire peuvent être refusées :

a) Lorsque le défendeur, qui n'a pas participé au procès, n'a pas été assigné dans les règles prévues par la législation de l'Etat où la décision a été rendue ou ne l'a pas été suffisamment à l'avance pour pouvoir défendre ses droits;

b) Lorsqu'une décision définitive a déjà été rendue précédemment sur le territoire de l'Etat d'exécution à l'occasion d'une procédure judiciaire entre les mêmes parties portant sur la même affaire;

c) Lorsqu'une procédure portant sur la même affaire est en instance entre les mêmes parties devant un tribunal de l'Etat d'exécution et que ce tribunal a été saisi en premier;

d) Lorsqu'une décision judiciaire a été rendue dans un Etat tiers au sujet de la même affaire entre les mêmes parties et qu'elle doit être reconnue dans l'Etat d'exécution;

e) Lorsque la reconnaissance ou l'octroi de l'*exequatur* est contraire aux principes fondamentaux du droit public de l'Etat d'exécution.

Article 31. COMPÉTENCE

Les tribunaux de l'Etat où la décision est rendue sont réputés compétents au sens du présent Accord :

a) Lorsque le débiteur de la pension alimentaire ou l'ayant droit à cette pension avait son domicile sur le territoire de cet Etat au moment de l'introduction de l'instance;

b) Lorsque l'ayant droit à la pension alimentaire et le débiteur de cette pension étaient des nationaux de cet Etat au moment de l'introduction de l'instance; ou

c) Lorsqu'une décision a été rendue sur la demande de pension alimentaire dans le cadre de la dissolution ou de l'annulation d'un mariage et que la compétence des tribunaux de l'Etat où la décision a été rendue est reconnue selon la législation de l'Etat d'exécution.

*Article 32. DROIT DES AUTORITÉS COMPÉTENTES
À PRÉSENTER UNE DEMANDE*

Une autorité compétente d'un Etat contractant peut, lorsqu'elle a versé des prestations à un ayant droit à une pension alimentaire, exiger la reconnaissance et l'exécution d'une décision rendue entre l'ayant droit et le débiteur de la pension alimentaire, lorsqu'elle est habilitée, selon la législation applicable, à demander la reconnaissance et l'exécution de la décision à la place de l'ayant droit.

Article 33. DEMANDE « D'EXEQUATUR »

1. La demande d'*exequatur* peut être transmise, en ce qui concerne la République démocratique allemande, par le Ministère de la Justice et, en ce qui concerne la République de Finlande, par le Ministère des affaires étrangères. Elle peut aussi être adressée directement au tribunal compétent de l'Etat d'exécution.

2. La demande sera accompagnée des pièces suivantes :

- a) La grosse du jugement;
- b) Un certificat attestant que le défendeur, qui n'a pas participé au procès, a été assigné dans les règles prévues par la législation de l'Etat où la décision a été rendue;
- c) Le cas échéant, un document stipulant que les conditions visées à l'article 32 ont été remplies;
- d) Une traduction des documents visés au présent article dans la langue ou dans l'une des langues officielles de l'Etat d'exécution.

Article 34. PROCÉDURE

1. Sauf disposition contraire prévue dans le présent Accord, la procédure d'*exequatur* et l'exécution sont déterminées par la législation de l'Etat d'exécution.

2. Lors de l'*exequatur*, il convient de déterminer si les conditions visées à l'article 29 sont remplies et s'il n'existe aucun des motifs de refus visés à l'article 30. Après cela, la décision ne peut plus être vérifiée.

Article 35. EXÉCUTION DES ARRANGEMENTS JUDICIAIRES ET DES ACTES

Les arrangements judiciaires et les actes visés à l'article 28, confirmés ou rédigés dans un Etat contractant et qui y sont exécutoires, sont déclarés exécutoires dans l'autre Etat contractant dans les mêmes conditions que les décisions judiciaires visées dans le présent Accord, si ces conditions leur sont applicables.

Article 36. PÉRIODE D'APPLICATION

Le présent Accord s'applique aux décisions judiciaires, arrangements judiciaires et actes visés à l'article 28, quelle que soit la date à laquelle ils ont été rendus, confirmés ou rédigés. Si cette date est antérieure à l'entrée en vigueur de l'Accord,

ils ne sont déclarés exécutoires que pour les paiements échus après cette entrée en vigueur.

TITRE V. PRISE EN CHARGE DES POURSUITES PÉNALES

Article 37. OBLIGATION DE POURSUIVRE

Les Etats contractants s'engagent à poursuivre, sur la demande de l'autre Etat contractant et conformément à leur législation, ceux de leurs ressortissants soupçonnés d'avoir commis une infraction sur le territoire de l'Etat requérant.

Article 38. CONTENU DE LA DEMANDE

1. Une demande de prise en charge des poursuites pénales doit être établie par écrit et contenir les indications suivantes :

- a) L'autorité qui présente la demande;
- b) Une description de l'infraction ainsi que la date et le lieu de sa perpétration;
- c) Les preuves existant au sujet de l'infraction;

d) La législation intérieure de l'Etat requérant applicable à l'infraction et, en cas d'infraction au code de la route, les règles de circulation en vigueur sur le lieu de l'infraction;

e) L'identité, la nationalité et le domicile ou la résidence de l'auteur de l'infraction et, si nécessaire, d'autres indications pouvant servir à déterminer l'identité de cette personne.

2. Les documents d'enquête et les éléments de preuve sont joints sans traduction.

Article 39. MODE DE COMMUNICATION

Aux fins de la demande de prise en charge des poursuites pénales, le Ministère de la justice ou le Procureur général de la République démocratique allemande et le Ministère de la justice de la République de Finlande communiqueront directement entre eux.

Article 40. INFORMATIONS SUR LA DÉCISION DÉFINITIVE

L'Etat requis informera l'Etat requérant de la décision rendue au sujet de l'ouverture et de la conclusion d'une procédure pénale et transmettra sur demande une copie de la décision.

Article 41. EFFET DE LA PRISE EN CHARGE DES POURSUITES PÉNALES

Si un Etat contractant a été prié de prendre en charge des poursuites pénales, les conditions requises pour ces poursuites selon la législation de l'Etat requérant disparaissent au moment où prend effet la décision définitive rendue par les autorités compétentes du premier Etat.

TITRE VI. DISPOSITIONS FINALES

Article 42

Les dispositions du présent Accord n'affectent pas les droits et obligations des Etats contractants qui résultent d'autres accords internationaux conclus avant son entrée en vigueur.

Article 43

Le présent Accord est soumis à ratification. Les instruments de ratification seront échangés à Helsinki.

Article 44

1. Le présent Accord entrera en vigueur le trentième jour suivant l'échange des instruments de ratification.

2. Chacun des Etats contractants peut dénoncer le présent Accord par écrit. La dénonciation prendra effet six mois après avoir été transmise à l'autre Etat contractant.

FAIT à Berlin le 1^{er} octobre 1987 en deux exemplaires originaux, chacun en langues finnoise et allemande, les deux textes faisant également foi.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires des Etats contractants ont signé le présent Accord et y ont apposé leur sceau.

Pour la République de Finlande :

KALEVI SORSA

Pour la République démocratique allemande :

HANS-JOACHIM HEUSINGER

No. 27066

**FINLAND
and
UNITED STATES OF AMERICA**

**Agreement regarding mutual assistance in customs matters.
Signed at Washington on 5 January 1988**

Authentic texts: Finnish and English.

Registered by Finland on 26 January 1990.

**FINLANDE
et
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE**

**Accord relatif à l'assistance mutuelle en matière douanière.
Signé à Washington le 5 janvier 1988**

Textes authentiques : finnois et anglais.

Enregistré par la Finlande le 26 janvier 1990.

[FINNISH TEXT — TEXTE FINNOIS]

SUOMEN TASAVALLAN JA AMERIKAN YHDYSVALTOJEN VÄLINEN SOPIMUS KESKINÄISESTÄ AVUNANNOSTA TULLIASIOISSA

Suomen tasavallan ja Amerikan Yhdysvaltojen hallitukset, jotka

katsovat, että tullilakien vastaiset teot vahingoittavat kummankin maan taloudellisia, verotalousellisia, sosiaalisia ja kaupallisia etuja,

katsovat, että on tärkeää varmistaa tullimaksujen ja muiden tavaroiden maahantuonnin tai maastaviennin yhteydessä kannettavien verojen täsmällinen määrääminen samoin kuin kieltojen, rajoitusten ja valvontaa koskevien säännösten asianmukainen täytäntöönpano,

ovat vakuuttuneita siitä, että tullirikoksia vastaan suunnattavaa toimintaa voidaan tehostaa laajentamalla molempien valtioiden tullihallintojen välistä yhteistyötä

ja jotka ottavat huomioon 5 päivänä joulukuuta 1953 päivätyn Tulliyhteistyöneuvoston suosituksen keskinäisestä hallinnollisesta avunannosta,

ovat sopineet seuraavaa:

Määritelmät

1 artikla

Tässä sopimuksessa tarkoitetaan

1) "tullilaeilla" niitä tavaroiden tuonnista, viennistä ja kauttakuljetuksesta annettuja lakeja ja määräyksiä, joiden noudattamista tullihallinnot valvovat ja jotka koskevat tulleja tai muita veroja taikka sellaisia kieltoja, rajoituksia ja muita vastaavia valvontatoimenpiteitä, jotka säätelevät tavaroiden ja muiden valvottavien kohteiden kansainvälistä liikkumista;

2) "tullihallinnoilla" Suomen tasavallassa tullihallitusta ja Amerikan Yhdysvalloissa valtiovarainministeriön alaista Yhdysvaltojen tullihallintoa (the United States Customs Service, Department of the Treasury);

3) "rikoksella" mitä tahansa tullilakien vastaista tekoa samoin kuin sen yritystä.

Avunannon soveltamisala

2 artikla

1) Sopimuspuolet antavat tullihallintojensa välityksellä toisilleen keskinäistä hallinnollista

apua rikosten estämiseksi, tutkimiseksi ja ehkäisemiseksi tämän sopimuksen määräysten mukaisesti.

2) Tämän sopimuksen mukaiseen avunantoon kuuluu myös kaikkien sellaisten tietojen luovuttaminen pyynnöstä, joiden avulla voidaan varmistaa tullihallintojen kantamien tullen, verojen ja muiden suoritusten ja maksujen täsmällinen määrääminen.

3) 1 ja 2 kappaleen määräysten mukaista keskinäistä apua annetaan käytettäväksi kaikissa menettelyissä, joko tuomioistuin-, hallinnollisissa tai tutkintamenettelyissä, mukaanlukien — mutta ei niihin rajoittuen — tariffointiin, arvoon, alkuperään ja muihin tullilakien noudattamisen valvonnan kannalta tärkeisiin seikkoihin liittyvät menettelyt sekä sakkoja, rangaistuksia, menetyseuraamuksia ja vahingonkorvauksia koskevat menettelyt.

4) Tämän sopimuksen puitteissa apua annetaan pyynnön vastaanottaneen sopimuspuolen lakien mukaisesti sekä tullihallinnon toimivalan ja voimavarojen rajoissa.

Tietojen välittäminen

3 artikla

1) Tullihallinnot toimittavat pyynnöstä toisilleen kaikki saatavissa olevat tiedot sellaisista toimista, jotka saattavat johtaa rikoksiin toisen sopimuspuolen alueella. Vakavissa tapauksissa nämä tiedot toimitetaan pyytämättä.

2) Tullihallinnot ilmoittavat pyynnöstä toisilleen, onko toisen sopimuspuolen alueelta vietyt tavarat tuotu laillisesti toisen sopimuspuolen alueelle. Ilmoituksessa on pyynnöstä mainittava tavaroiden tullauksessa käytetty tulliselvitysmenettely.

3) Jos pyynnön saaneella tullihallinnolla ei ole käytettävissään pyydettyä tietoa, se yrittää hankkia kyseisen tiedon omien tullilakiensa määräysten mukaisesti.

4) Tullihallinnot antavat toisilleen oma-aloitteisesti tai pyynnöstä kaikkia tietoja uusista keinoista ja menetelmistä, joita käytetään tai epäillä käytettävän tullilakien vastaisissa teoissa.

5) Sopimuspuolten tullihallinnot toimittavat pyynnöstä toisilleen tavaroiden kuljetusta ja laivausta koskevia asiakirjoja, joista käy ilmi näiden tavaroiden arvo, haltija ja määräpaikka.

4 artikla

1) Sopimuspuolen tullihallinto toimittaa pyynnöstä toisen sopimuspuolen tullihallinnolle selontekoja, pöytäkirjattua todistusaineistoa tai oikeaksi todistettuja asiakirjajäljennöksiä, jotka sisältävät kaikki saatavilla olevat tiedot havaituista tai suunnitelluista toimista, jotka ovat tai näyttävät olevan jälkimmäisen sopimuspuolen tullilakien vastaisia.

2) Alkuperäisiä asiakirjakokelmia, asiakirjoja tai muuta aineistoa pyydetään vain silloin kun jäljennökset olisivat riittämättömiä. Erityisesti pyydettyä tällaisten asiakirjakokelmien, asiakirjojen ja muun aineiston jäljennökset todistetaan asianmukaisesti oikeiksi.

3) Alkuperäisinä lähetetyt asiakirjakokelmat, asiakirjat ja muu aineisto on palautettava mahdollisimman pian.

Henkilö-, kulkuneuvo- ja tavaravaltonta

5 artikla

Sopimuspuolen tullihallinto valvoo toisen sopimuspuolen tullihallinnon pyynnöstä mahdollisuuksiensa mukaan erityisesti:

a) kulkuneuvoja, joita tiedetään tai epäillään käytettävän rikoksiin pyynnön esittäneen sopimuspuolen alueella.

b) tavaroita, joiden pyynnön esittänyt sopimuspuoli ilmoittaa olevan laajan salakaupan kohteena sen alueelle.

c) tiettyjä henkilöitä, joiden pyynnön esittänyt sopimuspuoli tietää tai epäilee olevan mukana rikoksessa.

Tutkinta

6 artikla

1) Sopimuspuolen tullihallinto ryhtyy toisen sopimuspuolen tullihallinnon pyynnöstä kaikkiin virallisiin tiedusteluihin tai tutkimuksiin koskien sellaisia toimia, jotka ovat tai näyttävät olevan tullilakien vastaisia. Tämä tullihallinto ilmoittaa tiedustelujen tai tutkimusten tulokset pyynnön esittäneelle tullihallinnolle.

2) Kummankin sopimuspuolen tullihallinto suorittaa toisen sopimuspuolen tullihallinnon pyynnöstä varmistuksia, tarkastuksia ja tosiasioiden selvittämistä tähtääviä tiedusteluja, jotka liittyvät tämän sopimuksen tarkoituksiin asioihin.

3) Toisen sopimuspuolen pyyntöä, että toimitettiin tietyn menettelyn mukaisesti, noudatetaan pyynnön saaneen sopimuspuolen lakien mukaisesti.

4) Toisen sopimuspuolen esittämään pyyntöön, että sen edustaja olisi läsnä toimenpiteitä suoritettaessa, suostutaan niin laajasti kuin mahdollista.

5) Pyyntöä esittäneelle sopimuspuolelle ilmoitetaan pyynnön johdosta suoritettavien toimenpiteiden aika ja paikka, jotta toimenpiteet voidaan yhteensovittaa.

6) Mikäli pyyntöön ei voida suostua, on pyynnön esittäneelle sopimuspuolelle ilmoitettava siitä viipymättä sekä mainittava syyt ja asianhaarat, joilla voisi olla merkitystä asian jatkokäsittelylle.

Poikkeukset avunantamisesta

7 artikla

1) Jos pyynnön vastaanottanut sopimuspuoli katsoo, että pyyntöön suostuminen olisi ristiriidassa sen itsemääräämisoikeuden, turvallisuuden, oikeusjärjestyksen tai muun tärkeän kansallisen edun kanssa, avunannosta voidaan kieltäytyä tai apua voidaan antaa vain määrättyin ehdoin tai edellytyksin.

2) Jos sopimuspuoli esittää sellaisen pyynnön, johon se itse ei voisi suostua saadessaan vastaavan pyynnön toiselta sopimuspuolelta, on apua pyytävän sopimuspuolen huomautettava tästä pyynnössään. Avunpyyntöön suostuminen on näissä tapauksissa pyynnön saaneen sopimuspuolen harkinnassa.

3) Mikäli pyydettyä apua ei voida antaa, on pyynnön esittäneelle tullihallinnolle ilmoitettava tästä viipymättä sekä mainittava ne syyt, joiden takia avunannosta kieltäydytään.

Avunpyyntöjen muoto ja sisältö

8 artikla

1) Tämän sopimuksen mukaiset pyynnöt on tehtävä kirjallisesti. Tällaisten pyyntöjen täyttämiseen tarvittavat asiakirjat on liitettävä pyyntöön. Jos tilanne niin vaatii, voidaan myös suulliset pyynnöt hyväksyä, mutta ne on vahvistettava kirjallisesti.

2) I kappaleen mukaisissa pyynnöissä on esitettävä seuraavat tiedot:

- a) pyynnön esittävä viranomainen;
- b) menettelyn luonne;
- c) pyynnön tarkoitus ja syy;
- d) asiaan osallisten nimet ja osoitteet, jos ne tiedetään; ja
- e) lyhyt kuvaus esillä olevasta asiasta ja sitä koskevista oikeudellisista näkökohdista.

Yhteydenpito

9 artikla

1) Avunanto tapahtuu suoralla yhteydenpidolla niiden virkamiesten kesken, jotka kummankin tullihallinnon päällikkö on määrännyt.

2) Jos pyynnön esittäneen tullihallinnon pyytämä apu ei kuulu pyynnön saaneen tullihallinnon vastuualueeseen, välittää pyynnön saanut tullihallinto pyynnön asianomaiselle toiselle viranomaiselle. Avunpyyntöön suostuminen on silloin asianomaisen toisen viranomaisen harkinnassa. Tällä tavoin annettu apu välitetään pyynnön saaneen tullihallinnon kautta.

Salassapitovelvollisuus

10 artikla

1) Keskinäisen avunannon puitteissa saatuja tietoja, asiakirjoja ja muita tiedonantoja saa käyttää ainoastaan tässä sopimuksessa määriteltyihin tarkoituksiin mukaanlukien niiden käyttö tuomioistuini- tai hallinnollisissa menettelyissä. Näitä tietoja, asiakirjoja ja muita tiedonantoja saa käyttää muihin tarkoituksiin ainoastaan, jos ne luovuttanut sopimuspuoli on antanut siihen nimenomaisen suostumuksensa.

2) Sopimuspuolen saamia kyselyjä, tietoja, asiakirjoja ja muita tiedonantoja on ne antaneen sopimuspuolen pyynnöstä käsiteltävä luottamuksellisina. Syyt tällaiseen pyyntöön on ilmoitettava.

3) Tämän sopimuksen puitteissa annetuille tai saaduille tiedustelutuloksille, asiakirjoille tai muille tiedoille myönnetään vastaanottajamaassa sama salassapito- ja vaitiolosuoja, jota sovelletaan kyseisessä maassa sen alueella hankittuihin samanlaisiin tiedustelutuloksiin, asiakirjoihin ja muihin tietoihin.

Hallinnolliset tiedoksiannot

11 artikla

Sopimuspuolen pyynnöstä toinen sopimuspuoli, noudattaen omassa valtiossaan voimassa olevia lakeja ja määräyksiä, toimittaa tai toimittaa asianomaisten viranomaisten kautta alueellaan asuville asianosaisille henkilöille tie-

doksi pyynnön esittäneen sopimuspuolen toimenpiteet tai päätökset, jotka koskevat tämän sopimuksen soveltamisalaan kuuluvia asioita.

Kustannukset

12 artikla

Kumpikin sopimuspuoli luopuu vaatimasta korvausta niistä kustannuksista, jotka aiheutuvat tämän sopimuksen täytäntöönpanosta.

Sopimuksen täytäntöönpano

13 artikla

Suomen tasavallan tullihallitus ja Amerikan Yhdysvaltojen valtiovarainministeriön alainen Yhdysvaltojen tullihallinto voivat olla suoraan yhteydessä keskenään käsitelläkseen tästä sopimuksesta johtuvia asioita, jotka eivät ole ulkopolitiikkaan tai kansainväliseen oikeuteen kuuluvia kysymyksiä. Käytyjen neuvottelujen jälkeen ne antavat hallinnollisia ohjeita tämän sopimuksen täytäntöönpanosta ja pyrkivät yhteisymmärryksessä ratkaisemaan sopimuksen tulkinnasta tai soveltamisesta syntyvät ongelmat tai epäselvyydet.

Voimaantulo ja päättyminen

14 artikla

1) Tämä sopimus tulee voimaan yhdeksäntenä kymmenentenä päivänä sen jälkeen kun sopimuspuolet ovat noottienvaihdolla ilmoittaneet toisilleen, että ne ovat hyväksyneet sen määräykset ja että kaikki tarpeelliset valtiosäisen lainsäädännön edellytykset voimaantuloon on täytetty.

2) Sopimuspuolet sopivat tapaamisesta tämän sopimuksen tarkistusta varten viiden vuoden kuluttua sen voimaantulosta, elleivät ne kirjallisesti ilmoita toisilleen, että tarkistus ei ole tarpeen.

3) Tämä sopimus voidaan irtisanoa diplomaattiteitse tehtävällä kirjallisella ilmoituksella ja sopimus lakkaa olemasta voimassa kuuden kuukauden kuluttua tällaisen ilmoituksen tekemisestä.

Tämän vakuudeksi allekirjoittaneet, hallitustensa asianmukaisesti siihen valtuuttamina, ovat allekirjoittaneet tämän sopimuksen.

Tehty Washingtonissa 5 päivänä tammikuuta 1988 kahtena suomen- ja englanninkielisenä kappaleena molempien tekstien ollessa yhtä todistusvoimaiset.

Suomen tasavallan
hallituksen puolesta:

JORMA UITTO

Amerikan Yhdysvaltojen
hallituksen puolesta:

WILLIAM VON RAAB

AGREEMENT¹ BETWEEN THE REPUBLIC OF FINLAND AND THE UNITED STATES OF AMERICA REGARDING MUTUAL ASSISTANCE IN CUSTOMS MATTERS

The Governments of the Republic of Finland and the United States of America,

considering that offenses against customs laws are prejudicial to the economic, fiscal, social and commercial interests of their respective countries,

considering the importance of assuring the accurate assessment of duties and other taxes collected on the importation or exportation of goods, as well as the proper implementation of provisions of prohibition, restriction and control,

convinced that action against customs offenses can be made more effective by expanding the cooperation between their Customs Services,

having regard to the recommendation of the Customs Cooperation Council on Mutual Administrative Assistance of December 5, 1953, have agreed as follows:

Definitions

Article 1

For the purposes of the present Agreement,

1) "Customs laws" shall mean such laws and regulations enforced by the Customs Services concerning the importation, exportation, and transit of goods, as relate to customs duties and other taxes, or to prohibitions, restrictions and other similar controls respecting the movement of goods and other controlled items across national boundaries;

2) "Customs Services" shall mean in the Republic of Finland the Board of Customs (Tullihallitus) and, in the United States of America, the United States Customs Service, Department of the Treasury;

3) "Offense" shall mean any violation of the customs laws as well as any such attempted violation.

Scope of assistance

Article 2

1) The Parties shall, through their Customs Services afford each other mutual administrative assistance to prevent, investigate and repress any offense, in accordance with the provisions of the present Agreement.

2) Assistance, as provided in this Agreement, shall also include, upon request, all information apt to ensure the accurate assessment of customs duties, taxes and other liabilities and charges by the Customs Services.

3) Mutual assistance as provided in paragraphs 1 and 2 shall be provided for use in all proceedings, whether judicial, administrative or investigative and shall include but not be limited to proceedings on classification, value, origin and other characteristics relevant to the enforcement of the customs laws and proceedings on fines, penalties, forfeitures and liquidated damages.

4) Assistance within the framework of this Agreement shall be rendered in accordance with the laws of the requested Party and within the competence and resources of the Customs Service.

Communication of information

Article 3

1) The Customs Services shall, upon request, furnish each other all available information regarding activities which may result in offenses within the territory of the other Party. In serious cases such information shall be provided without a request being made.

2) Upon request, the Customs Services shall inform each other whether goods exported from the territory of one Party have been lawfully imported or brought into the territory

¹ Came into force on 13 July 1989, i.e., the ninetieth day following the date on which the Parties had notified each other (on 14 April 1989) of the completion of their necessary legal requirements, in accordance with article 14 (1).

of the other Party. The information shall, upon request, contain the Customs procedure used for clearing the goods.

3) If the Customs Service so requested does not have the information asked for, it will seek that information in accordance with the provisions of its customs laws.

4) The Customs Services shall, on their own initiative or upon request, provide each other with any information concerning new means and methods which are used or suspected to be used in committing offenses against customs laws.

5) The Customs Services of the Parties shall, upon request provide documentation relating to transportation and shipment of goods showing value, disposition and destination of those goods.

Article 4

1) The Customs Service of one Party shall, upon request, supply to the Customs Service of the other Party reports, records of evidence or certified copies of documents giving all available information on transactions, detected or planned, which constitute or appear to constitute an offense under the customs laws of that Party.

2) Originals of files, documents or other materials shall be requested only in cases where copies would be insufficient. Upon specific request, copies of such files, documents and other materials shall be appropriately authenticated.

3) Originals of files, documents and other materials which have been transmitted shall be returned at the earliest opportunity.

Surveillance of persons, goods and means of transport

Article 5

The Customs Service of one Party shall, upon the request of the Customs Service of the other Party to the extent of its ability, exercise special surveillance of:

(a) means of transport, known or suspected of being used in offenses within the territory of the requesting Party,

(b) goods designated by the requesting Party as the object of an extensive clandestine trade of which it is the country of destination,

(c) particular persons known or suspected by requesting Party of being engaged in an offense.

Investigations

Article 6

1) If the Customs Service of one Party so requests, the Customs Service of the other Party shall initiate all official inquiries or investigations concerning operations which are or appear to be contrary to the customs laws. It shall communicate the results of such inquiries or investigations to the Customs Service making the request.

2) The Customs Service of either Party shall, upon the request of the Customs Service of the other Party, undertake verifications, inspections and fact-finding inquiries in connection with the matters referred to in the present Agreement.

3) A request by a Party that a certain procedure be followed shall be complied with pursuant to the laws of the requested Party.

4) A request by a Party that its representative be present when the action to be taken is carried out shall be complied with to the fullest extent possible.

5) The requesting Party shall be advised of the time and place of the action to be taken in response to the request so that such action may be coordinated.

6) In the event that the request cannot be complied with, the requesting Party shall be promptly notified of that fact, with a statement of the reasons and of circumstances which might be of importance for the further pursuit of the matter.

Exemptions from assistance

Article 7

1) In cases where the requested Party is of the opinion that compliance with a request would infringe upon its sovereignty, security, public policy or other substantive national interest, assistance can be refused or compliance may be made subject to the satisfaction of certain conditions or requirements.

2) In cases where a request is made which the requesting Party itself would be unable to provide if requested by the other Party, the requesting Party shall draw attention to this fact in its request. Compliance with such a request shall be within the discretion of the requested Party.

3) If a request for assistance cannot be complied with, the Customs Service which has asked for assistance shall be notified without delay and shall be informed of the reasons for the refusal to provide assistance.

Form and substance of requests for assistance

Article 8

1) Requests pursuant to the present Agreement shall be made in writing. Documents necessary for the execution of such requests shall accompany the request. When required because of the exigency of the situation, oral requests may also be accepted but shall be confirmed in writing.

2) Requests pursuant to paragraph 1 shall include the following information:

- (a) the authority making the request;
- (b) the nature of the proceedings;
- (c) the object of and the reason for the request;
- (d) the names and addresses of the parties concerned in the proceedings, if known; and
- (e) a brief description of the matter under consideration and the legal elements involved.

Channel

Article 9

1) Assistance shall be carried out in direct communication between officials designated by the Head of the respective Customs Services.

2) If the assistance requested by the requesting Customs Service is not the responsibility of the requested Customs Service, the request shall be transmitted by the requested Customs Service, to the appropriate other agency. It is within the discretion of such other appropriate agency to provide assistance. Any assistance so provided shall be transmitted through the requested Customs Service.

Obligation to observe confidentiality

Article 10

1) Information, documents and other communications received in the course of mutual assistance may only be used for the purposes specified in the present Agreement, including use in judicial or administrative proceedings. Such information, documents and other communications may be used for other purposes only when the supplying Party has given its express consent.

2) Inquiries, information, documents, and other communications received by either Party shall, upon request of the supplying Party, be treated as confidential. The reasons for such a request shall be stated.

3) Any intelligence, documents or other information communicated or obtained under this Agreement shall be afforded in the re-

ceiving country the same protection in respect of confidentiality and official secrecy as applies in that country to the same kind of intelligence, documents and other information obtained in its own territory.

Administrative notifications

Article 11

Upon request, the requested Party shall, subject to the laws and regulations in force in its territory, notify the persons concerned residing in its territory or have them notified by the competent authorities of any action or decision made by the requesting Party concerning any matter falling within the scope of this Agreement.

Costs

Article 12

The Parties shall waive all claims for reimbursement of costs incurred in the execution of the present Agreement.

Implementation of the agreement

Article 13

The Board of Customs of the Republic of Finland and the United States Customs Service, Department of the Treasury of the United States of America may communicate directly for the purpose of dealing with matters arising out of the present Agreement, which are not questions of foreign policy or international law, and after consultation shall issue any administrative directives for the implementation of the present Agreement, and shall endeavor by mutual accord to resolve problems or doubts arising from the interpretation or application of the Agreement.

Entry into force and termination

Article 14

1) This Agreement shall enter into force on the ninetieth day following the date on which the Parties notify one another by an exchange of diplomatic notes that they have accepted its terms, and that all necessary national legal requirements for entry into force have been fulfilled.

2) The Parties agree to meet in order to review this Agreement at the end of five years

counted from the date of its entry into force, unless they notify one another in writing that no review is necessary.

3) This Agreement may be terminated by written notice through diplomatic channels and shall cease to be in force six months after such notice has been given.

In witness whereof, the undersigned, being duly authorized by their respective governments, have signed this agreement.

Done at Washington on 5 January 1988 in duplicate, in the Finnish and English languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Republic of Finland:

JORMA UITTO

For the Government
of the United States of America:

WILLIAM VON RAAB

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE ET LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE RELATIF À L'ASSISTANCE MUTUELLE EN MATIÈRE DOUANIÈRE

Les Gouvernements de la République de Finlande et des États-Unis d'Amérique,

Considérant que les infractions à la législation douanière sont préjudiciables aux intérêts économiques, financiers et commerciaux de leurs deux pays,

Considérant qu'il est important d'assurer l'évaluation exacte des droits et autres taxes frappant l'importation ou l'exportation de marchandises, ainsi que l'application appropriée des dispositions en matière d'interdiction, de restriction et de contrôle,

Convaincus que la lutte contre ces infractions à la législation douanière peut être rendue plus efficace par une coopération accrue entre leurs services douaniers,

Compte tenu de la recommandation du Conseil de coopération douanière sur l'assistance administrative mutuelle en date du 5 décembre 1953,

Sont convenus de ce qui suit :

DÉFINITIONS

Article 1

Aux fins du présent Accord,

1) L'expression « législation douanière » désigne les lois et règlements appliqués par les services douaniers relatifs à l'importation, à l'exportation et au transit de marchandises applicables aux droits de douane et autres taxes, ou aux interdictions, restrictions et contrôles auxquels est soumis le trafic international des marchandises;

2) L'expression « services douaniers » désigne, pour la République de Finlande, le Conseil des douanes (Tullihallitus) et, pour les États-Unis d'Amérique, l'Administration des douanes des États-Unis (Département du Trésor);

3) Le terme « infraction » désigne toute violation de la législation douanière et toute tentative de violation.

PORTÉE DE L'ASSISTANCE

Article 2

1) Les Parties s'engagent à se prêter une assistance mutuelle par l'intermédiaire de leurs services douaniers afin de prévenir, d'instruire et de réprimer toute infraction, conformément aux dispositions du présent Accord.

¹ Entré en vigueur le 13 juillet 1989, soit le quatre-vingt-dixième jour ayant suivi la date à laquelle les Parties s'étaient notifié (le 14 avril 1989) l'accomplissement des formalités légales requises, conformément au paragraphe 1 de l'article 14.

2) L'assistance visée dans le présent Accord comprend également, sur demande, la communication de toute information susceptible d'assurer l'évaluation exacte des droits de douane, taxes et autres commissions et charges par les services douaniers.

3) L'assistance mutuelle visée aux paragraphes 1 et 2 est fournie pour toute procédure juridique, administrative ou inquisitoire et comprend, mais de façon non limitative, les procédures relatives à la classification, à la valeur, à l'origine et aux autres caractéristiques propres à assurer l'application des règlements douaniers et des procédures relatives aux amendes, pénalités, défauts de paiement et dommages.

4) L'assistance visée dans le cadre du présent Accord est fournie conformément aux lois de la Partie invitée et dans les limites de la compétence et des ressources du Service douanier.

COMMUNICATION DE RENSEIGNEMENTS

Article 3

1) Les Services douaniers de chacune des Parties communiquent à ceux de l'autre Partie, sur leur demande, tous les renseignements dont ils disposent sur des activités qui contreviennent à la législation de l'autre Partie sur le territoire de ladite autre Partie. Dans les cas graves, lesdits renseignements sont fournis spontanément.

2) Les Services douaniers de chacune des Parties indiquent à ceux de l'autre Partie, sur leur demande, si des marchandises exportées du territoire de l'une des Parties ont été importées illicitement sur le territoire de l'autre Partie. Les renseignements comprendront, sur demande, une indication de la procédure de dédouanement des marchandises.

3) Si les Services douaniers destinataires de la demande ne disposent pas des renseignements demandés, ils rechercheront lesdits renseignements conformément aux dispositions de leur législation douanière.

4) Les Services douaniers se fournissent mutuellement, de leur propre chef ou sur demande, tous renseignements concernant de nouveaux moyens d'investigation sur des opérations qui contreviennent ou semblent contrevenir aux règlements douaniers. Ils communiquent les résultats desdites enquêtes ou investigations aux services douaniers présentant la demande.

5) Les Services douaniers des Parties fournissent sur demande les pièces relatives au transport et à l'expédition de biens en en indiquant la valeur, l'agencement et la destination.

Article 4

1) Le Service douanier d'une Partie communique sur demande au Service des douanes de l'autre Partie les dossiers, documents ou autres pièces ou copies certifiées conformes des dossiers, fournissant tous les renseignements disponibles sur les transactions, constatées ou prévues, qui constituent ou semblent constituer une infraction aux règlements douaniers de ladite Partie.

2) Les originaux des dossiers, documents ou autres pièces ne seront demandés que dans les cas où des copies seraient insuffisantes. Sur demande spécifique,

des copies desdits dossiers, documents et autres pièces seront authentifiées de façon appropriée.

3) Les originaux des dossiers, documents et autres pièces qui auront été transmis seront retournés dans les meilleurs délais.

SURVEILLANCE DE PERSONNES, BIENS ET MOYENS DE TRANSPORT

Article 5

Le Service douanier d'une Partie exerce, à la demande du Service douanier de l'autre Partie et dans les limites de ses capacités, une surveillance particulière sur :

- a) Les moyens de transport connus pour être utilisés ou soupçonnés d'être utilisés pour des infractions sur ledit territoire de la Partie demanderesse,
- b) Les biens désignés par la Partie demanderesse comme faisant l'objet d'un trafic clandestin à grande échelle à destination du territoire de ladite Partie,
- c) Des individus connus pour commettre une infraction ou soupçonnés par la Partie demanderesse de ladite infraction.

ENQUÊTES

Article 6

1) Si le Service douanier d'une Partie le lui demande, le Service douanier de l'autre Partie entreprend toute enquête ou investigation officielle concernant des opérations qui sont ou paraissent contraires aux règlements douaniers. Il en communique les résultats au Service des douanes ayant présenté une demande.

2) Sur la demande de services douaniers de l'une des deux Parties, les services douaniers de l'autre Partie procèdent aux vérifications, inspections et recherches liées aux questions visées dans le présent Accord

3) La Partie destinataire pourra accepter de procéder d'une manière indiquée par la Partie demanderesse conformément à ses lois.

4) La Partie destinataire accepte dans toute la mesure du possible qu'un représentant de l'autre Partie soit présent lorsque les mesures à prendre sont exécutées.

5) La Partie demanderesse est informée du moment et du lieu de l'exécution des mesures prises pour donner suite à sa demande pour que lesdites mesures soient coordonnées.

6) S'il n'est pas possible de satisfaire complètement à la demande, la Partie demanderesse doit en être immédiatement informée, ainsi que les motifs de cet état de choses et de tous autres faits qui peuvent revêtir une importance pour la suite de l'affaire.

DÉROGATIONS À L'OBLIGATION D'ASSISTANCE

Article 7

1) Si la Partie destinataire de la demande estime que l'octroi de l'assistance risque de porter atteinte à sa souveraineté, à sa sécurité, à l'ordre public ou à tout

autre intérêt national essentiel, elle peut refuser l'assistance demandée ou la subordonner à certaines conditions.

2) Si l'une des Parties demande une assistance sans être en mesure de fournir la même assistance à l'autre Partie, si ladite Partie en faisait la demande, elle est tenue de l'indiquer dans sa demande. La Partie destinataire de la demande sera alors libre d'y accéder ou non.

3) Si une demande d'assistance ne peut être satisfaite, le Service douanier qui a formulé ladite demande en est notifié sans retard et est informé des raisons de ce refus.

PROCÉDURES DE DEMANDES D'ASSISTANCE

Article 8

1) Conformément au présent Accord, les demandes doivent être présentées par écrit. Les documents requis pour y faire droit devront être joints à la demande. Lorsque l'urgence de la situation le justifie, des demandes orales peuvent également être acceptées, mais doivent être confirmées par écrit.

2) Les demandes présentées conformément au paragraphe 1 ci-dessus devront contenir les renseignements suivants :

- a) Le nom des autorités de qui émane la demande;
- b) La nature de la procédure;
- c) L'objet et le motif de la demande;
- d) Les noms et adresses des parties à la procédure, s'ils sont connus; et
- e) Un bref exposé des faits et des éléments juridiques en jeu.

PROCÉDURES DE COMMUNICATIONS

Article 9

1) Lors de la prestation d'une assistance, des responsables désignés par le Chef des Services douaniers respectifs resteront en communication directe.

2) Si l'assistance demandée par le Service douanier demandeur ne relève pas de la responsabilité du Service douanier destinataire, la demande sera transmise par le Service douanier destinataire à l'autre organisme approprié. Ledit organisme fournira une assistance à sa discrétion. Toute assistance ainsi fournie le sera par l'intermédiaire du Service douanier destinataire.

OBLIGATION DU SECRET

Article 10

1) Les informations, documents et autres pièces reçus dans le cadre de l'assistance mutuelle ne peuvent être utilisés qu'aux fins spécifiées dans le présent Accord, y compris dans le cadre de procédures juridiques ou administratives. Lesdites informations, documents et autres pièces ne peuvent être utilisés à d'autres fins qu'avec le consentement exprès de la partie dont ils émanent.

2) Les demandes de renseignements, informations, documents et autres pièces reçus par l'une ou l'autre Partie seront tenus pour confidentiels à la demande de la Partie dont ils émanent. Les raisons d'une telle demande seront indiquées.

3) Tous renseignements, documents ou autres informations communiqués ou obtenus en vertu du présent Accord bénéficieront dans le pays auquel ils sont fournis de la même protection et de la même confidentialité que celles dont font l'objet les renseignements, documents ou autres informations du même type sur le territoire dudit pays.

NOTIFICATIONS ADMINISTRATIVES

Article 11

Sur demande, la Partie destinataire, sous réserve des lois et règlements en vigueur sur son territoire, notifie aux personnes résidant sur son territoire ou leur fait notifier par les autorités compétentes toute mesure ou décision prise par la Partie demanderesse concernant toute question relevant du champ d'application du présent Accord.

FRAIS

Article 12

Les Parties renoncent à présenter toute demande de remboursement des frais rendus nécessaires par l'application du présent Accord, exception faite des dépenses des experts et des témoins.

APPLICATION DE L'ACCORD

Article 13

Le Conseil des douanes de la République de Finlande et l'Administration des douanes des Etats-Unis d'Amérique (Département du Trésor) pourront communiquer directement entre eux aux fins de régler les problèmes découlant du présent Accord qui ne relèvent pas de la politique étrangère ni du droit international. Ils émettront, après consultations, tous règlements administratifs nécessaires à l'application du présent Accord et s'efforceront de résoudre d'un commun accord les problèmes ou les points douteux relatifs à l'interprétation ou à l'application du présent Accord.

ENTRÉE EN VIGUEUR ET DÉNONCIATION

Article 14

1) Le présent Accord entre en vigueur 90 jours après la date à laquelle les Parties se sont informées, par échange de notes diplomatiques, de l'accomplissement par chacune d'entre elles des formalités légales nécessaires à ladite entrée en vigueur.

2) Les Parties décident de se réunir pour examiner le présent Accord cinq ans après la date de son entrée en vigueur, sauf indication contraire sous forme de notification écrite.

3) Le présent Accord peut être dénoncé par les voies diplomatiques et prend fin à l'issue d'un préavis écrit de six mois.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés par leur gouvernement respectif, ont signé le présent Accord.

FAIT à Washington le 5 janvier 1988 en deux exemplaires, en langues finnoise et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République de Finlande :

JORMA UITTO

Pour le Gouvernement
des Etats-Unis d'Amérique :

WILLIAM VON RAAB

No. 27067

UNITED NATIONS
and
ARGENTINA

Exchange of letters constituting an agreement concerning the Latin American Seminar and Regional NGO Symposium on the Inalienable Rights of the Palestinian People, to be held at Buenos Aires from 5 to 9 February 1990 (with exchanges of letters). New York, 24, 25, and 26 January 1990

Authentic text: English.

Authentic texts of the annexed exchanges of letters: English and Spanish.

Registered ex officio on 26 January 1990.

ORGANISATION DES NATIONS UNIES
et
ARGENTINE

Échange de lettres coustituant un accord relatif au Sémiuaire de l'Amérique latine et au Symposium régional des ONG sur les droits inaliénables du peuple palestiuien, devant avoir lieu à Buenos Aires du 5 au 9 février 1990 (avec échanges de lettres). New York, 24, 25, et 26 janvier 1990

Texte authentique : anglais.

Textes authentiques des échanges de lettres annexés : anglais et espagnol.

Enregistré d'office 26 janvier 1990.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED NATIONS AND ARGENTINA CONCERNING THE LATIN AMERICAN SEMINAR AND REGIONAL NGO SYMPOSIUM ON THE INALIENABLE RIGHTS OF THE PALESTINIAN PEOPLE, TO BE HELD AT BUENOS AIRES FROM 5 TO 9 FEBRUARY 1990

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET L'ARGENTINE RELATIF AU SÉMINAIRE DE L'AMÉRIQUE LATINE ET AU SYMPOSIUM RÉGIONAL DES ONG SUR LES DROITS INALIÉNABLES DU PEUPLE PALESTINIEN, DEVANT AVOIR LIEU À BUENOS AIRES DU 5 AU 9 FÉVRIER 1990

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 26 January 1990, in accordance with the said letters.

¹ Entré en vigueur le 26 janvier 1990, conformément aux dispositions desdites lettres.

No. 27068

**SWEDEN
and
UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS**

**Exchange of notes constituting an agreement on period of
issuance concerning visas for staff members of diplo-
matic missions. Stockholm, 17 May and 3 August 1961**

Authentic texts: Swedish and Russian.

Registered by Sweden on 29 January 1990.

Termination (*Note by the Secretariat*)

**SUÈDE
et
UNION DES RÉPUBLIQUES
SOCIALISTES SOVIÉTIQUES**

**Échange de notes constituant un accord relatif à la période
d'émission des visas pour les membres de missions diplo-
matiques. Stockholm, 17 mai et 3 août 1961**

Textes authentiques : suédois et russe.

Enregistré par la Suède le 29 janvier 1990.

Abrogation (*Note du Secrétariat*)

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN SWEDEN AND THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS ON PERIOD OF ISSUANCE CONCERNING VISAS FOR STAFF MEMBERS OF DIPLOMATIC MISSIONS

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LA SUÈDE ET L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES RELATIF À LA PÉRIODE D'ÉMISSION DES VISAS POUR LES MEMBRES DES MISSIONS DIPLOMATIQUES

I

[SWEDISH TEXT — TEXTE SUÉDOIS]

Kungl. Utrikesdepartementet har äran åberopa Socialistiska Sovjetrepublikernas Unions note av den 21 mars 1961 med förslag om förkortning av tiden för behandling av ansökan om inresevisa för visse tjänstemän knutna till svenska beskickningen i Moskva respektive sovjetiska ambassaden i Stockholm, vilken enligt tidigare överenskommelse f.n. är maximerad till 3 veckor.

Utrikesdepartementet hälsar med tillfredsställelse det av ambassaden framlagda förslaget om en ömsesidig förenkling av förfarandet vid lämnande av inresevisa för diplomatisk personal och tjänstemän vid de båda ländernas ambassader, inklusive där tjänstgörande försvarsattachéer samt SSRU's handelsrepresentation i Stockholm, vilka för första gången begiva sig till sin post. Utrikesdepartementet är likväl av den uppfattningen att den av ambassaden föreslagna maximala fristen om 5 dagar i visse fall, exempelvis till följd av infallande längre helger, kan viss sig för kort varför departementet för sin del önskar

¹ Came into force on 3 August 1961 by the exchange of the said notes.

¹ Entré en vigueur le 3 août 1961 par l'échange desdites notes.

fastställa en längsta tidsfrist om 10 dagar, vilken således skulle sammanfalla med nu gällande tidsfrist för prövning av viseringar för ovannämnda personer som återvända till sitt arbete. Departementet vill vidare för sin del föreslå ett det nya viseringsförfarandet även skall omfatta de berörda tjänstemännens familjemedlemmar.

I förhoppning om att ovan framförda förslag finner Ambassadens gillande förklarar sig utrikesdepartementet berett att införa motsvarande ordning så snart ambassadens bekräftelse härpå erhållits.

Stockholm den 17 maj 1961

Till de Socialistiska Sovjetrepublikernas Unions Ambassad
Stockholm

[TRANSLATION]

The Royal Ministry of Foreign Affairs has the honour to refer to the note dated 21 March 1961 from the Union of Soviet Socialist Republics, containing a proposal regarding the shortening of the time required for processing applications for entry visas for certain members of the permanent staff of the Swedish Embassy in Moscow and the Soviet Embassy in Stockholm, which for the time being shall, in accordance with an earlier agreement, be limited to three weeks.

The Ministry of Foreign Affairs welcomes with satisfaction the proposal put forward by the Embassy regarding the simplification by the two sides of the procedure for granting entry visas to diplomatic personnel and employees of the embassies of the two countries, including military attachés serving there and members of the trade delegation of the USSR in Stockholm travelling to their posts for the first time. The Ministry of Foreign Affairs is, however, of the opinion that

[TRADUCTION]

Le Ministère des affaires étrangères du Royaume de Suède a l'honneur de se référer à la note de l'Union des Républiques socialistes soviétiques en date du 21 mars 1961 contenant une proposition concernant le raccourcissement des délais nécessaires au traitement des demandes de visas pour certains membres du personnel permanent de l'Ambassade de Suède à Moscou et de l'Ambassade de l'URSS à Stockholm qui sont jusqu'à présent, conformément à un accord antérieur, limités à trois semaines.

Le Ministère des affaires étrangères accueille avec satisfaction la proposition formulée par l'Ambassade concernant la simplification par les deux Parties des formalités de délivrance de visas d'entrée au personnel diplomatique et aux employés des ambassades des deux pays, y compris aux Attachés militaires qui y sont en poste et aux membres de la délégation commerciale de l'URSS à Stockholm se rendant à leur poste pour la première fois. Le Ministère des affai-

the Embassy's proposed time-limit of five days in certain cases maybe too short (for example, because of long holidays falling within that period); therefore, for its part, the Ministry wishes to establish a maximum time-limit of 10 days which, consequently, should coincide with the time-limit currently in force for the consideration of the granting of visas to the aforementioned persons who are returning to their work. Further, the Ministry for its part wishes to propose that the new procedure for granting visas should also include the members of the families of the aforementioned employees.

In the hope that the above-mentioned proposals meet with the Embassy's approval, the Ministry of Foreign Affairs declares that it is prepared to introduce the appropriate regulations as soon as confirmation to that effect is received from the Embassy.

Stockholm, 17 May 1961

To the Embassy of the Union of Soviet
Socialist Republics
Stockholm

res étrangères estime toutefois que le délai de cinq jours proposé par l'ambassade risque dans certains cas d'être trop court (par exemple, dans le cas de longues périodes de vacances). Le Ministère souhaite donc pour sa part fixer un délai maximum de dix jours qui devrait par conséquent coïncider avec le délai actuellement en vigueur pour l'examen des demandes de visas pour les personnes susmentionnées retournant à leur poste. En outre, le Ministère souhaite pour sa part que la nouvelle procédure de délivrance de visas s'applique également aux membres des familles des employés susmentionnés.

Si les propositions qui précèdent rencontrent l'agrément de l'Ambassade, le Ministère des Affaires étrangères déclare qu'il est prêt à adopter les règlements nécessaires aussitôt qu'il aura reçu confirmation de l'Ambassade à cet effet.

Stockholm, le 17 mai 1961

Ambassade de l'Union des Républiques
socialistes soviétiques
Stockholm

II

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

№ 259

Посольство Союза Советских Социалистических Республик свидетельствует свое уважение Королевскому Министерству Иностранных дел Швеции и, ссылаясь на ноту Королевского Министерства от 17 мая 1961 года, имеет честь сообщить, что Посольство Союза Советских Социалистических республик согласно с предложением Королевского Министеротва Иностранных дел с выдаче в течение десяти дней с момента обращения виз дипломатам и сотрудникам Посольств обеих сторон и членам их семей, выезжающим на место работы в Швецию или Советский Союз.

Одновременно Посольство выражает надежду, что вопросы выдачи виз будут рассматриваться как правило в течение трех-пяти дней и лишь иногда /в каникулы или праздники/ этот срок может быть продлен до десяти дней.

г.Стокгольм, 3 августа 1961 года

Королевскому Министерству
Иностранных Дел

Стокгольм

[TRANSLATION]

No. 259

The Embassy of the Union of Soviet Socialist Republics presents its compliments to the Royal Ministry of Foreign Affairs of Sweden and, with reference to the latter's note of 17 May 1961, has the honour to inform it that the Embassy of the Union of Soviet Socialist Republics agrees to the proposal of the Royal Ministry of Foreign Affairs regarding the granting of visas to diplomatic personnel and employees of the embassies of the two countries and to members of their families travelling to their place of work in Sweden or in the Soviet Union within 10 days of the date of application.

At the same time the Embassy hopes that questions relating to the granting of visas will, as a rule be considered in three to five days and that this time-limit may be extended to 10 days only at certain times (vacation time or holidays).

Stockholm, 3 August 1961

Royal Ministry of Foreign Affairs
Stockholm

[TRADUCTION]

N° 259

L'Ambassade de l'Union des Républiques socialistes soviétiques présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères du Royaume de Suède et, se référant à la note de ce dernier du 17 mai 1961, a l'honneur de l'informer que l'Ambassade de l'Union des Républiques socialistes soviétiques approuve la proposition du Ministère des affaires étrangères du Royaume de Suède concernant la délivrance de visas au personnel diplomatique et aux employés des ambassades des deux pays ainsi qu'aux membres de leurs familles se rendant à leur lieu d'affectation en Suède ou en Union soviétique dans un délai de 10 jours à compter de la date de la demande de visa.

L'Ambassade espère que les questions relatives à la délivrance de visas seront d'une façon générale examinées dans un délai de trois à cinq jours et que ce délai ne pourra être porté à dix jours qu'à certains moments (vacances ou jours fériés).

Stockholm, le 3 août 1961

Ministère des affaires étrangères du
Royaume de Suède
Stockholm

TERMINATION (*Note by the Secretary*)

The Government of Sweden registered on 29 January 1990 the Agreement between the Government of Sweden and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics on visa questions signed at Stockholm on 13 January 1988.¹

The said Agreement, which came into force on 1 March 1988, provides, in its article 8, for the termination of the Agreement of 17 May and 3 August 1961 on period of issuance concerning visas for staff members of diplomatic missions.

(29 January 1990)

ABROGATION (*Note du Secrétaire*)

Le Gouvernement suédois a enregistré le 29 janvier 1990 l'Accord entre le Gouvernement de la Suède et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques concernant les questions de visas signé à Stockholm le 13 janvier 1988¹.

Ledit Accord, qui est entré en vigueur le 1^{er} mars 1988, stipule, à son article 8, l'abrogation de l'Accord des 17 mai et 3 août 1961 relatif à la période d'émission des visas pour les membres de missions diplomatiques.

(Le 29 janvier 1990)

¹ See p. 203 of this volume.

¹ Voir p. 203 du présent volume.

No. 27069

SWEDEN
and
UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS

Exchange of notes constituting an agreement on the granting of visas for a period of one year for journalists permanently accredited to Sweden and to the Union of Soviet Socialist Republics. Moscow, 5 and 6 November 1975

Authentic text: Russian.

Registered by Sweden on 29 January 1990.

Termination (*Note by the Secretariat*)

SUÈDE
et
UNION DES RÉPUBLIQUES
SOCIALISTES SOVIÉTIQUES

Échange de notes constituant un accord relatif à l'octroi de visas pour une période d'un au aux journalistes accrédités en permanence auprès de la Suède et de l'Union des Républiques socialistes soviétiques. Moscou, 5 et 6 novembre 1975

Texte authentique : russe.

Enregistré par la Suède le 29 janvier 1990.

Abrogation (*Note du Secrétariat*)

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE KINGDOM OF SWEDEN AND THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS ON THE GRANTING OF VISAS FOR A PERIOD OF ONE YEAR FOR JOURNALISTS PERMANENTLY ACCREDITED TO SWEDEN AND TO THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE ROYAUME DE SUÈDE DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES RELATIF À L'OCTROI DE VISAS POUR UNE PÉRIODE D'UN AN AUX JOURNALISTES ACCRÉDITÉS EN PERMANENCE AUPRÈS DE LA SUÈDE ET DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES

I

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

Шведское Посольство свидетельствует свое уважение Миинстерству Иностраных Дел СССР и имеет честь сообщить следующее.

С учетом положений заключительного акта Совещания по безопасности и сотрудничеству в Европе Шведское Посольство предлагает, чтобы с 6-го июля 1975 года оно выдавало многократные въездные-выездные визы сроком до одного года советским корреспондентам (журналистам) постоянно аккредитованным в Швеции, и членам их семей, и чтобы начиная с этой же даты Министерство предоставляло аналогичные визы шведским корреспондентам (журналистам), постоянно аккредитованным в СССР, и членам их семей.

Посольство будет рассматривать положительный ответ Министерства и настоящую ноту как договоренность между двумя сторонами по этому вопросу.

Москва, 5 ноября 1975 года.

Министерство Иностраных Дел СССР Москва

¹ Came into force on 6 November 1975, in accordance with the provisions of the said notes.

¹ Entré en vigueur le 6 novembre 1975, conformément aux dispositions desdites notes.

[TRANSLATION]

The Swedish Embassy presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the USSR and has the honour to communicate the following.

Taking account of the provisions of the Final Act of the Conference on Security and Co-operation in Europe,¹ the Swedish Embassy proposes that, as from 6 November 1975, it should grant visas valid for up to one year for multiple entries and multiple exits to Soviet correspondents (journalists) permanently accredited to Sweden and to members of their families, and that, as from the same date, the Ministry should grant similar visas to Swedish correspondents (journalists) permanently accredited to the USSR and to members of their families.

The Embassy will regard a positive reply from the Ministry and this note as constituting an agreement between the two sides on this question.

Moscow, 5 November 1975

Ministry of Foreign Affairs of the USSR
Moscow

[TRADUCTION]

L'Ambassade de Suède présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères de l'URSS et a l'honneur de lui faire savoir ce qui suit :

Eu égard aux dispositions de l'Acte final de la Conférence sur la sécurité et la coopération en Europe¹, l'Ambassade de Suède propose, à compter du 6 novembre 1975, d'accorder des visas d'un an à entrées et sorties multiples aux correspondants de presse et aux journalistes soviétiques accrédités en permanence auprès du Gouvernement suédois, ainsi qu'aux membres de leurs familles, étant entendu qu'à compter de la même date, le Ministère des affaires étrangères fera de même en ce qui concerne l'octroi de visas à entrées et sorties multiples aux correspondants de presse et journalistes accrédités en URSS ainsi qu'à leurs familles.

L'Ambassade considérera qu'une réponse positive du Ministère à la présente note constituera un accord entre les deux Parties sur cette question.

Moscou, le 5 novembre 1975

Ministère des affaires étrangères de l'URSS
Moscou

¹ International Legal Materials, vol. 14 (1975), p. 1292 (American Society of International Law).

¹ Documents d'actualité internationale, nos 34-35-36 (26 août-2 et 9 septembre 1975), p. 642 (La Documentation française).

II

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

№ 5/оп

Министерство иностранных дел Союза Советских Социалистических Республик свидетельствует свое уважение Посольству Швеции в СССР и, подтверждая получение ноты Посольства № 245/75 от 5 ноября 1975 года по вопросу о предоставлении советским журналистам на основе взаимности многократных виз, имеет честь сообщить следующее.

С учетом положений Заключительного акта Совещания по безопасности и сотрудничеству в Европе, советская сторона имеет в виду с 6 ноября с.г. предоставлять шведским журналистам, постоянно аккредитованным в СССР, и членам их семей многократные въездные-выездные визы сроком до одного года.

Министерство будет рассматривать вышеупомянутую ноту Посольства и настоящую ноту как договоренность между сторонами по этому вопросу.

Москва, 6 ноября 1975 года

Посольство Швеции г. Москва

[TRANSLATION]

No. 5/OP

The Ministry of Foreign Affairs of the Union of Soviet Socialist Republics presents its compliments to the Embassy of Sweden in Moscow and, confirming receipt of Embassy note No. 245/75 of 5 November 1975 concerning the question of the granting of multiple entry and exit visas to Soviet journalists on a reciprocal basis, has the honour to communicate the following.

Taking account of the provisions of the Final Act of the Conference on Security and Co-operation in Europe, the Soviet side intends, as from 6 November 1975, to grant visas valid for up to one year for multiple entries and multiple exits to Swedish journalists permanently accredited to the USSR and to members of their families.

The Ministry will regard the Embassy note mentioned above and this note as constituting an agreement between the sides on this question.

Moscow, 6 November 1975

Embassy of Sweden
Moscow

[TRADUCTION]

N° 5/OP

Le Ministère des affaires étrangères de l'Union des Républiques socialistes soviétiques présente ses compliments à l'Ambassade de Suède en URSS et, se référant à la Note de l'Ambassade n° 245/75 du 5 novembre 1975 concernant la question de l'octroi, sur une base de réciprocité, de visas permettant aux correspondants de presse soviétiques d'effectuer de multiples voyages, a l'honneur de lui faire savoir ce qui suit :

Eu égard aux dispositions de l'Acte final de la Conférence sur la sécurité et la coopération en Europe, l'URSS se propose d'octroyer, à partir du 6 novembre 1975, aux journalistes suédois accrédités d'une manière permanente en URSS ainsi qu'aux membres de leurs familles, des visas d'un an à entrées et sorties multiples.

Le Ministère considère que la note susmentionnée de l'Ambassade et la présente note constitue un accord entre les deux Parties relativement à cette question.

Moscou, le 6 novembre 1975

Ambassade de Suède
Moscou

TERMINATION (*Note by the Secretariat*)

The Government of Sweden registered on 29 January 1990 the Agreement between the Government of Sweden and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics on visa questions signed at Stockholm on 13 January 1988.¹

The said Agreement, which came into force on 1 March 1988, provides, in its article 8, for the termination of the Agreement of 5 and 6 November 1975 on granting of visas for a period of one year for journalists permanently accredited to Sweden and to the Union of Soviet Socialist Republics

(29 January 1990)

ABROGATION (*Note du Secrétariat*)

Le Gouvernement suédois a enregistré le 29 janvier 1990 l'Accord entre le Gouvernement de la Suède et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques concernant les questions de visas signé à Stockholm le 13 janvier 1988¹.

Ledit Accord, qui est entré en vigueur le 1^{er} mars 1988, stipule à son article 8, l'abrogation de l'Accord des 5 et 6 novembre 1975 relatif à l'octroi de visas pour une période d'un an aux journalistes accrédités en permanence auprès de la Suède et de l'Union des Républiques socialistes soviétiques

(29 janvier 1990)

¹ See p. 203 of this volume.

Vol. 1557, I-27069

¹ Voir p. 203 du présent volume.

No. 27070

**SWEDEN
and
UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS**

Exchange of notes constituting an agreement on issuance of multiple visas for a period of one year to staff members of permanent representations. Moscow, 28 August 1980

Authentic texts: Russian and Swedish.

Registered by Sweden on 29 January 1990.

Termination (*Note by the Secretariat*)

**SUÈDE
et
UNION DES RÉPUBLIQUES
SOCIALISTES SOVIÉTIQUES**

Échange de notes constituant un accord relatif à l'octroi de visas multiples pour une période d'un an aux membres de représentations permanentes. Moscou, 28 août 1980

Textes authentiques : russe et suédois.

Enregistré par la Suède le 29 janvier 1990.

Abrogation (*Note du Secrétariat*)

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN SWEDEN AND THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS ON ISSUANCE OF MULTIPLE VISAS FOR A PERIOD OF ONE YEAR TO STAFF MEMBERS OF PERMANENT REPRESENTATIONS

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LA SUÈDE ET L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES RELATIF À L'OCTROI DE VISAS MULTIPLES POUR UNE PÉRIODE D'UN AN AUX MEMBRES DE REPRÉSENTATIONS PERMANENTES

I

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

№ КУ-1828

Министерство Иностранных Дел Союза Советских Социалистических Республик свидетельствует свое уважение Посольству Швеции и, ссылаясь на обращение шведской стороны о принятии некоторых мер, касающихся условий пребывания и работы шведских специалистов в СССР и советских — в Швеции, имеет честь сообщить о своей готовности выдавать на взаимной основе подданным Швеции — сотрудникам постоянных представительств фирм и банков Швеции, аккредитованных в СССР, а также проживающим вместе с ними членам их семей, разрешение на многократные въезды и выезды сроком на один год.

При этом имеется в виду, что первоначальный въезд этих лиц в Советский Союз осуществляется по разовым визам. Многократные визы выдаются им по прибытии к месту работы и регистрации в установленном порядке. При окончательном выезде сотрудника и членов его семьи из страны многократная виза аннулируется и им выдается выездная виза.

Министерство исходит из того, что компетентные шведские власти будут, в свою очередь, в соответствии с существующим в Швеции порядком, не предусматривающим выездных виз, выдавать одновременно с разрешениями на проживание, которые будут предшествовать первоначальному въезду в страну, также и разрешения на многократные въезды в Швецию сроком на один год гражданам СССР — сотрудникам учрежденных в Швеции представительств советских организаций или смешанных обществ и проживающим вместе с ними членам их семей.

¹ Came into force on 28 August 1980, in accordance with the provisions of the said notes.

¹ Entré en vigueur le 28 août 1980, conformément aux dispositions desdites notes.

В случае согласия Посольства Швеции с этим предложением, настоящая нота Министерства и ответная нота Посольства составят соглашение, которое вступит в силу с момента обмена нотами и будет действовать до истечения трех месяцев со дня заявления одной из сторон о прекращении его действия.

Министерство Иностранных Дел Союза Советских Социалистических Республик пользуется этим случаем, чтобы возобновить Посольству Швеции уверения в своем высоком уважении.

Москва, 28 августа 1980 года

[TRANSLATION]

No. KU-1828

The Ministry of Foreign Affairs of the Union of Soviet Socialist Republics presents its compliments to the Embassy of Sweden and, with reference to the request by the Swedish side concerning the adoption of certain measures regarding the conditions under which Swedish specialists reside and work in the USSR and Soviet specialists reside and work in Sweden, has the honour to inform the Embassy of Sweden of its readiness to grant, on a basis of reciprocity, multiple entry and exit visas valid for one year to Swedish subjects working as employees of permanent representations of Swedish firms and banks accredited to the USSR, and to members of their families living with them.

The intention is that the initial entry of such persons into the Soviet Union shall be effected on single-entry visas. Multiple entry and exit visas shall be issued to them after they have reported to their place of work and registered in the established manner. On the final departure for the country of the employee and the members of his family, the multiple entry and exit visa shall be cancelled and an exit visa issued.

The Ministry proceeds on the assumption that the competent Swedish authorities, in their turn and in accordance with

[TRADUCTION]

No KU-1828

Le Ministère des affaires étrangères de l'Union des Républiques socialistes soviétiques présente ses compliments à l'Ambassade de Suède et, comme suite à la note de la Partie suédoise sur certaines mesures concernant les conditions de séjour et de travail des experts suédois en URSS et de leurs homologues soviétiques en Suède, a l'honneur de lui faire savoir qu'il est disposé à délivrer, selon le principe de la réciprocité, aux ressortissants suédois membres des représentations permanentes de firmes et de banques suédoises accréditées en URSS et également aux membres de leurs familles vivant avec eux, l'autorisation d'effectuer des entrées et sorties multiples pour une période d'un an.

Il est entendu, en outre, que ces personnes entreront pour la première fois en Union soviétique munies d'un visa valable pour une seule entrée. Les visas d'entrées multiples leur seront délivrés après qu'elles se seront présentées à leur lieu de travail et fait immatriculer conformément aux dispositions prévues. Les visas d'entrées multiples cesseront d'être valables au moment où les intéressés et les membres de leurs familles quitteront définitivement le pays et il leur sera délivré un visa de sortie.

Le Ministère part du principe que les autorités suédoises compétentes délivreront quant à elles, conformément au

existing Swedish procedures, which do not provide for exit visas, will issue, at the same time as the residence permits which are issued prior to initial entry into the country, multiple entry visas for Sweden valid for one year to citizens of the USSR working as employees of representations of Soviet organizations or joint companies established in Sweden, and to members of their families living with them.

If the Embassy of Sweden agrees to this proposal, this note from the Ministry and the Embassy's reply shall constitute an agreement which shall enter into force on the date of the exchange of notes and shall remain in force until three months have elapsed following the date on which one of the sides gives notice of its termination.

The Ministry of Foreign Affairs of the Union of Soviet Socialist Republics takes this opportunity to convey to the Embassy of Sweden the renewed assurances of its highest consideration.

Moscow, 28 August 1980

règlement en vigueur en Suède ne prévoyant pas de visa de sortie, en même temps que des autorisations de séjour qui précéderont l'octroi du visa d'entrée dans le pays, des autorisations d'entrées multiples en Suède pour une durée d'un an aux ressortissants de l'URSS — membres de représentations en Suède d'organisations ou de sociétés soviétiques, ainsi qu'aux membres de leurs familles vivant avec eux.

Si l'Ambassade de Suède accepte cette proposition, la présente note du Ministère et la réponse de l'Ambassade seront considérées comme constituant un accord qui entrera en vigueur à la date de l'échange de notes et qui restera valable pendant une durée de trois mois après sa dénonciation par l'une des parties.

Le Ministère des affaires étrangères de l'Union des Républiques socialistes soviétiques saisit cette occasion pour renouveler à l'Ambassade de Suède les assurances de sa haute considération.

Moscou, le 28 août 1980

II

[SWEDISH TEXT — TEXTE SUÉDOIS]

Sveriges ambassad betygar Sovjetunionens utrikesministerium sin aktning och har äran erkänna mottagandet av utrikesministeriets note No KU-1828 den 28 augusti 1980 med följande innehåll:

”Sovjetunionens utrikesministerium betygar svenska ambassaden sin aktning och har, med anledning av hänvändelse från svensk sida om vidtagande av vissa åtgärder rörande villkoren för svenska och sovjetiska experters vistelse och arbete i Sovjetunionen respektive i Sverige, äran meddela sin beredvillighet att på ömsesidig basis ge svenska medborgare, vilka är medarbetare vid svenska företags och bankers permanenta representationer, ackrediterade i Sovjetunionen, samt tillsammans med dem boende familjemedlemmar, tillstånd till upprepade in- och utresor för en period av ett år.

Härvid underförstås, att dessa personers första inresa i Sovjetunionen sker med engångsvisa. Multipla visa utfärdas för dem efter ankomsten till platsen för arbetet och registrering i fastställd ordning. Vid medarbetares och familjemedlemmars slutliga utresa ur landet annulleras multipelt visum och utresevisum utfärdas för dem.

Ministeriet utgår från att vederbörande svenska myndigheter i sin tur enligt i Sverige rådande ordning, som inte förutser utresevisa, samtidigt med de uppehållstillstånd, som föregår den första inresan i landet, också meddelar tillstånd till upprepade inresor i Sverige för en period av ett år för medborgare i Sovjetunionen, vilka är medarbetare vid i Sverige etablerade representationer för sovjetiska organisationer eller blandade bolag, samt för tillsammans med dem boende familjemedlemmar.

I händelse av svenska ambassadens samtycke till detta förslag kommer föreliggande note från ministeriet och ambassadens svarsnote att utgöra avtal, vilket träder i kraft vid noteväxlingen och skall gälla till utgången av tre månader från den dag då endera parten avger förklaring om upphörande av dess giltighet.”

Sveriges ambassad samtycker till ovannämnda förslag och anser utrikesministeriets note tillsammans med denna svarsnote utgöra ett avtal, vilket träder i kraft denna dag och skall gälla till utgången av tre månader från den dag då endera parten avger förklaring om upphörande av dess giltighet.

Ambassaden begagnar detta tillfälle att ånyo försäkra utrikesministeriet om sin högaktning.

Moskva den 28 augusti 1980

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

KUNGL. SVENSKA AMBASSADEN¹

Посольство Швеции свидетельствует свое уважение Министерству Иностранных Дел Союза Советских Социалистических Республик и имеет честь подтвердить получение ноты Министерства Иностранных Дел № *KY-1828* от *28* августа 1980 года следующего содержания:

[See note I — Voir note I]

Посольство Швеции согласно с вышеупомянутым предложением и рассматривает ноту Министерства Иностранных Дел и настоящую ответную ноту как соглашение, которое вступит в силу с этого дня и будет действовать до истечения трех месяцев со дня заявления одной из сторон о прекращении его действия.

Посольство пользуется этим случаем, чтобы возобновить Министерству Иностранных Дел уверения в своем высоком уважении.

Москва, *28* августа 1980 года.

¹ Royal Swedish Embassy — Ambassade royale de Suède.

[TRANSLATION]

ROYAL SWEDISH EMBASSY

The Embassy of Sweden presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Union of Soviet Socialist Republics and has the honour to acknowledge receipt of the note from the Ministry of Foreign Affairs No. KU-1828 of 28 August 1980, which reads as follows:

[*See note I*]

The Embassy of Sweden is in agreement with the above-mentioned proposal and considers the note from the Ministry of Foreign Affairs and this reply as constituting an agreement which shall enter into force on this date and shall remain in force until three months have elapsed following the date on which one of the sides gives notice of its termination.

The Embassy takes this opportunity, etc.

Moscow, 28 August 1980

[TRADUCTION]

AMBASSADE ROYALE DE SUÈDE

L'Ambassade de Suède en URSS présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et accuse réception de la note du Ministère n° KY-1828 en date du 28 août 1980, qui est libellée comme suit :

[*Voir note I*]

Conformément à la proposition susmentionnée, l'Ambassade de Suède considère la note du Ministère des affaires étrangères et la présente réponse comme un accord qui entrera en vigueur ce jour et qui restera valable pendant une durée de trois mois après sa dénonciation par l'une des Parties.

L'Ambassade saisit cette occasion, etc.

Moscou, le 28 août 1980

TERMINATION (*Note by the Secretariat*)

The Government of Sweden registered on 29 January 1990¹ the Agreement between the Government of Sweden and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics on visa questions signed at Stockholm on 13 January 1988.

The said Agreement, which came into force on 1 March 1988, provides, in its article 8, for the termination of the Agreement of 28 August 1980 on issuance of multiple visas for a period of one year to staff members of permanent representations.

(29 January 1990)

ABROGATION (*Note du Secrétariat*)

Le Gouvernement suédois a enregistré le 29 janvier 1990¹ l'Accord entre le Gouvernement de la Suède et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques concernant les questions de visas signé à Stockholm le 13 janvier 1988.

Ledit Accord, qui est entré en vigueur le 1^{er} mars 1988, stipule, à son article 8, l'abrogation de l'Accord du 28 août 1980 relatif à l'octroi de visas multiples pour une période d'un an aux membres de représentations permanentes.

(29 janvier 1990)

¹ See p. 203 of this volume.

Vol. 1557, I-27070

¹ Voir p. 203 du présent volume.

No. 27071

**SWEDEN
and
UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS**

**Agreement on principles for the delimitation of the sea areas
in the Baltic Sea. Signed at Stockholm on 13 January
1988**

Authentic texts: Swedish and Russian.

Registered by Sweden on 29 January 1990.

**SUÈDE
et
UNION DES RÉPUBLIQUES
SOCIALISTES SOVIÉTIQUES**

**Accord relatif aux principes applicables à la délimitation des
régions maritimes de la mer Baltique. Signé à Stockholm
le 13 janvier 1988**

Textes authentiques : suédois et russe.

Enregistré par la Suède le 29 janvier 1990.

[SWEDISH TEXT — TEXTE SUÉDOIS]

ÖVERENSKOMMELSE OM PRINCIPER FÖR AVGRÄNSNING AV
HAVSOMRÅDEN I ÖSTERSJÖN MELLAN KONUNGARIKET
SVERIGE OCH DE SOCIALISTISKA RÅDSREPUBLICERNAS
UNION

I syfte att ytterligare stärka de vänskapliga förbindelserna och samarbetet mellan Konungariket Sverige och De Socialistiska Rådsrepublikernas Union i enlighet med Förenta Nationernas stadga har parterna kommit överens om följande.

Det mellan Sverige och Sovjetunionen omstridda området skall delas på sådant sätt att 75 procent av områdets yta tillfaller Sverige och 25 procent tillfaller Sovjetunionen. Avgränsningslinjen skall förbinda det omtvistade områdets nordligaste och sydligaste punkter och förhålla sig till områdets ytterkonturer på ett symmetriskt sätt.

Inom denna överenskommelses ram och under en tidsperiod om 20 år efter det att avgränsningslinjen fastställts skall Sverige årligen medge Sovjetunionen en fångstkvote om 18.000 ton, varav 240 ton lax, i sin del av det tidigare omstridda området. Sovjetunionen skall under samma tid årligen medge Sverige en fångstkvote om 6.000 ton, varav 80 ton lax, i sin del av det tidigare omstridda området.

Parterna utgår från att fisket i det tidigare omstridda området inte skall vara till men för bestånden av levande tillgångar.

Efter tjugooårsperiodens utgång skall de båda parterna inleda förhandlingar om framtida fångstkvoter med beaktande av bestånden av levande tillgångar i området liksom Sveriges och Sovjetunionens traditionella fiske.

Vid förhandlingarna skall vardera parten på grundval av de nya kvoter, om vilka överenskommelse skall träffas, och utan förfång för dess möjligheter att tilldela andra stater fångstkvoter, ge den andra parten tillgång på grundval av denna överenskommelse till den outnyttjade del av högsta tillåtna fångstmängd i sin del av det tidigare omstridda området som parten ifråga anser sig kunna avsätta för utländskt fiske.

På grundval av denna överenskommelse skall befullmäktigade företrädare för parterna i en nära framtid utarbeta ett eller flera avtal i syfte att genomföra dess bestämmelser.

Denna överenskommelse träder i kraft på dagen för undertecknandet.

Som skedde i Stockholm den 13 januari 1988, i två exemplar vart och ett på svenska och ryska språken, vilka båda texter äger samma vitsord.

För Konungariket Sverige:

[Signed — Signé]

INGVAR CARLSSON

För De Socialistiska
Rådsrepublikernas Union:

[Signed — Signé]

NIKOLAJ RYZJKOV

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

СОГЛАШЕНИЕ О ПРИНЦИПАХ РАЗГРАНИЧЕНИЯ МОРСКИХ ПРОСТРАНСТВ В БАЛТИЙСКОМ МОРЕ МЕЖДУ КОРОЛЕВСТВОМ ШВЕЦИИ И СОЮЗОМ СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК

В целях дальнейшего укрепления дружественных отношений и сотрудничества между Королевством Швеции и Союзом Советских Социалистических Республик в соответствии с Уставом Организации Объединенных Наций Стороны договорились о следующем.

Спорный район между Швецией и СССР разграничивается таким образом, что к Швеции отходит 75 процентов площади этого района, а к СССР — 25 процентов площади этого района. Линия разграничения будет соединять крайнюю северную и крайнюю южную точки спорного района и проходить симметрично внешней конфигурации района.

В рамках настоящего Соглашения в течение 20-летнего периода после того, как будет определена линия разграничения, Швеция обязуется ежегодно выделять СССР в ее части бывшего спорного района квоту вылова в объеме 18000 тонн рыбы, включая 240 тонн лосося. СССР в течение того же периода времени обязуется ежегодно выделять Швеции в его части бывшего спорного района квоту вылова в объеме 6000 тонн рыбы, включая 80 тонн лосося.

Стороны исходят из того, что рыболовный промысел в бывшем спорном районе не будет наносить ущерба состоянию живых ресурсов.

По истечении 20-летнего периода Стороны вступят в переговоры о размерах квот вылова на будущее, учитывая состояние живых ресурсов района, а также традиционное рыболовство Швеции и СССР. На переговорах каждая Сторона, на основе подлежащих согласованию новых квот и без ущерба для ее возможности выделять квоты другим государствам, обязуется предоставлять другой Стороне доступ на основе настоящего Соглашения к неиспользуемому остатку общего допустимого улова в своей части бывшего спорного района, который данная Сторона сочтет возможным выделять для иностранного промысла.

На основе настоящего Соглашения уполномоченные представители Сторон выработают в ближайшее время одно или несколько соглашений в целях осуществления его положений.

Настоящее Соглашение вступает в силу в день его подписания.

Совершено в Стокгольме 13 января 1988 года в двух экземплярах, каждый на шведском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

За Королевство Швеции:

[Signed — Signé]

INGVAR CARLSSON

За Союз Советских
Социалистических Республик:

[Signed — Signé]

NIKOLAJ RYZJKOV

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ ON PRINCIPLES FOR THE DELIMITATION OF THE
SEA AREAS IN THE BALTIC SEA BETWEEN THE KINGDOM
OF SWEDEN AND THE UNION OF SOVIET SOCIALIST RE-
PUBLICS

With a view to further strengthening the friendly relations and co-operation between the Kingdom of Sweden and the Union of Soviet Socialist Republics in accordance with the Charter of the United Nations the Parties have agreed as follows.

The disputed area between Sweden and the Soviet Union shall be apportioned in such a way that 75 per cent of the total area is allotted to Sweden and 25 per cent is allotted to the Soviet Union. The demarcation line shall connect the northernmost and southernmost points of the disputed area and shall be symmetric with respect to the outer contours of the area.

Within the context of this Agreement and for a twenty-year period following the establishment of the demarcation line, Sweden shall grant the Soviet Union an annual catch quota of 18,000 tons, including 240 tons of salmon, in its part of the formerly disputed area. During the same period the Soviet Union shall grant Sweden an annual catch quota of 6,000 tons, including 80 tons of salmon, in its portion of the formerly disputed area.

It is understood by the Parties that fishing in the formerly disputed area shall not adversely affect the stock of living resources.

After the expiry of the twenty-year period the two Parties shall initiate negotiations concerning future catch quotas, taking account of the stock of living resources in the area and also the traditional fishing of Sweden and the Soviet Union. At the negotiations, each Party shall, on the basis of the new quotas to be agreed upon, and without prejudice to its ability to assign catch quotas to other States, grant the other Party access under this Agreement to such unutilized portion of the total allowable catch in its part of the formerly disputed area as the Party in question considers that it can set aside for foreign fishing.

On the basis of this Agreement the plenipotentiaries of the Parties shall, in the near future, elaborate one or more Agreements with a view to implementing its provisions.

This Agreement shall enter into force on the date of its signature.

DONE at Stockholm on 13 January 1988, in duplicate in the Swedish and Russian languages, both texts being equally authentic.

For the Kingdom of Sweden:

[Signed]

INGVAR CARLSSON

For the Union of Soviet
Socialist Republics:

[Signed]

NIKOLAI RYZJKOV

¹ Came into force on 13 January 1988 by signature, in accordance with its provisions.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ RELATIF AUX PRINCIPES APPLICABLES À LA DÉLIMITATION DES RÉGIONS MARITIMES DE LA MER BALTIQUE ENTRE LE ROYAUME DE SUÈDE ET L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES

En vue de renforcer les relations amicales et la coopération entre le Royaume de Suède et l'Union des Républiques socialistes soviétiques conformément à la Charte des Nations Unies, les parties sont convenues de ce qui suit :

La zone contestée entre la Suède et l'Union soviétique sera répartie de telle manière que 75 % de sa superficie totale sont attribués à la Suède et 25 % à l'Union soviétique. La ligne de démarcation relie les points les plus septentrionaux et méridionaux de la zone contestée et est symétrique par rapport à la configuration extérieure de la zone.

Dans le cadre du présent Accord et pour une durée de vingt ans à compter de la date d'établissement de la ligne de démarcation, la Suède accorde à l'Union soviétique un contingent annuel de prises de 18 000 tonnes de poisson dont 240 tonnes de saumon, dans sa partie de la zone précédemment contestée. Durant la même période, l'Union soviétique accorde à la Suède un contingent annuel de prises de 6 000 tonnes de poisson, dont 80 tonnes de saumon, dans sa partie de la zone précédemment contestée.

Il est entendu par les Parties que la pêche dans la zone précédemment contestée n'affecte pas le stock de ressources biologiques.

A l'expiration de la période de vingt ans, les deux Parties engageront des négociations concernant les futurs contingents de prises, compte tenu du stock de ressources biologiques dans les zones et également des activités de pêche traditionnelle de la Suède et de l'Union soviétique. Lors des négociations, sur la base des nouveaux contingents à convenir et étant entendu qu'elle sera habilitée à assigner des quotas de prises à des Etats tiers, chaque Partie accordera à l'autre, en vertu du présent Accord, la part inutilisée des prises totales qu'elle est autorisée à effectuer dans sa partie de la zone antérieurement contestée, et dont elle estime qu'elle peut être réservée aux activités de pêche d'Etats tiers.

En vertu du présent accord, les plénipotentiaires des Parties concluront dans un proche avenir un ou plusieurs accords en vue de mettre ces dispositions en oeuvre.

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Stockholm le 13 janvier 1988 en double exemplaire en langues suédoise et russe, les deux textes faisant également foi.

Pour le Royaume de Suède :

[Signé]

INGVAR CARLSSON

Pour l'Union des Républiques
Socialistes Soviétiques :

[Signé]

NIKOLAÏ RYJKOV

¹ Entré en vigueur le 13 janvier 1998 par la signature, conformément à ses dispositions.

No. 27072

**SWEDEN
and
UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS**

Agreement on visa questions. Signed at Stockholm on 13 January 1988

Authentic texts: Swedish and Russian.

Registered by Sweden on 29 January 1990.

**SUÈDE
et
UNION DES RÉPUBLIQUES
SOCIALISTES SOVIÉTIQUES**

Accord concernant les questions de visas. Signé à Stockholm le 13 janvier 1988

Textes authentiques : suédois et russe.

Enregistré par la Suède le 29 janvier 1990.

[SWEDISH TEXT — TEXTE SUÉDOIS]

AVTAL MELLAN SVERIGES REGERING OCH DE SOCIALISTISKA
RÅDSREPUBLICERNAS UNIONS REGERING OM VISERINGS-
FRÅGOR

Sveriges regering och de Socialistiska
Rådsrepublikernas Unions regering,
som önskar vidareutveckla de vänskapliga förbindelserna
mellan de båda staterna,
som strävar efter att på ömsesidig grund underlätta
ordningen för sina medborgares in- och utresor samt
vistelse i respektive land
och som stöder sig på principerna och bestämmelserna i
Slutakten från konferensen om säkerhet och samarbete i
Europa,
har överenskommit följande.

Artikel 1

Vardera avtalsslutande parten skall eftersträva att de
tillstånd som utfärdas till andra partens medborgare
för inresa och vistelse i respektive land skall
innefatta rätt för dem att företa upprepade inresor i
respektive land under hela den tid som fastställts i
tillståndet (multipla viseringar).

När tillstånd även krävs för utresa ur ett berört land, skall ovannämnda inresetillstånd (multipla viseringar) även innefatta rätt till upprepade utresor under den tid som fastställts i tillståndet.

Artikel 2

De avtalsslutande parterna skall utfärda multipla viseringar för medarbetare vid respektive medlemmar av den sändande statens beskickning eller generalkonsulat liksom för familjemedlemmar som är bosatta hos dem samt för deras privattjänare giltiga så länge som tjänsten i vistelselandet uppehålls.

Artikel 3

Svenska myndigheter åtar sig att utfärda tillstånd för vistelse (uppehållstillstånd) och för upprepade inresor giltiga under ett år för:

- sovjetiska medborgare som är medarbetare vid i Sverige etablerade representationer för sovjetiska organisationer;

- sovjetiska medborgare som är medarbetare vid svensk-sovjetiska blandade företag;
- ständigt ackrediterade sovjetiska korrespondenter;
- sovjetiska stipendiater och lärare som vistas i Sverige inom ramen för det svensk-sovjetiska utbildnings- och kulturutbytet;
- ovannämnda kategoriers familjemedlemmar som är bosatta hos dem.

Artikel 4

Sovjetiska myndigheter åtar sig att utfärda viseringar för upprepade in- och utresor giltiga under ett år för:

- svenska medborgare som är medarbetare vid svenska företags och bankers permanenta representationer etablerade i Sovjetunionen;
- svenska medborgare som är medarbetare vid svensk-sovjetiska blandade företag;
- ständigt ackrediterade svenska korrespondenter;

- svenska stipendiater och lärare som vistas i Sovjetunionen inom ramen för det svensk-sovjetiska utbildnings- och kulturutbytet;

- ovannämnda kategoriers familjemedlemmar som är bosatta hos dem.

Artikel 5

De avtalsslutande parterna skall behandla och besvara ansökningar som avser det ena landets medborgare om utfärdande av visering för inresa och vistelse i det andra landet inte längre än tre månader på kortast möjliga tid ej överstigande, som regel, tio dagar efter det att ansökningen har lämnats in till behörig myndighet i respektive land.

Artikel 6

De avtalsslutande parterna skall behandla och besvara ansökningar som avser de medborgare i det ena landet vilka nämns i artiklarna 2, 3 och 4 i föreliggande avtal liksom företrädare för näringslivet om utfärdande av visering (tillstånd) för inresa och vistelse på det andra landets territorium mer än tre månader på kortast

möjliga tid ej överstigande, som regel, 21 arbetsdagar från ansökningstillfället.

Artikel 7

Konsulära avgifter för visering (tillstånd) till inresa, utresa och vistelse i ett land uttas inte.

Artikel 8

Detta avtal träder i kraft den första dagen i den andra månaden efter undertecknandet.

Detta avtal gäller intill tre månader efter den dag då endera avtalsslutande parten skriftligen på diplomatisk väg underrättar den andra avtalsslutande parten om sin avsikt att säga upp avtalet.

När detta avtal träder i kraft upphör giltigheten av de överenskommelser som ingåtts genom skriftväxlingen mellan det svenska utrikesdepartementet den 17 maj 1961 och Sovjetunionens ambassad i Stockholm nr. 259 den 3 augusti 1961 om utfärdandetider för viseringar för medarbetare vid beskickningar, skriftväxlingen mellan Sveriges ambassad i Moskva

nr. 245/75 den 5 november 1975 och Sovjetunionens utrikesministerium nr. 5/op den 6 november 1975 om utfärdande av multipla viseringar för en ettårsperiod för korrespondenter som är ständigt ackrediterade i Sverige och Sovjetunionen liksom för deras familjemedlemmar samt skriftväxlingen mellan Sovjetunionens utrikesministerium nr. KU-1828 den 28 augusti 1980 och Sveriges ambassad i Moskva nr. 258/80 den 28 augusti 1980 om utfärdande av multipla viseringar för en ettårsperiod för medarbetare vid ständiga representationer för svenska företag och banker i Sovjetunionen och representationer för sovjetiska organisationer eller blandade bolag i Sverige liksom för deras familjemedlemmar.

Som skedde i Stockholm den 13 januari 1988 i två exemplar, vart och ett på svenska och ryska språken, vilka båda texter äger samma giltighet.

För Sveriges regering:

[Signed — Signé]

PIERRE SCHORI

För de Socialistiska
Rådsrepublikernas Unions regering:

[Signed — Signé]

A. G. KOVALJOV

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

СОГЛАШЕНИЕ МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ ШВЕЦИИ И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ СОЮЗА СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК ПО ВИЗОВЫМ ВОПРОСАМ

Правительство Швеции и Правительство Союза Советских Социалистических Республик,

действуя в интересах дальнейшего развития дружественных отношений между обоими государствами,

стремясь, на основе взаимности, облегчить порядок въезда, выезда и пребывания своих граждан в соответствующей стране

и опираясь на принципы и положения Заключительного акта Сопредседания по безопасности и сотрудничеству в Европе, согласились о нижеследующем.

Статья I

Каждая Договаривающаяся Сторона будет стремиться к тому, чтобы выдаваемые гражданам другой Стороны разрешения на въезд и пребывание в соответствующей стране предоставляли им право совершать повторные поездки в соответствующую страну в течение всего времени, установленного разрешением (многократные визы).

В тех случаях, когда разрешение требуется и для выезда из соответствующей страны, вышеупомянутые разрешения на въезд (многократные визы) будут предоставлять также и право повторных выездов в течение времени, установленного этим разрешением.

Статья 2

Договаривающиеся Стороны будут выдавать сотрудникам посольства и работникам генерального консульства представляемого государства, так же как проживающим с ними членам семей и их частным домашним работникам, многократные визы, действительные на весь период их работы в стране пребывания.

Статья 3

Шведские власти обязуются выдавать разрешения на пребывание ("разрешение на жительство"), а также повторные въезды, действительные в течение одного года:

- советским гражданам, которые являются сотрудниками учрежденных в Швеции представительств советских организаций;
- советским гражданам, которые являются сотрудниками шведско-советских смешанных предприятий;
- постоянно аккредитованным советским корреспондентам;
- советским стипендиатам и преподавателям, находящимся в Швеции в рамках Шведско-советского обмена в области образования и культуры;
- членам семей указанных категорий лиц, проживающим вместе с ними.

Статья 4

Советские власти обязуются выдавать многократные въездные-выездные визы, действительные в течение одного года:

- шведским гражданам, которые являются сотрудниками учреждений в СССР постоянных представительств шведских фирм и банков;
- шведским гражданам, которые являются сотрудниками шведско-советских смешанных предприятий;
- постоянно аккредитованным шведским корреспондентам;
- шведским стипендиатам и преподавателям, находящимся в СССР в рамках шведско-советского обмена в области образования и культуры;
- членам семей указанных категорий лиц, проживающим вместе с ними.

Статья 5

Договаривающиеся Стороны будут рассматривать и давать ответ на обращения граждан одной страны о выдаче виз на въезд и пребывание в другой стране на срок не более трех месяцев, в возможно короткие сроки, не превышающие, как правило, 10 дней после поступления обращения в компетентные учреждения в соответствующей стране.

Статья 6

Договаривающиеся Стороны будут рассматривать и давать ответ на обращения граждан одной страны, упомянутых в статьях 2, 3, 4 настоящего Соглашения, а также представителей деловых кругов о выдаче виз (разрешений) на въезд и пребывание на территории другой страны на срок более трех месяцев, в возможно короткие сроки, не превышающие, как правило, 21 рабочего дня с момента подачи обращения.

Статья 7

Консульские сборы за визы (разрешения) на въезд, выезд и пребывание в стране не взимаются.

Статья 8

Настоящее Соглашение вступает в силу в первый день второго месяца после его подписания.

Соглашение будет оставаться в силе до истечения трех месяцев со дня, когда одна из Договаривающихся Сторон письменно уведомит дипломатическим путем другую Договаривающуюся Сторону о своем намерении прекратить действие Соглашения.

С момента вступления в силу настоящего Соглашения прекращают свое действие договоренности, закрепленные путем обмена нотами между МИД Швеции от 17 мая 1961 г. и Посольством СССР в Стокгольме № 259 от 3 августа 1961 г. о сроках выдачи виз сотрудникам посольств, нотами между Посольством Швеции в Москве № 245/75 от 5 ноября 1975 г. и МИД СССР № 50п от 6 ноября 1975 г. о выдаче многократных виз сроком на один год корреспондентам, постоянно аккредитованным в СССР и Швеции, и членам их семей, а также нотами между Посольством Швеции в Москве № 258/80 от 28 августа 1980 г. и МИД СССР № КУ-1828 от 28 августа 1980 г. о выдаче многократных виз сроком на один год сотрудникам постоянных представительств фирм и банков Швеции в СССР и представительств советских организаций или смешанных обществ в Швеции и членам их семей.

Совершено в Стокгольме 13 января 1988 года в двух экземплярах, каждый на шведском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

За Правительство Швеции:

[*Signed — Signé*]

PIERRE SCHORI

За Правительство Союза Советских
Социалистических Республик:

[*Signed — Signé*]

A. G. KOVALJOV

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF SWEDEN AND
THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST
REPUBLICS ON VISA QUESTIONS

The Government of Sweden and
The Government of the Union of Soviet Socialist Republics,
Acting in the interests of the further development of friendly relations between
the two States,
Seeking, on the basis of reciprocity, to simplify procedures for entry, exit and
residence of citizens of one country in the other country,
And being guided by the principles and provisions of the Final Act of the Con-
ference on Security and Cooperation in Europe,²
Have agreed as follows:

Article 1

Each Contracting Party shall see to it that permits issued to citizens of the other
Party for entry and residence in its country entitle them to travel repeatedly to that
country during the entire period covered by the permit (multiple visas).

In instances in which exit permits are also required for the country concerned,
the above-mentioned entry permits (multiple visas) shall also grant the right to re-
peated exits during the period covered.

Article 2

The Contracting Parties shall issue multiple visas, valid for the entire period of
assignment in the receiving State, to staff members of the embassy and consulate-
general of the sending State, to members of their families living with them and to
their personal domestic workers.

Article 3

The Swedish authorities shall undertake to issue residence and multiple-entry
permits, valid for one year, to the following:

Citizens of the Soviet Union who are employed by Soviet organizations having
offices in Sweden;

Citizens of the Soviet Union who are employed by Swedish-Soviet joint enter-
prises;

Permanently accredited Soviet correspondents;

Soviet fellowship holders and instructors who are in Sweden under Swedish-
Soviet educational and cultural exchange programmes;

¹ Came into force on 1 March 1988, i.e. the first day of the second month following the date of signature, in accordance with article 8.

² *International Legal Materials* vol. 14 (1975), p. 1292 (American Society of International Law).

Members of the families of the above-mentioned persons who are living with those persons.

Article 4

The Soviet authorities shall undertake to issue multiple-entry-exit visas valid for one year, to the following:

Citizens of Sweden who are employed by Swedish firms and banks having permanent offices in the USSR;

Citizens of Sweden who are employed by Swedish-Soviet joint enterprises;

Permanently accredited Swedish correspondents;

Swedish fellowship holders and instructors who are in the USSR under Swedish-Soviet educational and cultural exchange programmes;

Members of the families of the above-mentioned persons who are living with those persons.

Article 5

The Contracting Parties shall consider and respond to applications by citizens of one country for visas for entry and residence in the other country for a period of three months or less in the shortest possible time, generally not more than 10 days after submission of the application to the appropriate authorities in the respective country.

Article 6

The Contracting Parties shall consider and respond to applications by citizens of one country referred to in articles 2, 3 and 4 of the present Agreement, and by representatives of commercial organizations, for visas (permits) for entry and residence in the territory of the other country for a period of more than three months in the shortest possible time, generally not more than 21 working days after submission of the application.

Article 7

No consular fees shall be imposed for visas (permits) for entry, exit or residence in the country.

Article 8

The present Agreement shall enter into force on the first day of the second month following the date of signature.

The Agreement shall expire three months after either Contracting Party notifies the other in writing, through the diplomatic channel, of its intention to terminate the Agreement.

From the moment the present Agreement enters into force, it shall supersede the agreements confirmed by the following exchanges of notes: note dated 17 May 1961 from the Ministry of Foreign Affairs of Sweden and note No. 259 dated 3 August 1961 from the Embassy of the USSR in Stockholm concerning the period of issuance of visas to staff members of diplomatic missions;¹ note No. 245/75 dated

¹ See p. 173 of this volume.

5 November 1975 from the Embassy of Sweden in Moscow and note No. 50p dated 6 November 1975 from the Ministry of Foreign Affairs of the USSR on the granting of visas, for a period of one year, for journalists permanently accredited to the USSR and to Sweden,¹ and to members of their families; and note No. KU-1828 dated 28 August 1980 from the Ministry of Foreign Affairs of the USSR and note No. 258/80 dated 28 August 1980 from the Embassy of Sweden in Moscow on the issuance of multiple visas, for a period of one year, to staff members of permanent representations² of Swedish firms and banks in the USSR and of the offices of Soviet organizations or joint enterprises in Sweden, and to members of their families.

DONE at Stockholm on 13 January 1988, in duplicate in the Swedish and Russian languages, both texts being equally authentic.

For the Government of Sweden:

[Signed]

PIERRE SCHORI

For the Government of the Union
of Soviet Socialist Republics:

[Signed]

A. G. KOVALJOV

¹ See p. 181 of this volume.

² See p. 187 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA SUÈDE ET LE
GOUVERNEMENT DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIA-
LISTES SOVIÉTIQUES CONCERNANT LES QUESTIONS DE
VISAS

Le Gouvernement de la Suède et

Le Gouvernement de l'Union des républiques socialistes soviétiques,

Soucieux de développer les relations amicales entre les deux Etats,

Désireux de faciliter, selon le principe de réciprocité, les formalités d'entrée, de sortie et de séjour de leurs ressortissants sur le territoire de l'autre partie, et

S'inspirant des principes et des dispositions de l'Acte final de la Conférence sur la sécurité et la coopération en Europe²,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Chaque partie contractante s'efforcera de faire en sorte que les ressortissants de l'autre partie autorisés à entrer sur le territoire de l'autre Etat et d'y séjourner aient le droit d'y effectuer des déplacements répétés pendant toute la durée de validité de ladite autorisation (visas multiples).

Dans les cas où une autorisation est exigée également pour quitter le territoire de l'autre partie, les autorisations d'entrée mentionnées plus haut (visas multiples) donneront également le droit de quitter ledit territoire à plusieurs reprises pendant la durée de validité de ladite autorisation.

Article 2

Les parties contractantes délivreront aux employés des ambassades et au personnel du consulat général de l'Etat représenté ainsi qu'aux membres de leurs familles vivant avec eux et à leur personnel de maison des visas multiples valables pour toute la durée de leur emploi dans le pays d'affectation.

Article 3

Les autorités suédoises sont tenues d'accorder des autorisations de séjour (« autorisation de résidence ») ainsi que des autorisations d'entrées multiples valables pendant une durée d'un an :

Aux ressortissants soviétiques employés par les représentations en Suède d'organisations soviétiques;

Aux citoyens soviétiques employés par des entreprises mixtes suédo-soviétiques;

¹ Entré en vigueur le 1^{er} mars 1988, soit le premier jour du deuxième mois ayant suivi la date de signature, conformément à l'article 8.

² *Documents d'actualité internationale*, nos 34-35-36 (26 août-2 et 9 septembre 1975), p. 642 (La Documentation française).

Aux correspondants soviétiques accrédités en permanence;

Aux boursiers et enseignants soviétiques se trouvant en Suède dans le cadre d'un échange entre la Suède et l'URSS dans les domaines de l'éducation et de la culture;

Aux membres des familles des catégories de personnes indiquées plus haut et vivant avec elles.

Article 4

Les autorités soviétiques sont tenues d'accorder des visas d'entrées et de sorties multiples valables pour une durée d'un an :

Aux ressortissants suédois employés par les représentations permanentes en URSS de firmes et de banques suédoises;

Aux ressortissants suédois employés par des entreprises mixtes suédo-soviétiques;

Aux correspondants suédois accrédités en permanence;

Aux boursiers et enseignants suédois se trouvant en URSS dans le cadre d'un échange entre la Suède et l'URSS dans les domaines de l'éducation et de la culture;

Aux membres des familles des catégories de personnes indiquées plus haut et vivant avec elles.

Article 5

Les parties contractantes étudieront les demandes de visa d'entrée et de séjour dans l'autre pays pour une durée de trois mois au maximum et y répondront dans les meilleurs délais, en principe dix jours au plus tard après la présentation de la demande auprès de l'entité compétente sur le territoire de l'autre Etat.

Article 6

Les parties contractantes examineront les demandes présentées par les ressortissants de l'autre pays mentionnées aux articles 2, 3 et 4 du présent Accord ainsi que par les représentants de firmes ou sociétés, et répondront à leur demande de visas d'entrée et de séjour sur le territoire de l'autre pays pour une durée de trois mois au maximum dans les meilleurs délais et en principe 21 jours ouvrables au plus tard à partir de la date de présentation de la demande.

Article 7

Les consulats délivreront gratuitement les visas d'entrée, de sortie et de séjour.

Article 8

Le présent Accord entre en vigueur le premier jour du deuxième mois avant sa signature.

Il restera en vigueur pendant une durée de trois mois à compter de la date à laquelle une des deux parties contractantes notifiera par écrit et par les voies diplomatiques à l'autre partie contractante son intention de résilier l'accord.

Dès son entrée en vigueur, le présent Accord rend caduques les dispositions confirmées par l'échange de notes du 17 mai 1961 entre le Ministère des affaires étrangères de la Suède et l'Ambassade d'URSS à Stockholm n° 259 du 3 août 1961

relatif à la période d'émission des visas pour les membres de missions diplomatiques¹, et l'échange entre l'Ambassade de Suède à Moscou et le Ministère des affaires étrangères de l'URSS des notes n° 245/75 du 5 novembre 1975 et n° 5/op du 6 novembre 1975 relatif à l'octroi de visas pour une période d'un an aux journalistes accrédités en permanence en URSS et en Suède², ainsi qu'aux membres de leurs familles, et également par les notes KU-1828 du 28 août 1980 du Ministère des affaires étrangères de l'URSS et n° 258/80 du 28 août 1980 de l'Ambassade de Suède à Moscou relatif à l'octroi de visas multiples pour une période d'un an aux membres des représentations permanentes³ de firmes et d'ambassade de Suède à Moscou et banques suédoises en URSS et des représentations d'organisations soviétiques ou de sociétés mixtes en Suède ainsi qu'aux membres de leurs familles.

FAIT à Stockholm le 13 janvier 1988 en deux exemplaires, chacun en langues suédoise et russe, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la Suède :

[Signé]

PIERRE SCHORI

Pour le Gouvernement
de l'Union des républiques
socialistes soviétiques :

[Signé]

A. G. KOVALJOV

¹ Voir p. 173 du présent volume.

² Voir p. 181 du présent volume.

³ Voir p. 187 du présent volume.

No. 27073

**SWEDEN
and
UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS**

**Agreement on the early notification of nuclear accidents and
the exchange of information on nuclear facilities (with
annex). Signed at Stockholm on 13 January 1988**

Authentic texts: Swedish and Russian.

Registered by Sweden on 29 January 1990.

**SUÈDE
et
UNION DES RÉPUBLIQUES
SOCIALISTES SOVIÉTIQUES**

**Accord sur la notification rapide d'accidents nucléaires et sur
l'échange de renseignements relatifs aux centrales nu-
cléaires (avec annexe). Signé à Stockholm le 13 janvier
1988**

Textes authentiques : suédois et russe.

Enregistré par la Suède le 29 janvier 1990.

[SWEDISH TEXT — TEXTE SUÉDOIS]

**AVTAL MELLAN SVERIGES REGERING OCH DE SOCIALISTISKA
RÅDSREPUBLICERNAS UNIONS REGERING OM VARSEL VID
KÄRNENERGIOLYCKA OCH OM INFORMATIONsutBYTE
RÖRANDE KÄRNTEKNISKA ANLÄGGNINGAR**

Sveriges regering och De Socialistiska Rådsrepublikernas
Unions regering,

- som utgår från en strävan att ytterligare utveckla
förbindelserna och samarbetet mellan de båda länderna,
- som hänvisar till överenskommelsen mellan Sveriges
regering och De Socialistiska Rådsrepublikernas Unions
regering den 12 januari 1970 om samarbete rörande
atomenergins användning för fredliga ändamål,
- som hänvisar till konventionen den 26 september 1986 om
tidig information vid en kärnenergiolycka (nedan kallad
IAEA-konventionen),
- som är övertygade om behovet av ömsesidiga åtgärder av
stater och berörda internationella organisationer för att
säkerställa att kärnenergin utnyttjas på säkrast möjliga
sätt,
- som är övertygade om det angelägna i ett fördjupat
bilateralt samarbete i syfte att i möjligaste mån begränsa
verkningarna av eventuella radioaktiva utsläpp över
gränserna,
- som eftersträvar att båda stater i detta syfte så snabbt
som möjligt skall erhålla nödvändig information,

har träffat följande avtal om varsel vid kärnenergiolycka och om informationsutbyte rörande kärntekniska anläggningar:

TILLÄMPNINGSOMRÅDE

Artikel 1

1. Angående varsel vid kärnenergiolycka omfattar detta avtal anläggningar och verksamheter som anges i artikel 1 och artikel 3 i IAEA-konventionen ävensom sådana situationer som avses i artikel 4 i detta avtal.

2. Angående informationsutbyte omfattar detta avtal anläggningar för fredlig användning av kärnenergi såsom kärnkraftverk och förråd för oanvänt och använt kärnbränsle till kärnkraftverk.

VARSEL VID KÄRNERGIOLYCKA

Artikel 2

Inträffar på endera avtalsslutande partens territorium eller hos fysiska eller juridiska personer under dess jurisdiktion eller kontroll en sådan olycka som avses i artikel 1 i IAEA-konventionen och som kan få konsekvenser ur strålskyddssynpunkt för den andra avtalsslutande parten skall den förstnämnda parten omedelbart framföra detta direkt till den andra parten och utan dröjsmål lämna denna all tillgänglig information i enlighet med artikel 5 i IAEA-konventionen.

Artikel 3

Vardera avtalsslutande parten är beredd att så snabbt som möjligt underrätta den andra avtalsslutande parten även om alla andra fall av kärnenergiolyckor än de som anges i artikel 2, vilka enligt dess bedömning kan leda till gränsöverskridande utsläpp av radioaktiva ämnen som kan få konsekvenser ur strålskyddssynpunkt för den andra parten.

Artikel 4

Vardera avtalsslutande parten skall omedelbart underrätta den andra avtalsslutande parten om det inom det egna territoriet registreras ovanligt höga strålnivåer som inte orsakats av anläggningar eller verksamheter på dess territorium och som kan få konsekvenser ur strålskyddssynpunkt för den andra parten.

INFORMATIONsutbyte RÖRANDE KÄRNTEKNISKA ANLÄGGNINGAR

Artikel 5

1. De avtalsslutande parterna skall minst en gång årligen tillhandahålla varandra sådana uppgifter om driftsförhållandena vid sina i artikel 1:2 avsedda anläggningar liksom även periodiskt tillhandahålla varandra sådana andra uppgifter om dessa som kan användas dels för att bedöma vilka konsekvenser en eventuell olycka i sådan anläggning kan få i den uppgiftsmottagande staten, dels för att vidta erforderliga anstalter för att skydda befolkningen och miljön.

2. De avtalsslutande parterna håller vid behov konsultationer i frågor gällande utbytet av sådana upplysningar som anges i punkt 1.

3. Informationsskyldigheten enligt punkt 1 omfattar i vad gäller Sverige samtliga i landet belägna kärnenergi-anläggningar och i vad gäller Sovjetunionen de kärnenergi-anläggningar som är belägna i Estniska Socialistiska Rådsrepubliken, Lettiska Socialistiska Rådsrepubliken, Litauiska Socialistiska Rådsrepubliken och i Kaliningrads Oblast i RSFSR samt inom de delar av Leningrads Oblast i RSFSR, Karelska Autonoma Socialistiska Rådsrepubliken och Murmansks Oblast i RSFSR som ligger inom 300 km från Sovjetunionens västra statsgräns.

4. Information som lämnas i enlighet med denna artikel får inte användas för andra ändamål än de som anges i punkt 1, såvida ej annat överenskommes mellan vederbörande myndigheter i respektive stat.

ÖVRIGA BESTÄMMELSER

Artikel 6

Detta avtal skall ej inverka på de rättigheter och skyldigheter som gäller mellan de avtalsslutande parterna som följd av avtal som de tidigare ingått.

Artikel 7

Skyldigheten att lämna information enligt artikel 5 gäller med de begränsningar som kan följa av vardera avtalsslutande partens lagstiftning.

Artikel 8

1. Detta avtal skall verkställas av vederbörande myndigheter i respektive stat i enlighet med vad som

överenskommes dem emellan till fullgörande av avtalets förpliktelser.

2. Med vederbörande myndighet förstås de myndigheter i respektive stat som anges i bilaga till avtalet ävensom sådan myndighet som endera avtalsslutande parten under rättat den andra avtalsslutande parten om att den utsett att helt eller delvis överta viss funktion enligt avtalet.

3. Den i punkt 2 nämnda bilagan utgör en integrerad del av detta avtal.

Artikel 9

I händelse av tvist om tolkningen eller tillämpningen av detta avtal skall den biläggas genom förhandlingar mellan de avtalsslutande parterna.

Artikel 10

Förhandlingar om ändringar i detta avtal förs på begäran av endera avtalsslutande parten. För varje ändring krävs samtycke av bägge avtalsslutande parter.

Artikel 11

1. Detta avtal träder i kraft 30 dagar efter den dag då de avtalsslutande parterna mottagit varandras meddelande om att villkoren enligt deras lagstiftning för avtalets ikraftträdande har uppfyllts.

2. Samma bestämmelser gäller beträffande ikraftträdande av ändringar i avtalet.

Artikel 12

1. Detta avtal gäller utan tidsbegränsning.

2. Avtalet kan sägas upp. Uppsägningen träder i kraft ett år efter den dag då den ena avtalsslutande parten mottagit skriftligt meddelande från den andra avtalsslutande parten om uppsägningen.

Upprättat i Stockholm den 13 januari 1988 i två exemplar på svenska och ryska språken, vilka båda texter har lika vitsord.

För Sveriges regering:

[Signed — Signé]

INGVAR CARLSSON

För De Socialistiska
Rådsrepublikernas
Unions regering:

[Signed — Signé]

NIKOLAJ RYZJKOV

BILAGA TILL AVTAL MELLAN SVERIGES REGERING OCH DE
SOCIALISTISKA RÅDSREPUBLICERNAS UNIONS REGERING OM VARSEL
VID KÄRNENERGIOLYCKA OCH OM INFORMATIONsutBYTE RÖRANDE
KÄRNTEKNISKA ANLÄGGNINGAR

De myndigheter som enligt artikel 8 skall verkställa och
tillämpa detta avtal är

i SVERIGE:

i vad avser varsel vid kärnenergiolycka,
Statens strålskyddsinstitut

i vad avser informationsutbyte rörande
kärntekniska anläggningar,
Statens kärnkraftinspektion

i SOVJETUNIONEN:

i vad avser varsel vid kärnenergiolycka,
Sovjetunionens statskommitté för
utnyttjande av atomenergi

i vad avser informationsutbyte rörande
kärntekniska anläggningar,
Sovjetunionens ministerium för
atomenergi

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

СОГЛАШЕНИЕ МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ ШВЕЦИИ И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ СОЮЗА СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК ОБ ОПЕРАТИВНОМ ОПОВЕЩЕНИИ О ЯДЕРНОЙ АВАРИИ И ОБ ОБМЕНЕ ИНФОРМАЦИЕЙ О ЯДЕРНЫХ УСТАНОВКАХ

Правительство Швеции и Правительство Союза Советских Социалистических Республик,

- исходя из стремления и далее развивать отношения и сотрудничество между обеими странами,

- ссылаясь на Соглашение между Правительством Швеции и Правительством СССР от 12 января 1970 года о сотрудничестве в области использования атомной энергии в мирных целях,

- ссылаясь на Конвенцию от 26 сентября 1986 года об оперативном оповещении о ядерной аварии (в дальнейшем именуемая "Конвенция МАГАТЭ"),

- будучи убеждены в необходимости взаимных мер государств и соответствующих международных организаций по обеспечению наиболее безопасного использования ядерной энергии,

- будучи убеждены в важности расширения двустороннего сотрудничества в целях максимального ограничения последствий возможных трансграничных выбросов радиоактивных веществ,

- стремясь к тому, чтобы оба государства с этой целью как можно быстрее получали необходимую информацию,

заключили следующее Соглашение об оперативном оповещении о ядерной аварии и об обмене информацией о ядерных установках:

ОБЛАСТЬ ПРИМЕНЕНИЯ

Статья I

I. Настоящее Соглашение в части, относящейся к оповещению о ядерной аварии, касается установок и деятельности, которые указаны

в статьях I и 3 Конвенции МАГАТЭ, а также ситуаций, предусмотренных в статье 4 настоящего Соглашения.

2. Настоящее Соглашение в части, относящейся к обмену информацией, касается таких установок для мирного использования атомной энергии, как атомные электростанции и хранилища для свежего и отработавшего ядерного топлива атомных электростанций.

ОПОВЕЩЕНИЕ В СЛУЧАЕ ЯДЕРНОЙ АВАРИИ

Статья 2

В случае, если на территории Договаривающихся Сторон или у физических или юридических лиц, находящихся под их юрисдикцией или контролем, происходит такая авария, о которой говорится в статье I Конвенции МАГАТЭ и которая могла бы иметь последствия для другой Договаривающейся Стороны с точки зрения радиационной безопасности, первая Сторона должна незамедлительно оповестить об этом непосредственно другую Сторону и безотлагательно предоставить ей всю имеющуюся информацию в соответствии со статьей 5 Конвенции МАГАТЭ.

Статья 3

Договаривающаяся Сторона готова оповещать в возможно короткий срок другую Договаривающуюся Сторону также о всех других случаях ядерных аварий, кроме указанных в статье 2, которые по ее оценке могут привести к трансграничному выбросу радиоактивных веществ, который может иметь последствия для другой Стороны с точки зрения радиационной безопасности.

Статья 4

Каждая из Договаривающихся Сторон будет незамедлительно оповещать другую Договаривающуюся Сторону, если на ее собственной территории будут зарегистрированы исключительно высокие уровни радиации, которые не вызваны установками или деятельностью на ее

территории и которые могут иметь последствия с точки зрения радиационной безопасности для другой Стороны.

ОБМЕН ИНФОРМАЦИЕЙ О ЯДЕРНЫХ УСТАНОВКАХ

Статья 5

1. Договаривающиеся Стороны будут не реже одного раза в год передавать друг другу сведения о режимах эксплуатации своих ядерных установок, указанных в пункте 2 статьи 1, а также периодически передавать другие сведения о них, которые могут быть использованы как для оценки последствий в получающей информацию стране в случае аварии на такой установке, так и для принятия необходимых мер по защите населения и окружающей среды.

2. Договаривающиеся Стороны при необходимости проводят консультации по вопросам обмена информацией, указанной в пункте 1.

3. Обязанность предоставления информации, предусмотренная пунктом 1, относительно Швеции касается ядерных установок, расположенных на всей территории страны, а относительно СССР — ядерных установок, расположенных на территории Эстонской ССР, Латвийской ССР, Литовской ССР, Калининградской области РСФСР, а также на территории на расстоянии до 300 километров от западной государственной границы СССР в Ленинградской области РСФСР, Карельской АССР и Мурманской области РСФСР.

4. Передаваемая в соответствии с этой статьей информация не должна использоваться для иных целей, кроме указанных в пункте 1, если надлежащие органы обоих государств не договорятся об ином.

ПРОЧИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

Статья 6

Настоящее Соглашение не затрагивает прав и обязанностей Договаривающихся Сторон, вытекающих из заключенных ими ранее соглашений.

Статья 7

Обязанность предоставления информации в соответствии со статьей 5 имеет силу с теми ограничениями, которые вытекают из законодательства Договаривающихся Сторон.

Статья 8

1. Настоящее Соглашение будет осуществляться надлежащими органами каждого из государств в соответствии с договоренностью между ними относительно выполнения обязательств по Соглашению.

2. Под надлежащим органом понимаются органы соответствующего государства, указанные в приложении к Соглашению, а также такой орган, о котором одна из Договаривающихся Сторон известила другую Договаривающуюся Сторону, что она назначила данный орган полностью или частично взять на себя определенную функцию в соответствии с Соглашением.

3. Приложение, упомянутое в пункте 2, является неотъемлемой частью настоящего Соглашения.

Статья 9

Любые разногласия, возникающие в связи с толкованием и применением настоящего Соглашения, урегулируются путем переговоров между Договаривающимися Сторонами.

Статья 10

По просьбе любой Договаривающейся Стороны проводятся переговоры по вопросам поправок к настоящему Соглашению. Все поправки требуют согласия обеих Договаривающихся Сторон.

Статья 11

1. Настоящее Соглашение вступает в силу через 30 дней после того, как Договаривающиеся Стороны уведомят друг друга, что соответствующие их законодательству условия для вступления в силу Соглашения выполнены.

2. Такие же положения применяются в отношении вступления в силу поправок к Соглашению.

Статья 12

1. Настоящее Соглашение является бессрочным.

2. Соглашение может быть денонсировано. Денонсация вступает в силу через год после получения одной Договаривающейся Стороной письменного уведомления другой Договаривающейся Стороны о денонсации.

Совершено в Стокгольме 13 января 1988 года в двух экземплярах, каждый на шведском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

За Правительство Швеции:

[Signed — Signé]

INGVAR CARLSSON

За Правительство Союза Советских
Социалистических Республик:

[Signed — Signé]

NIKOLAJ RYZJKOV

ПРИЛОЖЕНИЕ К СОГЛАШЕНИЮ МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ ШВЕЦИИ
И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ СОЮЗА СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ
РЕСПУБЛИК ОБ ОПЕРАТИВНОМ ОПОВЕЩЕНИИ О ЯДЕРНОЙ АВАРИИ
И ОБ ОБМЕНЕ ИНФОРМАЦИЕЙ О ЯДЕРНЫХ УСТАНОВКАХ

Органами, которые в соответствии со статьей 8 будут осуществ-
лять и применять настоящее Соглашение, являются:

- в Швеции:

в части, относящейся к оповещению о ядерной аварии, -

Государственный институт радиационной защиты;

в части, относящейся к обмену информацией о ядерных
установках, -

Государственная инспекция по атомной энергетике.

- в СССР:

в части, относящейся к оповещению о ядерной аварии, -

Государственный комитет по использованию атомной энергии
СССР;

в части, относящейся к обмену информацией о ядерных
установках, - Министерство атомной энергетики СССР.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

**AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF SWEDEN AND
THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST
REPUBLICS ON THE EARLY NOTIFICATION OF NUCLEAR
ACCIDENTS AND THE EXCHANGE OF INFORMATION ON
NUCLEAR FACILITIES**

The Government of Sweden and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics,

Desiring to develop further the relations and cooperation between the two countries,

Recalling the Agreement between the Government of Sweden and the Government of the USSR concerning Cooperation in the Peaceful Uses of Atomic Energy of 12 January 1970,²

Recalling the Convention on Early Notification of a Nuclear Accident of 26 September 1986³ (hereinafter referred to as the "IAEA Convention"),

Convinced of the need for States and the relevant international organizations to adopt common measures to ensure the safest possible use of nuclear energy,

Convinced of the importance of expanding bilateral cooperation in order to limit as far as possible the consequences of possible transboundary releases of radioactive substances,

Desiring to ensure that to this end the two States receive the necessary information as quickly as possible,

Have concluded the following Agreement on the Early Notification of Nuclear Accidents and the Exchange of Information on Nuclear Facilities:

SCOPE OF APPLICATION*Article 1*

1. This Agreement, in the part concerned with the notification of nuclear accidents, refers to the facilities and activities which are specified in articles 1 and 3 of the IAEA Convention and to the situations envisaged in article 4 of this Agreement.

2. This Agreement, in the part concerned with the exchange of information, refers to facilities for the peaceful use of atomic energy such as atomic power stations and storage facilities for the fresh and spent nuclear fuel of nuclear power stations.

¹ Came into force on 3 April 1988, i.e., 30 days after the date on which the Contracting Parties had notified each other (on 21 January and 4 March 1988) of the completion of their legal requirements, in accordance with article 11 (1).

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 787, p. 273.

³ *Ibid.*, vol. 1439, No. I-24404.

NOTIFICATION OF NUCLEAR ACCIDENTS

Article 2

If, in the territory of the Contracting Parties or in a facility belonging to a physical or juridical person under their jurisdiction or control, an accident occurs of the kind referred to in article 1 of the IAEA Convention which may have consequences for the other Contracting Party with regard to radiological safety, the first Party shall immediately and directly notify the other Party thereof and provide it with all the available information without delay in accordance with article 5 of the IAEA Convention.

Article 3

Each Contracting Party is also prepared to notify the other Contracting Party as rapidly as possible of any cases of nuclear accidents other than those specified in article 2 which in its judgment may lead to a transboundary release of radioactive substances which may have consequences for the other Party with regard to radiological safety.

Article 4

Each Contracting Party shall immediately notify the other Contracting Party if exceptionally high levels of radiation are recorded in its own territory which are not caused by installations or activities in its territory and which may have consequences for the other Party with regard to radiological safety.

EXCHANGE OF INFORMATION ON NUCLEAR FACILITIES

Article 5

1. The Contracting Parties shall exchange information at least once a year concerning the regimes for the operation of their nuclear facilities specified in article 1, paragraph 2, and shall also periodically transmit information about such facilities which may be used both for assessment of the consequences in the country receiving information in the event of an accident at such facilities and for adoption of the necessary measures for the protection of the population and the environment.

2. The Contracting Parties shall, where necessary, hold consultations on questions of the exchange of information referred to in paragraph 1.

3. The obligation to furnish information provided for in paragraph 1 shall apply in Sweden to nuclear facilities located in any part of the territory of Sweden, and in the USSR to nuclear facilities located in the territory of the Estonian Soviet Socialist Republic, the Latvian Soviet Socialist Republic, the Lithuanian Soviet Socialist Republic, the Kaliningrad region of the Russian Soviet Federative Socialist Republic (RSFSR), or in territory located at a distance of less than 300 kilometres from the western State border of the USSR in the Leningrad region of the RSFSR, the Karelian Autonomous Soviet Socialist Republic, and the Murmansk region of the RSFSR.

4. Information transmitted under this article shall not be used for purposes other than those specified in paragraph 1, unless the appropriate organs of the two States agree otherwise.

OTHER PROVISIONS

Article 6

This Agreement shall not affect the rights and obligations of the Contracting Parties deriving from agreements concluded by them earlier.

Article 7

The obligation to provide information in accordance with article 5 shall exist within the limits imposed by the legislation of the Contracting Parties.

Article 8

1. This Agreement shall be implemented by the appropriate organs of each State in accordance with an agreement between them concerning the fulfilment of their obligations under the Agreement.

2. The term “appropriate organs” shall mean the organs of the State in question referred to in the annex to the Agreement and any organ with respect to which one Contracting Party informs the other Contracting Party that it has nominated the said organ to assume, partially or fully, a certain function under the Agreement.

3. The annex referred to in paragraph 2 shall be an integral part of this Agreement.

Article 9

Any disagreements arising in connection with the interpretation or application of this Agreement shall be settled by means of negotiations between the Contracting Parties.

Article 10

At the request of either Contracting Party talks may be held on questions of amendments to this Agreement. All amendments shall require the consent of both Contracting Parties.

Article 11

1. This Agreement shall enter into force 30 days after the Contracting Parties notify each other of the completion of the requirements under their legislation for the entry into force of the Agreement.

2. The same provisions shall apply to the entry into force of amendments to the Agreement.

Article 12

1. This Agreement is of indefinite duration.

2. The Agreement may be denounced. The denunciation shall take effect one year after receipt by one Contracting Party of the written notification of the denunciation from the other Contracting Party.

DONE at Stockholm on 13 January 1988 in duplicate in the Swedish and Russian languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of Sweden:

[Signed]

INGVAR CARLSSON

For the Government
of the Union of Soviet
Socialist Republics:

[Signed]

NIKOLAI RYZHKOV

**ANNEX TO THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF SWEDEN
AND THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS
ON THE EARLY NOTIFICATION OF NUCLEAR ACCIDENTS AND THE
EXCHANGE OF INFORMATION ON NUCLEAR FACILITIES**

The organs which, in accordance with article 8, shall implement and apply this Agreement are:

In Sweden:

For notification of nuclear accidents, the Swedish State Institute for Radiation Protection;

For exchange of information on nuclear facilities, the Swedish State Atomic Energy Inspectorate;

In the Soviet Union:

For notification of nuclear accidents, the USSR State Committee on the Use of Atomic Energy;

For exchange of information on nuclear facilities, the USSR Ministry for Atomic Energy.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA SUÈDE ET LE GOUVERNEMENT DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES SUR LA NOTIFICATION RAPIDE D'ACCIDENTS NUCLÉAIRES ET SUR L'ÉCHANGE DE RENSEIGNEMENTS RELATIFS AUX CENTRALES NUCLÉAIRES

Le Gouvernement de la Suède et le Gouvernement de l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques,

Désireux de renforcer les relations et la coopération entre les deux pays,

Se référant à l'Accord de coopération entre le Gouvernement de la Suède et le Gouvernement de l'URSS pour l'utilisation de l'énergie atomique à des fins pacifiques, signé le 12 janvier 1970²,

Se référant à la Convention du 26 septembre 1986 sur la notification rapide d'un accident nucléaire³ (ci-après dénommée « Convention de l'AIEA »)

Convaincus de la nécessité de mesures réciproques de la part des Etats et des organisations internationales compétentes pour garantir l'utilisation la plus sûre de l'énergie nucléaire,

Convaincus de l'importance d'un élargissement de la coopération bilatérale en vue de limiter au maximum les conséquences possibles de la diffusion de substances radioactives au-delà des frontières,

Désireux de permettre à leurs deux Etats de recevoir à cette fin les informations nécessaires aussi rapidement que possible,

Ont conclu l'Accord suivant sur la notification rapide d'accidents nucléaires et sur l'échange de renseignements relatifs aux centrales nucléaires :

DOMAINE D'APPLICATION

Article premier

1. En ce qui concerne la notification d'un accident nucléaire, le présent Accord s'applique aux sites et aux activités visés aux articles 1 et 3 de la Convention de l'AIEA ainsi qu'aux cas visés à l'article 4 du présent Accord.

2. En ce qui concerne l'échange de renseignements, le présent Accord s'applique aux sites destinés à l'utilisation pacifique de l'énergie nucléaire, notamment aux centrales nucléaires et aux dépôts de combustibles inutilisés ou en cours de traitement.

¹ Entré en vigueur le 3 avril 1988, soit 30 jours après la date à laquelle les Parties contractantes s'étaient notifié (les 21 janvier et 4 mars 1988) l'accomplissement des formalités légales requises, conformément au paragraphe 2 de l'article 11.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 787, p. 273.

³ *Ibid.*, vol. 1439, n° 1-24404.

NOTIFICATION EN CAS D'ACCIDENT NUCLÉAIRE

Article 2

Au cas où, sur le territoire de l'une des Parties contractantes ou dans les locaux d'une personne physique ou morale relevant de sa juridiction ou de son contrôle, se produit un accident visé à l'Article premier de la Convention de l'AIEA qui risque d'avoir des conséquences pour l'autre Partie contractante sous forme de radiations dangereuses, la première Partie contractante est tenue d'en informer immédiatement l'autre Partie et de lui communiquer sans délai toutes les informations à ce sujet conformément à l'article 5 de la Convention de l'AIEA.

Article 3

Les Parties contractantes s'engagent à s'informer mutuellement, dans les plus brefs délais, de tous les autres cas d'accidents nucléaires non visés à l'article 2 qui, selon leur estimation, risquent d'entraîner la diffusion de substances radioactives au-delà des frontières et d'exposer ainsi l'autre Partie à des radiations dangereuses.

Article 4

Les Parties contractantes s'informeront mutuellement, sans délai, de tout niveau de radiation exceptionnellement élevé enregistré sur leurs territoires respectifs, non provoqué par des centrales ou des activités menées sur leur territoire mais qui risque d'exposer l'autre Partie à des radiations dangereuses.

ECHANGE D'INFORMATIONS SUR LES CENTRALES NUCLÉAIRES

Article 5

1. Les Parties contractantes procéderont au moins une fois par an à des échanges d'informations sur le mode d'exploitation des centrales nucléaires visées au paragraphe 2 de l'article premier et se transmettront en outre périodiquement tous autres renseignements permettant au pays destinataire de l'information d'évaluer les conséquences qui découleraient pour lui d'un accident survenu dans une telle centrale, de manière à ce que ledit pays puisse mettre en œuvre les mesures indispensables pour protéger la population et l'environnement.

2. En cas de nécessité, les Parties contractantes procèdent à des consultations sur les questions relatives à l'échange des informations visées au paragraphe 1.

3. L'obligation de fournir les informations visées au paragraphe 1 concerne, dans le cas de la Suède, les centrales nucléaires situées sur l'ensemble de son territoire et, dans le cas de l'URSS, les centrales nucléaires situées sur le territoire de la RSS d'Estonie, de la RSS de Lettonie, de la RRS de Lituanie, de la région de Kaliningrad en RSFSR et également sur le territoire situé à moins de 300 km de la frontière occidentale de l'URSS dans la région de Leningrad en RSFSR, dans la République autonome de Carélie et dans la région de Mourmansk, en RSFSR.

4. A moins que les autorités n'en conviennent autrement, les informations échangées au titre du présent article ne peuvent être utilisées qu'aux fins visées à l'article premier du présent Accord.

DISPOSITIONS DIVERSES

Article 6

Aucune disposition du présent Accord ne met en cause les droits et obligations des Parties contractantes découlant d'accords qu'elles ont conclus précédemment.

Article 7

L'obligation de communiquer des informations en vertu de l'article 5 du présent Accord s'entend dans les limites découlant des lois de chacune des Parties contractantes.

Article 8

1. Le présent Accord sera appliqué par les organes compétents de chacun des deux Gouvernements selon les modalités qu'ils auront convenues quant au respect des obligations prévues par l'Accord.

2. L'expression « organes compétents » désigne des organes du gouvernement respectif visés dans le préambule à l'Accord et également les organes que l'une des Parties contractantes aura, après en avoir dûment informé l'autre Partie contractante, dûment chargés d'exercer tout ou partie d'une fonction donnée conformément à l'Accord.

3. Le préambule visé au paragraphe 2 fait partie intégrante du présent Accord.

Article 9

Toute divergence en matière d'interprétation de l'exécution du présent Accord sera réglée par voie de négociation entre les Parties contractantes.

Article 10

Sur demande de l'une ou l'autre des Parties contractantes, il est procédé à des négociations bilatérales pour toute question relative à la modification du présent Accord. Toute modification exige le consentement des deux Parties contractantes.

Article 11

1. Le présent Accord entrera en vigueur 30 jours après la notification par chacune des Parties contractantes de l'accomplissement des procédures exigées par leurs législations respectives pour l'entrée en vigueur de l'Accord.

2. Les mêmes dispositions s'appliquent à l'entrée en vigueur des modifications apportées à l'Accord.

Article 12

1. Le présent Accord est conclu pour une durée indéterminée.

2. Le présent Accord peut être dénoncé. La dénonciation intervient dans un délai d'un an après notification par écrit à l'autre Partie contractante.

FAIT à Stockholm le 13 janvier 1988, en deux exemplaires, chacun en langues suédoise et russe, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la Suède

[*Signé*]

INGVAR CARLSSON

Pour le Gouvernement
de l'Union des Républiques
Socialistes Soviétiques

[*Signé*]

NIKOLAÏ RYJKOV

ANNEXE DE L'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA SUÈDE ET LE
GOUVERNEMENT DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉ-
TIQUES SUR LA NOTIFICATION RAPIDE D'ACCIDENTS NUCLÉAIRES
ET SUR L'ÉCHANGE DE RENSEIGNEMENTS RELATIFS AUX CENTRALES
NUCLÉAIRES

Les organes chargés, conformément à l'article 8, d'exécuter et d'appliquer le présent Accord sont :

Pour la Suède :

En ce qui concerne la notification des accidents nucléaires : l'Institut national de protection contre les radiations;

En ce qui concerne l'échange d'informations sur les centrales nucléaires : l'Inspection nationale de l'énergie atomique.

Pour l'URSS :

En ce qui concerne la notification des accidents nucléaires : le Comité national pour l'utilisation de l'énergie nucléaire de l'URSS;

En ce qui concerne l'échange d'informations sur les centrales nucléaires : le Ministère de l'énergie nucléaire de l'URSS.

No. 27074

**SWEDEN
and
UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS**

Agreement on mutual fishery relations in the formerly disputed area of the Baltic Sea (with nautical charts and protocol). Signed at Moscow on 18 April 1988

Authentic texts: Swedish and Russian.

Registered by Sweden on 29 January 1990.

**SUÈDE
et
UNION DES RÉPUBLIQUES
SOCIALISTES SOVIÉTIQUES**

Accord relatif aux relations mutuelles dans le domaine de la pêche dans la région précédemment contestée de la mer Baltique (avec cartes marines et protocole). Signé à Moscou le 18 avril 1988

Textes authentiques : suédois et russe.

Enregistré par la Suède le 29 janvier 1990.

[SWEDISH TEXT — TEXTE SUÉDOIS]

ÖVERENSKOMMELSE MELLAN KONUNGARIKET SVERIGES
REGERING OCH DE SOCIALISTISKA RÅDSREPUBLICERNAS
UNIONS REGERING OM ÖMSESIDIGA RELATIONER PÅ
FISKETS OMRÅDE I DET TIDIGARE OMTVISTADE OMRÅDET
I ÖSTERSJÖN

Konungariket Sveriges regering och De Socialistiska Råds-
republikernas Unions regering har,

på grundval av överenskommelsen om principer för avgränsning
av havsområdena i Östersjön mellan Konungariket Sverige och De
Socialistiska Rådsrepublikernas Union av den 13 januari 1988,

överenskommit om följande:

Artikel 1

I ett område av Sovjetunionens ekonomiska zon som begränsas av
räta linjer (loxodromer) som förbinder punkter med nedan
angivna geografiska koordinater enligt det nu gällande svenska
koordinatsystemet (RT 38), tillämpat i de svenska sjökorten
nr 7 och 8, tryckår 1988, samt nedan angivna geografiska
koordinater enligt det sovjetiska koordinatsystemet, tillämpat
i det sovjetiska sjökortet nr 1150, tryckår 1987, förbinder sig
Sovjetunionen att under tjugo år årligen avsätta en fiskekvot
om 6 000 ton fisk, varav 80 ton lax, för svenska fiskefartyg.

Koordinater enligt svenskt system

punkt	A 1	58° 46,836' N	20° 28,672' E
	A 2	58° 29,000' N	20° 26,590' E
	A 3	58° 12,000' N	20° 22,502' E
	A 4	57° 54,691' N	20° 24,920' E
	A 5	57° 44,000' N	20° 14,139' E
	A 6	57° 33,800' N	20° 03,965' E
	A 7	57° 26,717' N	20° 02,160' E
	A 8	57° 14,192' N	19° 53,565' E
	A 9	56° 58,000' N	19° 40,270' E
	A 10	56° 45,000' N	19° 31,720' E
	A 11	56° 35,000' N	19° 25,070' E
	A 12	56° 27,000' N	19° 21,070' E
	A 13	56° 15,000' N	19° 13,565' E
	A 14	56° 02,433' N	19° 05,669' E
	A 15	55° 58,863' N	19° 04,876' E
	A 16	55° 57,300' N	19° 04,049' E
	A 17	55° 53,482' N	18° 56,777' E
	11	55° 53,361' N	18° 56,943' E
	12	55° 57,300' N	19° 07,273' E
	13	56° 17,000' N	19° 24,065' E
	14	56° 37,000' N	19° 36,869' E
	15	56° 57,000' N	19° 51,070' E
	16	57° 17,000' N	20° 11,090' E
	17	57° 27,000' N	20° 13,090' E
	18	57° 48,000' N	20° 33,336' E
	19	58° 00,000' N	20° 39,090' E
	20	58° 13,000' N	20° 32,090' E
	21	58° 29,000' N	20° 33,090' E
	22	58° 46,514' N	20° 29,982' E
	A 1	58° 46,836' N	20° 28,672' E

Koordinater enligt sovjetiskt system

punkt	A 1	58° 46,836' N	20° 28,582' E
	A 2	58° 29,000' N	20° 26,500' E
	A 3	58° 12,000' N	20° 22,412' E
	A 4	57° 54,691' N	20° 24,830' E
	A 5	57° 44,000' N	20° 14,049' E
	A 6	57° 33,800' N	20° 03,875' E
	A 7	57° 26,717' N	20° 02,070' E
	A 8	57° 14,192' N	19° 53,475' E
	A 9	56° 58,000' N	19° 40,200' E
	A 10	56° 45,000' N	19° 31,650' E
	A 11	56° 35,000' N	19° 25,000' E
	A 12	56° 27,000' N	19° 21,000' E
	A 13	56° 15,000' N	19° 13,500' E
	A 14	56° 02,433' N	19° 05,604' E
	A 15	55° 58,863' N	19° 04,811' E
	A 16	55° 57,300' N	19° 03,984' E
	A 17	55° 53,482' N	18° 56,717' E
	11	55° 53,361' N	18° 56,888' E
	12	55° 57,300' N	19° 07,208' E
	13	56° 17,000' N	19° 24,000' E
	14	56° 37,000' N	19° 36,799' E
	15	56° 57,000' N	19° 51,000' E
	16	57° 17,000' N	20° 11,000' E
	17	57° 27,000' N	20° 13,000' E
	18	57° 48,000' N	20° 33,246' E
	19	58° 00,000' N	20° 39,000' E
	20	58° 13,000' N	20° 32,000' E
	21	58° 29,000' N	20° 33,000' E
	22	58° 46,514' N	20° 29,892' E
	A 1	58° 46,836' N	20° 28,582' E

I ett område av Sveriges fiskezon som begränsas av räta linjer (loxodromer) som förbinder punkter med nedan angivna geografiska koordinater enligt det nu gällande svenska koordinatsystemet (RT 38), tillämpat i de svenska sjökorten nr 7 och 8, tryckår 1988, samt nedan angivna geografiska koordinater enligt det sovjetiska koordinatsystemet, tillämpat i det sovjetiska sjökortet nr 1150, tryckår 1987, förbinder sig Sverige att under tjugo år årligen avsätta en fiskekvot om 18 000 ton fisk, varav 240 ton lax, för sovjetiska fiskefartyg.

Koordinater enligt svenskt system

punkt	A 1	58° 46,836' N	20° 28,672' E
	1	58° 47,680' N	20° 25,264' E
	2	58° 42,000' N	20° 16,985' E
	3	58° 17,000' N	19° 55,263' E
	4	58° 01,305' N	19° 44,307' E

Från punkt 4 fortsätter begränsningslinjen längs gränsen för Sveriges territorialvatten till punkt 5.

	5	57° 14,210' N	19° 10,852' E
	6	56° 50,000' N	19° 01,055' E
	7	56° 30,000' N	18° 52,269' E
	8	56° 03,896' N	18° 45,403' E
	9	55° 58,863' N	18° 53,977' E
	10	55° 53,788' N	18° 55,232' E
	A 17	55° 53,482' N	18° 56,777' E
	A 16	55° 57,300' N	19° 04,049' E
	A 15	55° 58,863' N	19° 04,876' E
	A 14	56° 02,433' N	19° 05,669' E
	A 13	56° 15,000' N	19° 13,565' E
	A 12	56° 27,000' N	19° 21,070' E
	A 11	56° 35,000' N	19° 25,070' E
	A 10	56° 45,000' N	19° 31,720' E

A 9	56° 58,000' N	19° 40,270' E
A 8	57° 14,192' N	19° 53,565' E
A 7	57° 26,717' N	20° 02,160' E
A 6	57° 33,800' N	20° 03,965' E
A 5	57° 44,000' N	20° 14,139' E
A 4	57° 54,691' N	20° 24,920' E
A 3	58° 12,000' N	20° 22,502' E
A 2	58° 29,000' N	20° 26,590' E
A 1	58° 46,836' N	20° 28,672' E

Koordinater enligt sovjetiskt system

punkt	A 1	58° 46,836' N	20° 28,582' E
	1	58° 47,680' N	20° 25,174' E
	2	58° 42,000' N	20° 16,920' E
	3	58° 17,000' N	19° 55,198' E
	4	58° 01,305' N	19° 44,242' E

Från punkt 4 fortsätter begränsningslinjen längs gränsen för Sveriges territorialvatten till punkt 5.

	5	57° 14,210' N	19° 10,797' E
	6	56° 50,000' N	19° 01,000' E
	7	56° 30,000' N	18° 52,214' E
	8	56° 03,896' N	18° 45,348' E
	9	55° 58,863' N	18° 53,922' E
	10	55° 53,788' N	18° 55,177' E
	A 17	55° 53,482' N	18° 56,717' E
	A 16	55° 57,300' N	19° 03,984' E
	A 15	55° 58,863' N	19° 04,811' E
	A 14	56° 02,433' N	19° 05,604' E
	A 13	56° 15,000' N	19° 13,500' E
	A 12	56° 27,000' N	19° 21,000' E
	A 11	56° 35,000' N	19° 25,000' E
	A 10	56° 45,000' N	19° 31,650' E

A 9	56° 58,000' N	19° 40,200' E
A 8	57° 14,192' N	19° 53,475' E
A 7	57° 26,717' N	20° 02,070' E
A 6	57° 33,800' N	20° 03,875' E
A 5	57° 44,000' N	20° 14,049' E
A 4	57° 54,691' N	20° 24,830' E
A 3	58° 12,000' N	20° 22,412' E
A 2	58° 29,000' N	20° 26,500' E
A 1	58° 46,836' N	20° 28,582' E

Nämnda svenska sjökort nr 7 och 8, tryckår 1988, och sovjetiska sjökort nr 1150, tryckår 1987, bifogas denna överenskommelse och utgör en integrerad del av denna.¹

Parterna är överens om att de i denna artikel återgivna områdesbestämningarna är en förenklad beskrivning av det område som omfattas av den nämnda principöverenskommelsen.

Artikel 2

Frågor rörande genomförandet av bestämmelserna i denna överenskommelse, inbegripet frågan om fördelning på fiskslag av överenskomna kvoter samt regleringsåtgärder rörande fisket, skall bestämmas genom överläggningar mellan parterna. Fördelningen på fiskslag inom kvoterna skall överenskommas av parterna i god tid före varje kalenderår.

Parterna skall vid fördelningen på fiskslag grunda sig på bästa tillgängliga vetenskapliga underlag.

Artikel 3

Denna överenskommelse har ingåtts på grundval av överenskommelsen om principer för avgränsning av havsområdena i Östersjön mellan Konungariket Sverige och De Socialistiska Rådsrepubli-

¹ See insert in a pocket at the end of this volume — Voir hors-texte dans une pochette à la fin du présent volume.

kernas Union av den 13 januari 1988 och skall godkännas i enlighet med vardera partens lagstiftning.

Överenskommelsen skall träda i kraft den dag då det genom notväxling konstateras att sådant godkännande ägt rum.

Upprättat i Moskva den 18 april 1988 i två exemplar på svenska och ryska språken, varvid båda texterna äger lika giltighet.

För Konungariket Sveriges
regering:

[*Signed — Signé*]

STEN ANDERSSON

För De Socialistiska
Rådsrepublikernas Unions regering:

[*Signed — Signé*]

SJEVARDNADZE

PROTOKOLL

I anslutning till den idag undertecknade överenskommelsen mellan Konungariket Sveriges regering och De Socialistiska Rådsrepublikernas Unions regering om avgränsning av kontinentalsockeln samt av den svenska fiskezonen och den sovjetiska ekonomiska zonen i Östersjön har de båda parterna avtalat att överenskommelsen såvitt avser fiskerijurisdiktionen provisoriskt skall tillämpas från och med den *16 maj* 1988.

Vidare har, i anslutning till den idag undertecknade överenskommelsen mellan Konungariket Sveriges regering och De Socialistiska Rådsrepublikernas Unions regering om ömsesidiga relationer på fiskets område i det tidigare omtvistade området i Östersjön, de båda parterna avtalat att bestämmelserna i överenskommelsen skall tillämpas provisoriskt från och med den *16 maj* 1988. Fördelning på fiskslag inom kvoterna för år 1988 skall överenskommas av parterna inom tre veckor efter undertecknandet av denna överenskommelse.

Upprättat i Moskva den 18 april 1988 i två exemplar på svenska och ryska språken, varvid båda texterna äger lika giltighet.

För Konungariket Sveriges
regering:

[Signed — Signé]

STEN ANDERSSON

För De Socialistiska
Rådsrepublikernas Unions regering:

[Signed — Signé]

SJEVARDNADZE

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

СОГЛАШЕНИЕ МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ КОРОЛЕВСТВА ШВЕЦИИ И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ СОЮЗА СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК О ВЗАИМНЫХ ОТНОШЕНИЯХ В ОБЛАСТИ РЫБОЛОВСТВА В БЫВШЕМ СПОРНОМ РАЙОНЕ БАЛТИЙСКОГО МОРЯ

Правительство Королевства Швеции и Правительство Союза Советских Социалистических Республик,

основываясь на Соглашении о принципах разграничения морских пространств в Балтийском море между Королевством Швеции и Союзом Советских Социалистических Республик от 13 января 1988 года, согласились о следующем:

Статья I

В районе экономической зоны Советского Союза, ограниченном прямыми линиями (локсодромиями), соединяющими точки с указанными ниже географическими координатами в соответствии с действующей в настоящее время шведской системой координат (RT 38), примененной на шведских морских картах № 7 и 8, издания 1988 года, а также с нижеуказанными географическими координатами в соответствии с советской системой координат, примененной на советской морской карте № 1150, издания 1987 года, Советский Союз обязуется в течение 20 лет предоставлять ежегодно квоту вылова в 6000 тонн рыбы, включая 80 тонн лосося для шведских рыболовных судов.

Координаты в шведской системе

точки А	1	58° 46,836' с.ш.	20° 28,672' в.д.
	А 2	58° 29,000' с.ш.	20° 26,590' в.д.

A 3	58°	12,000'	с.м.	20°	22,502'	в.д.
A 4	57°	54,691'	с.м.	20°	24,920'	в.д.
A 5	57°	44,000'	с.м.	20°	14,139'	в.д.
A 6	57°	33,800'	с.м.	20°	03,965'	в.д.
A 7	57°	26,717'	с.м.	20°	02,160'	в.д.
A 8	57°	14,192'	с.м.	19°	53,565'	в.д.
A 9	56°	58,000'	с.м.	19°	40,270'	в.д.
A 10	56°	45,000'	с.м.	19°	31,720'	в.д.
A 11	56°	35,000'	с.м.	19°	25,070'	в.д.
A 12	56°	27,000'	с.м.	19°	21,070'	в.д.
A 13	56°	15,000'	с.м.	19°	13,565'	в.д.
A 14	56°	02,433'	с.м.	19°	05,669'	в.д.
A 15	55°	58,863'	с.м.	19°	04,876'	в.д.
A 16	55°	57,300'	с.м.	19°	04,049'	в.д.
A 17	55°	53,482'	с.м.	18°	56,777'	в.д.
II	55°	53,361'	с.м.	18°	56,943'	в.д.
I2	55°	57,300'	с.м.	19°	07,273'	в.д.
I3	56°	17,000'	с.м.	19°	24,065'	в.д.
I4	56°	37,000'	с.м.	19°	36,869'	в.д.
I5	56°	57,000'	с.м.	19°	51,070'	в.д.
I6	57°	17,000'	с.м.	20°	11,090'	в.д.
I7	57°	27,000'	с.м.	20°	13,090'	в.д.
I8	57°	48,000'	с.м.	20°	33,336'	в.д.
I9	58°	00,000'	с.м.	20°	39,090'	в.д.
20	58°	13,000'	с.м.	20°	32,090'	в.д.
21	58°	29,000'	с.м.	20°	33,090'	в.д.

22	58° 46,514' с.ш.	20° 29,982' в.д.
A I	58° 46,836' с.ш.	20° 28,672' в.д.

Координаты в советской системе

точки A I	58° 46,836' с.ш.	20° 28,582' в.д.
A 2	58° 29,000' с.ш.	20° 26,500' в.д.
A 3	58° 12,000' с.ш.	20° 22,412' в.д.
A 4	57° 54,691' с.ш.	20° 24,830' в.д.
A 5	57° 44,000' с.ш.	20° 14,049' в.д.
A 6	57° 33,800' с.ш.	20° 03,875' в.д.
A 7	57° 26,717' с.ш.	20° 02,070' в.д.
A 8	57° 14,192' с.ш.	19° 53,475' в.д.
A 9	56° 58,000' с.ш.	19° 40,200' в.д.
A 10	56° 45,000' с.ш.	19° 31,650' в.д.
A 11	56° 35,000' с.ш.	19° 25,000' в.д.
A 12	56° 27,000' с.ш.	19° 21,000' в.д.
A 13	56° 15,000' с.ш.	19° 13,500' в.д.
A 14	56° 02,433' с.ш.	19° 05,604' в.д.
A 15	55° 58,863' с.ш.	19° 04,811' в.д.
A 16	55° 57,300' с.ш.	19° 03,984' в.д.
A 17	55° 53,482' с.ш.	18° 56,717' в.д.
II	55° 53,351' с.ш.	18° 56,888' в.д.
I2	55° 57,300' с.ш.	19° 07,208' в.д.
I3	56° 17,000' с.ш.	19° 24,000' в.д.
I4	56° 37,000' с.ш.	19° 36,799' в.д.
I5	56° 57,000' с.ш.	19° 51,000' в.д.
I6	57° 17,000' с.ш.	20° 11,000' в.д.
I7	57° 27,000' с.ш.	20° 13,000' в.д.

I8	57° 48,000' с.ш.	20° 33,246' в.д.
I9	58° 00,000' с.ш.	20° 39,000' в.д.
20	58° 13,000' с.ш.	20° 32,000' в.д.
21	58° 29,000' с.ш.	20° 33,000' в.д.
22	58° 46,514' с.ш.	20° 29,892' в.д.
A I	58° 46,836' с.ш.	20° 28,582' в.д.

В районе рыболовной зоны Швеции, ограниченном прямыми линиями (локсодромиями), соединяющими точки с указанными ниже географическими координатами в соответствии с действующей в настоящее время шведской системой координат (RT 38), примененной на шведских морских картах № 7 и 8, издания 1988 года, а также с нижеуказанными географическими координатами в соответствии с советской системой координат, примененной на советской морской карте № 1150, издания 1987 года, Швеция обязуется в течение 20 лет предоставлять ежегодно квоту вылова в 18000 тонн рыбы, включая 240 тонн лосося для советских рыболовных судов.

Координаты в шведской системе

точки A I	58° 46,836' с.ш.	20° 28,672' в.д.
I	58° 47,680' с.ш.	20° 25,264' в.д.

2	58° 42,000' с.ш.	20° 16,985' в.д.
3	58° 17,000' с.ш.	19° 55,263' в.д.
4	58° 01,305' с.ш.	19° 44,307' в.д.

От точки 4 линия, ограничивающая район, проходит вдоль границы территориальных вод Швеции до точки 5.

5	57° 14,210' с.ш.	19° 10,852' в.д.
6	56° 50,000' с.ш.	19° 01,055' в.д.
7	56° 30,000' с.ш.	18° 52,239' в.д.
8	56° 03,896' с.ш.	18° 45,403' в.д.
9	55° 58,833' с.ш.	18° 53,977' в.д.
10	55° 53,788' с.ш.	18° 55,232' в.д.
A 17	55° 53,482' с.ш.	18° 56,777' в.д.
A 16	55° 57,300' с.ш.	19° 04,049' в.д.
A 15	55° 58,863' с.ш.	19° 04,876' в.д.
A 14	56° 02,433' с.ш.	19° 05,669' в.д.
A 13	56° 15,000' с.ш.	19° 13,565' в.д.
A 12	56° 27,000' с.ш.	19° 21,070' в.д.
A 11	56° 35,000' с.ш.	19° 25,070' в.д.
A 10	56° 45,000' с.ш.	19° 31,720' в.д.
A 9	56° 58,000' с.ш.	19° 40,270' в.д.
A 8	57° 14,192' с.ш.	19° 53,565' в.д.
A 7	57° 26,717' с.ш.	20° 02,160' в.д.
A 6	57° 33,800' с.ш.	20° 03,965' в.д.

A 5	57° 44,000' с.ш.	20° 14,139' в.д.
A 4	57° 54,691' с.ш.	20° 24,920' в.д.
A 3	58° 12,000' с.ш.	20° 22,502' в.д.
A 2	58° 29,000' с.ш.	20° 26,590' в.д.
A 1	58° 46,836' с.ш.	20° 28,672' в.д.

Координаты в советской системе

точки A 1	58° 46,836' с.ш.	20° 28,582' в.д.
1	58° 47,680' с.ш.	20° 25,174' в.д.
2	58° 42,000' с.ш.	20° 16,920' в.д.
3	58° 17,000' с.ш.	19° 55,198' в.д.
4	58° 01,305' с.ш.	19° 44,242' в.д.

От точки 4 линия, ограничивающая район, проходит вдоль границы территориальных вод Швеции до точки 5.

5	57° 14,210' с.ш.	19° 10,797' в.д.
6	56° 50,000' с.ш.	19° 01,000' в.д.
7	56° 30,000' с.ш.	18° 52,214' в.д.
8	56° 03,896' с.ш.	18° 45,348' в.д.
9	55° 58,863' с.ш.	18° 53,922' в.д.
10	55° 53,788' с.ш.	18° 55,177' в.д.
A 17	55° 53,482' с.ш.	18° 56,717' в.д.
A 16	55° 57,300' с.ш.	19° 03,984' в.д.
A 15	55° 58,863' с.ш.	19° 04,811' в.д.
A 14	56° 02,433' с.ш.	19° 05,604' в.д.
A 13	56° 15,000' с.ш.	19° 13,500' в.д.
A 12	56° 27,000' с.ш.	19° 21,000' в.д.

A II	56° 35,000' с.ш.	19° 25,000' в.д.
A IO	56° 45,000' с.ш.	19° 31,650' в.д.
A 9	56° 58,000' с.ш.	19° 40,200' в.д.
A 8	57° 14,192' с.ш.	19° 53,475' в.д.
A 7	57° 26,717' с.ш.	20° 02,070' в.д.
A 6	57° 33,800' с.ш.	20° 03,875' в.д.
A 5	57° 44,000' с.ш.	20° 14,049' в.д.
A 4	57° 54,691' с.ш.	20° 24,830' в.д.
A 3	58° 12,000' с.ш.	20° 22,412' в.д.
A 2	58° 29,000' с.ш.	20° 26,500' в.д.
A I	58° 46,836' с.ш.	20° 28,582' в.д.

Упомянутые выше шведские морские карты № 7 и № 8, издания 1988 года, и советская морская карта № II50, издания 1987 года, прилагаются к настоящему Соглашению и являются его неотъемлемой частью.¹

Стороны согласились о том, что указанное в настоящей статье определение районов представляет собой упрощенное описание района, подпадающего под вышеуказанное Соглашение о принципах.

Статья 2

Вопросы осуществления положений настоящего Соглашения, включая вопрос о распределении согласованных квот по видам рыб и о мерах регулирования промысла, будут решаться путем переговоров между Сторонами. Распределение по видам рыб в рамках

¹ See insert in a pocket at the end of this volume — Voir hors-texte dans une pochette à la fin du présent volume.

квот будет согласовываться Сторонами заблаговременно до начала каждого календарного года.

При распределении квот по видам рыб Стороны будут основываться на наилучших доступных научных данных.

Статья 3

Настоящее Соглашение заключено на основе Соглашения о принципах разграничения морских пространств в Балтийском море между Королевством Швеции и Союзом Советских Социалистических Республик от 13 января 1988 года и подлежит утверждению в соответствии с законодательством каждой из Сторон.

Настоящее Соглашение вступит в силу в день обмена нотами, извещающими о его утверждении.

Совершено в Москве 12 апреля 1988 года в двух экземплярах, каждый на шведском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

За Правительство
Королевства Швеции:

[Signed — Signé]
STEN ANDERSSON

За Правительство
Союза Советских
Социалистических Республик:

[Signed — Signé]
SJEVARDNADZE

ПРОТОКОЛ

Ссылаясь на подписанное сего числа Соглашение между Правительством Королевства Швеции и Правительством Союза Советских Социалистических Республик о разграничении континентального шельфа, а также шведской рыболовной зоны и советской экономической зоны в Балтийском море, Стороны согласились о том, что в части рыболовной юрисдикции Соглашение будет временно применяться начиная с "16" мая 1988 года.

Ссылаясь далее на подписанное сего числа Соглашение между Правительством Королевства Швеции и Правительством Союза Советских Социалистических Республик о взаимных отношениях в области рыболовства в бывшем спорном районе Балтийского моря, Стороны согласились о том, что положения Соглашения будут временно применяться начиная с "16"

мая 1988 года. Распределение по видам рыб в рамках квот на 1988 год будет согласовано Сторонами в течение трех недель после подписания указанного Соглашения.

Совершено в Москве "18" апреля 1988 года в двух экземплярах, каждый на шведском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

За Правительство
Королевства Швеции:

[Signed — Signé]
STEN ANDERSSON

За Правительство
Союза Советских
Социалистических Республик:

[Signed — Signé]
SJEVARDNADZE

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF SWEDEN AND THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS ON MUTUAL FISHERY RELATIONS IN THE FORMERLY DISPUTED AREA OF THE BALTIC SEA

The Government of the Kingdom of Sweden and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics,

On the basis of the Agreement of 13 January 1988 on principles for the delimitation of the sea areas in the Baltic Sea between the Kingdom of Sweden and the Union of Soviet Socialist Republics,

Have agreed as follows:

Article 1

In an area of the economic zone of the Soviet Union bounded by straight lines (loxodromes) connecting points with the geographical coordinates given below according to the Swedish system of coordinates currently in force (RT 38), applied in Swedish nautical charts Nos. 7 and 8, printed in 1988, and the geographical coordinates given below according to the Soviet system of coordinates, applied in Soviet nautical chart No. 1150, printed in 1987, the Soviet Union undertakes for a period of 20 years to allow an annual fishing quota of 6,000 tons of fish, including 80 tons of salmon, for Swedish fishing vessels.

Coordinates according to the Swedish system

Point A 1	58° 46,836' N	20° 28,672' E
A 2	58° 29,000' N	20° 26,590' E
A 3	58° 12,000' N	20° 22,502' E
A 4	57° 54,691' N	20° 24,920' E
A 5	57° 44,000' N	20° 14,139' E
A 6	57° 33,800' N	20° 03,965' E
A 7	57° 26,717' N	20° 02,160' E
A 8	57° 14,192' N	19° 53,565' E
A 9	56° 58,000' N	19° 40,270' E
A 10	56° 45,000' N	19° 31,720' E
A 11	56° 35,000' N	19° 25,070' E
A 12	56° 27,000' N	19° 21,070' E
A 13	56° 15,000' N	19° 13,565' E
A 14	56° 02,433' N	19° 05,669' E
A 15	55° 58,863' N	19° 04,876' E
A 16	55° 57,300' N	19° 04,049' E

¹ Came into force provisionally on 16 May 1988 in accordance with the Protocol of 18 April 1988, and definitively on 22 June 1988, the date of the exchange of notes giving notice of its ratification, which took place at Stockholm, in accordance with article 3.

A 17	55° 53,482' N	18° 56,777' E
11	55° 53,361' N	18° 56,943' E
12	55° 57,300' N	19° 07,273' E
13	56° 17,000' N	19° 24,065' E
14	56° 37,000' N	19° 36,869' E
15	56° 57,000' N	19° 51,070' E
16	57° 17,000' N	20° 11,090' E
17	57° 27,000' N	20° 13,090' E
18	57° 48,000' N	20° 33,336' E
19	58° 00,000' N	20° 39,090' E
20	58° 13,000' N	20° 32,090' E
21	58° 29,000' N	20° 33,090' E
22	58° 46,514' N	20° 29,982' E
A 1	58° 46,836' N	20° 28,672' E

Coordinates according to the Soviet system

Point A 1	58° 46,836' N	20° 28,582' E
A 2	58° 29,000' N	20° 26,500' E
A 3	58° 12,000' N	20° 22,412' E
A 4	57° 54,691' N	20° 24,830' E
A 5	57° 44,000' N	20° 14,049' E
A 6	57° 33,800' N	20° 03,875' E
A 7	57° 26,717' N	20° 02,070' E
A 8	57° 14,192' N	19° 53,475' E
A 9	56° 58,000' N	19° 40,200' E
A 10	56° 45,000' N	19° 31,650' E
A 11	56° 35,000' N	19° 25,000' E
A 12	56° 27,000' N	19° 21,000' E
A 13	56° 15,000' N	19° 13,500' E
A 14	56° 02,433' N	19° 05,604' E
A 15	55° 58,863' N	19° 04,811' E
A 16	55° 57,300' N	19° 03,984' E
A 17	55° 53,482' N	18° 56,717' E
11	55° 53,361' N	18° 56,888' E
12	55° 57,300' N	19° 07,208' E
13	56° 17,000' N	19° 24,000' E
14	56° 37,000' N	19° 36,799' E
15	56° 57,000' N	19° 51,000' E
16	57° 17,000' N	20° 11,000' E
17	57° 27,000' N	20° 13,000' E
18	57° 48,000' N	20° 33,246' E
19	58° 00,000' N	20° 39,000' E
20	58° 13,000' N	20° 32,000' E
21	58° 29,000' N	20° 33,000' E
22	58° 46,514' N	20° 29,892' E
A 1	58° 46,836' N	20° 28,582' E

In an area of the fishery zone of Sweden bounded by straight lines (loxodromes) connecting points with the geographical coordinates given below according to the Swedish system of coordinates currently in force (RT 38), applied in Swedish nautical charts Nos. 7 and 8, printed in 1988, and the geographical coordinates given below according to the Soviet system of coordinates, applied in Soviet nautical chart No. 1150, printed in 1987, Sweden undertakes for a period of 20 years to allow an annual fishing quota of 18,000 tons of fish, including 240 tons of salmon, for Soviet fishing vessels.

Coordinates according to the Swedish system

Point A	1	58° 46,836' N	20° 28,672' E
	1	58° 47,680' N	20° 25,264' E
	2	58° 42,000' N	20° 16,985' E
	3	58° 17,000' N	19° 55,263' E
	4	58° 01,305' N	19° 44,307' E

From point 4 the boundary line continues along the boundary of Sweden's territorial waters to point 5.

	5	57° 14,210' N	19° 10,852' E
	6	56° 50,000' N	19° 01,055' E
	7	56° 30,000' N	18° 52,269' E
	8	56° 03,896' N	18° 45,403' E
	9	55° 58,863' N	18° 53,977' E
	10	55° 53,788' N	18° 55,232' E
A	17	55° 53,482' N	18° 56,777' E
A	16	55° 57,300' N	19° 04,049' E
A	15	55° 58,863' N	19° 04,876' E
A	14	56° 02,433' N	19° 05,699' E
A	13	56° 15,000' N	19° 13,565' E
A	12	56° 27,000' N	19° 21,070' E
A	11	56° 35,000' N	19° 25,070' E
A	10	56° 45,000' N	19° 31,720' E
A	9	56° 58,000' N	19° 40,270' E
A	8	57° 14,192' N	19° 53,565' E
A	7	57° 26,717' N	20° 02,160' E
A	6	57° 33,800' N	20° 03,965' E
A	5	57° 44,000' N	20° 14,139' E
A	4	57° 54,691' N	20° 24,920' E
A	3	58° 12,000' N	20° 22,502' E
A	2	58° 29,000' N	20° 26,590' E
A	1	58° 46,836' N	20° 28,672' E

Coordinates according to the Soviet system

Point A	1	58° 46,836' N	20° 28,582' E
	1	58° 47,680' N	20° 25,174' E
	2	58° 42,000' N	20° 16,920' E
	3	58° 17,000' N	19° 55,198' E
	4	58° 01,305' N	19° 44,242' E

From point 4 the boundary line continues along the boundary of Sweden's territorial waters to point 5.

5	57° 14,210' N	19° 10,797' E
6	56° 50,000' N	19° 01,000' E
7	56° 30,000' N	18° 52,214' E
8	56° 03,896' N	18° 45,348' E
9	55° 58,863' N	18° 53,922' E
10	55° 53,788' N	18° 55,177' E
A 17	55° 53,482' N	18° 56,717' E
A 16	55° 57,300' N	19° 03,984' E
A 15	55° 58,863' N	19° 04,811' E
A 14	56° 02,433' N	19° 05,604' E
A 13	56° 15,000' N	19° 13,500' E
A 12	56° 27,000' N	19° 21,000' E
A 11	56° 35,000' N	19° 25,000' E
A 10	56° 45,000' N	19° 31,650' E
A 9	56° 58,000' N	19° 40,200' E
A 8	57° 14,192' N	19° 53,475' E
A 7	57° 26,717' N	20° 02,070' E
A 6	57° 33,800' N	20° 03,875' E
A 5	57° 44,000' N	20° 14,049' E
A 4	57° 54,691' N	20° 24,830' E
A 3	58° 12,000' N	20° 22,412' E
A 2	58° 29,000' N	20° 26,500' E
A 1	58° 46,836' N	20° 28,582' E

The aforesaid Swedish nautical charts Nos. 7 and 8, printed in 1988, and Soviet nautical chart No. 1150, printed in 1987, are annexed to this Agreement and constitute an integral part thereof.¹

The Parties agree that the definition of the area given in this article is a simplified description of the area covered by the aforesaid Agreement on principles.

Article 2

Questions concerning the implementation of the provisions of this Agreement, including the question of apportionment of the agreed quotas according to fish species, and that of measures to regulate fishing, shall be decided through negotiations between the Parties. The apportionment according to fish species within the quotas shall be agreed upon by the Parties in good time before the beginning of each calendar year.

In apportioning the quotas according to fish species, the Parties shall take as their basis the best available scientific data.

Article 3

This Agreement has been concluded on the basis of the Agreement of 13 January 1988 on principles for the delimitation of the sea areas in the Baltic Sea between

¹ See insert in a pocket at the end of this volume.

the Kingdom of Sweden and the Union of Soviet Socialist Republics, and shall be approved in accordance with the legislation of each Party.

This Agreement shall enter into force on the date of the exchange of notes giving notice of such approval.

DONE at Moscow on 18 April 1988, in duplicate in the Swedish and Russian languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Kingdom of Sweden:

[Signed]

STEN ANDERSSON

For the Government
of the Union of Soviet
Socialist Republics:

[Signed]

SHEVARDNADZE

PROTOCOL

With reference to the Agreement signed today between the Government of the Kingdom of Sweden and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics on the delimitation of the continental shelf and of the Swedish fishery zone and the Soviet economic zone in the Baltic Sea, the two Parties have agreed that, in so far as it pertains to fisheries jurisdiction, the Agreement shall take effect provisionally as of 16 May 1988.

With reference to the Agreement signed today between the Government of the Kingdom of Sweden and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics on mutual relations in the field of fishing in the formerly disputed area in the Baltic Sea, the two Parties have further agreed that the provisions of the Agreement shall take effect provisionally as of 16 May 1988. Apportionments under the 1988 quotas, according to fish species, shall be agreed upon between the Parties within three weeks after the date of signature of this Agreement.

DONE at Moscow on 18 April 1988, in duplicate in the Swedish and Russian languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Kingdom of Sweden:

[Signed]

STEN ANDERSSON

For the Government
of the Union of Soviet
Socialist Republics:

[Signed]

SHEVARDNADZE

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE SUÈDE
ET LE GOUVERNEMENT DE L'UNION DES RÉPUBLI-
QUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES RELATIF AUX RELA-
TIONS MUTUELLES DANS LE DOMAINE DE LA PÊCHE
DANS LA RÉGION PRÉCÉDEMMENT CONTESTÉE DE LA
MER BALTIQUE

Le Gouvernement du Royaume de Suède et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques,

Se fondant sur l'Accord relatif aux principes applicables à la délimitation des zones maritimes dans la mer Baltique entre le Royaume de Suède et l'Union des Républiques socialistes soviétiques, en date du 13 janvier 1988,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Dans une région de la zone économique de l'Union soviétique limitée par des lignes droites (loxodromes) reliant des points avec les coordonnées géographiques indiquées ci-dessous conformément au système suédois de coordonnées actuellement en vigueur (RT 38), utilisé dans les cartes nautiques suédoises nos 7 et 8, édition de 1988, ainsi qu'avec les coordonnées géographiques indiquées ci-dessous conformément au système soviétique de coordonnées utilisé dans la carte nautique soviétique n° 1150, édition de 1987, l'Union soviétique s'engage à accorder aux navires de pêche suédois, pour une période de 20 ans, un contingent annuel de prises de 6 000 tonnes de poisson, dont 80 tonnes de saumon.

Coordonnées conformément au système suédois

Point A 1	58° 46,836' N	20° 28,672' E
A 2	58° 29,000' N	20° 26,590' E
A 3	58° 12,000' N	20° 22,502' E
A 4	57° 54,691' N	20° 24,920' E
A 5	57° 44,000' N	20° 14,139' E
A 6	57° 33,800' N	20° 03,965' E
A 7	57° 26,717' N	20° 02,160' E
A 8	57° 14,192' N	19° 53,565' E
A 9	56° 58,000' N	19° 40,270' E
A 10	56° 45,000' N	19° 31,720' E
A 11	56° 35,000' N	19° 25,070' E
A 12	56° 27,000' N	19° 21,070' E
A 13	56° 15,000' N	19° 13,565' E
A 14	56° 02,433' N	19° 05,669' E
A 15	55° 58,863' N	19° 04,876' E
A 16	55° 57,300' N	19° 04,049' E

¹ Entré en vigueur à titre provisoire le 16 mai 1988 conformément au Protocole du 18 avril 1988, et à titre définitif le 22 juin 1988, date de l'échange de notes avisant de sa ratification, qui a eu lieu à Stockholm, conformément à l'article 3.

A 17	55° 53,482' N	18° 56,777' E
11	55° 53,361' N	18° 56,943' E
12	55° 57,300' N	19° 07,273' E
13	56° 17,000' N	19° 24,065' E
14	56° 37,000' N	19° 36,869' E
15	56° 57,000' N	19° 51,070' E
16	57° 17,000' N	20° 11,090' E
17	57° 27,000' N	20° 13,090' E
18	57° 48,000' N	20° 33,336' E
19	58° 00,000' N	20° 39,090' E
20	58° 13,000' N	20° 32,090' E
21	58° 29,000' N	20° 33,090' E
22	58° 46,514' N	20° 29,982' E
A 1	58° 46,836' N	20° 28,672' E

Coordonnées conformément au système soviétique

Point A 1	58° 46,836' N	20° 28,582' E
A 2	58° 29,000' N	20° 26,500' E
A 3	58° 12,000' N	20° 22,412' E
A 4	57° 54,691' N	20° 24,830' E
A 5	57° 44,000' N	20° 14,049' E
A 6	57° 33,800' N	20° 03,875' E
A 7	57° 26,717' N	20° 02,070' E
A 8	57° 14,192' N	19° 53,475' E
A 9	56° 58,000' N	19° 40,200' E
A 10	56° 45,000' N	19° 31,650' E
A 11	56° 35,000' N	19° 25,000' E
A 12	56° 27,000' N	19° 21,000' E
A 13	56° 15,000' N	19° 13,500' E
A 14	56° 02,433' N	19° 05,604' E
A 15	55° 58,863' N	19° 04,811' E
A 16	55° 57,300' N	19° 03,984' E
A 17	55° 53,482' N	18° 56,717' E
11	55° 53,361' N	18° 56,888' E
12	55° 57,300' N	19° 07,208' E
13	56° 17,000' N	19° 24,000' E
14	56° 37,000' N	19° 36,799' E
15	56° 57,000' N	19° 51,000' E
16	57° 17,000' N	20° 11,000' E
17	57° 27,000' N	20° 13,000' E
18	57° 48,000' N	20° 33,246' E
19	58° 00,000' N	20° 39,000' E
20	58° 13,000' N	20° 32,000' E
21	58° 29,000' N	20° 33,000' E
22	58° 46,514' N	20° 29,892' E
A 1	58° 46,836' N	20° 28,582' E

Dans une région de la zone de pêche de la Suède, limitée par des lignes droites (loxodromes) reliant des points avec les coordonnées géographiques indiquées ci-dessous conformément au système suédois de coordonnées actuellement en vigueur (RT 38), utilisé dans les cartes nautiques suédoises n^{os} 7 et 8, édition de 1988, ainsi qu'avec les coordonnées géographiques indiquées ci-dessous conformément au système soviétique de coordonnées utilisé dans la carte nautique soviétique n^o 1150, édition de 1987, la Suède s'engage à accorder aux navires de pêche soviétiques, pour une période de 20 ans, un contingent annuel de prises de 18 000 tonnes de poisson, dont 240 tonnes de saumon.

Coordonnées conformément au système suédois

Point A	1	58° 46,836' N	20° 28,672' E
	1	58° 47,680' N	20° 25,264' E
	2	58° 42,000' N	20° 16,985' E
	3	58° 17,000' N	19° 55,263' E
	4	58° 01,305' N	19° 44,307' E

A partir du point 4, la ligne de démarcation continue le long de la frontière des eaux territoriales de la Suède jusqu'au point 5.

	5	57° 14,210' N	19° 10,852' E
	6	56° 50,000' N	19° 01,055' E
	7	56° 30,000' N	18° 52,269' E
	8	56° 03,896' N	18° 45,403' E
	9	55° 58,863' N	18° 53,977' E
	10	55° 53,788' N	18° 55,232' E
	A 17	55° 53,482' N	18° 56,777' E
	A 16	55° 57,300' N	19° 04,049' E
	A 15	55° 58,863' N	19° 04,876' E
	A 14	56° 02,433' N	19° 05,699' E
	A 13	56° 15,000' N	19° 13,565' E
	A 12	56° 27,000' N	19° 21,070' E
	A 11	56° 35,000' N	19° 25,070' E
	A 10	56° 45,000' N	19° 31,720' E
	A 9	56° 58,000' N	19° 40,270' E
	A 8	57° 14,192' N	19° 53,565' E
	A 7	57° 26,717' N	20° 02,160' E
	A 6	57° 33,800' N	20° 03,965' E
	A 5	57° 44,000' N	20° 14,139' E
	A 4	57° 54,691' N	20° 24,920' E
	A 3	58° 12,000' N	20° 22,502' E
	A 2	58° 29,000' N	20° 26,590' E
	A 1	58° 46,836' N	20° 28,672' E

Coordonnées conformément au système soviétique

Point A	1	58° 46,836' N	20° 28,582' E
	1	58° 47,680' N	20° 25,174' E
	2	58° 42,000' N	20° 16,920' E
	3	58° 17,000' N	19° 55,198' E
	4	58° 01,305' N	19° 44,242' E

A partir du point 4, la ligne de démarcation continue le long de la frontière des eaux territoriales de la Suède jusqu'au point 5.

5	57° 14,210' N	19° 10,797' E
6	56° 50,000' N	19° 01,000' E
7	56° 30,000' N	18° 52,214' E
8	56° 03,896' N	18° 45,348' E
9	55° 58,863' N	18° 53,922' E
10	55° 53,788' N	18° 55,177' E
A 17	55° 53,482' N	18° 56,717' E
A 16	55° 57,300' N	19° 03,984' E
A 15	55° 58,863' N	19° 04,811' E
A 14	56° 02,433' N	19° 05,604' E
A 13	56° 15,000' N	19° 13,500' E
A 12	56° 27,000' N	19° 21,000' E
A 11	56° 35,000' N	19° 25,000' E
A 10	56° 45,000' N	19° 31,650' E
A 9	56° 58,000' N	19° 40,200' E
A 8	57° 14,192' N	19° 53,475' E
A 7	57° 26,717' N	20° 02,070' E
A 6	57° 33,800' N	20° 03,875' E
A 5	57° 44,000' N	20° 14,049' E
A 4	57° 54,691' N	20° 24,830' E
A 3	58° 12,000' N	20° 22,412' E
A 2	58° 29,000' N	20° 26,500' E
A 1	58° 46,836' N	20° 28,582' E

Les cartes nautiques suédoises nos 7 et 8, édition de 1988, et la carte nautique soviétique n° 1150, édition de 1987, ci-dessus mentionnées, sont jointes au présent Accord et en constituent une partie intégrale¹.

Les Parties sont convenues que les définitions de régions indiquées dans le présent article constituent une description simplifiée du domaine relevant de l'Accord susmentionné relatif aux principes.

Article 2

Les questions relatives à la mise en oeuvre des dispositions du présent Accord, y compris la question de la répartition selon l'espace des quantités de poissons convenues et celle des mesures de réglementation de la pêche, seront réglées par négociations entre les Parties. La répartition des quantités de poissons selon l'espèce sera fixée d'un commun accord entre les Parties en temps opportun avant chaque année civile.

Lors de la répartition des quantités de poissons selon l'espèce, les Parties se fonderont sur les meilleures données scientifiques disponibles.

¹ Voir hors-texte dans une pochette à la fin du présent volume.

Article 3

Le présent Accord a été conclu sur la base de l'Accord du 13 janvier 1988 relatif aux principes applicables à la délimitation des zones maritimes de la mer Baltique entre le Royaume de Suède et l'Union des Républiques socialistes soviétiques, et sera ratifié conformément à la législation de chacune des Parties.

Le présent Accord entrera en vigueur le jour de l'échange de notes faisant part de sa ratification.

FAIT à Moscou le 18 avril 1988, en double exemplaire en langues suédoise et russe, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
du Royaume de Suède :

[*Signé*]

STEN ANDERSSON

Pour le Gouvernement
de l'Union des Républiques
socialistes soviétiques :

[*Signé*]

CHEVARDNADZE

PROTCOLE

Conformément à l'Accord signé ce jour entre le Gouvernement du Royaume de Suède et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques sur la délimitation du plateau continental, de la zone de pêche suédoise et de la zone économique soviétique dans la mer Baltique, les deux Parties ont convenu que les dispositions de l'Accord relatives à la juridiction des pêches prendront provisoirement effet au 16 mai 1988.

En ce qui concerne l'Accord signé ce jour entre le Gouvernement du Royaume de Suède et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques sur les relations mutuelles dans le domaine de la pêche dans la zone précédemment contestée de la mer Baltique, les deux Parties ont convenu que les dispositions de l'Accord prendront provisoirement effet à partir du 16 mai 1988. Dans le cadre des contingents de 1988, la répartition des quantités de poisson selon l'espace sera convenue entre les Parties dans un délai de trois semaines après la date de la signature du présent Accord.

FAIT à Moscou le 18 avril 1988, en double exemplaire en langues suédoise et russe, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
du Royaume de Suède :

[Signé]

STEN ANDERSSON

Pour le Gouvernement
de l'Union des Républiques
socialistes soviétiques :

[Signé]

CHEVARDNADZE

No. 27075

**SWEDEN
and
UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS**

Agreement on the delimitation of the continental shelf and of the Swedish fishery zone and the Soviet economic zone in the Baltic Sea (with nautical charts and protocol). Signed at Moscow on 18 April 1988

Authentic texts: Swedish and Russian.

Registered by Sweden on 29 January 1990.

**SUÈDE
et
UNION DES RÉPUBLIQUES
SOCIALISTES SOVIÉTIQUES**

Accord sur la délimitation du plateau continental, de la zone de pêche suédoise et de la zone économique soviétique dans la mer Baltique (avec cartes nautiques et protocole). Signé à Moscou le 18 avril 1988

Textes authentiques : suédois et russe.

Enregistré par la Suède le 29 janvier 1990.

[SWEDISH TEXT — TEXTE SUÉDOIS]

ÖVERENSKOMMELSE MELLAN KONUNGARIKET SVERIGES
REGERING OCH DE SOCIALISTISKA RÅDSREPUBLICERNAS
UNIONS REGERING OM AVGRÄNSNINGEN AV KONTINEN-
TALSOCKELN SAMT AV DEN SVENSKA FISKEZONEN OCH
DEN SOVJETISKA EKONOMISKA ZONEN I ÖSTERSJÖN

Konungariket Sveriges regering och De Socialistiska Råds-
republikernas Unions regering har,

på grundval av överenskommelsen om principer för avgränsning
av havsområdena i Östersjön mellan Konungariket Sverige och De
Socialistiska Rådsrepublikernas Union av den 13 januari 1988,

överenskommit om följande:

Artikel 1

Avgränsningslinjen mellan de områden av kontinentalsockeln,
över vilka Sverige respektive Sovjetunionen utövar suveräna
rättigheter i fråga om utforskning och utvinning av naturtill-
gångarna, samt mellan Sveriges fiskezon och Sovjetunionens
ekonomiska zon utgörs av de räta linjer (loxodromer) som
förenar punkter med de geografiska koordinater som anges i
artikel 2.

Avgränsningslinjen är beräknad dels i det nu gällande svenska
koordinatsystemet (RT 38), tillämpat i de svenska sjökorten
nr 7 och 8, tryckår 1988, dels enligt det sovjetiska koordinat-
systemet, tillämpat i det sovjetiska sjökortet nr 1150, tryckår
1987. Nämda sjökort bifogas denna överenskommelse och utgör en
integrerad del av denna.¹

¹ See insert in a pocket at the end of this volume — Voir hors-texte dans une pochette à la fin du présent volume.

Artikel 2

De i artikel 1 nämnda koordinaterna är följande:

Koordinater enligt svenskt system

punkt	A 1	58° 46,836' N	20° 28,672' E
	A 2	58° 29,000' N	20° 26,590' E
	A 3	58° 12,000' N	20° 22,502' E
	A 4	57° 54,691' N	20° 24,920' E
	A 5	57° 44,000' N	20° 14,139' E
	A 6	57° 33,800' N	20° 03,965' E
	A 7	57° 26,717' N	20° 02,160' E
	A 8	57° 14,192' N	19° 53,565' E
	A 9	56° 58,000' N	19° 40,270' E
	A 10	56° 45,000' N	19° 31,720' E
	A 11	56° 35,000' N	19° 25,070' E
	A 12	56° 27,000' N	19° 21,070' E
	A 13	56° 15,000' N	19° 13,565' E
	A 14	56° 02,433' N	19° 05,669' E
	A 15	55° 58,863' N	19° 04,876' E
	A 16	55° 57,300' N	19° 04,049' E
	A 17	55° 53,482' N	18° 56,777' E

Koordinater enligt sovietiskt system

punkt	A 1	58° 46,836' N	20° 28,582' E
	A 2	58° 29,000' N	20° 26,500' E
	A 3	58° 12,000' N	20° 22,412' E
	A 4	57° 54,691' N	20° 24,830' E
	A 5	57° 44,000' N	20° 14,049' E
	A 6	57° 33,800' N	20° 03,875' E
	A 7	57° 26,717' N	20° 02,070' E
	A 8	57° 14,192' N	19° 53,475' E
	A 9	56° 58,000' N	19° 40,200' E

A 10	56° 45,000' N	19° 31,650' E
A 11	56° 35,000' N	19° 25,000' E
A 12	56° 27,000' N	19° 21,000' E
A 13	56° 15,000' N	19° 13,500' E
A 14	56° 02,433' N	19° 05,604' E
A 15	55° 58,863' N	19° 04,811' E
A 16	55° 57,300' N	19° 03,984' E
A 17	55° 53,482' N	18° 56,717' E

Båda koordinatsystemen har lika giltighet. Från punkten A 1 i norr samt från punkten A 17 i söder skall avgränsningslinjen fortsätta till punkter som överenskommes med berörd tredje stat.

Artikel 3

Denna överenskommelse har ingåtts på grundval av överenskommelsen om principer för avgränsning av havsområdena i Östersjön mellan Konungariket Sverige och De Socialistiska Rådsrepublikernas Union av den 13 januari 1988 och skall godkännas enligt vardera partens lagstiftning.

Denna överenskommelse skall träda i kraft den dag då det genom noteväxling konstateras att sådant godkännande ägt rum.

Upprättat i Moskva den 18 april 1988 i två exemplar på svenska och ryska språken, varvid båda texterna äger lika giltighet.

För Konungariket Sveriges
regering:

[Signed — Signé]

STEN ANDERSSON

För De Socialistiska
Rådsrepublikernas Unions regering:

[Signed — Signé]

SJEVARDNADZE

PROTOKOLL¹

¹ For the text of the Protocol, see p. 253 of this volume — Pour le texte du Protocole, voir p. 253 du présent volume.

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

СОГЛАШЕНИЕ МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ КОРОЛЕВСТВА ШВЕЦИИ И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ СОЮЗА СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК О РАЗГРАНИЧЕНИИ КОНТИНЕНТАЛЬНОГО ШЕЛФА, А ТАКЖЕ ШВЕДСКОЙ РЫБОЛОВНОЙ ЗОНЫ И СОВЕТСКОЙ ЭКОНОМИЧЕСКОЙ ЗОНЫ В БАЛТИЙСКОМ МОРЕ

Правительство Королевства Швеции и Правительство Союза Советских Социалистических Республик,

основываясь на Соглашении о принципах разграничения морских пространств в Балтийском море между Королевством Швеции и Союза Советских Социалистических Республик от 13 января 1988 года,

согласились о следующем:

Статья I

Линия разграничения между районами континентального шельфа, где Швеция и Советский Союз соответственно осуществляют суверенные права в отношении их разведки и разработки их природных ресурсов, и между рыболовной зоной Швеции и экономической зоной Советского Союза проходит по прямым линиям (локсодромиям), соединяющим точки с географическими координатами, указанными в Статье 2.

Линия разграничения рассчитана, с одной стороны, в соответствии с действующей в настоящее время шведской системой координат (RT 38), примененной на шведских морских картах № 7 и 8, издания 1988 года, а с другой стороны, в соответствии с советской системой координат, примененной на советской морской карте № II50, издания 1987 года. Упомянутые выше морские карты прилагаются к настоящему Соглашению и являются его неотъемлемой частью.¹

Статья 2

Упомянутые в Статье I координаты являются следующими:

Координаты в шведской системе

точки А	I	58° 46,836' с.ш.	20° 28,672' в.д.
	2	58° 29,000' с.ш.	20° 26,590' в.д.
	3	58° 12,000' с.ш.	20° 22,502' в.д.
	4	57° 54,691' с.ш.	20° 24,920' в.д.
	5	57° 44,000' с.ш.	20° 14,139' в.д.
	6	57° 33,800' с.ш.	20° 03,965' в.д.
	7	57° 26,717' с.ш.	20° 02,160' в.д.
	8	57° 14,192' с.ш.	19° 53,565' в.д.
	9	56° 58,000' с.ш.	19° 40,270' в.д.
	10	56° 45,000' с.ш.	19° 31,720' в.д.
	11	56° 35,000' с.ш.	19° 25,070' в.д.
	12	56° 27,000' с.ш.	19° 21,070' в.д.
	13	56° 15,000' с.ш.	19° 13,565' в.д.
	14	56° 02,433' с.ш.	19° 05,669' в.д.
	15	55° 58,863' с.ш.	19° 04,876' в.д.

¹ See insert in a pocket at the end of this volume — Voir hors-texte dans une pochette à la fin du présent volume.

A I6	55° 57,300' с.ш.	19° 04,049' в.д.
A I7	55° 53,482' с.ш.	18° 56,777' в.д.

Координаты в советской системе

точки A I	58° 46,836' с.ш.	20° 28,582' в.д.
A 2	58° 29,000' с.ш.	20° 26,500' в.д.
A 3	58° 12,000' с.ш.	20° 22,412' в.д.
A 4	57° 54,691' с.ш.	20° 24,830' в.д.
A 5	57° 44,000' с.ш.	20° 14,049' в.д.
A 6	57° 33,800' с.ш.	20° 03,875' в.д.
A 7	57° 26,717' с.ш.	20° 02,070' в.д.
A 8	57° 14,192' с.ш.	19° 53,475' в.д.
A 9	56° 58,000' с.ш.	19° 40,200' в.д.
A 10	56° 45,000' с.ш.	19° 31,650' в.д.
A 11	56° 35,000' с.ш.	19° 25,000' в.д.
A 12	56° 27,000' с.ш.	19° 21,000' в.д.
A 13	56° 15,000' с.ш.	19° 13,500' в.д.
A 14	56° 02,433' с.ш.	19° 05,604' в.д.
A 15	55° 58,863' с.ш.	19° 04,811' в.д.
A 16	55° 57,300' с.ш.	19° 03,984' в.д.
A 17	55° 53,482' с.ш.	18° 56,717' в.д.

Обе системы координат имеют одинаковую силу. От точки A I на севере и от точки A 17 на юге линия разграничения будет продолжена до точек, которые будут согласованы с заинтересованными третьими странами.

Статья 3

Настоящее Соглашение заключено на основе Соглашения о принципах разграничения морских пространств в Балтийском море между Королевством Швеции и Союзом Советских Социалистических Республик от 13 января 1988 года и подлежит утверждению в соответствии с законодательством каждой из Сторон.

Настоящее Соглашение вступит в силу в день обмена нотами, извещающими о его утверждении.

Совершено в Москве 18 апреля 1988 года в двух экземплярах, каждый на шведском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

За Правительство
Королевства Швеции:

[*Signed — Signé*]
STEN ANDERSSON

За Правительство
Союза Советских
Социалистических Республик:

[*Signed — Signé*]
SJEVARDNADZE

ПРОТОКОЛ¹

¹ For the text of the Protocol, see p. 262 of this volume — Pour le texte du Protocole, voir p. 262 du présent volume.
Vol. 1557, I-27075

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF SWEDEN AND THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS ON THE DELIMITATION OF THE CONTINENTAL SHELF AND OF THE SWEDISH FISHERY ZONE AND THE SOVIET ECONOMIC ZONE IN THE BALTIC SEA

The Government of the Kingdom of Sweden and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics,

On the basis of the Agreement on principles for the delimitation of the sea areas in the Baltic Sea between the Kingdom of Sweden and the Union of Soviet Socialist Republics, dated 13 January 1988,²

Have agreed as follows:

Article 1

The demarcation line between the areas of the continental shelf over which Sweden and the Soviet Union exercise sovereign rights with respect to the exploration and exploitation of natural resources, and between the fishery zone of Sweden and the economic zone of the Soviet Union, shall consist of straight lines (loxodromes) connecting points having the geographical coordinates specified in article 2.

The demarcation line is calculated partly on the basis of the Swedish system of coordinates currently in force (RT 38), applied in Swedish nautical charts Nos. 7 and 8, printed in 1988, and partly on the basis of the Soviet system of coordinates, applied in Soviet nautical chart No. 1150, printed in 1987. The aforesaid nautical charts are annexed to this Agreement and constitute an integral part thereof.³

Article 2

The coordinates referred to in article 1 are as follows:

Coordinates under the Swedish system

Point A 1	58° 46,836' N	20° 28,672' E
A 2	58° 29,000' N	20° 26,590' E
A 3	58° 12,000' N	20° 22,502' E
A 4	57° 54,691' N	20° 24,920' E
A 5	57° 44,000' N	20° 14,139' E
A 6	57° 33,800' N	20° 03,965' E
A 7	57° 26,717' N	20° 02,160' E
A 8	57° 14,192' N	19° 53,565' E

¹ Came into force provisionally on 16 May 1988, in accordance with the protocol of 18 April 1988 annexed thereto, and definitively on 22 June 1988, the date of the exchange of notes giving notice of its ratification, which took place at Stockholm, in accordance with article 3.

² See p. 195 of this volume.

³ See insert in a pocket at the end of this volume.

A 9	56° 58,000' N	19° 40,270' E
A 10	56° 45,000' N	19° 31,720' E
A 11	56° 35,000' N	19° 25,070' E
A 12	56° 27,000' N	19° 21,070' E
A 13	56° 15,000' N	19° 13,565' E
A 14	56° 02,433' N	19° 05,669' E
A 15	55° 58,863' N	19° 04,876' E
A 16	55° 57,300' N	19° 04,049' E
A 17	55° 53,482' N	18° 56,777' E

Coordinates under the Soviet system

Point A 1	58° 46,836' N	20° 28,582' E
A 2	58° 29,000' N	20° 26,500' E
A 3	58° 12,000' N	20° 22,412' E
A 4	57° 54,691' N	20° 24,830' E
A 5	57° 44,000' N	20° 14,049' E
A 6	57° 33,800' N	20° 03,875' E
A 7	57° 26,717' N	20° 02,070' E
A 8	57° 14,192' N	19° 53,475' E
A 9	56° 58,000' N	19° 40,200' E
A 10	56° 45,000' N	19° 31,650' E
A 11	56° 35,000' N	19° 25,000' E
A 12	56° 27,000' N	19° 21,000' E
A 13	56° 15,000' N	19° 13,500' E
A 14	56° 02,433' N	19° 05,604' E
A 15	55° 58,863' N	19° 04,811' E
A 16	55° 57,300' N	19° 03,984' E
A 17	55° 53,482' N	18° 56,717' E

The two systems are equally valid. From point A 1 in the north and from point A 7 in the south, the demarcation line shall extend to points to be agreed upon with third States concerned.

Article 3

This Agreement has been concluded on the basis of the Agreement on principles for the delimitation of the sea areas in the Baltic Sea between the Kingdom of Sweden and the Union of Soviet Socialist Republics, dated 13 January 1988, and shall be ratified in accordance with the legislation of each Party.

This Agreement shall enter into force on the date of the exchange of notes giving notice of its ratification.

DONE at Moscow on 18 April 1988, in duplicate in the Swedish and Russian languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Kingdom of Sweden:

[Signed]

STEN ANDERSSON

For the Government
of the Union of Soviet
Socialist Republics:

[Signed]

SHEVARDNADZE

PROTOCOL¹

¹ For the text of the Protocol, see p. 268 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE SUÈDE
ET LE GOUVERNEMENT DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES
SOCIALISTES SOVIÉTIQUES SUR LA DÉLIMITATION DU
PLATEAU CONTINENTAL, DE LA ZONE DE PÊCHE SUÉ-
DOISE ET DE LA ZONE ÉCONOMIQUE SOVIÉTIQUE DANS LA
MER BALTIQUE

Le Gouvernement du Royaume de Suède et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques,

Se fondant sur l'Accord relatif aux principes applicables à la délimitation des régions maritimes dans la mer Baltique entre le Royaume de Suède et l'Union des Républiques socialistes soviétiques, en date du 13 janvier 1988²,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

La ligne de démarcation entre les zones du plateau continental sur lesquelles la Suède et l'Union soviétique exercent des droits souverains en ce qui concerne l'exploration et l'exploitation des ressources naturelles, et entre la zone de pêche de la Suède et la zone économique de l'Union soviétique, consiste en lignes droites (loxodromes) reliant des points ayant les coordonnées géographiques indiquées à l'article 2.

La ligne de démarcation est calculée en partie sur la base du système suédois de coordonnées actuellement en vigueur (RT 38) appliqué aux cartes nautiques suédoises n^{os} 7 et 9 imprimées en 1988, et en partie sur la base du système soviétique de coordonnées appliqué à la carte nautique soviétique n^o 1150 imprimée en 1987. Lesdites cartes nautiques sont jointes en annexe au présent Accord dont elles font partie intégrante³.

Article 2

Les coordonnées visées à l'article premier sont les suivantes :

Coordonnées conformément au système suédois

Point A 1	58° 46,836' N	20° 28,672' E
A 2	58° 29,000' N	20° 26,590' E
A 3	58° 12,000' N	20° 22,502' E
A 4	57° 54,691' N	20° 24,920' E
A 5	57° 44,000' N	20° 14,139' E
A 6	57° 33,800' N	20° 03,965' E
A 7	57° 26,717' N	20° 02,160' E

¹ Entré en vigueur à titre provisoire le 16 mai 1988, conformément au protocole du 18 avril 1988 y annexé et, à titre définitif le 22 juin 1988, date de l'échange de notes notifiant sa ratification, qui a eu lieu à Stockholm, conformément à l'article 3.

² Voir p. 195 du présent volume.

³ Voir hors-texte dans une pochette à la fin du présent volume.

A 8	57° 14,192' N	19° 53,565' E
A 9	56° 58,000' N	19° 40,270' E
A 10	56° 45,000' N	19° 31,720' E
A 11	56° 35,000' N	19° 25,070' E
A 12	56° 27,000' N	19° 21,070' E
A 13	56° 15,000' N	19° 13,565' E
A 14	56° 02,433' N	19° 05,669' E
A 15	55° 58,863' N	19° 04,876' E
A 16	55° 57,300' N	19° 04,049' E
A 17	55° 53,482' N	18° 56,777' E

Coordonnées conformément au système soviétique

Point A 1	58° 46,836' N	20° 28,582' E
A 2	58° 29,000' N	20° 26,500' E
A 3	58° 12,000' N	20° 22,412' E
A 4	57° 54,691' N	20° 24,830' E
A 5	57° 44,000' N	20° 14,049' E
A 6	57° 33,800' N	20° 03,875' E
A 7	57° 26,717' N	20° 02,070' E
A 8	57° 14,192' N	19° 53,475' E
A 9	56° 58,000' N	19° 40,200' E
A 10	56° 45,000' N	19° 31,650' E
A 11	56° 35,000' N	19° 25,000' E
A 12	56° 27,000' N	19° 21,000' E
A 13	56° 15,000' N	19° 13,500' E
A 14	56° 02,433' N	19° 05,604' E
A 15	55° 58,863' N	19° 04,811' E
A 16	55° 57,300' N	19° 03,984' E
A 17	55° 53,482' N	18° 56,717' E

Les deux systèmes sont également valables. A partir du point A 1 au nord et du point A 17 sud, la ligne de démarcation s'étend jusqu'à des points à convenir avec les États tiers concernés.

Article 3

Le présent Accord a été conclu sur la base de l'article relatif aux principes applicables à la délimitation des régions maritimes dans la mer Baltique entre le Royaume de Suède et l'Union des Républiques socialistes soviétiques, en date du 13 janvier 1988 et sera ratifié conformément à la législation de chaque Partie.

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de l'échange de notes notifiant sa ratification.

FAIT à Moscou le 18 avril 1988, en double exemplaire en langues suédoise et russe, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
du Royaume de Suède :

[*Signé*]

STEN ANDERSSON

Pour le Gouvernement
de l'Union des Républiques
socialistes soviétiques

[*Signé*]

CHEVARDNADZE

PROTOCOLE¹

¹ Pour le texte du Protocole, voir p. 274 du présent volume.

No. 27076

**SWEDEN
and
ALGERIA**

**Agreement on health care. Signed at Algiers on 24 March
1987**

Authentic texts: Swedish, Arabic and French.

Registered by Sweden on 29 January 1990.

**SUÈDE
et
ALGÉRIE**

Accord de soins de santé. Signé à Alger le 24 mars 1987

Textes authentiques : suédois, arabe et français.

Enregistré par la Suède le 29 janvier 1990.

[SWEDISH TEXT — TEXTE SUÉDOIS]

ÖVERENSKOMMELSE OM SJUKVÅRDSFÖRMÅNER MELLAN KONUNGARIKET SVERIGE OCH DEMOKRATISKA FOLKRE- PUBLIKEN ALGERIET

Konungariket Sveriges regering och Demokratiska Folkrepubliken Algeriets regering som önskar reglera förbindelserna mellan de bägge staterna på sjukvårdsområdet har överenskommit att sluta följande överenskommelse.

Artikel 1

En medborgare i en av de fördragsslutande staterna som är bosatt inom endera av dessa staters territorium har vid tillfällig vistelse inom den andra fördragsslutande statens territorium rätt till sjukvårdsförmåner enligt denna stats lagstiftning och på samma villkor som medborgarna i nämnda stat i den utsträckning som hans hälsotillstånd kräver omedelbar sjukvård.

Artikel 2

Den personal vid de båda fördragsslutande staternas diplomatiska och konsulära representationer som omfattas av Wienkonventionen om diplomatiska och konsulära förbindelser, har, liksom deras medföljande familjemedlemmar, rätt till vårdförmåner enligt lagstiftningen om sjuk- och moderskapsförsäkring i den mottagande staten på samma villkor som denna stats medborgare under hela den tid som dessa personer vistas inom nämnda stats territorium.

Artikel 3

Denna överenskommelse skall inte tillämpas när personen i fråga beger sig till den andra fördragsslutande statens territorium i syfte att få sjukvård.

Artikel 4

Kostnaderna för de sjukvårdsförmåner som utgetts enligt denna överenskommelse betalas av den fördragsslutande stat som utgett förmånerna och skall inte återbetalas av den andra fördragsslutande staten.

Artikel 5

1. Behöriga organ för tillämpningen av denna överenskommelse är i Sverige, riksförsäkringsverket i Algeriet, den nationella socialförsäkringskassan.
2. Svårigheter som kan uppkomma vid tillämpningen skall gemensamt lösas av de i första stycket nämnda behöriga organen.

Artikel 6

Var och en av de fördragsslutande staterna skall underrätta den andra när de konstitutionella åtgärder som för deras del krävs för överenskommelsens ikraftträdande genomförts. Överenskommelsen träder i kraft första dagen i tredje månaden som följer efter dagen för den sista av dessa underrättelser.

Artikel 7

Denna överenskommelse kan uppsägas av var och en av de fördragsslutande staterna. Uppsägning skall meddelas minst tre månader före löpande kalenderårs slut och har verkan från och med nämnda års slut.

Upprättad i Alger den 24 mars 1987 franska språken, vilka texter äger lika vits-
i två exemplar på svenska, arabiska och ord.

För Konungariket
Sveriges regering:
JEAN-CHRISTOPHE ÖBERG

För Demokratiska Folkrepubliken
Algeriets regering:
MOHAMED NABI

- الديوان الوطني للضمان الاجتماعي في السويد.

2 - تقوم المؤسسات المشار إليها في الفقرة الأولى بتسوية كافة الصعوبات الناشئة عن تطبيق هذا الاتفاق بصفة مشتركة.

.. المادة : 6 / تخطر كل دولة متعاقدة الدولة الأخرى باستكمال الإجراءات الدستورية المطلوبة الخاصة بها لدخول هذا الاتفاق حيز التنفيذ و يستعمل به في اليوم الأول من الشهر الثالث الذي يلي تاريخ آخر اخطار.

- المادة : 7 / يمكن لكل من الدولتين المتعاقدتين أن تطلب الغاء هذا الاتفاق و يتعين تقديم هذا الالغاء قبل ثلاثة أشهر على الأقل من نهاية السنة المدنية الجارية و ينتهي العمل به عند نهاية تلك السنة.

حرر من نسختين في الجزائر يوم
باللغة العربية و الفرنسية و السويدية و تكون لهذه اللغات نفس القيمة القانونية.

عن حكومة الجمهورية الجزائرية

الديمقراطية الشعبية

محمد نابي

وزير الحماية الاجتماعية

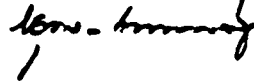


عن حكومة مملكة

السويد

جان كريستوف هاوبرج

سفير فنون وفنون العادة



[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

اتفاق للعلاج الصحي بين مملكة السويد

و

الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية

رغبة من حكومة مملكة السويد و حكومة الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية في تنظيم العلاقات بين دولتيهما في مجال العلاج الصحي قد اتفقا على ما يلي:

- المادة: 1 / يستفيد المواطن الذي يقيم بصفة مؤقتة بارض احدى الدولتين المتعاقدين بالعلاج الصحي في حالة ما اذا ادعت حالته الصحية علاجا مستعجلا وذلك طبقا للتشريع و لنفس الشروط المطبقة على مواطني تلك الدولة .

- المادة: 2 / يستفيد أعضاء البعثات الدبلوماسية و القنصلية لحدى الدولتين المتعاقدين المشار اليهم في اتفاقيات فيينا الخاصة بالعلاقات الدبلوماسية و القنصلية و كذا افراد عائلاتهم الذين يصحبونهم معهم بالخدمات العينية لتأمين أمراض الولادة المنصوص عليها في تشريع الدولة المستقبلة و يخضعون لنفس الشروط المطبقة على مواطني تلك الدولة طيلة مدة اقامتهم على ترابها .

- المادة: 3 / لا يطبق هذا الاتفاق على الأشخاص المعنيين القاصدين تراب الدولة المتعاقدة الأخرى طلبا للعلاج .

- المادة: 4 / تبقى نفقات العلاج الصحي المقدمة بموجب هذا الاتفاق على عهدة الدولة المتعاقدة التي قدمت العلاج و لاتقوم الدولة المتعاقدة الأخرى بتعويض تلك النفقات .

- المادة: 1/5 - المؤسسات المختصة لتطبيق هذا الاتفاق هي:

- الصندوق الوطني للضمان الاجتماعي في الجزائر .

ACCORD¹ DE SOINS DE SANTÉ ENTRE LE ROYAUME DE SUÈDE ET LA RÉPUBLIQUE ALGÉRIENNE DÉMOCRATIQUE ET POPULAIRE

Désireux de régulariser les relations entre les deux Etats dans le domaine des soins de santé, le Gouvernement du Royaume de Suède et le Gouvernement de la République Algérienne Démocratique et Populaire sont convenus de conclure l'Accord suivant.

Article 1

Un ressortissant d'un des Etats contractants qui réside sur le territoire de l'un ou l'autre de ces Etats bénéficie en cas de séjour temporaire sur le territoire de l'autre Etat contractant des soins de santé en vertu de la législation et dans les mêmes conditions que les ressortissants dudit Etat, dans la mesure où son état de santé nécessite d'urgence ces soins.

Article 2

Les personnels des missions diplomatiques et consulaires de chacun des Etats contractants et visés par les Conventions de Vienne sur les relations diplomatiques² et consulaires³, ainsi que les membres de leur famille qui les accompagnent, bénéficient des prestations en nature de l'assurance maladie-maternité prévues par la législation de l'Etat accréditaire dans les mêmes conditions que les ressortissants dudit Etat pendant toute la durée de leur séjour sur le territoire de cet Etat.

Article 3

Cet Accord ne s'applique pas lorsque la personne concernée se rend sur le territoire de l'autre Etat contractant pour se faire soigner.

Article 4

Les coûts des soins de santé servis en vertu de cet Accord resteront à la charge de l'Etat contractant qui les a servis, et ne seront pas remboursés par l'autre Etat contractant.

Article 5

1. Les organismes compétents pour l'application du présent Accord sont, en Suède, l'Office National de la Sécurité Sociale en Algérie, la Caisse Nationale de Sécurité Sociale.

2. Toutes les difficultés relatives à l'application du présent Accord seront réglées d'un commun accord par les organismes mentionnés au paragraphe 1.

Article 6

Chacun des Etats contractants notifiera à l'autre l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises, en ce qui le concerne, pour l'entrée en vigueur du présent Accord. Celui-ci prendra effet le premier jour du troisième mois qui suivra la date de la dernière de ces notifications.

Article 7

Le présent Accord peut être dénoncé par chacun des Etats contractants. La dénonciation doit être notifiée trois mois au moins avant la fin de l'année civile en cours, et prend effet au terme de ladite année.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} février 1988, soit le premier jour du troisième mois ayant suivi la date de la dernière des notifications (des 13 octobre et 23 novembre 1987) par lesquelles les Parties contractantes s'étaient informées de l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises, conformément à l'article 6.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 500, p. 95.

³ *Ibid.*, vol. 596, p. 261.

Fait en deux exemplaires à Alger le 24 mars 1987 en suédois, arabe et français, chaque version faisant également foi.

Pour le Gouvernement
du Royaume de Suède :
JEAN-CHRISTOPHE ÖBERG

Pour le Gouvernement
de la République Algérienne
Démocratique et Populaire :
MOHAMED NABI

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ ON HEALTH CARE BETWEEN THE KINGDOM OF SWEDEN AND THE PEOPLE'S DEMOCRATIC REPUBLIC OF ALGERIA

The Government of the Kingdom of Sweden and the Government of the People's Democratic Republic of Algeria, desiring to regularize relations between the two States in the field of health care, have concluded the following Agreement:

Article 1

A national of one Contracting State who resides in the territory of either State shall, when temporarily resident in the territory of the other Contracting State, be entitled to health care in accordance with the legislation and under the same conditions as nationals of that State, provided that his need for such health care is urgent.

Article 2

Members of the diplomatic and consular missions of each Contracting State, as described in the Vienna Conventions on Diplomatic² and Consular Relations,³ as well as members of their families accompanying them, shall be entitled to the benefits of sickness and maternity insurance provided for under the legislation of the State to which they are accredited, subject to the same conditions as nationals of that State, throughout the period of their residence in the territory of that State.

Article 3

This Agreement shall not apply when the person concerned travels to the territory of the other Contracting State for the purpose of obtaining health care.

Article 4

The costs of health care provided under this Agreement shall be borne by the Contracting State which has provided it and shall not be reimbursed by the other Contracting State.

Article 5

1. The competent authorities for the implementation of this Agreement are:
In Sweden, the National Social Security Agency;
In Algeria, the National Social Security Fund.
2. Any problems arising in the implementation of this Agreement shall be settled by mutual agreement between the authorities mentioned in paragraph 1.

¹ Came into force on 1 February 1988, i.e., the first day of the third month following the date of the last of the notifications (of 13 October and 23 November 1987) by which the Contracting Parties had informed each other of the completion of the required constitutional procedures, in accordance with article 6.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 500, p. 95.

³ *Ibid.*, vol. 596, p. 261.

Article 6

Each Contracting State shall notify the other of the completion of the constitutional procedures required, in its case, for the entry into force of this Agreement. The Agreement shall take effect on the first day of the third month following the date of the last such notification.

Article 7

This Agreement may be denounced by either Contracting State. Such denunciation shall take place at least three months before the end of the calendar year and shall take effect at the end of that year.

DONE in duplicate at Algiers on 24 March 1987 in Swedish, Arabic and French, each version being equally authentic.

For the Government
of the Kingdom of Sweden:

JEAN-CHRISTOPHE ÖBERG

For the Government
of the People's Democratic Republic
of Algeria:

MOHAMED NABI

No. 27077

**SWEDEN
and
HUNGARY**

**Agreement for the promotion and reciprocal protection of
investments (with exchange of letters). Signed at Stock-
holm on 21 April 1987**

Authentic text: English.

Registered by Sweden on 29 January 1990.

**SUÈDE
et
HONGRIE**

**Accord relatif à la promotion et à la protection réciproque des
investissements (avec échange de lettres). Signé à Stock-
holm le 21 avril 1987**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Suède le 29 janvier 1990.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF SWEDEN AND THE GOVERNMENT OF THE HUNGARIAN PEOPLE'S REPUBLIC FOR THE PROMOTION AND RECIPROCAL PROTECTION OF INVESTMENTS

The Government of the Kingdom of Sweden and the Government of the Hungarian People's Republic.

desiring to intensify economic co-operation to the mutual benefit of both countries and to maintain favourable conditions for investments by investors of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party.

recognizing that the promotion and protection of such investments favour the expansion of the economic relations between the two Contracting Parties and stimulate investment initiatives,

have agreed as follows:

Article 1

For the purposes of the present Agreement:

(1) The term "investment" shall comprise every kind of asset connected with economic activities and invested by investors of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party, provided that the investment has been made in accordance with the laws and regulations of the latter Contracting Party, and shall include in particular, though not exclusively:

(a) movable and immovable property as well as any other property rights, such as mortgage, lien, pledge, usufruct and similar rights;

(b) shares and other kinds of interest in companies;

(c) title to money or any performance having an economic value;

(d) industrial property rights, technical processes, trade names, know-how and other intellectual property rights as well as goodwill;

(e) business concessions conferred by law or under contract, including concessions to search for, cultivate, extract or exploit natural resources.

(2) The term "investor" shall mean:

(a) any natural person possessing the nationality of one Contracting Party according to its law;

(b) any legal person constituted in accordance with the legislation of one Contracting Party.

Article 2

If a Contracting Party, in the exercise of its full discretion, has admitted an investment in its territory by a legal person which is not covered by the definition in paragraph (2) (b) of Article 1, but in which the majority of shares are owned by investors of the other Contracting Party, the provisions of the present Agreement shall apply to that investment.

Article 3

(1) Each Contracting Party shall at all times ensure fair and equitable treatment of the investments by investors of the other Contracting Party and shall not impair the management, maintenance, use, enjoyment or disposal thereof by unreasonable measures.

(2) Each Contracting Party shall, subject to its general policy in the field of foreign investment, promote in its territory investments by investors of the other Contracting Party and shall admit such investments in accordance with its legislation.

(3) The investment made in accordance with the laws and regulations of the Contracting Party in whose territory they are undertaken, enjoy the full protection of the present Agreement.

¹ Came into force on 21 April 1987 by signature, in accordance with article 14 (1).

Article 4

(1) Each Contracting Party shall apply to investments in its territory by investors of the other Contracting Party a treatment which is no less favourable than that accorded to investments by investors of third States.

(2) Notwithstanding the provisions of paragraph (1) of this Article, a Contracting Party

(a) which has concluded an agreement regarding the formation of a customs union or a free-trade area, or

(b) which has concluded a multilateral agreement on economic co-operation for mutual economic assistance,

shall be free to grant more favourable treatment to investments by investors of the State or States which are also parties to the aforesaid agreements, or by investors of some of these States.

(3) The provisions of paragraph (1) of this Article shall not be construed so as to oblige one Contracting Party to extend to investors of the other Contracting Party the benefit of any treatment, preference or privilege resulting from any international agreement or arrangement relating wholly or mainly to taxation or any domestic legislation relating wholly or mainly to taxation.

Article 5

(1) Neither Contracting Party shall take any measures depriving, directly or indirectly, investors of the other Contracting Party of an investment unless the following conditions are complied with:

(a) the measures are taken in the public interest and under due process of law;

(b) the measures are not discriminatory; and

(c) the measures are accompanied by provisions for the payment of prompt, adequate and effective compensation, which shall be freely transferable.

(2) The provisions of paragraph (1) of this Article shall also apply to the current income from an investment as well as, in the event of liquidation, to the proceeds from the liquidation.

Article 6

Investors of either Contracting Party who suffer losses of their investments in the terri-

tory of the other Contracting Party due to war or other armed conflict, revolution, a state of national emergency, revolt, insurrection or riot shall be accorded, with respect to restitution, indemnification, compensation or other settlement, a treatment which is no less favourable than that accorded to investors of any third State. Resulting payments shall be freely transferable without delay.

Article 7

(1) Each Contracting Party shall, subject to its laws and regulations, allow without delay the transfer in a freely convertible currency of:

(a) the current income accruing from any investment by an investor of the other Contracting Party, including in particular, though not exclusively, capital gains, profit, interests, dividends, royalties or fees;

(b) funds in repayment of loans which both Contracting Parties have recognized as investment;

(c) the proceeds from a total or partial liquidation of any investment by an investor of the other Contracting Party; and

(d) the earnings of nationals of the other Contracting Party who are allowed to work in connection with an investment on its territory.

(2) The Contracting Parties undertake to accord to transfers referred to in paragraph (1) of this Article a treatment no less favourable than that accorded to transfers originating from investments made by investors of any third State.

Article 8

If a Contracting Party or one of its organs makes a payment to any of its investors under a guarantee it has granted in respect of an investment in the territory of the other Contracting Party, the latter Contracting Party shall, without prejudice to the rights of the former Contracting Party under Article 10, recognize the transfer of any right or title of such an investor to the former Contracting Party or its organ and the subrogation of the former Contracting Party or its organ to any such right or title.

Article 9

The Present Agreement shall not be considered to restrict in any way the rights and benefits which an investor of one Contracting Party enjoys under national or international law in the territory of the other Contracting Party.

Article 10

(1) Any dispute between the Contracting Parties concerning the interpretation or application of the present Agreement shall as far as possible be settled by negotiations between the Governments of the two Contracting Parties.

(2) If the dispute cannot thus be settled within six months following the date on which such negotiations were requested, it shall, at the request of either Contracting Party be submitted to an arbitral tribunal.

(3) The arbitral tribunal shall be set up from case to case as follows: Each Contracting Party shall appoint one member and these two members shall then agree upon a national of a third State as Chairman of the tribunal to be appointed by the Governments of the two Contracting Parties. The members shall be appointed within two months, and the Chairman within four months, from the date either Contracting Party has advised the other Contracting Party of its wish to submit the dispute to an arbitral tribunal.

(4) If any of the time-limits referred to in paragraph (3) of this Article have not been complied with, either Contracting Party may, in the absence of any other agreement, invite the President of the International Court of Justice to make the necessary appointments.

(5) If the President of the International Court of Justice is prevented from discharging the function provided for in paragraph (4) of this Article or is a national of either Contracting Party, the Vice-President shall be invited to make the necessary appointments. If the Vice-President is prevented from discharging the said function or is a national of either Contracting Party, the most senior member of the Court not being incapacitated or a national of either Contracting Party shall

be invited to make the necessary appointments.

(6) The tribunal shall reach its decision by a majority of votes, the decision being final and binding on the Contracting Parties.

(7) Each Contracting Party shall bear the cost of the member appointed by that Party as well as the costs for its representation in the arbitral proceedings. The cost of the Chairman as well as any other costs shall be borne in equal parts by the two Contracting Parties, unless the arbitral tribunal decides otherwise. In all other respects, the procedure of the arbitral tribunal shall be determined by the tribunal itself.

Article 11

(1) Each Contracting Party hereby consents to submit to the International Centre for the Settlement of Investment Disputes for settlement by conciliation or arbitration under the Convention of 18 March 1965 on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of Other States¹ (hereinafter referred to as "the Washington Convention") any legal dispute arising under Article 5 of this Agreement between that Contracting Party and an investor of the other Contracting Party concerning an investment by the latter in the territory of the former. If the parties to such a dispute have different opinions as to whether conciliation or arbitration is the more appropriate method of settlement, the investor shall have the right to choose.

(2) In the event of a dispute not referred to in paragraph (1) of this Article which arises between one Contracting Party and an investment by the latter in the territory of the former, the dispute shall be submitted, upon agreement on such submission by both parties to that dispute, to the International Centre for the Settlement of Investment Disputes for conciliation or arbitration under the Washington Convention.

(3) For the purposes of this Article, any legal person which is constituted in accordance with the legislation of one Contracting Party and in which before a dispute arises the

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 575, p. 159.

majority of shares are owned by investors of the other Contracting Party shall be treated, in accordance with Article 25 (2) (b) of the Washington Convention, as an investor of the other Contracting Party.

Article 12

The provisions of this Agreement shall apply to investments made by investors of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party after 31 December 1972.

Article 13

The representatives of the Contracting Parties shall, whenever needed, hold meetings in order to review the implementation of this Agreement. These meetings shall be held, on the proposal of one of the Contracting Parties, at a place and at a time agreed upon through diplomatic channels.

Article 14

(1) This Agreement shall enter into force upon signature.

(2) This Agreement is concluded for a period of twenty years. Unless it is denounced at least six months before the expiry of that period, the validity of the Agreement will be extended for an indefinite period of time. In that case, either Contracting Party may terminate the Agreement by giving at least six months' advance notice.

(3) In respect of investments made prior to the date when the Agreement ceases to be in force, the provisions of Articles 1 to 13 shall remain applicable for a further period of twenty years from that date.

Done at Stockholm this 21st day of April 1987 in two originals in the English language.

For the Government
of the Kingdom of Sweden:

ANITA GRADIN

For the Government
of the Hungarian People's Republic:

PÉTER VÁRKONYI

EXCHANGE OF LETTERS

I

Stockholm, 21 April 1987

Sir,

With reference to the Agreement between the Government of the Kingdom of Sweden and the Government of the Hungarian People's Republic for the promotion and reciprocal protection of investments, I have the honour to propose, on behalf of the Government of Sweden, that the treatment granted to investments under the Commercial Agreements which Sweden concluded with the Ivory Coast on 27 August 1965,¹ with Madagascar on 2 April 1966² and with Senegal on 24 February 1967³ should not be invoked as the basis of most-favoured-nation treatment under Article 4 of the Agreement between Sweden and Hungary.

If this proposal is acceptable to the Government of the Hungarian People's Republic, I have the honour to propose that this letter and your reply to that effect constitute an agreement on this matter.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

ANITA GRADIN

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1386, p. 59.

² *Ibid.*, p. 67.

³ *Ibid.*, p. 75.

II

Stockholm, 21 April 1987

Madam,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of 21 April 1987 which reads as follows:

[See letter I]

I have the honour to confirm that your proposal is acceptable to the Government of the Hungarian People's Republic and that your letter and this reply constitute an agreement on this matter.

Accept, Madam, the assurances of my highest consideration.

PÉTER VÁRKONYI

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE SUÈDE
ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE
HONGROISE RELATIF À LA PROMOTION ET À LA PROTEC-
TION RÉCIPROQUE DES INVESTISSEMENTS

Le Gouvernement du Royaume de Suède et le Gouvernement de la République populaire hongroise,

Souhaitant renforcer la coopération économique dans l'intérêt réciproque des deux pays et maintenir des conditions favorables à l'investissement par les investisseurs d'une Partie contractante sur le territoire de l'autre Partie contractante,

Reconnaissant que la promotion et la protection des investissements favorisent l'expansion des relations économiques entre les deux Parties contractantes et encouragent les initiatives en matière d'investissement;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Aux fins di présent Accord :

1) Le terme « investissement » comprend les avoirs de toute nature liés aux activités économiques et investis par les investisseurs d'une Partie contractante sur le territoire de l'autre Partie contractante, à condition que l'investissement ait été effectué conformément aux lois et règlements de cette dernière Partie contractante; le terme « investissement » inclut notamment, mais non exclusivement,

a) Les biens meubles et immeubles ainsi que tous autres droits réels tels que hypothèques, gages, nantissement, usufruit et droits similaires;

b) Les actions et autres formes de participation au capital de sociétés;

c) Les créances ou tous autres droits à prestations ayant une valeur économique;

d) Les droits de propriété industrielle, les procédés techniques, les marques de commerce, connaissances techniques et autres droits de propriété intellectuelle ainsi que la clientèle;

e) Les concessions commerciales accordées par la loi ou en vertu d'un contrat, y compris les concessions relatives à la prospection, la culture, l'extraction ou l'exploitation de ressources naturelles.

2) Le terme « investisseur » désigne :

a) Toute personne naturelle possédant la nationalité d'une des Parties contractantes conformément à la législation de celle-ci;

b) Toute personne légale constituée conformément à la législation d'une des Parties contractantes.

¹ Entré en vigueur le 21 avril 1987 par la signature, conformément au paragraphe 1 de l'article 14.

Article 2

Si une Partie contractante, dans l'exercice de son plein pouvoir discrétionnaire, a admis un investissement sur son territoire par une personne légale qui ne répond pas à la définition donnée à l'alinéa 2 b de l'article premier, mais dont les actions sont en majeure partie détenues par des investisseurs de l'autre Partie contractante, les dispositions du présent Accord s'appliquent audit investissement.

Article 3

1) Chacune des Parties contractantes assure, à tout moment, un traitement juste et équitable aux investissements effectués par les investisseurs de l'autre Partie contractante; en outre, elle n'entrave pas par des mesures peu raisonnables la gestion, l'entretien, l'utilisation, la jouissance ou la cession desdits investissements.

2) Chacune des Parties contractantes, sous réserve de sa politique générale en matière d'investissements étrangers, favorise sur son territoire les investissements par les investisseurs de l'autre Partie contractante et admet lesdits investissements conformément à sa législation.

3) Les investissements effectués conformément à la législation et à la réglementation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle ils sont entrepris bénéficient de la pleine protection du présent Accord.

Article 4

1) Chacune des Parties contractantes applique aux investissements effectués sur son territoire par les investisseurs de l'autre Partie contractante un traitement qui n'est pas moins favorable que celui qu'elle accorde aux investissements effectués par les investisseurs d'un État tiers.

2) Nonobstant les dispositions de l'alinéa 1 du présent article, une Partie contractante qui a :

a) Conclu un accord relatif à la création d'une union douanière ou d'une zone de libre-échange, ou

b) Conclu un accord multilatéral de coopération économique aux fins d'assistance économique mutuelle,

a le droit d'accorder un traitement plus favorable aux investissements effectués par les investisseurs de l'Etat ou des Etats qui sont aussi parties auxdits accords, ou par des investisseurs de certains de ces Etats.

3) Les dispositions de l'alinéa 1 du présent article ne doivent pas être interprétées comme obligeant une Partie contractante à accorder aux investisseurs de l'autre Partie contractante le bénéfice de tout traitement, préférence ou privilège découlant de tout accord ou arrangement international lié entièrement ou essentiellement à l'imposition ou toute loi interne liée entièrement ou essentiellement à l'imposition.

Article 5

1) Aucune des Parties contractantes ne prendra de mesures privant, directement ou indirectement, les investisseurs de l'autre Partie contractante de tout investissement, tant que les conditions ci-après ne sont pas respectées :

a) Les mesures sont prises pour une cause d'intérêt public et dans le respect de la légalité;

b) Les mesures ne sont pas discriminatoires; et

c) Les mesures sont accompagnées de dispositions relatives au versement d'une indemnisation rapide, suffisante et effective, dont le montant sera librement transférable.

2) Les dispositions de l'alinéa 1 du présent article s'appliquent également au revenu courant d'un investissement ainsi que, dans le cas d'une liquidation, au produit de ladite liquidation.

Article 6

Les investisseurs de l'une des Parties contractantes qui, du fait d'une guerre ou autre conflit armé, d'une révolution, d'un état d'urgence national, d'une révolte, d'une insurrection ou émeute sur le territoire de l'autre Partie contractante, subissent des pertes sur les investissements qu'ils ont effectués sur ledit territoire, bénéficient de la part de cette Partie contractante d'un traitement non moins favorable que celui qu'elle accorde aux investisseurs de tout Etat tiers, en ce qui concerne la restitution, l'indemnisation, la réparation ou tout autre règlement. Les paiements qui en découlent seront librement transférables.

Article 7

1) Chacune des Parties contractantes, sous réserve de ses lois et règlements, autorise sans retard le transfert en toute monnaie librement convertible :

a) Du revenu courant provenant de tout investissement effectué par un investisseur de l'autre Partie contractante, y compris en particulier, mais non exclusivement, plus-values, bénéfices, intérêts, dividendes, redevances ou droits.

b) Des fonds en remboursement d'emprunts dont les deux Parties contractantes ont admis qu'ils constituaient des investissements;

c) Du produit de la liquidation totale ou partielle de tout investissement par un investisseur de l'autre Partie contractante; et

d) De la rémunération des ressortissants de l'autre Partie contractante autorisés à travailler sur son territoire en rapport avec un investissement sur son territoire.

2) Les Parties contractantes s'engagent à accorder aux transferts visés à l'alinéa 1 du présent article un traitement qui ne soit pas moins favorable que celui qu'elles appliquent aux transferts qui tirent leur origine d'investissements effectués par les investisseurs de tout Etat tiers.

Article 8

Si l'une des Parties contractantes ou un de ses organes verse un certain montant à l'un quelconque de ses investisseurs aux termes d'une garantie qu'elle a accordée au titre d'un investissement sur le territoire de l'autre Partie contractante, cette dernière reconnaît, sans préjudice des droits de la première Partie contractante en vertu de l'article 10, que tous droits ou titres dudit investisseur sont transférés à la première Partie contractante ou à ses organes et que celle-ci ou ses organes sont subrogés dans lesdits droits et titres.

Article 9

Le présent Accord n'est pas considéré comme restreignant de quelque manière que ce soit les droits et les avantages dont jouit un investisseur d'une Partie contractante en vertu du droit national ou international sur le territoire de l'autre Partie contractante.

Article 10

1) Tout différend survenant entre les Parties contractantes à propos de l'interprétation ou de l'application du présent Accord est, dans la mesure du possible, réglé par voie de négociation entre les Gouvernements des deux Parties contractantes.

2) Si le différend ne peut être réglé de la sorte dans les six mois qui suivent la date à laquelle ladite négociation a été demandée, il est porté à la diligence de l'une ou l'autre Partie contractante, devant un tribunal arbitral.

3) Le tribunal arbitral est constitué pour chaque affaire de la façon suivante : chacune des deux Parties contractantes désigne un membre et ces deux membres s'entendent alors sur un ressortissant d'un Etat tiers qui est nommé Président du tribunal par les Gouvernements des deux Parties contractantes. Les membres sont nommés dans les deux mois et le Président dans les quatre mois, qui suivent la date à laquelle l'une des Parties contractantes a informé l'autre Partie contractante de son souhait de soumettre le différend à un tribunal arbitral.

4) Si l'un des délais prévus à l'alinéa 3 du présent article n'a pas été respecté, l'une ou l'autre Partie contractante peut, faute d'autre accord, inviter le Président de la Cour internationale de justice à procéder aux nominations.

5) Si le Président de la Cour internationale de justice n'est pas en mesure de s'acquiter de la tâche prévue à l'alinéa 4 du présent article ou s'il est ressortissant de l'une ou l'autre Partie contractante, le Vice-Président est invité à procéder aux nominations requises. Si le Vice-Président est ressortissant de l'une des Parties contractantes ou s'il est lui-même empêché de remplir cette fonction, les nominations sont effectuées par le membre le plus ancien de la Cour qui n'est pas empêché ou qui n'est ressortissant d'aucune des Parties contractantes.

6) Le tribunal arbitral prend ses décisions à la majorité des voix. Les décisions sont définitives et ont force obligatoire pour les Parties contractantes.

7) Chaque Partie contractante prend à sa charge les frais du membre nommé par ladite Partie contractante ainsi que les frais de sa représentation dans les procédures arbitrales. Les deux Parties contractantes supportent également les frais du Président, à moins que le tribunal arbitral n'en décide autrement. Le tribunal arbitral décide lui-même de tous les autres aspects de la procédure d'arbitrage.

Article 11

1) Chacune des Parties contractantes consent à soumettre au Centre international pour le règlement des différends relatifs aux investissements (« le Centre »), aux fins de règlement par voie de conciliation ou d'arbitrage, conformément à la Convention du 18 mars 1965 pour le règlement des différends relatifs aux investissements entre Etats et ressortissants d'autres Etats¹ (ci-après dénommée « la Convention de Washington »), tout différend juridique survenant aux termes de l'article 5 du présent Accord entre cette Partie contractante et un investisseur de l'autre Partie contractante au sujet d'un investissement effectué par celui-ci sur le territoire de la première Partie contractante. Si les parties audit différend ont des avis divergents quant à la question de savoir si la conciliation ou l'arbitrage constitue la méthode de règlement la plus appropriée, l'investisseur aura le droit de trancher.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 575, p. 159.

2) Dans le cas d'un différend non visé à l'alinéa 1 du présent article, qui survient entre une Partie contractante et un investisseur de l'autre Partie contractante concernant un investissement effectué par ledit investisseur sur le territoire de la première Partie contractante, le différend est soumis, après accord des deux parties au différend, au Centre international de règlement des différends relatifs aux investissements, aux fins de conciliation ou d'arbitrage en vertu de la Convention de Washington.

3) Aux fins du présent article, toute personne légale constituée conformément aux lois de la Partie contractante et dont la majorité des actions, avant que ne survienne le différend, sont détenues par des investisseurs de l'autre Partie contractante, est considérée, conformément à l'alinéa 2 b de l'article 25 de la Convention de Washington, comme un investisseur de l'autre Partie contractante.

Article 12

Les dispositions du présent Accord s'appliquent aux investissements effectués après le 31 décembre 1972 par les investisseurs d'une Partie contractante sur le territoire de l'autre Partie contractante.

Article 13

Les représentants des Parties contractantes tiennent, toutes les fois que nécessaire, des réunions en vue de faire le point de l'exécution du présent Accord. Ces réunions se tiennent, sur proposition d'une des Parties contractantes, en un lieu et à une date arrêtés de commun accord par voie diplomatique.

Article 14

1) Le présent Accord entre en vigueur après la signature.

2) Le présent Accord est conclu pour une période de vingt ans. A moins qu'il ne soit dénoncé au moins six mois avant l'expiration de cette période, la validité de l'Accord est prorogée pour une période indéterminée. Auquel cas, l'une ou l'autre Partie contractante peut dénoncer l'Accord moyennant un préavis d'au moins six mois.

3) En ce qui concerne les investissements effectués avant la date à laquelle la dénonciation du présent Accord devient applicable, les dispositions des articles 1 à 13 continueront de s'appliquer pendant une période supplémentaire de vingt ans à compter de cette date.

FAIT en double exemplaire, à Stockholm, le 21 avril 1987, en langue anglaise.

Pour le Gouvernement
du Royaume de Suède :

[Signé]

ANITA GRADIN

Pour le Gouvernement
de la République populaire hongroise :

[Signé]

PETER VARKONYI

ÉCHANGE DE LETTRES

I

Stockholm, le 21 avril 1987

Monsieur,

Me référant à l'Accord entre le Gouvernement du Royaume de Suède et le Gouvernement de la République populaire hongroise relatif à la promotion et à la protection réciproque des investissements, j'ai l'honneur de proposer, au nom du Gouvernement suédois, que le traitement accordé aux investissements en vertu des accords commerciaux conclus par la Suède avec la Côte d'Ivoire le 27 août 1965¹, avec Madagascar le 2 avril 1966² et avec le Sénégal le 24 février 1967³ ne soit pas invoqué comme référence pour la clause de la nation la plus favorisée qui fait l'objet de l'article 4 de l'Accord entre la Suède et la Hongrie.

Si cette proposition rencontre l'agrément du Gouvernement de la République populaire hongroise, j'ai l'honneur de proposer que la présente lettre et votre réponse constituent un accord à ce sujet.

Veuillez agréer, etc.

ANITA GRADIN

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1386, p. 59.

² *Ibid.*, vol. 67.

³ *Ibid.*, vol. 75.

II

Stockholm, le 21 avril 1987

Madame,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre du 21 avril 1987 ainsi libellée :

[*Voir lettre I*]

J'ai l'honneur de confirmer que votre proposition rencontre l'agrément du Gouvernement de la République populaire hongroise et que votre lettre et la présente réponse constituent un accord à ce sujet.

Veuillez agréer, etc.

PÉTER VÁRKONYI

No. 27078

**SWEDEN
and
UNITED STATES OF AMERICA**

Memorandum of Understanding relating to the principles governing mutual cooperation in the defense procurement area (with exchange of letters). Signed at Washington 11 June 1987, and at Stockholm on 16 July 1987.

Authentic texts: Swedish and English.

Registered by Sweden on 29 January 1990.

**SUÈDE
et
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE**

Mémorandum d'accord concernant les principes régissant la coopération mutuelle dans le domaine des achats pour la défense (avec échange de lettres). Signé à Washington le 11 juin 1987, et à Stockholm le 16 juillet 1987.

Textes authentiques : suédois et anglais.

Enregistré par la Suède le 29 janvier 1990.

[SWEDISH TEXT — TEXTE SUÉDOIS]

ÖVERENSKOMMELSE MELLAN FÖRENTA STATERNAS REGERING OCH KONUNGARIKET SVERIGES REGERING OM PRINCIPERNA FÖR ÖMSESIDIGT SAMARBETE INOM FÖRSVARSSUPPHANDLINGSOMRÅDET

Inledning

Förenta staternas regering och Konungariket Sveriges regering, nedan kallade regeringarna, har,

- med beaktande av Sveriges traditionella neutralitetspolitik och Förenta staternas medlemskap i Atlantpaksorganisationen och
- med hänsyn till de vänskapliga förbindelser som råder mellan dem samt i syfte att
 - säkerställa en långsiktig och rättvis balans i sin ömsesidiga upphandling av varor och tjänster för försvarsändamål,
 - använda sina försvarsanslag så kostnadseffektivt och rationellt som möjligt,
 - avlägsna hinder för ömsesidig handel med försvarsmateriel i den utsträckning detta gagnar båda parter och
 - främja utbytet av försvarsteknologi i den utsträckning detta är förenligt med respektive lands nationella politik,
- ingått denna överenskommelse.

Överenskommelsen anger de vägledande principerna för ömsesidigt samarbete vid försvarsupphandling.

Artikel I

Samarbetsprinciper

1. Båda regeringarna syftar till att i sin inbördes handel med försvarsmateriel uppnå och bevara en långsiktig, rättvis balans med avseende på kontraktvärde och teknologiska nivåer, så långt detta är förenligt med deras nationella politik.

2. De två regeringarna skall, inom ramen för respektive lands lagar, förordningar och praxis, välvilligt överväga alla framställningar om samarbete beträffande utveckling och forskning, produktion, upphandling och underhåll på försvarsmaterielområdet.

3. Båda regeringarna skall genom sina respektive organ för upphandling av försvarsmateriel tillhandahålla lämpliga riktlinjer och administrativa bestämmelser för att underlätta uppnåendet av denna överenskommelses syften.

4. Hinder på huvudleverantörs- och underleverantörsnivå för upphandling eller samproduktion av försvarsmateriel som har tillverkats i det andra landet skall undanröjas så långt lagar och förordningar medger. När ett företag i det andra landet lämnar ett anbud eller offert som kunde vara den lägsta inkomna seriösa offerten om inte några krav på inhemsk upphandling tillämpas, utfäster sig båda parter att i den utsträckning det egna landets lagar och förordningar medger behandla framställningar om undantag från alla krav på inhemsk upphandling eller restriktiva upphandlingsregler.

5. Undantag skall i den utsträckning lagen tillåter beviljas i vad gäller tullavgifter.

6. Konkurrensmissiga upphandlingsförfaranden skall när lagar och förordningar så kräver tillämpas vid anskaffning av försvarsmateriel.

7. Alla de industriella och statliga anbudsgivare hos motparten som kvalificerat sig skall ges välvillig behandling i enlighet med nationell upphandlingspolicy och nationella upphandlingskriterier. Det förutsätts därför att offererade artiklar uppfyller kraven i vad gäller prestanda, kvalitet, leverans och kostnader. Båda regeringarna skall vinnlägga sig om att underlätta för anbudsgivare att kvalificera sig.

8. Båda regeringarna skall informera om sina upphandlingsbehov och inköpsplaner så långt i förväg att det andra landets industrier får tillräckligt god tid på sig att kvalificera sig och lämna ett anbud eller förslag.

9. Båda regeringarna skall säkerställa att de sammanställningar av tekniska data (Technical Data Packages, TDPs) som ställs till förfogande enligt denna överenskommelse inte utnyttjas för något annat ändamål än att offerera och fullgöra ett eventuellt försvarskontrakt, utan överenskommelse på förhand med dem som innehar eller kontrollerar äganderätt, eller om konfidentiella, skyddade eller hemligstämplade data och informationer som sammanställningarna av tekniska data innehåller. Under inga omständigheter får dessa sammanställningar överlämnas till tredje land eller någon annan mottagare utan att ursprungslandets regering först har lämnat skriftligt medgivande härtill.

10. Arrangemang och former skall upprättas för framtida underhåll av den försvarsmateriel som täcks av denna överenskommelse. Båda regeringarna skall efter behov och ömsesidigt avtal därom ställa sina system och resurser för underhåll av försvarsmateriel till förfogande för detta ändamål.

Artikel II

Tillämpningsföreskrifter

1. De två regeringarna skall utse representanter med uppdrag att utarbeta detaljföreskrifter för denna överenskommelses tillämpning. Ett mandat kommer att föreslås för en svensk-amerikansk kommitté för ömsesidig upphandling, inklusive regler för dess arbete. Tillämpningsföreskrifterna skall utgöra en integrerad del av detta mandat.

2. The Under Secretary of Defense for Acquisition i samverkan med vederbörande tjänstemän inom Department of Defense skall inom Förenta staternas regering ha ansvaret för utarbetandet av tillämpningsföreskrifter enligt denna överenskommelse.

3. Chefen för försvarsdepartementets materielenhet skall på den svenska regeringens vägnar ansvara för alla frågor om tillämpning av denna överenskommelse.

Artikel III

Industriellt deltagande

1. Det åligger vardera regeringen att fästa berörd inhemsk industris uppmärksamhet på

den grundläggande innebörden av denna överenskommelse och att ge lämpliga anvisningar för dess tillämpning. Båda regeringarna skall vidta alla erforderliga åtgärder för att få industrin att iaktta tillämpliga säkerhetsbestämmelser och föreskrifter om skydd av sekretessbelagda uppgifter.

2. Denna överenskommelses tillämpning ger möjlighet för all industri att delta. Regeringarna skall därför se till att deras upphandlings- och planeringsorgan informeras om överenskommelsens principer och ändamål. Huvudansvaret för att finna affärstillfällen inom forskning, utveckling och produktion skall emellertid åvila industriföretagen i respektive land.

Artikel IV

Sekretess

All hemligstämplad information som tillhandahålls av endera regeringen i samband med tillämpningen av denna överenskommelse skall skyddas av den mottagande regeringen i enlighet med det allmänna avtalet mellan USA och Sverige om sekretesskydd av militär information av den 23 december 1981 och de säkerhetsföreskrifter för industriella operationer mellan den svenske överbefälhavaren och Förenta staternas försvarsdepartement (utkast till säkerhetsfördrag) som trädde i kraft den 16 februari 1982.

Artikel V

Giltighetstid

1. Denna överenskommelse skall gälla i tio år från undertecknandet, om inte båda regeringarna kommer överens om annat. Överenskommelsen skall automatiskt förlängas med ytterligare tioårsperioder, om inte endera av de berörda regeringarna säger upp den minst sex månader i förväg.

2. Om emellertid endera regeringen av tvingande nationella skäl anser sig nödsakad att avbryta sin medverkan enligt denna överenskommelse före tioårsperiodens slut, skall den skriftligen underrätta den andra regeringen om sin avsikt minst sex månader i förväg. En sådan avsiktsförklaring bör föranleda en omedelbar konsultation med den andra regeringen för att parterna till fullo skall kunna bedöma uppsägningens konsekvenser och i

samarbetsvillig anda vidtagna erforderliga åtgärder för att mildra de svårigheter uppsägningen kan leda till. Även om denna överenskommelse sålunda kan sägas upp av parterna, skall dock varje affärskontrakt som slutits på grundval av överenskommelsen ändå äga fortsatt giltighet, såvida det inte upphör att gälla enligt sina egna bestämmelser.

Artikel VI

Administration

1. Båda regeringarna skall anvisa kontaktställen på departementsnivå och inom alla inköpsmyndigheter.

2. Regeringsrepresentanter skall efter överenskommelse därom eller på endera regeringens begäran mötas för att granska hur denna överenskommelses tillämpning utvecklas. De skall diskutera utvecklings-, produktions- och upphandlingsbehov och möjliga samarbetsområden samt överväga alla andra frågor av betydelse för överenskommelsen.

Artikel VII

Bilagor

Bilagor som förhandlats fram av ansvariga organ och godkänts av vederbörliga regeringsinstanser skall införlivas med denna överenskommelse och bilda en integrerad del därav.

Artikel VIII

Tillämpning

1. De dispositioner som innefattas i denna överenskommelse utgör den uppgörelse som träffats mellan Förenta staternas regering och Konungariket Sveriges regering beträffande häri berörda frågor. Båda regeringarna måste ömsesidigt samtycka till varje ändring av överenskommelsen.

2. Denna överenskommelse, avfattad i två likvärdiga originalversioner, en svensk och en engelsk, träder i kraft den dag då båda parterna har undertecknat den.

För Konungariket Sveriges
regering:

Datum: 16 juli 1987

ROINE CARLSSON

För Förenta staternas
regering:

Datum: 11 juni 1987

CASPAR WEINBERGER

EXCHANGE OF LETTERS — ÉCHANGE DE LETTRES

I

*Biträdande försvarsministern i Amerikas förenta stater till
ambassadör Ulf Dinkelspiel, utrikesdepartementet*

Washington, 16 januari 1987

Ulf!

Innan våra två regeringar ingår sin överenskommelse "om principerna för ömsesidigt samarbete vid upphandling av försvarsmateriel", anser jag det lämpligt att klargöra syftet med vissa formuleringar i överenskommelsen.

För det första ber jag Dig lägga märke till att det i inledningen till överenskommelsen sägs att Sverige och USA syftar till att "säkerställa en långsiktig och rättvis balans i sin ömsesidiga upphandling av varor och tjänster för försvarsändamål". I artikel I, paragraf 1 står vidare att "Båda regeringarna syftar till att i sin inbördes handel med försvarsmateriel uppnå och bevara en långsiktig, rättvis balans . . .".

Dessa formuleringar används enbart för att ge det amerikanska försvarsdepartementet möjlighet att med tanke på överenskommelsens syfte bortse från de restriktioner som kongressen har infört mot anskaffning av utländska specialmetaller. Förbudet i fråga återfinns i Section 9011 av Continuing Resolution on Appropriations, 1987, som bland annat stadgar: "Anslag som innefattas i denna lag . . . må till ingen del utnyttjas för anskaffning av . . . specialmetaller . . ." Samma avsnitt innehåller emellertid reservationen "att ingenting som här sägs skall hindra anskaffning av specialmetaller . . . då så är nödvändigt för att uppfylla avtal med andra stater vari stipuleras att Förenta staterna skall köpa förnödenheter från utländska källor i syfte att uppväga värdet av förnödenheter som amerikanska staten eller amerikanska företag har sålt i enlighet med godkända program för försvarsändamål . . .".

De formuleringar i överenskommelsen som citeras i andra stycket här-
ovan, sedda mot bakgrund av överenskommelsen i dess helhet, används
för att det amerikanska försvarsdepartementet skall kunna bortse från
restriktioner som annars skulle stå i vägen för överenskommelsens tillämp-
ning. När det på de anförda ställena talas om en "långsiktig, rättvis
balans" innebär detta emellertid inte att vi är ute efter att säkerställa att ett
inköp av den ena parten skall balanseras av ett likvärdigt inköp av den
andra. Det innebär inte heller att det samlade värdet av den ena sidans
inköp måste vara lika stort som det samlade värdet av den andra sidans
inköp. Överenskommelsen vill snarare säkra att båda sidor undanrojer
hinder för en ömsesidig handel med försvarsmateriel på rimlig och rättvis
grund. Formuleringarna innebär sålunda inte något åtagande från USA:s
sida att etablera någon speciell fördelning i handeln med försvarsmateriel.

För det andra: stadgandet om tullavgifter i artikel I, paragraf 5 i överenskommelsen avses gälla båda parterna.

Om Din uppfattning om dessa två punkter stämmer överens med min, ber jag Dig meddela mig detta, så att våra brev kan fogas som bilaga till överenskommelsen.

Din tillgivne

RICHARD PERLE

II

Ambassadör Ulf Dinkelspiel, utrikesdepartementet till biträdande försvarsministern i Amerikas förenta stater

Stockholm den 3 februari 1987

Richard!

Som svar på Ditt brev av den 16 januari 1987 beträffande vår diskussion om en överenskommelse "om principerna för ömsesidigt samarbete vid upphandling av försvarsmateriel" ber jag att få bekräfta att jag är fullt införstådd med innehållet i Ditt brev. Jag instämmer sålunda helt i att talet om en "långsiktig, rättvis balans" i den föreliggande texten till överenskommelsen inte skall uppfattas som en utfästelse om att ett inköp av den ena parten skall uppvägas av ett likvärdigt inköp av den andra parten, utan att överenskommelsen snarare söker säkerställa att båda sidor undanröjer hinder för ömsesidig handel med försvarsmateriel på rimlig och rättvis grund. Jag instämmer också i att stadgandet om tullavgifter i artikel 1, paragraf 5 i överenskommelsen är avsett att gälla båda parter.

Jag delar Din uppfattning att våra brev bör fogas som en bilaga till överenskommelsen.

Din tillgivne

ULF DINKELSPIEL

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF SWEDEN RELATING TO THE PRINCIPLES GOVERNING MUTUAL COOPERATION IN THE DEFENSE PROCUREMENT AREA

Preamble

The Government of the United States of America and the Government of the Kingdom of Sweden, hereinafter referred to as the Governments:

- Bearing in mind the traditional policy of neutrality on the part of Sweden and the membership of the United States in the North Atlantic Treaty Organization² and
- Having regard to the friendly relations existing between them and in order to:
 - Assure a long-term and equitable balance in reciprocal purchasing of commodities and services for defense purpose items; and
 - Make the most cost-effective and rational use of the funds allocated to defense; and
 - Remove barriers to reciprocal defense trade to the extent mutually beneficial; and
 - Promote the exchange of defense technology to the extent consistent with their respective national policies.
- Have entered into this Memorandum of Understanding (MOU).

This MOU sets out the guiding principles governing mutual cooperation in defense procurement.

Article I

Principles Governing Cooperation

1. Both Governments intend to achieve and maintain a long-term, equitable balance in their exchanges of defense equipment, in terms of the value of contracts and technological levels, to the maximum practicable extent consistent with their national policies.

2. The two Governments will, consistent with the laws, regulations, and practices having the force of law of each Government, give favorable consideration to all requests for cooperation in defense equipment research and development, production, procurement, and logistical support.

3. Both Governments will provide appropriate policy guidance and administrative procedures with their respective defense procurement organizations to facilitate achievement of the aims of this MOU.

4. Barriers to procurement or coproduction at the prime and subcontract levels of an item of defense equipment that has been produced in the other country shall be removed, insofar as laws and regulations permit. When a firm of the other party submits a bid or offer which could be the low responsive and responsible offer but for the application of any buy-national requirements, both parties agree to process waiver requests of any buy-national requirement or restrictive procurement regulations insofar as national laws and regulations permit.

5. Customs duties shall be waived to the extent authorized by law.

6. Competitive contracting procedures as required by law or regulation shall be used in acquiring defense equipment.

7. Favorable consideration will be given to all qualified industrial and Government sources in each other's country consistent with the national procurement policy and criteria. It is therefore understood that items offered shall satisfy requirements for performance, quality, delivery, and cost. Both Governments will use their best efforts to facilitate the qualification for eligibility.

¹ Came into force on 16 July 1987 by signature, in accordance with article VIII (2).

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 34, p. 243.

8. Each Government will provide information regarding requirements and proposed purchases in a timely fashion to ensure adequate time for industries of the other country to qualify for eligibility and submit a bid or proposal.

9. Each Government will ensure that the technical data packages (TDPs) made available under this MOU are not used for any purpose other than for the purpose of bidding on and performing a prospective defense contract without the prior agreement with those owning or controlling proprietary rights, or to any privileged, protected, or classified data and information they contain. In no event shall the TDPs be transferred to any third country or any other transferee without the prior written consent of the originating Government.

10. Arrangements and procedures will be established concerning follow-on logistic support for items of defense equipment covered by this MOU. Both Governments will make their defense logistic systems and resources available for this purpose as required and mutually agreed.

Article II

Implementing Procedures

1. Representatives of the two Governments will be appointed to determine in detail the procedures for implementing this MOU. Terms of reference will be proposed for a Swedish-American Committee for Reciprocal Procurement, including rules governing its work. The implementing procedures under this MOU shall be an integral part thereof.

2. The Under Secretary of Defense for Acquisition, in coordination with the appropriate Department of Defense officials, will be the responsible authority in the United States Government for the development of implementing procedures under this MOU.

3. The Assistant Under Secretary of Defense for Procurement in the Ministry of Defense will be the responsible authority of the Government of Sweden for any matter relating to the procedures for implementing this MOU.

Article III

Industry Participation

1. Each Government will be responsible for calling to the attention of the relevant industries within its country the basic understanding of this MOU, together with appropriate implementing guidance. Both Governments will take all necessary steps so that the industries comply with the regulations pertaining to security and to safeguarding classified information.

2. Implementation of this MOU will involve full industrial participation. Accordingly, the Governments will arrange to inform their respective procurement and requirements offices concerning the principles and objectives of this MOU. However, primary responsibility for finding business opportunities in areas of research and development and production shall rest with the industrial participants of each country.

Article IV

Security

Any classified information furnished by either Government in connection with the implementation of this MOU shall be protected by the receiving Government in compliance with the U.S.-Sweden General Security of Military Information Agreement of 23 December 1981,¹ and the Security Procedures for Industrial Operations between the Supreme Commander of the Swedish Armed Forces and the Department of Defense of the United States (Security Protocol), effective 16 February 1982.

Article V

Duration

1. This agreement will remain in effect for 10 years following its signing, unless otherwise agreed by both Governments. It will be automatically extended for further 10-year periods, unless 6 months' advance notice of termination is given by either Government concerned.

2. If, however, either Government considers it necessary for compelling national rea-

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1409, No. I-23592.

sons to discontinue its participation under this MOU before the end of the 10-year period, written notification of its intention will be given to the other Government 6 months in advance of the effective date of discontinuance. Such notification of intent would be a matter of immediate consultation with the other Government to enable the Governments to evaluate fully the consequences of such termination and, in the spirit of cooperation, to take such actions as necessary to alleviate problems that may result from the termination. In this connection, although the MOU may be terminated by the parties, any contract entered into consistent with the terms of this agreement shall continue in effect, unless the contract is terminated in accordance with its own terms.

Article VI

Administration

1. Each Government will designate points of contact at the Ministry of Defense level and in each purchasing service or agency.

2. Government representatives will meet as agreed or at the request of either Government to review progress in implementing the

MOU. They will discuss development, production, and procurement needs of each country and the likely areas of cooperation, and will consider any other matters relevant to the MOU.

Article VII

Annexes

Annexes negotiated by the responsible offices and approved by the appropriate Government authorities will be incorporated in this MOU and made an integral part thereof.

Article VIII

Implementation

1. The arrangements contained in this MOU represent the understanding reached between the Government of the United States of America and the Government of the Kingdom of Sweden upon the matters referred to herein. Each Government must mutually agree to any amendment of this MOU.

2. This agreement, in two original texts in the Swedish and English languages, both texts being equally authentic, will come into effect on the date of the last signature.

For the Government
of the Kingdom of Sweden:

Date: 16 July 1987

ROINE CARLSSON

For the United States Government:

Date: 11 June 1987

CASPAR WEINBERGER

EXCHANGE OF LETTERS

I

*The Assistant Secretary of Defense of the United States of America
to Ambassador Ulf Dinkelspiel, Department of Foreign Affairs*

Washington, 16 January 1987

Dear Ulf:

Before our two governments enter into the Memorandum of Understanding "Relating to the Principles Governing Mutual Cooperation in the Defense Procurement Area", I believe it advisable to clarify the purpose of certain language in the MOU.

First, you will note that the Preamble to the MOU states it to be our intention to "assure a long-term and equitable balance in reciprocal purchasing of defense equipment." Moreover, Article 1, Paragraph 1, of the MOU also states that "Both Governments intend to achieve and maintain a long-term equitable balance in their exchanges of defense equipment . . ."

This language is employed solely for the purpose of enabling the Department of Defense (DoD) to waive Congressionally-imposed restrictions against procurement of foreign specialty metals, in the interest of fulfilling the intent of the MOU. The prohibition in question is currently found in Section 9011 of the Continuing Resolution on Appropriations, 1987, which provides, *inter alia*, that "No part of any appropriation contained in this Act . . . shall be available for the procurement of . . . specialty metals . . ." The same section, however, contains a proviso "that nothing herein shall preclude the procurement of specialty metals . . . when such procurement is necessary to comply with agreements with foreign governments requiring the United States to purchase supplies from foreign sources for the purpose of offsetting sales made by the United States Government or United States firms under approved programs serving defense requirements . . ."

The language of the MOU quoted in the second paragraph above, taken in the context of the MOU as a whole, is employed for the purpose of making it possible for DoD to waive restrictions which would otherwise hinder the implementation of the MOU. With reference to the language quoted, however, the reference to "long-term equitable balance" does not mean it to be our purpose to assure that a purchase by one must be balanced by a purchase by the other of equivalent value. Nor does it mean the cumulative value of purchases on one side will necessarily equal the cumulative value of purchases on the other. Rather, the MOU seeks to assure that each side removes barriers to reciprocal defense trade on a fair and equitable basis. Thus no commitment on the part of the United States to establish any particular ratio in defense trade is intended.

Second, with reference to Article I, Paragraph 5, of the MOU, the provision for waiving customs duties is intended to be reciprocal.

If your understanding of these two points regarding the MOU is in agreement with mine, please inform me so our letters may be attached to the Memorandum of Understanding as an appendix.

Sincerely yours,

RICHARD PERLE

II

*Ambassador Ulf Dinkelspiel, Department of Foreign Affairs
to the Assistant Secretary of Defense of the United States of America*

Stockholm, February 3, 1987

Dear Richard:

I refer to your letter of January 16, 1987 concerning our discussion on a Memorandum of Understanding "Relating to the Principles Governing Mutual Cooperation in the Defense Procurement Area".

I wish to confirm that I am in full agreement with the contents of your letter. Thus I quite agree that the reference to "long-term equitable balance" in the present text of the MOU is not to be seen as an assurance that a purchase by one must be balanced by a purchase by the other of equitable value, but rather that the MOU seeks to assure that each side removes barriers to reciprocal defense trade on a fair and equitable basis. I also agree that the provision for waiving customs duties in Article I, Paragraph 5, of the MOU is intended to be reciprocal.

I share your view that our letters should be attached to the Memorandum of Understanding as an appendix.

Sincerely yours,

ULF DINKELSPIEL

[TRADUCTION — TRANSLATION]

MÉMORANDUM D'ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DES
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DU
ROYAUME DE SUÈDE CONCERNANT LES PRINCIPES RÉGIS-
SANT LA COOPÉRATION MUTUELLE DANS LE DOMAINE
DES ACHATS POUR LA DÉFENSE

PRÉAMBULE

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Royaume de Suède, ci-après appelés « les Gouvernements » :

Conscients de la politique traditionnelle de neutralité de la Suède et de l'appartenance des Etats-Unis d'Amérique à l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord² et

Compte tenu des relations amicales existant entre eux et soucieux :

D'assurer un équilibre équitable à long terme en ce qui concerne l'achat réciproque de biens et de services à des fins de défense;

D'utiliser les fonds affectés à la défense de la façon la plus rentable et rationnelle;

D'éliminer, dans leur intérêt mutuel, les obstacles aux échanges commerciaux en matière de défense; et

De promouvoir l'échange de technologies militaires dans la mesure compatible avec leurs politiques nationales respectives.

Ont signé le présent Mémoire d'Accord.

Le présent Mémoire d'Accord établit les principes directeurs qui régissent la coopération mutuelle en ce qui concerne les achats pour la défense.

Article premier. PRINCIPES RÉGISSANT LA COOPÉRATION

1. Les deux Gouvernements ont l'intention d'instaurer et de maintenir un équilibre équitable à long terme dans leurs échanges de matériel de défense, du point de vue de la valeur des marchés et des niveaux technologiques, dans toute la mesure compatible avec leurs politiques nationales.

2. Conformément à leurs lois et règlements en vigueur, les deux Gouvernements accorderont la plus grande attention à toutes les demandes de recherche-développement en coopération ainsi qu'à toutes les demandes de production, d'achat et de soutien logistique.

3. Les deux Gouvernements établiront les principes directeurs et les procédures administratives dans le cadre de leurs organisations respectives d'achat de matériel de défense en vue de faciliter la réalisation des objectifs du présent Mémoire d'Accord.

¹ Entré en vigueur le 16 juillet 1987 par la signature, conformément au paragraphe 2 de l'article VIII.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 34, p. 243.

4. Dans la mesure où les lois et règlements en vigueur le permettront, les obstacles à l'achat ou à la coproduction, au niveau primaire comme à celui de la sous-traitance, d'un matériel de défense produit dans l'autre pays seront éliminés. Lorsqu'une firme de l'autre Partie soumettra une offre pouvant être celle du soumissionnaire le moins disant mais allant à l'encontre d'une obligation d'acheter du matériel national, les deux Parties conviennent de ne pas faire jouer une obligation d'acheter du matériel national ou des règlements restrictifs en matière d'achat dans la mesure où la législation et la réglementation nationale le permettent.

5. Une exemption de droits de douane sera accordée dans toute la mesure permise par la loi.

6. Des procédures d'achat concurrentielles stipulées par la loi ou la réglementation en vigueur seront appliquées pour l'achat de matériel de défense.

7. Il sera pleinement tenu compte de toutes les sources industrielles et gouvernementales qualifiées dans chacun des deux pays conformément à la politique et aux critères nationaux d'achat. Il est donc entendu que les matériels offerts répondront aux critères requis en matière de performance, qualité, livraison et coût. Les deux Gouvernements n'épargneront aucun effort pour faciliter le processus d'admissibilité.

8. Chaque Gouvernement fournira des renseignements sur les besoins et les achats proposés en temps voulu pour permettre aux industries de l'autre pays de disposer d'un délai suffisant pour pouvoir être admissibles et soumettre une offre ou une proposition.

9. Chacun des Gouvernements veillera à ce que les ensembles de données techniques rendus disponibles en vertu du présent Mémoire d'Accord ne soient pas utilisés à d'autres fins que celles d'une offre ou d'un contrat de défense éventuel et de l'exécution d'un tel contrat, sans l'accord préalable que ceux qui détiennent ou contrôlent les droits de propriété, et à ce que ces droits ou toutes les données et informations privilégiées, protégées ou classifiées qu'ils contiennent soient pleinement protégés. Les ensembles de données techniques ne seront en aucun cas transférés à un pays tiers ou à un autre cessionnaire sans l'assentiment écrit préalable du Gouvernement dont ils émanent.

10. Des arrangements et procédures seront mis au point concernant le soutien logistique à fournir au titre des articles de matériel de défense achetés en vertu du présent Mémoire d'Accord. Les deux Gouvernements rendront leurs systèmes et ressources logistiques de défense disponibles à cette fin selon que de besoin et d'un commun accord.

Article II. PROCÉDURES D'APPLICATION

1. Des représentants des deux Gouvernements seront nommés pour établir en détail les procédures d'application du présent Mémoire d'Accord. Un mandat sera proposé pour un Comité suédo-américain d'achat réciproque, ledit mandat incluant des règles régissant son fonctionnement. Les procédures d'application au titre du présent Mémoire d'Accord font partie intégrante dudit Mémoire d'Accord.

2. Le Secrétaire adjoint à la défense pour les achats, en coopération avec le Département approprié responsable de la défense, sera l'organe du Gouvernement

des Etats-Unis d'Amérique chargé d'élaborer les procédures d'application au titre du présent Mémoire d'Accord.

3. Le Sous-Secrétaire adjoint à la défense pour les achats du Ministère de la défense sera chargé pour le compte du Gouvernement suédois de toutes questions relatives aux procédures d'application du présent Mémoire d'Accord.

Article III. PARTICIPATION DE L'INDUSTRIE

1. Chaque Gouvernement aura pour responsabilité d'appeler l'attention des industries compétentes de son pays sur l'interprétation de base du présent Mémoire d'Accord, ainsi que sur les directives appropriées concernant son application. Les deux Gouvernements prendront toutes les mesures nécessaires pour que ces industries se conforment aux réglementations relatives à la sécurité et à la sauvegarde des renseignements classifiés.

2. L'application du présent Mémoire d'Accord fera intervenir une participation totale des industries. En conséquence, les Gouvernements prendront les dispositions nécessaires pour informer leurs bureaux d'achat et d'approvisionnement respectifs des principes et objectifs du présent Mémoire d'Accord. Toutefois, c'est aux industries de chaque pays qu'il appartiendra essentiellement de trouver des possibilités commerciales dans les domaines de la recherche-développement et de la production.

Article IV. SÉCURITÉ

Tous les renseignements classifiés et fournis par l'un ou l'autre Gouvernement en application du présent Mémoire d'Accord seront protégés par le Gouvernement destinataire conformément à l'Accord sur la sécurité générale des renseignements militaires conclu entre les Etats-Unis d'Amérique et la Suède le 23 décembre 1980 et par les procédures de sécurité applicables aux opérations industrielles convenues entre le Commandant suprême des Forces armées de la Suède et le Département de la défense des Etats-Unis d'Amérique (Protocole de sécurité) entré en vigueur le 16 février 1982.

Article V. DURÉE

1. Le présent Accord restera en vigueur pendant une période de dix ans à compter de la date de sa signature, sauf si les deux Gouvernements en décident autrement. Il sera automatiquement prorogé pour des périodes successives de dix ans, à moins qu'il ne soit dénoncé par l'un ou l'autre Gouvernement sur préavis écrit de six mois.

2. Toutefois, si l'un ou l'autre des Gouvernements estime nécessaire, pour des raisons nationales impérieuses, de mettre fin à sa participation au présent Mémoire avant la fin de la période de dix ans ou avant la fin d'une de ses prorogations, il en notifiera l'autre Gouvernement par écrit six mois avant la date effective de sa dénonciation. Cette notification donnera immédiatement lieu à une consultation avec l'autre Gouvernement pour permettre aux deux Gouvernements d'évaluer pleinement les conséquences de cette dénonciation et, dans un esprit de coopération, de prendre les mesures qui s'avèrent nécessaires pour atténuer les problèmes susceptibles d'en résulter. A cet égard, bien que les Parties puissent dénoncer le Mémoire d'Accord, tout contrat conclu qui est compatible avec les clauses au présent

Mémorandum restera en vigueur avant que le contrat ne prenne fin en vertu de ses propres conditions.

Article VI. ADMINISTRATION

1. Chaque Gouvernement désignera des points de contact au niveau du Ministère de la défense et au sein de chaque service ou organisme d'achat.

2. Des représentants des Gouvernements se réuniront comme convenu ou à la demande de l'un ou l'autre des Gouvernements pour examiner l'avancement de l'application du Mémorandum d'Accord. Ils analyseront les besoins de recherche-développement, de production et d'achat de chaque pays, ainsi que les domaines probables de coopération et examineront toute autre question en rapport avec le Mémorandum d'Accord.

Article VII. ANNEXES

Les Annexes négociées par les services responsables et approuvées par les autorités gouvernementales compétentes seront incorporées dans le présent Mémorandum d'Accord et en feront partie intégrante.

Article VIII. EXÉCUTION

1. Les dispositions qui figurent dans le présent Mémorandum d'Accord constituent l'accord auquel sont parvenus le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Royaume de Suède sur les questions qui y sont évoquées. Toute modification du présent Mémorandum d'Accord ne sera possible que par accord mutuel entre les deux Gouvernements.

2. Le présent Accord, dans ses deux versions originales en langues suédoise et anglaise, les deux textes faisant également foi, entrera en vigueur à la date de la dernière signature.

Pour le Gouvernement
du Royaume de Suède :

Date : 16 juillet 1987

ROINE CARLSSON

Pour le Gouvernement
des Etats-Unis d'Amérique :

Date : 11 juin 1987

CASPAR WEINBERGER

ÉCHANGE DE LETTRES

I

*Le Secrétaire adjoint à la Défense des Etats-Unis d'Amérique
à l'Ambassadeur Ulf Dinkelspiel, Département des affaires étrangères*

Washington, le 16 janvier 1987

Monsieur,

Avant que nos deux Gouvernements ne signent le Mémorandum d'Accord « concernant les principes régissant la coopération mutuelle dans le domaine des achats pour la défense », je tiens à clarifier les raisons pour lesquelles un certain langage est utilisé dans le Mémorandum d'Accord.

Tout d'abord, vous constaterez que le Préambule du Mémorandum d'Accord indique que nous avons l'intention d'« assurer un équilibre équitable à long terme en ce que concerne les achats réciproques de matériel de défense ». De plus, le paragraphe 1 de l'Article premier du Mémorandum d'Accord indique également que « les deux Gouvernements ont l'intention d'instaurer et de maintenir un équilibre équitable à long terme dans leurs échanges de matériel de défense . . . »

Ce libellé a pour unique objectif de permettre au Département de la défense d'éviter les restrictions imposées par le Congrès en ce qui concerne l'achat de métaux spéciaux à l'étranger, afin de répondre à l'intention du Mémorandum d'Accord. L'interdiction en question figure actuellement à la section 9011 de la Résolution permanente sur les crédits de 1987, qui stipule, entre autres, qu'« aucune partie d'un crédit quelconque visé par la présente loi . . . ne peut servir à l'achat de . . . métaux spéciaux . . . ». La même section précise toutefois que « rien ne s'oppose à l'achat de métaux spéciaux . . . lorsque ledit achat est nécessaire en application d'accords conclus avec des gouvernements étrangers et obligeant les Etats-Unis d'Amérique à effectuer des achats auprès de sources étrangères en compensation de ventes effectuées par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique ou des firmes américaines dans le cadre de programmes approuvés à des fins de défense . . . ».

Le libellé du Mémorandum d'Accord cité au deuxième paragraphe ci-dessus, pris dans le contexte de l'ensemble du Mémorandum d'Accord, a pour but de permettre au Département de la défense d'éviter les restrictions qui empêcheraient autrement l'application du Mémorandum d'Accord. En ce qui concerne le libellé cité, toutefois, la référence à « un équilibre équitable à long terme » ne signifie pas que nous ayons l'intention de faire en sorte qu'un achat donné soit nécessairement compensé par un achat de valeur équivalente par l'autre Partie. Elle ne signifie pas non plus que la valeur totale des achats effectués par une Partie correspondra nécessairement à celle des achats effectués par l'autre. Le Mémorandum d'Accord vise plutôt à faire en sorte que chaque Partie élimine les obstacles à des échanges commerciaux de matériel de défense sur une base juste et équitable. Les Etats-Unis d'Amérique n'ont aucune intention de fixer un ratio particulier en ce qui concerne le commerce du matériel de défense.

Deuxièmement, en ce qui concerne le paragraphe 5 de l'Article Premier du Mémorandum d'Accord, la disposition relative à la dispense de droits de douane est censée être réciproque.

Si votre interprétation de ces deux points concernant le Mémorandum d'Accord coïncide avec la mienne, je vous saurais gré de bien vouloir m'en informer de telle sorte qu'une lettre puisse être jointe en annexe au Mémorandum d'Accord.

Veillez agréer, etc.

RICHARD PERLE

II

*L'Ambassadeur Ulf Dinkelspiel, Département des affaires étrangères
au Secrétaire adjoint à la Défense des Etats-Unis d'Amérique*

Stockholm, le 3 février 1987

Monsieur,

J'ai l'honneur de me référer à votre lettre du 16 janvier 1987 concernant notre discussion sur un Mémoire d'accord « concernant les principes régissant la coopération mutuelle dans le domaine des achats pour la Défense ». Je tiens à vous confirmer que je suis pleinement d'accord avec le contenu de votre lettre. Je conviens donc sans réserve que la référence à « un équilibre équitable à long terme » qui figure dans le texte actuel du Mémoire d'Accord ne doit pas être considérée comme assurant que l'achat effectué par une Partie doive être compensé par un achat de valeur correspondante par l'autre Partie, mais plutôt comme signifiant que le Mémoire d'Accord vise à assurer que chaque Partie élimine les barrières à des échanges commerciaux réciproques de matériel de défense reposant sur des bases justes et équitables. Je conviens également que la disposition relative à la dispense des droits de douane figurant au paragraphe 5 de l'article premier du Mémoire d'accord est censée être réciproque.

J'estime avec vous que nos lettres devraient être jointes en annexe au Mémoire d'accord.

Je vous prie d'agréer, etc.

ULF DINKELSPIEL

ANNEX A

*Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

ANNEX A

No. 1021. CONVENTION ON THE PREVENTION AND PUNISHMENT OF THE CRIME OF GENOCIDE. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 9 DECEMBER 1948¹

OBJECTION concerning reservations made by the United States of America upon ratification²

Received on:

26 January 1990

GREECE

[TRANSLATION — TRADUCTION]

The Government of the Hellenic Republic cannot accept the first reservation entered by the United States of America upon ratifying the Convention on the Prevention and Punishment of the Crime of Genocide, for it considers such a reservation to be incompatible with the Convention.

As regards the second reservation entered by the United States of America, the Government of the Hellenic Republic considers that, in accordance with the generally recognized principles of international law, a party to an international convention may not invoke its domestic legislation as a reason to avoid honouring its obligations under that Convention.

Registered ex officio on 26 January 1990.

ANNEXE A

Nº 1021. CONVENTION POUR LA PRÉVENTION ET LA RÉPRESSION DU CRIME DE GÉNOCIDE. ADOPTÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 9 DÉCEMBRE 1948¹

OBJECTION concernant les réserves formulées par les Etats-Unis d'Amérique lors de la ratification²

Reçue le :

26 janvier 1990

GRÈCE

« Le Gouvernement de la République hellénique ne peut accepter la première réserve formulée par les Etats-Unis d'Amérique à l'occasion de la ratification par ce pays de la Convention pour la Prévention et la Répression du Crime de Génocide, car il considère qu'une telle réserve n'est pas compatible avec la Convention.

En ce qui concerne la deuxième réserve formulée par les Etats-Unis d'Amérique, le Gouvernement de la République hellénique considère que, selon les principes généralement reconnus du droit international, une partie à une Convention internationale ne peut invoquer les dispositions de son droit interne, afin d'éviter de remplir ses obligations conformément à ladite Convention. »

Enregistré d'office le 26 janvier 1990.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 78, p. 277; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 11, and 13 to 16, as well as annex A in volumes 1009, 1120, 1155, 1228, 1252, 1256, 1260, 1261, 1272, 1299, 1310, 1328, 1330, 1333, 1354, 1355, 1357, 1390, 1455, 1488, 1516, 1518, 1523, 1525, 1527, 1530, 1551, 1552 and 1555.

² *Ibid.*, vol. 1518, No. A-1021.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 78, p. 277; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 à 11, et 13 à 16, ainsi que l'annexe A des volumes 1009, 1120, 1155, 1228, 1252, 1256, 1260, 1261, 1272, 1299, 1310, 1328, 1330, 1333, 1354, 1355, 1357, 1390, 1455, 1488, 1516, 1518, 1523, 1525, 1527, 1530, 1551, 1552 et 1555.

² *Ibid.*, vol. 1518, n° A-1021.

No. 4789. AGREEMENT CONCERNING THE ADOPTION OF UNIFORM CONDITIONS OF APPROVAL AND RECIPROCAL RECOGNITION OF APPROVAL FOR MOTOR VEHICLE EQUIPMENT AND PARTS. DONE AT GENEVA, ON 20 MARCH 1958¹

ENTRY INTO FORCE of amendments to Regulation No. 17² annexed to the above-mentioned Agreement

The amendments were proposed by the Government of Italy and circulated by the Secretary-General to the Contracting Parties on 28 August 1989. They came into force on 28 January 1990, in accordance with article 12 (1) of the Agreement.

The text of Regulation No. 17 as amended ("*Revision 3 incorporating the 04 series of amendments*") reads as follows:

UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF VEHICLES WITH REGARD TO THE SEATS, THEIR ANCHORAGES AND HEAD RESTRAINTS

1. SCOPE

This regulation applies to the strength of the seats and their anchorages, whether or not fitted with head restraints, to the design of the rear parts of seat-backs⁽²⁾³ and to the characteristics of head restraints, of vehicles of category M1.⁽¹⁾

Note: No provisions in this Regulation shall be construed as a mandatory requirement to equip seats with head restraints.

(1) Categories as defined in Regulation No. 13 (E/ECE/324-E/ECE/TRANS/505/Rev.1/Add.12/Rev.2, Amend.1, Amend.2/Corr.1, Amend.3, Amend.4 and Amend.5).

(2) Vehicles of category M1 are considered to comply with the provisions of paragraphs 5.1.3 and 5.1.4 of this Regulation provided that they comply with the provisions of Regulation No. 21 "Uniform Provisions concerning the Approval of Vehicles with regard to their Interior Fittings" (E/ECE/324-E/ECE/TRANS/505/Rev.1/Add.20/Rev.1, Corr.1, Amend.1 and Amend.1/Corr.1).

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 335, p. 211; vol. 516, p. 378 (rectification of the authentic English and French texts of article 1 (8)); vol. 609, p. 290 (amendment to article 1 (1)); and vol. 1059, p. 404 (rectification of the authentic French text of article 12 (2)); for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 16, as well as annex A in volumes 1003, 1006, 1010, 1015, 1019, 1020, 1021, 1024, 1026, 1031, 1035, 1037, 1038, 1039, 1040, 1046, 1048, 1050, 1051, 1055, 1060, 1065, 1066, 1073, 1078, 1079, 1088, 1092, 1095, 1097, 1098, 1106, 1110, 1111, 1112, 1122, 1126, 1130, 1135, 1136, 1138, 1139, 1143, 1144, 1145, 1146, 1147, 1150, 1153, 1156, 1157, 1162, 1177, 1181, 1196, 1197, 1198, 1199, 1205, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1222, 1223, 1224, 1225, 1235, 1237, 1240, 1242, 1247, 1248, 1249, 1252, 1253, 1254, 1255, 1256, 1259, 1261, 1271, 1273, 1275, 1276, 1277, 1279, 1284, 1286, 1287, 1291, 1293, 1294, 1295, 1299, 1300, 1301, 1302, 1308, 1310, 1312, 1314, 1316, 1317, 1321, 1323, 1324, 1327, 1328, 1330, 1331, 1333, 1335, 1336, 1342, 1347, 1348, 1349, 1350, 1352, 1355, 1358, 1361, 1363, 1364, 1367, 1374, 1379, 1380, 1389, 1390, 1392, 1394, 1398, 1401, 1402, 1404, 1405, 1406, 1408, 1409, 1410, 1412, 1413, 1417, 1419, 1421, 1422, 1423, 1425, 1428, 1429, 1434, 1436, 1438, 1443, 1444, 1458, 1462, 1463, 1464, 1465, 1466, 1474, 1477, 1483, 1484, 1485, 1486, 1487, 1488, 1489, 1490, 1492, 1494, 1495, 1499, 1500, 1502, 1504, 1505, 1506, 1507, 1509, 1510, 1511, 1512, 1513, 1514, 1515, 1516, 1518, 1519, 1520, 1522, 1523, 1524, 1525, 1526, 1527, 1530, 1537, 1541, 1543, 1545, 1546, 1547, 1548, 1549, 1552 and 1555.

² *Ibid.*, vol. 756, p. 286; vol. 891, p. 178; vol. 1216, p. 302 and vol. 1425, No. A-4789.

³ In United Nations, *Treaty Series*, volume 756, footnote indicators which are part of the authentic text appear as asterisks.

It does not apply to folding, side-facing or rearward-facing seats, or to any head restraint fitted to these seats.

2. DEFINITIONS

For the purposes of this Regulation

- 2.1 "Approval of a vehicle" means the approval of a vehicle type with regard to the strength of the seats and their anchorages, the design of the rear parts of the seat-backs and the characteristics of their head restraints;
- 2.2 "Vehicle type" means a category of motor vehicles which do not differ in such essential respects as:
- 2.2.1 the structure, shape, dimensions, materials and the mass of the seats, although the seats may differ in covering and colour; differences not exceeding 5% in the mass of the approved seat type shall not be considered significant;
- 2.2.2 the type and dimensions of the adjustment, displacement and locking systems of the seat-back and seats and their parts;
- 2.2.3 the type and dimensions of the seat anchorages;
- 2.2.4 the dimensions, frame, materials and padding of head restraints, although they may differ in colour and covering;
- 2.2.5 the type and dimensions of the attachments of the head restraint and the characteristics of the part of the vehicle to which the head restraint is attached, in the case of a separate head restraint;
- 2.3 "Seat" means a structure which may or may not be integral with the vehicle structure complete with trim, intended to seat one adult person. The term covers both an individual seat or part of a bench seat intended to seat one person;
- 2.4 "Bench seat" means a structure complete with trim, intended to seat more than one adult person;
- 2.5 "Anchorage" means the system by which the seat assembly is secured to the vehicle structure, including the affected parts of the vehicle structure;
- 2.6 "Adjustment system" means the device by which the seat or its parts can be adjusted to a position suited to the morphology of the seated occupant. This device may, in particular, permit:
- 2.6.1 longitudinal displacement;
- 2.6.2 vertical displacement;
- 2.6.3 angular displacement;
- 2.7 "Displacement system" means a device by which the seat or one of its parts can be displaced and/or rotated, without a fixed intermediate position, to permit easy access of occupants to the space behind the seat concerned;

- 2.8 "Locking system" means a device ensuring that the seat and its parts are maintained in the position of use;
- 2.9 "Folding seat" means an auxiliary seat intended for occasional use and normally folded;
- 2.10 "Transverse plane" means a vertical plane perpendicular to the median longitudinal plane of the vehicle;
- 2.11 "Longitudinal plane" means a plane parallel to the median longitudinal plane of the vehicle;
- 2.12 "Head restraint" means a device whose purpose is to limit the rearward displacement of an adult occupant's head in relation to his torso in order to reduce the danger of injury to the cervical vertebrae in the event of an accident;
- 2.12.1 "Integrated head restraint" means a head restraint formed by the upper part of the seat-back. Head restraints meeting the definitions of paragraphs 2.12.2 or 2.12.3 below but which can only be detached from the seat or the vehicle structure by the use of tools or by partial or complete removal of the seat covering, meet the present definition;
- 2.12.2 "Detachable head restraint" means a head restraint consisting of a component separable from the seat designed for insertion and positive retention in the seat-back structure;
- 2.12.3 "Separate head restraint" means a head restraint consisting of a component separate from the seat, designed for insertion and/or positive retention in the structure of the vehicle;
- 2.13 "R point" means the seating reference point as defined in annex 3 to this Regulation;
- 2.14 "Reference line" means the line on the manikin reproduced in annex 3, appendix, figure 1, to this Regulation.
3. APPLICATION FOR APPROVAL
- 3.1 The application for approval of a vehicle type shall be submitted by the vehicle manufacturer or by his duly accredited representative.
- 3.2 It shall be accompanied by the following documents in triplicate and the following particulars:
- 3.2.1 a detailed description of the vehicle type with regard to the design of the seats, their anchorages, and their adjustment, displacement and locking systems;
- 3.2.2 drawings, on an appropriate scale and in sufficient detail, of the seats, their anchorages on the vehicle, and their adjustment, displacement and locking systems.
- 3.2.3 In the case of a seat with a detachable head restraint:
- 3.2.3.1 a detailed description of the head restraint, specifying in particular the nature of the padding material or materials;

- 3.2.3.2 a detailed description of the location, the type of support and the attachments for mounting the head restraint on the seat.
- 3.2.4 In the case of a separate head restraint:
- 3.2.4.1 a detailed description of the head restraint, specifying in particular the nature of the padding material or materials;
- 3.2.4.2 a detailed description of the location, and the attachments for fitting the head restraint to the structure of the vehicle.
- 3.3 The following shall be submitted to the technical service responsible for the approval tests:
- 3.3.1 a vehicle representative of the vehicle type to be approved or the parts of the vehicle which the technical service deems necessary for approval tests;
- 3.3.2 an additional set of the seats with which the vehicle is equipped, with their anchorages.
- 3.3.3 For vehicles with seats fitted or capable of being fitted with head restraints, in addition to the requirements set out in paragraphs 3.3.1 and 3.3.2:
- 3.3.3.1 in the case of detachable head restraints: an additional set of seats, fitted with head restraints, with which the vehicle is equipped, together with their anchorages.
- 3.3.3.2 In the case of separate head restraints: an additional set of the seats with which the vehicle is equipped, with their anchorages, an additional set of the corresponding head restraints and the part of the vehicle structure to which the head restraint is fitted, or a complete structure.
- 3.4 The competent authority shall verify the existence of satisfactory arrangements for ensuring effective control of the conformity of production before type approval is granted.
4. APPROVAL
- 4.1 If the vehicle submitted for approval pursuant to this Regulation meets the requirements of paragraphs 5.1 and 5.2 below (seats fitted with head restraints or capable of being fitted with head restraints), approval of the vehicle type shall be granted.
- 4.2 An approval number shall be assigned to each type approved. Its first two digits (at present 04, corresponding to the 04 series of amendments entering into force on 28 January 1990) shall indicate the series of amendments incorporating the most recent major technical amendments made to the Regulation at the time of issue of the approval. The same Contracting Party may not assign the same number either to the same vehicle type equipped with other types of seats or head restraints or with seats anchored differently on the vehicle (this applies both to seats with and to those without head restraints) or to another vehicle type.
- 4.3 Notice of approval or extension or refusal of approval of a vehicle type pursuant to this Regulation shall be communicated to the

Parties to the Agreement applying this Regulation by means of a form conforming to the model in annex 1 to this Regulation.

- 4.4 There shall be affixed, conspicuously and in a readily accessible place specified on the approval form, to every vehicle conforming to a vehicle type approved under this Regulation, an international approval mark consisting of:
- 4.4.1 a circle surrounding the letter "E" followed by the distinguishing number of the country which has granted approval;⁽³⁾
- 4.4.2 the number of this Regulation, followed by the letter "R", a dash and the approval number, to the right of the circle prescribed in paragraph 4.4.1.
- 4.4.3 However, if the vehicle is equipped with one or more seats fitted or capable of being fitted with head restraints, approved as meeting the requirements under paragraphs 5.1 and 5.2 below, the number of this Regulation shall be followed by the letters "RA". The form conforming to the model in annex 1 to this Regulation shall indicate which seat(s) of the vehicle is (are) fitted or capable of being fitted with head restraints. The marking shall also indicate that any remaining seats in the vehicle, not fitted or capable of being fitted with head restraints, are approved and meet the requirements of paragraph 5.1 below of this Regulation.
- 4.5 If the vehicle conforms to a vehicle type approved under one or more other Regulations annexed to the Agreement in the country which has granted approval under this Regulation, the symbol prescribed in paragraph 4.4.1 need not be repeated; in such a case the Regulation and approval numbers and the additional symbols of all the Regulations under which approval has been granted in the country which has granted approval under this Regulation shall be placed in vertical columns to the right of the symbol prescribed in paragraph 4.4.1.
- 4.6 The approval mark shall be clearly legible and be indelible.
- 4.7 The approval mark shall be placed close to or on the vehicle data plate affixed by the manufacturer.
- 4.8 Examples of arrangements of approval marks are given in annex 2 to this Regulation.

⁽³⁾ 1 for the Federal Republic of Germany, 2 for France, 3 for Italy, 4 for the Netherlands, 5 for Sweden, 6 for Belgium, 7 for Hungary, 8 for Czechoslovakia, 9 for Spain, 10 for Yugoslavia, 11 for the United Kingdom, 12 for Austria, 13 for Luxembourg, 14 for Switzerland, 15 for the German Democratic Republic, 16 for Norway, 17 for Finland, 18 for Denmark, 19 for Romania, 20 for Poland, 21 for Portugal and 22 for the Union of Soviet Socialist Republics. Subsequent numbers shall be assigned to other countries in the chronological order in which they ratify or accede to the Agreement concerning the Adoption of Uniform Conditions of Approval and Reciprocal Recognition of Approval for Motor Vehicle Equipment and Parts and the numbers thus assigned shall be communicated by the Secretary-General of the United Nations to the Contracting Parties to the Agreement.

5. REQUIREMENTS

5.1 General requirements applicable to all seats

5.1.1 Every adjustment and displacement system provided shall incorporate a locking system, which shall operate automatically. Locking systems for armrests or other comfort devices are not necessary unless the presence of such devices will cause additional risk of injury to the occupants of a vehicle in the event of a collision.

5.1.2 The unlocking control for a device as referred to in paragraph 2.7 shall be placed on the outside of the seat close to the door. It shall be easily accessible, even to the occupant of the seat immediately behind the seat concerned.

5.1.3 The rear parts of seats situated in area 1, defined in paragraph 6.8.1.1 shall pass the energy dissipation test in accordance with the requirements of annex 6 to this Regulation.

5.1.3.1 This requirement is deemed to be met if in the tests carried out by the procedure specified in annex 6 the deceleration of the headform does not exceed 80 g continuously for more than 3 ms. Moreover, no dangerous edge shall occur during or remain after the test.

5.1.3.2 The requirements of paragraph 5.1.3 shall not apply to rearmost seats or to back-to-back seats.

5.1.4 The surface of the rear parts of seats shall exhibit no dangerous roughness or sharp edges likely to increase the risk of severity of injury to the occupants. This requirement is considered as satisfied if the surface of the rear parts of seats tested in the conditions specified in paragraph 6.1 exhibit radii of curvature not less than:

2.5 mm in area 1,
5.0 mm in area 2,
3.2 mm in area 3.

These areas are defined in paragraph 6.8.1.

5.1.4.1 This requirement does not apply to:

5.1.4.1.1 the parts of the different areas exhibiting a projection of less than 3.2 mm from the surrounding surface, which shall exhibit blunted edges, provided that the height of the projection is not more than half its width;

5.1.4.1.2 rearmost seats and back-to-back seats;

5.1.4.1.3 Rear parts of seats situated below a horizontal plane passing through the lowest R point in each row of seats. (Where rows of seats have different heights, starting from the rear, the plane shall be turned up or down forming a vertical step passing through the R point of the row of seats immediately in front);

5.1.4.1.4 parts such as "flexible wire mesh".

5.1.4.2 In area 2, defined in paragraph 6.8.1.2, surfaces may exhibit radii less than 5 mm, but not less than 2.5 mm provided that they pass the energy-dissipation test prescribed in annex 6 to this

Regulation. Moreover, these surfaces must be padded to avoid direct contact of the head with the seat frame structure.

- 5.1.4.3 If the areas defined above contain parts covered with material softer than 50 Shore A hardness, the above requirements, with the exception of those relating to the energy-dissipation test in accordance with the requirements of annex 6, shall apply only to the rigid parts.
- 5.1.5 No failure shall be shown in the seat frame or in the seat anchorage, the adjustment and displacement systems or their locking devices during or after the tests prescribed in paragraphs 6.2 and 6.3. Permanent deformations, including ruptures, may be accepted, provided that these do not increase the risk of injury in the event of a collision and the prescribed loads were sustained.
- 5.1.6 No release of the locking systems shall occur during the tests described in paragraph 6.3.
- 5.1.7 After the tests, the displacement systems intended for permitting or facilitating the access of occupants must be in working order; they must be capable, at least once, of being unlocked and must permit the displacement of the seat or the part of the seat for which they are intended.

Any other displacement systems, as well as adjustment systems and their locking systems are not required to be in working order.

In the case of seats provided with head restraints, the strength of the seat-back and of its locking devices is deemed to meet the requirements set out in paragraph 6.2 when, after testing in accordance with paragraph 6.4.3.6, no breakage of the seat or seat-back has occurred: otherwise, it must be shown that the seat is capable of meeting the test requirements set out in paragraph 6.2.

In the case of seats (benches) with more places to sit than head restraints, the test described in paragraph 6.2 shall be carried out.

- 5.2 Special requirements for seats fitted or capable of being fitted with head restraints
- 5.2.1 The presence of the head restraint must not be an additional cause of danger to occupants of the vehicle. In particular, it shall not in any position of use exhibit any dangerous roughness or sharp edge liable to increase the risk or seriousness of injury to the occupants.
- 5.2.2 Parts of the front and rear faces of the head restraints situated in area 1, as defined in paragraph 6.8.1.1.3 below shall pass the energy absorption test.
- 5.2.2.1 This requirement is deemed to be met if in the tests carried out by the procedure specified in annex 6 the deceleration of the headform does not exceed 80 g continuously for more than 3 ms. Moreover, no dangerous edge shall occur during or remain after the test.
- 5.2.3 Parts of the front and rear faces of head restraints situated in area 2, as defined in paragraph 6.8.1.2.2 below, shall be so padded

as to prevent any direct contact of the head with the components of the structure and shall meet the requirements of paragraph 5.1.4 above applicable to the rear parts of seats situated in area 2.

- 5.2.4 The requirements of paragraphs 5.2.2 and 5.2.3 above, shall not apply to parts of rear faces of head restraints designed to be fitted to seats behind which no seat is provided.
- 5.2.5 The head restraint shall be secured to the seat or to the vehicle structure in such a way that no rigid and dangerous parts project from the padding of the head restraint or from its attachment to the seat-back as a result of the pressure exerted by the headform during the test.
- 5.2.6 In the case of a seat fitted with a head restraint, the provisions of paragraph 5.1.3 may, after agreement of the technical service, be considered to be met if the seat fitted with its head restraint complies with the provisions of paragraph 5.2.2 above.
- 5.3 Height of head restraints
- 5.3.1 The height of head restraints, not adjustable for height measured as described in paragraph 6.5 below, shall be not less than 750 mm above the R point.
- 5.3.2 In the case of head restraints adjustable for height, the value of not less than 750 mm above the R point shall be obtained in a position between the highest and lowest positions to which adjustment is possible.
- 5.3.3 The dimensions stipulated in paragraphs 5.3.1 and 5.3.2 above may be reduced to less than 750 mm to leave adequate clearance between the head restraint and the under surface of the roof, the windows or any part of the structure of the vehicle. In the case of seats fitted with displacement and/or adjustment systems, this shall apply to all seat positions.
- However, in such cases:
- 5.3.3.1 the clearance shall not exceed 25 mm.
- 5.3.4 In the case of a bench seat other than the front seat with more than two seating positions this minimal height requirement is only applicable to the outer seating positions; furthermore, it shall not be possible to use the head restraint as such in any position below a height of 700 mm.
- 5.4 In the case of a seat capable of being fitted with a head restraint, the provisions of paragraphs 5.1.3 and 5.2.2 above shall be verified.
- 5.4.1 The height of the part of the device on which the head rests, measured as described in paragraph 6.5 below, shall in the case of a head restraint adjustable for height be not less than 100 mm.
- 5.5 There shall be no gap of more than 60 mm between the seat-back and the head restraint in the case of a device not adjustable for height. If the head restraint is adjustable for height it shall, in its lowest position, be not more than 25 mm from the top of the seat-back. In the case of seats or bench seats adjustable in

height provided with separate head restraints, this requirement shall be verified for all the positions of the seat or bench seat.

- 5.6 In the case of head restraints integral with the seat-back, the area to be considered is:
- above a plane perpendicular to the reference line at 540 mm from the R point.
- Between two vertical longitudinal planes passing at 85 mm on either side of the reference line. In this area, one or more gaps which regardless of their shape can show a distance "a" of more than 60 mm when measured as described in paragraph 6.7 below, are permitted provided that, after the additional test under paragraph 6.4.3.3.2 below, the requirements of paragraph 5.9 below are still met.
- 5.7 In the case of head restraints adjustable for height one or more gaps, which regardless of their shape can show a distance "a" of more than 60 mm when measured as described in paragraph 6.7 below, are permitted on the part of the device serving as a head restraint provided that, after the additional test under paragraph 6.4.3.3.2 below, the requirements of paragraph 5.9 below are still met.
- 5.8 The width of the head restraint shall be such as to provide appropriate support for the head of a person normally seated. As determined according to the procedure described in paragraph 6.6 below, the head restraint shall cover an area extending not less than 85 mm to each side of the vertical median plane of the seat for which the head restraint is intended.
- 5.9 The head restraint and its anchorage shall be such that the maximum backward displacement X of the head permitted by the head restraint and measured in conformity with the static procedure laid down in paragraph 6.4.3 below, is less than 102 mm.
- 5.10 The head restraint and its anchorage shall be strong enough to bear without breakage the load specified in paragraph 6.4.3.6 below. In the case of head restraints integral with the seat-back, the requirements of this paragraph shall apply to the part of the seat-back structure situated above a plane perpendicular to the reference line at 540 mm from the R point.
- 5.11 If the head restraint is adjustable, it shall not be possible to raise it beyond the maximum operational height except by deliberate action on the part of the user distinct from any act necessary for its adjustment.
- 5.12 The strength of the seat-back and of its locking devices is deemed to meet the requirements set out in paragraph 6.2 below when, after testing in accordance with paragraph 6.4.3.6 below, no breakage of the seat or seat-back has occurred; otherwise, it shall be shown that the seat is capable of meeting the test requirements set out in paragraph 6.2 below.
6. TESTS
- 6.1 General specifications applicable to all tests
- 6.1.1 The seat-back, if adjustable, shall be locked in a position corresponding to a rearward inclination as close as possible to 25°

from the vertical of the torso reference line of the manikin described in annex 3, unless otherwise specified by the manufacturer.

- 6.1.2 When a seat, its locking mechanism and its installation are identical or symmetrical with respect to another seat on the vehicle, the technical service may test only one such seat.
- 6.1.3 In the case of seats with adjustable head restraints, the tests shall be conducted with the head restraints placed in the most unfavourable position (generally, the highest position) allowed by its adjusting system.
- 6.2 Test of strength of the seat-back and its adjustment systems
- 6.2.1 A force producing a moment of 53daNm in relation to the R point shall be applied longitudinally and rearwards to the upper part of the seat-back frame through a component simulating the back of the manikin shown in annex 3 to this Regulation. In the case of a bench seat, where part or all of the supporting frame (including that of the head restraints) is common to more than one seating position, the test shall be conducted simultaneously for all those seating positions.
- 6.3 Test of strength of the seat anchorage and the adjustment, locking and displacement systems
- 6.3.1 A longitudinal horizontal deceleration of not less than 20 g shall be applied for 30 milliseconds in the forward direction to the whole shell of the vehicle, in accordance with the requirements of annex 7, paragraph 1.
- 6.3.2 A longitudinal deceleration in accordance with the requirements of paragraph 6.3.1 shall be applied in the rearward direction.
- 6.3.3 The requirements of paragraphs 6.3.1 and 6.3.2 above shall be verified for all positions of the seat. In the case of seats fitted with an adjustable head restraint, the test shall be conducted with the head restraints placed in the most unfavourable position (generally the highest position) allowed by its adjusting system. During the test the seat shall be so positioned that no external factor shall prevent the release of the locking systems.

These conditions shall be considered to be met if the seat is tested after being adjusted in the following positions:

The longitudinal adjustment is fixed one notch or 10 mm rearward of the most forward normal driving position or position of use as indicated by the manufacturer (for seats with independent vertical adjustment, the cushion shall be placed in its highest position);

the longitudinal adjustment is fixed one notch or 10 mm forward of the most rearward normal driving position or position of use as indicated by the manufacturer (for seats with independent vertical adjustment, the cushion shall be placed in its lowest position), and, where appropriate, in accordance with the requirements of paragraph 6.3.4 below.

- 6.3.4 In cases where the arrangement of the locking systems is such that, in a seat position other than those defined in paragraph 6.3.3

above, the distribution of the forces on the locking devices and seat anchorages would be less favourable than with either configuration defined in paragraph 6.3.3, the tests shall be conducted for that less favourable seating position.

6.3.5 The test conditions of paragraph 6.3.1 shall be considered to be satisfied if, at the request of the manufacturer, they are replaced by a collision test of the complete vehicle in running order against a rigid barrier as laid down in paragraph 2 of annex 7 to this Regulation. In this case, the seat shall be adjusted for the least favourable conditions of distribution of stresses in the anchorage system as provided for in paragraphs 6.1.1, 6.3.3 and 6.3.4 above.

6.4 Test of the performance of the head restraint

6.4.1 If the head restraint is adjustable, it shall be placed in the most unfavourable position (generally the highest position) allowed by its adjustment system.

6.4.2 In the case of a bench seat, where part or all of the supporting frame (including that of the head restraints) is common to more than one seating position, the test shall be conducted simultaneously for all those seating positions.

6.4.3 Test

6.4.3.1 All lines, including the projections of the reference line, shall be drawn in the vertical median plane of the seat or seating position concerned (see annex 5 to this Regulation).

6.4.3.2 The displaced reference line is determined by applying to the part simulating the back of the manikin referred to in annex 3 to this regulation an initial force producing a rearward moment of 37.3 daNm about the R point.

6.4.3.3 By means of a spherical headform 165 mm in diameter an initial force producing a moment of 37.3 daNm about the R point is applied at right angles to the displaced reference line at a distance of 65 mm below the top of the head restraint, the reference line being kept in its displaced position in accordance with paragraph 6.4.3.2.

6.4.3.3.1 If the presence of gaps prevents the application of the force prescribed in paragraph 6.4.3.3 at 65 mm from the top of the head restraint, the distance may be reduced so that the axis of the force passes through the centre line of the frame element nearest to the gap.

6.4.3.3.2 In the cases described in paragraphs 5.6 and 5.7 above, the test shall be repeated by applying to each gap, using a sphere of 165 mm in diameter, a force:

passing through the centre of gravity of the smallest of the sections of the gap, along transversal planes parallel to the reference line, and

reproducing a moment of 37.3 daNm about the R point.

6.4.3.4 The tangent Y to the spherical headform, parallel to the displaced reference line, is determined.

- 6.4.3.5 The distance X, provided for in paragraph 5.9 above, between the tangent Y and the displaced reference line is measured.
- 6.4.3.6 To check the effectiveness of the head restraint, the initial load specified in paragraphs 6.4.3.3 and 6.4.3.3.2 is increased to 89 daN unless the breakage of the seat or seat-back occurs earlier.
- 6.5 Determination of the height of the head restraint
- 6.5.1 All lines, including the projection of the reference line, shall be drawn in the vertical median plane of the seat or seating position concerned, the intersection of such plane with the seat determining the contour of the head restraint and of the seat-back (see figure 1 of annex 4 to this Regulation).
- 6.5.2 The manikin described in annex 3 to this Regulation shall be placed in a normal position on the seat.
- 6.5.3 The projection of the reference line of the manikin shown in annex 3 to this Regulation is then, in the seat concerned, drawn in the plane specified in paragraph 6.4.3.1 above.
- The tangent S to the top of the head restraint is drawn perpendicular to the reference line.
- 6.5.4 The distance "h" from the R point to the tangent S is the height to be taken into consideration in implementing the requirements of paragraph 5.3 above.
- 6.6 Determination of the width of the head restraint
(see figure 2 of annex 4 to this Regulation)
- 6.6.1 The plane S1, perpendicular to the reference line and situated 65 mm below the tangent S defined in paragraph 6.5.3 above, determines a section in the head restraint bounded by the outline C.
- 6.6.2 The width of the head restraint to be taken into consideration in implementing the requirements of paragraph 5.8 above, is the distance "L" measured in the plane S1 between the vertical longitudinal planes P and P'.
- 6.6.3 The width of the head restraint shall if necessary also be determined in the plane perpendicular to the reference line 635 mm above the R point of the seat, this distance being measured along the reference line.
- 6.7 Determination of distance "a" of head restraint gaps
(see annex 8 to this Regulation)
- 6.7.1 The distance "a" shall be determined for each gap and in relation to the front face of the head restraint, by means of a sphere having a diameter of 165 mm.
- 6.7.2 The sphere shall be put into contact with the gap in a point of the gap area which allows the maximum sphere intrusion, considering no load is to be applied.
- 6.7.3 The distance between the two points of contact of the sphere with the gap will constitute the distance "a" to be considered for the evaluation of the provisions under paragraphs 5.6 and 5.7 above.

6.8 Tests for checking energy dissipation on the seat-back and head restraint

6.8.1 The surfaces of the rear parts of seats to be checked are those situated in the areas defined below which can be contacted by a 165 mm diameter sphere when the seat is mounted in the vehicle.

6.8.1.1 Area 1

6.8.1.1.1 In the case of separate seats without head restraints, this area shall include the rear part of the seat-back between the longitudinal vertical planes situated at 100 mm on either side of the longitudinal median plane of the seat centre line, and above a plane perpendicular to the reference line 100 mm below the top of the seat-back.

6.8.1.1.2 In the case of bench seats without head restraints, this area shall extend between the longitudinal vertical planes situated at 100 mm on either side of the longitudinal median plane of each designated outboard seating position defined by the manufacturer and above a plane perpendicular to the reference line 100 mm below the top of the seat-back.

6.8.1.1.3 In the case of seats or bench seats with head restraints, this area shall extend between the longitudinal vertical planes, on either side of and 70 mm from the longitudinal median plane of the seat or of the seating position concerned and situated above the plane perpendicular to the reference line 635 mm from the R point. For the test, the head restraint, if adjustable shall be placed in the most unfavourable position (generally the highest) permitted by its adjustment system.

6.8.1.2 Area 2

6.8.1.2.1 In the case of seats or bench seats without head restraints and seats or bench seats with detachable or separate head restraints, area 2 shall extend above a plane perpendicular to the reference line 100 mm distant from the top of the seat back, other than parts of area 1.

6.8.1.2.2 In the case of seats or bench seats with integrated head restraints, area 2 shall extend above a plane perpendicular to the reference line 440 mm distant from the R point of the seat or of the seating position concerned, other than parts of area 1.

6.8.1.3 Area 3

6.8.1.3.1 Area 3 is defined as the part of the back of the seat or the bench seats situated above the horizontal planes defined in paragraph 5.1.4.1.3 above, excluding parts situated in area 1 and area 2.

6.9 Equivalent test methods

If a test method other than those specified in paragraphs 6.2, 6.3, 6.4 above and annex 6 is used, its equivalence shall be proved.

7. CONFORMITY OF PRODUCTION

- 7.1 Every vehicle approved pursuant to this Regulation shall be so manufactured as to conform to the type approved by meeting the requirements set out in paragraph 5 above. However, in the case of head restraints as defined in paragraph 2.12.2 and 2.12.3 above, nothing shall prevent the vehicle from conforming to the vehicle type approved, even if it is marketed with seats not fitted with head restraints.
- 7.2 In order to verify that the requirements of paragraph 7.1 above are met, appropriate checks on production shall be carried out.
- 7.3 The holder of the approval shall in particular:
- 7.3.1 ensure existence of procedures for effective quality control of the quality of products;
- 7.3.2 ensure that the data of test results are recorded and that annex documents shall remain available for a period to be determined in accordance with the administrative service;
- 7.3.3 analyse the results of each type of test, in order to verify and ensure the stability of the product characteristics making allowance for variation of an industrial production;
- 7.3.4 ensure that for each type of product at least checks concerning the taking of measurements are carried out;
- 7.3.5 ensure that, if the checks carried out pursuant to paragraph 7.3.1 above give evidence of non-conformity of one or more vehicles with the requirements set out in paragraph 5 above, all necessary steps are taken to restore conformity of the corresponding production.
- 7.4 The competent authority which granted type approval may at any time verify the conformity control methods applied for each production unit. The authority may also carry out random checks on serially-manufactured vehicles in respect to the requirements set out in paragraph 5 above.
- 7.5 Where unsatisfactory results are found during verifications and checks pursuant to paragraph 7.4 above, the competent authority shall ensure that all necessary steps are taken to restore conformity of production as rapidly as possible.

8. PENALTIES FOR NON-CONFORMITY OF PRODUCTION

- 8.1 The approval granted in respect of a vehicle type pursuant to this Regulation may be withdrawn if the requirements laid down in paragraph 7.1 above are not complied with or if the vehicles fail in the checks prescribed in paragraph 7 above.
- 8.2 If a Party to the Agreement applying this Regulation withdraws an approval it has previously granted, it shall forthwith so notify the other Contracting Parties applying this Regulation by means of a communication form conforming to the model in annex 1 to this Regulation.

9. MODIFICATIONS OF THE VEHICLE TYPE AND EXTENSION OF APPROVAL WITH RESPECT TO THE SEATS, THEIR ANCHORAGES AND/OR THEIR HEAD RESTRAINTS

9.1 Every modification of the vehicle type with respect to the seats, their anchorages and/or their head restraints shall be notified to the administrative department which approved the vehicle type. The department may then either:

9.1.1 consider that the modifications made are unlikely to have an appreciable adverse effect, and that in any event the vehicle still complies with the requirements; or

9.1.2 consider that the modifications are sufficiently unimportant for the results specified in paragraph 6.2, 6.3 and 6.4 above to be verified by calculations based on the approval test results; or

9.1.3 require a further report from the technical service responsible for conducting the tests.

9.2 Confirmation or refusal of approval, specifying the modifications, shall be communicated to the Parties to the Agreement applying this Regulation by means of the procedure laid down in paragraph 4.3 above.

9.3 The competent authority issuing the extension of approval shall assign a series number for such an extension and inform thereof the other Parties to the 1958 Agreement applying this Regulation by means of the communication form conforming to the model in annex 1 to this Regulation.

10. PRODUCTION DEFINITELY DISCONTINUED

10.1 If the holder of the approval completely ceases to manufacture a device approved in accordance with this Regulation, he shall so inform the authority which granted the approval. Upon receiving the relevant communication that authority shall inform thereof the other Parties to the 1958 Agreement applying this Regulation by means of a communication form conforming to the model in annex 1 to this Regulation.

11. INSTRUCTIONS FOR USE

11.1 For seats fitted with adjustable head restraints, the manufacturers shall provide instructions on how to operate, adjust, lock and, where applicable, remove the head restraints.

12. NAMES AND ADDRESSES OF TECHNICAL SERVICES RESPONSIBLE FOR CONDUCTING APPROVAL TESTS AND OF ADMINISTRATIVE DEPARTMENTS

The Parties to the Agreement applying this Regulation shall communicate to the United Nations Secretariat the names and addresses of the technical services responsible for conducting approval tests and of the administrative departments which grant approval and to which forms certifying approval or extension or refusal or withdrawal of approval, issued in other countries, are to be sent.

13. TRANSITIONAL PROVISIONS

- 13.1 As from the official date of entry into force of the O4 series of amendments to this Regulation, no Contracting Party shall refuse an application for approval submitted in accordance with this Regulation as amended by the O4 series of amendments.
- 13.2 Upon the expiration of a period of 36 months following the official date of entry into force referred to in paragraph 13.1 above, the Contracting Parties applying this Regulation shall grant approval only if the vehicle type satisfies the requirements of this Regulation as amended by the O4 series of amendments.
- 13.3 Upon the expiration of a period of 60 months following the official date of entry into force referred to in paragraph 13.1 above, the Contracting Parties applying this Regulation may refuse to recognize approvals not granted in accordance with the O4 series of amendments to this Regulation.

Annex 1

(maximum format: A4 (210 x 297 mm))

COMMUNICATION

issued by: Name of administration:



.....

concerning: (2) **APPROVAL GRANTED**

APPROVAL EXTENDED

APPROVAL REFUSED

APPROVAL WITHDRAWN

PRODUCTION DEFINITELY DISCONTINUED

of a vehicle type with regard to the strength of the seats and their anchorages, in the case either of seats fitted or capable of being fitted with head restraints or of seats not capable of being fitted with such devices and the characteristics of head restraints pursuant to Regulation No. 17

Approval No. Extension No.

- 1. Trade name or mark of the motor vehicle
- 2. Vehicle type
- 3. Manufacturer's name and address
- 4. If applicable, name and address of the manufacturer's representative ...
.....
- 5. Description of seats
- 6. Number of seats fitted or capable of being fitted with head restraints, adjustable or not adjustable
- 7. Description of the adjustment, displacement and locking systems of the seat or of its parts
- 8. Description of seat anchorage
- 9. Longitudinal position of the seats during the tests

10. Vehicle submitted for approval on
11. Technical service responsible for conducting approval tests
12. Date of report issued by that service
13. No. of report issued by that service
14. Remarks
15. Approval is granted/refused/extended/withdrawn⁽²⁾
16. Reason(s) of extension (if applicable)
17. Position of approval mark on the vehicle
18. Place
19. Date
20. Signature
21. The following documents, bearing the approval number shown above, are annexed to this communication:

... drawings, diagrams and plans of the seats, their anchorage on the vehicle, the adjustment and displacement systems of the seats and their parts, and their locking devices;

... photographs of the seats, their anchorages, the adjustment and displacement systems of the seats and their parts, and their locking devices.

Note: In the case of seats fitted with head restraints as defined in paragraphs 2.12.2 and 2.12.3 of this Regulation, the head restraint shall be shown on all drawings, diagrams and photographs.

Notes

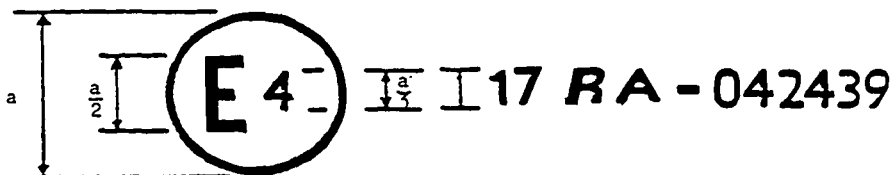
(1) Distinguishing number of the country which has granted/extended/refused/withdrawn approval (see approval provisions in the Regulation).

(2) Strike out what does not apply.

Annex 2**ARRANGEMENTS OF APPROVAL MARKS****Model A**

(see paragraphs 4.4, 4.4.1, 4.4.2 and 4.4.3 of this Regulation)

Vehicle with at least one seat fitted or capable
of being fitted with a head restraint



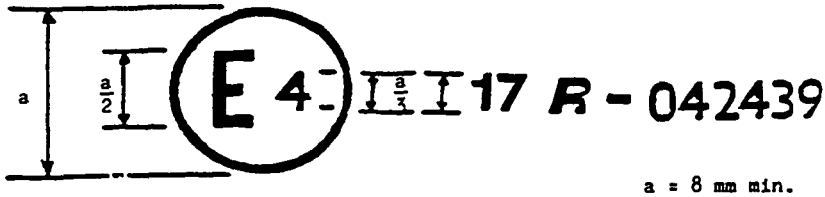
$a = 8 \text{ mm min.}$

The above approval mark when affixed to a vehicle shows that the vehicle type concerned, with regard to the strength of the seats fitted or capable of being fitted with head restraints and with regard to characteristics of the head restraints, has been approved in the Netherlands (E4) pursuant to Regulation No. 17, under the approval number 042439. The first two digits of the approval number indicate that the Regulation already contained the 04 series of amendments at the time of approval. The above approval mark also shows that the vehicle type was approved pursuant to Regulation No. 17 with regard to the strength of any seats on the vehicle which are not fitted or capable of being fitted with head restraints.

Model B

(see paragraphs 4.4; 4.4.1 and 4.4.2 of this Regulation)

Vehicle with seats not fitted or not capable
of being fitted with head restraints

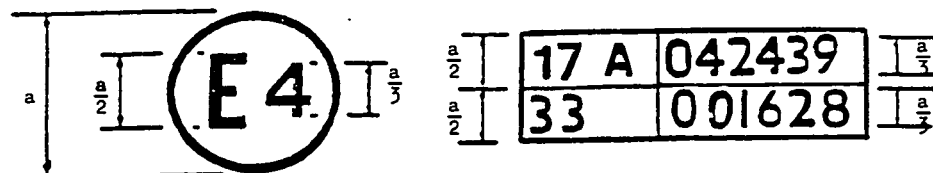


The above approval mark when affixed to a vehicle shows that the vehicle type has seats not fitted or capable of being fitted with head restraints, and has, with regard to the strength of the seats and their anchorages, been approved in the Netherlands (E4) pursuant to Regulation No. 17 under the approval number 042439. The first two digits of the approval number indicate that the Regulation already contained the 04 series of amendments at the time of approval.

Model C

(see paragraph 4.5 of this Regulation)

Vehicle with at least one seat fitted or capable
of being fitted with a head restraint



a = 8 mm min.

The above approval mark when affixed to a vehicle shows that the vehicle type has at least one seat fitted or capable of being fitted with a head restraint, and was approved in the Netherlands (E4) pursuant to Regulations Nos. 17 and 33.¹

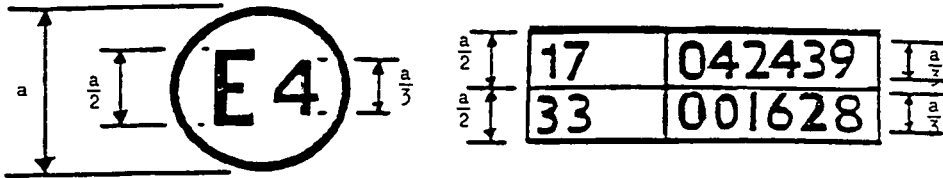
The approval numbers indicate that, on the dates when approval was granted, Regulation No. 17 included the 04 series of amendments but Regulation No. 33 was still in its original form. The above approval mark also shows that the vehicle type was approved pursuant to Regulation No. 17 with regard to the strength of any seats on the vehicle which are not fitted or capable of being fitted with head restraints.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 973, p. 258.

Model D

(see paragraph 4.5 of this Regulation)

Vehicle with seats not fitted or not capable
of being fitted with head restraints



$a = 8 \text{ mm min.}$

The above approval mark when affixed to a vehicle shows that the vehicle type has seats not fitted or capable of being fitted with head restraints, and was approved in the Netherlands (E4) pursuant to Regulations Nos. 17 and 33.(1) The approval numbers indicate that, on the dates when approval was granted, Regulation No. 17 included the 04 series of amendments but Regulation No. 33 was still in its original form.

Note

(1) The second number is given merely as an example.

Annex 3PROCEDURE FOR DETERMINING THE "H" POINT AND THE ACTUAL
TORSO ANGLE FOR SEATING POSITIONS IN MOTOR VEHICLES

1. PURPOSE

The procedure described in this annex is used to establish the "H" point location and the actual torso angle for one or several seating positions in a motor vehicle and to verify the relationship of measured data to design specifications given by the vehicle manufacturer.(1)

2. DEFINITIONS

For the purposes of this annex:

2.1 "Reference data" means one or several of the following characteristics of a seating position:

2.1.1 the "H" point and the "R" point and their relationship,

2.1.2 the actual torso angle and the design torso angle and their relationship.

2.2 "Three-dimensional 'H' point machine" (3 DH machine) means the device used for the determination of "H" points and actual torso angles. This device is described in appendix 1 to this annex;2.3 "'H' point" means the pivot centre of the torso and thigh of the 3 DH machine installed in the vehicle seat in accordance with paragraph 4 below. The "H" point is located in the centre of the centreline of the device which is between the "H" point sight buttons on either side of the 3 DH machine. The "H" point corresponds theoretically to the "R" point (for tolerances see paragraph 3.2.2 below). Once determined in accordance with the procedure described in paragraph 4, the "H" point is considered fixed in relation to the seat-cushion structure and to move with it when the seat is adjusted;2.4 "'R' point" or "seating reference point" means a design point defined by the vehicle manufacturer for each seating position and established with respect to the three-dimensional reference system;2.5 "Torso-line" means the centreline of the probe of the 3 DH machine with the probe in the fully rearward position;2.6 "Actual torso angle" means the angle measured between a vertical line through the "H" point and the torso line using the back angle quadrant on the 3 DH machine. The actual torso angle corresponds theoretically to the design torso angle (for tolerances see paragraph 3.2.2 below);2.7 "Design torso angle" means the angle measured between a vertical line through the "R" point and the torso line in a position which corresponds to the design position of the seat-back established by the vehicle manufacturer;2.8 "Centreplane of occupant" (C/LO) means the median plane of the 3 DH machine positioned in each designated seating position; it is

represented by the co-ordinate of the "H" point on the "Y" axis. For individual seats, the centreplane of the seat coincides with the centreplane of the occupant. For other seats, the centreplane of the occupant is specified by the manufacturer;

- 2.9 "Three dimensional reference system" means a system as described in appendix 2 to this annex;
- 2.10 "Fiducial marks" are physical points (holes, surfaces, marks or indentations) on the vehicle body as defined by the manufacturer;
- 2.11 "Vehicle measuring attitude" means the position of the vehicle as defined by the co-ordinates of fiducial marks in the three-dimensional reference system.

3. REQUIREMENTS

3.1 Data presentation

For each seating position where reference data are required in order to demonstrate compliance with the provisions of the present Regulation, all or an appropriate selection of the following data shall be presented in the form indicated in appendix 3 to this annex:

- 3.1.1 the co-ordinates of the "R" point relative to the three-dimensional reference system;
- 3.1.2 the design torso angle;
- 3.1.3 all indications necessary to adjust the seat (if it is adjustable) to the measuring position set out in paragraph 4.3 below.

3.2 Relationship between measured data and design specifications

- 3.2.1 The co-ordinates of the "H" point and the value of the actual torso angle obtained by the procedure set out in paragraph 4 below shall be compared, respectively, with the co-ordinates of the "R" point and the value of the design torso angle indicated by the vehicle manufacturer.
- 3.2.2 The relative positions of the "R" point and the "H" point and the relationship between the design torso angle and the actual torso angle shall be considered satisfactory for the seating position in question if the "H" point, as defined by its co-ordinates, lies within a square of 50 mm side length with horizontal and vertical sides whose diagonals intersect at the "R" point, and if the actual torso angle is within 5° of the design torso angle.
- 3.2.3 If these conditions are met, the "R" point and the design torso angle, shall be used to demonstrate compliance with the provisions of this Regulation.
- 3.2.4 If the "H" point or the actual torso angle does not satisfy the requirements of paragraph 3.2.2 above, the "H" point and the actual torso angle shall be determined twice more (three times in all). If the results of two of these three operations satisfy the requirements, the conditions of paragraph 3.2.3 above shall apply.

- 3.2.5 If the results of at least two of the three operations described in paragraph 3.2.4 above do not satisfy the requirements of paragraph 3.2.2 above, or if the verification cannot take place because the vehicle manufacturer has failed to supply information regarding the position of the "R" point or regarding the design torso angle, the centroid of the three measured points or the average of the three measured angles shall be used and be regarded as applicable in all cases where the "R" point or the design torso angle is referred to in this Regulation.

4. PROCEDURE FOR "H" POINT AND ACTUAL TORSO ANGLE DETERMINATION

- 4.1 The vehicle shall be preconditioned at the manufacturer's discretion, at a temperature of $20 \pm 10^\circ \text{C}$ to ensure that the seat material reaches room temperature. If the seat to be checked has never been sat upon, a 70 to 80 kg person or device shall sit on the seat twice for one minute to flex the cushion and back. At the manufacturer's request, all seat assemblies shall remain unloaded for a minimum period of 30 minutes prior to installation of the 3 DH machine.
- 4.2 The vehicle shall be at the measuring attitude defined in paragraph 2.11 above.
- 4.3 The seat, if it is adjustable, shall be adjusted first to the rearmost normal driving or riding position, as indicated by the vehicle manufacturer, taking into consideration only the longitudinal adjustment of the seat, excluding seat travel used for purposes other than normal driving or riding positions. Where other modes of seat adjustment exist (vertical, angular, seat-back, etc.) these will be then adjusted to the position specified by the vehicle manufacturer. For suspension seats, the vertical position shall be rigidly fixed corresponding to a normal driving position as specified by the manufacturer.
- 4.4 The area of the seating position contacted by the 3 DH machine shall be covered by a muslin cotton, of sufficient size and appropriate texture, described as a plain cotton fabric having 18.9 threads per cm^2 and weighing 0.228 kg/m^2 or knitted or non-woven fabric having equivalent characteristics.
- If the test is run on a seat outside the vehicle, the floor on which the seat is placed shall have the same essential characteristics⁽²⁾ as the floor of the vehicle in which the seat is intended to be used.
- 4.5 Place the seat and back assembly of the 3 DH machine so that the centreplane of the occupant (C/LO) coincides with the centreplane of the 3 DH machine. At the manufacturer's request, the 3 DH machine may be moved inboard with respect to the C/LO if the 3 DH machine is located so far outboard that the seat edge will not permit levelling of the 3 DH machine.
- 4.6 Attach the foot and lower leg assemblies to the seat pan assembly, either individually or by using the T-bar and lower leg assembly. A line through the "H" point sight buttons shall be parallel to the ground and perpendicular to the longitudinal centreplane of the seat.
- 4.7 Adjust the feet and leg positions of the 3 DH machine as follows:

- 4.7.1 Designated seating position: driver and outside front passenger.
- 4.7.1.1 Both feet and leg assemblies shall be moved forward in such a way that the feet take up natural positions on the floor, between the operating pedals if necessary. Where possible the left foot shall be located approximately the same distance to the left of the centreplane of the 3 DH machine as the right foot is to the right. The spirit level verifying the transverse orientation of the 3 DH machine is brought to the horizontal by readjustment of the seat pan if necessary, or by adjusting the leg and foot assemblies towards the rear. The line passing through the "H" point sight buttons shall be maintained perpendicular to the longitudinal centreplane of the seat.
- 4.7.1.2 If the left leg cannot be kept parallel to the right leg and the left foot cannot be supported by the structure, move the left foot until it is supported. The alignment of the sight buttons shall be maintained.
- 4.7.2 Designated seating position: outboard rear
- For rear seats or auxiliary seats, the legs are located as specified by the manufacturer. If the feet then rest on parts of the floor which are at different levels, the foot which first comes into contact with the front seat shall serve as a reference and the other foot shall be so arranged that the spirit level giving the transverse orientation of the seat of the device indicates the horizontal.
- 4.7.3 Other designated seating positions:
- The general procedure indicated in paragraph 4.7.1 above shall be followed except that the feet shall be placed as specified by the vehicle manufacturer.
- 4.8 Apply lower leg and thigh weights and level the 3 DH machine.
- 4.9 Tilt the back pan forward against the forward stop and draw the 3 DH machine away from the seat-back using the T-bar. Reposition the 3 DH machine on the seat by one of the following methods:
- 4.9.1 If the 3 DH machine tends to slide rearward, use the following procedure. Allow the 3 DH machine to slide rearward until a forward horizontal restraining load on the T-bar is no longer required i.e. until the seat pan contacts the seat-back. If necessary, reposition the lower leg.
- 4.9.2 If the 3 DH machine does not tend to slide rearward, use the following procedure. Slide the 3 DH machine rearwards by applying a horizontal rearward load to the T-bar until the seat pan contacts the seat-back (see figure 2 of appendix 1 to this annex).
- 4.10 Apply a 100 ± 10 N load to the back and pan assembly of the 3 DH machine at the intersection of the hip angle quadrant and the T-bar housing. The direction of load application shall be maintained along a line passing by the above intersection to a point just above the thigh bar housing (see figure 2 of appendix 1 to this annex). Then carefully return the back pan to the seat-back. Care must be exercised throughout the remainder of the procedure to prevent the 3 DH machine from sliding forward.

- 4.11 Install the right and left buttock weights and then, alternately, the eight torso weights. Maintain the 3 DH machine level.
- 4.12 Tilt the back pan forward to release the tension on the seat-back. Rock the 3 DH machine from side to side through 10° arc (5° to each side of the vertical centreplane) for three complete cycles to release any accumulated friction between the 3 DH machine and the seat.

During the rocking action, the T-bar of the 3 DH machine may tend to diverge from the specified horizontal and vertical alignment. The T-bar must therefore be restrained by applying an appropriate lateral load during the rocking motions. Care shall be exercised in holding the T-bar and rocking the 3 DH machine to ensure that no inadvertent exterior loads are applied in a vertical or fore and aft direction.

The feet of the 3 DH machine are not to be restrained or held during this step. If the feet change position, they should be allowed to remain in that attitude for the moment.

Carefully return the back pan to the seat-back and check the two spirit levels for zero position. If any movement of the feet has occurred during the rocking operation of the 3 DH machine, they must be repositioned as follows:

Alternately, lift each foot off the floor the minimum necessary amount until no additional foot movement is obtained. During this lifting, the feet are to be free to rotate; and no forward or lateral loads are to be applied. When each foot is placed back in the down position, the heel is to be in contact with the structure designed for this.

Check the lateral spirit level for zero position; if necessary, apply a lateral load to the top of the back pan sufficient to level the 3 DH machine's seat pan on the seat.

- 4.13 Holding the T-bar to prevent the 3 DH machine from sliding forward on the seat cushion, proceed as follows:
- (a) return the back pan to the seat-back;
 - (b) alternately apply and release a horizontal rearward load, not to exceed 25 N, to the back angle bar at a height approximately at the centre of the torso weights until the hip angle quadrant indicates that a stable position has been reached after load release. Care shall be exercised to ensure that no exterior downward or lateral loads are applied to the 3 DH machine. If another level adjustment of the 3 DH machine is necessary, rotate the back pan forward, re-level, and repeat the procedure from 4.12.
- 4.14 Take all measurements:
- 4.14.1 The co-ordinates of the "H" point are measured with respect to the three-dimensional reference system.
- 4.14.2 The actual torso angle is read at the back angle quadrant of the 3 DH machine with the probe in its fully rearward position.

- 4.15 If a re-run of the installation of the 3 DH machine is desired, the seat assembly should remain unloaded for a minimum period of 30 minutes prior to the re-run. The 3 DH machine should not be left loaded on the seat assembly longer than the time required to perform the test.
- 4.16 If the seats in the same row can be regarded as similar (bench seat, identical seats, etc.) only one "H" point and one "actual torso angle" shall be determined for each row of seats, the 3 DH machine described in appendix 1 to this annex being seated in a place regarded as representative for the row. This place shall be:
- 4.16.1 in the case of the front row, the driver's seat;
- 4.16.2 in the case of the rear row or rows, an outer seat.

Notes

(1) In any seating position other than front seats where the "H" point cannot be determined using the "Three-dimensional 'H' point machine" or procedures, the "R" point indicated by the manufacturer may be taken as a reference at the discretion of the competent authority.

(2) Tilt angle, height difference with a seat mounting, surface texture, etc.

Annex 3 - Appendix 1

DESCRIPTION OF THE THREE DIMENSIONAL "H" POINT MACHINE(*)

(3 DH machine)

1. Back and seat pans

The back and seat pans are constructed of reinforced plastic and metal; they simulate the human torso and thigh and are mechanically hinged at the "H" point. A quadrant is fastened to the probe hinged at the "H" point to measure the actual torso angle. An adjustable thigh bar, attached to the seat pan, establishes the thigh centreline and serves as a baseline for the hip angle quadrant.

2. Body and leg elements

Lower leg segments are connected to the seat pan assembly at the T-bar joining the knees, which is a lateral extension of the adjustable thigh bar. Quadrants are incorporated in the lower leg segments to measure knee angles. Shoe and foot assemblies are calibrated to measure the foot angle. Two spirit levels orient the device in space. Body element weights are placed at the corresponding centres of gravity to provide seat penetration equivalent to a 76 kg male. All joints of the 3 DH machine should be checked for free movement without encountering noticeable friction.

(*) For details of the construction of the 3 DH machine refer to Society of Automotive Engineers (SAE), 400 Commonwealth Drive, Warrendale, Pennsylvania 15096, United States of America.

The machine corresponds to that described in ISO Standard 6549-1980.

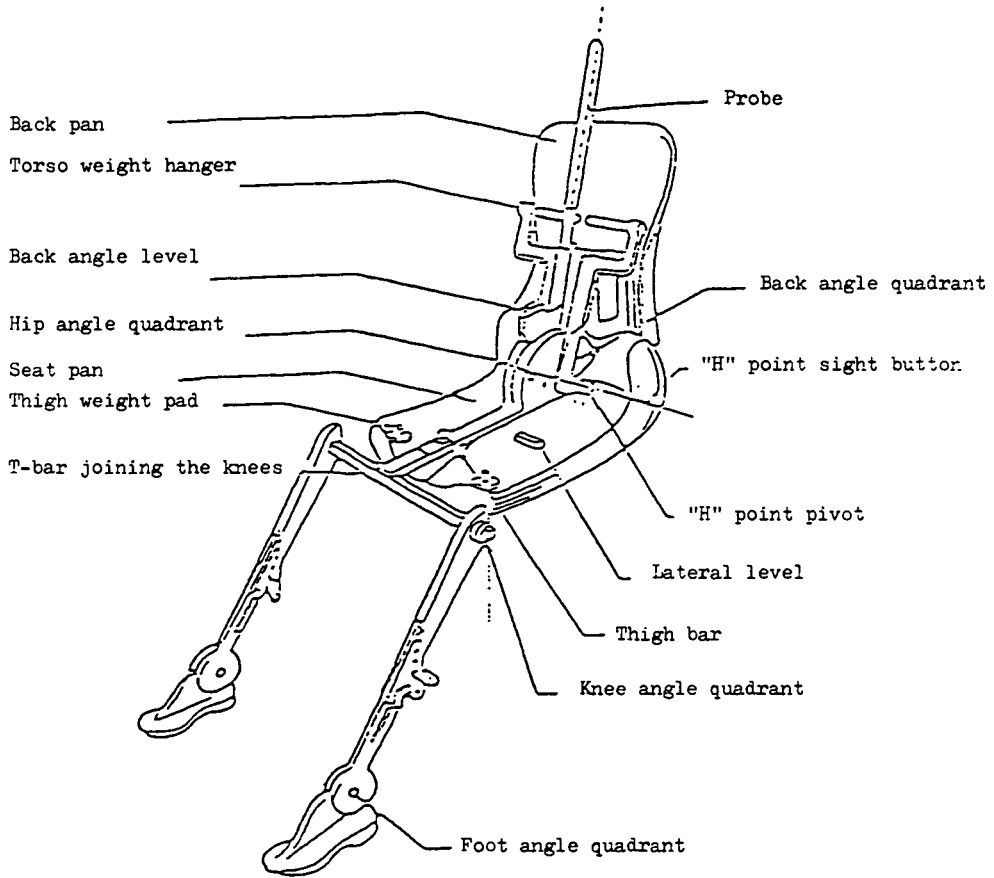


Figure 1 - 3 DH machine elements designation

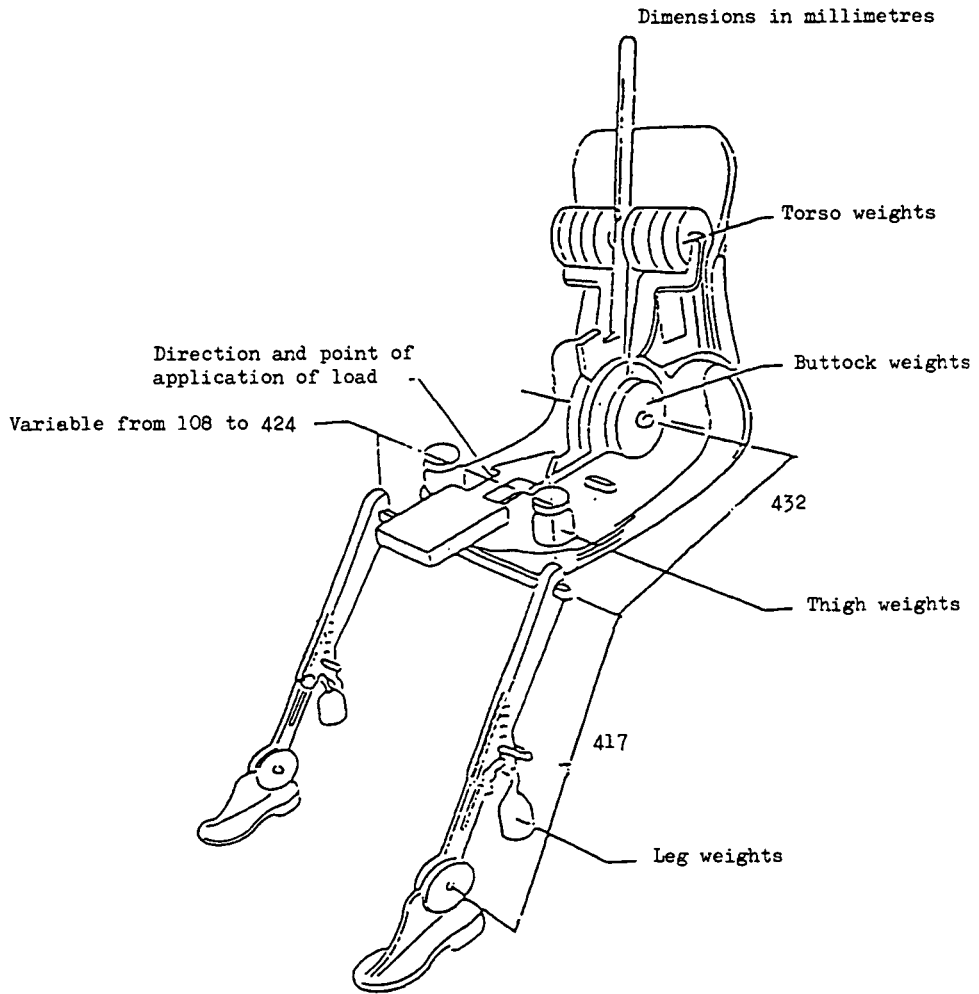


Figure 2 - Dimensions of the 3 DH machine elements and load distribution

Annex 3 - Appendix 2**THREE-DIMENSIONAL REFERENCE SYSTEM**

1. The three-dimensional reference system is defined by three orthogonal planes established by the vehicle manufacturer (see figure).(*)
2. The vehicle measuring attitude is established by positioning the vehicle on the supporting surface such that the co-ordinates of the fiducial marks correspond to the values indicated by the manufacturer.
3. The co-ordinates of the "R" point and the "H" point are established in relation to the fiducial marks defined by the vehicle manufacturer.

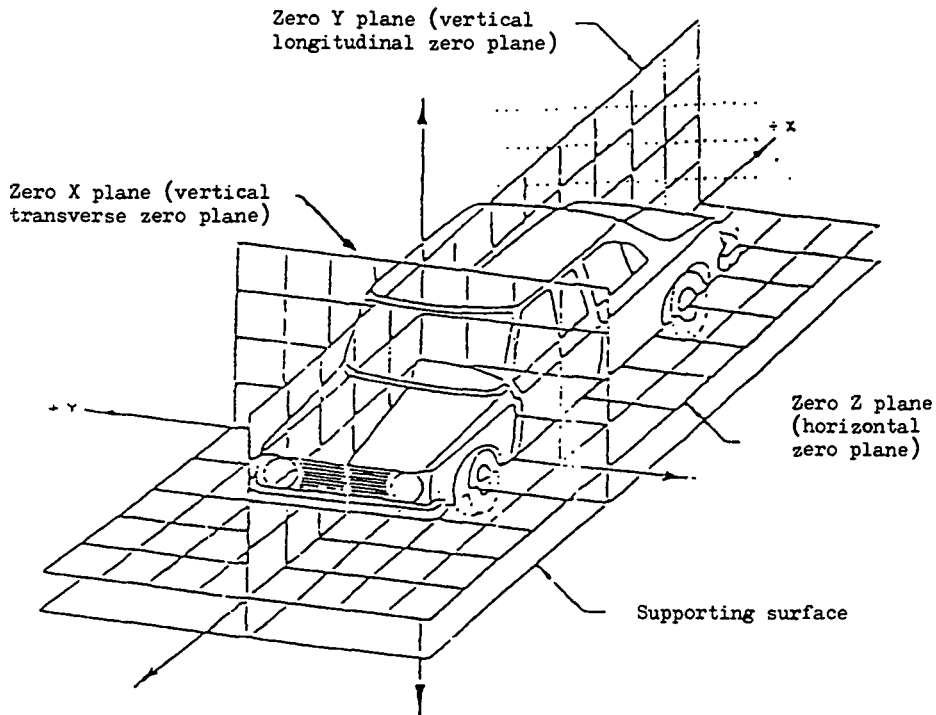


Figure - Three-dimensional reference system

(*) The reference system corresponds to ISO standard 4130, 1978.

Annex 3 - Appendix 3

REFERENCE DATA CONCERNING SEATING POSITIONS

1. Coding of reference data

Reference data are listed consecutively for each seating position. Seating positions are identified by a two-digit code. The first digit is an Arabic numeral and designates the row of seats, counting from the front to the rear of the vehicle. The second digit is a capital letter which designates the location of the seating position in a row, as viewed in the direction of forward motion of the vehicle; the following letters shall be used:

L = left
C = centre
R = right

2. Description of vehicle measuring attitude

2.1 Co-ordinates of fiducial marks

X

Y

Z

3. List of reference data

3.1 Seating position:

3.1.1 Co-ordinates of "R" point

X

Y

Z

3.1.2 Design torso angle:

3.1.3 Specification for seat adjustment(*)

horizontal:

vertical:

angular:

torso angle:

Note: List reference data for further seating positions under 3.2, 3.3, etc.

(*) Strike out what does not apply.

Annex 4
DETERMINATION OF THE HEIGHT AND WIDTH
OF HEAD RESTRAINTS

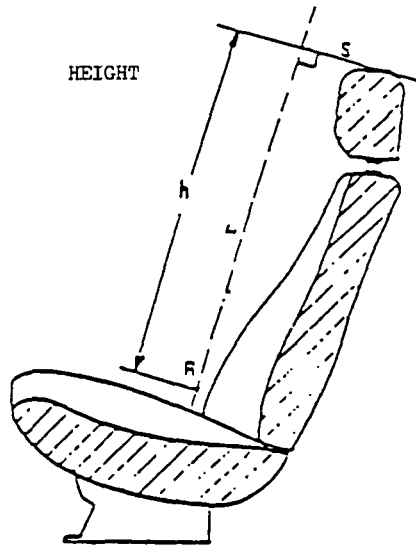


FIGURE 1

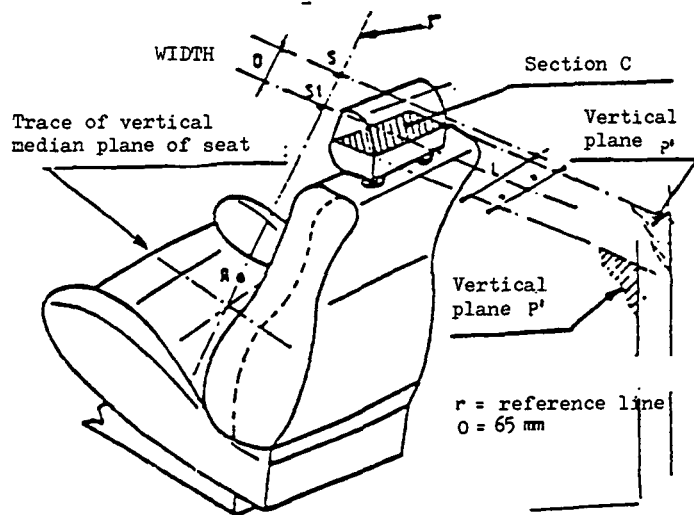


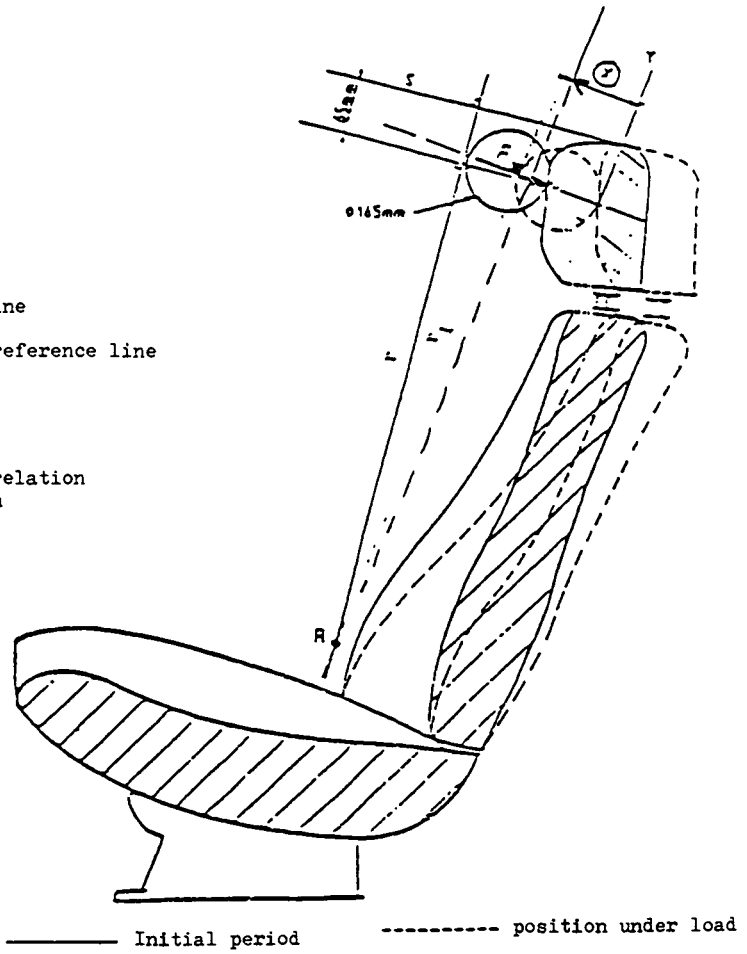
FIGURE 2

Annex 5DETAILS OF LINES AND MEASUREMENTS
TAKEN DURING TESTS

r : reference line

r_1 : displaced reference line

Moment of F in relation
to R : 37.3 daNm



Annex 6

TEST PROCEDURE FOR CHECKING ENERGY DISSIPATION

1. Installation, test apparatus, recording instruments and procedure1.1 Setting up

The seat, as mounted in the vehicle, shall be firmly secured to the test bench with the attachment parts provided by the manufacturer, so as to remain stationary when the impact is applied.

The seat-back, if adjustable, shall be locked in the position specified in paragraph 6.1.1 of this Regulation.

If the seat is fitted with a head restraint, the head restraint shall be mounted on the seat-back as in the vehicle. Where the head restraint is separate, it shall be secured to the part of the vehicle structure to which it is normally attached.

If the head restraint is adjustable, it shall be placed in the most unfavourable position allowed by its adjusting systems.

1.2 Test apparatus

1.2.1 This apparatus consists of a pendulum whose pivot is supported by ball-bearings and whose reduced mass(*) at its centre of percussion is 6.8 kg. The lower extremity of the pendulum consists of a rigid headform 165 mm in diameter whose centre is identical with the centre of percussion of the pendulum.

1.2.2 The headform shall be fitted with two accelerometers and a speed-measuring device, all capable of measuring values in the direction of impact.

1.3 Recording instruments

The recording instruments used shall be such that measurements can be made with the following degrees of accuracy:

1.3.1 Acceleration:

accuracy = $\pm 5\%$ of the actual value;

frequency class of data channel: class 600 corresponding to ISO standard 6487 (1980);

cross-axis sensitivity = $< 5\%$ of the lowest point on the scale.

(*) The relationship of the reduced mass " m_r " of the pendulum to the total mass " m " of the pendulum at a distance " a " between the centre of percussion and the axis of rotation and at a distance " l " between the centre of gravity and the axis of rotation is given by the formula:

$$m_r = m \frac{l}{a}$$

1.3.2 Speed:

accuracy: $\pm 2.5\%$ of the actual value;

sensitivity: 0.5 km/h.

1.3.3 Time recording:

the instrumentation shall enable the action to be recorded throughout its duration and readings to be made to within one one-thousandth of a second;

the beginning of the impact at the moment of first contact between the headform and the item being tested shall be detected on the recordings used for analysing the test.

1.4 Test procedure**1.4.1 Tests on the seat-back**

With the seat installed as indicated in paragraph 1.1 of this annex, the direction of impact from the rear towards the front shall be situated in a longitudinal plane at an angle of 45° from the vertical.

The impact points shall be selected by the test laboratory in area 1 as defined in paragraph 6.8.1.1 of this Regulation, or if necessary in area 2 as defined in paragraph 6.8.1.2 of this Regulation, on surfaces exhibiting radii of curvature less than 5 mm.

1.4.2 Tests on the head restraint

The head restraint shall be fitted and adjusted as indicated in paragraph 1.1 of this annex. Impacts shall be performed on points selected by the test laboratory in area 1 as defined in paragraph 6.8.1.1 of this Regulation, and possibly in area 2 as defined in paragraph 6.8.1.2 of this Regulation, on surfaces exhibiting radii of curvature less than 5 mm.

1.4.2.1 For the rear face, the direction of impact from the rear towards the front shall be in a longitudinal plane at an angle of 45° from the vertical.

1.4.2.2 For the front face, the direction of impact from the front towards the rear shall be horizontal in a longitudinal plane.

1.4.2.3 The front and rear zones are respectively bounded by the horizontal plane tangential to the top of the head restraint as determined in paragraph 6.5 of this Regulation.

1.4.3 The headform shall strike the test item at a speed of 24.1 km/h: this speed shall be achieved either by the mere energy of propulsion or by using an additional impelling device.

2. Results

The deceleration rate shall be taken as the average of the readings on the two decelerometers.

3. Equivalent procedures (see paragraph 6.9 of this Regulation).

Annex 7**METHOD FOR TESTING THE STRENGTH OF SEAT ANCHORAGES AND
THEIR ADJUSTMENT, LOCKING AND DISPLACEMENT SYSTEMS**

1. **Test of resistance to inertia effects**
- 1.1 The seats to be tested shall be mounted on the vehicle body for which they are designed. This vehicle body shall be firmly anchored on a test trolley as prescribed in the following paragraphs.
- 1.2 The method used for anchoring the vehicle body on the test trolley shall not result in a reinforcement of the seat anchorages.
- 1.3 The seats and their parts shall be adjusted and locked as prescribed in paragraph 6.1.1 and in one of the positions described in paragraph 6.3.3 or 6.3.4 of this Regulation.
- 1.4 If the seats of a group do not present essential differences in the sense of paragraph 2.2 of this Regulation, the tests prescribed in paragraphs 6.3.1 and 6.3.2 of this Regulation may be carried out with one seat adjusted to its foremost position and the other seat adjusted to its rearmost position.
- 1.5 The trolley deceleration is measured with data channels of frequency class (CFC) 60 corresponding to the characteristics of International Standard ISO 6487 (1980).
2. **Collision test of the complete vehicle against a rigid barrier**
- 2.1 The barrier shall consist of a block of reinforced concrete of not less than 3 m width, not less than 1.5 m height and not less than 0.6 m thickness. The front face shall be perpendicular to the final part of the run-up track and shall be covered with plywood boards 19 ± 1 mm thick. At least 90 tonnes of earth shall be compressed behind the block of reinforced concrete. The barrier of reinforced concrete and earth may be replaced by obstacles having the same front surface, provided that they give equivalent results.
- 2.2 At the moment of impact the vehicle shall run free. It shall reach the obstacle on a course perpendicular to the collision wall; the maximum lateral misalignment allowed between the vertical median line of the front of the vehicle and the vertical median line of the collision wall shall be ± 30 cm; at the moment of impact the vehicle shall no longer be subjected to the action of any additional steering or propelling device. The speed on impact shall be between 48.3 km/h and 53.1 km/h.
- 2.3 The fuel feed system shall be filled to at least 90 per cent of its capacity with fuel or an equivalent liquid.

Annex B

DETERMINATION OF DIMENSION "a" OF HEAD RESTRAINT GAPS

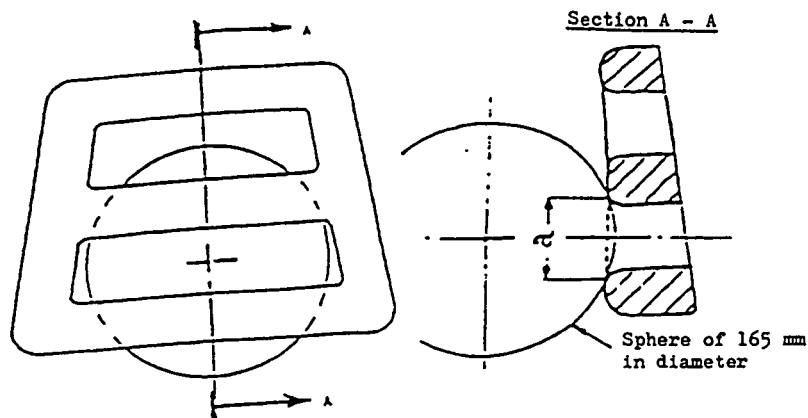
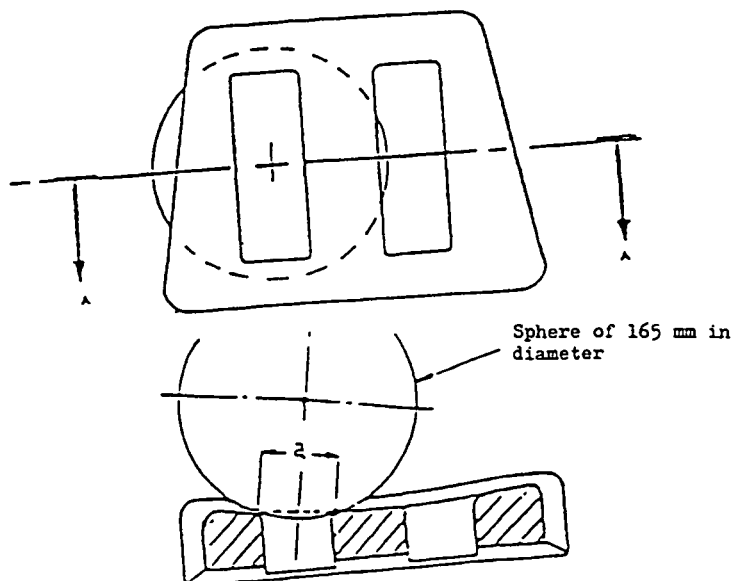


Figure 1: example of horizontal gaps.

Note: Section A - A is to be made in a point of the gap area which allows the maximum sphere intrusion, without exerting any load.



Section A - A

Figure 2: example of vertical gaps

Note: Section A - A is to be made in a point of the gap area which allows the maximum sphere intrusion, without exerting any load.

Authentic texts of the amendments: English and French.

Registered ex officio on 28 January 1990.

ENTRY INFO FORCE of amendments to Regulation No. 59¹ (*Uniform Provisions concerning the approval of replacement silencing systems*) annexed to the Agreement of 20 March 1958 concerning the adoption of uniform conditions of approval and reciprocal recognition of approval for motor vehicle equipment and parts²

The amendments were proposed by the Government of Italy and circulated by the Secretary-General to the Contracting Parties on 28 August 1989. They came into force on 28 January 1990, in accordance with article 12 (1) of the Agreement.

The text of the amendments ("*Revision 1 — Amendment 1*") reads as follows:

Paragraph 3.3.3.2., amend to read:

"... stationary must not exceed by more than 3 dB(A) the reference value ..."

Paragraph 6.4., amend to read:

"... submitted to conventional conditioning using one of the three installations and procedures described below. When the procedure described ..."

Add new paragraphs 6.4.1. and 6.4.2. as follows:

- 6.4.1. Continuous road operation for 10 000 km**
- 6.4.1.1. About half this operation shall consist of town driving and the other half of long-distance runs at high speed: continuous road operation can be replaced by a corresponding test-track programme.
- 6.4.1.2. The two engine speeds must be alternated several times.
- 6.4.1.3. The complete test programme must include a minimum of 10 breaks of at least three-hour duration in order to reproduce the effects of cooling and any condensation which may occur.
- 6.4.2. Conditioning on a test bench**
- 6.4.2.1. Using standard parts and observing the vehicle manufacturer's instructions, the silencer must be fitted to the engine, which is coupled to a dynamometer.
- 6.4.2.2. The test must be conducted in six six-hour periods with a break of at least 12 hours between each period in order to reproduce the effects of cooling and any condensation which may occur.
- 6.4.2.3. During each six-hour period, the engine shall be run under the following conditions in turn:
- (1) five minutes at idling speed;
 - (2) one-hour sequence under 1/4 load at 3/4 of rated maximum speed (S);
 - (3) one-hour sequence under 1/2 load at 3/4 of rated maximum speed (S);

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1333, p. 321.

² *Ibid.*, vol. 335, p. 211.

- (4) 10-minute sequence under full load at 3/4 of rated maximum speed (S);
- (5) 15-minute sequence under 1/2 load at rated maximum speed (S);
- (6) 30-minute sequence under 1/4 load at rated maximum speed (S);

Total duration of the six sequences: three hours.

Each period must comprise two sets of the six above-mentioned sequences.

- 6.4.2.4. During the test, the silencer must not be cooled by a forced draught simulating normal airflow around the vehicle. Nevertheless, at the request of the manufacturer, the silencer may be cooled in order not to exceed the temperature recorded at its inlet when the vehicle is running at maximum speed."

Paragraphs 6.4.1. - 6.4.1.1., should be renumbered subsequently as paragraphs 6.4.3. - 6.4.3.1., and paragraphs 6.4.2. - 6.4.2.8. as paragraphs 6.4.3.2. - 6.4.3.2.8.

Title of paragraph 6.4.3. (new) should read: "Conditioning by pulsation".

Authentic texts of the amendments: English and French.

Registered ex officio on 28 January 1990.

N° 4789. ACCORD CONCERNANT L'ADOPTION DE CONDITIONS UNIFORMES D'HOMOLOGATION ET LA RECONNAISSANCE RÉCIPROQUE DE L'HOMOLOGATION DES ÉQUIPEMENTS ET PIÈCES DE VÉHICULES À MOTEUR. FAIT À GENÈVE, LE 20 MARS 1958¹

ENTRÉE EN VIGUEUR d'amendements au Règlement n° 17² annexé à l'Accord susmentionné

Les amendements avaient été proposés par le Gouvernement italien et communiqués par le Secrétaire général aux Parties contractantes à l'Accord le 28 août 1998. Ils sont entrés en vigueur le 28 janvier 1990, conformément à l'article 12, paragraphe 1.

Le texte du Règlement n° 17 tel qu'amendé (« Révision 3 comprenant la série d'amendements 04 ») se lit comme suit :

PRESRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES A L'HOMOLOGATION DES VEHICULES
EN CE QUI CONCERNE LES SIÈGES, LEUR ANCRAGE ET LES APPUIS-TÊTE

1. DOMAINE D'APPLICATION

Le présent Règlement s'applique à la résistance des sièges et de leur ancrage, qu'ils soient munis ou non d'appuis-tête à l'aménagement des parties arrière de leur dossier⁽²⁾³, ainsi qu'aux caractéristiques des appuis-tête, des véhicules de la catégorie M1⁽¹⁾.

Note : Aucune disposition du présent Règlement ne doit être interprétée comme impliquant l'obligation d'équiper les sièges d'un appui-tête.

(1) Les catégories sont définies dans le Règlement No 13 (E/ECE/324-E/ECE/TRANS/505/Rev.1/Add.12/Rev.2, Amend.1, Amend.2, Amend.2/Corr.1, Amend.3, Amend.4 et Amend.5).

(2) Les véhicules de la catégorie M1 qui respectent les dispositions du Règlement No 21 "Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des véhicules en ce qui concerne leur aménagement intérieur" (E/ECE/324-E/ECE/TRANS/505/Rev.1/Add.20/Rev.1, Corr.1, Amend.1 et Amend.1/Corr.1), sont supposés respecter les dispositions des paragraphes 5.1.3 et 5.1.4 du présent Règlement.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 335, p. 211; voir aussi vol. 516, p. 379 (rectification des textes authentiques anglais et français du paragraphe 8 de l'article 1); vol. 609, p. 291 (amendement du paragraphe 1 de l'article 1); et vol. 1059, p. 404 (rectification du texte authentique français du paragraphe 2 de l'article 12); pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 4 à 16, ainsi que l'annexe A des volumes 1003, 1006, 1010, 1015, 1019, 1020, 1021, 1024, 1026, 1031, 1035, 1037, 1038, 1039, 1040, 1046, 1048, 1050, 1051, 1055, 1060, 1065, 1066, 1073, 1078, 1079, 1088, 1092, 1095, 1097, 1098, 1106, 1110, 1111, 1112, 1122, 1126, 1130, 1135, 1136, 1138, 1139, 1143, 1144, 1145, 1146, 1147, 1150, 1153, 1156, 1157, 1162, 1177, 1181, 1196, 1197, 1198, 1199, 1205, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1222, 1223, 1224, 1225, 1235, 1237, 1240, 1242, 1247, 1248, 1249, 1252, 1253, 1254, 1255, 1256, 1259, 1261, 1271, 1273, 1275, 1276, 1277, 1279, 1284, 1286, 1287, 1291, 1293, 1294, 1295, 1299, 1300, 1301, 1302, 1308, 1310, 1312, 1314, 1316, 1317, 1321, 1323, 1324, 1327, 1328, 1330, 1331, 1333, 1335, 1336, 1342, 1347, 1348, 1349, 1350, 1352, 1355, 1358, 1361, 1363, 1364, 1367, 1374, 1379, 1380, 1389, 1390, 1392, 1394, 1398, 1401, 1402, 1404, 1405, 1406, 1408, 1409, 1410, 1412, 1413, 1417, 1419, 1421, 1422, 1423, 1425, 1428, 1429, 1434, 1436, 1438, 1443, 1444, 1458, 1462, 1463, 1464, 1465, 1466, 1474, 1477, 1483, 1484, 1485, 1486, 1487, 1488, 1489, 1490, 1492, 1494, 1495, 1499, 1500, 1502, 1504, 1505, 1506, 1507, 1509, 1510, 1511, 1512, 1513, 1514, 1515, 1516, 1518, 1519, 1520, 1522, 1523, 1524, 1525, 1526, 1527, 1530, 1537, 1541, 1543, 1545, 1546, 1547, 1548, 1549, 1552 et 1555.

² *Ibid.*, 756, p. 287; vol. 891, p. 189; vol. 1216, p. 304 et vol. 1425, n° A-4789.

³ Dans le volume 756 du *Recueil des Traités* des Nations Unies, les appels de notes faisant partie du texte authentique sont des astérisques, * étant le premier appel de note sur une page.

Il ne s'applique pas aux strapontins repliables, ni aux sièges faisant face vers le côté ou vers l'arrière, ni aux appuis-tête équipant éventuellement ces sièges.

2. DEFINITIONS

Au sens du présent Règlement, on entend par :

- 2.1 "Homologation d'un véhicule", l'homologation d'un type de véhicule en ce qui concerne la résistance des sièges, de leur ancrage, l'aménagement des parties arrière de leurs dossiers de sièges, et les caractéristiques de leurs appuis-tête;
- 2.2 "Type de véhicule", des véhicules à moteur ne différant pas entre eux quant à des aspects essentiels tels que :
- 2.2.1 la structure, la forme, les dimensions et la masse des sièges et les matériaux dont ils sont faits, bien que les sièges puissent différer par leur revêtement et leur couleur. Des différences ne dépassant pas 5 % de la masse du type de siège homologué ne sont pas considérées comme importantes;
- 2.2.2 le type et les dimensions des dispositifs de réglage, de déplacement et de verrouillage du dossier, des sièges et de leurs parties;
- 2.2.3 le type et les dimensions de l'ancrage du siège;
- 2.2.4 les dimensions, la structure, les matériaux et le rembourrage des appuis-tête, ces derniers pouvant cependant différer par leur couleur et leur revêtement;
- 2.2.5 le type et les dimensions de la fixation de l'appui-tête et les caractéristiques de la partie du véhicule sur laquelle est fixé l'appui-tête, dans le cas d'un appui-tête séparé;
- 2.3 "Siège", une structure faisant ou non partie intégrante de la structure du véhicule, y compris sa garniture, offrant une place assise pour un adulte, le terme désignant aussi bien un siège individuel que la partie d'une banquette correspondant à une place assise;
- 2.4 "Banquette", une structure complète avec sa garniture, offrant au moins deux places assises pour occupants adultes;
- 2.5 "Ancrage", le système de fixation de l'ensemble du siège à la structure du véhicule, y compris les parties intéressées de la structure du véhicule;
- 2.6 "Dispositif de réglage", le dispositif permettant de régler le siège ou ses parties dans une position adaptée à la morphologie de l'occupant assis. Ce dispositif de réglage peut permettre notamment :
- 2.6.1 un déplacement longitudinal,
- 2.6.2 un déplacement en hauteur,
- 2.6.3 un déplacement angulaire;

- 2.7 "Dispositif de déplacement" un dispositif permettant une translation et/ou une rotation, sans position intermédiaire fixe, du siège ou de l'une de ses parties, pour faciliter l'accès des occupants à l'espace derrière le siège déplacé;
- 2.8 "Dispositif de verrouillage", un dispositif assurant le maintien en position d'utilisation du siège et de ses parties;
- 2.9 "Strapontin", un siège auxiliaire destiné à un usage occasionnel et tenu normalement replié;
- 2.10 "Plan transversal", un plan vertical perpendiculaire au plan longitudinal médian du véhicule;
- 2.11 "Plan longitudinal", un plan parallèle au plan longitudinal médian du véhicule;
- 2.12 "Appui-tête", un dispositif dont la fonction est de limiter le déplacement vers l'arrière de la tête d'un occupant adulte par rapport au tronc, de manière à réduire, en cas d'accident, le risque de blessure au rachis cervical de cet occupant;
- 2.12.1 "Appui-tête intégré", un appui-tête constitué par la partie supérieure du dossier du siège. Des appuis-tête répondant aux définitions des paragraphes 2.12.2 ou 2.12.3 ci-dessous mais qui ne peuvent être détachés du siège ou de la structure du véhicule qu'au moyen d'outils ou après le retrait partiel ou total du garnissage du siège, répondent à la présente définition;
- 2.12.2 "Appui-tête rapporté", un appui-tête constitué par un élément séparable du siège conçu pour être engagé et maintenu rigide dans la structure du dossier;
- 2.12.3 "Appui-tête séparé", un appui-tête constitué par un élément séparé du siège conçu pour être engagé et/ou maintenu rigide dans la structure du véhicule;
- 2.13 "Point R", le point de référence de la place assise défini tel qu'il est décrit à l'annexe 3 du présent Règlement;
- 2.14 "Ligne de référence", la droite représentée sur le mannequin décrit à la figure 1 de l'appendice de l'annexe 3 au présent Règlement.
3. DEMANDE D'HOMOLOGATION
- 3.1 La demande d'homologation d'un type de véhicule est présentée par le constructeur du véhicule ou son représentant dûment accrédité.
- 3.2 Elle doit être accompagnée des pièces indiquées ci-après, en triple exemplaire, et des données suivantes :
- 3.2.1 description détaillée du type de véhicule en ce qui concerne la conception des sièges, de leur ancrage et de leurs dispositifs de réglage, de déplacement et de verrouillage;
- 3.2.2 dessins du siège, de son ancrage sur le véhicule et de ses dispositifs de réglage, de déplacement et de verrouillage, à une échelle appropriée et suffisamment détaillée.
- 3.2.3 Dans le cas d'un siège avec appui-tête rapporté :

- 3.2.3.1 une description détaillée de l'appui-tête, indiquant notamment la nature du (ou des) matériau(x) de rembourrage;
- 3.2.3.2 une description détaillée de l'emplacement, du type de support et des pièces de fixation de l'appui-tête sur le siège.
- 3.2.4 Dans le cas d'un siège avec appui-tête séparé :
- 3.2.4.1 une description détaillée de l'appui-tête, indiquant notamment la nature du (ou des) matériau(x) de rembourrage;
- 3.2.4.2 une description détaillée de l'emplacement et des pièces de fixation de l'appui-tête sur la structure du véhicule.
- 3.3 Il doit être présenté au service technique chargé des essais d'homologation :
- 3.3.1 un véhicule représentatif du type de véhicules à homologuer ou les parties du véhicule que le service technique estime nécessaires pour les essais d'homologation;
- 3.3.2 un jeu supplémentaire de sièges équipant le véhicule avec leurs ancrages;
- 3.3.3 Dans le cas des véhicules dont les sièges sont munis ou peuvent être munis d'appuis-tête, outre ce qui est prévu aux paragraphes 3.3.1 et 3.3.2 :
- 3.3.3.1 un jeu supplémentaire des sièges munis de leurs appuis-tête, équipant le véhicule avec leur ancrage, dans le cas d'appuis-tête rapportés;
- 3.3.3.2 un jeu supplémentaire des sièges équipant le véhicule avec leur ancrage, un jeu d'appuis-tête correspondants et la partie de la structure du véhicule sur laquelle est fixé l'appui-tête ou une structure complète, dans le cas d'appuis-tête séparés.
- 3.4 L'autorité compétente doit vérifier l'existence de dispositions satisfaisantes pour assurer un contrôle efficace de la conformité de la production avant que soit accordée l'homologation.
4. HOMOLOGATION
- 4.1 Si le véhicule présenté à l'homologation en application du présent Règlement satisfait aux prescriptions des paragraphes 5.1 et 5.2 (sièges avec appui-tête ou pouvant être munis d'un appui-tête), l'homologation pour ce type de véhicules est accordée.
- 4.2 Chaque homologation comporte l'attribution d'un numéro d'homologation dont les deux premiers chiffres (actuellement 04 correspondant à la série d'amendements 04 entrée en vigueur le 28 janvier 1990) indiquent la série d'amendements englobant les plus récentes modifications techniques majeures apportées au Règlement à la date de la délivrance de l'homologation. Une même Partie contractante ne peut attribuer ce numéro ni au même type de véhicule équipé d'autres types de sièges ou d'appuis-tête ou dont les sièges sont ancrés différemment sur le véhicule (qu'ils soient munis ou non d'un appui-tête), ni à un autre type de véhicule.

- 4.3 L'homologation ou l'extension ou le refus d'homologation d'un type de véhicule en application du présent Règlement, est communiqué aux Parties à l'Accord de 1958 appliquant le présent Règlement au moyen d'une fiche conforme au modèle visé à l'annexe 1 du présent Règlement.
- 4.4 Sur tout véhicule conforme à un type de véhicule homologué en application du présent Règlement, il est apposé de manière bien visible, en un endroit facilement accessible et indiqué sur la fiche d'homologation, une marque internationale d'homologation composée :
- 4.4.1 d'un cercle à l'intérieur duquel est placée la lettre E, suivie du numéro distinctif du pays qui a accordé l'homologation⁽³⁾ ;
- 4.4.2 du numéro du présent Règlement, suivi de la lettre R, d'un tiret et du numéro d'homologation, placé à droite du cercle prévu au paragraphe 4.4.1.
- 4.4.3 Toutefois, si le véhicule est équipé d'un ou de plusieurs sièges munis ou pouvant être munis d'un appui-tête, homologués comme satisfaisant aux prescriptions des paragraphes 5.1 et 5.2 ci-après, le numéro du présent Règlement doit être suivi des lettres RA. La fiche conforme au modèle de l'annexe 1 du présent Règlement doit indiquer quel ou quels sièges du véhicule sont munis ou peuvent être munis d'appuis-tête. La marque en question doit aussi préciser que les autres sièges du véhicule, non munis ou ne pouvant pas être munis d'appuis-tête, sont homologués et satisfont aux prescriptions du paragraphe 5.1 ci-après du présent Règlement.
- 4.5 Si le véhicule est conforme à un type de véhicule homologué, en application d'un ou de plusieurs autres Règlements joints en annexe à l'Accord, dans le pays même qui a accordé l'homologation en application du présent Règlement, il n'est pas nécessaire de répéter le symbole prescrit au paragraphe 4.4.1; en pareil cas, les numéros de règlement et d'homologation et les symboles additionnels pour tous les Règlements pour lesquels l'homologation a été accordée dans le pays qui a accordé l'homologation en application du présent Règlement sont inscrits l'un au-dessous de l'autre, à droite du symbole prescrit au paragraphe 4.4.1.
4. 6 La marque d'homologation doit être nettement lisible et indélébile.

(3) Un pour la République fédérale d'Allemagne, 2 pour la France, 3 pour l'Italie, 4 pour les Pays-Bas, 5 pour la Suède, 6 pour la Belgique, 7 pour la Hongrie, 8 pour la Tchécoslovaquie, 9 pour l'Espagne, 10 pour la Yougoslavie, 11 pour le Royaume-uni, 12 pour l'Autriche, 13 pour le Luxembourg, 14 pour la Suisse, 15 pour la République démocratique allemande, 16 pour la Norvège, 17 pour la Finlande, 18 pour le Danemark, 19 pour la Roumanie, 20 pour la Pologne, 21 pour le Portugal et 22 pour l'Union des Républiques socialistes soviétiques. Les chiffres suivants, qui sont attribués aux autres pays selon l'ordre chronologique des ratifications de l'Accord concernant l'adoption de conditions uniformes d'homologation et la reconnaissance réciproque de l'homologation des équipements et pièces de véhicules à moteur ou des adhésions à cet Accord, sont communiqués par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies aux Parties contractantes à l'Accord.

- 4.7 La marque d'homologation est placée sur la plaque signalétique du véhicule apposée par le constructeur, ou à proximité.
- 4.8 L'annexe 2 du présent Règlement donne des exemples de marques d'homologation.
5. PRESCRIPTIONS
- 5.1 Prescriptions générales applicables à tous les sièges
- 5.1.1 Tout dispositif de réglage et de déplacement installé doit comporter un dispositif de verrouillage qui doit fonctionner automatiquement. Il n'est pas nécessaire que les accoudoirs ou autres dispositifs de confort soient munis de dispositifs de verrouillage, à moins que la présence de tels dispositifs soit la cause de risques supplémentaires de blessure pour les occupants du véhicule en cas de collision.
- 5.1.2 La commande de déverrouillage d'un dispositif tel qu'il est visé au paragraphe 2.7 doit être placée sur la partie extérieure du siège à proximité de la porte. Elle doit être aisément accessible, même pour l'occupant du siège situé immédiatement derrière le siège considéré.
- 5.1.3 Les parties arrière des sièges situées dans la zone 1, définie au paragraphe 6.8.1.1 doivent subir avec succès l'essai de dissipation d'énergie conformément aux prescriptions de l'annexe 6 du présent Règlement.
- 5.1.3.1 Cette condition est supposée remplie si, dans les essais effectués selon la procédure décrite à l'annexe 6, la décélération de la fausse tête n'excède pas 80 g continus pendant plus de 3 ms. De plus, aucune arête dangereuse ne doit apparaître durant l'essai ni demeurer après l'essai.
- 5.1.3.2 Les prescriptions du paragraphe 5.1.3 ne s'appliquent ni aux sièges situés le plus à l'arrière, ni aux sièges à dossier opposés.
- 5.1.4 Les surfaces des parties arrière des sièges ne doivent comporter ni aspérité dangereuse, ni arête vive susceptible d'accroître le risque de blessure pour les occupants ou la gravité de leurs blessures. Cette prescription est considérée comme satisfaite si les surfaces des parties arrière des sièges contrôlées dans les conditions spécifiées au paragraphe 6.1 présentent des rayons de courbure d'au moins :
- 2,5 mm dans la zone 1,
 - 5 mm dans la zone 2,
 - 3,2 mm dans la zone 3.
- Ces zones sont définies au paragraphe 6.8.1.
- 5.1.4.1 Ces prescriptions ne s'appliquent pas :
- 5.1.4.1.1 Aux parties des différentes zones présentant une saillie de moins de 3,2 mm, par rapport à leur surface environnante, qui doivent, dans ce cas, présenter des arêtes adoucies, à condition que la hauteur de la saillie ne dépasse pas la moitié de sa largeur.
- 5.1.4.1.2 Aux sièges les plus en arrière et aux sièges à dossiers opposés.

- 5.1.4.1.3 Aux parties arrière des sièges situées en dessous du plan horizontal, passant par le point R, le plus bas, de chaque rangée de sièges. (Lorsque de rangées de siège n'ont pas la même hauteur, à partir de l'arrière, le plan doit être brisé vers le haut ou vers le bas pour former une marche verticale passant par le point R de la rangée de sièges située immédiatement en avant.)
- 5.1.4.1.4 Aux éléments du genre "treillis souples".
- 5.1.4.2 Dans la zone 2, définie au paragraphe 6.8.1.2, des surfaces peuvent présenter des rayons inférieurs à 5 mm, tout en étant au moins égaux à 2,5 mm, à la condition qu'elles subissent avec succès l'essai de dissipation d'énergie tel qu'il est prescrit à l'annexe 6 du présent Règlement. De plus, ces surfaces doivent être rembourrées pour éviter le contact direct de la tête avec la structure du siège.
- 5.1.4.3 Si les surfaces définies ci-dessus contiennent des parties couvertes d'un matériau d'une dureté inférieure à 50 Shore A, les prescriptions ci-dessus, à l'exception de celles relatives à l'essai de dissipation d'énergie conformément aux prescriptions de l'annexe 6, ne seront appliquées qu'aux parties rigides.
- 5.1.5 Aucune défaillance ne doit être décelée tant dans l'armature du siège que dans son ancrage, les dispositifs de réglage et de déplacement ou leurs dispositifs de verrouillage, pendant et après les essais prévus aux paragraphes 6.2 et 6.3. On pourra admettre des déformations permanentes, y compris des ruptures, à condition que les déformations permanentes et des ruptures n'accroissent pas le risque de blessure en cas de collision et que les forces prescrites aient été maintenues; en particulier :
- 5.1.6 au cours des essais prévus au paragraphe 6.3, il ne doit pas être constaté de désenclenchement des systèmes de verrouillage;
- 5.1.7 après les essais, les dispositifs de déplacement destinés à permettre ou faciliter l'accès des occupants doivent rester verrouillés : ils doivent pouvoir au moins une fois être déverrouillés et permettre le déplacement du siège ou de la partie de celui-ci pour laquelle ils sont prévus.
- Les autres dispositifs tels que les dispositifs de réglage et leurs dispositifs de verrouillage ne sont pas tenus d'être en état de fonctionnement.
- Dans le cas de sièges munis d'un appui-tête, la résistance du dossier et de ses dispositifs de verrouillage est supposée répondre aux prescriptions définies au paragraphe 6.2, quand, après l'essai décrit au paragraphe 6.4.3.6, aucune rupture du siège ou du dossier n'est apparue, sinon, il doit être vérifié que le siège est capable de répondre aux prescriptions d'essai décrites au paragraphe 6.2.
- Dans le cas de sièges (banquettes) comportant plus de places assises que d'appuis-tête, l'essai décrit au paragraphe 6.2 est effectué.
- 5.2 Prescriptions particulières relatives aux sièges munis ou pouvant être munis d'appuis-tête
- 5.2.1 L'appui-tête ne doit pas, par sa présence, être une cause de danger supplémentaire pour les occupants du véhicule. En particulier,

il ne doit, quelle que soit sa position, présenter ni aspérité dangereuse, ni arête vive susceptible d'accroître le risque de blessure pour les occupants ou la gravité de leurs blessures.

- 5.2.2 Les parties avant et arrière des appuis-tête situées dans la zone 1 définie au paragraphe 6.8.1.1.3 doivent subir avec succès l'essai de dissipation d'énergie.
- 5.2.2.1 Cette condition est supposée remplie si dans les essais effectués selon la procédure décrite à l'annexe 6, la décélération de la fausse tête n'excède pas 80 g continus pendant plus de 3 ms. De plus, aucune arête dangereuse ne doit apparaître durant l'essai ni demeurer après l'essai.
- 5.2.3 Les parties des faces avant et arrière des appuis-tête situées dans la zone 2 définie au paragraphe 6.8.1.2.2 doivent être rembourrées pour éviter tout contact direct de la tête avec les éléments de la structure et doivent répondre aux prescriptions du paragraphe 5.1.4 applicables aux parties arrière des sièges de la zone 2.
- 5.2.4 Les prescriptions des paragraphes 5.2.2 et 5.2.3 ne s'appliquent pas aux faces arrière des appuis-tête destinés à équiper les sièges derrière lesquels ne sont pas prévues de places assises.
- 5.2.5 L'appui-tête doit être fixé au siège ou à la structure du véhicule de telle façon que, sous la pression exercée par la fausse tête lors de l'essai, aucune partie rigide et dangereuse ne fasse saillie par rapport au rembourrage de l'appui-tête et à la fixation du dossier.
- 5.2.6 Dans le cas d'un siège muni d'un appui-tête, les prescriptions du paragraphe 5.1.3 peuvent être considérées comme satisfaites, en accord avec le service technique, si le siège muni de son appui-tête répond aux prescriptions du paragraphe 5.2.2.
- 5.3 Hauteur des appuis-tête
- 5.3.1 La hauteur des appuis-tête non réglables en hauteur mesurée suivant les prescriptions du paragraphe 6.5 ci-après doit être d'au moins 750 mm au-dessus du point R.
- 5.3.2 Pour les appuis-tête réglables en hauteur, une valeur d'au moins 750 mm au-dessus du point R doit être obtenue dans une position située entre la position la plus haute et la position la plus basse que permet le réglage.
- 5.3.3 Les chiffres cités dans les paragraphes 5.3.1 et 5.3.2 ci-dessus peuvent être abaissés au-dessous de 750 mm afin de ménager un espace libre suffisant entre l'appui-tête et le dessous du toit, du vitrage ou de toute partie de la structure du véhicule, même, le cas échéant, sur toute la gamme du dispositif de déplacement et/ou de réglage du siège.
- Toutefois, dans ce cas
- 5.3.3.1 l'espace libre ne doit pas dépasser 25 mm;
- 5.3.4 Pour une banquette autre que le siège avant, offrant plus de deux places assises, la hauteur minimale prescrite s'applique uniquement aux places assises latérales; en outre, il ne sera pas possible

- d'utiliser l'appui-tête en tant que tel dans une position quelconque à une hauteur inférieure à 700 mm.
- 5.4 Dans le cas d'un siège pouvant être muni d'un appui-tête, les prescriptions des paragraphes 5.1.3 et 5.2.2 devront être vérifiées.
- 5.4.1 La hauteur de la partie du dispositif sur laquelle s'appuie la tête, s'il s'agit d'un appui-tête réglable en hauteur, mesurée selon les prescriptions du paragraphe 6.5, doit être d'au moins 100 mm.
- 5.5 Il ne doit exister aucune discontinuité dépassant 60 mm entre le dossier et l'appui-tête s'il s'agit d'un dispositif non réglable en hauteur. Si l'appui-tête est réglable en hauteur, il doit, en position basse, ne pas être à plus de 25 mm du sommet du dossier. Dans le cas de sièges ou banquettes réglables en hauteur munis d'appuis-tête séparés, cette prescription est vérifiée pour toutes les positions du siège ou de la banquette.
- 5.6 Dans le cas d'un appui-tête intégré au dossier, la zone à considérer est située :
- au-dessus du plan perpendiculaire à la ligne de référence, à 540 mm du point R;
- entre deux plans verticaux longitudinaux passant à 85 mm de part et d'autre de la ligne de référence. Dans cette zone, une ou plusieurs discontinuités qui, indépendamment de leur forme, peuvent présenter une cote "a" de plus de 60 mm, mesurée comme indiqué au paragraphe 6.7, sont autorisées à condition qu'après l'essai supplémentaire prévu au paragraphe 6.4.3.3.2, les prescriptions du paragraphe 5.9 soient encore respectées.
- 5.7 Dans le cas d'un appui-tête réglable en hauteur, une ou plusieurs discontinuités qui, indépendamment de leur forme, peuvent présenter une cote "a" de plus de 60 mm, mesurée comme indiqué au paragraphe 6.7, sont autorisées dans la partie du dispositif sur laquelle s'appuie la tête, à condition qu'après l'essai supplémentaire prévu au paragraphe 6.4.3.3.2 les prescriptions du paragraphe 5.9 soient encore respectées.
- 5.8 La largeur de l'appui-tête doit être telle qu'elle offre un appui convenable à la tête d'un individu normalement assis. Selon la procédure décrite au paragraphe 6.6, l'appui-tête doit s'étendre sur une zone couvrant au moins 85 mm de part et d'autre du plan vertical médian de la place assise considérée à laquelle l'appui-tête est destiné.
- 5.9 L'appui-tête et sa fixation doivent être tels que le déplacement maximal X vers l'arrière de la tête permis par l'appui-tête et mesuré suivant la procédure statique prévue au paragraphe 6.4.3 soit inférieur à 102 mm.
- 5.10 L'appui-tête et sa fixation doivent être suffisamment robustes pour supporter sans rupture la force prévue au paragraphe 6.4.3.6. Dans le cas d'un appui-tête intégré au dossier, les prescriptions du présent paragraphe s'appliquent à la partie de la structure du dossier située au-dessus d'un plan perpendiculaire à la ligne de référence passant à 540 mm du point R.

- 5.11 Si l'appui-tête est réglable, sa hauteur maximale d'utilisation ne doit pas pouvoir être dépassée sans une action délibérée de l'utilisateur, distincte de toute opération de réglage.
- 5.12 La résistance du dossier et de ses dispositifs de verrouillage est censée satisfaire aux prescriptions du paragraphe 6.2 ci-dessous quand, après exécution de l'essai prévu au paragraphe 6.4.3.6 aucune rupture du siège ou du dossier du siège n'est constatée; dans le cas contraire, il doit être démontré que le siège peut satisfaire aux prescriptions d'essai fixées au paragraphe 6.2.
6. ESSAIS
- 6.1 Prescriptions générales applicables à tous les essais
- 6.1.1 Le dossier, s'il est réglable, est verrouillé dans une position correspondant à une inclinaison vers l'arrière de la ligne de référence du tronc du mannequin décrit à l'annexe 3, aussi proche que possible de 25° par rapport à la verticale, sauf indication contraire du constructeur.
- 6.1.2 Quand un siège, y compris son mécanisme de verrouillage et son installation, est identique ou symétrique à un autre siège du véhicule, le service technique peut n'essayer qu'un seul de ces sièges.
- 6.1.3 Dans le cas de sièges munis d'un appui-tête réglable, les essais sont effectués avec les appuis-tête placés dans la position la plus défavorable (généralement, la position la plus haute) permise par leur dispositif de réglage.
- 6.2 Essai de résistance du dossier et de ses dispositifs de réglage
- 6.2.1 On applique à la partie supérieure de l'armature du dossier de siège, et par l'intermédiaire d'un élément reproduisant le dos du mannequin représenté à l'annexe 3 du présent Règlement, une force orientée longitudinalement vers l'arrière, produisant un moment de 53 daNm par rapport au point R. Dans le cas d'une banquette, où une partie ou la totalité de l'armature porteuse, y compris celle de l'appui-tête, est commune à plus d'une place assise, l'essai est effectué simultanément pour toutes ces places.
- 6.3 Essais de résistance de l'ancrage, des systèmes de réglage, de verrouillage et de déplacement du siège
- 6.3.1 On applique une décélération longitudinale horizontale vers l'avant d'au moins 20 g pendant 30 millisecondes à l'ensemble de la coque du véhicule conformément aux dispositions du paragraphe 1 de l'annexe 7.
- 6.3.2 On applique une décélération longitudinale conforme aux prescriptions du paragraphe 6.3.1 vers l'arrière.
- 6.3.3 Les prescriptions des paragraphes 6.3.1 et 6.3.2 doivent être vérifiées dans toutes les positions du siège. Pendant l'essai, le siège doit être positionné de telle sorte qu'aucun facteur externe n'empêche le désenclenchement des dispositifs de déverrouillage;

Pour les sièges munis d'un appui-tête réglable, l'essai doit être effectué avec l'appui-tête placé dans la position la plus défavorable (généralement la position la plus haute) permise par son dispositif de réglage. Ces conditions sont considérées comme respectées si le siège est essayé après avoir été réglé dans les deux positions suivantes :

le réglage longitudinal étant réglé un cran ou 10 mm en arrière de la position normale de conduite ou d'utilisation la plus avancée indiquée par le constructeur (l'assise étant placée dans la position la plus haute s'il y a un réglage en hauteur indépendant);

le réglage longitudinal étant réglé un cran ou 10 mm en avant de la position normale de conduite ou d'utilisation la plus reculée indiquée par le constructeur (l'assise étant placée dans la position la plus basse s'il y a un réglage en hauteur indépendant);

et, selon qu'il conviendra, conformément aux prescriptions du paragraphe 6.3.4.

6.3.4 Au cas où l'agencement des dispositifs de verrouillage serait tel que, dans une position du siège autre que celles indiquées au paragraphe 6.3.3, la répartition des forces sur les systèmes de verrouillage et sur l'ancrage du siège serait plus défavorable que celle résultant de l'une ou l'autre des configurations indiquées au paragraphe 6.3.3, les essais sont effectués pour cette position plus défavorable du siège.

6.3.5 On considère qu'il est satisfait aux conditions d'essais du paragraphe 6.3.1 si, à la demande du constructeur, celles-ci sont remplacées par un essai de collision du véhicule complet à son poids à vide en ordre de marche contre une barrière rigide, tel que défini au paragraphe 2 de l'annexe 7 du présent Règlement.

Dans ce cas, le siège est réglé de telle sorte que la répartition des forces sur l'ancrage soit la moins favorable possible, comme prévu aux paragraphes 6.1.1, 6.3.3 et 6.3.4 ci-dessus.

6.4 Essai de l'efficacité des appuis-tête

6.4.1 Si l'appui-tête est réglable, il doit être placé dans la position la plus défavorable (généralement, la position la plus haute) permise par son dispositif de réglage.

6.4.2 Dans le cas d'une banquette, où une partie ou la totalité de l'armature porteuse (y compris celle de l'appui-tête) est commune à plus d'une place assise, l'essai est effectué simultanément pour toutes ces places.

6.4.3 Essai

6.4.3.1 Tous les axes tracés sont situés dans le plan vertical médian du siège considéré (voir annexe 5 du présent Règlement).

6.4.3.2 On détermine la ligne de référence déplacée en utilisant le mannequin mentionné à l'annexe 3 du présent Règlement et on applique à la partie simulant le dos une force initiale produisant un moment de 37,3 daNm autour du point R, vers l'arrière.

- 6.4.3.3 A l'aide d'une tête sphérique de 165 mm de diamètre, on applique perpendiculairement à la ligne de référence déplacée et à une distance de 65 mm au-dessous du sommet de l'appui-tête, une force initiale produisant un moment de 37,3 daNm autour du point R, la ligne de référence étant maintenue dans sa position déplacée conformément au paragraphe 6.4.3.2.
- 6.4.3.3.1 Si la présence de discontinuités empêche l'application de la force prescrite au paragraphe 6.4.3.3 à 65 mm au-dessous du sommet de l'appui-tête, on peut réduire cette distance de façon à faire passer l'axe de la force par l'axe central de l'élément de l'armature le plus proche de la discontinuité.
- 6.4.3.3.2 Dans le cas défini aux paragraphes 5.6 et 5.7, on doit répéter l'essai en appliquant à chaque discontinuité, au moyen d'une sphère de 165 mm de diamètre, une force passant par le centre de gravité de la plus petite des sections de la discontinuité, le long de plans transversaux parallèles à la ligne de référence, et produisant un moment de 37,3 daNm autour du point R.
- 6.4.3.4 On détermine la tangente Y à la tête sphérique parallèle à la ligne de référence déplacée.
- 6.4.3.5 La distance X prévue au paragraphe 5.9 ci-dessus séparant la tangente Y et la ligne de référence déplacée est mesurée.
- 6.4.3.6 Pour contrôler l'efficacité de l'appui-tête, on augmente la force initiale prévue aux paragraphes 6.4.3.3 et 6.4.3.3.2 jusqu'à une valeur de 89 daN, à moins que la rupture du siège ou du dossier n'intervienne auparavant.
- 6.5 Détermination de la hauteur de l'appui-tête
- 6.5.1 Tous les axes tracés ainsi que la projection de la ligne de référence sont situés dans le plan vertical médian du siège ou de la position assise considérée dont l'intersection avec le siège détermine le contour de l'appui-tête et du dossier du siège (voir la figure 1 de l'annexe 4 du présent Règlement).
- 6.5.2 Le mannequin décrit à l'annexe 3 du présent Règlement est installé en position normale sur le siège.
- 6.5.3 La projection de la ligne de référence du mannequin décrit à l'annexe 3 du présent Règlement est ensuite, dans le cas du siège considéré, tracée dans le plan défini au paragraphe 6.4.3.1. On trace la tangente S au sommet de l'appui-tête, perpendiculairement à la ligne de référence.
- 6.5.4 La distance h du point R à la tangente S représente la hauteur à prendre en considération pour l'application de la prescription du paragraphe 5.3.
- 6.6 Détermination de la largeur de l'appui-tête (voir la figure 2 de l'annexe 4 du présent Règlement)
- 6.6.1 Le plan S1, perpendiculaire à la ligne de référence et situé à 65 mm au-dessous de la tangente S définie au paragraphe 6.5.3, détermine sur l'appui-tête une section délimitée par le contour C.

- 6.6.2 La largeur de l'appui-tête à prendre en considération pour l'application de la prescription énoncée au paragraphe 5.8 est la distance "L" mesurée dans le plan S1 séparant les plans verticaux longitudinaux P et P'.
- 6.6.3 La largeur de l'appui-tête doit également être déterminée, s'il y a lieu, dans le plan perpendiculaire à la ligne de référence distant de 635 mm du point R du siège, cette distance étant mesurée sur la ligne de référence.
- 6.7 Détermination de la cote "a" des discontinuités d'un appui-tête
(voir annexe 8 au présent Règlement)
- 6.7.1 La cote "a" doit être déterminée pour chaque discontinuité et par rapport à la face avant de l'appui-tête au moyen d'une sphère ayant un diamètre de 165 mm.
- 6.7.2 La sphère doit être mise en contact avec la discontinuité en un point de la zone de discontinuité qui permet l'intrusion maximale de la sphère, en considérant qu'aucune charge n'y est appliquée.
- 6.7.3 La distance entre les deux points de contact de la sphère avec la discontinuité est la cote "a" à considérer pour l'évaluation des prescriptions visées aux paragraphes 5.6 et 5.7.
- 6.8 Essais de contrôle de la dissipation d'énergie des dossiers de sièges et des appuis-tête
- 6.8.1 Les surfaces des parties arrière des sièges à contrôler sont celles contactables par une sphère de 165 mm de diamètre quand le siège est monté dans le véhicule et se trouvant dans les zones définies ci-après :
- 6.8.1.1 Zone 1
- 6.8.1.1.1 Pour les sièges séparés sans appui-tête, elle est constituée de la partie arrière du dossier, comprise entre les plans verticaux longitudinaux situés à 100 mm de part et d'autre du plan longitudinal médian du siège, et située au-dessus du plan perpendiculaire à la ligne de référence, distant de 100 mm du dossier.
- 6.8.1.1.2 Pour les banquettes sans appui-tête, elle est comprise entre les plans verticaux longitudinaux situés à 100 mm à l'extérieur du plan longitudinal médian du siège, défini par le constructeur, de chacune des places assises extérieures prévues, et est située au-dessus du plan perpendiculaire à la ligne de référence, distant de 100 mm du haut du dossier.
- 6.8.1.1.3 Pour les sièges et banquettes avec appui-tête, elle est comprise entre les plans verticaux longitudinaux distants de 70 mm de part et d'autre du plan longitudinal médian du siège ou de la place assise considérée. Pour l'essai, l'appui-tête, s'il est réglable, est placé dans la position la plus défavorable (généralement, la plus haute) permise par son dispositif de réglage.
- 6.8.1.2 Zone 2
- 6.8.1.2.1 Pour les sièges et banquettes sans appui-tête ou avec appui-tête rapporté ou séparé, elle comprend les parties situées au-dessus du

plan perpendiculaire à la ligne de référence, distant de 100 mm du haut du dossier, à l'exclusion des parties de la zone 1.

- 6.8.1.2.2 Pour les sièges et banquettes avec appui-tête intégré, elle comprend les parties situées au-dessus du plan perpendiculaire à la ligne de référence, distant de 440 mm du point R du siège ou de la place assise considérée, à l'exclusion des parties de la zone 1.

6.8.1.3 Zone 3

- 6.8.1.3.1 La zone 3 est définie comme la partie du dossier du siège ou de la banquette située au-dessus des plans horizontaux définis au paragraphe 5.1.4.1.3 à l'exclusion des parties situées dans les zones 1 et 2.

6.9 Méthodes d'essai équivalentes

Si une méthode autre que celles décrites aux paragraphes 6.2, 6.3, 6.4 et à l'annexe 6 est utilisée, son équivalence doit être démontrée.

7. CONFORMITE DE LA PRODUCTION

- 7.1 Chaque véhicule homologué en application du présent Règlement doit être fabriqué de façon à être conforme au type homologué en répondant aux prescriptions du paragraphe 5 ci-dessus. Toutefois, en ce qui concerne les appuis-tête de la catégorie définie aux paragraphes 2.12.2 et 2.12.3, rien n'empêche le véhicule d'être conforme au type de véhicule homologué, même s'il est mis sur le marché avec des sièges non munis d'appui-tête.

- 7.2 Afin de vérifier que les conditions énoncées au paragraphe 7.1 sont remplies, des contrôles appropriés de la production doivent être effectués.

- 7.3 Le détenteur de l'homologation est notamment tenu :

- 7.3.1 de veiller à l'existence de procédures de contrôle efficace de la qualité des produits;
- 7.3.2 de veiller à ce que les résultats d'essais soient enregistrés et à ce que les documents annexés soient tenus à disposition pendant une période définie en accord avec le service administratif;
- 7.3.3 d'analyser les résultats de chaque essai, afin de contrôler et d'assurer la constance des caractéristiques du produit eu égard aux variations admissibles en fabrication industrielle;
- 7.3.4 de faire en sorte que pour chaque type de produit, des contrôles dimensionnels au moins soient effectués;
- 7.3.5 de veiller à ce que toutes les dispositions nécessaires soient prises pour rétablir la conformité de production correspondante, si les contrôles effectués conformément au paragraphe 7.3.1 mettent en évidence la non-conformité d'un ou plusieurs véhicules au type homologué.
- 7.4 Les autorités compétentes qui ont délivré l'homologation peuvent vérifier à tout moment les méthodes de contrôle de conformité appliquées dans chaque unité de production. Elles peuvent aussi

effectuer n'importe quel contrôle fortuit des véhicules fabriqués en série en appliquant les prescriptions du paragraphe 5 ci-dessus.

- 7.5 Si, au cours des contrôles effectués conformément aux spécifications du paragraphe 7.4 ci-dessus, des résultats négatifs sont constatés, l'autorité compétente veillera à ce que toutes les dispositions nécessaires soient prises pour rétablir aussi rapidement que possible la conformité de la production.

8. SANCTIONS POUR NON-CONFORMITE DE LA PRODUCTION

- 8.1 L'homologation délivrée pour un type de véhicule en application du présent Règlement peut être retirée si la condition énoncée au paragraphe 7.1 ci-dessus n'est pas respectée ou si les véhicules n'ont pas subi avec succès les vérifications prévues au paragraphe 7 ci-dessus.

- 8.2 Si une Partie à l'Accord appliquant le présent Règlement retire une homologation qu'elle a précédemment accordée, elle doit en informer aussitôt les autres Parties contractantes appliquant le présent Règlement, au moyen d'une FICHE DE COMMUNICATION CONFORME AU MODELE DE L'ANNEXE 1 DU PRESENT REGLEMENT.

9. MODIFICATION DU TYPE DE VEHICULE ET EXTENSION DE L'HOMOLOGATION EN CE QUI CONCERNE SES SIEGES, LEUR ANCRAGE OU LEURS APPUIS-TETE

- 9.1 Toute modification du type de véhicule en ce qui concerne ses sièges, leur ancrage ou leurs appuis-tête est portée à la connaissance du service administratif qui a accordé l'homologation du type de véhicule. Ce service peut alors :

- 9.1.1 soit considérer que les modifications apportées ne risquent pas d'avoir des conséquences fâcheuses notables, et qu'en tout cas, ce véhicule satisfait encore aux prescriptions;

- 9.1.2 soit considérer que les modifications sont suffisamment peu importantes pour que les résultats visés aux paragraphes 6.2, 6.3 et 6.4 puissent être vérifiés par calcul d'après les résultats des essais d'homologation;

- 9.1.3 soit demander un nouveau procès-verbal du service technique chargé des essais.

- 9.2 La confirmation de l'homologation ou le refus de l'homologation avec l'indication des modifications est notifié aux Parties à l'Accord appliquant le présent Règlement par la procédure indiquée au paragraphe 4.3 ci-dessus.

- 9.3 L'autorité compétente ayant délivré l'extension de l'homologation attribue un numéro de série à ladite extension et en informe les autres Parties à l'Accord de 1958 appliquant le présent Règlement, au moyen d'une fiche de communication conforme au modèle de l'annexe 1 du présent Règlement.

10. ARRÊT DEFINITIF DE LA PRODUCTION

- 10.1 Si le détenteur d'une homologation arrête définitivement la fabrication d'un type de véhicule homologué conformément au présent Règlement, il en informera l'autorité qui a délivré l'homologation, laquelle, à son tour, avise les autres Parties à l'Accord

appliquant le présent Règlement au moyen d'une fiche de communication conforme au modèle de l'annexe 1 du présent règlement.

11. INSTRUCTIONS D'EMPLOI

- 11.1 Pour les sièges munis d'un appui-tête réglable, le fabricant doit fournir des instructions indiquant clairement comment faire fonctionner, régler, verrouiller et éventuellement enlever les appuis-tête.

12. NOMS ET ADRESSES DES SERVICES TECHNIQUES CHARGES DES ESSAIS D'HOMOLOGATION ET DES SERVICES ADMINISTRATIFS

Les Parties à l'Accord appliquant le présent Règlement communiquent au Secréariat de l'Organisation des Nations Unies les noms et adresses des services techniques chargés des essais d'homologation et ceux des services administratifs qui délivrent l'homologation et auxquels doivent être envoyées les fiches d'homologation, ou de refus, d'extension ou de retrait d'homologation émises dans les autres pays.

13. DISPOSITIONS TRANSITOIRES

- 13.1 A compter de la date officielle d'entrée en vigueur de la série O4 d'amendements au présent règlement, aucune Partie contractante appliquant le présent Règlement ne refusera une demande d'homologation présentée aux termes du présent Règlement tel qu'il est modifié par la série O4 d'amendements.
- 13.2 A l'expiration d'une période de 36 mois après la date officielle d'entrée en vigueur mentionnée au paragraphe 13.1 ci-dessus, les Parties contractantes appliquant le présent Règlement n'accordent une homologation que si le type de véhicule satisfait aux prescriptions du présent Règlement tel qu'il est modifié par la série O4 d'amendements.
- 13.3 A l'expiration d'une période de 60 mois après la date officielle d'entrée en vigueur mentionnée au paragraphe 13.1 ci-dessus, les Parties contractantes appliquant le présent Règlement peuvent refuser de reconnaître les homologations qui n'ont pas été accordées conformément à la série O4 d'amendements au présent Règlement.

Annexe 1

(format maximal : A4 (210 x 297mm))

COMMUNICATION



de : Nom de l'administration :
.....
.....
.....

objet : (2) DELIVRANCE D'UNE HOMOLOGATION
EXTENSION D'HOMOLOGATION
REFUS D'HOMOLOGATION
RETRAIT D'HOMOLOGATION
ARRET DEFINITIF DE LA PRODUCTION

d'un type de véhicule, en ce qui concerne la résistance des sièges
et de leur ancrage, soit dans le cas de sièges munis ou pouvant être munis
d'appuis-tête, soit dans le cas de sièges qui ne pourraient être munis
de ces dispositifs et les caractéristiques des appuis-tête

No d'homologation Extension No

- 1. Marque de fabrication ou de commerce du véhicule
2. Type du véhicule
3. Nom et adresse du constructeur
4. Nom et adresse du représentant du constructeur (le cas échéant)
.....
5. Description des sièges
6. Nombre de sièges munis ou pouvant être munis d'un appui-tête,
réglables ou non réglables
7. Description des dispositifs de réglage, de déplacement et de
verrouillage du siège ou de ses parties
8. Description de l'ancrage du siège
9. Position longitudinale du siège pendant les essais
10. Véhicule présenté à l'homologation le

(1) Numéro distinctif du pays qui a délivré/étendu/refusé/retiré
l'homologation (voir les dispositions du Règlement relatives à l'homologation).

(2) Rayer les mentions inutiles.

11. Service technique chargé des essais d'homologation
12. Date du procès-verbal d'essais
13. Numéro du procès-verbal d'essais
14. Remarques
15. L'homologation est accordée/refusée/étendue/retirée⁽¹⁾
16. Motif(s) de l'extension d'homologation
17. Emplacement de la marque d'homologation sur le véhicule
.....
18. Lieu
19. Date
20. Signature
21. Est annexée à la présente communication la liste des pièces
constituant le dossier d'homologation déposé au Service
administratif ayant délivré l'homologation et pouvant être obtenu
sur demande, en particulier les informations indiquées ci-dessous :

... photographies des sièges et de leur ancrage, des dispositifs de
réglage, de déplacement des sièges et de leurs parties et de leurs
dispositifs de verrouillage.

Note : Dans le cas des sièges munis d'un appui-tête de la catégorie
définie aux paragraphes 2.12.2 et 2.12.3 du présent Règlement,
l'appui-tête doit figurer sur tous les dessins, schémas, montages
et photographies.

(1) Rayer les mentions inutiles.

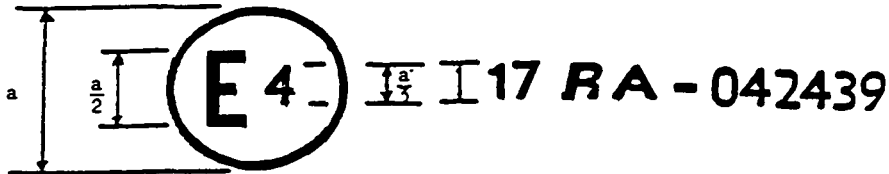
Annexe 2

EXEMPLES DE MARQUES D'HOMOLOGATION

Modèle A

(voir les paragraphes 4.4, 4.4.1, 4.4.2 et 4.4.3 du présent Règlement)

Véhicules ayant au moins un siège muni,
ou pouvant être muni, d'un appui-tête



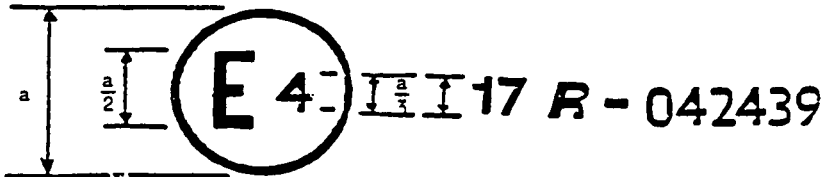
a = 8 mm min.

La marque d'homologation ci-dessus, apposée sur un véhicule, indique que le type de ce véhicule a été homologué aux Pays-Bas (E4), en ce qui concerne la résistance des sièges munis, ou pouvant être munis, d'un appui-tête, ainsi que les caractéristiques de ces appuis-tête, en application du Règlement No 17, sous le numéro d'homologation 042439. Les deux premiers chiffres du numéro d'homologation signifient que le Règlement No 17 comprenait la série 04 d'amendements lorsque l'homologation a été délivrée. La marque d'homologation ci-dessus indique aussi que le type de véhicule a été homologué en application du Règlement No 17 en ce qui concerne également la résistance des autres sièges du véhicule qui ne sont pas munis, ou ne peuvent être munis, d'un appui-tête.

Modèle B

(voir les paragraphes 4.4, 4.4.1 et 4.4.2 du présent Règlement)

Véhicules équipés de sièges non munis, ni ne pouvant être munis, d'un appui-tête

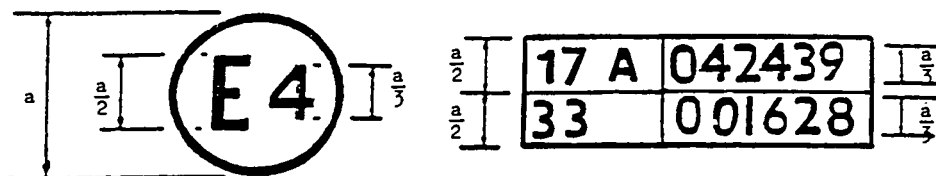


a = 8 mm min.

La marque d'homologation ci-dessus, apposée sur un véhicule, indique que le type de ce véhicule a des sièges non munis, ni ne pouvant être munis, d'un appui-tête, et qu'il a été homologué aux Pays-Bas (E4), en ce qui concerne la résistance des sièges et de leur ancrage, en application du Règlement No 17 sous le numéro d'homologation 042439. Les deux premiers chiffres du numéro d'homologation signifient que le Règlement No 17 comprenait déjà la série 04 d'amendements lorsque l'homologation a été délivrée.

Modèle C

(voir le paragraphe 4.5 du présent Règlement)

Véhicules ayant au moins un siège muni, ou pouvant être muni, d'un appui-tête

a = 8 mm min.

La marque d'homologation ci-dessus, apposée sur un véhicule, indique que le type de ce véhicule a au moins un siège muni ou pouvant être muni d'un appui-tête et qu'il a été homologué aux Pays-Bas (E4), en application des Règlements Nos 17 et 33⁽¹⁾.

Les deux premiers chiffres des numéros d'homologation signifient qu'aux dates auxquelles les homologations respectives ont été délivrées, le Règlement No 17 comprenait la série 04 d'amendements alors que le Règlement No 33 était encore sous sa forme originale. La marque d'homologation ci-dessus indique aussi que le type de véhicule a été homologué en application du Règlement No 17 en ce qui concerne également la résistance des autres sièges du véhicule qui ne sont pas munis, ou ne peuvent être munis, d'un appui-tête.

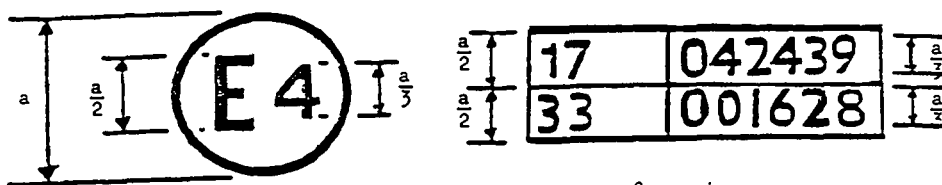
(1) Le deuxième numéro n'est donné qu'à titre d'exemple.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 973, p. 298.

Modèle D

(voir le paragraphe 4.5 du présent Règlement)

Véhicules équipés de sièges non munis, ni ne pouvant être munis, d'un appui-tête



a = 8 mm min.

La marque d'homologation ci-dessus, apposée sur un véhicule, indique que le type de ce véhicule a des sièges non munis, ni ne pouvant être munis, d'un appui-tête et qu'il a été homologué aux Pays-Bas (E4) en application des Règlements Nos 17 et 33⁽¹⁾. Les numéros d'homologation signifient qu'aux dates auxquelles les homologations respectives ont été délivrées, le Règlement No 17 comprenait la série 04 d'amendements, alors que le Règlement No 33 était encore sous sa forme originale.

(1) Le deuxième numéro n'est donné qu'à titre d'exemple.

Annexe 3

PROCEDURE DE DETERMINATION DU POINT H ET DE L'ANGLE REEL DE TORSE POUR LES PLACES ASSISES DES VEHICULES AUTOMOBILES

1. OBJET

La procédure décrite dans la présente annexe sert à établir la position du point H et l'angle réel de torse pour une ou plusieurs places assises d'un véhicule automobile et à vérifier la relation entre les paramètres mesurés et les données de construction fournies par le constructeur du véhicule⁽¹⁾.

2. DEFINITIONS

Au sens de la présente annexe, on entend par :

- 2.1 "Paramètre de référence", une ou plusieurs des caractéristiques suivantes d'une place assise :
- 2.1.1 le point H et le point R, ainsi que la relation qui les lie;
- 2.1.2 l'angle réel de torse et l'angle prévu de torse, ainsi que la relation qui les lie.
- 2.2 "Machine tridimensionnelle point H" (machine 3 DH), le dispositif utilisé pour la détermination du point H et de l'angle réel de torse. Ce dispositif est décrit à l'appendice 1 de la présente annexe.
- 2.3 "Point H", le centre de pivotement entre le torse et la cuisse de la machine 3 DH installée sur un siège de véhicule suivant la procédure décrite au paragraphe 4 ci-après. Le point H est situé au milieu de l'axe du dispositif qui relie les boutons de visée du point H de chaque côté de la machine 3 DH. Le point H correspond théoriquement au point R (pour les tolérances, voir paragraphe 3.2.2 ci-dessous). Une fois déterminé suivant la procédure décrite au paragraphe 4, le point H est considéré comme fixe par rapport à la structure de l'assise du siège et comme accompagnant celle-ci lorsqu'elle se déplace.
- 2.4 "Point R" ou "point de référence de place assise", un point défini sur les plans du constructeur pour chaque place assise et repéré par rapport au système de référence à trois dimensions.
- 2.5 "Ligne de torse", l'axe de la tige de la machine 3 DH lorsque la tige est totalement en appui vers l'arrière.
- 2.6 "Angle réel de torse", l'angle mesuré entre la ligne verticale passant par le point H et la ligne de torse, mesuré à l'aide du

(1) Pour toute position assise autre que les sièges avant, lorsqu'il ne sera pas possible de déterminer le point H en utilisant la machine tridimensionnelle ou d'autres procédures, les autorités compétentes pourront, si elles le jugent approprié, prendre comme référence le point R indiqué par le constructeur.

secteur d'angle ou du dos de la machine 3 DH. L'angle réel de torse correspond théoriquement à l'angle prévu de torse (pour les tolérances voir paragraphe 3.2.2 ci-dessous).

- 2.7 "Angle prévu de torse", l'angle mesuré entre la ligne verticale passant par le point R et la ligne de torse dans la position du dossier prévue par le constructeur du véhicule.
- 2.8 "Plan médian de l'occupant" (PMO), le plan médian de la machine 3 DH positionnée à chaque place assise désignée; il est représenté par la coordonnée du point H sur l'axe Y. Pour les sièges individuels, le plan médian du siège coïncide avec le plan médian de l'occupant. Pour les autres sièges, le plan médian est spécifié par le constructeur.
- 2.9 "Système de référence à trois dimensions", le système décrit dans l'appendice 2 à la présente annexe.
- 2.10 "Points repères", des repères matériels définis par le constructeur sur la surface du véhicule (trous, surfaces, marques ou entailles).
- 2.11 "Assiette du véhicule pour la mesure", la position du véhicule définie par les coordonnées des points repères dans le système de référence à trois dimensions.

3. PRESCRIPTIONS

3.1 Présentation des résultats

Pour toute place assise dont les paramètres de référence serviront à démontrer la conformité aux dispositions du présent Règlement, la totalité ou une sélection appropriée des paramètres suivants est présentée sous la forme indiquée dans l'appendice 3 à la présente annexe :

- 3.1.1 les coordonnées du point R par rapport au système de référence à trois dimensions;
- 3.1.2 l'angle prévu de torse;
- 3.1.3 toutes indications nécessaires au réglage du siège (s'il est réglable) à la position de mesure définie au paragraphe 4.3 ci-après.
- 3.2 Relations entre les mesures obtenues et les caractéristiques de conception
- 3.2.1 Les coordonnées du point H et la valeur de l'angle réel de torse, obtenues selon la procédure définie au paragraphe 4 ci-après, sont comparées respectivement aux coordonnées du point R et à la valeur de l'angle prévu de torse telles qu'indiquées par le constructeur du véhicule.
- 3.2.2 Les positions relatives du point R et du point H et l'écart entre l'angle prévu de torse et l'angle réel de torse sont jugés satisfaisants pour la place assise en question si le point H, tel que défini par ses coordonnées, se trouve à l'intérieur d'un carré de 50 mm de côté dont les côtés sont horizontaux et verticaux, et dont les diagonales se coupent au point R, et d'autre part si l'angle réel de torse ne diffère pas de plus de 5° de l'angle prévu de torse.

- 3.2.3 Si ces conditions sont remplies, le point R et l'angle prévu de torse sont utilisés pour établir la conformité aux dispositions du présent Règlement.
- 3.2.4 Si le point H ou l'angle réel de torse ne répond pas aux prescriptions du paragraphe 3.2.2 ci-dessus, le point H et l'angle réel de torse doivent être déterminés encore deux fois (trois fois en tout). Si les résultats de deux de ces trois opérations satisfont aux prescriptions, les dispositions du paragraphe 3.2.3 ci-dessus sont appliquées.
- 3.2.5 Si, après les trois opérations de mesure définies au paragraphe 3.2.4 ci-dessus, deux résultats au moins ne correspondent pas aux prescriptions du paragraphe 3.2.2 ci-dessus, ou si la vérification ne peut avoir lieu parce que le constructeur du véhicule n'a pas fourni les informations concernant la position du point R ou l'angle prévu de torse, le barycentre des trois points obtenus ou la moyenne des trois angles mesurés doit être utilisé à titre de référence chaque fois qu'il est fait appel, dans le présent Règlement, au point R ou à l'angle prévu de torse.
4. PROCEDURE DE DETERMINATION DU POINT H ET DE L'ANGLE REEL DE TORSE
- 4.1 Le véhicule doit être préconditionné à une température de $20 \pm 10^{\circ}\text{C}$, au choix du constructeur, afin que le matériau du siège atteigne la température de la pièce. Si le siège n'a jamais été utilisé, une personne ou un dispositif pesant 70 à 80 kg doit y être assis à deux reprises pendant une minute afin de fléchir le coussin et le dossier. Si le constructeur le demande, tous les ensembles de sièges doivent rester chargés durant au moins 30 mn avant l'installation de la machine 3 DH.
- 4.2 Le véhicule doit avoir l'assiette définie pour la mesure au paragraphe 2.11 ci-dessus.
- 4.3 Le siège, s'il est réglable, doit d'abord être réglé à la position normale de conduite ou d'utilisation la plus reculée telle que la spécifie le constructeur en fonction du seul réglage longitudinal du siège, à l'exclusion de la course de siège utilisée dans d'autres cas que la conduite ou l'utilisation normale. Dans le cas où le siège possède en outre d'autres réglages (vertical, angulaire, de dossier, etc.), ceux-ci sont ensuite réglés à la position spécifiée par le constructeur. D'autre part, pour un siège suspendu, la position verticale doit être fixée rigidement et correspondre à une position normale de conduite telle que la spécifie le constructeur.
- 4.4 La surface de la place assise occupée par la machine 3 DH doit être recouverte d'une étoffe de mousseline de coton d'une taille suffisante et d'une texture appropriée définie comme une toile de coton uniforme de $18,9 \text{ fils/cm}^2$ pesant $0,228 \text{ kg/m}^2$ ou d'une étoffe tricotée ou non tissée présentant des caractéristiques équivalentes. Si l'essai a lieu hors du véhicule, le plancher sur lequel le siège est disposé doit avoir les mêmes caractéristiques essentielles⁽²⁾ que le plancher du véhicule dans lequel le siège doit être utilisé.

(2) Angle d'inclinaison, différence de hauteur avec montage sur socle, texture superficielle, etc.

- 4.5 Placer l'ensemble assise-dos de la machine 3 DH de façon que le plan médian de l'occupant (PMO) coïncide avec le plan médian de la machine 3 DH. A la demande du constructeur, la machine 3 DH peut être décalée vers l'intérieur par rapport au PMO prévu si la machine 3 DH est placée trop à l'extérieur et que le bord du siège ne permet pas sa mise à niveau.
- 4.6 Attacher les ensembles pieds et éléments inférieurs de jambes à l'assise de la machine, soit séparément, soit en utilisant l'ensemble barre en T et éléments inférieurs de jambes. La droite passant par les boutons de visée du point H doit être parallèle au sol et perpendiculaire au plan médian longitudinal du siège.
- 4.7 Régler les pieds et les jambes de la machine 3 DH comme suit :
- 4.7.1 Sièges du conducteur et du passager avant extérieur.
- 4.7.1.1 Les deux ensembles jambe-pied doivent être avancés de telle façon que les pieds prennent des positions naturelles sur le plancher, entre les pédales si nécessaire. Le pied gauche est positionné autant que possible de façon que les deux pieds soient situés approximativement à la même distance du plan médian de la machine 3 DH. Le niveau vérifiant l'orientation transversale de la machine 3 DH est ramené à l'horizontale en réajustant l'assise de la machine si nécessaire, ou en ajustant l'ensemble jambe-pied vers l'arrière. La droite passant par les boutons de visée du point H doit rester perpendiculaire au plan médian longitudinal du siège.
- 4.7.1.2 Si la jambe gauche ne peut pas être maintenue parallèle à la jambe droite, et si le pied gauche ne peut pas être supporté par la structure, déplacer le pied gauche jusqu'à ce qu'il trouve un support. L'alignement des boutons de visée doit être maintenu.
- 4.7.2 Sièges arrière extérieurs
- En ce qui concerne les sièges arrière ou auxiliaires, les jambes sont réglées selon les données du constructeur. Si dans ce cas les pieds reposent sur des parties du plancher qui sont à des niveaux différents, le premier pied venant en contact avec le siège avant doit servir de référence et l'autre pied doit être placé de telle façon que le niveau donnant l'orientation transversale du siège du dispositif indique l'horizontale.
- 4.7.3 Autres sièges
- Utiliser la procédure générale décrite au paragraphe 4.7.1 ci-dessus, sauf que les pieds sont disposés selon les indications du constructeur.
- 4.8 Mettre en place les masses de cuisse et masses de jambe inférieure et mettre à niveau la machine 3 DH.
- 4.9 Incliner l'élément de dos en avant contre la butée avant et éloigner du siège la machine 3 DH en utilisant la barre en T. Repositionner la machine sur le siège à l'aide de l'une des méthodes suivantes :
- 4.9.1 Si la machine 3 DH a tendance à glisser vers l'arrière, utiliser la procédure suivante : faire glisser la machine 3 DH vers l'arrière jusqu'à ce qu'aucune charge horizontale vers l'avant sur la barre en T ne soit nécessaire pour empêcher le mouvement, c'est-à-dire

jusqu'à ce que l'assise de la machine touche le dossier. S'il le faut, repositionner la jambe inférieure.

- 4.9.2 Si la machine 3 DH n'a pas tendance à glisser vers l'arrière, utiliser la procédure suivante : faire glisser la machine 3 DH en exerçant sur la barre en T une charge horizontale dirigée vers l'arrière jusqu'à ce que l'assise de la machine entre en contact avec le dossier (voir figure 2 de l'appendice 1 de la présente annexe).
- 4.10 Appliquer une charge de 100 ± 10 N à l'ensemble assise-dos de la machine 3 DH à l'intersection des secteurs circulaires de hanche et du logement de la barre en T. La direction de la charge doit être maintenue confondue avec une ligne passant par l'intersection ci-dessus et un point situé juste au-dessus du logement de la barre de cuisse (voir la figure 2 de l'appendice 1 de la présente annexe). Reposer ensuite avec précaution le dos de la machine sur le dossier du siège. Prendre des précautions dans la suite de la procédure pour éviter que la machine 3 DH ne glisse vers l'avant.
- 4.11 Disposer les masses de fesses droite et gauche et ensuite, alternativement, les huit masses de torse. Maintenir la machine 3 DH de niveau.
- 4.12 Incliner l'élément de dos de la machine 3 DH vers l'avant pour supprimer la contrainte sur le dossier du siège. Balancer la machine 3 DH d'un côté à l'autre sur un arc de 10° (5° de chaque côté du plan médian vertical) durant trois cycles complets afin de supprimer toute tension entre la machine 3 DH et le siège.

Durant ce balancement, la barre en T de la machine 3 DH peut avoir tendance à s'écarter des alignements verticaux et horizontaux spécifiés. Cette barre en T doit donc être freinée par l'application d'une charge latérale appropriée durant les mouvements de bascule. En tenant la barre en T et en faisant tourner la machine 3 DH, s'assurer qu'aucune charge extérieure verticale ou d'avant en arrière n'est appliquée par inadvertance.

Les pieds de la machine 3 DH ne doivent pas être freinés ou maintenus à ce stade. Si les pieds changent de position, les laisser dans leur attitude à ce moment.

Reposer l'élément de dos de la machine avec précaution sur le dossier du siège et vérifier les deux niveaux à alcool. Par suite du mouvement des pieds durant le balancement de la machine 3 DH, ceux-ci doivent être repositionnés comme suit :

Relever alternativement chaque pied de la quantité minimale nécessaire pour éviter tout mouvement additionnel du pied. Durant cette opération, les pieds doivent être libres en rotation; de plus, aucune charge latérale ou vers l'avant ne doit être appliquée. Quand chaque pied est replacé dans la position basse, le talon doit être au contact de la structure prévue à cet effet.

Vérifier le niveau latéral à alcool; si nécessaire, exercer une force latérale suffisante sur le haut du dos pour mettre à niveau l'assise de la machine 3 DH sur le siège.

- 4.13 En maintenant la barre en T afin d'empêcher la machine 3 DH de glisser vers l'avant sur le coussin du siège, procéder comme suit :
- a) ramener l'élément de dos de la machine sur le dossier du siège;
 - b) appliquer à diverses reprises une charge horizontale inférieure ou égale à 25 N vers l'arrière sur la barre d'angle du dos à une hauteur correspondant approximativement au centre des masses de torse jusqu'à ce que le secteur circulaire d'angle de la hanche indique qu'une position stable est obtenue après avoir relâché la charge. Prendre bien soin de s'assurer qu'aucune charge extérieure latérale ou vers le bas ne s'applique sur la machine 3 DH. Si un nouveau réglage de niveau de la machine 3 DH est nécessaire, basculer vers l'avant l'élément de dos de la machine, remettre à niveau et recommencer la procédure depuis 4.12.
- 4.14 Prendre toutes les mesures :
- 4.14.1 Les coordonnées du point H sont mesurées dans le système de référence à trois dimensions.
 - 4.14.2 L'angle réel de torse est lu sur le secteur d'angle du dos de la machine 3 DH lorsque la tige est placée en appui vers l'arrière.
- 4.15 Si l'on désire procéder à une nouvelle installation de la machine 3 DH, l'ensemble du siège doit rester non chargé durant une période d'au moins 30 mm avant la réinstallation. La machine 3 DH ne doit rester chargée sur le siège que le temps nécessaire à la conduite de l'essai.
- 4.16 Si les sièges d'une même rangée peuvent être considérés comme similaires (banquette, sièges identiques etc.), on détermine un seul point H et un seul angle réel de torse par rangée de sièges, la machine 3 DH décrite à l'appendice 1 de la présente annexe étant disposée en position assise à une place considérée comme représentative de la rangée. Cette place sera :
- 4.16.1 Pour la rangée avant, la place du conducteur.
 - 4.16.2 Pour la rangée ou les rangées arrière, une place extérieure.

Annexe 3 - Appendice 1

DESCRIPTION DE LA MACHINE TRIDIMENSIONNELLE POINT H(*)

(Machine 3 DH)

1. Éléments de dos et d'assise

Les éléments de dos et d'assise sont construits en matière plastique armée et en métal; ils simulent le torse humain et les cuisses et sont articulés mécaniquement au point H. Un secteur circulaire est fixé à la tige articulée au point H pour mesurer l'angle réel de torse. Une barre de cuisse ajustable, attachée à l'assise de la machine, établit la ligne médiane de cuisse et sert de ligne de référence pour le secteur circulaire de l'angle de la hanche.

2. Éléments de corps et de jambe

Les éléments inférieurs de jambe sont reliés à l'assise de la machine au niveau de la barre en T joignant les genoux, qui est elle-même l'extension latérale de la barre de cuisses ajustable. Des secteurs circulaires sont incorporés aux éléments inférieurs de jambes afin de mesurer l'angle des genoux. Les ensembles pied-chaussure sont gradués pour mesurer l'angle du pied. Deux niveaux à alcool permettent d'orienter le dispositif dans l'espace. Des éléments de masses du corps sont placés aux différents centres de gravité correspondants en vue de réaliser une pénétration de siège équivalant à celle d'un homme adulte de 76 kg. Il est nécessaire de vérifier que toutes les articulations de la machine 3 DH tournent librement et sans frottement notable.

(*) Pour tous renseignements sur la machine 3 DH, s'adresser à la Société des ingénieurs de l'automobile (SAE), 400 Commonwealth Drive, Warrendale, Pennsylvania 15096, Etats-Unis d'Amérique.

Cette machine correspond à celle décrite dans la norme ISO 6549-1980.

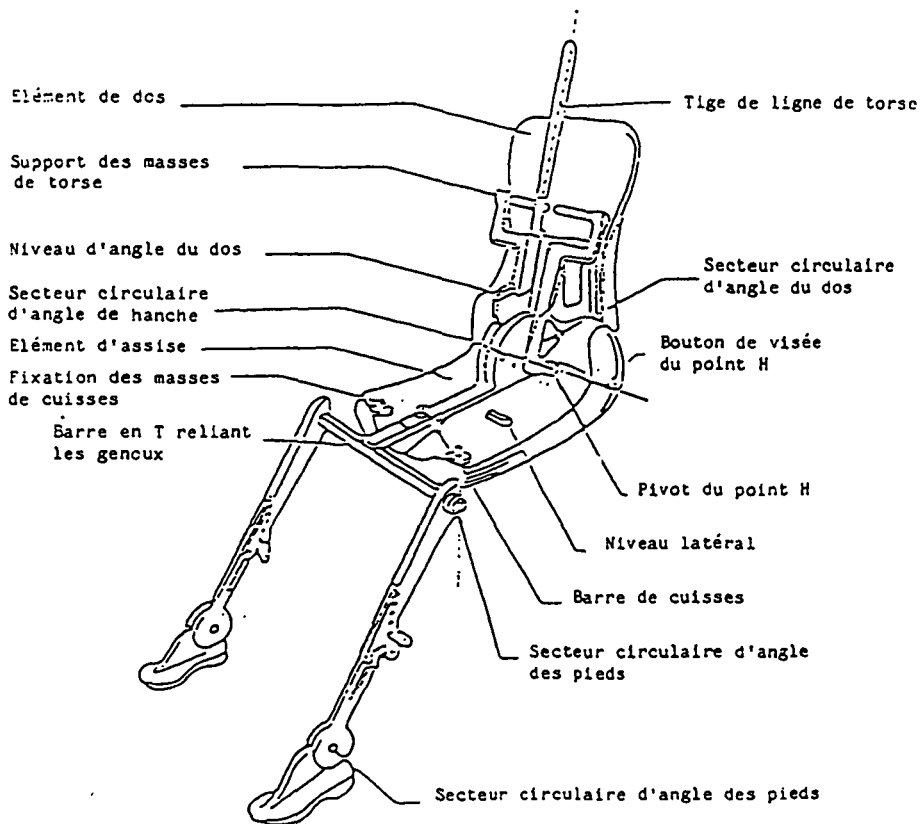


Figure 1. Désignation des éléments de la machine J DH

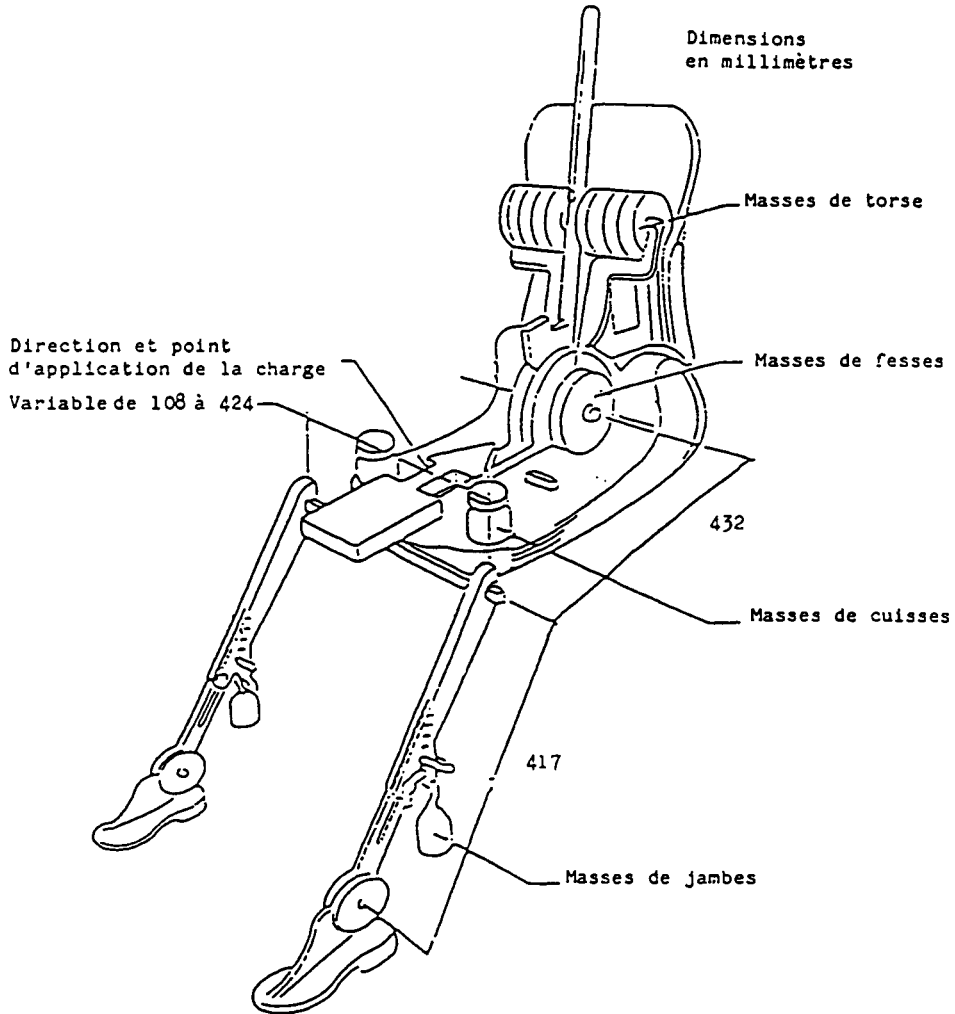


Figure 2. Dimensions des éléments de la machine 3 DH
et emplacement des masses

Annexe 3 - Appendice 2

SYSTEME DE REFERENCE A TROIS DIMENSIONS

1. Le système de référence à trois dimensions est défini par trois plans orthogonaux choisis par le constructeur du véhicule (voir la figure)(*).
2. L'assiette du véhicule pour la mesure est déterminée par la mise en place du véhicule sur un support tel que les coordonnées des points repères correspondent aux valeurs indiquées par le constructeur.
3. Les coordonnées des points R et H sont déterminées par rapport aux points repères définis par le constructeur du véhicule.

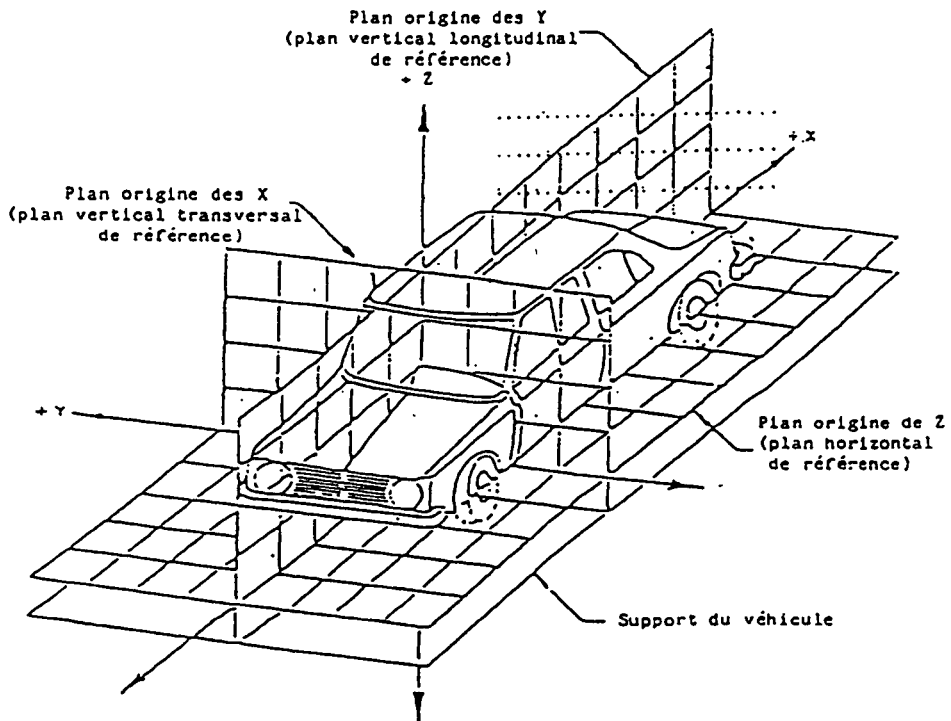


Figure. Système de référence à trois dimensions

(*) Le système de référence correspond à la norme ISO 4130 - 1978.

Annexe 3 - Appendice 3

PARAMETRES DE REFERENCE DES PLACES ASSISES

1. Codification des paramètres de référence

Pour chaque place assise, les paramètres de référence sont énumérés sous forme de liste. Les places assises sont identifiées par un code à deux caractères. Le premier est un chiffre arabe qui désigne la rangée de sièges, depuis l'avant vers l'arrière du véhicule. Le second est une lettre majuscule qui désigne l'emplacement de la place assise dans une rangée regardant vers l'avant du véhicule; les lettres suivantes sont ainsi utilisées :

L = gauche

C = centre

R = droite

2. Définition de l'assiette du véhicule pour la mesure

2.1 Coordonnées des points repères

X.....
Y.....
Z.....

3. Liste des paramètres de référence

3.1 Place assise :

3.1.1 Coordonnées du point R

X.....
Y.....
Z.....

3.1.2 Angle de torse prévu :

3.1.3 Indications de réglage du siège(*)

horizontal :
vertical :
angulaire :
angle de torse :

Note : Enumérer dans cette liste les paramètres de référence des autres places assises en utilisant la numérotation : 3.2., 3.3., etc.

(*) Biffer la mention inutile.

Annexe 4

DETERMINATION DE LA HAUTEUR ET DE LA LARGEUR DE L'APPUI-TÊTE

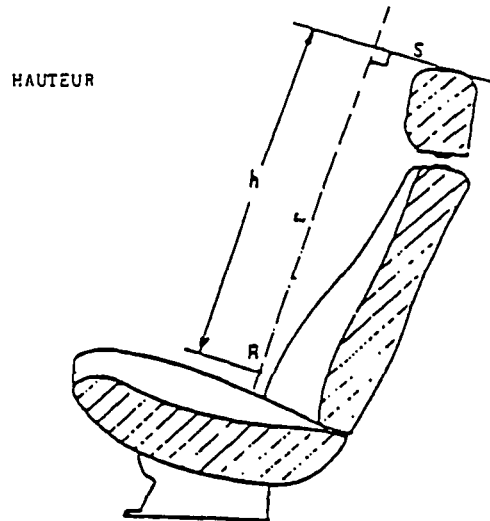


Figure 1

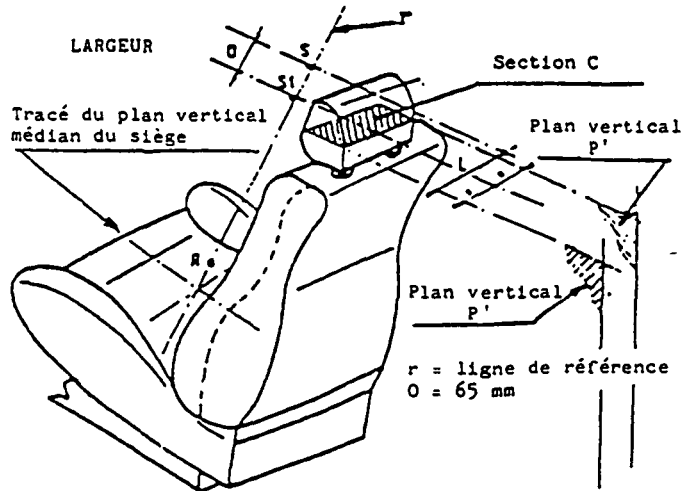
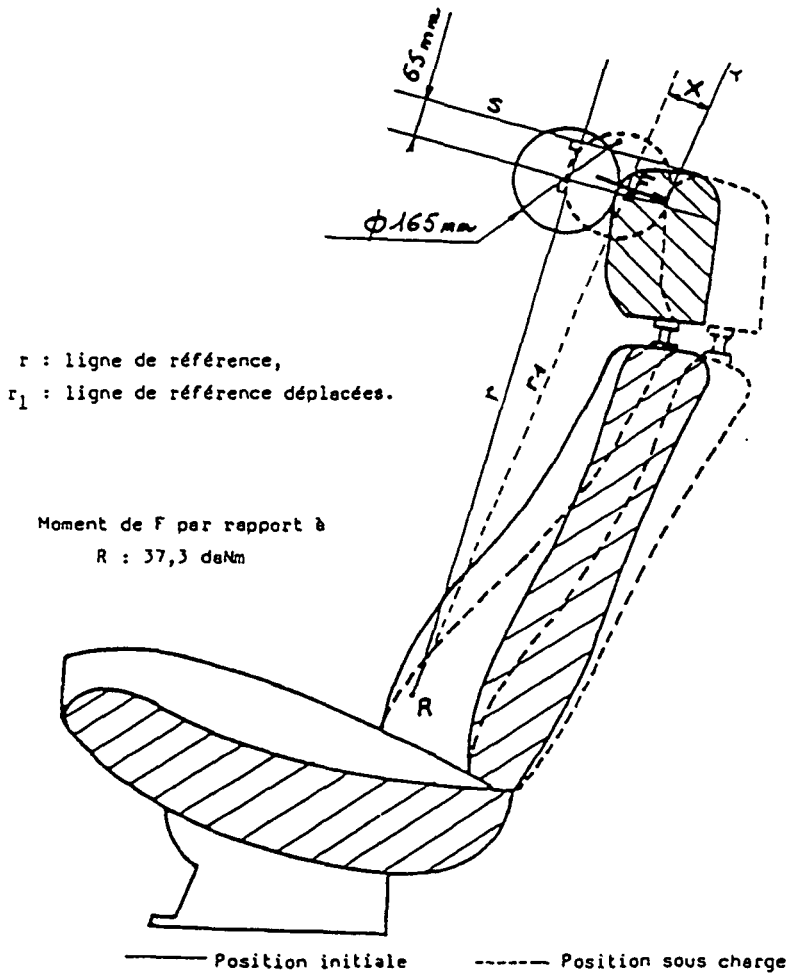


Figure 2

Annexe 5

DETAILS DES LIGNES TRACEES ET DES MESURES EFFECTUEES PENDANT LES ESSAIS



Annexe 6

PROCEDURE D'ESSAI POUR VERIFIER LA DISSIPATION D'ENERGIE

1. Installation, appareil d'essai, appareillage d'enregistrement et procédure1.1 Installation

Le siège, tel qu'il se présente sur le véhicule, est fixé solidement sur un banc d'essai avec les moyens de fixation prévus par le constructeur de façon telle qu'il ne puisse pas se déplacer sous l'effet du choc.

Le dossier, s'il est réglable, est verrouillé dans la position décrite au paragraphe 6.1.1 du présent Règlement.

Si le siège est muni d'un appui-tête, celui-ci est monté sur le dossier du siège, comme il se présente dans le véhicule. Dans le cas d'un appui-tête séparé, celui-ci est fixé sur la partie de la structure du véhicule où il est normalement fixé.

Si l'appui-tête est réglable, il sera placé dans une position la plus défavorable permise par son dispositif de réglage.

1.2 Appareil d'essai

1.2.1 Il consiste en un pendule dont le pivot est supporté par des roulements à billes et dont la masse réduite(*) à son centre de percussion est de 6,8 kg. L'extrémité inférieure du pendule est constituée par une fausse tête rigide de 165 mm de diamètre dont le centre est identique au centre de percussion du pendule.

1.2.2 La fausse tête est pourvue de deux accéléromètres et d'un dispositif de mesure de la vitesse, aptes à mesurer les valeurs dans la direction de l'impact.

1.3 Appareillage d'enregistrement

L'appareillage d'enregistrement à utiliser doit permettre d'effectuer les mesures avec les précisions suivantes :

1.3.1 Accélération :

précision = $\pm 5 \%$ de la valeur réelle

classe de fréquence de la chaîne de mesure :
classe 600 correspondant aux caractéristiques
de la Norme ISO 6487 (1980)

sensibilité transversale $< 5 \%$ du point le plus bas de l'échelle.

(*) La relation entre la masse réduite m_r et la masse totale m du pendule, à la distance a entre le centre de percussion et l'axe de rotation et à la distance l entre le centre de gravité et l'axe de rotation, est déterminée par la formule :

$$m_r = m \frac{l}{a}$$

1.3.2 Vitesse :

précision = $\pm 2,5 \%$ de la valeur réelle
sensibilité = 0,5 km/h

1.3.3 Enregistrement du temps :

l'appareillage doit permettre d'enregistrer le phénomène pendant toute sa durée et de lire le millième de seconde;

le début du choc ("topage") à l'instant du premier contact de la fausse tête contre la pièce essayée est repéré sur les enregistrements servant au dépouillement de l'essai.

1.4 Procédure d'essai**1.4.1 Essais sur dossier de siège**

Le siège étant installé comme indiqué au paragraphe 1.1 de la présente annexe, la direction d'impact de l'arrière vers l'avant est située dans un plan longitudinal et forme un angle de 45° avec la verticale.

Les points d'impact sont choisis par le laboratoire dans la zone 1 définie au paragraphe 6.8.1.1 du présent Règlement et/ou éventuellement dans la zone 2 définie au paragraphe 6.8.1.2 du présent Règlement sur des surfaces présentant des rayons de courbure inférieure à 5 mm.

1.4.2 Essais sur appui-tête

L'appui-tête étant monté et réglé comme indiqué au paragraphe 1.1 de la présente annexe, l'impact a lieu en des points choisis par le laboratoire dans la zone 1 définie au paragraphe 6.8.1.1 du présent Règlement et éventuellement dans la zone 2 définie au paragraphe 6.8.1.2 du présent Règlement sur des surfaces présentant des rayons de courbure inférieurs à 5 mm.

1.4.2.1 Sur la face arrière, la direction d'impact de l'arrière vers l'avant, dans un plan longitudinal, est de 45° par rapport à la verticale.

1.4.2.2 Sur la face avant, la direction d'impact de l'avant vers l'arrière, dans un plan longitudinal, sera horizontale.

1.4.2.3 Les zones avant et arrière sont limitées par le plan horizontal tangent au sommet de l'appui-tête défini au paragraphe 6.5 du présent Règlement.

1.4.3 La fausse tête doit heurter l'élément en essai à une vitesse de 24,1 km/h; cette vitesse est réalisée soit par la simple énergie de propulsion, soit en utilisant un dispositif propulseur additionnel.

2. Résultats

La valeur de la décélération à retenir est la moyenne indiquée par les deux décéléromètres.

3. Procédures équivalentes (voir paragraphe 6.9)

Annexe 7**METHODE D'ESSAI DE RESISTANCE DE L'ANCRAGE, DES SYSTEMES
DE REGLAGE, DE VERROUILLAGE ET DE DEPLACEMENT DU SIEGE**

1. Essai de résistance aux effets d'inertie
- 1.1 Les sièges en essai sont montés sur le coque du véhicule auquel ils sont destinés et cette coque est solidement fixée à un chariot d'essai, comme il est prescrit ci-dessous.
- 1.2 La méthode employée pour assujettir la coque au chariot d'essai ne doit pas avoir pour effet de renforcer les ancrages des sièges.
- 1.3 Les sièges et leurs parties doivent être ajustés et verrouillés comme spécifié au paragraphe 6.1.1 et dans l'une des positions décrites au paragraphe 6.3.3 ou 6.3.4 du présent Règlement.
- 1.4 Si les sièges d'un même groupe ne présentent pas de différences essentielles au sens du paragraphe 2.2 du présent Règlement, les essais prescrits aux paragraphes 6.3.1 et 6.3.2 peuvent être effectués de façon que l'un des sièges soit en position avant et l'autre soit en position arrière.
- 1.5 La décélération du chariot est mesurée à l'aide d'une chaîne de mesurage de la classe 60 correspondant aux caractéristiques de la Norme ISO No 6487 (1980).
2. Essai de collision du véhicule complet contre une barrière rigide
- 2.1 La barrière est constituée par un bloc de béton armé ayant une largeur minimale de 3 m, une hauteur minimale de 1,5 m et une épaisseur minimale de 0,6 m. La paroi à heurter doit être perpendiculaire à la partie finale de la piste de lancement et doit être recouverte de planches de contreplaqué de 19 mm \pm 1 mm d'épaisseur. Derrière le bloc de béton, il faut tasser au moins 90 tonnes de terre. La barrière de béton et de terre peut être remplacée par des obstacles de même surface frontale, donnant des résultats équivalents.
- 2.2 Au moment de l'impact, le véhicule doit rouler librement sur sa lancée. Il doit atteindre l'obstacle avec une trajectoire perpendiculaire à la paroi à heurter; le désalignement latéral maximal admis entre la ligne médiane verticale de la paroi avant du véhicule et la ligne médiane verticale de la paroi à heurter est de \pm 30 cm; au moment de l'impact, le véhicule ne doit plus être soumis à l'action du ou des dispositifs additionnels de guidage ou de propulsion éventuels. La vitesse au moment de l'impact doit être comprise entre 48,3 km/h et 53,1 km/h.
- 2.3 Le circuit d'alimentation en carburant doit être rempli à 90 % au moins de sa capacité de carburant ou d'un liquide équivalent.

Annexe 8

DETERMINATION DE LA COTE "a" DES DISCONTINUITES DE L'APPUI-TETE

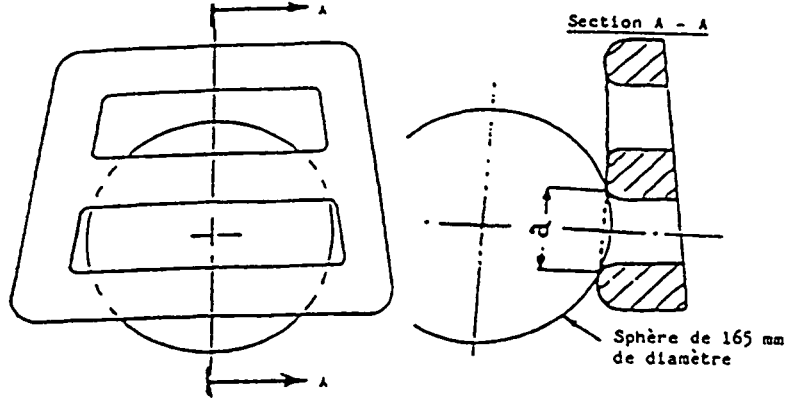


Figure 1. Exemple de discontinuité horizontale

Note : La section A - A doit être déterminée en un point de la surface de la discontinuité qui permet l'intrusion maximale de la sphère, sans appliquer aucune charge.

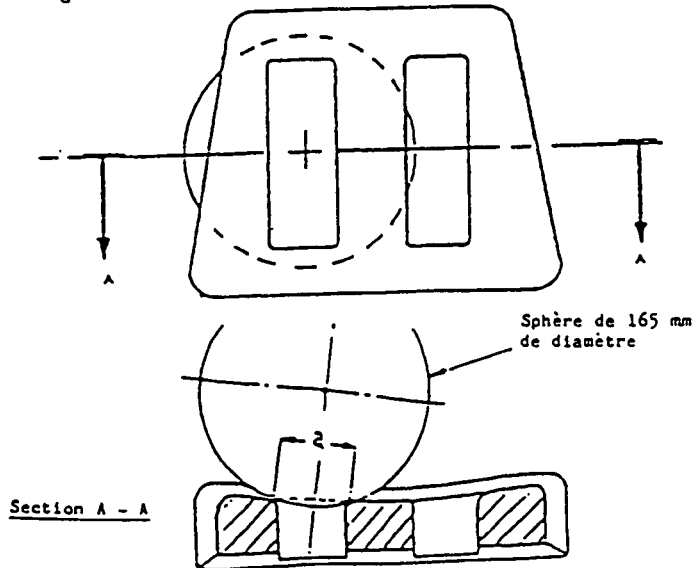


Figure 2. Exemple de discontinuité verticale

Note : La section A - A doit être déterminée en un point de la surface de la discontinuité qui permet l'intrusion maximale de la sphère, sans appliquer aucune charge.

Textes authentiques des amendements : anglais et français.

Enregistré d'office le 28 janvier 1990.

ENTRÉE EN VIGUEUR d'amendements au Règlement n° 59¹ (*Prescriptions uniformes relatives à l'homologation de dispositifs silencieux d'échappement de remplacement*) annexé à l'Accord du 20 mars 1958 concernant l'adoption de conditions uniformes d'homologation et la reconnaissance réciproque de l'homologation des équipements et pièces de véhicules à moteur²

Les amendements avaient été proposés par le Gouvernement italien et communiqués par le Secrétaire général aux Parties contractantes le 28 août 1989. Ils sont entrés en vigueur le 28 janvier 1990, conformément au paragraphe 1 de l'article 12 de l'Accord.

Le texte des amendements (« *Révision 1 — Amendement 1* ») se lit comme suit :

Paragraphe 3.3.3.2., lire :

"... à l'arrêt ne doit pas dépasser de plus de 3 dB (A) la valeur de référence ..."

Paragraphe 6.4., lire :

"... soumis à un conditionnement normalisé, exécuté avec une des trois installations et méthodes décrites ci-dessous. Lorsque la procédure mentionnée ..."

Ajouter deux nouveaux paragraphes 6.4.1 et 6.4.2 libellés comme suit :

6.4.1. Opération continue sur route sur 10 000 km

6.4.1.1. La moitié environ de cette opération doit consister en conduite en ville et l'autre moitié en parcours à longue distance à vitesse élevée : l'opération continue sur route peut être remplacée par un programme correspondant sur piste d'essai.

6.4.1.2. Les deux régimes de moteur doivent être alternés à plusieurs reprises.

6.4.1.3. Le programme d'essai complet doit comporter un minimum de 10 arrêts d'au moins trois quarts d'heure afin de reproduire les effets d'un refroidissement et de toute condensation qui peut se produire."

6.4.2. Conditionnement sur un banc d'essai

6.4.2.1. En utilisant des pièces d'origine et en observant les instructions du constructeur du véhicule, le silencieux doit être monté sur le moteur qui est couplé à un banc dynamométrique.

6.4.2.2. L'essai doit être exécuté en six périodes de six heures avec une interruption d'au moins 12 heures entre chaque période afin de reproduire les effets de refroidissement et de toute condensation qui peut se produire.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1333, p. 332.

² *Ibid.*, vol. 335, p. 211.

6.4.2.3. Au cours de chaque période de six heures, le moteur doit fonctionner dans les conditions successives suivantes :

1. cinq minutes au ralenti;
2. une séquence d'une heure au quart de la charge et aux trois quarts de la vitesse maximale nominale (S);
3. une séquence d'une heure à la moitié de la charge et aux trois quarts de la vitesse maximale nominale (S);
4. une séquence de dix minutes à pleine charge et aux trois quarts de la vitesse maximale nominale (S);
5. une séquence de quinze minutes à la moitié de la charge et à la vitesse maximale nominale (S);
6. une séquence de trente minutes au quart de la charge et à la vitesse maximale nominale (S);

Durée totale des six séquences : trois heures.

Chaque période doit comprendre deux séries des six séquences susmentionnées.

6.4.2.4. Au cours de l'essai, le silencieux ne doit pas être refroidi par un courant d'air forcé simulant l'écoulement normal de l'air autour du véhicule. Néanmoins, à la demande du constructeur, le silencieux peut être refroidi afin de ne pas dépasser la température enregistrée à l'admission lorsque le véhicule roule à la vitesse maximale.

Renommer les paragraphes 6.4.1. et 6.4.1.1. en 6.4.3. et 6.4.3.1. et les paragraphes 6.4.2. à 6.4.2.8 en 6.4.3.2. à 6.4.3.2.8.

Le titre du paragraphe 6.4.3. (nouveau) doit se lire comme suit : "Conditionnement par pulsations".

Texte authentique des amendements : anglais et français.

Enregistré d'office le 28 janvier 1990.

N° 10714. CONVENTION ENTRE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE RELATIVE AUX BUREAUX DE CONTRÔLE NATIONALS JUXTAPOSÉS ET AUX GARES COMMUNES OU D'ÉCHANGE À LA FRONTIÈRE FRANCO-ALLEMANDE. SIGNÉE À PARIS LE 18 AVRIL 1958¹

ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² CONFIRMANT L'ARRANGEMENT DU 23 JANVIER 1989 RELATIF À LA CRÉATION, AU POSTE-FRONTIÈRE DE SCHOENECK-GER-SWEILER, EN TERRITOIRE ALLEMAND, DE BUREAUX À CONTRÔLES NATIONAUX JUXTAPOSÉS. PARIS, 17 MARS ET 15 JUIN 1989

Textes authentiques : français et allemand.

Enregistré par la France le 29 janvier 1990.

I

RÉPUBLIQUE FRANÇAISE
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Paris, le 17 mars 1989

Le Ministère des Affaires étrangères présente ses compliments à l'Ambassade de la République fédérale d'Allemagne et, se référant à l'article 1er paragraphe 4 de la convention du 18 avril 1958 entre la République fédérale d'Allemagne et la République française relative aux bureaux à contrôles nationaux juxtaposés et aux gares communes et d'échange à la frontière franco-allemande et à l'échange de notes des 28 septembre et 26 novembre 1960³ relatif à l'extension de ladite convention au Land de Berlin⁴, a l'honneur de lui communiquer ce qui suit :

Le gouvernement français a pris connaissance de l'arrangement relatif à la création, au poste-frontière de Schoeneck-Gersweiler, en territoire allemand, de bureaux à contrôles nationaux juxtaposés conclu, le 23 janvier 1989, par des représentants du Ministre de l'Economie, des Finances et du

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 746, p. 289; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 13 et 16, ainsi que l'annexe A des volumes 1036, 1110, 1138, 1217, 1268, 1298, 1318, 1435, 1465, 1479, 1497, 1516 et 1530.

² Entré en vigueur le 1^{er} août 1989, soit le premier jour du deuxième mois ayant suivi la date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

³ Devrait se lire « 29 septembre et 26 novembre 1960 ».

⁴ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1318, p. 325.

Budget et du Ministre de l'Intérieur de la République française, d'une part, et des représentants du Ministre fédéral des Finances et du Ministre fédéral de l'Intérieur de la République fédérale d'Allemagne, d'autre part.

Cet arrangement a la teneur suivante :

"Article premier

1/ Il est érigé au poste frontière de Schoeneck-Gersweiler, en territoire allemand, des bureaux à contrôles nationaux juxtaposés.

2/ Les contrôles de douane et de police français et allemands sont exercés dans ces bureaux.

Article 2

1/ la zone au sens de l'article 3 de la Convention du 18 avril 1958 comprend :

a) les locaux mis à la disposition exclusive des agents français ou à la disposition commune des agents français et allemands dans le bâtiment abritant les bureaux ;

b) la route Gersweiler-Schoeneck, y compris les bandes de stationnement et les trottoirs, à partir de la frontière jusqu'à l'extrémité de la bande de stationnement ;

c) le terrain clôturé entourant le bâtiment douanier.

Article 3

1/ La Direction régionale des douanes de Metz et l'autorité française de police compétente, d'une part, et l'Oberfinanzdirektion de Sarrebruck et le Grenzschutzamt de Sarrebruck, d'autre part, règlent d'un commun accord les questions de détail.

2/ Les agents responsables en service aux bureaux à contrôles nationaux juxtaposés prennent d'un commun accord les mesures s'imposant à bref délai, notamment pour aplanir les difficultés pouvant surgir lors du contrôle.

Article 4

1/ Le présent arrangement sera confirmé et mis en vigueur par l'échange de notes diplomatiques prévu à l'article 1er, paragraphe 5, de la Convention du 18 avril 1958.

2/ Il pourra être dénoncé par la voie diplomatique avec un préavis de douze mois.

Fait le 23 janvier 1989, en double exemplaire, en langues française et allemande, les deux textes faisant également foi".

Si les dispositions qui précèdent recueillent l'agrément du gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, la présente note et celle que l'Ambassade voudra bien adresser en réponse au Ministère des Affaires étrangères constitueront, conformément à l'article 1er paragraphe 5 de la Convention du 18 avril 1958, l'accord des deux gouvernements sur la création de bureaux à contrôles nationaux juxtaposés à Schoeneck-Gersweiler en territoire allemand.

Le Ministère propose que l'accord envisagé entre en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant la date de la réponse de l'Ambassade.

Le Ministère des Affaires étrangères saisit cette occasion pour renouveler à l'Ambassade de la République fédérale d'Allemagne l'assurance de sa haute considération.

ISABELLE RENOARD

Ambassade de la République fédérale d'Allemagne
A Paris

II

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

BOTSCHAFT DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND
AMBASSADE DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

Die Botschaft der Bundesrepublik Deutschland beehrt sich, unter Bezugnahme auf Artikel 1, Absatz 4 des am 18. April 1958 zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Französischen Republik geschlossenen Abkommens über nebeneinanderliegende nationale Grenzabfertigungsstellen und Gemeinschafts- oder Betriebswechselbahnhöfe an der deutsch-französischen Grenze und den Notenwechsel vom 28. September und 26. November 1960¹ über die Erstreckung des Abkommens auf das Land Berlin, den Empfang der Verbalnote des französischen Ministeriums der auswärtigen Angelegenheiten vom 17. März 1989 zu bestätigen, die wie folgt lautet:

Die französische Regierung hat von der Vereinbarung über die Errichtung nebeneinanderliegender nationaler Grenzabfertigungsstellen am Grenzübergang Gersweiler/Schoeneck, auf deutschem Hoheitsgebiet, die am 23. Januar 1989 von Vertretern des Ministers für Wirtschaft, Finanzen und den Haushalt sowie des Ministers für Inneres der Französischen Republik einerseits und Vertretern des Bundesministers der Finanzen sowie des Bundesministers des Innern der Bundesrepublik Deutschland andererseits unterzeichnet worden ist, Kenntnis genommen.

Diese Vereinbarung hat folgenden Wortlaut:

"Artikel 1

1. Am Grenzübergang Gersweiler/Schoeneck werden auf deutschem Hoheitsgebiet nebeneinanderliegende nationale Grenzabfertigungsstellen errichtet.

¹ Should read "29 September and 26 November 1960" — Devrait se lire « 29 septembre et 26 novembre 1960 ».

2. Die deutsche und die französische Grenzabfertigung finden bei diesen Grenzabfertigungsstellen statt.

Artikel 2

1. Die Zone im Sinne des Artikels 3 des Abkommens vom 18. April 1958 umfasst:
 - a) die den französischen Bediensteten zur alleinigen oder gemeinsamen Nutzung mit den deutschen Bediensteten überlassenen Räume des Zollamtsgebäudes;
 - b) die Strasse Gersweiler-Schoeneck, einschliesslich Haltebucht und Bürgersteige, von der Grenze bis zum Ende der Haltebucht;
 - c) das eingefriedete Grundstück, das das Zollamtsgebäude umgibt.

Artikel 3

1. Die Oberfinanzdirektion Saarbrücken und das Grenzschutzamt Saarbrücken einerseits sowie die Direction régionale des Douanes de Metz und die zuständige französische Polizeibehörde andererseits legen im gegenseitigen Einvernehmen die Einzelheiten fest.
2. Die Leiter der Grenzabfertigungsstellen treffen im gegenseitigen Einvernehmen die kurzfristig erforderlichen Massnahmen, insbesondere um Schwierigkeiten auszuräumen, die sich bei der Grenzabfertigung ergeben können.

Artikel 4

1. Diese Vereinbarung wird gemäss Artikel 1 Absatz 5 des Abkommens vom 18. April 1958 durch Austausch diplomatischer Noten bestätigt und in Kraft gesetzt.
2. Die Vereinbarung kann auf diplomatischem Wege unter Einhaltung einer Frist von zwölf Monaten gekündigt werden.

Geschehen am 23. Januar 1989 in zwei Urschriften, jede in deutscher und französischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist."

Falls sich die Regierung der Bundesrepublik Deutschland mit Vorstehendem einverstanden erklärt, bilden die Verbalnote des Ministeriums und die Antwortnote der Botschaft gemäss Artikel 1, Absatz 5 des Abkommens vom 18. April 1958, das Übereinkommen der beiden Regierungen über die Errichtung von nebeneinanderliegenden nationalen Grenzabfertigungsstellen in Gersweiler/Schoeneck, auf deutschem Hoheitsgebiet.

Das Ministerium schlägt vor, dass diese Vereinbarung am ersten Tag des zweiten auf das Datum der Antwortnote der Botschaft folgenden Monats in Kraft tritt.

Die Botschaft beehrt sich, dem Ministerium der auswärtigen Angelegenheiten mitzuteilen, dass die Regierung der Bundesrepublik Deutschland den Bestimmungen dieser Vereinbarung sowie dem Vorschlag des Ministeriums der auswärtigen Angelegenheiten über den Zeitpunkt ihres Inkrafttretens zustimmt.

Die Botschaft der Bundesrepublik Deutschland benutzt diese Gelegenheit, das Ministerium der auswärtigen Angelegenheiten erneut seiner ausgezeichneten Hochachtung zu versichern.

Paris, den 15. Juni 1989

An das Ministerium der auswärtigen Angelegenheiten der Französischen Republik
Paris

[TRADUCTION — TRANSLATION]

AMBASSADE DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

L'Ambassade de la République fédérale d'Allemagne, se référant au paragraphe 4 de l'article premier de la Convention du 18 avril 1958 entre la République française et la République fédérale d'Allemagne relative aux bureaux de contrôles nationaux juxtaposés et aux gares communes ou d'échange à la frontière franco-allemande, ainsi qu'à l'échange de notes du 29 septembre et du 26 novembre 1960 relatif à l'extension de ladite Convention au *Land de Berlin*, a l'honneur d'accuser réception de la note verbale du Ministère français des affaires étrangères datée du 17 mars 1989, libellée comme suit:

[Voir note I]

L'Ambassade a l'honneur d'informer le Ministère des affaires étrangères que les dispositions de cet accord ainsi que la proposition faite par le Ministère des affaires étrangères concernant sa date d'entrée en vigueur ont recueilli l'agrément du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne.

L'Ambassade de la République fédérale d'Allemagne saisit cette occasion pour renouveler au Ministère des affaires étrangères les assurances de sa haute considération.

Paris, le 15 juin 1989

Ministère des affaires étrangères
de la République française
Paris

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 10714. AGREEMENT BETWEEN THE FRENCH REPUBLIC AND THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING ADJOINING NATIONAL FRONTIER CLEARANCE OFFICES AND JOINT OR TRANSFER RAILWAY STATIONS AT THE FRANCO-GERMAN FRONTIER. SIGNED AT PARIS ON 18 APRIL 1958¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² CONFIRMING THE ARRANGEMENT OF 23 JANUARY 1989 CONCERNING THE ESTABLISHMENT, AT SCHOENECK-GERSWEILER BORDER STATION, IN GERMAN TERRITORY, OF ADJOINING NATIONAL FRONTIER CLEARANCE OFFICES. PARIS, 17 MARCH AND 15 JUNE 1989

Authentic texts: French and German.

Registered by France on 29 January 1990.

I

FRENCH REPUBLIC
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Paris, 17 March 1989

The Ministry of Foreign Affairs presents its compliments to the Embassy of the Federal Republic of Germany and, with reference to article 1, paragraph 4, of the Agreement of 18 April 1958 between the Federal Republic of Germany and the French Republic concerning adjoining national frontier clearance offices and joint or transfer railway stations at the Franco-German frontier, and with reference to the exchange of notes dated 29 September and 26 November 1960 concerning the extension of the said Agreement to *Land Berlin*,³ has the honour to inform the Embassy of the following:

The French Government has taken note of the Arrangement concerning the establishment of adjoining national frontier clearance offices at Schoeneck/Gersweiler in German territory, signed on 23 January 1989 by representatives of the Minister for the Economy, Finance and Budget and the Minister of the Interior of the French Republic, on the one hand, and the Federal Minister of Finance and the Federal Minister of the Interior of the Federal Republic of Germany, on the other hand.

The Arrangement reads as follows:

"Article 1

1. Adjoining national frontier clearance offices shall be established on the frontier at Schoeneck/Gersweiler, in German territory.
2. French and German frontier clearance operations shall be carried out in these offices.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 746, p. 288; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 13 and 16, as well as annex A in volumes 1036, 1110, 1138, 1217, 1268, 1298, 1318, 1435, 1465, 1479, 1497, 1516 and 1530.

² Came into force on 1 August 1989, i.e., the first day of the second month following the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

³ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1318, p. 325.

Article 2

The zone referred to in article 3 of the Agreement of 18 April 1958 shall include:

- (a) The premises made available for the exclusive use of French officials or the joint use of French and German officials in the building where the offices are located;
- (b) The Gersweiler-Schoeneck road, including the parking areas and pavements, from the frontier to the extremity of the parking area;
- (c) The enclosed area surrounding the customs building.

Article 3

1. Matters of detail shall be settled by mutual agreement between the French customs authority at Metz and the competent French police authority, on the one hand, and the Finance Office (Oberfinanzdirektion) and the frontier police office (Grenzschutzamt) at Saarbrücken, on the other hand.

2. The officials in charge of the frontier clearance offices shall, by mutual agreement, take such immediate measures as may be required, in particular, to settle any difficulties arising during clearance operations.

Article 4

1. This Arrangement shall be confirmed and put into effect by an exchange of diplomatic notes as provided for in article 1, paragraph 5, of the Agreement of 18 April 1958.

2. The Arrangement may be denounced on 12 months' notice through the diplomatic channel.

DONE on 23 January 1989, in duplicate in the French and German languages, both texts being equally authentic.

If the foregoing provisions are approved by the Government of the Federal Republic of Germany, this note and the Embassy's reply to the Ministry of Foreign Affairs shall, in accordance with article 1, paragraph 5, of the Agreement of 18 April 1958, constitute an agreement between the two Governments concerning the establishment of adjoining national frontier clearance offices at Schoeneck-Gersweiler, in German territory.

The Ministry proposes that this Arrangement should enter into force on the first day of the second month following the date of the Embassy's reply.

The Ministry of Foreign Affairs, etc.

ISABELLE RENOARD

Embassy of the Federal Republic
of Germany
Paris

II

EMBASSY OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

The Embassy of the Federal Republic of Germany, with reference to article 1, paragraph 4, of the Agreement of 18 April 1958 between the Federal Republic of Germany and the French Republic concerning adjoining national frontier clearance offices and joint or transfer railway stations at the Franco-German frontier, and with reference to the exchange of notes of 29 September and 26 November 1960 concerning the extension of the said Agreement to *Land Berlin*, has the honour to acknowledge receipt of the note verbale of 17 March 1989 from the French Ministry of Foreign Affairs, which reads as follows:

[*See note I*]

The Embassy has the honour to inform the Ministry of Foreign Affairs that the Government of the Federal Republic of Germany approves the provisions of this Arrangement, as well as the proposal of the Ministry of Foreign Affairs concerning the date of its entry into force.

The Embassy of the Federal Republic of Germany takes this opportunity to convey to the Ministry of Foreign Affairs the renewed assurances of its highest consideration.

Paris, 15 June 1989

Ministry of Foreign Affairs
of the French Republic
Paris

N° 10716. CONVENTION ENTRE LA FRANCE ET LA SUISSE RELATIVE AUX BUREAUX À CONTRÔLES NATIONAUX JUXTAPOSÉS ET AUX CONTRÔLES EN COURS DE ROUTE. SIGNÉE À BERNE LE 28 SEPTEMBRE 1960¹

ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² RELATIF À LA CONVENTION SUSMENTIONNÉE DU 28 SEPTEMBRE 1960, PORTANT MODIFICATION DE L'ÉCHANGE DE NOTES DU 4 DÉCEMBRE 1969 SUR LA CRÉATION D'UN BUREAU À CONTRÔLES NATIONAUX JUXTAPOSÉS EN GARE DE PONTARLIER. PARIS, 31 JANVIER ET 20 JUILLET 1989

Texte authentique : français.

Enregistré par la France le 29 janvier 1990.

I

RÉPUBLIQUE FRANÇAISE
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Paris, le 31 janvier 1989

Le Ministère des Affaires Etrangères présente ses compliments à l'Ambassade de Suisse et se référant d'une part à l'article 1er, paragraphe 3, de la Convention conclue entre la France et la Suisse du 28 septembre 1960 pour la création de bureaux à contrôles nationaux juxtaposés et les contrôles en cours de route³, d'autre part, à l'échange de notes du 4 décembre 1969⁴ portant création d'un tel bureau en gare de Pontarlier, a l'honneur de lui communiquer ce qui suit :

Le gouvernement français a pris connaissance des arrangements administratifs signés par le Directeur général des douanes françaises et le Directeur général des douanes suisses, les 20 septembre 1984 - 20 février 1985 et les 3 janvier 1986 - 23 mars 1987. Ces arrangements entraînent la modification des termes de l'échange de notes du 4 décembre 1969 précité et ont la teneur suivante :

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 747, p. 83; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 12, 13, 15 et 16, ainsi que l'annexe A des volumes 1065, 1098, 1306, 1493, 1500 et 1506.

² Entré en vigueur le 1^{er} septembre 1989, soit le premier jour du deuxième mois ayant suivi la date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 747, p. 83.

⁴ *Ibid.*, vol. 753, p. 430.

"Article premier :

L'article premier, chiffre 2, est abrogé et remplacé par la disposition suivante :

"2. Dans les trains de voyageurs, le contrôle peut aussi être effectué en cours de route sur le parcours Pontarlier -Les Verrières (Suisse) et vice-versa. En cas de nécessité, le contrôle pourra s'étendre aux trajets Frasné-Pontarlier et vice-versa ou Les Verrières-Neuchâtel et vice-versa. Il s'applique aux personnes ainsi qu'aux bagages et autres biens qu'elles transportent et, en règle générale, aux bagages enregistrés se trouvant dans les trains désignés selon l'article 3, paragraphe 4."

Article 2 :

L'article 2, chiffre 2, lettre a, premier tiret est abrogé et remplacé par la disposition suivante :

"-les parties de territoire énumérées ci-dessus au chiffre 1, lettres a, b, c, f (à l'exception des locaux réservés à l'usage exclusif des douanes (française et suisse) et g ;"

L'article 2, chiffre 2, lettre b, troisième tiret est abrogé et remplacé par la disposition suivante :

"-dans le magasin de douane commun "Exportation", le local destiné à l'usage exclusif des agents suisses".

Article 3 :

L'article 3, chiffres 1, 2 et 3, est abrogé et remplacé par la disposition suivante :

"1. En ce qui concerne le contrôle en cours de route, la zone comprend, pour les agents de l'Etat limitrophe, les trains

désignés selon le paragraphe 4 du présent article, sur la partie du parcours Frasné-Pontarlier-Les Verrières (Suisse) - Neuchâtel et vice-versa, située dans l'Etat de séjour.

2. Dans les gares des Verrières (Suisse) ou de Neuchâtel, les agents français ont le droit d'amener du train et de retenir dans le local de la gare mis à leur disposition, les personnes arrêtées et les marchandises saisies ainsi que les moyens de preuve. Dans la gare de Frasné, les agents suisses disposent des mêmes droits. Le quai de stationnement du train, le parcours entre le train et ce local ainsi que le local lui-même sont considérés comme zone pour et pendant l'accomplissement de ces opérations.

3. Les personnes arrêtées et les marchandises ou les moyens de preuve saisis sont ramenés dans l'Etat limitrophe par le prochain train sur le parcours Neuchâtel - Les Verrières (Suisse) - Pontarlier - Frasné et vice-versa."

Article 3 bis

"Au besoin, les agents de l'Etat limitrophe, chargés du contrôle en cours de route, sont autorisés à emprunter le chemin le plus direct pour exercer leurs fonctions dans l'Etat de séjour et pour retourner ensuite dans l'Etat limitrophe".

Si les dispositions qui précèdent recueillent l'agrément du Conseil Fédéral suisse, la présente note et celle que l'Ambassade voudra bien adresser en réponse au Ministère des Affaires Etrangères constitueront, conformément à l'article 1er paragraphe 4 de la convention du 28 septembre 1960, l'accord des deux gouvernements sur la modification à apporter à l'échange de notes du 4 décembre 1969 relatif à la création dans la gare de Pontarlier d'un bureau à contrôles nationaux juxtaposés.

Le Ministère propose que cet avenant entre en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant la date de la réponse de l'Ambassade.

Le Ministère des Affaires Etrangères saisit cette occasion pour renouveler à l'Ambassade de Suisse l'assurance de sa haute considération.

ISABELLE RENOARD

Ambassade de Suisse à Paris

II

AMBASSADE DE SUISSE

475.0

L'Ambassade de Suisse présente ses compliments au Ministère des Affaires Etrangères et a l'honneur d'accuser réception de la note du 31 janvier 1989 concernant l'échange de notes du 4 décembre 1969 relatif à la création d'un bureau à contrôles nationaux juxtaposés en gare de Pontarlier qui a la teneur suivante :

[See note I]

L'Ambassade informe le Ministère de l'agrément du Conseil fédéral sur ce qui précède. Conformément à l'article 1^{er}, paragraphe 4, de la Convention du 28 septembre 1960, la note du Ministère des Affaires Etrangères du 31 janvier 1989 et la présente réponse constituent l'accord des deux gouvernements sur la modification à apporter à l'échange de notes du 4 décembre 1969 relatif à la création dans la gare de Pontarlier d'un bureau à contrôles nationaux juxtaposés. L'avenant entre en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant la date de la présente note, c'est-à-dire le 1^{er} septembre 1989.

L'Ambassade de Suisse remercie le Ministère des Affaires Etrangères de son obligeance et saisit cette occasion pour lui renouveler l'assurance de sa haute considération.

[Signé — Signed]¹

Paris, le 20 juillet 1989

Au Ministère des Affaires Etrangères
Direction des Français à l'étranger
et des étrangers en France
Service des accords de réciprocité
Paris

¹ Signé par Carlo Jagmetti — Signed by Carlo Jagmetti.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 10716. CONVENTION BETWEEN FRANCE AND SWITZERLAND CONCERNING ADJOINING NATIONAL FRONTIER CLEARANCE OFFICES AND FRONTIER CLEARANCE OPERATIONS IN TRANSIT. SIGNED AT BERNE ON 28 SEPTEMBER 1960¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² RELATING TO THE ABOVE-MENTIONED CONVENTION OF 28 SEPTEMBER 1960, AMENDING THE EXCHANGE OF NOTES OF 4 DECEMBER 1969 CONCERNING THE ESTABLISHMENT OF JOINT NATIONAL CLEARANCE OFFICE AT THE PONTARLIER STATION. PARIS, 31 JANUARY AND 20 JULY 1989

Authentic text: French.

Registered by France on 29 January 1990.

I

FRENCH REPUBLIC

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Paris, 31 January 1989

The Ministry of Foreign Affairs presents its compliments to the Embassy of Switzerland and, with reference to, first, article 1, paragraph 3, of the Convention between France and Switzerland of 28 September 1960 concerning the establishment of adjoining national frontier clearance offices and frontier clearance operations in transit³ and, secondly, the exchange of notes of 4 December 1969⁴ establishing such an office at Pontarlier station, has the honour to state the following:

The French Government has taken note of the administrative arrangements signed by the Director-General of the French customs office and the Director-General of the Swiss customs office on 20 September 1984-20 February 1985 and on 3 January 1986-23 March 1987. These arrangements make it necessary to amend the aforesaid exchange of notes of 4 December 1969, as follows:

Article 1

Article 1, paragraph 2, shall be abrogated and replaced by the following provision:

“2. On passenger trains, frontier clearance operations may also be carried out in transit on the section of route between Pontarlier and Les Verrières (Switzerland) and vice versa. If necessary, such operations may be extended into the section between Frasne and Pontarlier and vice versa or between Les Verrières and Neuchâtel and vice versa. They shall be carried out in respect of persons, as well as the baggage and other goods carried by them and, in general, any registered baggage carried in trains designated in accordance with article 3, paragraph 4.”

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 747, p. 83; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 12, 13, 15 and 16, as well as annex A in volumes 1065, 1098, 1306, 1493, 1500 and 1506.

² Came into force on 1 September 1989, i.e., the first day of the second month following the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

³ United Nations, *Treaty Series*, vol. 747, p. 83.

⁴ *Ibid.*, vol. 753, p. 431.

Article 2

Article 2, paragraph 2 (a), first subparagraph, shall be abrogated and replaced by the following provision:

“The areas specified above in paragraph 1, subparagraphs (a), (b), (c), (f) (with the exception of the premises reserved for the exclusive use of the customs offices (French and Swiss)) and (g);”.

Article 2, paragraph 2 (b), third subparagraph, shall be abrogated and replaced by the following provision:

“In the joint customs warehouse (export), the premises for the exclusive use of Swiss officials.”

Article 3

Article 3, paragraphs 1, 2 and 3, shall be abrogated and replaced by the following provision:

“1. In the case of frontier clearance operations in transit, the zone shall consist, in so far as the officials of the neighbouring State are concerned, of the trains designated in accordance with paragraph 4 of this article, on that section of route between Frasné, Pontarlier, Les Verrières (Switzerland) and Neuchâtel and vice versa which is situated in the territorial State.

“2. In Les Verrières (Switzerland) or Neuchâtel station, French officials shall be entitled to remove arrested persons and seized goods, as well as the relevant evidence, from the train to the area of the station made available to them and to detain them there. In Frasné station, Swiss officials shall be entitled to do the same. The platform at which the train is standing, the route between the train and the aforesaid area, and the area itself shall be regarded as the zone for the aforesaid operations during the performance thereof.

“3. Any persons arrested or goods or evidence seized shall be returned to the neighbouring State by the next train travelling over the section of route between Neuchâtel, Les Verrières (Switzerland), Pontarlier and Frasné or vice versa.”

Article 3 bis

“Where necessary, officials of the neighbouring State who are responsible for frontier clearance operations and transit shall be authorized to take the most direct route in order to carry out their functions in the territorial State and to return thereafter to the neighbouring State.”

If the Swiss Federal Council agrees to the above provisions, this note and the Embassy's note in reply to it addressed to the Ministry of Foreign Affairs shall, in accordance with article 1, paragraph 4, of the Convention of 28 September 1960, constitute an agreement between the two Governments on the amendments to be made to the exchange of notes of 4 December 1969 concerning the establishment at Pontarlier station of adjoining national frontier clearance offices.

The Ministry proposes that this additional agreement enter into force on the first day of the second month following the date of the Embassy's reply.

The Ministry of Foreign Affairs takes this opportunity, etc.

ISABELLE RENOARD

Embassy of Switzerland
Paris

II

EMBASSY OF SWITZERLAND

475.0

The Embassy of Switzerland presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs and has the honour to acknowledge receipt of its note of 31 January 1989 relating to the exchange of notes of 4 December 1969 concerning the establishment of adjoining national frontier clearance offices at Pontarlier station, which reads as follows:

[See note I]

The Embassy informs the Ministry of the Federal Council's agreement to the above provisions. In accordance with article 1, paragraph 4, of the Convention of 28 September 1960, the note of 31 January 1989 from the Ministry of Foreign Affairs and this reply shall constitute an agreement between the two Governments on the amendments to be made to the exchange of notes of 4 December 1969 concerning the establishment at Pontarlier station of adjoining national frontier clearance offices. The additional agreement shall enter into force on the first day of the second month following the date of this note, i.e., 1 September 1989.

The Embassy of Switzerland thanks the Ministry of Foreign Affairs for its cooperation and takes this opportunity, etc.

[CARLO JAGMETTI]

Paris, 20 July 1989

Ministry of Foreign Affairs
Directorate of French Nationals Abroad
and Foreign Nationals in France
Department of Reciprocity Agreements
Paris

No. 11929. CONVENTION RELATING TO A UNIFORM LAW ON THE INTERNATIONAL SALE OF GOODS. DONE AT THE HAGUE ON 1 JULY 1964¹

N° 11929. CONVENTION PORTANT LOI UNIFORME SUR LA VENTE INTERNATIONALE DES OBJETS MOBILIERS CORPORELS. CONCLUE À LA HAYE LE 1^{er} JUILLET 1964¹

No. 11930. CONVENTION RELATING TO A UNIFORM LAW ON THE FORMATION OF CONTRACTS FOR THE INTERNATIONAL SALE OF GOODS. DONE AT THE HAGUE ON 1 JULY 1964²

N° 11930. CONVENTION PORTANT LOI UNIFORME SUR LA FORMATION DES CONTRATS DE VENTE INTERNATIONALE DES OBJETS MOBILIERS CORPORELS. CONCLUE À LA HAYE LE 1^{er} JUILLET 1964²

DENUNCIATION

Notification received by the Government of the Netherlands on:

1 January 1990

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

(With effect from 1 January 1991.)

Certified statement was registered by the Netherlands on 29 January 1990.

DÉNONCIATION

Notification reçue par le Gouvernement néerlandais le :

1^{er} janvier 1990

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

(Avec effet au 1^{er} janvier 1991.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par les Pays-Bas le 29 janvier 1990.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 834, p. 107, and annex A in volumes 897, 931, 1129 and 1444.

² *Ibid.*, p. 169, and annex A in volumes 897, 931, 1129, 1183 and 1444.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 834, p. 107, et annexe A des volumes 897, 931, 1129 et 1444.

² *Ibid.*, p. 169, et annexe A des volumes 897, 931, 1129, 1183 et 1444.

N° 12053. CONVENTION ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE CONCERNANT L'ÉTABLISSEMENT DE LYCÉES FRANCO-ALLEMANDS, PORTANT CRÉATION DU BACCALAURÉAT FRANCO-ALLEMAND ET FIXANT LES CONDITIONS DE LA DÉLIVRANCE DE SON DIPLÔME. SIGNÉE À PARIS LE 10 FÉVRIER 1972¹

ECHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD² PORTANT RÈGLEMENT DE PASSAGE DANS LA CLASSE SUPÉRIEURE DU PREMIER CYCLE, COMPLÉMENTAIRE À LA CONVENTION SUSMENTIONNÉE, TELLE QUE COMPLÉTÉE PAR L'ACCORD DU 6 JUILLET 1976³ (AVEC ANNEXE). BONN, 4 NOVEMBRE 1988

Textes authentiques : allemand et français.

Enregistré par la France le 29 janvier 1990.

I

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

DER BUNDESMINISTER DES AUSWÄRTIGEN

Herr Minister,

ich beehre mich, im Namen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und unter Bezugnahme auf die Vereinbarung vom 6. Juli 1976 zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Französischen Republik über die Rechtsstellung der deutsch-französischen Gymnasien als Zusatz zu dem Abkommen vom 10. Februar 1972 über die Errichtung deutsch-französischer Gymnasien und die Schaffung des deutsch-französischen Abiturs sowie die Bedingungen für die Zuerkennung des Abiturzeugnisses ergänzend vorzuschlagen, daß die von der deutsch-französischen Expertenkommission für das allgemeinbildende Schulwesen erarbeitete und als Anlage beigefügte Versetzungsordnung für den Sekundarbereich I der deutsch-französischen Gymnasien nach Artikel II Absatz 1 Satz 2 der genannten Vereinbarung in diesen Schulen Anwendung findet.

Die beigefügte Versetzungsordnung für den Sekundarbereich I ergänzt die mit Briefwechsel vom 28. Juli 1976 / 17./27. Januar 1977 vereinbarte Versetzungsordnung für den Sekundarbereich II.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 842, p. 217, et annexe A des volumes 1036, 1524 et 1549.

² Entré en vigueur le 4 novembre 1988, date de la lettre de réponse, conformément aux dispositions desdites lettres.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1036, p. 406.

Diese Vereinbarung gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Französischen Republik innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten dieser Vereinbarung eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Falls sich die Regierung der Französischen Republik mit dem vorstehenden Vorschlag einverstanden erklärt, werden diese Note und Ihre dieses Einverständnis zum Ausdruck bringende Antwortnote eine Vereinbarung zwischen unseren beiden Regierungen bilden, die mit dem Datum Ihrer Antwortnote in Kraft tritt.

Genehmigen Sie, Herr Minister, die Versicherung meiner ausgezeichneten Hochachtung.

[Signed — Signé]¹

Bonn, den 4. November 1988

Seiner Exzellenz dem Außenminister
der Französischen Republik Herrn Roland Dumas

¹ Signed by Irmgard Adam-Schwaetzer — Signé par Irmgard Adam-Schwaetzer.

VERSETZUNGSORDNUNG

FÜR DEN SEKUNDARBEREICH I DER DEUTSCH-FRANZÖSISCHEN GYMNASIEN

Aufteilung der Unterrichtsfächer

Die Unterrichtsfächer des Sekundarbereichs I werden in drei Gruppen unterteilt:

I. Charakteristische Fächer:

- Muttersprache
- Partnersprache
- Mathematik
- Englisch
- Latein (falls es nicht fakultatives Fach ist)

II. Zusätzliche Fächer:

- Gesellschaftswissenschaften (Geschichte, Geographie, Sozialkunde)
- Biologie
- Physik
- Chemie
- Bildende Kunst, Musik, Sport
- Religion (nur für die deutschen Klassen)

III. Fakultative Fächer:

Benotung und Bewertungsskala

1. - Die Benotung erfolgt durch ganze Punkte innerhalb einer Skala von 1 bis 10, wobei 10 die beste Note und 6 die unterste Grenze der ausreichenden Leistung darstellen.

10 und 9	= sehr gut
8	= gut
7	= befriedigend
6	= ausreichend
5 und 4	= mangelhaft
3, 2 und 1	= ungenügend

Die Zeugnisnote gibt Auskunft über die bei den schriftlichen und mündlichen Kontrollen erzielten Leistungen des Schülers. Sie stellt eine umfassende Bewertung der Arbeit und der Lei-

stungen dar und kann keinesfalls einfach nur das arithmetische Mittel der Noten der Klassenarbeiten oder Kontrollen sein.

2. In jedem Fach erhält der Schüler eine Betragensnote sowie eine Note für seine Mitarbeit nach folgender Bewertungsskala:

Sehr gut, gut, befriedigend, mangelhaft.

3. Jeder Lehrer kann zusätzlich zur Note noch einen Vermerk ins Zeugnis eintragen.

Trimester- und Jahreszeugnisse

1. Das Schuljahr ist in Trimester eingeteilt. Am Ende des ersten und des zweiten Trimesters werden Trimesterzeugnisse ausgegeben, auf denen die Leistungen in den einzelnen Fächern ausgewiesen werden, wobei die Leistungen in den einzelnen Fachgebieten eines zusätzlichen Faches getrennt benotet werden können.
2. Die Versetzung in die nächsthöhere Klasse hängt von den Jahresnoten ab. Diese Jahresnote gibt Auskunft über das Niveau, das der Schüler in dem betreffenden Fach erreicht hat. Sie wird aufgrund der Leistungen während des Schuljahres, insbesondere während des zweiten und dritten Trimesters, gebildet. Die Jahresnote ist vor allem das Ergebnis einer pädagogischen Beurteilung und kann nicht einfach errechnet werden.
3. Bei Fächern, die aus mehreren Fachgebieten bestehen oder von mehreren Lehrern unterrichtet werden, ist die Jahresnote das Mittel - bei Noten über n , 5 aufgerundet, bei Noten darunter abgerundet - der Jahresnoten der jeweils zuständigen Lehrer (beispielsweise der Lehrer in Bildender Kunst, Musikerziehung und Leibesübungen für Musik, Kunst und Sport).

Allgemeiner Jahresdurchschnitt

Auf dem Jahreszeugnis steht ebenfalls die allgemeine Jahresdurchschnittsnote. Sie ist das arithmetische Mittel - errechnet bis auf eine Stelle hinter dem Komma - der Jahresnoten der einzelnen charakteristischen und zusätzlichen Fächer.

Versetzungskonferenz

1. Über die Versetzung eines Schülers in die nächsthöhere Klasse entscheidet die Versetzungskonferenz am Schuljahresende unter Vorsitz des Schulleiters beziehungsweise des Direktors der jeweiligen Abteilung.
2. Der Vorsitzende und alle Fachlehrer, die die Schüler der jeweiligen Klasse unterrichten, nehmen an den Beratungen teil. Abstimmungsberechtigt sind der Vorsitzende und alle Fachlehrer, die den betreffenden Schüler unterrichten. Bei Stimmengleichheit entscheidet die Stimme des Vorsitzenden.

Versetzungskriterien

1. Die Versetzungskonferenz am Schuljahresende erklärt jeden Schüler für versetzt, der
 - a) in jedem charakteristischen oder zusätzlichen Fach mindestens die Jahresnote 6 erreicht hat
beziehungsweise
 - b) einen allgemeinen Jahresdurchschnitt von mindestens 6 Punkten erreicht hat und nicht mehr als zwei unter 6 liegende Jahresnoten hat, von denen nur eine in den charakteristischen Fächern vorkommen darf (Gruppe 1).
2. In Grenz- oder Ausnahmefällen kann die Versetzungskonferenz mit Zweidrittelmehrheit beschließen, einen Schüler auch dann zu versetzen, wenn er nicht die im vorhergehenden Absatz genannten Bedingungen erfüllt, jedoch trotz vorübergehend unzureichender Leistungen für fähig gehalten wird, nach einer Übergangszeit den Anforderungen der nächsthöheren Klasse zu genügen. Die Begründung für diese Entscheidung ist im Protokoll der Versetzungskonferenz festzuhalten. Diese Bestimmung kann auf jeden Schüler nur einmal in der Sekundarstufe I angewandt werden.

Mehrmaliges Wiederholen von Klassen

Ein Schüler muß das deutsch-französische Gymnasium verlassen,

- a) wenn er selbst nach Wiederholung einer Klasse nicht in die nächsthöhere Klasse versetzt wird (doppelte Wiederholung);
- b) wenn er nach Wiederholen einer Klasse auch die folgende Klasse wiederholen muß (aufeinanderfolgende Wiederholungen).

Die Versetzungskonferenz kann mit Zweidrittelmehrheit eine gegenteilige Entscheidung treffen. Die Begründung für diese Entscheidung ist im Protokoll der Versetzungskonferenz festzuhalten. Diese Bestimmung kann auf jeden Schüler nur einmal in der Sekundarstufe I angewandt werden.

Unzureichende Leistungen in der Partnersprache

Wenn ein Schüler zwei Jahre hintereinander in der Partnersprache höchstens die Note 5 erhält, muß er das deutsch-französische Gymnasium verlassen.

Eine gegenteilige Entscheidung kann mit Zweidrittelmehrheit der Versetzungskonferenz getroffen werden.

Orientierung am Ende der Sekundarstufe I

Am Ende der Troisième und nach einem Gespräch mit den Erziehungsberechtigten und dem betreffenden Schüler rät die Versetzungskonferenz dem Schüler zu dem deutsch-französischen Zweig (A oder CD), der seinen Fähigkeiten entspricht.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LE MINISTRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Monsieur le Ministre,

[*Voir note II*]

Veillez agréer, etc.

[IRMGARD ADAM-SCHWAETZER]

Bonn, le 4 novembre 1988

Son Excellence le Ministre des affaires étrangères
de la République française Monsieur Roland Dumas

[*Annexe comme sous la note II*]

II

RÉPUBLIQUE FRANÇAISE
LE MINISTRE D'ÉTAT
MINISTRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Bonn, le 4 novembre 1988

Monsieur Le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date de ce jour, ainsi rédigée dans la version française qui a été convenue :

"Me référant à l'Accord du 6 juillet 1976¹ entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République française sur le statut juridique des lycées franco-allemands complémentaire à la Convention du 10 février 1972² concernant l'établissement de lycées franco-allemands, portant création du baccalauréat franco-allemand et fixant les conditions de la délivrance de son diplôme, j'ai l'honneur, au nom du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, de vous proposer, à titre complémentaire, que le règlement de passage, joint en annexe, des classes du 1er cycle des lycées franco-allemands, élaboré par la Commission franco-allemande d'experts pour l'enseignement général, soit appliqué dans ces établissements, conformément aux dispositions de l'article II, paragraphe 1, phrase 2, de l'Accord précité.

Le règlement de passage joint en annexe complète le règlement de passage des classes du second cycle qui a fait l'objet de l'échange de lettres des 28 juillet 1976, 17 janvier 1977 et 27 janvier 1977.

Le présent Accord s'appliquera également au Land de Berlin, sauf déclaration contraire faite par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement de la République française dans les trois mois qui suivront l'entrée en vigueur du présent Accord.

Si le Gouvernement de la République Française déclare accepter cette proposition, la présente lettre et votre réponse exprimant cet agrément

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1036, p. 406.

² *Ibid.*, vol. 842, p. 217.

constitueront un Accord entre nos deux Gouvernements, Accord qui entrera en vigueur à la date portée sur votre réponse".

J'ai l'honneur de vous faire savoir que les dispositions qui précèdent recueillent l'agrément du Gouvernement de la République française, votre lettre et la présente réponse constituant l'Accord intervenu entre les deux Gouvernements, lequel entre en vigueur ce jour.

Je vous prie d'agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance de ma très haute considération.

[*Signé — Signed*]¹

ROLAND DUMAS
Pour le Ministre d'Etat
Ministre des affaires étrangères
Le Secrétaire d'Etat
chargé des relations culturelles internationales

Le Ministre d'Etat, Ministre de l'Education
Nationale, de la Jeunesse et des Sports,

[*Signé*]

LIONEL JOSPIN

Son Excellence Monsieur Hans Dietrich Genscher
Ministre des affaires étrangères
de la République fédérale d'Allemagne

¹ Signé par Thierry de Beaucé — Signed by Thierry de Beaucé.

ANNEXE

REGLEMENT DE PASSAGE
POUR LES CLASSES DU PREMIER CYCLE DES LYCEES FRANCO-ALLEMANDS

Répartition des disciplines

Les disciplines enseignées dans le premier cycle sont réparties en trois groupes :

I. Disciplines caractéristiques :

- Langue maternelle
- Langue du partenaire
- Mathématiques
- Anglais
- Latin (s'il n'est pas matière facultative)

II. Disciplines complémentaires :

- Sciences humaines (histoire, géographie, instruction civique)
- Sciences naturelles
- Physique
- Chimie
- Education artistique, musicale et sportive
- Religion (classes allemandes seulement)

III. Disciplines facultatives**Notation et échelle d'appréciation**

1. Les notes sont exprimées en points entiers selon l'échelle de 1 à 10, 10 étant la meilleure note et 6 la limite inférieure de la suffisance.

- 10(
- 9 (très bien
- 8) bien
- 7) assez bien
- 6) passable
-
- 5(
- 4(médiocre
- 3)
- 2) insuffisant
- 1)

La note portée sur le bulletin rend compte des résultats obtenus par l'élève lors des contrôles écrits et oraux. Appréciation globale chiffrée du travail et des résultats, elle ne peut être la simple moyenne arithmétique des notes de compositions ou de contrôles.

2. Dans chaque matière est attribuée à l'élève une note de conduite, ainsi qu'une note de participation. Elles sont exprimées de la manière suivante:

Très bien, bien, assez bien, médiocre.

3. Chaque professeur peut également porter sur le bulletin, en plus de la note chiffrée, une observation.

Notes trimestrielles et notes annuelles

1. L'année scolaire est divisée en trimestres. A la fin du premier et du second trimestre sont délivrés des bulletins trimestriels sur lesquels sont portés les résultats obtenus dans les différentes disciplines, les différentes matières composant une discipline complémentaire pouvant donner lieu à des notations séparées.

2. L'admission dans la classe supérieure est fonction des notes annuelles. Cette note annuelle indique le niveau atteint par l'élève dans la discipline concernée. Pour son établissement, il est tenu compte des résultats de l'année, et plus particulièrement de ceux du deuxième et du troisième trimestre. Mais elle constitue, avant tout, une appréciation pédagogique, et ne peut être le résultat d'une simple opération arithmétique.

Pour les disciplines composées de plusieurs matières ou enseignées par plusieurs professeurs, la note annuelle unique sera la moyenne -arrondie à l'entier supérieur à partir de n,5; à l'entier inférieur au-dessous- des notes annuelles des différents professeurs concernés (par exemple professeurs d'arts plastiques,

2. Dans des cas limites ou exceptionnels, le conseil de fin d'année peut, à la majorité des deux tiers, décider le passage dans la classe supérieure d'un élève qui ne remplit pas les conditions fixées à l'alinéa précédent, mais qui, malgré des résultats provisoirement insuffisants, est jugé capable de répondre, après une période d'adaptation, aux exigences de la classe supérieure.

La justification de cette décision doit figurer sur le procès-verbal du conseil de fin d'année.

Un élève ne peut bénéficier de cette disposition qu'une seule fois au cours du premier cycle.

Redoublements successifs

Un élève doit quitter le lycée franco-allemand

a) si, après avoir redoublé une classe, il n'est cependant pas admis dans la classe supérieure (triplement);

b) si, après avoir redoublé une classe, il doit également redoubler la suivante (redoublements successifs).

Une décision contraire peut être prise par le conseil de fin d'année, à la majorité des deux tiers. La justification de cette décision doit figurer sur le procès-verbal du conseil de fin d'année.

Un élève ne peut bénéficier de cette disposition qu'une seule fois au cours du premier cycle.

Insuffisances en langue du partenaire

Un élève qui, deux années de suite, aura obtenu en langue du partenaire une note égale ou inférieure à 5 doit quitter le lycée franco-allemand.

Une décision contraire peut être prise à la majorité des deux tiers du conseil de fin d'année.

Orientation en fin de premier cycle

A la fin de la classe de troisième, et après consultation de la famille et de l'intéressé, le conseil de fin d'année oriente l'élève vers la série franco-allemande (A ou CD) qui correspond à ses aptitudes.

ECHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD¹ PORTANT CRÉATION D'UN BUREAU POUR L'ORGANISATION DU BACCALAURÉAT FRANCO-ALLEMAND, ET RELATIF À LA CONVENTION DU 10 FÉVRIER 1972 ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE CONCERNANT L'ÉTABLISSEMENT DE LYCÉES FRANCO-ALLEMANDS, PORTANT CRÉATION DU BACCALAURÉAT FRANCO-ALLEMAND ET FIXANT LES CONDITIONS DE LA DÉLIVRANCE DE SON DIPLÔME², TELLE QUE COMPLÉTÉE PAR L'ÉCHANGE DE LETTRES DU 12 NOVEMBRE 1987³ (AVEC ANNEXE). BONN, 4 NOVEMBRE 1988

Textes authentiques : allemand et français.

Enregistré par la France le 29 janvier 1990.

I

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

DER BUNDESMINISTER DES AUSWÄRTIGEN

Herr Minister,

Ich beehre mich, Ihnen im Namen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und unter Bezugnahme auf die von der deutsch-französischen Expertenkommission für das allgemeinbildende Schulwesen geführten Verhandlungen vorzuschlagen, daß das Abkommen vom 10. Februar 1972 zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Französischen Republik über die Errichtung deutsch-französischer Gymnasien und die Schaffung des deutsch-französischen Abiturs sowie die Bedingungen für die Zuerkennung des Abiturzeugnisses gemäß Artikel 34 des Abkommens durch die dieser Note beiliegenden Bestimmungen über die Einrichtung eines Büros für die Durchführung deutsch-französischen Abiturs ergänzt wird.

Diese Bestimmungen bilden die Anlage 2 zu dem genannten Abkommen, während die "Bestimmungen zur Durchführung des Abkommens zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Französischen Republik über die Errichtung deutsch-französischer Gymnasien und die Schaffung des deutsch-französischen Abiturs sowie die Bedingungen für die Zuerkennung des Abiturzeugnisses", die mit dem in Karlsruhe am 12. November 1987 vollzogenen Notenwechsel vereinbart wurden, die Anlage 1 bilden.

¹ Entré en vigueur le 4 novembre 1988, date de la lettre de réponse, conformément aux dispositions desdites lettres.

² Nations Unies. *Recueil des Traités*, vol. 842, p. 217.

³ *Ibid.*, vol. 1524, n° A-12053.

Diese Vereinbarung gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Französischen Republik innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten dieser Vereinbarung eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Falls sich die Regierung der Französischen Republik mit dem vorstehenden Vorschlag einverstanden erklärt, werden diese Note und Ihre dieses Einverständnis zum Ausdruck bringende Antwortnote eine Vereinbarung zwischen unseren beiden Regierungen bilden, die mit dem Datum Ihrer Antwortnote in Kraft tritt.

Genehmigen Sie, Herr Minister, die Versicherung meiner ausgezeichneten Hochachtung.

[Signed — Signé]¹

Bonn, den 4. November 1988

Seiner Exzellenz dem Minister der Auswärtigen Angelegenheiten
der Französischen Republik Herrn Roland Dumas

¹ Signed by Irmgard Adam-Schwaetzer — Signé par Irmgard Adam-Schwaetzer.

A N L A G E 2 Zum Abkommen vom 10. Februar 1972 zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Französischen Republik über die Errichtung deutsch-französischer Gymnasien und die Schaffung des deutsch-französischen Abiturs sowie die Bedingungen für die Zuerkennung des Abiturzeugnisses über die Einrichtung eines Büros für die Durchführung des deutsch-französischen Abiturs an den deutsch-französischen Gymnasien

I. Allgemeines:

1. Es wird ein Büro für das deutsch-französische Abitur als Koordinierungsstelle zwischen den deutsch-französischen Gymnasien als Prüfungszentren in der Bundesrepublik Deutschland und Frankreich sowie dem Präsidenten, dem Vizepräsidenten und den Fremdprüfern des Prüfungsausschusses eingerichtet.
2. Das Büro arbeitet unter der Verantwortung des Präsidenten des Prüfungsausschusses. Das Büro wird abwechselnd im Oberschulamt Freiburg und im Centre interacadémique d'Arcueil eingerichtet, die das notwendige Personal stellen.

II. Aufgaben

1. Das Büro nimmt von den Direktoren der deutsch-französischen Gymnasien, die Prüfungszentrum sind, Aufgabenvorschläge für jedes schriftliche Prüfungsfach entgegen und überprüft die Zahl dieser Prüfungsvorschläge. Es sendet sie dem Präsidenten des Prüfungsausschusses zu.
2. Nach Rücksendung der Aufgabenvorschläge durch den Präsidenten des Prüfungsausschusses an das Büro werden von dort jedem Fremdprüfer ein vollständiger Satz der seinen Fachbereich betreffenden Aufgabenvorschläge sowie die erforderlichen Anweisungen übermittelt.
3. Das Büro organisiert anschließend mit dem Präsidenten des Prüfungsausschusses eine gemeinsame Besprechung aller Fremdprüfer, in deren Verlauf dem Präsidenten die Prüfungsaufgaben und die Ersatzaufgaben vorgeschlagen werden.
4. Nach dieser Besprechung übermittelt das Büro den Prüfungszentren die endgültigen Prüfungsaufgaben.

III. Finanzierung

1. Die Kosten des Büros werden von der Seite getragen, bei der es jeweils eingerichtet ist.
2. Die Reisekosten des Präsidenten des Prüfungsausschusses werden von seinem Herkunftsland getragen.
3. Die Reisekosten der Fremdprüfer übernimmt ihre Anstellungsbehörde mit Ausnahme der Reisekosten nach Frankreich für deutsche Mitglieder, die zu Lasten des Auswärtigen Amtes gehen.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LE MINISTRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Monsieur le Ministre,

[*Voir note II*]

[IRMGARD ADAM-SCHWAETZER]

Bonn, le 4 novembre 1988

Son Excellence le Ministre des affaires étrangères
de la République française Monsieur Roland Dumas

[*Annexe comme sous la note II*]

II

RÉPUBLIQUE FRANÇAISE
LE MINISTRE D'ÉTAT
MINISTRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Bonn, le 4 novembre 1988

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date de ce jour, ainsi rédigée dans la version française qui a été convenue :

"Me référant aux négociations qui se sont déroulées dans le cadre de la Commission franco-allemande des experts pour l'enseignement général, j'ai l'honneur, au nom du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, de vous proposer que la Convention du 10 février 1972 entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République française, concernant l'établissement de Lycées franco-allemands, portant création du baccalauréat franco-allemand et fixant les conditions de la délivrance de son diplôme¹, soit complétée conformément à l'article 34 de la Convention par les dispositions qui figurent en annexe à la présente lettre et qui portent création d'un bureau pour l'organisation du baccalauréat franco-allemand.

Ces dispositions constitueront l'annexe 2 à la Convention précitée, tandis que les "dispositions relatives à la mise en oeuvre de la Convention entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne concernant l'établissement de Lycées franco-allemands, portant création du baccalauréat franco-allemand et fixant les conditions de la délivrance de son diplôme" qui ont fait l'objet de l'échange de lettres effectué à Karlsruhe le 12 novembre 1987² constitueront l'Annexe 1.

Le présent Accord s'appliquera également au Land de Berlin, sauf déclaration contraire faite par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement de la République française dans les trois mois qui suivront l'entrée en vigueur du présent Accord.

² *Ibid.*, vol. 1524, n° A-12053.

Si Le Gouvernement de la République Française déclare accepter cette proposition, la présente lettre et votre réponse exprimant cet agrément constitueront un Accord entre nos deux Gouvernements, Accord qui entrera en vigueur à la date portée sur votre réponse".

J'ai l'honneur de vous faire savoir que les dispositions qui précèdent recueillent l'agrément du Gouvernement de la République française, votre lettre et la présente réponse constituant l'Accord intervenu entre les deux Gouvernements, lequel entre en vigueur ce jour.

Je vous prie d'agrèer, Monsieur Le Ministre, l'assurance de ma très haute considération.

[Signé — Signed]¹

ROLAND DUMAS

Pour le Ministre d'Etat

Ministre des affaires étrangères

Le Secrétaire d'Etat

chargé des relations culturelles internationales

Le Ministre d'Etat, Ministre de l'Education

Nationale, de la Jeunesse et des Sports,

[Signé]

LIONEL JOSPIN

Son Excellence Monsieur Hans Dietrich Genscher
Ministre des affaires étrangères
de la République fédérale d'Allemagne

¹ Signé par Thierry de Beaucé — Signed by Thierry de Beaucé.

ANNEXE 2 A LA "CONVENTION ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE, ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE CONCERNANT L'ÉTABLISSEMENT DE LYCÉES FRANCO-ALLEMANDS, PORTANT CRÉATION DU BACCALAURÉAT FRANCO-ALLEMAND, ET FIXANT LES CONDITIONS DE LA DÉLIVRANCE DE SON DIPLÔME", SIGNÉE À PARIS LE 10 FÉVRIER 1972, PORTANT CRÉATION D'UN BUREAU POUR L'ORGANISATION DU BACCALAURÉAT FRANCO-ALLEMAND

I - GENERALITES :

1. Il est créé un bureau du baccalauréat franco-allemand, organe de coordination entre les lycées franco-allemands, en tant que centres d'examen en France et en République Fédérale d'Allemagne, et le Président, le Vice Président et les membres extérieurs du jury.

2. Le Bureau exerce ses activités sous la responsabilité du Président du jury. Le Bureau est implanté alternativement au Centre interacadémique d'Arcueil et à l'Oberschulamt (Services scolaires de la Préfecture) de Fribourg qui mettent à sa disposition le personnel nécessaire à ses activités.

II - COMPETENCES :

1. Le Bureau reçoit des directeurs des lycées franco-allemands - centres d'examen les propositions de sujet pour chaque épreuve écrite et vérifie leur nombre. Il adresse ces propositions au Président du jury.

2. Au retour des propositions de sujet par le Président, le Bureau adresse à chaque membre extérieur du jury un jeu complet des propositions concernant sa discipline ainsi que les instructions nécessaires.

3. Le Bureau organise ensuite, avec le Président du jury, une concertation de tous les membres extérieurs du jury, au cours de laquelle sont soumis au Président les sujets d'examen et les sujets de remplacement.

4. A l'issue de cette concertation, le Bureau remet aux centres d'examen les sujets définitifs.

III - MODE DE FINANCEMENT

Les frais de fonctionnement du Bureau sont à la charge de la Partie qui l'accueille.

Les frais de mission (déplacement et séjour) du Président du jury sont pris en charge par son pays d'origine.

Les frais de mission des membres extérieurs du jury sont à la charge de leurs autorités de tutelle, à l'exception des frais de déplacement en France des membres allemands qui sont à la charge du Ministre Fédéral des Affaires Etrangères de la République Fédérale d'Allemagne.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 12053. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING THE ESTABLISHMENT OF FRENCH-GERMAN *LYCÉES (GYMNASIEN)*, THE INTRODUCTION OF A FRENCH-GERMAN *BACCALAURÉAT (ABITUR)* AND THE ESTABLISHMENT OF CONDITIONS FOR THE AWARD THEREOF. SIGNED AT PARIS ON 10 FEBRUARY 1972¹

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT² CONCERNING THE CONDITIONS FOR ADMISSION TO UPPER LEVELS OF THE FIRST CYCLE OF STUDIES, SUPPLEMENTING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, AS SUPPLEMENTED BY THE AGREEMENT OF 6 JULY 1976³ (WITH ANNEX). BONN, 4 NOVEMBER 1988

Authentic texts: German and French.

Registered by France on 29 January 1990.

I

MINISTER FOR FOREIGN AFFAIRS

Sir,

On behalf of the Government of the Federal Republic of Germany and with reference to the Agreement of 6 July 1976³ between the Government of the French Republic and the Government of the Federal Republic of Germany concerning the Legal Status of French-German *Lycées (Gymnasien)*, supplementary to the Agreement of 10 February 1972¹ concerning the Establishment of French-German *Lycées (Gymnasien)*, the Introduction of a French-German *Baccalauréat (Abitur)* and the Establishment of Conditions for the Award Thereof, I have the honour to propose to you further that, in accordance with article II, paragraph 1, sentence 2, of the above-mentioned supplementary Agreement, the Regulations governing Promotion for First Cycle Classes in French-German *Lycées (Gymnasien)* prepared by the French-German Commission of Experts on General Education and annexed hereto should be applied in those schools.

The attached Regulations governing Promotion for First Cycle Classes shall supplement the Regulations governing Promotion for Second Cycle Classes agreed upon through the exchange of letters on 28 July 1976 and on 17 and 27 January 1977.

This Agreement shall also apply to *Land Berlin* unless the Government of the Federal Republic of Germany makes a declaration to the contrary to the Government of the French Republic within three months after the entry into force of the Agreement.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 842, p. 217, and annex A in volumes 1036, 1524 and 1549.

² Came into force on 4 November 1988, the date of the letter in reply, in accordance with the provisions of the said letters.

³ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1036, p. 406.

If the Government of the French Republic agrees to the above proposal, this letter and your reply signifying agreement shall constitute an agreement between our two Governments, which shall enter into force on the date of your reply.

Accept, Sir, etc.

[IRMGARD ADAM-SCHWAETZER]

Bonn, 4 November 1988

His Excellency the Minister for Foreign Affairs
of the French Republic Mr. Roland Dumas

ANNEX

REGULATIONS GOVERNING PROMOTION FOR FIRST CYCLE CLASSES
IN THE FRENCH-GERMAN *LYCÉES (GYMNASIEN)**Grouping of subjects*

The subjects taught in the first cycle shall be divided into three groups:

I. Core subjects:

- Mother tongue
- Language of the other country
- Mathematics
- English
- Latin (where not an elective)

II. Non-core subjects:

- Social sciences (history, geography, civics)
- Natural sciences
- Physics
- Chemistry
- Art, music and sports
- Religion (German classes only)

III. Optional subjects

Marking and grading scale

1. Marks shall be expressed in whole numbers on a scale of 1 to 10, with 10 being the highest mark and 6 the lowest passing mark.

10 and 9: Very good

8: Good

7: Fair

6: Pass

5 and 4: Unsatisfactory

3, 2 and 1: Fail

The mark on the report shall reflect the results obtained by the pupil in written and oral tests. Since it is a graded overall evaluation of his work and results, it cannot be the mere arithmetic average of the marks obtained in papers or tests.

2. In each subject, a pupil shall receive a mark for conduct and a mark for participation, which shall be graded as follows:

Very good, good, fair, unsatisfactory.

3. Each teacher may also include a comment, in addition to the graded mark, on the report card.

Trimester and annual marks

1. The school year shall be divided into trimesters. At the end of the first and second trimesters, trimester reports containing the results obtained in the various subjects shall be issued. The various courses of study that comprise a non-core subject may be graded separately.

2. Admission to a higher class shall be determined by annual marks. The annual mark shall indicate the level attained by the pupil in the subject in question. It shall reflect the results achieved during the year, particularly, the results of the second and third trimesters. Above all, however, the annual mark shall represent a pedagogical evaluation and may not be the result of a simple arithmetic calculation.

3. For subjects which comprise several courses of study or which are taught by several teachers, the single annual mark shall be the average — rounded to the next highest whole number above .5 and to the next lowest whole number below .5 — of the annual marks awarded by the various teachers concerned (for example, teachers of the plastic arts, musical education and physical education for music, art and sports).

Overall annual average

The end-of-year report shall also contain the overall annual average. It shall be the arithmetic average — calculated to the first decimal — of the annual marks obtained in the different core and non-core subjects.

End-of-year staff meeting

1. The decision as to whether to promote a pupil to the next highest class shall be taken at the end-of-year staff meeting, chaired by the headmaster or the director of the department in question.

2. The chairman and all the teachers of a given class shall participate in the decisions concerning the pupils of that class. The chairman and all the teachers of the pupil in question shall have the right to vote, where a vote is required. In the event of a tied vote, the chairman shall cast the deciding vote.

Criteria for promotion to a higher class

1. The end-of-year staff meeting shall promote to the next highest class all pupils

(a) Who have obtained in each core or non-core subject an annual mark equal to or higher than 6, or

(b) Who have obtained an overall annual average equal to or higher than 6 AND who do not have more than TWO annual marks lower than 6, of which ONLY ONE is in a core subject (group I).

2. In border-line or exceptional cases, the end-of-year staff meeting may, by a two-thirds majority, decide to promote to the next highest class a pupil who does not fulfil the requirements set forth in the preceding paragraph, but who, despite provisionally unsatisfactory results, is judged to be capable of meeting, after a period of adaptation, the requirements of the next highest class.

The grounds for this decision must be stated in the records of the end-of-year staff meeting.

A pupil may benefit from this provision only once during the first cycle.

Successive repetition

A pupil must leave the French-German *lycée* (*Gymnasium*)

(a) If, after having repeated a class, he is still not promoted to the next highest class (double repetition);

(b) If, after having repeated a class, he must also repeat the following one (successive repetition).

The end-of-year staff meeting may, by a two-thirds majority, decide otherwise in this respect. The grounds for such a decision must be stated in the records of the end-of-year staff meeting.

A pupil may benefit from this provision only once during the first cycle.

Insufficient mastery of the language of the other country

A pupil who, in two consecutive years, receives a mark equal to or lower than 5 in the language of the other country shall leave the French-German *lycée* (*Gymnasium*).

The end-of-year staff meeting may, by a two-thirds majority, decide otherwise in this respect.

Orientation at the end of the first year cycle

At the end of the third year, and after consultation with the family and the pupil concerned, the end-of-year staff meeting shall orient the pupil towards the French-German study programme (A or CD) which suits his aptitudes.

II

FRENCH REPUBLIC
MINISTER OF STATE FOR FOREIGN AFFAIRS

Bonn, 4 November 1988

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter dated 4 November, reading as follows, in the agreed French text:

[See letter I]

I have the honour to inform you that the foregoing provisions are acceptable to the Government of the French Republic and that your letter and this reply shall constitute an Agreement between our two Governments, which shall enter into force as of today's date.

Accept, Sir, etc.

[Signed]

LIONEL JOSPIN
Minister of State for
National Education, Youth and Sport

[THIERRY DE BEAUCÉ]
ROLAND DUMAS
Secretary of State for International
Cultural Relations
for the Minister of State
for Foreign Affairs

His Excellency Mr. Hans Dietrich Genscher
Minister for Foreign Affairs
of the Federal Republic of Germany

[TRANSLATION — TRADUCTION]

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ ESTABLISHING AN OFFICE FOR THE ORGANISATION OF THE FRANCO-GERMAN “BACCALaurÉAT”, AND RELATING TO THE AGREEMENT OF 10 FEBRUARY 1972² BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING THE ESTABLISHMENT OF FRENCH-GERMAN “LYCÉES (GYMNASIEN)”, THE INTRODUCTION OF A FRENCH-GERMAN “BACCALaurÉAT (ABITUR)” AND THE ESTABLISHMENT OF CONDITIONS FOR THE AWARD THEREOF, AS SUPPLEMENTED BY THE EXCHANGE OF LETTERS OF 12 NOVEMBER 1987³ (WITH ANNEX). BONN, 4 NOVEMBER 1988

Authentic texts: German and French.

Registered by France on 29 January 1990.

I

MINISTER FOR FOREIGN AFFAIRS

Sir,

On behalf of the Government of the Federal Republic of Germany and with reference to the consultations of the French-German Commission of Experts on General Education, I have the honour to propose to you that the Agreement of 10 February 1972² between the Government of the French Republic and the Government of the Federal Republic of Germany concerning the Establishment of French-German *Lycées (Gymnasien)*, the Introduction of a French-German *Baccalauréat (Abitur)* and the Establishment of Conditions for the Award Thereof should be supplemented in accordance with article 34 of the Agreement by the provisions annexed to this letter on the establishment of an office for the organization of the French-German *Baccalauréat (Abitur)*.

These provisions shall constitute Annex 2 to the above-mentioned Agreement, whereas the Provisions relating to the Implementation of the Agreement between the Government of the French Republic and the Government of the Federal Republic of Germany concerning the Establishment of French-German *Lycées (Gymnasien)*, the Introduction of a French-German *Baccalauréat (Abitur)* and the Establishment of Conditions for the Award Thereof, which were agreed through the exchange of letters in Karlsruhe on 12 November 1987,³ shall constitute Annex 1.

This Agreement shall also apply to *Land Berlin* unless the Government of the Federal Republic of Germany makes a declaration to the contrary to the Government of the French Republic within three months after the entry into force of the Agreement.

If the Government of the French Republic agrees to the above proposal, this letter and your reply signifying agreement shall constitute an agreement between our two Governments, which shall enter into force on the date of your reply.

Accept, Sir, etc.

[IRMGARD ADAM-SCHWAETZER]

Bonn, 4 November 1988

His Excellency the Minister for Foreign Affairs
of the French Republic Mr. Roland Dumas

¹ Came into force on 4 November 1988, the date of the letter in reply, in accordance with the provisions of the said letters.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 842, p. 217.

³ *Ibid.* vol. 1524, No. A-12053.

ANNEX 2 TO THE "AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING THE ESTABLISHMENT OF FRENCH-GERMAN *LYCÉES (GYMNASIEN)*, THE INTRODUCTION OF A FRENCH-GERMAN *BACCALAURÉAT (ABITUR)* AND THE ESTABLISHMENT OF CONDITIONS FOR THE AWARD THEREOF" SIGNED AT PARIS ON 10 FEBRUARY 1972, PROVIDING FOR THE ESTABLISHMENT OF AN OFFICE FOR THE ORGANIZATION OF THE FRENCH-GERMAN *BACCALAURÉAT (ABITUR)*

I. GENERAL PROVISIONS

1. An office for the French-German *baccalauréat (Abitur)* shall be established as the coordinating body between the French-German *lycées (Gymnasien)* which serve as examination centres in France and in the Federal Republic of Germany, and the chairman, vice-chairman and external members of the examining board.

2. The Office shall carry out its activities under the responsibility of the chairman of the examining board. The Office shall be housed alternately at the Inter-Academic Centre of Arcueil and at the Oberschulamt (Educational Services of the Prefecture) of Freiburg, which shall place at its disposal the personnel necessary for the activities of the Office.

II. FUNCTIONS:

1. The Office shall receive from the directors the French-German *lycées (Gymnasien)* that are examination centres the subject proposals for each written test and shall verify the number of such proposals. It shall transmit the said proposals to the chairman of the examining board.

2. When the subject proposals are returned by the chairman, the Office shall transmit to each external member of the examining board a complete set of the proposals relevant to his subject, together with the necessary instructions.

3. The Office shall then organize, together with the chairman of the examining board, a conference with all the external members of the examining board, during which the examination subjects and replacement subjects shall be submitted to the Chairman.

4. Following that conference, the Office shall transmit the final examination subjects to the examination centres.

III. METHOD OF FINANCING

1. The operating costs of the Office shall be borne by the Party currently hosting the Office.

2. The mission expenses (travel and accommodation) of the chairman of the examining board shall be borne by his country of origin.

3. The mission expenses of the external members of the examining board shall be borne by the authorities responsible for such members, with the exception of the mission expenses in France of German members, which shall be borne by the Federal Minister for Foreign Affairs of the Federal Republic of Germany.

II

FRENCH REPUBLIC
MINISTER OF STATE FOR FOREIGN AFFAIRS

Bonn, 4 November 1988

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter dated 4 November 1988, reading as follows, in the agreed French text:

[See letter I]

I have the honour to inform you that the foregoing provisions are acceptable to the Government of the French Republic and that your letter and this reply shall constitute an Agreement between our two Governments, which shall enter into force as of today's date.

Accept, Sir, etc.

[Signed]

LIONEL JOSPIN
Minister of State for
National Education, Youth and Sport

[THIERRY DE BEAUCÉ]
ROLAND DUMAS
Secretary of State for International
Cultural Relations
for the Minister of State
for Foreign Affairs

His Excellency Mr. Hans Dietrich Genscher
Minister for Foreign Affairs
of the Federal Republic of Germany

No. 14668. INTERNATIONAL COVENANT ON CIVIL AND POLITICAL RIGHTS. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 16 DECEMBER 1966¹

N° 14668. PACTE INTERNATIONAL RELATIF AUX DROITS CIVILS ET POLITIQUES. ADOPTÉ PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 16 DÉCEMBRE 1966¹

NOTIFICATION under article 4 (3)

NOTIFICATION en vertu du paragraphe 3 de l'article 4

Received on:

Reçue le :

25 January 1990

25 janvier 1990

UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS

UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

Указ Президиума Верховного Совета СССР

О введении чрезвычайного положения в городе Баку

В связи с резким обострением обстановки в городе Баку, попытками преступных экстремистских сил насильственным путем, организуя массовые беспорядки, отстранить от власти законно действующие государственные органы и в интересах защиты и безопасности граждан Президиум Верховного Совета СССР, руководствуясь пунктом 14 статьи 119 Конституции СССР, постановляет:

Объявить с 20 января 1990 года чрезвычайное положение в городе Баку, распространить на его территорию действие Указа Президиума Верховного Совета СССР от 15 января 1990 года.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 999, p. 171; vol. 1057, p. 407 (rectification of Spanish authentic text); vol. 1059, p. 451 (corrigendum to vol. 999), and annex A in volumes 1007, 1008, 1022, 1026, 1031, 1035, 1037, 1038, 1039, 1065, 1066, 1075, 1088, 1092, 1103, 1106, 1120, 1130, 1131, 1132, 1136, 1138, 1141, 1144, 1147, 1150, 1151, 1161, 1181, 1195, 1197, 1199, 1202, 1203, 1205, 1207, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1222, 1225, 1249, 1256, 1259, 1261, 1272, 1275, 1276, 1279, 1286, 1289, 1291, 1295, 1296, 1299, 1305, 1308, 1312, 1314, 1316, 1324, 1328, 1329, 1333, 1334, 1338, 1339, 1344, 1347, 1348, 1349, 1351, 1352, 1354, 1356, 1357, 1358, 1360, 1365, 1379, 1387, 1389, 1390, 1392, 1393, 1399, 1403, 1404, 1408, 1409, 1410, 1413, 1417, 1419, 1421, 1422, 1424, 1427, 1429, 1434, 1435, 1436, 1437, 1438, 1439, 1441, 1443, 1444, 1455, 1457, 1458, 1462, 1463, 1464, 1465, 1475, 1477, 1478, 1480, 1482, 1484, 1485, 1487, 1488, 1490, 1491, 1492, 1495, 1498, 1499, 1501, 1502, 1505, 1506, 1508, 1510, 1512, 1513, 1515, 1520, 1522, 1525, 1527, 1530, 1533, 1534, 1535, 1540, 1543, 1545, 1548, 1551, 1555 and 1556.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 999, p. 171; vol. 1057, p. 407 (rectification du texte authentique espagnol); vol. 1059, p. 451 (corrigendum au vol. 999), et annexe A des volumes 1007, 1008, 1022, 1026, 1031, 1035, 1037, 1038, 1039, 1065, 1066, 1075, 1088, 1092, 1103, 1106, 1120, 1130, 1131, 1132, 1136, 1138, 1141, 1144, 1147, 1150, 1151, 1161, 1181, 1195, 1197, 1199, 1202, 1203, 1205, 1207, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1222, 1225, 1249, 1256, 1259, 1261, 1272, 1275, 1276, 1279, 1286, 1289, 1291, 1295, 1296, 1299, 1305, 1308, 1312, 1314, 1316, 1324, 1328, 1329, 1333, 1334, 1338, 1339, 1344, 1347, 1348, 1349, 1351, 1352, 1354, 1356, 1357, 1358, 1360, 1365, 1379, 1387, 1389, 1390, 1392, 1393, 1399, 1403, 1404, 1408, 1409, 1410, 1413, 1417, 1419, 1421, 1422, 1424, 1427, 1429, 1434, 1435, 1436, 1437, 1438, 1439, 1441, 1443, 1444, 1455, 1457, 1458, 1462, 1463, 1464, 1465, 1475, 1477, 1478, 1480, 1482, 1484, 1485, 1487, 1488, 1490, 1491, 1492, 1495, 1498, 1499, 1501, 1502, 1505, 1506, 1508, 1510, 1512, 1513, 1515, 1520, 1522, 1525, 1527, 1530, 1533, 1534, 1535, 1540, 1543, 1545, 1548, 1551, 1555 et 1556.

[TRANSLATION]

*Decree of the Presidium of the Supreme Soviet of the USSR**Declaration of a State of Emergency in the City of Baku*

In the light of the sharply deteriorating situation in the city of Baku and attempts by criminal extremist forces, using violence and organizing massive disorder, to overthrow the legally functioning government bodies, and also with a view to ensuring the protection and safety of citizens, the Presidium of the Supreme Soviet of the USSR, guided by article 119, paragraph 14, of the Constitution of the USSR, resolves:

To declare, with effect from 20 January 1990, a state of emergency in the city of Baku and to apply to its territory the Decree adopted by the Presidium of the Supreme Soviet of the USSR on 15 January 1990.

Registered ex officio on 25 January 1990.

[TRADUCTION]

*Décret du Présidium du Soviet suprême de l'URSS**Déclaration de l'Etat d'urgence dans la ville de Bakou*

Compte tenu de la brusque détérioration de la situation dans la ville de Bakou, où des éléments extrémistes criminels recourent à la violence et fomentent de graves désordres pour tenter de renverser les organes légaux de gouvernement, et afin de garantir la protection et la sécurité des citoyens, le Présidium du Soviet suprême de l'URSS, se fondant sur le paragraphe 14 de l'article 119 de la Constitution de l'URSS, décide :

De déclarer, avec effet au 20 janvier 1990, l'état d'urgence dans la ville de Bakou et l'application sur le territoire de celle-ci du décret adopté le 15 janvier 1990 par le Présidium du Soviet suprême de l'URSS.

Enregistré d'office le 25 janvier 1990.

No. 17419. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS ON CO-OPERATION IN THE FIELD OF TRANSPORT. SIGNED AT RAMBOUILLET ON 22 JUNE 1977¹

N° 17419. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES SUR LA COOPÉRATION DANS LE DOMAINE DES TRANSPORTS. SIGNÉ À RAMBOUILLET LE 22 JUIN 1977¹

EXTENSION

By an agreement in the form of an exchange of letters dated at Paris on 5 July 1989, which came into force on 5 July 1989 by the exchange of letters, with retroactive effect from 10 June 1988, in accordance with the provisions of the said letters, it was agreed to extend the above-mentioned Agreement, as extended, for a period of five years.

Certified statement was registered by France on 29 January 1990.

PROROGATION

Aux termes d'un accord sous forme d'échange de lettres en date à Paris du 5 juillet 1989, qui est entré en vigueur le 5 juillet 1989 par l'échange de lettres, avec effet rétroactif au 10 juin 1988, conformément aux dispositions desdites lettres, il a été convenu de proroger l'Accord susmentionné, tel que prorogé, pour une période de cinq ans.

La déclaration certifiée a été enregistrée par la France le 29 janvier 1990.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1120, p. 251, and annex A in volume 1367.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1120, p. 251, et annexe A du volume 1367.

No. 18099. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THAILAND RELATING TO TRADE IN TEXTILES AND TEXTILE PRODUCTS. BANGKOK, 4 OCTOBER 1978¹6i48%26i

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, AS AMENDED.¹ BANGKOK, 2 AND 30 MARCH 1982

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 24 January 1990.

I

DEPARTMENT OF FOREIGN TRADE
MINISTRY OF COMMERCE
BANGKOK

March 2, 1982

No. 0304/375

Dear Mr. De Vight

With reference to paragraph 4 of the Agreement between the United States of America and Thailand relating to trade in cotton, wool and man-made fibre textiles and textile products, with annexes effected by exchange of notes dated October 4, 1978, as amended.¹ We have been approached by textile exporters to obtain for them more flexibility for category 320. We would be very grateful if U.S. Government could raise the consultation level for the said category for 1982 from 8 million square yards to 11 million square yards.

We would very much appreciate in receiving reply on the request at your earliest convenience.

Yours sincerely,

[Signed]

Mrs. ORANUJ OSATANANDA
Deputy Director-General

Mr. Gary D. De Vight
Economic Officer
Embassy of the United States of America
Bangkok

¹ United Nations. *Treaty Series*, vol. 1150, p. 279, and annex A in volumes 1171, 1207, 1221, 1266 and 1529.

² Came into force on 30 March 1982 by the exchange of the said letters.

II

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA
BANGKOK, THAILAND

March 30, 1982

Dear Mrs. Oranuj:

I refer to paragraph 4 of the Agreement between the United States and Thailand relating to trade in cotton wool and man-made fiber textiles and textile products, with annexes, effected by exchange of notes dated October 4, 1978, as amended ("The Agreement"), and to your letter of March 2, 1982 in which you request on behalf of the Royal Thai Government that the consultation level for Category 320 be increased to eleven million square yards for the 1982 agreement year.

I am pleased to inform you that my government agrees to this request, and that your letter and this reply thereto constitute an amendment to the Agreement.

Sincerely yours,

[Signed]

GARY D. DE VIGHT
First Secretary

Mrs. Oranuj Ostananda
Deputy Director-General
Department of Foreign Trade
Ministry of Commerce
Sanamchai Road
Bangkok

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 18099. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA THAÏLANDE RELATIF AU COMMERCE DES TEXTILES ET PRODUITS TEXTILES. BANGKOK, 4 OCTOBRE 1978¹

ECHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD² MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ, TEL QUE MODIFIÉ¹. BANGKOK, 2 ET 30 MARS 1982

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les Etats-Unis d'Amérique le 24 janvier 1990.

I

DÉPARTEMENT DU COMMERCE EXTÉRIEUR
MINISTÈRE DU COMMERCE
BANGKOK

Le 2 mars 1992

N° 0304/375

Monsieur le Conseiller,

J'ai l'honneur de me référer au paragraphe 4 de l'Accord entre les Etats-Unis et la Thaïlande relatif au commerce des textiles et produits textiles, avec annexes, conclu au moyen d'un échange de notes en date du 4 octobre 1978, tel qu'amendé. Des exportateurs de produits textiles nous ont demandé d'obtenir pour eux un ajustement pour la catégorie 320. Nous saurions gré au Gouvernement des Etats-Unis de bien vouloir porter le niveau de consultation pour ladite catégorie de 8 à 11 millions de yards carrés pour l'année 1982.

Veuillez agréer, etc.

La Directrice générale adjointe,
[Signé]
MME ORANUJ OSATANANDA

Monsieur Gary D. De Vight
Conseiller économique
Ambassade des Etats-Unis d'Amérique
Bangkok

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1150, p. 279, et annexe A des volumes 1171, 1207, 1221, 1266 et 1529.

² Entré en vigueur le 30 mars 1982 par l'échange desdites lettres.

II

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
BANGKOK (THAÏLANDE)

Le 30 mars 1992

Madame,

J'ai l'honneur de me référer au paragraphe 4 de l'Accord entre les États-Unis et la Thaïlande relatif au commerce des textiles et produits textiles, avec annexes, conclu au moyen d'un échange de notes en date du 4 octobre 1978, tel qu'amendé, ainsi qu'à votre lettre du 2 mars 1982 dans laquelle vous demandez, au nom du Gouvernement royal de Thaïlande, que le niveau de consultation pour la catégorie 320 soit porté à 11 millions de yards carrés pour l'année 1982.

J'ai le plaisir de vous informer que mon Gouvernement accède à cette demande et que votre lettre et la présente réponse constituent un amendement à l'Accord.

Veuillez agréer, etc.

[Signé]

M. GARY D. DE VIGHT
Premier Secrétaire

Mme Oranuj Osatananda
Directrice générale adjointe
Département du commerce extérieur
Ministère du commerce
Sanamchai Road
Bangkok

No. 18587. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED MEXICAN STATES OF CO-OPERATION TO IMPROVE THE MANAGEMENT OF ARID AND SEMI-ARID LANDS AND CONTROL DESERTIFICATION. SIGNED AT MEXICO CITY ON 16 FEBRUARY 1979¹

N° 18587. ACCORD DE COOPÉRATION ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE POUR L'AMÉLIORATION DE LA GESTION DES TERRES ARIDES ET SEMI-ARIDES ET LA LUTTE CONTRE LA DÉSERTIFICATION. SIGNÉ À MEXICO LE 16 FÉVRIER 1979¹

EXTENSIONS

By an agreement in the form of an exchange of notes dated at Mexico City on 11 February 1982 and at Tlatelolco on 11 March 1982, which came into force on 11 March 1982, with retroactive effect from 16 February 1982, it was agreed to extend the above-mentioned Agreement for a period of 60 days.

By an agreement in the form of an exchange of notes dated at Mexico City on 15 April 1982 and at Tlatelolco on 6 May 1982, which came into force on 6 May 1982, with retroactive effect from 16 April 1982, it was agreed to extend the above-mentioned Agreement for a period of 90 days.

Certified statements were registered by the United States of America on 24 January 1990.

PROROGATIONS

Aux termes d'un accord conclu sous forme d'échange de notes en date à Mexico du 11 février 1982 et à Tlatelolco du 11 mars 1982, qui est entré en vigueur le 11 mars 1982, avec effet rétroactif au 16 février 1982, il a été convenu de proroger l'Accord susmentionné pour une période de 60 jours.

Aux termes d'un accord conclu sous forme d'échange de notes en date à Mexico du 15 avril 1982 et à Tlatelolco du 6 mai 1982, qui est entré en vigueur le 6 mai 1982, avec effet rétroactif au 16 avril 1982, il a été convenu de proroger l'Accord susmentionné pour une période de 90 jours.

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par les États-Unis d'Amérique le 24 janvier 1990.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1168, p. 241.
Vol. 1557, A-18587

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1168, p. 241.

No. 22412. CONVENTION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF SAUDI ARABIA FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND SUCCESSION DUTIES. SIGNED AT PARIS ON 18 FEBRUARY 1982¹

N° 22412. CONVENTION ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME D'ARABIE SAOUDITE EN VUE D'ÉVITER LES DOUBLES IMPOSITIONS EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET SUR LES SUCCESSIONS. SIGNÉ À PARIS LE 18 FÉVRIER 1982¹

EXTENSION

By an agreement in the form of an exchange of letters dated at Paris on 20 December 1988 and at Riyadh on 22 February 1989, which came into force on 22 February 1989, with retroactive effect from 1 January 1989, in accordance with the provisions of the said letters, it was agreed to extend the above-mentioned Convention for a period of five years.

Certified statement was registered by France on 29 January 1990.

PROROGATION

Aux termes d'un accord sous forme d'échange de lettres en date à Paris du 20 décembre 1988 et à Riyad du 22 février 1989, qui est entré en vigueur le 22 février 1989, avec effet rétroactif au 1^{er} janvier 1989 conformément aux dispositions desdites lettres, il a été convenu de proroger la Convention susmentionnée pour une période de cinq ans.

La déclaration certifiée a été enregistrée par la France le 29 janvier 1990.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1336, p. 171.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1336, p. 171.

No. 22729. AGREEMENT CONCERNING TAXATION OF BAGGAGE IN PASSENGER TRAFFIC BETWEEN DENMARK, FINLAND, NORWAY AND SWEDEN AND CONCERNING DUTY-FREE SALES AT AIRPORTS IN THOSE COUNTRIES. SIGNED AT STOCKHOLM ON 26 MARCH 1980¹

N° 22729. ACCORD RELATIF À L'IMPOSITION DES BAGAGES TRANSPORTÉS PAR DES VOYAGEURS ENTRE LE DANEMARK, LA FINLANDE, LA NORVÈGE ET LA SUÈDE ET À LA VENTE HORS TAXES DANS LES AÉROPORTS DE CES PAYS. SIGNÉ À STOCKHOLM LE 26 MARS 1980¹

PROTOCOL AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, AS AMENDED. SIGNED AT STOCKHOLM ON 22 JUNE 1988

PROTOCOLE MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ, TEL QUE MODIFIÉ. SIGNÉ À STOCKHOLM LE 22 JUIN 1988

Authentic texts: Danish, Finnish, Norwegian and Swedish.

Textes authentiques : danois, finnois, norvégien et suédois.

Registered by Sweden on 29 January 1990.

Enregistré par la Suède le 29 janvier 1990.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1350, p. 161, and annex A in volume 1424.

Vol. 1557. A-22729

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1350, p. 161, et annexe A du volume 1424.

[DANISH TEXT — TEXTE DANOIS]

OVERENSKOMST OM BESKATNING AF REJSEGODS I REJSETRAFIKKEN MELLEM DANMARK
FINLAND, NORGE OG SVERIGE SAMT OM SKATTEFRIT SALG I LUFTHAVNE I DISSE LANDE

P R O T O K O L

Om ændring af overenskomsten af 26.marts 1980 om beskatning af rejsegods i rejsetrafikken mellem Danmark, Finland, Norge og Sverige samt om skattefrit salg i lufthavne i disse lande.

Regeringerne i Danmark, Finland, Norge og Sverige, som ønsker at ændre overenskomsten af 26.marts 1980 som ændret den 9.april 1985 om beskatning af rejsegods i rejsetrafikken mellem Danmark, Finland, Norge og Sverige, samt om skattefrit salg i lufthavne i disse lande, er blevet enige om følgende:

Artikel 1.

Artikel 3 i overenskomsten affattes således:

I lufthavne må der til rejsende, som er bosat i Danmark, Finland, Norge og Sverige, for at medtages som rejsegods skattefrit kun sælges alkoholholdige drikke, tobaksvarer, chokolade- og sukkervarer, parfumer, kosmetik og toiletmidler.

For øvrige rejsende kan Danmark, Finland, Norge og Sverige fastsætte bestemmelser om, at der i lufthavne også må sælges andre varer for at medtages ved udrejsen som rejsegods, og for hvilke merværdiafgiften eller tilsvarende almindelig omsætningsafgift ikke opkræves i lufthavnen.

Bestemmelsen i artikel 1 skal ikke anvendes på varer, som efter bestemmelserne i første stykke er indkøbt skattefrit i lufthavnen.

Artikel 2.

Denne protokol træder i kraft den 1.juli 1988.

Artikel 3.

Denne protokol forbliver i kraft ifølge bestemmelserne i artikel 5 i overenskomsten.

Til bekræftelse heraf har undertegnede, som er bemyndigede dertil, underskrevet denne protokol.

Underskrevet den 22. juni 1988 i Stockholm i et eksemplar affattet på henholdsvis dansk, finsk, norsk og svensk.

Alle tekster har samme gyldighed.

[For the signatures, see p. 485 of this volume — Pour les signatures, voir p. 485 du présent volume.]

[FINNISH TEXT — TEXTE FINNOIS]

SOPIMUS MATKATAVARAN VEROTUKSESTA SUOMEN, NORJAN, RUOTSIN JA TANSKAN VÄLIS-
SESSÄ MATKUSTAJALIIKENTEESSÄ SEKÄ LENTOASEMALLA TAPAHTUVASTA VEROVA-
PAASTA MYNNISTÄ NÄISSÄ VALTIOISSA

PÖYTÄKIRJA

matkatavaran verotuksesta Norjan, Ruotsin, Suomen ja Tanskan välisessä matkustajaliikenteessä sekä lentoasemalla tapahtuvasta verovapaasta mynnistä näissä valtioissa 26 päivänä maaliskuuta 1980 tehdyn sopimuksen muuttamisesta

Norjan, Ruotsin, Suomen ja Tanskan hallitukset, tarkoituksenaan muuttaa 26 päivänä maaliskuuta 1980 tehtyä ja 9 päivänä huhtikuuta 1985 muutettua sopimusta matkatavaran verotuksesta Norjan, Ruotsin, Suomen ja Tanskan välisessä matkustajaliikenteessä sekä lentoasemalla tapahtuvasta verovapaasta mynnistä näissä valtioissa, ovat sopineet seuraavasta:

I artikla

Sopimuksen 3 artikla muutetaan kuulumaan seuraavasti:

Lentoasemalla ei Tanskassa, Suomessa, Norjassa tai Ruotsissa asuvalle matkustajalle saa verovapaasti matkatavarana mukaan otettavaksi myydä muuta tavaraa kuin alkoholipitoisia juomia, tupakkavalmisteita, suklaa- ja makeistuotteita, hajusteita, kosmeettisia aineita ja toaletti- valmisteita.

Muiden matkustajien osalta voivat Tanska, Suomi, Norja ja Ruotsi antaa määräyksiä siitä, että lentoasemalla voidaan myydä muitakin tuotteita matkatavarana mukaan otettaviksi ja mistä tuotteista kannettavaa arvonlisäveroa tai vastaavaa yleistä liikevaihtoveroa ei lentoasemalla peritä.

Ensimmäisessä kappaleessa tarkoitettujen määräysten perusteella lentoasemalla verovapaasti ostettuihin tavaroihin ei sovelleta I artiklan määräyksiä.

II artikla

Tämä pöytäkirja tulee voimaan 1 päivänä heinäkuuta 1988

III artikla

Tämä pöytäkirja on voimassa sopimuksen 5 artiklan määräysten mukaisesti.

Tämän vakuudeksi ovat asianmukaisesti valtuutetut allekirjoittaneet tämän pöytäkirjan.

Tehty Tukholmassa 22 päivänä kesäkuuta 1988 yhtenä kappaleena norjan, ruotsin, suomen ja tanskan kielellä, jotka kaikki tekstit ovat yhtä todistusvoimaiset.

[For the signatures, see p. 485 of this volume — Pour les signatures, voir p. 485 du présent volume.]

[NORWEGIAN TEXT — TEXTE NORVÉGIEN]

OVERENSKOMST OM BESKATNING AV REISEGODS I REISENETRAFIKKEN MELLOM DANMARK, FINLAND, NORGE OG SVERIGE SAMT OM AVGIFTSFRITT SALG PÅ FLYPLASS I DISSE LAND

PROTOKOLL

OM ENDRING AV OVERENSKOMSTEN AV 26. MARS 1980 OM BESKATNING AV REISEGODS I REISENETRAFIKKEN MELLOM DANMARK, FINLAND, NORGE OG SVERIGE SAMT OM AVGIFTSFRITT SALG PÅ FLYPLASS I DISSE LAND

Regjeringene i Danmark, Finland, Norge og Sverige som ønsker å endre overenskomsten av 26. mars 1980, med endringer 9. april 1985, om beskatning av reisegods i reisendetrafikken mellom Danmark, Finland, Norge og Sverige samt om avgiftsfritt salg på flyplass i disse land, er blitt enige om følgende:

Artikkel 1

Artikkel 3 i overenskomsten skal lyde:

"På flyplass kan det til reisende som er bosatt i Danmark, Finland, Norge eller Sverige, for å medtas som reisegods ved utreisen avgiftsfritt bare selges alkoholholdige drikkevarer, tobakksvarer, sjokolade- og sukkervarer, parfymer, kosmetikk og toalettpreparater.

Til de øvrige reisende kan Danmark, Finland, Norge og Sverige fastsette bestemmelser om at det på flyplass også kan selges andre varer for å medtas som reisegods ved utreisen og hvor merverdiavgift eller tilsvarende alminnelig omsetningsavgift ikke beregnes på flyplassen.

Bestemmelsene i artikkel 1 skal ikke anvendes på varer som ifølge bestemmelsene i første ledd er kjøpt avgiftsfritt på flyplass."

Artikkel II

Denne protokoll trer i kraft 1. juli 1988.

Artikkel III

Denne protokoll skal forbli ikraft i overensstemmelse med bestemmelsene i artikkel 5 i overenskomsten.

Til bekreftelse herav har undertegnede som er behørig bemyndiget til det, undertegnet denne protokoll.

Utferdiget den 22. juni 1988 i Stockholm i ett eksemplar på dansk, finsk, norsk og svensk, alle med samme gyldighet.

[For the signatures, see p. 485 of this volume — Pour les signatures, voir p. 485 du présent volume.]

[SWEDISH TEXT — TEXTE SUÉDOIS]

OVERENSKOMMELSE OM BESKATTNING AV RESGODS I RESANDETRAFIKEN MELLAN DANMARK, FINLAND, NORGE OCH SVERIGE SAMT OM SKATTEFRI FÖRSÄLJNING PÅ FLYGPLATS I DESSA LÄNDER

PROTOKOLL

om ändring i överenskommelsen den 26 mars 1980 om beskattning av resgods i resandetrafiken mellan Danmark, Finland, Norge och Sverige samt om skattefri försäljning på flygplats i dessa länder.

Regeringarna i Danmark, Finland, Norge och Sverige,

vilka önskar ändra överenskommelsen den 26 mars 1980, ändrad den 9 april 1985, om beskattning av resgods i resandetrafiken mellan Danmark, Finland, Norge och Sverige samt om skattefri försäljning på flygplats i dessa länder,

har kommit överens om följande:

Artikel I

Artikel 3 i överenskommelsen skall lyda:

"På flygplats får till resande som är bosatt i Danmark, Finland, Norge eller Sverige för att vid utresan medtas som resgods skattefritt säljas endast alkoholhaltiga drycker, tobaksvaror, choklad- och konfektyrvaror, parfym, kosmetiska preparat och toalettmiddel.

I fråga om övriga resande kan Danmark, Finland, Norge eller Sverige utfärda bestämmelser om att på flygplats även kan säljas andra varor för att medtas vid utresan som resgods och för vilka varor mervärdeskatt eller motsvarande allmän omsättningsskatt inte tas ut på flygplatsen.

Bestämmelserna i artikel I skall inte tillämpas på varor som enligt bestämmelserna i första stycket har inköpts skattefritt på flygplats.

Artikel II

Detta protokoll träder i kraft den 1 juli 1988.

Artikel III

Detta protokoll förblir i kraft enligt bestämmelserna i artikel 5 i överenskommelsen.

Till bekräftelse härav har undertecknade, därtill vederbörligen bemyndigade, undertecknat detta protokoll.

Som skedde den 22 juni 1988 i Stockholm i ett exemplar på danska, finska, norska och svenska språken, vilka samtliga texter har samma giltighet.

[For the signatures, see p. 485 of this volume — Pour les signatures, voir p. 485 du présent volume.]

For Danmarks regering:

[Signed — Signé]

ANKER SVART

Suomen hallituksen puolesta:

[Signed — Signé]

BJÖRN-OLOF ALHOLM

For Norges regjering:

[Signed — Signé]

OSCAR VAERNÖ

För Sveriges regering:

[Signed — Signé]

LENA HJEM-WALLÉN

[TRANSLATION — TRADUCTION]

PROTOCOL¹ AMENDING THE AGREEMENT OF 26 MARCH 1980 CONCERNING TAXATION OF BAGGAGE IN PASSENGER TRAFFIC BETWEEN DENMARK, FINLAND, NORWAY AND SWEDEN AND CONCERNING DUTY-FREE SALES AT AIRPORTS IN THOSE COUNTRIES, AS AMENDED.² SIGNED AT STOCKHOLM ON 22 JUNE 1988

The Governments of Denmark, Finland, Norway and Sweden,

Wishing to amend the Agreement of 26 March 1980,³ as amended on 9 April 1985,⁴ concerning taxation of baggage in passenger traffic between Denmark, Finland, Norway and Sweden and concerning duty-free sales at airports in those countries,

Have agreed as follows:

Article I

Article 3 of the Agreement shall read as follows:

“At an airport, a traveller who is a resident of Denmark, Finland, Norway or Sweden may not be sold duty free, to accompany him as baggage on departure any goods other than alcoholic beverages, tobacco products, chocolate and confectionary products perfumes, cosmetic preparations and toiletries.

“In the case of other travellers, Denmark, Finland, Norway and Sweden may issue regulations whereby other goods may also be sold at an airport to accompany such travellers as baggage on departure, and are not subject to value-added tax or general sales tax at the airport.

“The provisions of article I not apply to goods which in accordance with the provisions of the first paragraph, have been purchased duty free at an airport.”

Article II

This Protocol shall enter into force on 1 July 1988.

Article III

This Protocol shall remain in force in accordance with the provisions of article 5 of the Agreement.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized for the purpose, have signed this Protocol.

DONE on 22 June 1988 at Stockholm, in one copy in the Danish, Finnish, Norwegian and Swedish languages, all the texts being equally authentic.

¹ Came into force on 1 July 1988, in accordance with article II.

² See note 1 p. 476.

³ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1350, p. 161.

⁴ *Ibid.*, vol. 1424, No. A-22729.

For the Government of Denmark:

[Signed]

ANKER SVART

For the Government of Finland:

[Signed]

BJÖRN-OLOF ALHOLM

For the Government of Norway:

[Signed]

OSCAR VAERNÖ

For the Government of Sweden:

[Signed]

LENA HJEM-WALLÉN

[TRADUCTION — TRANSLATION]

PROTOCOLE¹ MODIFIANT L'ACCORD DU 26 MARS 1980 RELATIF À L'IMPOSITION DES BAGAGES TRANSPORTÉS PAR DES VOYAGEURS ENTRE LE DANEMARK, LA FINLANDE, LA NORVÈGE ET LA SUÈDE ET AUX VENTES HORS-TAXE DANS LES AÉROPORTS DE CES PAYS, TEL QUE MODIFIÉ². SIGNÉ À STOCKHOLM LE 22 JUIN 1988

Les Gouvernements du Danemark, de la Finlande, de la Norvège et de la Suède, désireux de modifier l'Accord du 26 mars 1980³, modifié le 9 avril 1985⁴, concernant l'imposition des bagages transportés par des voyageurs entre le Danemark, la Finlande, la Norvège et la Suède et aux ventes hors-taxes dans les aéroports de ces pays, sont convenus de ce qui suit :

Article I

L'article 3 de l'Accord sera ainsi rédigé :

« Aucune marchandise ne peut être vendue hors-taxes dans un aéroport, à un voyageur en partance résidant au Danemark, en Finlande, en Norvège ou en Suède, qui la transporterait dans ses bagages, sauf les boissons alcooliques et les produits du tabac, le chocolat, la confiserie, les parfums, les produits cosmétiques et de toilette.

« En ce qui concerne les autres voyageurs, le Danemark, la Finlande, la Norvège et la Suède peuvent édicter des dispositions réglementaires aux termes desquelles les autres marchandises peuvent être vendues dans un aéroport aux voyageurs en partance qui les transportent dans leurs bagages et elles ne sont assujetties sur les lieux de l'aéroport ni à la taxe à la valeur ajoutée ni aux autres taxes de vente ».

« Les dispositions de l'article I ne s'appliquent pas aux marchandises qui, en vertu des dispositions du premier paragraphe, ont été achetées hors-taxe dans un aéroport. »

Article II

Le présent protocole prendra effet le 1^{er} juillet 1988.

Article III

Le présent protocole restera en vigueur conformément aux dispositions de l'Article 5 de l'Accord.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent protocole.

FAIT à Stockholm le 22 juin 1988 en exemplaire unique en danois, finnois, norvégien et suédois, toutes les versions faisant également foi.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} juillet 1988, conformément à l'article II.

² Voir note 1 page 476.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1350, p. 161.

⁴ *Ibid.*, vol. 1424, n° A-22729.

Pour le Gouvernement du Danemark :

[*Signé*]

ANKER SVART

Pour le Gouvernement de la Finlande :

[*Signé*]

BJÖRN-OLOF ALHOLM

Pour le Gouvernement de la Norvège :

[*Signé*]

OSCAR VAERNÖ

Pour le Gouvernement de la Suède :

[*Signé*]

LENA HJELM-WALLÉN

No. 24841. CONVENTION AGAINST TORTURE AND OTHER CRUEL, INHUMAN OR DEGRADING TREATMENT OR PUNISHMENT. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 10 DECEMBER 1984¹

N° 24841. CONVENTION CONTRE LA TORTURE ET AUTRES PEINES OU TRAITEMENTS CRUELS, INHUMAINS OU DÉGRADANTS. ADOPTÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 10 DÉCEMBRE 1984¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

24 January 1990

SOMALIA

(With effect from 23 February 1990.)

ADHÉSION

Instrument déposé le :

24 janvier 1990

SOMALIE

(Avec effet au 23 février 1990.)

OBJECTION to reservations made by Chile upon ratification²

Received on:

24 January 1990

BULGARIA

OBJECTION à des réserves formulées par le Chili lors de la ratification²

Reçue le :

24 janvier 1990

BULGARIE

[TRADUCTION — TRANSLATION]

“The Government of the People’s Republic of Bulgaria considers the reservations made by Chile with regard to Art. 2, para. 3 and Art. 3 of the Convention against torture and other forms of cruel, inhuman or degrading treatment or punishment of December 10, 1984³ incompatible with the object and the purpose of the Convention.

The Government of the People’s Republic of Bulgaria holds the view that each State is obliged to take all measures to prevent any acts of torture and other forms of cruel and inhuman treatment within its jurisdiction, including the unconditional qualification of such acts as crimes in its national criminal code. It is in this sense that Art. 2, para. 3 of the Convention is formulated.

Le Gouvernement de la République populaire de Bulgarie estime que les réserves formulées par le Chili en ce qui concerne le paragraphe 3 de l’article 2 de l’article 3 de la Convention contre la torture et autres peines ou traitements cruels, inhumains ou dégradants, en date du 10 décembre 1984³, sont incompatibles avec l’objet et le but de la Convention.

Il estime en outre que chaque Etat a l’obligation de prendre toutes les mesures voulues pour empêcher que des actes de torture et autres traitements cruels et inhumains soient pratiqués dans tout territoire sous sa juridiction et de veiller notamment à ce que ces actes constituent inconditionnellement des infractions au regard de son droit pénal. C’est dans ce sens que le paragraphe 3 de l’article 2 de la Convention est rédigé.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1465, No. I-24841, and annex A in volumes 1477, 1480, 1481, 1482, 1484, 1486, 1487, 1499, 1505, 1508, 1509, 1510, 1511, 1512, 1514, 1515, 1520, 1522, 1523, 1525, 1527, 1530, 1541, 1543, 1545, 1546, 1547, 1548, 11551 and 1554.

² *Ibid.*, vol. 1514, No. A-24841.

³ *Ibid.*, vol. 1465, No. I-24841.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1465, n° I 24841, et annexe A des volumes 1477, 1480, 1481, 1482, 1484, 1486, 1487, 1499, 1505, 1508, 1509, 1510, 1511, 1512, 1514, 1515, 1520, 1522, 1523, 1525, 1527, 1530, 1541, 1543, 1545, 1546, 1547, 1548, 11551 et 1554.

² *Ibid.*, vol. 1514, n° A-24841.

³ *Ibid.*, vol. 1465, n° I-24841.

The provisions of Art. 3 of the Convention are dictated by the necessity to grant the most effective protection to persons who risk to suffer torture or other inhuman treatment. For this reason these provisions should not be interpreted on the basis of subjective or any other circumstances, under which they were formulated.

In view of this the Government of the People's Republic of Bulgaria does not consider itself bound by the reservations."

Registered ex officio on 24 January 1990.

Les dispositions de l'article 3 de la Convention sont dictées par la nécessité d'assurer la protection effective des personnes risquant d'être soumises à la torture ou à d'autres traitements inhumains. C'est pourquoi ces dispositions ne doivent pas être interprétées sur la base de circonstances subjectives ou de toutes autres circonstances en fonction desquelles elles ont été formulées.

Pour ces raisons, le Gouvernement de la République populaire de Bulgarie ne se considère pas lié par les réserves.

Enregistré d'office le 24 janvier 1990.

No. 25811. INTERNATIONAL SUGAR AGREEMENT, 1987. CONCLUDED AT LONDON ON 11 SEPTEMBER 1987¹

N° 25811. ACCORD INTERNATIONAL DE 1987 SUR LE SUCRE. CONCLU À LONDRES LE 11 SEPTEMBRE 1987¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

25 January 1990

JAMAICA

(The Agreement came into force provisionally on 24 March 1988 for Jamaica which, by that date, had notified its intention to apply it, in accordance with article 39 (3).)

Registered ex officio on 25 January 1990.

ADHÉSION

Instrument déposé le :

25 janvier 1990

JAMAÏQUE

(L'Accord est entré en vigueur à titre provisoire le 24 mars 1988 pour la Jamaïque qui, à cette date, avait notifié son intention de l'appliquer, conformément au paragraphe 3 de l'article 39.)

Enregistré d'office le 25 janvier 1990.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1499, No. I-25811, and annex A in volumes 1504, 1505, 1506, 1507, 1509, 1511, 1516, 1520, 1521, 1523, 1524, 1526 and 1540.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1499, n° I-25811, et annexe A des volumes 1504, 1505, 1506, 1507, 1509, 1511, 1516, 1520, 1521, 1523, 1524, 1526 et 1540.

No. 25974. CONVENTION FOR THE PROTECTION AND DEVELOPMENT OF THE MARINE ENVIRONMENT OF THE WIDER CARIBBEAN REGION. CONCLUDED AT CARTAGENA DE INDIAS, COLOMBIA, ON 24 MARCH 1983¹

N° 25974. CONVENTION POUR LA PROTECTION ET LA MISE EN VALEUR DU MILIEU MARIN DANS LA RÉGION DES CARAÏBES. CONCLUE À CARTAGENA DE INDIAS (COLOMBIE) LE 24 MARS 1983¹

RATIFICATION of the above-mentioned Convention and its annexed Protocol concerning co-operation in combating oil spills in the wider Caribbean region

Instrument deposited with the Government of Colombia on:

18 December 1989

GUATEMALA

(With effect from 17 January 1990.)

Certified statement was registered by Colombia on 24 January 1990.

RATIFICATION de la Convention susmentionnée et de son Protocole annexé relatif à la coopération en matière de lutte contre les déversements d'hydrocarbures dans la région des Caraïbes

Instrument déposé auprès du Gouvernement colombien le :

18 décembre 1989

GUATEMALA

(Avec effet au 17 janvier 1990.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par la Colombie le 24 janvier 1990.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1506, No. I-25974, and annex A in volume 1515.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1506, n° I-25974, et annexe A du volume 1515.

No. 26164. VIENNA CONVENTION FOR THE PROTECTION OF THE OZONE LAYER. CONCLUDED AT VIENNA ON 22 MARCH 1985¹

N° 26164. CONVENTION DE VIENNE POUR LA PROTECTION DE LA COUCHE D'OZONE. CONCLUE À VIENNE LE 22 MARS 1985¹

No. 26369. MONTREAL PROTOCOL ON SUBSTANCES THAT DEplete THE OZONE LAYER. CONCLUDED AT MONTREAL ON 16 SEPTEMBER 1987²

N° 26369. PROTOCOLE DE MONTREAL RELATIF À DES SUBSTANCES QUI APPAUVRISSENT LA COUCHE D'OZONE. CONCLU À MONTRÉAL LE 16 SEPTEMBRE 1987²

ACCESSIONS

Instruments deposited on:

24 January 1990

ZAMBIA

(With effect from 24 April 1990.)

Registered ex officio on 24 January 1990.

ADHÉSIONS

Instruments déposés le :

24 janvier 1990

ZAMBIE

(Avec effet au 24 avril 1990.)

Enregistré d'office le 24 janvier 1990.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1513, No. I-26164, and annex A in volumes 1514, 1515, 1516, 1518, 1521, 1522, 1523, 1524, 1527, 1530, 1535, 1540, 1541, 1543, 1545, 1546, 1547, 1551, 1552 and 1555.

² *Ibid.*, vol. 1522, No. I-26369, and annex A in volumes 1522, 1523, 1525, 1527, 1530, 1535, 1540, 1541, 1543, 1546, 1547, 1548, 1551, 1552 and 1555.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1513, n° I-26164, et annexe A des volumes 1514, 1515, 1516, 1518, 1521, 1522, 1523, 1524, 1527, 1530, 1535, 1540, 1541, 1543, 1545, 1546, 1547, 1551, 1552 et 1555.

² *Ibid.*, vol. 1522, n° I-26369, et annexe A des volumes 1522, 1523, 1525, 1527, 1530, 1535, 1540, 1541, 1543, 1546, 1547, 1548, 1551, 1552 et 1555.

N° 26842. CONVENTION POUR LA PRÉVENTION DE LA POLLUTION MARINE
D'ORIGINE TELLURIQUE. CONCLUE À PARIS LE 4 JUIN 1974¹

PROCOLE D'AMENDEMENT² DE LA CONVENTION SUSMENTIONNÉE (AVEC ACTE FINAL).
CONCLU À PARIS LE 26 MARS 1986

Textes authentiques : français et anglais.

Enregistré par la France le 29 janvier 1990.

Les Parties contractantes à la Convention pour la Prévention de la Pollution Marine d'Origine Tellurique, faite à Paris le 4 juin 1974¹ (ci-après dénommée « la Convention »);

Rappelant l'article premier de la Convention, par lequel les Parties contractantes s'engagent à prendre toutes les mesures possibles pour éviter la pollution de la mer;

Reconnaissant que la Convention ne contient aucune disposition sur la prévention de la pollution transatmosphérique de la zone maritime;

Désireuses d'étendre la portée de la Convention à ladite pollution;

Sont convenues des dispositions ci-après;

Article I

La clause ci-après est insérée après l'alinéa iii, point c de l'article 3 de la Convention :

« iv. par les émissions dans l'atmosphère d'origine terrestre ou provenant de structures artificielles telles que définies à l'alinéa iii ci-avant. »

Article II

La première phrase du paragraphe 3 de l'article 4 est amendée par l'insertion des mots « et des émissions dans l'atmosphère » après la note « rejets dans les cours d'eau ».

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1546, n° 1-26842.

² Entré en vigueur le 1^{er} septembre 1989, soit le premier jour du deuxième mois ayant suivi la date à laquelle la dernière des Parties contractantes à la Convention, à la date d'ouverture à la signature dudit Protocole, a déposé son instrument de ratification, d'acceptation d'approbation ou d'adhésion auprès du Gouvernement français, conformément au paragraphe 1 de l'article VI :

<i>Etat</i>	<i>Date du dépôt de l'instrument de ratification d'approbation (AA) ou d'adhésion (a)</i>
Allemagne, République fédérale d'.....	21 juin 1989
Belgique.....	19 juin 1989
Communauté économique européenne.....	9 février 1987 AA
Danemark.....	22 juin 1989 AA
Espagne.....	20 janvier 1988
Irlande.....	16 septembre 1988
Islande.....	26 août 1987
Norvège.....	1 ^{er} juin 1988
Pays-Bas.....	24 avril 1987 a
Portugal.....	25 juillet 1989
Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord.....	14 octobre 1987
Suède.....	13 juin 1986

Article III

La clause ci-après est insérée au début de l'article 16 *d* de la Convention :
« d'examiner la faisabilité et, le cas échéant, ».

Article IV

1. Le présent Protocole est ouvert, à Paris, à partir du 26 mars 1986 et jusqu'au 30 juin 1986, à la signature des Etats parties à la Convention à la date d'ouverture à la signature du présent Protocole, ainsi qu'à la signature de la Communauté Economique Européenne.
2. Le présent Protocole est soumis à ratification, acceptation ou approbation.

Article V

Après le 30 juin 1986, le présent Protocole sera ouvert à l'adhésion des Etats visés à l'article 24 de la Convention ainsi qu'à l'adhésion de la Communauté Economique Européenne.

Article VI

1. Le présent Protocole entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois après la date à laquelle la dernière des Parties contractantes visées à l'article IV du présent Protocole aura déposé son instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion.
2. Pour tout autre Etat devenant partie au présent Protocole après son entrée en vigueur, le présent Protocole entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois après la date à laquelle ledit Etat aura déposé son instrument d'adhésion.
3. Tout Etat devenant Partie contractante au présent Protocole sans être Partie contractante à la Convention sera considéré, à la date d'entrée en vigueur du présent Protocole pour ledit Etat, comme Partie contractante à la Convention telle qu'amendée par le présent Protocole.
4. Tout Etat devenant Partie contractante à la Convention après l'entrée en vigueur du présent Protocole sera considéré comme une Partie contractante à la Convention telle qu'amendée par le présent Protocole.
5. Les instruments de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion seront déposés auprès du Gouvernement de la République française.

Article VII

Le Gouvernement dépositaire avisera les Parties contractantes et les Etats visés à l'article 22 de la Convention des signatures du présent Protocole, des dépôts des instruments de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, ce conformément aux articles IV, V et VI, ainsi que de la date d'entrée en vigueur du présent Protocole.

Article VIII

L'original du présent Protocole, dont les textes français et anglais font également foi, sera déposé auprès du Gouvernement de la République française.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Protocole.

FAIT à Paris, le 26 mars 1986.

[*Pour les signatures, voir p. 499 du présent volume.*]

No. 26842. CONVENTION FOR THE PREVENTION OF MARINE POLLUTION
FROM LAND-BASED SOURCES. CONCLUDED AT PARIS ON 4 JUNE 1974¹

PROTOCOL² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED CONVENTION (WITH FINAL ACT). CON-
CLUDED AT PARIS ON 26 MARCH 1986

Authentic texts: French and English.

Registered by France on 29 January 1990.

The Contracting Parties to the Convention for the Prevention of Marine Pollution from Land-Based Sources, done at Paris on 4 June 1974¹ (hereinafter referred to as “the Convention”);

Recalling Article 1 of the Convention, in which Contracting Parties pledge themselves to take all possible steps to prevent pollution of the sea;

Recognizing that the Convention does not contain provisions referring to the prevention of pollution of the maritime area through the atmosphere;

Desiring to extend the scope of the Convention to such pollution;

Have agreed as follows:

Article I

The following clause shall be inserted in Article 3 of the Convention after iii of sub-paragraph *c*:

“iv. by emissions into the atmosphere from land or from man-made structures as defined in sub-paragraph iii above.”

Article II

The first sentence of Article 4, paragraph 3, shall be amended by inserting the words “and emissions into the atmosphere”, after the words “discharges into watercourses”.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1546, No. 1-26842.

² Came into force on 1 September 1989, i.e., the first day of the second month following the date on which the last of the Contracting Parties to the Convention, on the date of the opening for signature of this Protocol, deposited its instrument of ratification, acceptance, approval or accession with the Government of France, in accordance with article VI (1):

<i>State</i>	<i>Date of deposit of the instrument of ratification, approval (AA) or accession (a)</i>	
Belgium.....	19 June	1989
Denmark.....	22 June	1989 AA
European Economic Community.....	9 February	1987 AA
Germany, Federal Republic of.....	21 June	1989
Iceland.....	26 August	1987
Ireland.....	16 September	1988
Netherlands.....	24 April	1987 a
Norway.....	1 June	1988
Portugal.....	25 July	1989
Spain.....	20 January	1988
Sweden.....	18 June	1988
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland.....	14 October	1987

Article III

The following clause shall be inserted at the beginning of Article 16 *d* of the Convention: “to examine the feasibility of and, as appropriate,”.

Article IV

1. This Protocol shall be open for signature at Paris from March 26th, 1986, until June 30th, 1986, by the States which are Parties to the Convention on the date of the opening for signature of this Protocol, and by the European Economic Community.
2. This Protocol shall be subject to ratification, acceptance or approval.

Article V

After 30th of June 1986 this Protocol shall be open for accession by any State referred to in Article 24 of the Convention and by the European Economic Community.

Article VI

1. This Protocol shall enter into force on the first day of the second month following the date on which the last of the Contracting Parties referred to in Article IV of this Protocol has deposited its instrument of ratification, acceptance, approval or accession.
2. For any other State becoming Party to this Protocol after its entry into force, this Protocol shall enter into force on the first day of the second month following the date on which that State has deposited its instrument of accession.
3. Any State which becomes a Contracting Party to this Protocol without being a Contracting Party to the Convention shall be considered as a Contracting Party to the Convention as amended by this Protocol as of the date of entry into force of this Protocol for that State.
4. Any State which becomes a Contracting Party to the Convention after the entry into force of this Protocol shall be considered as a Contracting Party to the Convention as amended by this Protocol.
5. The instruments of ratification, acceptance, approval or accession shall be deposited with the Government of the French Republic.

Article VII

The Depository Government shall inform the Contracting Parties and those States referred to in Article 22 of the Convention of signatures of this Protocol, of the deposit of instruments of ratification, acceptance, approval or accession, made pursuant to Articles IV, V and VI, and of the date of entry into force of this Protocol.

Article VIII

The original of this Protocol, of which the English and French texts shall be equally authentic, shall be deposited with the Government of the French Republic.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized by their respective Governments, have signed this Protocol.

DONE in Paris, this March 26th, 1986.

[For the signatures, see p. 499 of this volume.]

Pour le Gouvernement du Royaume de Belgique :
[For the Government of the Kingdom of Belgium:]¹

[RITTVEGER DE MOOR]²

Pour le Gouvernement du Royaume de Danemark :
[For the Government of the Kingdom of Denmark:]

[KLAUS DAHLGAARD]

Pour le Gouvernement du Royaume d'Espagne :
[For the Government of the Kingdom of Spain:]

[CARMEN DE ANDRÉS CONDE]

Pour le Gouvernement de la République Française :
[For the Government of the French Republic:]

[MICHEL DE BONNECORSE]

Pour le Gouvernement de la République Irlandaise :
[For the Government of the Irish Republic:]

[THOMAS D. LYONS]

Pour le Gouvernement de la République Islandaise :
[For the Government of the Icelandic Republic:]

[HARALDUR KRÖYER]

Pour le Gouvernement du Royaume de Norvège :
[For the Government of the Kingdom of Norway:]

[JENS BREIVIK]

Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas :
[For the Government of the Kingdom of the Netherlands:]

[VEGELIN VAN CLAERBERGEN]

¹ Le texte entre crochets a été traduit par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies — The text within brackets was translated by the Secretariat of the United Nations.

² Les noms des signataires donnés entre crochets étaient illisibles et ont été fournis par le Gouvernement français — Names of signatories appearing between brackets were not legible and have been supplied by the French Government.

Pour le Gouvernement de la République Portugaise :
[For the Government of the Portuguese Republic:]

[LUIS GASPAR DA SILVA]

30 juin 1986

Pour le Gouvernement de la République Fédérale d'Allemagne :
[For the Government of the Federal Republic of Germany:]

[FRANZ JOACHIM SCHOELLER]

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord :
[For the Government of the United Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland:]

[PHILIP JOHN WESTON]

Pour le Gouvernement du Royaume de Suède :
[For the Government of the Kingdom of Sweden:]

[CARL LIDBOM]

Pour la Communauté Economique Européenne :
[For the European Economic Community:]

[VEGELIN VAN CLAERBERGEN]

30 juin 1986

Pour le Gouvernement d'Irlande :
[For the Government of Ireland:]

[THOMAS D. LYONS]

27.06.86

ACTE FINAL

I

Les représentants des Gouvernements de la République Fédérale d'Allemagne, de la Belgique, du Danemark, de l'Espagne, de la France, de l'Irlande, de l'Islande, de la Norvège, des Pays-Bas, du Portugal, du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et de l'Irlande du Nord, de la Suède; les représentants de la Communauté Economique Européenne; l'observateur du Luxembourg ont participé sur l'invitation du Gouvernement Français à une Conférence diplomatique chargée de mettre au point le texte d'un Protocole amendant la Convention pour la Prévention de la Pollution Marine d'Origine Tellurique.

La Conférence s'est tenue à Paris au Centre des Conférences Internationales le 26 mars 1986.

M. de Bonnacorse, Président de la Délégation française a été élu Président.

M. Jonkheer Max Vegelin van Claerbergen, Président de la Délégation néerlandaise a été élu Vice-Président.

A la suite de ses délibérations, la Conférence a adopté un Protocole amendant la Convention pour la Prévention de la Pollution Marine d'Origine Tellurique, qui est annexé au présent acte final.

En ce qui concerne la signature ou l'adhésion de la Communauté Economique Européenne, la Conférence a pris acte du fait que dans la Communauté Economique Européenne les compétences nécessaires à l'exécution du Protocole, peuvent appartenir selon les cas soit à ses Etats membres, soit à ladite Communauté à laquelle il appartient de notifier la répartition de ces compétences selon ses procédures internes.

A ce sujet, la Conférence a pris note de la déclaration formulée par les représentants de la France, l'Irlande, les Pays-Bas, le Portugal, la République Fédérale d'Allemagne, du Royaume de Belgique, Royaume de Danemark, Royaume d'Espagne, Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, selon laquelle ceux-ci ont signé le présent Acte final et ont signé ou signeront ledit Protocole amendant la Convention de Paris de 1974 sans préjudice des compétences qu'exerce la Communauté Economique Européenne dans les matières objet dudit Protocole.

La Conférence a pris note de la déclaration du représentant du Danemark qui a fait savoir que les Gouvernements locaux des îles Féroé et du Groënland n'ont pas encore arrêté leur position définitive sur l'amendement. En conséquence, la signature danoise sera à titre provisoire en ce qui concerne l'application de la Convention aux îles Féroé et au Groënland.

II

La Conférence diplomatique sur le Protocole d'amendement de la Convention pour la Prévention de la Pollution Marine d'Origine Tellurique

Décide

D'ouvrir le Protocole à la signature à partir du 26 mars 1986.

D'autoriser le Gouvernement de la République Française à publier l'Acte final et le texte du présent Protocole dans ses versions française et anglaise.

EN FOI DE QUOI les représentants suivants ont signé l'acte final.

FAIT à Paris ce 26 mars 1986 en un seul exemplaire original dans chacune des deux langues officielles de la Conférence; exemplaire qui sera conservé dans les Archives du Gouvernement de la République Française qui en remettra une copie certifiée conforme à tous les autres Gouvernements et Organisations et Instituts Internationaux ayant participé à la Conférence.

[Pour les signatures, voir p. 503 du présent volume.]

FINAL ACT

I

Representatives of the Governments of Federal Republic of Germany, Belgium, Denmark, Spain, France, Ireland, Iceland, Norway, the Netherlands, Portugal, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, Sweden; representatives of the European Economic Community, the observer of Luxembourg participated, at the invitation of the French Government, in a Diplomatic Conference entrusted with completing the text of a Protocol amending the Convention for the Prevention of Marine Pollution from Land-Based Sources.

The Conference met at the Centre de Conférences Internationales, Paris, on March 26th, 1986.

Mr. de Bonnecorse, leader of the French Delegation, was elected Chairman.

Mr. Jonkheer Max Vegelin van Claerbergen, leader of the Netherlands Delegation, was elected Vice-Chairman.

As a result of its deliberations, the Conference adopted, a Protocol amending the Convention for the Prevention of Marine Pollution from Land-Based Sources, which is annexed to this Final Act.

So far as the signature or accession of the European Economic Community is concerned, the Conference took note that in the European Economic Community the necessary competence for implementing the Protocol may be vested either in its member States or in the Community itself, for whom it was to decide the attribution of such competences in accordance with its internal procedures.

Regarding this, the Conference took note of the declaration made by representatives of the Federal Republic of Germany, France, Ireland, the Kingdom of Belgium, Kingdom of Denmark, Kingdom of Spain, Netherlands, Portugal, United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland according to which they have signed the present Final Act and have signed or will sign the Protocol amending the Paris Convention of 1974 without prejudice to the competences that the European Economic Community has in the matters covered by this protocol.

The Conference took note of the declaration made by the representative of Denmark who stated that the local Governments of the Faeroe islands and of Greenland had not yet determined their final position on the amendment. Consequently, the Danish signature would be of a provisionnal nature as to the application of the Convention to the Faeroe islands and to Greenland.

II

The Diplomatic Conference on the Protocol amending the Convention for the Prevention of Marine Pollution from Land-Based Sources

Resolves

To open the Protocol for signature from 26th of March 1986.

To authorize the Government of the French Republic to publish the Final Act and the text of this Protocol in its French and English versions.

IN WITNESS WHEREOF the following Representatives have signed this Final Act.

DONE at Paris this 26th day of March 1986 in a single original copy to each of the two working languages of the Conference to be deposited in the archives of the Government of the French Republic which shall transmit a certified copy thereof to all the other Governments and International Organisations and Institutions participating in the Conference.

[For the signatures, see p. 503 of this volume.]

Pour le Gouvernement du Royaume de Belgique :
[For the Government of the Kingdom of Belgium:]¹

[RITTWEGER DE MOOR]²

Pour le Gouvernement du Royaume de Danemark :
[For the Government of the Kingdom of Denmark:]

[KLAUS DAHLGAARD]

Pour le Gouvernement du Royaume d'Espagne :
[For the Government of the Kingdom of Spain:]

[CARMEN DE ANDRÉS CONDE]

Pour le Gouvernement de la République Française :
[For the Government of the French Republic:]

[MICHEL DE BONNECORSE]

Pour le Gouvernement de la République Irlandaise :
[For the Government of the Irish Republic:]

[THOMAS D. LYONS]

Pour le Gouvernement de la République Islandaise :
[For the Government of the Icelandic Republic:]

[HARALDUR KRÖYER]

Pour le Gouvernement du Royaume de Norvège :
[For the Government of the Kingdom of Norway:]

[JENS BREIVIK]

Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas :
[For the Government of the Kingdom of the Netherlands:]

[VEGELIN VAN CLAERBERGEN]

¹ Le texte entre crochets a été traduit par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies — The text within brackets was translated by the Secretariat of the United Nations.

² Les noms des signataires donnés entre crochets étaient illisibles et ont été fournis par le Gouvernement français — Names of signatories appearing between brackets were not legible and have been supplied by the French Government.

Pour le Gouvernement de la République Portugaise :
[For the Government of the Portuguese Republic:]

[MANUEL DOS SANTOS MOREIRA DE ANDRADE]

Sans pouvoirs et donc sans réserve¹

Pour le Gouvernement de la République Fédérale d'Allemagne :
[For the Government of the Federal Republic of Germany:]

[*Illisible — Illegible*]

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord :
[For the Government of the United Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland:]

[PHILIP JOHN WESTON]

Pour le Gouvernement du Royaume de Suède :
[For the Kingdom of Sweden:]

[CARL LIDBOM]

Pour la Communauté Economique Européenne :
[For the European Economic Community:]

[*Illisible — Illegible*]

Pour le Grand Duché de Luxembourg :
[For the Grand Duchy of Luxembourg:]

[G. SAUTER]

¹ Without powers and therefore subject to reservation.

ÖSTERSJÖN

SÖDRA DELEN

Herrators projektion

Skala 1:500000

Hyplar och Ångs motor

ÖSTERSJÖNS VÄDERSTÄLLNINGAR

ÖSTERSJÖNS VÄDERSTÄLLNINGAR

ÖSTERSJÖNS VÄDERSTÄLLNINGAR

VARNING

Vid Södramöras och Södra Österns 20 metersdjup föreligger Daggjärde farligt för 15 gms båtarna under 7 ton

Dagarna mellan 15 och 20 metersdjup är tillräckligt djupa för 15 gms båtarna under 7 ton

ÖSTERSJÖNS VÄDERSTÄLLNINGAR

ÖSTERSJÖNS VÄDERSTÄLLNINGAR

ÖSTERSJÖNS VÄDERSTÄLLNINGAR

ÖSTERSJÖNS VÄDERSTÄLLNINGAR

ÖSTERSJÖNS VÄDERSTÄLLNINGAR

ÖSTERSJÖNS VÄDERSTÄLLNINGAR

ÖSTERSJÖNS VÄDERSTÄLLNINGAR

ÖSTERSJÖNS VÄDERSTÄLLNINGAR

ÖSTERSJÖNS VÄDERSTÄLLNINGAR

ÖSTERSJÖNS VÄDERSTÄLLNINGAR

ÖSTERSJÖNS VÄDERSTÄLLNINGAR

ÖSTERSJÖNS VÄDERSTÄLLNINGAR

ÖSTERSJÖNS VÄDERSTÄLLNINGAR

ÖSTERSJÖNS VÄDERSTÄLLNINGAR

ÖSTERSJÖNS VÄDERSTÄLLNINGAR

ÖSTERSJÖNS VÄDERSTÄLLNINGAR

ÖSTERSJÖNS VÄDERSTÄLLNINGAR

ÖSTERSJÖNS VÄDERSTÄLLNINGAR

ÖSTERSJÖNS VÄDERSTÄLLNINGAR

ÖSTERSJÖNS VÄDERSTÄLLNINGAR

ÖSTERSJÖNS VÄDERSTÄLLNINGAR

ÖSTERSJÖNS VÄDERSTÄLLNINGAR

ÖSTERSJÖNS VÄDERSTÄLLNINGAR

ÖSTERSJÖNS VÄDERSTÄLLNINGAR

ÖSTERSJÖNS VÄDERSTÄLLNINGAR

ÖSTERSJÖNS VÄDERSTÄLLNINGAR

ÖSTERSJÖNS VÄDERSTÄLLNINGAR

ÖSTERSJÖNS VÄDERSTÄLLNINGAR

ÖSTERSJÖNS VÄDERSTÄLLNINGAR

ÖSTERSJÖNS VÄDERSTÄLLNINGAR

ÖSTERSJÖNS VÄDERSTÄLLNINGAR

ÖSTERSJÖNS VÄDERSTÄLLNINGAR

ÖSTERSJÖNS VÄDERSTÄLLNINGAR

ÖSTERSJÖNS VÄDERSTÄLLNINGAR

ÖSTERSJÖNS VÄDERSTÄLLNINGAR

ÖSTERSJÖNS VÄDERSTÄLLNINGAR

ÖSTERSJÖNS VÄDERSTÄLLNINGAR

ÖSTERSJÖNS VÄDERSTÄLLNINGAR

ÖSTERSJÖNS VÄDERSTÄLLNINGAR

ÖSTERSJÖNS VÄDERSTÄLLNINGAR

ÖSTERSJÖNS VÄDERSTÄLLNINGAR

ÖSTERSJÖNS VÄDERSTÄLLNINGAR

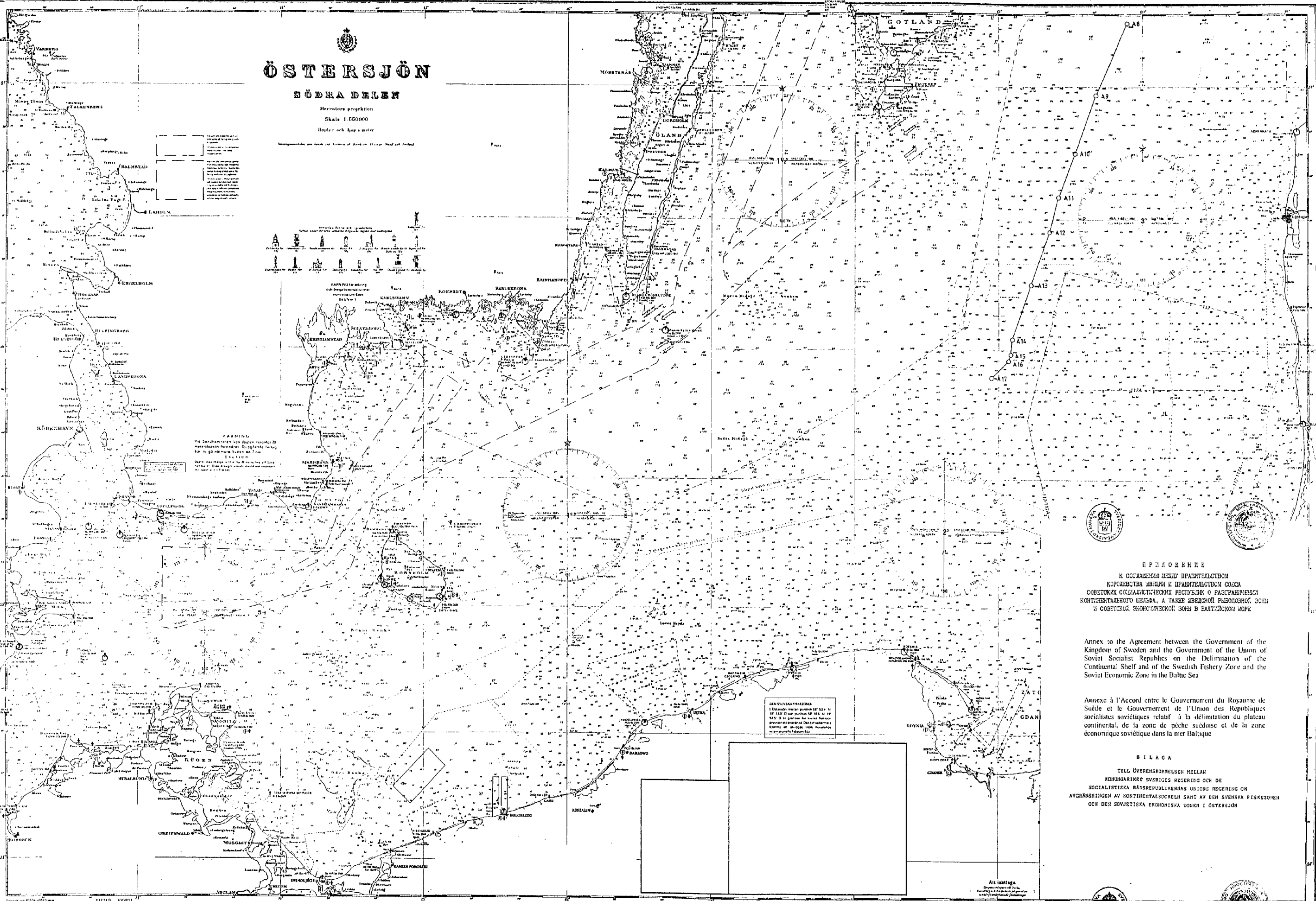
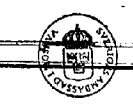


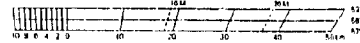
ПРИЛОЖЕНИЕ
 К СОГЛАШЕНИЮ МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ
 КОРОЛЕВСТВА ШВЕДИИ И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ СОЮЗА
 СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК О РАЗГРАНИЧЕНИИ
 КОНТИНЕНТАЛЬНОГО ШЕЛЬФА, А ТАКЖЕ ШВЕДСКОЙ РЫБОЛОВНОЙ ЗОНЫ
 И СОВЕТСКОЙ ЭКОНОМИЧЕСКОЙ ЗОНЫ В БАЛТИЧЕСКОМ МОРЕ

Annex to the Agreement between the Government of the
 Kingdom of Sweden and the Government of the Union of
 Soviet Socialist Republics on the Delimitation of the
 Continental Shelf and of the Swedish Fishery Zone and the
 Soviet Economic Zone in the Baltic Sea

Annexe à l'Accord entre le Gouvernement du Royaume de
 Suède et le Gouvernement de l'Union des Républiques
 socialistes soviétiques relatif à la délimitation du plateau
 continental, de la zone de pêche suédoise et de la zone
 économique soviétique dans la mer Baltique

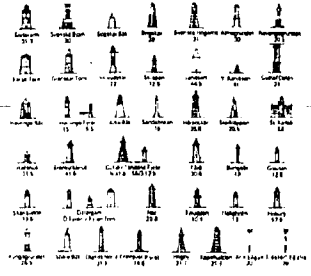
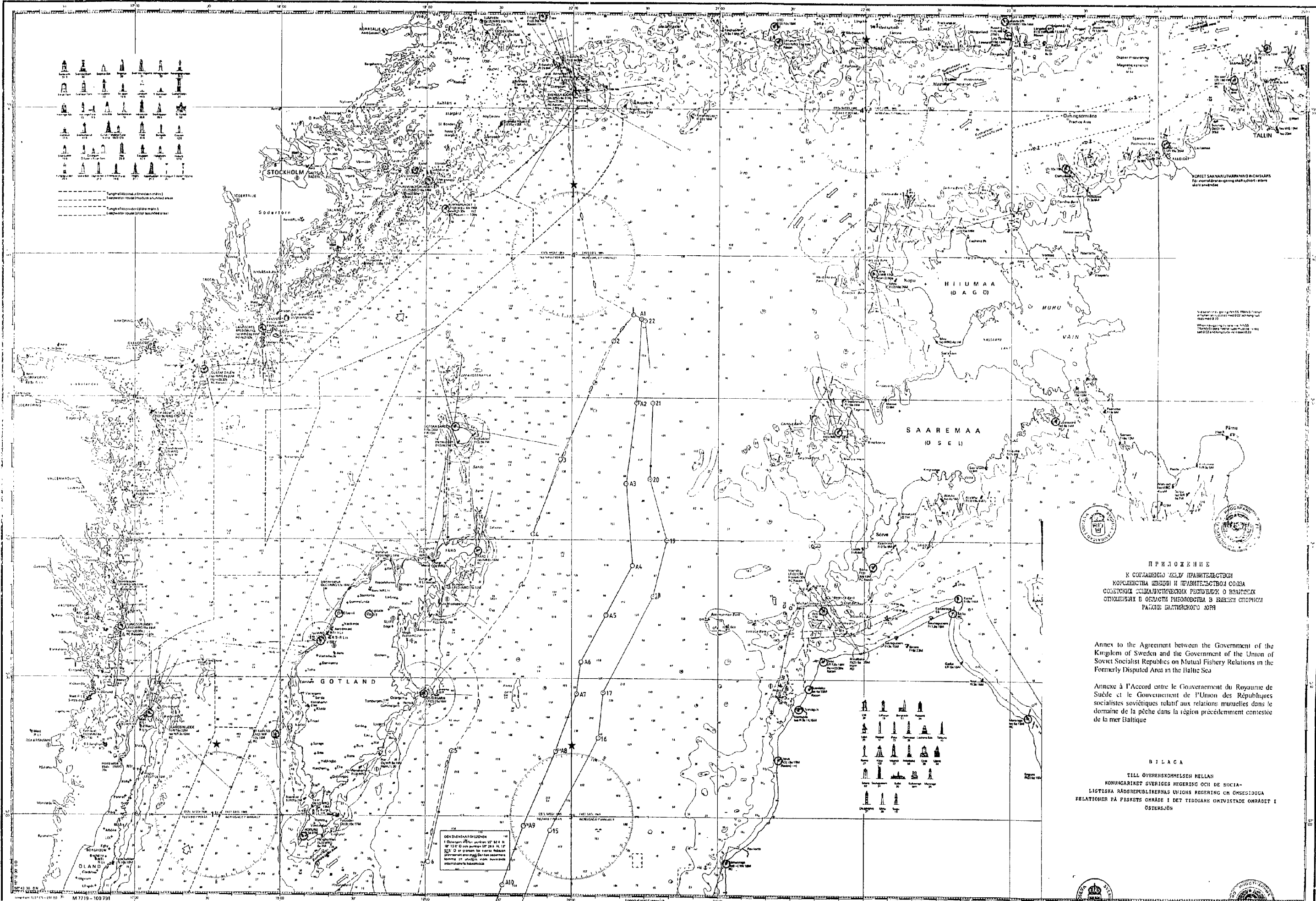
BILAGA
 TILL ÖVERENSKOMMELSEN MELLAN
 KUNINGARIKET SVERIGES REGERING OCH DE
 SOCIALISTISKA RÅDSREPUBLICERNAS UNIONS REGERING OM
 AVGRÄNSNINGEN AV KONТИНЕНТАLSOČKELN SÄMT AV DEN SVENSKA FİSKEZONEN
 OCH DEN SOVIJETISKA EKONOMISKA ZONEN I ÖSTERSJÖN





Grundplan och höjdhöjningar 1960
Tavelskild från kartor utgivna av 1918
Bredningslinjer från Sjökartografiska
Kontors AB

Grundplan och höjdhöjningar baserade på Mean Sea Level 1980
Produktion från kartor utgivna av 1918
Sjökartografiska Kontors AB
Sjökort och sjökartor nr 1361



— Tangräddningslinjer (grundlinjer)
— Tangräddningslinjer (grundlinjer)
— Tangräddningslinjer (grundlinjer)

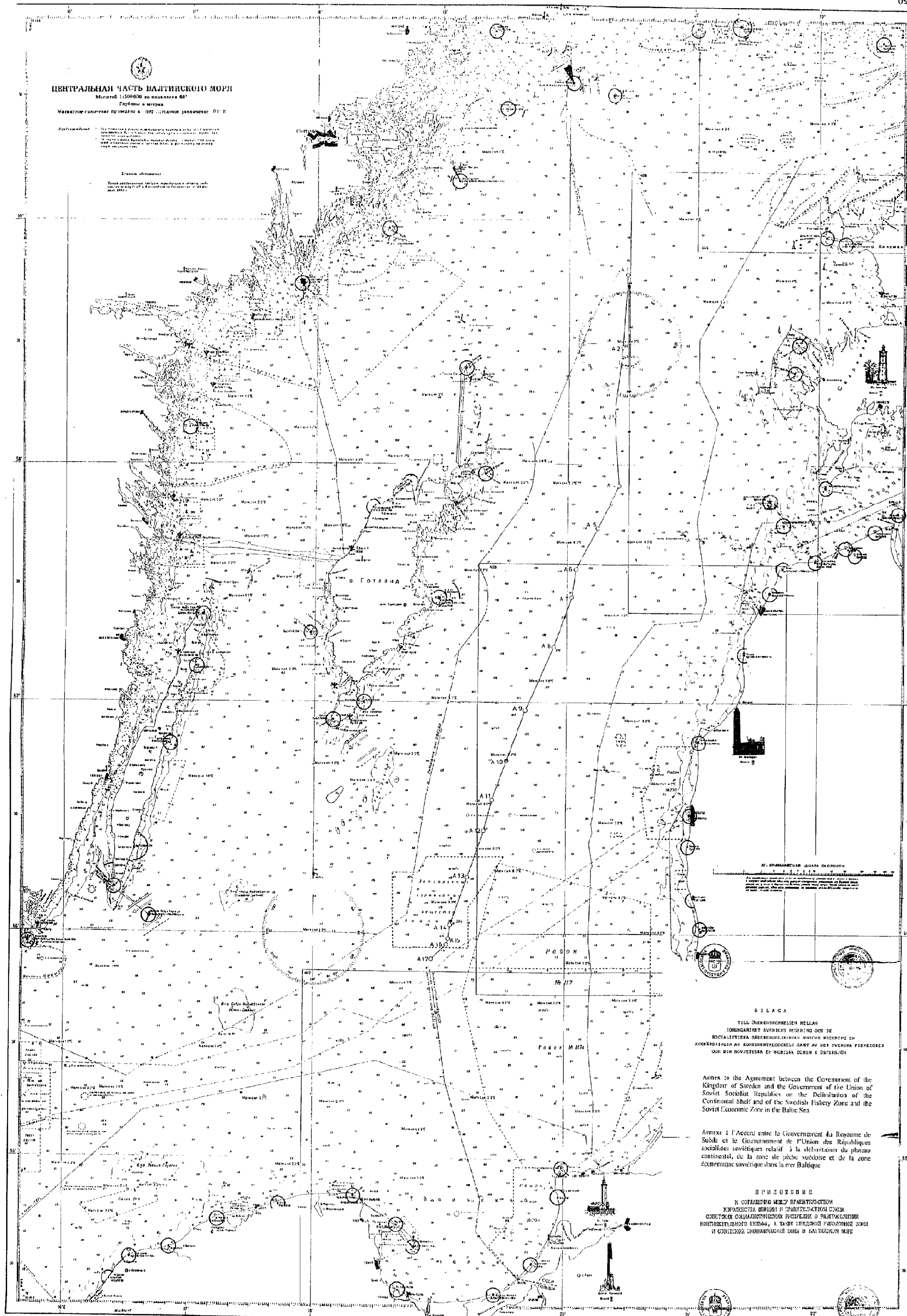
ПРИЛОЖЕНИЕ
К СОГЛАШЕНИЮ МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ
КОРОЛЕВСТВА ШВЕДИИ И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ СОЮЗА
СОЦЕТИЧЕСКИХ СОВЕТСКИХ РЕСПУБЛИК О ВЗАИМНЫХ
ОТНОШЕНИЯХ В ОБЛАСТИ РЫБОЛОВСТВА В ПРЕЖДЕ
РАЗДЕЛЕННОМ РАЙОНЕ БАЛТИЧЕСКОГО МОРЯ

Annex to the Agreement between the Government of the
Kingdom of Sweden and the Government of the Union of
Soviet Socialist Republics on Mutual Fishery Relations in the
Formerly Disputed Area in the Baltic Sea

Annexe à l'Accord entre le Gouvernement du Royaume de
Suède et le Gouvernement de l'Union des Républiques
socialistes soviétiques relatif aux relations mutuelles dans le
domaine de la pêche dans la région précédemment contestée
de la mer Baltique

BILAGA
TILL ÖVERENSKOMMELSEN MELLAN
KONUNGARIKET SVERIGES REGERING OCH DE SOCIA-
LISTISKA RÅDREPUBLICERNAS UNIONS REGERING OM ÖMSIDIG
RELATIONER PÅ FISKEETS OMRÅDE I DET TIDIGARE ÖMSTVISTADE OMRÅDET I
ÖSTERSJÖN

ÖSTERSJÖN NORRA DELEN
1. Österns Sjökartor nr 1361
2. Österns Sjökartor nr 1361
3. Österns Sjökartor nr 1361



ЦЕНТРАЛЬНАЯ ЧАСТЬ БАЛТИЙСКОГО МОРЯ

Масштаб 1:500 000 по параллели 60°
Глубины в метрах
Магнитное склонение поправки в 1982 г. (данные за последние 50 лет)

Примечания:
1. Глубины в футах и метрах даны в соответствии с международными стандартами.
2. Глубины в футах даны в скобках.
3. Глубины в метрах даны в виде целых чисел.
4. Глубины в метрах даны в виде десятичных дробей.

Значки обозначения:
Значки обозначения даны в соответствии с международными стандартами.

ВЪВЕДЕНИЕ
Согласно Соглашению между Правительством Королевства Швеция и Правительством Социалистического Советского Союза о демаркации континентального шельфа, а также о рыболовной зоне и экономической зоне в Балтийском море.

BILAGA
TILL ÖVERENSKOMMELSEN MELLAN
KONUNGARIKET SVERIGES REGERING OCH DE
SOCIALISTISKA FÖRENINGNINGARNA I DEN RÖDRE OCH
HVITRE SVARSKORVET AV KOMMUNIKATIONEN OM DEN SVENSKA FISKERIENS
OCH DEN SOVIETISKA EKONOMISKA ZONEN I BALTISKA
HAVEN

Annex to the Agreement between the Government of the Kingdom of Sweden and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics on the Delimitation of the Continental Shelf and of the Swedish Fishery Zone and the Soviet Economic Zone in the Baltic Sea

Annexe à l'Accord entre le Gouvernement du Royaume de Suède et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques relatif à la délimitation du plateau continental, de la zone de pêche suédoise et de la zone économique soviétique dans la mer Baltique

ПРИЛОЖЕНИЕ
К СОГЛАШЕНИЮ МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ
КОРОЛЕВСТВА ШВЕЦИЯ И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ
СОЦИАЛИСТИЧЕСКОГО СОВЕТСКОГО СОЮЗА
О ДЕМАРКАЦИИ КОНТИНЕНТАЛЬНОГО ШЕЛЬФА,
А ТАКЖЕ О РЫБОЛОВНОЙ ЗОНЕ
И ЭКОНОМИЧЕСКОЙ ЗОНЕ В БАЛТИЙСКОМ МОРЯ

